

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Text in English and French. Wrinkled pages may film slightly out of focus. There are some creases in the middle of the pages.
Texte en anglais et en français. Les pages ondulées peuvent causer de la distorsion. Il y a des plis dans le milieu des pages.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
								✓			

ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY

HIS EXCELLENCY

THE GOVERNOR GENERAL,

AND

SPECIAL COUNCIL

FOR THE AFFAIRS OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA;

Constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty Queen Victoria, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of the Province of Lower Canada.*"

VOLUME FOURTH.



Quebec :

PRINTED BY JOHN CHARLTON FISHER & WILLIAM KEMBLE,

LAW PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

Anno Domini, 1839.



ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR

SON EXCELLENCE

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

ET

LE CONSEIL SPÉCIAL

POUR LES AFFAIRES DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA,

Constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté la Reine Victoria, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada.*"

VOLUME QUATRIÈME.



Quebec :

IMPRIMÉES PAR JOHN CHARLTON FISHER ET WILLIAM KEMBLE,

IMPRIMEUR DES LOIS DE SA TRÈS-EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE.

Anno Domini, 1839.

PROVINCIAL ORDINANCES

OF

LOWER CANADA,

Anno Secundo

VICTORIÆ REGINÆ.

HIS EXCELLENCY

SIR JOHN COLBORNE, G. C. B. & G. C. H.

GOVERNOR GENERAL.

Being the **FOURTH** Session of the Special Council,

Begun and holden at the City of Montreal, in the said Province of Lower Canada, the fourteenth day of February, *Anno Domini* 1839, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, &c., and adjourned on the thirteenth day of April, of the same year.



ORDONNANCES PROVINCIALES

DU

BAS-CANADA,

Anno Secundo

VICTORIÆ REGINÆ.

SON EXCELLENCE

SIR JOHN COLBORNE, G. C. B. & G. C. H.

GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

Etant la QUATRIÈME Session du Conseil Spécial,

Commencée et tenue en la Cité de Montréal, dans la dite Province du Bas-Canada, le Quatorzième jour de Février, *Anno Domini* 1839, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et ajournée le Treizième jour d'Avril, de la même année.

C A P. I.

An Ordinance to suspend, for a limited time, part of certain Acts of the Legislature of this Province therein mentioned, and for other purposes.

Preamble.

Act 34, Geo. III., and Act 10 and 11 Geo. IV., suspended for a limited period as regards the criminal term, in the Montreal District, for Feby. and March, 1839.

WHEREAS in and by an Act of the Legislature of this Province, passed in the thirty-fourth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, " An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain laws therein mentioned ;" it is Enacted, that two Sessions of the Court of King's Bench for the District of Montreal, shall be holden for the cognizance of all crimes and criminal offences, at the City of Montreal, within the District of Montreal, the first ten days in the Months of March and September ; And whereas by a certain other Act of the Legislature of the said Province, passed in the tenth and eleventh years of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, intituled, " An Act to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, " An Act for the division of the Province of Lower Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain laws therein mentioned, inasmuch as the same relates to the Criminal Jurisdiction," it is Enacted, that the said Terms of the said Court of King's Bench, for the cognizance of crimes and criminal offences in the said District, shall be held at Montreal during the last five days of the month of February, and during the last five days of the month of August, in addition to the said Terms then by Law established, which said last mentioned Act of the said Legislature has been continued, and is now in force under and by virtue of other Act and Acts of the said Legislature ; And whereas a certain Court Martial has been constituted by His Excellency the Governor in Chief, and is now holden at the said City of Montreal, and other Court or Courts Martial may hereafter be constituted by His Excellency and be holden at Montreal and elsewhere, in the said District of Montreal, under and by virtue of a certain Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, authorised to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, intituled, " An Ordinance for the suppression of the Rebellion, which unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's

" faithful

C A P. I.

Ordonnance pour suspendre, pour un temps limité, partie de certains Actes de la Législature de cette Province, y mentionnés, et pour d'autres fins.

ATTENDU que dans et par un acte de la Législature de cette Province, passé dans la trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées," il est statué que deux sessions de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, seront tenues, pour prendre connaissance de tous crimes et offenses criminelles, en la cité de Montréal, dans le dit district, les dix premiers jours des mois de Mars et de Septembre ; Et attendu que par un certain autre Acte de la Législature de la dite Province, passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, et intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées," en autant qu'il a rapport aux Cours de juridiction criminelle," il est statué que les dits termes de la Cour du Banc du Roi, pour la connaissance des crimes et offenses criminelles dans le dit district, seront tenus à Montréal durant les cinq derniers jours du mois de Février, et durant les cinq derniers jours du mois d'Août, en addition aux dits termes alors établis par la loi ; lequel Acte de la dite Législature mentionné en dernier lieu a été continué et a maintenant force de loi, en vertu d'autres Actes de la dite Législature ; Et attendu qu'une certaine Cour Martiale a été constituée par Son Excellence le Gouverneur en Chef, et se tient maintenant en la dite cité de Montréal, et qu'une ou plusieurs autres Cours Martiales pourraient ci-après être constituées par Son Excellence et se tenir à Montréal ou ailleurs dans le dit district de Montréal, en vertu et sous l'autorité d'une certaine Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, passée avec l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, et intitulée, " Ordonnance pour la suppression de la " Rebellion qui existe malheureusement dans cette Province du Bas-Canada, et " pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté " en icelle," et qu'il est à propos et expédient, à raison de la tenue de la dite ou des

Préambule.

L'Acte 34, Geo. III, et l'Acte 10 et 11, Geo. IV., suspendus quant à la session criminelle de Février et de Mars, 1839, dans le district de Montréal.

“ faithful subjects within the same,” and it is meet and expedient, by reason of the holding of the said Court or Courts Martial, that no session of the said Court of King’s Bench for the said District of Montreal should be holden in pursuance of the said Act during the last five days of the present month of February, and the first ten days of the month of March now next ensuing :—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the said several Acts of the said Legislature above mentioned, shall be, and the same are hereby suspended; in as far only as respects the said Session of the said Court of King’s Bench, for the said District of Montreal, during the last five days of the present month of February, and the said first ten days of the said month of March now next ensuing, and that the said Court of King’s Bench for the said District of Montreal, shall not be holden during the two last mentioned periods of time or series of days ; any law, statute, or usage to the contrary thereof, in anywise notwithstanding.

Bonds and Recognizances for appearance at the aforesaid Criminal Term, to remain in force till the next Term.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the Bonds and Recognizances, by which persons accused of any crime or offence whatsoever, were, and are bound to appear and answer for the same, before the said Court of King’s Bench for the District of Montreal, to be holden during the last five days of the present month of February, and the first ten days of the month of March now next ensuing, or at any Court of Oyer and Terminer, to be holden in the said District, and all and every the Bonds and Recognizances, by which any person or persons were and are bound to appear and give evidence before the said Court of King’s Bench, during the periods aforesaid, or before any such Court of Oyer and Terminer, as aforesaid, shall, notwithstanding any matter or thing in this present Ordinance contained, continue in full force and effect against all and every the parties who entered into or became bound by any such Bond or Recognizance ; and that all and every the said persons so bound to appear and answer, or to appear and give evidence, shall be, and they are hereby held to appear before the next Court of King’s Bench to be holden for the District of Montreal, on the twenty-seventh day of August now next ensuing, or before any Court of Oyer and Terminer to be constituted in the said Province, for the trial of any of the persons accused of any of the crimes and offences in any of the said

Bonds

des dites Cours Martiales, qu'il ne soit point tenu de session de la dite Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal, en conformité de l'acte susdit, durant les cinq derniers jours du présent mois de Février et les dix premiers jours du mois de Mars prochain : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," et il par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les divers actes de la dite Législature ci-dessus mentionnés seront et ils sont par ces présentes suspendus, en autant seulement qu'ils ont rapport à la dite session de la dite Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal, durant les cinq derniers jours du présent mois de Février et les dix premiers jours du mois de Mars prochain, et que la dite Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal ne sera pas tenue durant ces deux dernières périodes de temps ou séries de jours, nonobstant toute loi, statut ou usage à ce contraire.

II. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune les obligations ou reconnaissances par lesquelles des personnes accusées de crimes ou offenses quelconques étaient et sont obligées à comparaître et en répondre devant la dite Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal qui devait se tenir durant les cinq derniers jours du présent mois de Février et les dix premiers jours du mois de Mars prochain, ou devant aucune Cour d'Oyer et Terminer qui se tiendrait dans le dit district, et toutes et chacune les obligations ou reconnaissances par lesquelles des personnes étaient et sont obligées à comparaître et rendre témoignage devant la dite Cour du Banc du Roi durant les périodes susdites, ou devant aucune Cour d'Oyer et Terminer comme il est dit ci-dessus, continueront, nonobstant aucune chose contenue en cette présente Ordonnance, d'avoir pleine force et effet contre les personnes qui sont obligées par icelles ; et que toutes et chacune les dites personnes ainsi obligées à comparaître et répondre, ou à comparaître et rendre témoignage, seront et par ces présentes elles sont tenues de comparaître devant la prochaine Cour du Banc du Roi qui se tiendra pour le district de Montréal, le vingt-septième jour d'Août prochain, ou devant aucune Cour d'Oyer et Terminer à être constituée dans la dite Province, pour le jugement d'aucunes des personnes accusées d'aucuns des crimes ou offenses mentionnés dans les dites obligations.

Les obligations et reconnaissances pour comparaître à la dite session criminelle resteront en force jusqu'à la session suivante.

Bonds or Recognizance respectively mentioned, under the penalties against the respective obligors in the said Bonds or Recognizances mentioned and contained.

Coroners, Justices of the Peace, &c., to make their returns in the August Term.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all Coroners, Justices of the Peace and other officers, shall return into the said Court of King's Bench for the said District of Montreal, to be holden on the twenty-seventh day of August now next ensuing, or into any Court of Oyer and Terminer in and for any District or part of the said Province, into which they shall be required to return the same, all and every their inquisitions and other proceedings had in the execution of their respective offices, which otherwise would have been returnable into the said Court of King's Bench, to be holden in the said last five days of the present month of February and the first ten days of the month of March now next ensuing.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the sixteenth day of February, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

obligations ou reconnaissances respectivement, sous les peines contre les obligés respectifs mentionnées et stipulées dans les dites obligations ou reconnaissances.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous Coroners, Juges de Paix et autres Officiers rapporteront à la dite Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal, qui se tiendra le vingt-septième jour d'Août prochain, ou à aucune Cour d'Oyer et Terminer dans et pour aucun district ou partie de la dite Province à laquelle ils seraient requis de les rapporter, toutes et chacune leurs enquêtes et autres procédures faites en exécution de leurs offices respectifs, qui autrement auraient été rapportables à la dite Cour du Banc du Roi qui devait se tenir durant les cinq derniers jours du présent mois de Février et les dix premiers jours du mois de Mars prochain.

Les coroners, juges de paix, &c., feront leurs rapports à la session d'Août.

J. COLBORNE,

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le seizième jour de Février, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. II.

An Ordinance to authorise the Assistant Judge, appointed in lieu of the Resident Judge of the District of Three-Rivers, to sit and act in the Court of King's Bench for the District of Saint Francis, in this Province, and to explain a certain Act therein mentioned, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS it pleased His Excellency Sir John Colborne, then the Administrator of the Government of this Province, now the Governor in Chief thereof, to suspend from his office Joseph Remi Vallières de St. Réal, Esquire, the Resident Judge of the District of Three Rivers, until Her Majesty's pleasure be known in that behalf; And whereas under and by virtue of an Ordinance of His Excellency the Administrator of the Government of the said Province, authorised to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to authorise the Governor or person administering the Government of this Province, to appoint one or more Assistant Judges for the Courts of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal in this Province, and an Assistant Judge for the District of Three Rivers, in the case of sickness, necessary absence, or suspension from office of any of the Justices of the said several Courts of King's Bench, or of the Resident Judge for the District of Three Rivers, in the said Province," His Excellency has been pleased to appoint an Assistant Judge to sit and act in the place and stead of the Resident Judge of the said District of Three-Rivers, during the suspension of the said Joseph Remi Vallières de St. Réal, esquire, from his said office, to have, hold, exercise and enjoy all and singular the powers, authority, and jurisdiction within the said District of Three Rivers, vested by law in the said Resident Judge of the said District of Three Rivers; And whereas in and by a certain Act of the Legislature of the said Province, passed in the tenth and eleventh years of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, intituled, " An Act to continue further for a limited time a certain Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act to erect certain Townships therein mentioned into an Inferior District, to be called the Inferior District of Saint Francis, and to establish Courts of Judicature therein, and to make further provision for the due administration of justice therein," it is enacted, that there shall be held at Sherbrooke, in the Inferior District of Saint Francis, by one of the Justices of the Court of King's Bench for the District of Quebec, or for the District of Montreal, the Provincial or Resident Judge for the District of Three Rivers, and the Provincial Judge of the said

CAP. II.

Ordonnance pour autoriser le Juge Assistant nommé au lieu du Juge Résident du District des Trois-Rivières, à siéger et agir dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Saint François en cette Province, et pour expliquer un certain Acte y mentionné, et pour d'autres fins.

ATTENDU qu'il a plu à Son Excellence Sir John Colborne, alors Administrateur du Gouvernement de cette Province, et maintenant Gouverneur en Chef d'icelle, de suspendre de son office Joseph Rémi Vallières de Saint Réal, écuyer, le Juge Résident du district des Trois-Rivières, jusqu'à ce que le plaisir de Sa Majesté à cet égard soit connu ; Et attendu qu'en vertu et sous l'autorité d'une Ordonnance de Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, passée avec l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour autoriser le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province à nommer un ou plusieurs Juges Assistants pour les Cours du Banc du Roi pour les districts de Québec et de Montréal en cette Province, et un Juge Assistant pour le district des Trois-Rivières, en cas de maladie, d'absence nécessaire ou de suspension d'office d'aucun des Juges des dites Cours du Banc du Roi, ou du Juge Résident pour le dit district des Trois-Rivières en la dite Province," il a plu à Son Excellence de nommer un Juge Assistant pour siéger et agir au lieu et place du Juge Résident du dit district des Trois-Rivières, durant la suspension du dit Joseph Rémi Vallières de Saint Réal, écuyer, de son office, devant le dit Juge Assistant avoir, posséder, exercer et jouir de tous et chacun les pouvoirs, autorité et juridiction, dans le dit district des Trois-Rivières, que la loi confère au dit Juge Résident du dit district des Trois-Rivières ; Et attendu que dans et par un certain Acte de la Législature de la dite Province, passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, et intitulé, "Acte pour continuer encore pour un temps limité un certain acte passé dans la troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour ériger certains Townships y mentionnés en un district inférieur " qui sera appelé le district inférieur de Saint François, et pour y établir des Cours " de Judicature," et qui pourvoit à des dispositions ultérieures pour la meilleure administration de la justice dans le dit district inférieur," il est statué qu'il sera tenu à Sherbrooke, dans le district inférieur de Saint François, par un des Juges de la Cour

Préambule.

said District of Saint Francis, a Court of King's Bench, to sit in two terms every year, at certain times, in the said Act mentioned, with certain powers and authorities in the same Act particularly set forth; And whereas in and by a certain other Act of the Legislature of the said Province, passed in the third year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, "An Act further to continue, for a limited time, and to amend a certain Act therein mentioned, relating to the Inferior District of Saint Francis," it is, amongst other things, Enacted, "that the said District before that time, called the Inferior District of Saint Francis, should be thereafter called the District of Saint Francis;" And whereas the said Acts of the said Legislature have been continued to the present time, and still remain in force; And whereas it is expedient and necessary to give and grant to the Assistant Judge, now appointed, or who may be hereafter appointed, in the place and stead of the said Joseph Remi Vallières de St. Réal, esquire, Resident Judge for the said District of Three Rivers, power and authority to sit and act in the said Court of King's Bench, holden at Sherbrooke, in the said District of Saint Francis:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*,"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the Assistant Judge, appointed, or to be hereafter appointed, under and by virtue of the said Ordinance, in the place and stead of the said Joseph Remi Vallières de St. Réal, esquire, Resident Judge of the said District of Three Rivers, shall during the suspension of the said Joseph Remi Vallières de St. Réal from his said office, have, hold, exercise and enjoy all and singular the powers, authority, and jurisdiction in the said Court of King's Bench, holden, and to be holden, at Sherbrooke, in the said District of Saint Francis, which are by the said Acts of the said Legislature, and by other the Laws, Statutes, and Ordinances of the said Province, vested in the Provincial or Resident Judge of the said District of Three Rivers, to all intents and purposes whatsoever.

Powers given by the Acts 10 and 11 Geo. IV., and by the the Act 3, Wm. IV., to the Judge of the District of Three Rivers in the Court K. B., for the District of St. Francis, are vested in the Assistant Judge.

II. And whereas doubts have arisen as to the true intent and meaning of the second Section of the said Act of the said Legislature, passed in the third year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and it is expedient to remove the

Cour du Banc du Roi pour le district de Québec ou pour le district de Montréal, le Juge Provincial ou le Juge Résident du district des Trois-Rivières et le Juge Provincial du dit district de Saint François, une Cour du Banc du Roi devant siéger pendant deux termes chaque année, à certaines époques mentionnées dans le dit acte, avec certains pouvoirs et autorités spécifiés dans le même acte ; Et attendu que dans et par un certain autre acte de la Législature de la dite Province, passé dans la troisième année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, et intitulé, "Acte pour continuer encore pour un temps limité et pour amender un certain acte y mentionné relativement au district inférieur de Saint François," il est statué, entr'autres choses, que le dit district, auparavant appelé le district inférieur de Saint François, serait à l'avenir nommé le district de Saint François ; Et attendu que les dits actes de la dite Législature ont été continués jusqu'à présent et sont encore en vigueur ; Et attendu qu'il est expédient et nécessaire de donner et octroyer au Juge Assistant actuellement nommé, ou qui serait ci-après nommé aux lieu et place du dit Joseph Rémi Vallières de Saint Réal, écuyer, Juge Résident pour le dit district des Trois-Rivières, pouvoir et autorité de siéger et agir dans la dite Cour du Banc du Roi tenue à Sherbrooke dans le dit district de Saint François : Qu'il soiten conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Juge Assistant nommé maintenant ou qui le serait à l'avenir, en vertu et sous l'autorité de la dite Ordonnance, aux lieu et place du dit Joseph Rémi Vallières de Saint Réal, écuyer, Juge Résident du dit district des Trois-Rivières, aura, possédera, exercera et jouira, durant la suspension du dit Joseph Rémi Vallières de Saint Réal de son dit office, de tous et chacun les pouvoirs, autorité et juridiction dans la dite Cour du Banc du Roi tenue ou devant être tenue à Sherbrooke dans le dit district de Saint François, qui sont par les dits actes de la dite Législature, et par les autres lois, statuts et ordonnances de la dite Province, conférés au Juge Provincial ou Résident du dit district des Trois-Rivières, à toutes fins et intentions quelconques.

Les pouvoirs donnés par les Actes 10 et 11 Geo. IV, et 3, Guil. IV. au juge du district des Trois-Rivières, dans la Cour du B. du R. pour le district de Saint François, sont attribués au juge Assistant.

II. Et attendu qu'il s'est élevé des doutes quant au véritable sens et entente de la deuxième section du dit acte de la dite Législature, passé dans la troisième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, et qu'il est expédient de faire disparaître

2d Sec. Act 3,
Wm. IV., ex-
plained.

the said doubts, and to declare the true intent and meaning of the said Act; Be it therefore Declared and Enacted by the authority aforesaid, and it is hereby Declared and Enacted, that the Provincial Court of the said District of Saint Francis, since the passing of the said last mentioned Act, hath had, and yet hath and shall have, cognizance of, and hath had, and hath and still have, power to hear, try and determine during the Terms, and in the manner in the said Act afterwards mentioned, in the first instance exclusively of every Court, Judge or Tribunal whatsoever, every suit or action touching and concerning debts or any personal estate, or moveable property, or chattel, interest whatsoever, corporeal or incorporeal wherein the amount or value claimed may not exceed twenty pounds sterling, any law or statute heretofore in force in this Province to the contrary notwithstanding.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the sixteenth day of February, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

paraître les dits doutes et déclarer le véritable sens et entente du dit acte : Qu'il soit en conséquence déclaré et statué par l'autorité susdite, et il est par les présentes déclaré et statué que la Cour Provinciale du dit District de Saint François, depuis la passation du dit acte mentionné en deriner lieu, a eu, a encore et aura la connaissance, et a eu, a encore et aura le pouvoir d'entendre, juger et décider, pendant les termes, et en la manière indiquée subséquemment dans le dit acte, en première instance, exclusivement à toute autre Cour, Juge ou Tribunal quelconque, sur toutes actions ou poursuites concernant dettes, biens personnels ou meubles, ou intérêts quelconques, soit corporels ou incorporels, dans lesquelles le montant ou la valeur réclamée n'excéderait pas vingt livres sterling, nonobstant toute loi ou statut ci-devant en force dans cette Province, à ce contraire.

La 2e. sect.
de l'acte 3,
Guil. IV. ex-
pliquée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le seizième jour de Février, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. III.

An Ordinance to extend the provisions of a certain Act of the Legislature of this Province, therein mentioned.

Preamble.

WHEREAS His Excellency Sir John Colborne, then Administrator of the Government of this Province, now the Governor in Chief thereof, was pleased, under and by virtue of the provisions of a certain Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, authorised to execute the Commission of Governor of the said Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the suppression of the Rebellion which unhappily exists within this Province of Lower-Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's faithful subjects within the same," to constitute a certain Court or Courts Martial, and may hereafter constitute other such Court or Courts Martial, for the trial of persons for offences committed since the first day of November last past, or thereafter committed in furtherance of the said Rebellion. And whereas divers persons have heretofore been, and others may hereafter be, tried by such Court or Courts Martial, for the offences aforesaid, and have been, or may be, by the sentence or sentences of such Court or Courts Martial, adjudged and condemned to suffer death; And whereas it may have pleased, or it may hereafter please, Her Majesty to grant to some one or more of the persons who may have been, or may be, so adjudged and condemned to suffer death, Her most gracious pardon upon condition of transportation beyond the seas; And whereas the provisions of a certain Act of the Legislature of the said Province, passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled, "An Act for the transportation of certain offenders from this Province to England, to be thence again transported to New South Wales or Van Diemen's Land," which Act has been continued by an Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, authorized to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to continue a certain Act therein mentioned, intituled, "An Act for the transportation of certain offenders from this Province to England, to be thence again transported to New South Wales or Van Diemen's Land," do not extend to persons who have been, or may be, adjudged and condemned to suffer death by any such Court or Courts Martial, and who have received, or may hereafter receive, Her Majesty's most gracious pardon under the condition aforesaid; And whereas it is expedient to extend the provisions of the said Act to such cases:

Be

C A P. III.

Ordonnance pour étendre les dispositions d'un certain Acte de la Législature de cette Province y mentionné.

ATTENDU qu'il a plu à Son Excellence Sir John Colborne, alors Administrateur du Gouvernement de cette Province, et présentement Gouverneur en Chef d'icelle, sous l'autorité et en vertu des dispositions d'une certaine Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, passée par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour la suppression de la Rébellion qui malheureusement existe dans cette Province du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle," de constituer une certaine Cour Martiale ou de certaines Cours Martiales, et que Son Excellence pourrait à l'avenir constituer une telle autre Cour Martiale ou de telles autres Cours Martiales, pour juger les personnes prévenues d'offenses alors commises depuis le premier jour de Novembre dernier, ou qui le seraient dans la suite en avancement de la dite Rébellion; Et attendu que diverses personnes ont été ci-devant et que d'autres pourraient être ci-après jugées par la dite Cour Martiale ou les dites Cours Martiales pour les offenses susdites, et ont été ou pourraient être, par sentence de la dite Cour Martiale ou des dites Cours Martiales, condamnées à subir la peine de mort; Et attendu qu'il peut avoir plu ou qu'il pourrait plaire à Sa Majesté d'accorder son très-gracieux pardon à quelqu'une ou quelques-unes des personnes ainsi condamnées à subir la peine de mort, à condition qu'elles seraient déportées au delà des mers; Et attendu que les dispositions d'un certain acte de la Législature de la dite Province, passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, et intitulé, "Acte qui pourvoit à la déportation de certains condamnés de cette Province en Angleterre, pour de là être de nouveau déportés dans la Nouvelle-Galles-Méridionale ou la Terre de Diemen," lequel acte a été continué par une Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, passée par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour continuer un certain acte y mentionné, intitulé, "Acte qui pourvoit à la déportation de certains condamnés de cette Province en Angleterre, pour de là être de nouveau déportés à la Nouvelle-Galles-Méridionale ou la Terre de Diemen," ne s'étendent pas aux personnes qui ont été ou qui pourraient être condamnées à mort par une telle Cour Martiale ou de telles Cours Martiales, et qui ont reçu ou pourraient ci-après recevoir le très-gracieux pardon

Préambule.

Provisions of
6 Wm. IV.,
for transportation
of offenders,
extended
to persons tried
by General
Court Martial.

Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the said Act of the said Legislature, so continued in manner aforesaid, and all and singular the provisions of the said Act, be, and the same are hereby extended and made, in all respects, applicable, to all and every the person or persons who have been, or may hereafter be, adjudged and condemned by any such Court or Courts Martial, in manner aforesaid, to suffer death, and who shall have received, or may hereafter receive, Her Majesty's most gracious pardon upon condition of transportation-beyond seas.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the twentyfirst day of February, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

Pardon de Sa Majesté sous la condition susdite ; et attendu qu'il est expédient d'étendre les dispositions du dit acte à de tels cas : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" Et il est par ces présentes Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, que le dit acte de la dite Législature, continué comme il est dit ci-dessus, et toutes et chacune les dispositions du dit acte, soient, et par ces présentes ils sont étendus et rendus, à tous égards, applicables à toutes et chacune les personnes qui ont été ou qui seraient ci-après condamnées par une telle Cour Martiale ou de telles Cours Martiales, en la manière susdite, à subir la peine de mort, et qui ont reçu ou pourraient ci-après recevoir le très-gracieux Pardon de Sa Majesté, sous condition d'être déportées au-delà des mers.

Les dispositions de l'Acte 6 Guil. IV, pour la déportation des criminels, étendues aux personnes condamnées par des cours martiales générales.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Février, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

C A P. IV.

An Ordinance to facilitate the manner in which Registers of Baptisms, Marriages and Burials, shall in future be numbered and authenticated, in the Province of Lower Canada.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to change the manner in which the Registers of Baptisms, Marriages and Burials in this Province, are numbered and authenticated, and to make other provision with respect to the same:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, the Registers which are now by Law required to be made and kept of the several Baptisms, Marriages and Burials within this Province, shall, and may be numbered and authenticated in the manner hereinafter mentioned and directed; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

Method of numbering, sealing, and authenticating Registers.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every such Register shall be numbered on the first and every subsequent leaf, by the number thereof written in words at full length, and shall be sealed with the Seal of the Court of King’s Bench or Provincial Court for the District in which such Register is to be kept, which sealing shall be effected by passing a ribband or other sufficient fastening through every leaf of such Register, and by bringing the ends of such ribband or fastening out and securing them under the seal of such Court, inside of the binding or cover of such Register, and that such Register shall be authenticated on the first page thereof by an attestation of any Judge or Justice who by Law is authorised and empowered to authenticate the same, specifying the number of the leaves contained in such Register, the purposes for which it is intended, and the day and year of sealing, and of making such attestation, which shall be signed at full length by the Judge or Justice making the same.

How to be kept &c.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every such Register shall be kept and deposited, in like manner as Registers of Baptisms, Marriages and Burials were by Law required to be kept and deposited before the pass-

C A P. IV.

Ordonnance pour faciliter la manière dont les registres de baptêmes, mariages et sépultures seront, à l'avenir, numérotés et authentiqués en la Province du Bas-Canada.

AT TENDU qu'il est expédient de changer la manière dont les registres de baptêmes, mariages et sépultures en cette Province, sont numérotés et authentiqués, et de faire d'autres dispositions à l'égard d'iceux : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance les registres des divers baptêmes, mariages et sépultures en cette Province, pourront être et seront numérotés et authentiqués en la manière qu'il est dit et prescrit ci-après, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

Préambule.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout tel registre sera marqué sur le premier feuillet et sur chaque feuillet subséquent, du numéro d'iceux écrit en toutes lettres, et sera scellé du sceau de la Cour du Banc du Roi ou de la Cour Provinciale pour le district où devra se tenir tel registre, l'apposition duquel sceau se fera en passant un ruban ou autre lien suffisant à travers chaque feuillet de tel registre, et en sortant les bouts de tel ruban ou lien et les arrêtant sous le sceau de telle Cour en dedans de la couverture de tel registre, et que tel registre sera authentiqué sur la première page d'icelui par une attestation de quelque juge ayant pouvoir et autorité, d'après la loi, pour l'authentifier, spécifiant le nombre de feuillets contenus dans tel registre, sa destination, et le jour et an où tel sceau sera ainsi apposé et où telle attestation sera faite, laquelle sera signée en toutes lettres par le juge qui la fera.

Manière de numéroté, de sceller et d'authentifier les registres.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout tel registre sera tenu et déposé en la même manière que les registres de baptêmes, mariages et sépultures devaient d'après la loi être tenus et déposés avant la passation

Comment ils seront tenus, et effet légal des copies certifiées.

Certified Copies to have effect in Law.

passing of this Ordinance, and the entries therein, and the copies thereof, when duly certified, shall have the same authenticity, force and effect in Law as if such Registers had been authenticated (*paraphé*) on every leaf thereof, with the initials of a Judge, as heretofore used and observed in this Province.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the twenty-first day of February, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. V.

An Ordinance to prevent the fraudulent manufacture, importation or circulation of Spurious Copper and Brass Coin.

Preamble.

WHEREAS great frauds have been practised upon the inhabitants of this Province, by evil disposed persons who have imported into the same or manufactured therein, Spurious Copper, or Brass Coin, or Tokens, for the purpose of passing them, for a much higher value than they were intrinsically worth:— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled,

tion de cette Ordonnance et que les inscriptions en icelui, et les copies d'icelles dûment certifiées, auront la même authenticité, force et effet en justice que si tel registre avait été paraphé sur chaque feuillet d'icelui des initiales d'un juge, comme cela se pratiquait ci-devant dans cette Province.

J. COLBORNE,

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Février, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. V.

Ordonnance pour empêcher la fabrication, l'importation ou la circulation frauduleuse des Monnaies de cuivre défectueuses.

ATTENDU qu'il a été commis de grandes fraudes sur les habitants de cette Province, par des personnes malintentionnées qui ont importé ou fabriqué en icelle des monnaies ou pièces de cuivre défectueuses pour les faire passer à un taux beaucoup au-dessus de leur valeur intrinsèque: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, " *Acte pour établir* Preamble.

No Copper or Brass Coin, or Token, except the lawful Copper Coin of the United Kingdom to be imported, nor any to be manufactured in the Province except by permission from the Governor.

Proviso.

intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that no Copper, or Brass Coin, or Tokens of any description, except the lawful Copper Coin of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall be imported into this Province, nor shall any Copper, or Brass Coin, or Tokens be manufactured therein, except under the authority of an express permission, to some certain person, body politic or corporate, to import or manufacture the same, granted by and under the hand of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, such permission containing a description of the Coin or Tokens to which it shall extend, the quantity thereof to be imported or manufactured, and the time during which such permission shall be in force: Provided always that all Coins imported or manufactured as aforesaid, shall have the same relative value to the British penny or half-penny, with those recently imported by the Bank of Montreal, under the sanction and authority of the Executive of the Province.

Coin or Tokens imported or manufactured in contravention of this Ordinance to be forfeited, and the manufacturer or importer subjected to fine.

Any Justice of the Peace may take cognizance of such offence.

May declare Coins illegally manufactured to be forfeited and place them in safe keeping.

May commit persons having such Coin in possession.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all such Coin or Tokens as aforesaid, imported or manufactured in contravention of this Ordinance, shall be forfeited to Her Majesty for the public uses of this Province, and the person or persons who shall have manufactured or imported the same, shall thereby incur a penalty not exceeding five pounds currency, for every pound troy of the weight thereof; and it shall be lawful for any Justice of the Peace, on the oath of any credible person, that any such Coin or Tokens have been so unlawfully manufactured or imported as aforesaid, to cause the same to be seized and detained, and to summon the person or persons, or any one of them, in whose possession the same shall be found, to appear before him; and if it shall appear to his satisfaction, on the oath of any credible witness, other than the informer, that such Coin or Tokens have been manufactured or imported in contravention of this Ordinance, such Justice of the Peace shall declare the same forfeited, and shall place them in safe keeping to await the disposal of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, for the public uses of this Province; and if it shall, in like manner, appear to the satisfaction of such Justice of the Peace, that the person or persons in whose possession such Coin or Tokens were found, knew the same to have been so illegally manufactured or imported, he may condemn such person or persons, or any of them, to pay the penalty aforesaid, with costs, and may commit him, her or them, to the Common Gaol of the District, for a period not exceeding two months, if such penalty and costs be not forthwith paid, or until the same be paid.

III.

“ *établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*” Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nulles monnaies ou pièces de cuivre d'aucune espèce, autres que les monnaies ayant légalement cours dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ne seront importées en cette Province, et que nulles monnaies ou pièces de cuivre ne seront fabriquées en icelle, si ce n'est avec l'autorisation et la permission expresse, accordée à quelque personne ou à quelque corps politique ou corporation, par et sous le seing du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur ou de la personne administrant le Gouvernement, d'en importer ou fabriquer, telle permission contenant une description de l'espèce de monnaies ou pièces qu'elle embrassera, la quantité qui en pourra être importée ou fabriquée, et le temps pendant laquelle en sera permise l'importation ou la fabrication : Pourvu toujours que toutes monnaies ou pièces de cuivre importées ou fabriquées comme il est dit ci-dessus auront la même valeur relative au penny et au demi-penny Anglais, que celles récemment importées par la Banque de Montréal avec la sanction et l'autorisation de l'Exécutif de la Province.

Il ne sera point importé de monnaies ou pièces de cuivre autres que celles ayant cours dans le Royaume-Uni, et il n'en sera point fabriqué dans la province, si ce n'est avec la permission du Gouverneur.

Proviso.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes monnaies ou pièces de cuivre telles qu'il est dit ci-dessus, qui seront importées ou fabriquées en contravention à cette Ordonnance, seront confisquées au profit de Sa Majesté pour l'usage public de cette Province, et que la personne ou les personnes qui les auront importées ou fabriquées seront passibles d'une amende qui n'excédera pas cinq livres, cours actuel, par chaque livre pesant d'icelles, poids de Troye ; et tout Juge de Paix, sur dénonciation faite sous serment par aucune personne digne de foi, qu'il a été illégalement importé ou fabriqué de telles monnaies ou pièces de cuivre, pourra les faire saisir et détenir, et citer la personne ou les personnes, ou aucune d'elles, en la possession de qui elles seront trouvées, à comparaître devant lui ; et s'il appert à sa satisfaction, par le serment d'un témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, que telles monnaies ou pièces de cuivre ont été fabriquées ou importées en contravention à cette Ordonnance, il déclarera icelles confisquées et les placera en lieu de sûreté pour en être disposé par le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement, pour l'usage public de la Province ; et s'il appert semblablement, à la satisfaction de tel Juge de Paix, que la personne ou les personnes en la possession de qui telles monnaies ou pièces de cuivre auront été trouvées, savaient qu'elles avaient été illégalement fabriquées ou importées, il pourra condamner la dite personne ou les dites personnes, ou aucune d'elles, à payer l'amende susdite, avec dépens, et la ou les envoyer dans la prison commune du district pour un temps qui n'excédera pas deux mois, faute par elles de payer sur-le-champ la dite amende et dépens, ou jusqu'à parfait paiement.

Les monnaies ou pièces de cuivre importées ou fabriquées en contravention à cette Ordonnance seront confisquées, et l'importeur ou le fabriquant sera passible d'une amende.

Tout Juge de Paix pourra prendre connaissance de telles contraventions.

Pourra déclarer confisquées les monnaies de cuivre illégalement fabriquées, et les mettre en lieu de sûreté.

Et pourra emprisonner les personnes ayant de telles monnaies en leur possession.

III.

When persons in possession of such Coin or Tokens are not aware of its having been illegally manufactured or imported, penalty may be recovered from Owner.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if it shall appear to the satisfaction of such Justice of the Peace, that the person or persons in whose possession such Coin or Tokens shall have been found, was not, or were not aware of their having been so illegally manufactured or imported, such penalty may be recovered, by any person who shall sue for the same in any Court of competent Jurisdiction, from the owner or any of the owners thereof, on the oath of any one credible witness, other than the person so suing.

Any Officer of Her Majesty's Customs may seize such Coin or Tokens.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall also be lawful for any Officer of Her Majesty's Customs to seize any Coin or Tokens, which any person shall import, or attempt to import into this Province in contravention of this Ordinance, and to detain the same, as forfeited, to await the disposal of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, for the public uses of the Province.

Coin or Tokens, other than the lawful Coin of the United Kingdom in possession of other than the owner.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any such Coin or Tokens, other than the lawful Coin of the United Kingdom aforesaid, shall, at the time this Ordinance shall go into force, be in the possession of any person, other than the owner thereof, such person may refuse to deliver the same, except upon a permission to that effect from the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, who may, if he shall deem it advisable, make it a condition on which such permission shall be granted, that the person applying for the same shall immediately re-export such Coin or Tokens, in which case any duty paid on the importation thereof shall be returned to the owner, as a drawback, by the Chief Officer of the Customs, at the Port whence such exportations shall be made.

Penalty on persons offering unlawful Coin or Tokens, after the expiration of fifteen days from the time of this Ordinance going into force.

How to be recovered.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the expiration of fifteen days from the time when this Ordinance shall go into force, no person shall utter, tender, or offer in payment, any Copper or Brass Coin, other than the lawful Coin of the United Kingdom aforesaid, or the Tokens of some one of the Chartered Banks of this Province, or of the *Banque du Peuple*, or American Cents, or such Coin or Tokens as may have been lawfully imported into, or manufactured in this Province, according to the provisions of this Ordinance, under a penalty of the forfeiture of double the nominal value thereof; which penalty may be recovered, with costs, in a summary manner, on the oath of any one credible witness, other than the informer, before any Justice of the Peace, who may, if such

III. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il appert à la satisfaction de tel Juge de Paix que la personne ou les personnes en la possession de qui telles monnaies ou pièces de cuivre auront été trouvées, ignoraient qu'elles eussent été illégalement fabriquées ou importées, la susdite amende pourra être recouvrée par toute personne qui la réclamera devant une cour de juridiction compétente, du propriétaire ou d'aucun des propriétaires d'icelles monnaies ou pièces de cuivre, sur le serment d'un témoin digne de foi, autre que le réclamant.

Lorsque les personnes ayant en leur possession de telles monnaies ignoraient qu'elles eussent été illégalement fabriquées ou importées, l'amende pourra être recouvrée du propriétaire.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout officier des douanes de Sa Majesté pourra aussi saisir toutes monnaies ou pièces de cuivre qu'aucune personne importerait ou tenterait d'importer en contravention à cette Ordonnance, et les détenir comme confisquées, pour en être disposé par le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement, pour l'usage public de la province.

Tout officier des douanes de Sa Majesté pourra saisir de telles monnaies.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si, lorsque cette Ordonnance deviendra en force, il se trouve de telles monnaies ou pièces de cuivre, autres que les monnaies légales du Royaume-Uni susdit, en la possession de quelque personne autre que le propriétaire d'icelles, la dite personne pourra refuser de les livrer autrement que sur une permission à cet effet du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne administrant le Gouvernement, qui pourra, s'il le juge à propos, mettre pour condition à l'octroi d'une telle permission, que la personne qui la demande réexportera immédiatement les dites monnaies ou pièces de cuivre, auquel cas tout droit payé sur l'importation d'icelles sera remboursé au propriétaire, comme un *drawback*, par le principal officier des douanes au port d'où se fera l'exportation.

Monnaies ou pièces de cuivre, autres que celles ayant légalement cours dans le Royaume-Uni, en la possession de personnes autres que le propriétaire.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que passé quinze jours après que cette Ordonnance sera devenue en force, nul n'exposera et n'offrira en paiement aucune monnaie ou pièces de cuivre autre que les monnaies légales du Royaume-Uni susdit, ou les sous (*tokens*) de quelqu'une des Banques incorporées de cette Province, ou de la Banque du Peuple, ou les *cents* américains, ou telles monnaies ou pièces qui auront été légalement importées ou fabriquées dans cette Province en conformité des dispositions de cette Ordonnance, sous peine d'une amende du double de la valeur d'icelles ; la dite amende recouvrable avec dépens, d'une manière sommaire, sur le serment d'un témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, devant tout Juge de Paix, qui pourra, si l'amende et les dépens ne

Pénalité contre les personnes qui offriront des monnaies de cuivre illégales en paiement après l'expiration de quinze jours après que cette Ordonnance sera devenue en force. Comment sera recouvrée.

sont

such penalty and costs be not forthwith paid, commit the offender to the Common Gaol of the District, for a time not exceeding eight days, or until the same be paid.

Moiety of penalty to informer. VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that one moiety of all penalties imposed by this Ordinance, (but not the Coins or Tokens forfeited under the provisions thereof,) shall go to the informer or person suing the same, and the other moiety shall belong to Her Majesty, for the public uses of this Province.

Application of penalties. VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of all penalties and forfeitures received for Her Majesty, Her Heirs and Successors, under the provisions of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, Her Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her Heirs and Successors, shall direct.

To be published in Quebec Official Gazette and Montreal Gazette. IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall not go into force, until it shall have been published in the *Quebec Official Gazette* and the *Montreal Gazette*.

Copies of this Ordinance to be furnished to Church Warden of each parish. X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Church Warden in office in every parish within this Province, shall be furnished as speedily as can be, with a copy of the said Ordinance in both languages, which he shall read, or cause to be read, at the Church door, immediately after Divine Service in the forenoon, the first Sunday after having received the same, and for every and for each neglect or refusal by the said Church Warden in office, to read, or cause to be read, the said Ordinance, on the day and in the manner above mentioned he shall be subject to a fine of twenty shillings.

To remain in force to 1st Nov. 1842. XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be, and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained

sont pas payés immédiatement, envoyer le contrevenant dans la prison commune du district pour un temps qui n'excédera pas huit jours, ou jusqu'à parfait paiement.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une moitié de toutes amendes imposées par cette Ordonnance (mais non des monnaies ou pièces confisquées en vertu d'icelle) appartiendra au dénonciateur ou à la personne qui en poursuivra le recouvrement, et l'autre moitié appartiendra à Sa Majesté pour l'usage public de cette province.

Une moitié de l'amende appartiendra au dénonciateur.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonneront, de l'emploi convenable du produit de toutes amendes et confiscations au profit de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en vertu des dispositions de cette Ordonnance.

Emploi des amendes.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance n'aura force de loi qu'après qu'elle aura été publiée dans la *Gazette Officielle de Québec*, et dans la *Gazette de Montréal*.

Cette Ordonnance sera publiée dans la *Gazette Officielle de Québec* et la *Gazette de Montréal*.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera fourni au marguillier en charge de chaque paroisse de cette province, aussitôt que faire se pourra, une copie de la dite Ordonnance dans les deux langues, laquelle il lira ou fera lire à la porte de l'église, à l'issue de l'office divin du matin, le premier dimanche après qu'il l'aura reçue, et pour toute et chaque omission ou refus par le marguillier en charge de lire ou faire lire la dite Ordonnance le jour et en la manière qu'il est prescrit ci-dessus, il sera passible d'une amende de vingt schelings.

Il en sera fourni copie au Marguillier en charge de chaque paroisse

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Elle sera en force jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the twenty-first day of February, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. VI.

An Ordinance to Incorporate the Canada Marine Insurance Company.

Preamble.

WHEREAS James Bell Forsyth, William Price, David Burnet, Jeremiah Leaycraft, James Dean, and others, associated as a Company, under the name and style of the "Canada Marine Insurance Company," have, by their humble petition presented to the Governor General, prayed for an Act of Incorporation, for the purpose of insuring against losses by sea; And whereas the said Association has been established in the City of Quebec, and carrying on their said business of Insurance against losses by sea, there and elsewhere, for upwards of a year past, and has become of great public utility and advantage, and materially contributed to the security and relief of individuals and the public; And whereas the said petitioners have represented that the Capital Stock of their said Association, subscribed and to be subscribed, is limited to the sum of one hundred and fifty thousand pounds, divided into fifteen hundred shares of one hundred pounds each:— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Février, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. VI.

Ordonnance pour incorporer la Compagnie d'Assurance Maritime du Canada.

ATTENDU que James Bell Forsyth, William Price, David Burnet, Jeremiah Leaycraft, James Dean, et autres, associés comme compagnie sous le nom et titre de "La Compagnie d'Assurance Maritime du Canada," ont, par leur humble pétition présentée au Gouverneur Général, demandé un acte d'incorporation, pour assurer contre les pertes sur mer; Et attendu que la dite association est établie dans la ville de Québec et exerce là et ailleurs, depuis plus d'une année, son dit négoce d'assurer contre les pertes sur mer, et qu'elle est devenue d'une grande utilité et d'un grand avantage publics, et a grandement contribué à la sécurité et au soulagement des individus et du public; Et attendu que les dits pétitionnaires ont représenté que le fonds social de leur dite association, souscrit et à souscrire, est limité à la somme de cent cinquante mille livres, divisée en quinze cents actions de cent livres chacune: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement*"

Préambule.

Stockholders at the time of the passing of this Ordinance, their Successors, &c. created a Corporation—may sue and be sued.

preesnt Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the several persons herein-above named, and such other persons as may be, at the time of the passing of this Ordinance, Stockholders of the said Association or Company, their several and respective Successors and Assigns, shall be, and they are hereby created, constituted and declared to be a Coropration, Body Politic and Corporate, in fact and in name, by the name and style of “ The Canada Marine Insurance Company,” and by that name they and their Successors or Assigns shall have continual succession, and shall be in law capable of suing or being sued, pleading or being impleaded, defending and being defended, answering and being answered unto, in all Courts of Judicature, in all manner of actions, suits, complaints, matters and causes whatsoever, and also of contracting and being contracted with, relative to the funds of the said Corporation, and the business and purposes for which it is hereby erected, as hereinafter declared, and may make, establish and put into execution, alter or repeal such Bye-Laws, Rules, Ordinances and Regulations, the same not being contrary to the Laws of this Province and Constitution thereof, or to the provisions of this Ordinance, as may appear to them necessary or expedient for the management of the business of the said Company, and may have a Common Seal, and may change and alter the same at their pleasure.

May have a Common Seal.

President and a quorum of Directors may make bye-laws, rules, &c.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the President and Directors of the said Company or quorum thereof, being duly assembled at the Office of the said Company, shall have full power and authority to make, ordain and enact all, every and so many Bye-Laws, Rules, Orders and Regulations, not being repugnant to the Statutes, Customs or Lawe of this Province, or to the express condition of this Ordinance, as by the said Directors or quorum thereof, as aforesaid, shall be judged necessary and expedient as well for the direction, conduct and well governing of the said Company, its officers and servants, as of the property and estate by the said Company held, and the same to revoke, alter and amend, as in their opinion will more effectually promote the true interests of the said Company.

The Corporation may purchase and hold Real Estate, necessary for their convenient accommodation in their

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Corporation, to purchase and hold such and so much real estate, as shall be necessary for their convenient accommodation, in the transaction of their business, and to sell, alienate, and dispose of the same and other estate, if need be to acquire for the purpose aforesaid. Provided that such Real Estate shall not, at any time, exceed the value of two thousand, five hundred pounds,

“ *vernement du Bas-Canada* ,” et il par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les diverses personnes ci-dessus nommées, et telles autres personnes qui, lors de la passation de cette Ordonnance, peuvent être actionnaires de la dite association ou compagnie, leurs divers successeurs ou ayants cause respectifs, seront et ils sont par ces présentes créés, constitués et déclarés être une corporation ou corps politique, de fait et de nom, sous le nom et titre de “ *La Compagnie d'Assurance Maritime du Canada* ,” et qu'en ce nom eux et leurs successeurs ou ayants cause auront succession continuelle et pourront poursuivre et être poursuivis, plaider et être plaidé contre eux, défendre et être défendus, répondre et leur être répondu, dans toutes cours de justice, et en toute espèce d'actions, poursuites, plaintes, matières et causes quelconques; comme aussi contracter et être contracté avec eux, relativement aux fonds de la dite corporation, à son négoce et au but de sa création tel que déclaré ci-après, et pourront faire, établir et mettre à effet, changer et abroger tels statuts, réglemens et ordonnances, iceux n'étant pas contraires aux lois de cette province, ou à la constitution d'icelle, qu'il leur paraîtra nécessaire ou expédient pour la gestion des affaires de la dite compagnie, et pourront avoir un sceau commun et le changer à leur volonté.

Ceux qui étaient actionnaires lors de la passation de cette Ordonnance, leurs successeurs, &c. sont érigés en corporation, et pourront poursuivre ou être poursuivis.

Et avoir un sceau commun.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Président et Directeurs de la dite compagnie, ou un nombre suffisant d'entr'eux, étant dûment assemblés au bureau de la dite compagnie, auront plein pouvoir et autorité pour faire et décréter tous et autant de statuts, réglemens et ordonnances, iceux ne répugnant pas aux lois et coutumes de cette province, ni aux conditions expresses de cette Ordonnance, qu'il sera par les dits Directeurs ou par un nombre suffisant d'entr'eux, comme susdit, jugé nécessaire ou expédient, tant pour la direction, conduite et bon gouvernement de la dite compagnie, de ses officiers et serviteurs, que pour la gestion des propriétés possédées par elle, et pourront les révoquer, changer ou amender, comme il leur paraîtra le plus conforme aux vrais intérêts de la dite compagnie.

Les Président et directeurs en nombre suffisant, pourront faire des statuts et réglemens, &c.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette corporation pourra légalement acquérir et posséder tels et autant de biens immeubles qu'il sera nécessaire pour sa commodité, dans l'exercice de son négoce, et pourra iceux vendre, aliéner et en disposer, et acquérir d'autres immeubles, s'il est nécessaire, pour la fin susdite; pourvu que tels immeubles n'excéderont en aucun temps la valeur de deux mille cinq cents livres, cours actuel; et pourra aussi prendre et tenir

La corporation pourra acquérir et posséder les immeubles nécessaires pour sa commodité dans l'exercice de son négoce,

business not to exceed £2,500, currency. And may hold real Estate as mortgages in security.

Proviso.

pounds, currency; and also to take and hold any Real Estate or securities *bona fide* mortgaged or pledged to the said Corporation, either to secure payment of the share of the Capital Stock thereof, or to secure the payment of any debt which may be contracted with the said Corporation, and also to proceed on the said mortgages, or other securities, for the recovery of the monies thereby secured, either at law or in equity, or otherwise in the same manner as any other mortgagee is or shall be authorised to do: Provided always, that it shall not be lawful for the said Corporation to deal, or use, or employ any part of the stock, funds, or monies thereof, in buying or selling any goods, wares and merchandises, in discounting notes, loaning monies on their Stock, carrying on the business of Bankers, or in traffic, trade, or commerce of any kind, otherwise than hereinbefore specified and permitted.

Stockholders only responsible to amount of their shares.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Joint Stock subscribed into the said "Canada Marine Insurance Company," and placed at the disposal of the President and Directors thereof, for the time being, is, and at all time or times hereafter, shall be, alone and only responsible for, and liable for the payment of any debt or debts, due or dues, claim or claims, demand or demands, upon or against the said Company, and no person or persons who are now, or at any time or times hereafter, may, or shall become a subscriber or subscribers, or stockholder or stockholders, of any share or shares in the said Joint Stock aforesaid, is, shall, or may be personally or individually, in any way or manner whatever, responsible for any engagement or engagements, entered into by, or in the name of the said Company, nor liable to pay any sum or sums, debts, dues, or demands of any nature, or kind, claimed, or to be claimed against the said Company.

Lists of Stockholders and statement of affairs of the Company to be furnished to the Governor when required upon oath.

V. And for the better securing of the public, be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, from time to time, to require from the President and Directors of the said Corporation, lists of the names of all and each of the Stockholders, who hold shares in the stock of the said Corporation, together with a general statement of their affairs, which lists and statements the President and Directors shall be bound to furnish, when required as aforesaid, upon oath.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall affect, or be construed to affect, in any manner or way

tenir des hypothèques sur immeubles ou autres sûretés données à la dite corporation, pour assurer le paiement soit des actions au fonds social d'icelle, ou de toute dette contractée envers la dite corporation; comme aussi procéder en justice sur les dites hypothèques ou autres sûretés, pour le recouvrement des dettes garanties par icelles, comme tout autre créancier hypothécaire est ou sera autorisé à le faire : Pourvu toujours qu'il ne sera permis à la dite corporation d'employer aucune partie de ses fonds ou de son argent à acheter ou vendre des marchandises, à escompter des billets, à faire des prêts d'argent sur ses fonds ou des opérations de banque, ou à quelque commerce, négoce ou trafic que ce soit, autrement qu'il n'est permis et spécifié ci-dessus.

jusqu'au montant de 22,500 courant, et pourra prendre des hypothèques sur immeubles.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le fonds social souscrit par la dite "Compagnie d'Assurance Maritime du Canada," et mis à la disposition des Président et Directeurs d'icelle, est et sera en tout temps à venir, seul responsable et affecté au paiement de toute dette de la dite compagnie, demande ou réclamation contre icelle, et que nul souscripteur ou actionnaire, présent ou futur, du dit fonds social, n'est et ne sera personnellement ou individuellement responsable, en quelque manière que ce soit, d'aucun engagement contracté par ou au nom de la dite compagnie, ni sujet à payer aucune somme d'argent, dette, demande ou réclamation de quelque espèce ou nature que ce soit, contre la dite compagnie.

Les actionnaires ne seront responsables que du montant de leurs actions.

V. Et pour la plus grande sûreté du public, qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette province pourra, de temps à autre, exiger des Président et Directeurs de la dite corporation des listes des noms de tous les actionnaires du fonds d'icelle, avec un état général de ses affaires, lesquels état et listes les dits Président et Directeurs seront tenus de fournir sous serment lorsqu'ils en seront requis comme il est dit ci-dessus.

Il sera fourni au Gouverneur, lorsqu'il le requerra, des listes des actionnaires et un état des affaires de la compagnie, sous serment.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance n'affectera et ne sera interprété comme affectant

Saving of the
rights of Her
Majesty

way the rights of Her Majesty, Her Heirs and Successors, or of any person or persons, or of any body politic or corporate, such only excepted as are herein mentioned.

This Ordinance to be deemed a public Act.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be deemed a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices of the Peace, and other persons whatsoever, without being specially pleaded.

To continue in force until 1st Novr. 1842.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the twenty-first day of February, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council

effectant, en quelque manière que ce soit, les droits de Sa Majesté, de ses héritiers et successeurs, ou d'aucune personne, ou d'aucun corps politique ou corporation, excepté ceux qui sont mentionnés dans cette Ordonnance.

Réserve des droits de Sa Majesté.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera considérée comme un acte public, et qu'il en sera judiciairement pris connaissance, comme telle, par tous juges et autres personnes, sans qu'elle soit spécialement invoquée.

Cette ordonnance sera considérée comme un acte public.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus long temps.

Elle sera en force jusqu'au 1er novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Février, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

C A P. VII.

An Ordinance to amend the Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of King George the Third, chapter nine, commonly called the Road Act.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to amend a certain Act, passed in the thirty-sixth year of the Reign of King George the Third, chapter nine, intituled, "An Act for making, preparing, and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes :"—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the Grand Voyers of the several Districts of this Province respectively, to appoint one or more Deputy or Deputies, and him or them to remove and appoint another or others, in their or his stead, as need may be; provided that such appointment or removal be publicly announced in one of the Newspapers published in, or if there be none, then in one of the Newspapers circulating in the District in which such appointment or removal shall be made.

Grand Voyers of the several Districts may appoint Deputies.

Appointment or removal to be published in Newspapers.

Grand Voyers may appoint Surveyors of Roads and Overseers to serve until the next election of Road Officers takes place.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall also be lawful for the Grand Voyer of each District to appoint more than one, but not more than three Surveyors of Roads in each Parish, Seigniory, or Township, the extent of which, or the number of Roads in which may in his judgment render such augmentation necessary, and also to increase to fifteen the number of Overseers, and Overseer's Districts in each such Parish, Seigniory or Township; and it shall be lawful for such Grand Voyer forthwith to appoint such number of Overseers therein as may be requisite to complete the number of fifteen, and to appoint one Surveyor or two Surveyors therein, to serve until the next election of Road Officers for the place, and the persons so appointed shall be bound to serve as such, as if they had been elected and appointed under the authority of the Act hereinbefore cited.

III.

C A P. VII.

Ordonnance pour amender l'Acte passé dans la trente-sixième année du règne de George Trois, chapitre neuf, communément appelé l'Acte des Chemins.

ATTENDU qu'il est expédient d'amender un certain Acte passé dans la trente-sixième année du règne du Roi George Trois, chapitre neuf, intitulé : "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets" : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance les Grands-Voyers des différents districts de cette Province, respectivement, pourront nommer un ou plusieurs députés et le ou les révoquer, et à sa ou leur place en nommer un autre ou d'autres, si besoin est ; pourvu que telle nomination ou révocation soit annoncée publiquement dans un des journaux qui se publient, ou s'il n'y en a point, alors dans un de ceux qui circulent dans le district où se fera telle nomination ou révocation.

Préambule.

Les Grands Voyers des différents districts pourront nommer des députés.

Laquelle nomination ou révocation sera annoncée dans les journaux.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Grand Voyer de chaque district pourra aussi nommer plus d'un mais non plus de trois Inspecteurs des chemins dans chaque paroisse, seigneurie ou township dont l'étendue ou le nombre de chemins rendrait, à son jugement, une telle augmentation nécessaire ; comme aussi pourra augmenter jusqu'à quinze le nombre des Sous-Voyers et des districts de Sous-Voyers dans chaque paroisse, seigneurie ou township, et pourra immédiatement y nommer autant de Sous-Voyers qu'il sera nécessaire pour compléter le nombre de quinze, et un ou deux Inspecteurs, pour servir jusqu'à la prochaine élection d'officiers des chemins pour l'endroit, et les personnes ainsi nommées seront tenues de servir en les dites qualités comme si elles avaient été élues ou nommées sous l'autorité de l'acte précité.

Ils pourront nommer des Inspecteurs des chemins et des Sous-Voyers pour servir jusqu'à la prochaine élection d'officiers des chemins.

Surveyors of Roads, in the month of October in each year, to cause Overseers to be appointed and make a return.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that during the continuance of this Ordinance, each Surveyor of Roads and Bridges, shall in the month of October, in the last year during which he is to serve, cause Overseers to be appointed for the two following years; and he shall do this in the place and stead of the Captain of Militia and in the manner prescribed by the Act last above cited, and shall make a return of his doings in this behalf to the Grand Voyer, during the fifteen days next after such election, and that if such election and such return be not made as hereby required, such Surveyor shall be bound without any judgment being necessary to that effect, to continue in office during the two years next following.

Grand Voyer to make his tour of inspection twice in each year.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyer, or his Deputy or Deputies, shall make his or their tour of inspection, as provided by the thirtieth section of the before-mentioned Act, twice in each year, instead of once as in the said section is provided, viz:—between the fifteenth day of April and the first day of June, and the first day of October and the fifteenth day of November, in each and every year.

Appointment of Surveyors of Roads.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the general biennial appointment of Surveyor of Roads, shall be made by the Grand Voyer, or his Deputy, in the course of the month of November.

Grand Voyer to give notice in writing to each Inspector of his tour of inspection.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyer or his Deputy shall, before making his tours of inspection, give notice in writing to each Surveyor, at least eight days before the time of such tour, of the day and hour at which he will make the same, instead of giving notice thereof in the *Quebec Gazette*, as by the Act hereinbefore cited, he was required to do.

Notices by Surveyors or Overseers in Parishes joined under one Priest or where there is no place of worship.

VII. And whereas it frequently happens that two Parishes are under the charge of one Priest, or Rector, and that Divine Service is performed only once in a fortnight in each of them, or that there is no place of Worship in certain Townships, or extra parochial places: Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the publication of Notices, required under the Act hereinbefore cited, or under this Ordinance, shall be valid, if made by or in the presence of a Surveyor or Overseer of Roads, for the place to which they relate in any Parish in which Divine Service shall be celebrated by the Priest having charge of the Parish in which such place is situate,—a notice in writing having also been posted by such Surveyor

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pendant la durée de cette Ordonnance, chaque Inspecteur des chemins et ponts fera, dans le mois d'Octobre de la dernière année de son exercice, élire des Sous-Voyers pour les deux années suivantes; ce qu'il fera au lieu et place du capitaine de milice et en la manière voulue par l'acte précité, et en fera son rapport au Grand Voyer dans les quinze jours après la dite élection; et que si la dite élection et le dit rapport ne sont pas faits comme il est requis par les présentes, tel Inspecteur sera tenu de rester en office pendant les deux années qui suivront immédiatement, sans qu'il soit besoin d'un jugement à cet effet.

Chaque année dans le mois d'Octobre, les inspecteurs feront élire des sous-voyers, et feront rapport de l'élection.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Grand Voyer ou son député ou ses députés, feront leur tournée d'inspection, prescrite par la trentième section de l'acte précité, deux fois par an, au lieu d'une fois comme il est dit dans la dite section, savoir, entre le quinzième jour d'Avril et le premier jour de Juin, et entre le premier jour d'Octobre et le quinzième jour de Novembre de chaque année.

Le Grand Voyer fera sa tournée d'inspection deux fois par an.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la nomination générale biennale d'Inspecteurs des chemins sera faite par le Grand Voyer ou son député dans le cours du mois de Novembre.

Nomination des inspecteurs des chemins.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Grand Voyer ou son député, avant de faire sa tournée d'inspection, donnera avis par écrit à chaque Inspecteur, au moins huit jours avant l'inspection, du jour et de l'heure où il fera sa visite, au lieu d'en donner avis dans la *Gazette de Québec*, comme il était requis de le faire par l'acte précité.

Le Grand Voyer donnera avis par écrit, à chaque inspecteur, du temps de sa visite.

VII. Et attendu qu'il arrive souvent que deux paroisses sont desservies par un seul prêtre ou curé, et que l'office divin ne se célèbre qu'une fois tous les quinze jours dans chacune d'elles, et qu'il n'y a point de lieu consacré au culte dans certains townships ou places extra-paroissiales: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la publication des avis requis par l'acte précité, ou par cette Ordonnance, sera valide si elle est faite par ou en présence d'un Inspecteur des chemins ou d'un Sous-Voyer pour le lieu que les dits avis concerneront, dans une paroisse où l'office divin sera célébré par le prêtre desservant la paroisse où tel lieu sera situé, un avis par écrit ayant aussi été affiché à la porte de l'église de la paroisse

Publication d'avis par les inspecteurs ou sous-voyers dans deux paroisses desservies par un seul prêtre, et dans les lieux où il n'y a pas d'église.

Surveyor on the Church door of the Parish or Township interested, or in default of a Church, at the most public place in such Parish, Township, or extra parochial place.

Certain *Procès Verbaux* only, subject to forms required by 20th Sec. Act 36th Geo. III.

Other *Procès Verbaux* how to be proceeded in.

Proviso.

VIII. And be it further Declared, Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such *procès verbaux* only of the Grand Voyers, as relate to the objects mentioned in the ninth section of the said Act hereinbefore cited, that is to say : to the opening of a new road, or to changing the place of an old one ; to establishing a new bridge, or changing the place of an old one, shall be subject to the formalities required by the twentieth section of the said Act, and that in all other cases where the Grand Voyer, or his Deputy, shall draw up a *procès verbal* under any other requirement of the said Act, he shall be bound to enter the same in his Register, and to furnish an authenticated copy thereof to the Road Surveyor of the place, who shall publish it or cause it to be published, immediately after Divine Service, in the forenoon, on the Sunday of holiday next after he shall have received it, in the manner provided in the seventh clause, after which such *procès verbal* shall be binding, and have full force and effect in Law, according to the tenor thereof ; Provided always, that whenever the Grand Voyer shall be called upon to abolish an old road, or bye-road, which may have become useless or burthensome to the public, the *procès verbal* which he shall draw up for that purpose, shall be subjected to all the formalities required by the twentieth section of the Act aforesaid. Provided always, that it shall and may be lawful for the Deputy or Deputies of the Grand Voyer in any County, consisting chiefly of Townships, to prosecute the homologation of *procès verbaux* before the three senior acting magistrates, residing within the said County, on any day and hour certain, not less than eight days after notice shall have been given by handbills, posted in the most public places in the Township or Townships, interested in such *procès verbal*, and stating the name and residence of the person or persons with whom a copy or copies of such *procès verbal* has been deposited for public inspection, and the names of the magistrates before whom the homologation of the *procès verbal* is to be prosecuted, and the place of their sitting : Provided also, that the senior of the three Justices of the Peace, before whom any such *procès verbal* shall have been homologated, shall deliver the same to the Grand Voyer or Deputy Grand Voyer, by whom it shall have been prosecuted, with a copy of the judgment homologating the same, attested by him ; and such *procès verbal* shall be enregistered by the Grand Voyer or his Deputy, and then transmitted by him, with a Certificate of such enregistration, to the Clerk of the Peace for the District in which such *procès verbal* is to be carried into effect, to be by him filed and kept among the records of his office.

IX.

paroisse ou du township intéressé, ou à défaut d'église, dans le lieu le plus public de telle paroisse, township ou place extra-paroissiale.

VIII. Et qu'il soit de plus Déclaré, Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tels procès-verbaux seulement des Grands Voyers qui ont rapport aux objets énoncés dans la neuvième section de l'acte précité, c'est-à-savoir : l'ouverture d'un chemin nouveau ou le changement de place d'un ancien, l'établissement d'un pont nouveau ou le changement de place d'un ancien, seront sujets aux formalités requises par la vingtième section du dit acte, et que dans tous les autres cas où le Grand Voyer ou son député dressera un procès-verbal en conformité de quelque autre disposition du dit acte, il sera tenu de l'insérer dans son registre et d'en fournir une copie authentique à l'Inspecteur des chemins de l'endroit, qui la publiera ou fera publier à l'issue de l'office divin du matin, le premier dimanche ou fête après sa réception, en la manière voulue par la septième clause, après quoi tel procès-verbal sera obligatoire et sortira son plein et entier effet en justice, suivant sa teneur : Pourvu toujours que toutes les fois que le Grand Voyer sera appelé pour abolir un ancien chemin ou route, qui serait devenu inutile ou onéreux au public, le procès-verbal qu'il dressera à cet effet sera sujet à toutes les formalités requises par la vingtième section de l'Acte susdit. Pourvu toujours que le député ou les députés du Grand Voyer dans tout comté consistant principalement en townships, pourront également poursuivre l'homologation des procès-verbaux devant les trois plus anciens magistrats en exercice y résidant, un jour et à une heure fixés dans des affiches posées au moins huit jours d'avance, aux lieux les plus publics du township ou des townships intéressés dans le procès-verbal, et déclarant le nom et le lieu de résidence de la personne ou des personnes chez qui la copie ou les copies du procès-verbal ont été déposées pour l'inspection du public, ainsi que les noms des magistrats devant lesquels l'homologation du procès-verbal doit être poursuivie, et le lieu de leur séance. Pourvu aussi que le plus ancien des trois Juges de Paix devant lesquels aura été homologué un tel procès-verbal le remettra au Grand Voyer ou à son député par qui l'homologation en aura été poursuivie, avec une copie du jugement d'homologation attestée par lui, et le dit procès-verbal sera enregistré par le Grand Voyer ou son député, et sera ensuite transmis par lui, avec un certificat de l'enregistrement, au Greffier de la Paix pour le district où le procès-verbal devra être mis à effet, pour être par lui déposé et gardé parmi les archives de son bureau.

Certains procès-verbaux seront seuls sujets aux formalités requises par la 20e sect. de l'acte 36 Geo. III.

Comment il sera procédé dans les autres cas.

Proviso.

Repartitions how to be apportioned.

IX. And whereas the Act hereinbefore cited, does not determine the manner in which repartitions are to be made, and that great diversity has consequently prevailed in the manner of making the same, and great injustice has sometimes been done thereby : Be it therefore Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all public work, the cost of the ground taken, and of the *procès verbal*, shall be apportioned by the majority of the Overseers, in proportion to the extent of front of the lands held by the proprietors or occupants mentioned in such *procès verbal* ; and that in any villages, each building lot shall be assessed as one-third of a lot of land, of three arpents in front, if there be any lands out of such village to be assessed in the same repartition, or according to the extent of front of each building lot, if there be no such lands to be so assessed.

Overseers may in certain cases employ a Clerk.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever the Overseers shall be themselves unable to make any repartition required by Law, it shall be lawful for them to employ a Clerk to prepare the same, and to add to the sum to be assessed the costs of such repartition, which costs shall be taxed by the nearest Justice of the Peace.

Work for which abandoned lands are liable how to be provided for.

XI. And whereas by law the work on Roads and Bridges, for which lands which have been abandoned were liable, are required to be performed by the proprietors or occupants of and in the Parish, Seignior or Towship to whom such work is most advantageous, but who are frequently the poorest settlers, possessing lands in the most remote portions of such Parish, Seignior or Township ; Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in any such case, it shall be lawful for the Surveyor or Overseer for the place, to cause to be taken from any land so abandoned, any timber requisite for any fence, bridge or causeway, for which such land is liable, and also to sell or cause to be sold as much timber, stone or other material, from off such land, as may be necessary to defray the expense of making, repairing, or keeping up the roads and bridges, and to pay the contribution in money, to which such land may be liable.

Persons applying for a *Procès Verbal* to pay the costs to Clerk of the Peace.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the persons, who shall have addressed a Petition to the Grand Voyer of any District or to his Deputy, for the purpose of obtaining a *procès verbal* of any kind, shall be bound to pay into the hands of the Clerk of the Peace for the District, on the day of the return of the *procès verbal*, the amount affixed by the Tariff as the costs due to such Clerk which shall be afterwards repaid to them, (after deducting the portion for which they are liable) by the Road Surveyor, when the Overseers shall have paid over to him the amount assessed for all the costs of the said *procès verbal*.

XIII.

IX. Et attendu que l'Acte précité ne détermine pas de quelle manière les répartitions doivent être faites, et qu'il est résulté de là une grande diversité dans la manière de les faire, et quelquefois de grandes injustices: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous travaux publics, le coût du terrain pris et les frais du procès-verbal seront répartis par la majorité des Sous-Voyers, à proportion de l'étendue de front des terres occupées par les propriétaires ou autres occupants mentionnés dans le procès-verbal; et que dans les villages chaque emplacement sera cotisé comme un tiers d'une terre de trois arpents de front, s'il y a des terres hors du village à cotiser dans la même répartition, ou suivant l'étendue de front de chaque emplacement s'il n'y a point de telles terres à cotiser.

Comment seront faites les répartitions.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque les Sous-Voyers seront incapables de faire eux-mêmes quelque répartition requise par la loi, ils pourront employer un commis à la préparer, et ajouter à la somme à répartir les frais de telle répartition, lesquels frais seront taxés par le Juge de Paix le plus à proximité.

Les sous-voyers pourront dans certains cas employer in commis.

XI. Et attendu que d'après la loi le travail sur les chemins et ponts auquel étaient assujetties les terres qui ont été abandonnées, doit être fait par les propriétaires ou occupants de terres dans la paroisse, seigneurie ou township, à qui ce travail est le plus avantageux, et que souvent ce sont les habitants les plus pauvres possédant des terres dans les parties les plus éloignées de la paroisse, seigneurie ou township; Qu'il soit en conséquence de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous semblables cas l'Inspecteur ou le Sous-Voyer de l'endroit pourra faire prendre sur la terre abandonnée tout le bois nécessaire pour les clôtures, ponts ou chaussées, auxquels est sujette la dite terre, comme aussi vendre ou faire vendre autant de bois, pierre ou autres matériaux qu'il sera nécessaire pour payer les frais de faire, de réparer ou d'entretenir les chemins et ponts, ainsi que pour acquitter la contribution en argent, auxquels la dite terre peut être assujettie.

Comment il sera pourvu au travail auquel étaient sujettes les terres abandonnées.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les personnes qui auront adressé une pétition au Grand Voyer de quelque district ou à son député, à l'effet d'obtenir un procès-verbal de quelque nature que ce soit, seront tenues de payer entre les mains du Greffier de la Paix pour le district, le jour du rapport du procès-verbal, le montant fixé par le tarif comme les frais dus au dit Greffier, lequel montant leur sera ensuite remboursé (déduction faite de leur quote-part) par l'Inspecteur des chemins lorsque les Sous-Voyers auront versé entre ses mains le montant réparti pour tous les frais du dit procès-verbal.

Les personnes qui demanderont un procès-verbal en paieront les frais au greffier de la paix.

XIII.

Grand Voyer
may order
Bridges of
Stone or Brick.

XIII. And whereas the said Act hereinbefore cited, provides only for the construction of Wooden Bridges, eighteen feet in width: Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyer or his Deputy, whenever he shall deem it more advantageous to the public, may order bridges to be constructed of Stone or Brick, or Bridges on Trussels, of which he shall determine the dimensions.

Streets in Vil-
lages to be con-
sidered as front
roads.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the streets in the several Villages in this Province, shall be considered as the front Roads of the proprietors or occupants of lands or lots bounded by such streets, and such proprietors or occupants shall, with regard to the opening, keeping up, repairing, draining and levelling of Roads, the construction, repairing, and keeping up of Bridges, and to all obstructions and encroachments on the public highways, be subject to the orders, pains and penalties, and to the jurisdiction of the Justices of the Peace, and of the Grand Voyer, to which the proprietors or occupants of lands in the country parts are liable, or subject, for their front Roads or Bye-Roads.

Winter Roads.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Road Surveyors, or the majority of them in any Parish, Township or extra Parochial place, to cause any portion of a Winter Road under their direction, to be beaten, after every fall of snow, for the width of twelve feet at least.

Grand Voyers
or their Depu-
ties may layout
or alter Roads.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyers and their Deputies shall have power to lay out or alter, conforming as far as it may be practicable to the laws now in force, any Roads or Bridges on any lands or lots, as they may deem necessary for the public advantage, and to cause the same to pass through or along or upon any land or lots, as they may deem the most advantageous for making such Roads and Bridges: Provided always, that when any Road shall occupy more than double the front of any such land or lots, the proprietor or occupant thereof shall not be held to the furnishing the ground, or the expense of performing the work necessary for the said Road, beyond the extent of the said proportion, but the same shall be purchased and the work performed at the expense of the persons who may be held thereto by *procès verbal*; Provided also that no Road, so altered or laid out in virtue of the foregoing section, shall pass so as to injure any dwelling house or occupied building, or through any garden or orchard enclosed or cultivated as such for and during the preceding two years, without the consent of the owner or occupier thereof.

Proviso.

Protecting
dwellings, gar-
dens and or-
chards.

XVII.

XIII. Et attendu que l'acte précité ne pourvoit qu'à la construction de ponts en bois de dix-huit pieds de largeur: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Grand-Voyer ou son député, toutes les fois qu'il le jugera plus avantageux au public, pourra ordonner de construire des ponts en pierre ou en brique, ou des ponts sur tréteaux, dont il déterminera les dimensions.

Le Grand-Voyer pourra ordonner la construction de ponts en pierre ou en brique.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les rues dans les différents villages de cette province seront considérées comme les chemins de front des propriétaires ou occupants des terres ou emplacements bornés par les dites rues, et que les dits propriétaires ou occupants seront, quant à l'ouverture, l'entretien, la réparation, l'égoût des eaux et le nivellement des chemins, à la construction, la réparation et l'entretien des ponts, et à toutes obstructions et tous empiétements sur la voie publique, soumis aux mêmes ordres, peines et pénalités, et à la même juridiction des Juges de Paix et des Grands-Voyers, auxquels sont soumis ou sujets les propriétaires ou occupants de terres à la campagne pour leurs chemins de front et leurs routes ou chemins de traverse.

Les rues, dans les villages, seront considérées comme chemins de front.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Sous-Voyers ou la majorité d'entr'eux, dans chaque paroisse, township ou place extra-paroissiale, pourront, après chaque chute de neige, faire battre aucune portion d'un chemin d'hiver sous leur direction, de la largeur de douze pieds au moins.

Chemins d'hiver.

XVI Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Grands Voyers et leurs députés auront le pouvoir de tracer ou de changer, en se conformant autant que faire se pourra aux lois actuellement en vigueur, tous chemins ou ponts, sur toutes terres ou emplacements, qu'ils jugeront nécessaire pour l'avantage du public, et les faire passer à travers ou sur ou le long de toute terre ou emplacement, comme ils le jugeront le plus avantageux. Pourvu toujours que lorsqu'un chemin occupera plus du double du front de telle terre ou emplacement, le propriétaire ou occupant de telle terre ou emplacement ne sera pas tenu de fournir le terrain, ni les frais du travail nécessaire pour le dit chemin, au-delà de l'étendue de la dite proportion, mais le terrain sera acheté et le travail fait aux dépens des personnes qui y seront tenues par procès-verbal. Pourvu aussi que nul chemin ainsi tracé ou changé en vertu de la section précédente, ne passera de manière à faire dommage à aucune maison d'habitation ou bâtiment occupé, ni à travers aucun jardin ou verger enclos ou cultivé comme tel pendant les deux années précédentes, sans le consentement du propriétaire ou occupant d'iceux.

Les Grands Voyers ou leurs députés pourront tracer ou changer des routes.

Proviso.

XVII.

Road Surveyor may call a meeting to determine whether labour to which persons are liable, shall be put up and adjudged to lowest bidder.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Road Surveyor of any Parish, Township, or extra Parochial place, to call by a sufficient notice, published at least eight days before a meeting of all persons in such Parish, Township or place, held to contribute materials, or perform any labour on any *route*, or bye-road, or bridge, at which meeting such Road Surveyor shall preside, and take the determination of the said meeting, whether the contribution or labour to which they may be held by *procès verbal*, or by Law, on such *route* or bridge, shall for the season then ensuing, be publicly put up and adjudged on a day, hour and place certain to be then fixed, to the lowest and best bidder, engaging to contribute and perform all that is required in respect to the said *routes* or bridges; and to be liable to all the penalties which may be incurred during the period of the said engagement, for default of the performance of the contribution or work to which the persons entrusted were liable, and from which they shall be and are hereby discharged during the term of such engagement, and the amount of the payments to be made to the person engaging as aforesaid, and the necessary expenses resulting therefrom, shall be apportioned among those held to the contribution or work to be done, according to the *procès verbal* relating to such *route* or bridge, and the Law.

Pilots exempted from serving

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that Pilots, regularly licenced as such according to Law, and continuing to act as Pilots, shall be exempt from service as Road Officers, as well in the capacity of Surveyors as of Overseers.

Town and Banlieue of Three Rivers, placed under the control of the resident Magistrates.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Town and *Banlieue* of Three Rivers, shall be and they are hereby withdrawn from the control of the Grand Voyer, and placed under the immediate control of the Justices of the Peace resident therein, who shall appoint one or more Surveyors and Overseers for the *Banlieue*, for the Fief Ste. Marguerite, and for the district between the Town and the Ferry across the River St. Maurice, and the said *Banlieue*, Fief and District, shall continue to be governed by the Act hereinbefore cited, as amended by this Ordinance, but under the control and direction of the said Justices of the Peace; and all matters and things relative to the opening, widening, repairing, and keeping up the Streets, Lanes, Drains, Watercourses, Bridges, Aqueducts, Wharves, Squares and public places within the said Town, shall be subject to the Rules and Regulations, which shall be made by such Justices of the Peace, and sanctioned by the Court of King's Bench for the District of Three Rivers, in the Superior Term thereof, and published by the Town Crier, at the usual places, and in the usual manner: Provided always, that no such new street shall be opened or established, which shall not be at least thirty French feet in width.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'Inspecteur des chemins de toute paroisse, township ou place extra-paroissiale pourra, par un avis suffisant publié au moins huit jours d'avance, convoquer une assemblée de tous les habitants de la paroisse, township ou place, obligés de fournir des matériaux ou du travail pour quelque route ou pont, à laquelle assemblée le dit Inspecteur présidera et prendra la décision d'icelle si la contribution ou le travail auxquels ils sont obligés par procès-verbal ou par la loi, pour telle route ou pont, seront, pour la saison alors ensuivante, criés et adjugés publiquement, un jour, à une heure et dans un lieu déterminés, qui seront alors fixés, au plus bas et meilleur enchérisseur, qui s'engagera à fournir et faire tout ce qui sera nécessaire pour telle route ou pont, et qui sera passible de toutes les pénalités qui pourraient être encourues pendant la période de son engagement pour défaut d'accomplissement des fournitures ou du travail auxquels étaient tenus les intéressés, dont ils seront et sont par ces présentes déchargés pendant la durée de tel engagement, et le montant des paiements à faire à la personne qui aura contracté le dit engagement, et des frais nécessaires en résultants, sera réparti entre ceux qui étaient tenus aux fournitures ou au travail à faire, suivant le procès-verbal relatif à telle route ou pont, et suivant la loi.

L'inspecteur pourra convoquer une assemblée des habitants pour décider si les travaux auxquels ils sont tenus seront donnés au rabais.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les pilotes régulièrement licenciés comme tels suivant la loi, et continuant d'exercer comme pilotes, seront exempts de servir comme officiers des chemins, soit en qualité d'Inspecteurs ou de Sous-Voyers

Exemption des pilotes.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la ville et la banlieue des Trois-Rivières seront et elles sont par ces présentes soustraites au contrôle du Grand-Voyer et placées sous le contrôle immédiat des Juges de Paix y résidants, qui nommeront un ou plusieurs inspecteurs et sous-inspecteurs pour la banlieue, pour le fief Sainte Marguerite, et pour le district entre la ville et la traverse sur la rivière Saint Maurice; et les dits banlieue, fief et district continueront d'être régis par l'acte précité tel qu'amendé par cette Ordonnance, mais sous le contrôle et la direction des dits Juges de Paix; et toutes matières relatives à l'ouverture, l'élargissement, la réparation et l'entretien des rues, ruelles, égoûts, cours d'eau, ponts, aqueducs, quais et places publiques dans la dite ville, seront sujettes aux réglemens qui seront faits par les dits Juges de Paix, sanctionnées par la Cour du Banc du Roi pour le district des Trois-Rivières, dans le terme supérieur d'icelle, et publiés par le crieur public de la ville aux endroits et en la manière accoutumés: Pourvu toujours qu'il n'y sera ouvert ni établi aucune rue nouvelle ayant moins de trente pieds, mesure française, de largeur.

Villes et banlieue des Trois-Rivières.

XX.

Grand Voyer
may determine
respecting
ditches.

XX. And whereas, by the said Act hereinbefore cited, it is, in the second and fourth section thereof, Enacted, that there shall be made a ditch three feet wide, on each side of each and every front road, or bye-road, without distinction, and it frequently happens either that a narrower ditch would be sufficient, or that no ditch whatever is requisite, as in places where the road runs over sandy hills; Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyer shall, in his *procès verbal*, determine in what places ditches shall be deemed necessary, and what their dimensions shall be.

Woodlands
through which
Roads pass to
be paid for.

XXI. And whereas by the fifth section of the Act hereinbefore cited, it is enacted that whenever any new bye-road shall be opened, the value of the cleared land only shall be paid to the proprietor, and it may happen that such bye-road may be opened through woodlands of great value, or on which the trees are reserved for the making of sugar;—Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid that whenever any bye-road shall be opened across any land, either wholly or partially covered with wood, the uncleared portion of such land, taken for such bye-road, shall be paid for, as provided in the fifth section.

Grand Voyer
may direct
roads to be
raised in the
middle.

XXII. And be it further Declared, Ordained, and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Grand Voyer or his Deputy to order that, in places where the nature of the ground requires it, the Road shall be raised in the middle, so as to give a fall on each side, whereby the water may be the more readily run off, and that the surface of the Roads between the Ditches, or throughout the whole breadth thereof, shall be made and kept smooth as often as may be deemed necessary.

Extra copies of
this Ordinance
to be printed.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that a sufficient number of copies of the present Ordinance shall be printed and delivered to the Grand Voyers of the several Districts, to be by them forwarded to the Road Surveyors of the Parishes, Townships, or extra parochial places within their Districts respectively, by such Road Surveyors to be preserved and transferred to their successors in office.

Penalty upon
persons offend-
ing against this
Ordinance.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every person, who shall in any way offend against the provisions of this Ordinance, or shall disobey any order of the Grand Voyer or other Road Officer, lawfully made under the authority thereof, or any Road Officer who shall refuse or neglect to comply with the requirements of this Ordinance, shall thereby incur the penalty

XX. Et attendu que par l'acte précité il est statué, dans les deuxième et quatrième sections d'icelui, qu'il sera fait un fossé de trois pieds de largeur de chaque côté de tout chemin de front ou route, sans distinction, et que souvent il se trouve ou qu'un fossé plus étroit serait suffisant, ou qu'il n'est pas besoin de fossé du tout, comme il arrive dans les lieux où le chemin passe sur des côteaux sablonneux: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Grand-Voyer, dans son procès-verbal, déterminera en quels endroits des fossés seront jugés nécessaires et quelles en seront les dimensions.

Le Grand Voyer décidera quant au fossé.

XXI. Et attendu que par la cinquième section de l'acte précité, il est statué que toutes les fois qu'il sera ouvert quelque nouvelle route ou chemin de traverse, il sera payé au propriétaire la valeur des terres défrichées seulement, et qu'il pourrait arriver qu'il fût ouvert de telles routes à travers des terres en bois debout de grande valeur, ou sur lesquelles il y eût des arbres réservés comme sucreries: Qu'il soit en conséquence de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les fois qu'il sera ouvert une route à travers quelque terre entièrement ou en partie couverte de bois debout, la partie non défrichée d'icelle, prise pour la dite route, sera payée comme il est dit dans la dite section cinquième.

Le terrain pris sur les terres à bois sera payé.

XXII. Et qu'il soit de plus Déclaré, Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Grand Voyer ou son député pourra ordonner que dans les lieux où la nature du terrain l'exige, le chemin sera relevé vers le milieu de manière à former une pente de chaque côté, afin que l'eau puisse plus facilement s'écouler, et que la surface du chemin entre les fossés, ou dans toute sa largeur, sera rendue et tenue unie autant qu'il sera jugé nécessaire.

Le Grand Voyer pourra ordonner que les chemins seront relevés vers le milieu.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera imprimé et délivré aux Grands Voyers des différents districts un nombre suffisant d'exemplaires de la présente Ordonnance, pour être par eux envoyés aux inspecteurs des chemins dans les paroisses, townships ou places extra-paroissiales de leurs districts respectifs, et être par les dits inspecteurs des chemins conservés et transmis à leurs successeurs en office.

Il sera imprimé un nombre extraordinaire d'exemplaires de cette Ordonnance.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui, de quelque manière que ce soit, contreviendra aux dispositions de cette Ordonnance, ou désobéira à quelque ordre légalement donné par le Grand Voyer ou quelque autre officier des chemins sous l'autorité d'icelle, ou tout officier des chemins.

Pénalités pour contrevention à cette Ordonnance.

penalty attached to a like offence, disobedience, refusal or neglect, by the Act here-
inbefore cited and amended, and to be recovered, paid and accounted for in the
manner provided, with regard to similar penalties, by the said Act.

To remain in
force to 1st
Nov. 1942.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that
this Ordinance shall be and remain in force until the first day of November, one
thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special
Council, under the Great Seal of the Province, at the Government
House, in the City of Montreal, the second day of March, in the
second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the
Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the
Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand
eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. VIII.

An Ordinance to suspend for a limited time certain parts of two Ordinances
therein mentioned, as far as the same relate to the City of Montreal, and
to establish a Society therein for preventing accidents by Fire.

Preamble.

WHEREAS experience has shown that the two following Ordinances, that is
is to say :—An Ordinance passed in the seventeenth year of the Reign of
His late Majesty George the Third, intituled, “ An Ordinance for preventing acci-
“ dents

chemins qui refusera ou négligera de se conformer à ce qui est requis par cette Ordonnance, encourra par là la pénalité attachée à pareille contravention, désobéissance, refus ou négligence par l'acte précité et amendé par cette Ordonnance, et sera icelle pénalité recouvrable et payable et il en sera être rendu compte en la manière prescrite, à l'égard de semblables pénalités, par le dit acte.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Elle sera en force jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le deuxième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. VIII.

Ordonnance qui suspend, pour un temps limité, certaines parties de deux Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la cité de Montréal, et qui établit en icelle une Société pour prévenir les accidents du Feu.

AT TENDU que l'expérience a prouvé que les Ordonnances suivantes, c'est-à-dire, une Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidents du Feu

Préambule.

“dents by Fire,” and an Ordinance passed in the thirtieth year of the Reign aforesaid, intituled, “An Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty’s Reign,” are insufficient; And whereas it is necessary to suspend so much of the same as creates and appoints an Overseer to prevent accidents by Fire, and likewise to abolish the said office or appointment of Overseer, as created and established by the said Ordinances, and to direct that the fees, emoluments, and monies, by the said Ordinances, ordered to be paid to him, should be in a different manner paid and applied, that more ample and efficacious means, for preventing conflagrations in the City of Montreal, may be adopted, and in the case of conflagration, for arresting more promptly the progress thereof:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, so much of the said Ordinance, passed in the seventeenth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “An Ordinance for preventing accidents by Fire,” and also of the said Act or Ordinance passed in the thirtieth year of the Reign aforesaid, intituled, “An Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty’s Reign,” as relates only to the establishment and appointment of an Overseer to prevent accidents by Fire for the City, Town and Suburbs of Montreal, shall be, and the same is hereby suspended during the continuance of this present Ordinance, and the said office and appointment of Overseer, to prevent accidents by fire, is hereby abolished, as far as the same regards or relates to the Town and Suburbs of Montreal.

Parts of Ordinance of 17 Geo. III., and Act 20, Geo. IV., suspended.

Fees, &c. heretofore paid to Overseer granted to Fire Society.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, all the power, authority, obligations, liability, emoluments, remunerations and fees, advantages and perquisites of office, heretofore by the said Ordinances of the seventeenth year of the Reign of King George the Third, and of the thirtieth year of the Reign of King George the Third respectively, granted to, vested in, and directed to be possessed, had and received by the said Overseer to prevent accidents by Fire, whose office is hereby abolished, shall be, and the same are hereby Ordained and Ordered, and directed to be granted to, vested

Feu en la Province de Québec," et une Ordonnance passée dans la trentième année du règne susdit, intitulée, "Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté," sont insuffisantes; Et attendu qu'il est nécessaire de suspendre icelles en autant qu'elles créent et nomment un inspecteur pour prévenir les accidents du feu, comme aussi d'abolir le dit office ou charge d'inspecteur tel que créé et établi par les dites Ordonnances, et de prescrire que les honoraires, émoluments et deniers payables au dit inspecteur d'après les dispositions des dites Ordonnances, soient payés et employés d'une manière différente, afin qu'il soit pris des moyens plus amples et plus efficaces pour prévenir les incendies dans la cité de Montréal, et lorsqu'ils auront lieu, pour en arrêter plus promptement les progrès: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de la présente Ordonnance, la dite Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, "Ordonnance pour prévenir les accidents du feu en la province de Québec," et la dite Ordonnance passée dans la trentième année du règne susdit, intitulée, "Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidents du feu, passé dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté," seulement en ce qui regarde l'établissement et la nomination d'un inspecteur pour prévenir les accidents du feu dans la cité, ville et faubourgs de Montréal, seront et par ces présentes elles sont suspendues pendant la durée de la présente Ordonnance, et le dit office ou charge d'inspecteur pour prévenir les accidents du feu est par ces présentes aboli quant à la ville et faubourgs de Montréal.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, tous les pouvoirs, l'autorité, les obligations, responsabilité, droits, honoraires, émoluments, rémunérations et avantages conférés, assignés et attribués par les dites Ordonnances de la dix-septième année du règne de George Trois et de la trentième année du même règne, au dit inspecteur pour prévenir les accidents du feu, dont l'office est aboli par la présente Ordonnance, seront et ils sont par icelle transférés, assignés et attribués à une association qu'il est par les présentes ordonné qu'il sera établi dans la cité de Montréal sous le nom de "Société du Feu," laquelle sera composée de treize habitants

Les Ordonnances 17 et 30, Geo. III, sont en partie suspendues.

Les honoraires, &c., qui se payaient ci-devant à l'inspecteur, sont transférés à la Société du Feu.

How such Society is to be composed.

ed in, and to be possessed, had and received by and hereafter to be paid to an Association, which it is hereby enacted, shall be established in the City of Montreal, to be named the "Fire Society," which shall be composed of thirteen inhabitants, proprietors of real property in the said City, to the yearly value of twenty-five pounds currency, over and above all charges, to be nominated and appointed by His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being.

Governor may appoint a President of same.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and out of the said thirteen inhabitants composing the said Fire Society, one shall be appointed President, by His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being, for the purposes and with the privileges and authority to be hereinafter mentioned; and further, that there shall be attached and belong to the said Society, a person to perform the combined functions of Secretary and Treasurer, which Secretary and Treasurer shall not, under any pretext whatsoever, be a member of the said Association, and shall be named and appointed by the majority of the persons composing the said Fire Society. Also, that in the absence of the President at any necessary meeting of the Association, his place shall be supplied and filled by the senior member present, who shall preside at the meeting, and exercise and enjoy all the functions and privileges of President thereat, and the seigniority of the members of the Association shall be regulated and determined by the order of their appointment, the first-named being held and esteemed the oldest.

A Treasurer and Secretary to be appointed

In absence of President, his place to be supplied by senior member present.

Society may make bye-laws, rules and regulations.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the establishment of the said Association, and the appointment of a President, and Secretary Treasurer of the Society, the members shall without delay, apply themselves to frame Bye-Laws, Rules and Regulations for the welfare of the Society, to establish suitable order therein, and to determine the duty of each officer and man under their orders, and that they shall also make such other by Bye-Laws, Rules and Regulations as they shall deem necessary for their own conduct, and that of the officers and men under their direction, when present at fires: Provided always, that such Bye-Laws, Rules and Regulations, be not contrary to the Laws of this Province, nor to any provision of this Ordinance, and that they do not impose any fine exceeding the sum of twenty shillings currency, on persons contravening such Bye-Laws, Rules and Regulations: Provided also, that the Society may change and amend such of the same Bye-Laws, Rules and Regulations as circumstances may require, or repeal them and substitute new ones in their stead; but that such Bye-Laws, Rules and Regulations, amendments or order repealing the same, or any of

habitants, propriétaires d'immeubles dans la dite cité, de la valeur annuelle de vingt-cinq livres courant, en sus de toutes charges, à être nommés et désignés par Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant dans le temps le Gouvernement de la dite province.

Comment sera composée la dite société:

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur et d'entre les treize habitants composant la dite Société du Feu, un sera nommé président par Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant dans le temps le Gouvernement de la dite Province, pour les fins et avec les privilèges et l'autorité qui seront spécifiés ci-après ; et de plus qu'il sera adjoint et attaché une personne à la dite Société pour remplir les fonctions réunies de secrétaire et de trésorier, lequel secrétaire-trésorier ne pourra être, sous quelque prétexte que ce soit, un membre de la dite association, et sera nommé et désigné par la majorité des personnes composant la dite Société du Feu ; aussi, qu'en l'absence du président, de quelque assemblée nécessaire de l'association, sa place sera prise et remplie par le plus ancien membre présent, lequel présidera l'assemblée et y exercera toutes les fonctions et jouira de tous les privilèges de président, et que le rang d'ancienneté des membres sera réglé et déterminé par l'ordre de leur nomination, le premier nommé étant censé et estimé le plus ancien.

Le Gouverneur pourra nommer un président d'icelle.

Il sera nommé un secrétaire-trésorier.

En l'absence du président, sa place sera remplie par le plus ancien membre présent.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dès l'établissement de la dite association, et la nomination d'un président et d'un secrétaire-trésorier pour la Société, les membres d'icelle s'occuperont sans délai à dresser des statuts et réglemens pour assurer le bien-être de la Société, y établir l'ordre convenable, et déterminer les devoirs de chacun des officiers et des hommes qui seront sous ses ordres ; et qu'ils feront en outre tels autres statuts et réglemens qu'ils jugeront nécessaires pour leur propre conduite et pour celle des officiers et des hommes sous leur direction, dans le cas d'incendie : Pourvu toujours que les dits statuts et réglemens ne seront pas contraires aux lois de cette province ni à aucune des dispositions de cette Ordonnance, et qu'ils n'imposeront aucune amende excédant la somme de vingt schelings courant pour contravention aux dits statuts et réglemens : Pourvu aussi que la dite Société pourra changer et amender les dits statuts et réglemens suivant l'exigence des cas, les abroger et en substituer de nouveaux, mais que les dits statuts et réglemens, amendements, ou ordonnances

La Société pourra faire des statuts et réglemens.

d'abrogation

Bye-laws not to be valid until submitted to Court of King's Bench, and confirmed.

of them, shall not be made or passed, except by a majority of votes of all the members of the Society, duly summoned for that purpose by a written notice from the President, served in person on each member, or left at the domicile of each member, at least two days before the meeting: nor shall the Bye-Laws, Rules, Regulations, amendments or order repealing the same, or any of them, be valid, until they shall have been submitted to the examination of the Court of King's Bench for the said District of Montreal, or to two of the Judges thereof, if in vacation: Provided always that no such Bye-Laws, Rules and Regulations, amendments and repeal, shall be so submitted for examination, until after due notice shall have been given, during two successive weeks, in one or more of the public newspapers published in the said City, one of which will be the Montreal Gazette, of the time at which they are to be submitted for examination and confirmation.

Two copies of such Bye-laws when confirmed, to be gratuitously made by Prothonotary.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Court of King's Bench, or Judges thereof, as aforesaid, after having heard all the objections to the same, shall annul or disallow any part of the Bye-Laws, Rules, Regulations, amendments, or order repealing the same, or any part thereof, which the said Court, or said Judges thereof, if in vacation, shall consider contrary to this Ordinance, and shall confirm such parts thereof as they shall deem conformable to the true intent and meaning thereof, and when they, or any part of them, shall have been so confirmed, two copies thereof, or of the part so confirmed shall gratuitously and without fee or reward, be made and signed by the Prothonotaries, one of which shall remain of record in their office, with the confirmation, and the other shall be delivered to the Secretary-Treasurer of the said Fire Society: Provided always that the said Bye-Laws, Rules, Regulations, or amendments, shall not be obligatory on any person or persons whomsoever, until they, with the said confirmation, certified by the Prothonotaries shall have been published in the English and French languages, in two or more of the public newspapers in the City of Montreal, one of which shall be the Montreal Gazette, during two successive weeks.

Bye-laws not binding till published.

Society to fix allowance to the Secretary-Treasurer, who is to give security.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Fire Society, convoked as aforesaid, shall fix the annual allowance to be made to the Secretary-Treasurer for his trouble, care, and responsibility, and the said Secretary-Treasurer, before entering upon his office, shall give two good and sufficient sureties, who shall be jointly and severally (*solidairement*) responsible for the due and faithful performance of his duties, which sureties shall be accepted by the President in the name of the Society, for such a sum as shall be fixed by the Society, and in case of malversation on the part of the said Secretary-Treasurer, the President shall institute

In case of malversation.

d'abrogation d'iceux ou d'aucun d'iceux, ne pourront être faits ou passés que par la majorité absolue des membres de la Société dûment convoqués à cet effet par un avis du président, par écrit, signifié à chaque membre en personne ou laissé à son domicile deux jours au moins avant l'assemblée ; et les dits statuts et réglemens, amendemens ou ordonnances d'abrogation d'iceux ou d'aucun d'iceux, ne pourront valoir qu'après qu'ils auront été soumis à l'examen de la Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal, ou à celui de deux des juges d'icelle en vacance : Pourvu toujours que les dits statuts et réglemens, amendemens et ordonnances d'abrogation d'iceux, ne seront soumis au dit examen qu'après qu'il aura été dûment donné avis pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs des journaux publiés dans la dite cité, dont un sera la *Gazette de Montréal*, du temps où ils devront être soumis à examen et confirmation.

Les réglemens ne seront valides qu'après avoir été soumis à la Cour du Banc du Roi et approuvés.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la Cour du Banc du Roi, ou les juges d'icelle, comme il est dit ci-dessus, après avoir entendu toutes réclamations, annuleront ou rejeteront toute partie des dits statuts et réglemens, amendemens ou ordonnances d'abrogation d'iceux ou d'aucune partie d'iceux, que la dite Cour ou les dits juges d'icelle, en vacance, jugeraient contraire à cette Ordonnance, et en confirmeront telles parties qu'ils jugeront conformes à son vrai sens et entente, et lorsqu'iceux ou aucune partie d'iceux auront été ainsi confirmés, deux copies d'iceux ou de ce qui en aura été confirmé seront, gratuitement et sans honoraire ni récompense, faites et signées par les protonotaires, l'une desquelles restera déposée dans leur bureau avec le jugement de confirmation, et l'autre sera remise au secrétaire-trésorier de la dite Société du Feu : Pourvu toujours que les dits statuts et réglemens, ou amendemens d'iceux, ne seront obligatoires pour qui que ce soit, qu'ils n'aient été publiés, en anglais et en français, avec le jugement de confirmation certifié par les protonotaires, dans deux ou plus des papiers publics de la dite cité de Montréal, dont la *Gazette de Montréal* sera un, pendant deux semaines consécutives.

Deux copies des réglemens, lorsqu'ils auront été confirmés, seront faites gratuitement par le protonotaire.

Les réglemens ne seront pas obligatoires avant d'être publiés.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la Société du Feu, convoquée comme il est dit ci-dessus, fixera le traitement annuel qui devra être accordé au secrétaire-trésorier pour ses peines, soins et responsabilité, et le dit secrétaire-trésorier, avant d'entrer en charge, fournira deux bonnes et suffisantes cautions, qui seront solidairement responsables du fidèle accomplissement de ses devoirs ; lesquelles cautions seront acceptées par le président, au nom de la Société, pour telle somme qui sera fixée par la Société ; et en cas de malversation de la part du dit secrétaire-trésorier, le président fera contre lui et ses cautions les poursuites

La société fixera le salaire du secrétaire-trésorier, qui donnera caution pour le cas de malversation.

institute against him and his sureties the necessary prosecution for the sum which he shall have waisted, or in which he shall be indebted to the said Society.

Fire Society may divide the City into Wards and appoint volunteer Engine-men, who are to be subject to Rules, &c.

Subject to fine.

Enginemn exempt from certain offices and duties.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall, from time to time divide the City into as many wards as it shall judge necessary, and shall assign to each ward, where there shall be fire engines, a number of volunteers, not exceeding fifty for each engine, who shall be called Engine-men, and be under the immediate orders of a Captain, to be chosen and assigned by the said Society, and their duty shall be to exercise the engines, bring them to work at, and convey them from the fires; they shall also be subject to all other Bye-Laws, Rules and Regulations to be made by the Fire Society, with respect to them, according to the intention of this Ordinance; and from the day whereon they shall have inscribed their names on the list of volunteer Engine-men, their services may be required during one year, and in all cases of neglect of duty, they shall incur a fine of not less than five shillings, nor more than ten shillings currency for each offence, and in case of death, absence or incapacity, they shall be replaced by the said Society; and each Captain, and the men under his command, shall be exempt from serving as Jurors, Constables or Peace Officers, and in the Militia, except in case of invasion, and from performing and paying for statute labour, and it shall be the duty of the said Secretary-Treasurer to furnish to the Sheriff a list of the names of all the persons appointed by the Society as Engine-men, or otherwise, whom by the disposition of this Ordinance are exempted from serving as Jurors.

Society may appoint also a Company of Volunteers, subject to Rules, &c.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall also form a company of sixty volunteers, to be commanded by a Captain and two Lieutenants, to be appointed by the said Society, who shall be present and assist at every fire, and whose duty shall be specified in the Bye Laws, Rules and Regulations which shall be made by the Society, and who shall have no salary or recompence, but shall be exempt from statute labour, and from serving as Jurors and in the Militia, except in case of invasion; and from and after the day when any individual shall have consented to have his name inscribed on the list of such volunteers, he shall be liable to a fine of not less than five shillings, nor more than ten shillings currency, for each refusal or neglect of duty, and shall serve in the said Company during one year from the day of his appointment, and in case of death, absence of inability, he shall be replaced by the said Society.

IX.

poursuites nécessaires pour le recouvrement de la somme qu'il aura dissipée ou dont il sera endetté envers la société.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu divisera, de temps à autre, la cité en autant de quartiers qu'elle jugera nécessaire, et fixera pour chaque quartier où il y aura des pompes un nombre de volontaires qui n'excédera pas cinquante par chaque pompe, lesquels seront appelés pompiers, et seront sous les ordres immédiats d'un capitaine, que choisira et leur assignera la dite Société, et leur devoir sera de faire agir les pompes, les conduire au feu et les remmener ; ils seront encore sujets à tous autres réglemens que fera la Société à leur égard, suivant l'intention de cette Ordonnance ; et du jour qu'ils auront inscrit leurs noms sur la liste des pompiers volontaires, leurs services seront exigibles pendant une année, et en cas de négligence de leurs devoirs ils encourront une amende qui ne sera pas de moins de cinq schelings, ni de plus de dix schelings pour chaque contravention ; et en cas de mort, d'absence ou d'incapacité ils seront remplacés par la dite Société ; et chaque capitaine et les hommes sous ses ordres seront exempts de servir comme jurés, connétables ou officiers de paix, comme aussi du service de la milice excepté en cas d'invasion, et du travail sur les chemins, ou de la contribution en argent pour ce travail ; et il sera du devoir du secrétaire-trésorier de fournir au Shérif une liste des noms de toutes les personnes nommées pompiers par la Société, ou qui seront autrement, en vertu des dispositions de cette Ordonnance, exemptées de servir comme jurés.

La Société du Feu pourra diviser la cité en quartiers et nommer des pompiers volontaires qui seront sujets aux réglemens, &c.,

Et passibles d'une amende.

Les pompiers volontaires seront exemptés de certains offices et devoirs.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société formera aussi une compagnie de soixante volontaires commandés par un capitaine et deux lieutenants, à être nommés par la dite Société, qui seront présents et assisteront à chaque incendie, dont les devoirs seront spécifiés dans les réglemens que fera la Société, et qui n'auront droit à aucun salaire ni récompense, mais qui seront exempts de travailler sur les chemins et de servir comme jurés ou dans la milice, (excepté en cas d'invasion), et du jour qu'un individu aura consenti à être inscrit sur la liste des volontaires susdits, il sera sujet à une amende qui ne sera ni de moins de cinq schelings ni de plus de dix schelings courant, pour chaque refus ou omission de remplir son devoir, et il servira dans la dite compagnie durant une année à compter du jour de sa nomination, et en cas de mort, d'absence ou d'incapacité il sera remplacé par la dite Société.

La Société pourra aussi nommer une compagnie de volontaires qui seront sujets aux réglemens, &c.

IX.

A majority of members to decide.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all meetings of the said Society, a majority of the members present shall decide the subjects proposed, to the best of their judgment, according to the intention of this Ordinance : Provided, always, that nothing shall be submitted to any such meeting, unless there be present at least five members, which number shall, in all cases, form a quorum ; and that the President shall in no instance vote, except on a division, when the number of votes on either side shall be equal, when he shall be entitled to, and may have and give a casting vote.

Five to form a quorum.

Persons in employ of Fire Society receiving injuries at fires.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall in all cases, have the power of assisting from and out of its funds any person in its employ, who shall have received any wound or contracted any disease at any fire, and in the case where any person in its employ shall perish at any such fire, to appropriate towards the maintenance of his family such sum or annual sum from and out of the funds as shall appear just and reasonable, as well as to bestow such rewards in money, medals or otherwise, as it shall judge proper and suitable, upon each any every individual who at any fire shall have performed any meritorious actions.

Rewards.

Superintendence at Fires.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases of fire, the Members of the Society alone, or officers by them specially appointed, shall superintend and command the persons in its employ.

Demolishing buildings.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases of fire, any three Members of the Society, with the concurrence of, at least, one Justice of the Peace, shall have the power of causing to be demolished, or taken down, all buildings and fences which they shall deem necessary to be demolished, for arresting the progress of any fire, and that they shall not, in consequence thereof, be molested nor liable to any damages.

Bye-laws for prevention of thefts.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall also have the power of making such Bye-Laws, Rules, and Regulations as it shall consider most proper for preventing the thefts and deprivations generally committed at fires, subject nevertheless to the examination of the said Court, or Judges thereof, in vacation, as aforesaid ; and the same shall, and may be enforced and carried into execution, after approval and publication, as directed by this Ordinance ; and it shall have the power of appointing and employing Special

Special Peace Officers.

Peace

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans toutes les assemblées de la dite Société, la majorité des membres présents décidera, au meilleur de son jugement, sur les objets qui lui seront proposés, suivant l'intention de cette Ordonnance : Pourvu toujours qu'il ne sera soumis aucune proposition à une telle assemblée, à moins qu'il n'y ait au moins cinq membres présents, nombre qui sera nécessaire et suffisant dans tous les cas, et que le président ne pourra voter en aucun cas, si ce n'est sur une division lorsque les voix seront également partagées, et qu'alors il aura et pourra donner une voix prépondérante.

Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Cinq feront nombre suffisant.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu aura dans tous les cas le pouvoir d'assister, à même ses fonds, ceux de ses employés qui auront reçu quelque blessure ou contracté quelque maladie à un incendie ; et dans le cas où quelqu'un des dits employés périrait à un incendie, de prendre à même ses fonds, pour le soutien de la famille d'icelui, telle somme à payer une fois pour tout ou par chaque année, qui lui paraîtra juste et raisonnable ; comme aussi de récompenser en argent, médaille ou autrement, ainsi qu'elle le jugera convenable et à propos, tous et tels individus qui à quelque incendie auront fait quelque action méritoire.

Les employés de la Société qui souffriront quelque dommage seront récompensés.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas d'incendie les membres de la dite Société, ou les officiers spécialement nommés par eux, auront seuls la surveillance et le commandement sur tous ses employés.

Surveillance aux incendies.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas d'incendie trois membres quelconques de la Société, avec le concours, au moins, d'un Juge de Paix, auront le pouvoir de faire démolir ou abattre tous bâtiments et clôtures qu'ils jugeront nécessaire d'abattre ou démolir, pour arrêter les progrès du feu, et ils ne seront, pour ce, molestés en aucune manière ni sujets à payer aucuns dommages.

Démolition de bâtiments.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société aura le pouvoir de faire tels statuts et réglemens qu'elle jugera les plus convenables pour empêcher les vols et déprédations qui se commettent généralement aux incendies, sujets néanmoins à l'examen de la Cour susdite, ou des juges d'icelle, en vacance, comme il est dit ci-dessus ; lesquels statuts et réglemens pourront être et seront mis à exécution après avoir été approuvés et publiés comme il est prescrit par cette Ordonnance ; et la dite Société pourra nommer et employer spécialement

Réglemens pour la prévention des vols.

Officiers de paix spéciaux.

Penalty on persons refusing to assist or resisting Peace Officers.

Peace Officers, to put such regulations into execution, and each and every person present at any fire, who shall cause disorder, or refuse to lend assistance when required, or who shall not retire when ordered, or who shall abuse, maltreat, or offer violence to any Member of the Society, or to any person in their employ, shall be liable to imprisonment during a space of time not exceeding twenty-four hours, upon an order to that effect by any two Members of the Society, (of whom one shall have been witness of the offence,) or to pay a fine of five shillings currency, which shall be sued for by the Secretary-Treasurer, in the name of the Society, before any two Justices of the Peace, of the said City, who shall hear and determine the complaint in a summary manner in their Weekly Sessions; and the persons so convicted shall pay the said fine without delay, or in default of payment thereof, and of the costs, which shall not exceed seven shillings and six-pence currency, shall be confined in the Common Gaol, for a time not exceeding three days.

Society may make rules and regulations to which occupants of houses shall be subject.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, in order to prevent more effectually accidents by fire in the said City, that the said Fire Society, as soon as it shall have been regularly organized and constituted, under and by virtue of this Ordinance, shall have the power to make, and shall make such Rules and Regulations as it shall judge necessary, and to which all occupants of houses and proprietors of lots of ground, in the said City shall be subject, which Regulations shall extend, as well to the interior as to the exterior of the houses and other buildings so occupied, and to the whole of the lots of ground on which such buildings shall stand: Provided always, that such Regulations shall not be contrary to existing laws, nor be in force until they shall have been passed, examined, and published, as already directed by this Ordinance; Provided also, that the fines to be imposed by any such Rule or Regulation, shall not, in any case, exceed five pounds currency, for each offence.

Duties of members of the Society in their respective Wards.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each Member of the Fire Society, to ensure the execution of the Rules and Regulations made by the Society, in the Ward assigned him, and every three months, (or oftener if he thinks proper) to visit each house or other building, in his Ward, and to cause to be prosecuted all persons whom he shall find infringing the said Rules and Regulations, and every occupant who shall refuse admittance into his house or other building erected on the lot of ground he occupies, to any such Member of the said Society and to the witness whom he shall take with him, shall incur a fine of ten shillings currency, for each offence, and such visits may be made at

spécialement des officiers de paix pour mettre iceux à exécution, et tout individu qui, présent à une incendie, causera du désordre, ou refusera de donner l'assistance requise, ou ne se retirera pas lorsqu'il lui sera commandé de le faire, ou qui se servira de paroles injurieuses, ou qui fera quelque mauvais traitement, ou qui usera de violence envers aucun des membres de la dite Société ou de ses employés, sera sujet à être emprisonné pour un temps qui n'excédera pas vingt-quatre heures, sur un ordre à cet effet de deux membres de la Société, (dont l'un aura été témoin de la contravention), ou à payer une amende de vingt schelings, qui sera poursuivie par le secrétaire-trésorier, au nom de la Société, devant deux quelconques des Juges de Paix de la dite cité, qui entendront et décideront sommairement sur la plainte dans leurs sessions hebdomadaires ; et la personne ainsi convaincue paiera la dite amende sans délai, ou à défaut de paiement d'icelle ainsi que des frais, qui n'excéderont pas sept schelings et six deniers courant, sera enfermée dans la prison commune pour un temps qui n'excédera pas trois jours.

Pénalité contre les personnes qui refuseront d'assister les officiers de paix ou qui leur résisteront.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, afin de prévenir plus efficacement les incendies dans la dite cité, que la dite Société du Feu, aussitôt qu'elle sera régulièrement organisée et constituée en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance, aura le pouvoir de faire et fera tous statuts et réglemens qu'elle jugera nécessaires, auxquels tous occupants de maisons et propriétaires d'emplacements dans la dite cité seront sujets ; lesquels réglemens s'étendront à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur des maisons et autres bâtimens ainsi occupés, et à la totalité des terrains sur lesquels se trouveront les dits bâtimens : Pourvu toujours que les dits réglemens ne seront pas contraires aux lois existantes, et qu'ils n'aient effet qu'après qu'ils auront été passés, examinés et publiés comme il a déjà été prescrit dans cette Ordonnance : Pourvu aussi que les amendes qui seront imposées par les dits réglemens ne pourront en aucun cas excéder cinq livres courant, pour chaque contravention.

La Société pourra faire des réglemens qui obligeront les occupants de maisons.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de chaque membre de la Société du Feu d'assurer l'exécution des statuts, et réglemens de la Société dans le quartier à lui assigné, et tous les trois mois (ou plus souvent s'il le juge à propos) de visiter chaque maison ou bâtiment de son quartier, et de faire poursuivre toutes les personnes qu'il trouvera en contravention aux dits statuts et réglemens ; et tout occupant qui refusera d'admettre dans sa maison ou autre bâtiment, ou sur le terrain qu'il occupe, aucun membre de la dite Société, et le témoin qu'il amènera avec lui, encourra une amende de dix schelings

Devoirs des membres de la Société dans leurs quartiers respectifs.

at any hour of the day, between eight o'clock in the morning and six o'clock in the evening.

Secretary-Treasurer exempt from certain duties.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Secretary-Treasurer of the said Society shall be exonerated from all Militia duty (except in case of invasion,) and from serving as a Juror and Peace Officer.

All fees and emoluments heretofore payable to Overseer to be paid to the Secretary Treasurer to form a fund.

XVII. And whereas it is necessary to establish a Fund, from which the said Fire Society may defray its annual expenses: Be it, therefore, further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the money arising from the Sweeping of Chimnies, in the said City, and all fees, emoluments and monies, to which, under the provisions of the said Ordinances of the seventeenth and thirtieth years of the Reign of George the Third, respectively, the said Overseer to prevent accidents by Fire, was in any way entitled to demand, have, have and receive, shall form part of the Fund aforesaid, and shall be delivered and paid over to the Secretary-Treasurer of the said Fire Society, who is hereby authorised and required to collect and receive the same, and the same when collected and received, shall be employed as directed by this Ordinance; Provided always, that the said Society shall during the continuance of this Ordinance, pay to the present Overseer for preventing accidents by Fire, for the said City, the sum of two hundred pounds currency, yearly, out of the said monies; and such allowance shall be paid him by quarterly payments, and in preference to all other expenses of the said Society; but such payment shall cease, if the said Overseer shall be appointed to any other place of profit under the Government, exceeding in annual value the sum hereby allowed him.

Collectors may be employed.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that to collect the said monies, the said Fire Society may also employ one or more person or persons to whom a reasonable allowance shall be made, which Collector or or Collectors shall render a faithful account of the monies by him or them received to the Secretary-Treasurer of the said Society; and the said Collector or Collectors, before entering on his or their duty, shall respectively furnish two sufficient securities to the satisfaction of the President, in the amount which he shall consider reasonable as a security for the payment of the monies, which he or they shall receive, and for his or their good conduct.

Monthly collection of money for sweeping chimnies.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the monies arising from the sweeping of the chimnies shall be regularly collected, each and every month.

schelings courant pour chaque contravention, et telles visites pourront se faire en tout temps de la journée entre les huit heures du matin et les six heures du soir.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le secrétaire-trésorier de la dite Société sera exempt de tous devoirs de milice (excepté en cas d'invasion), et le sera pareillement de servir comme juré ou comme officier de paix.

Le secrétaire-trésorier exempt de certains devoirs.

XVII. Et attendu qu'il est nécessaire d'établir un fonds sur lequel la dite Société du Feu puisse payer ses dépenses annuelles ; Qu'il soit en conséquence de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout l'argent provenant du ramonage des cheminées dans la dite cité, et tous honoraires, émoluments ou deniers que d'après les dispositions des dites Ordonnances des dix-septième et trentième années du règne de George Trois, respectivement, le dit inspecteur pour prévenir les accidents du feu avait droit de demander et recevoir, feront partie du fonds susdit, et seront payés au secrétaire-trésorier de la dite Société du Feu, qui est par les présentes autorisé et requis d'en faire la collecte et perception, pour en être le produit employé comme il est prescrit par cette Ordonnance : Pourvu toujours que la dite Société du Feu, pendant la durée de cette Ordonnance, paiera au présent inspecteur pour prévenir les accidents du feu, pour la dite cité, la somme de deux cents livres courant, par année, sur le dit produit ; laquelle somme lui sera payée par quartiers de trois mois en trois mois et de préférence à toute autre dépense de la dite Société ; mais le dit paiement cessera si le dit inspecteur est nommé à quelque autre place de profit sous le Gouvernement, dont la valeur annuelle excédera la somme qui lui est ici allouée.

Tous les honoraires et émoluments ci-devant payables à l'inspecteur seront payés au secrétaire-trésorier pour former un fonds.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, que pour la collecte et perception des dits deniers la dite Société du Feu pourra aussi employer un ou plusieurs collecteurs auxquels il sera alloué un salaire raisonnable, et qui seront tenus de rendre au secrétaire-trésorier de la dite Société un compte fidèle des deniers reçus par eux ; lesquels dits collecteurs, avant d'entrer en exercice, fourniront chacun deux bonnes et suffisantes cautions, à la satisfaction du président, au montant que celui-ci jugera raisonnable, pour sûreté du paiement des deniers qu'ils auront reçus, et pour garantie de leur bonne conduite.

Il pourra être employé des collecteurs.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'argent provenant du ramonage des cheminées sera régulièrement perçu tous les mois.

Collecte de l'argent pour ramonage.

XX.

Accounts of
Society to be
made up quar-
terly.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the accounts of the Society shall be made up and rendered quarterly, and be settled at a meeting convened by the President for that purpose, which settlement shall be signed by the President and countersigned by the Secretary-Treasurer, and shall be published in the English and French languages in at least two of the newspapers of the said City, one of which shall be the Montreal Gazette, specifying the receipts and disbursements at the end of every year.

Chimney
sweeping.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall cause to be swept and scraped, as effectually as possible, once every month, all chimnies actually used in the said City, by capable and experienced sweepers; and every proprietor and occupier of a house or part of a house, who shall oppose the sweeping of any chimney actually in use, shall incur for each refusal a fine of five shillings currency, and if such chimney or chimnies after such refusal shall take fire, he or she shall thereby incur a further fine of forty shillings, currency.

Prosecutions
for recovery of
monies due for
sweeping of
chimnies.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all prosecutions for the recovery of monies arising and due from the sweeping of chimnies, as well as all other prosecutions pursuant to this Ordinance, shall be instituted by the Secretary-Treasurer, in the name of the said Society, before the Justices of the Peace in their Weekly Session, and which Secretary-Treasurer may also appear in and defend all actions against the said Society, process in that behalf having been duly served on him as such Secretary-Treasurer, and the said Justices shall hear and determine such suits in a summary manner on the oath of one credible witness other than the Plaintiff, and the fine shall be levied by warrants of distress, seizure and sale of the moveables of the Defendant; Provided always that such seizure shall not be made until three days after the day on which the judgment shall have been rendered, and that the sale of the moveables seized shall not take place sooner than the second Monday after the Sunday, when public notice of the time of sale shall have been given at the door of the Parish Church, immediately after Divine Service in the forenoon.

Penalties and
Fines.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the penalties and fines imposed by this Ordinance, shall go to and form part of the funds of the said Society, and shall be paid by the Clerk of the Peace to the Treasurer of the said Society, within eight days from the receipt thereof.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les comptes de la Société seront arrêtés et rendus de trois mois en trois mois et seront réglés à une assemblée qui sera convoquée à cet effet par le président, lequel règlement de compte sera signé par le président et contresigné par le secrétaire-trésorier, et sera publié en anglais et en français dans deux au moins des journaux de la dite cité, dont un sera la *Gazette de Montréal*, spécifiant la recette et la dépense à la fin de chaque année.

Les comptes de la société seront réglés tous les trois mois.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu fera ramoner et gratter aussi efficacement que possible, une fois par mois, toutes les cheminées en usage dans la dite cité, par des ramoneurs capables et expérimentés ; et tout propriétaire ou occupant d'une maison ou partie de maison, qui s'opposera au ramonage d'aucune cheminée actuellement en usage, encourra pour chaque contravention une amende de cinq schelings courant, et si après son refus de laisser ramoner une cheminée elle prend feu, il encourra par-là une amende ultérieure de quarante schelings courant.

Ramonage des cheminées.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes poursuites pour le recouvrement des deniers dûs pour le ramonage des cheminées et en provenants, ainsi que toutes autres poursuites en exécution de cette Ordonnance, seront intentées par le secrétaire-trésorier, au nom de la dite Société, devant les juges de paix dans leurs sessions hebdomadaires, et le dit secrétaire-trésorier pourra aussi comparaître et répondre à toutes actions contre la dite Société, une assignation lui ayant été dûment signifiée à cet effet comme secrétaire-trésorier, et les dits juges de paix entendront et jugeront sommairement telles actions, sur le serment d'un seul témoin digne de foi, autre que le demandeur ou plaignant, et l'amende sera prélevée par la saisie et vente des effets mobiliers du défendeur ; Pourvu toujours que telle saisie ne sera pas faite avant l'expiration de trois jours après celui où le jugement aura été rendu, et que la vente des effets saisis n'aura pas lieu avant le second lundi après le dimanche où il aura été donné avis public du temps de la vente, à la porte de l'église paroissiale, à l'issue de l'office divin du matin.

Poursuites pour le recouvrement de l'argent dû pour ramonage.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le produit de toutes amendes et pénalités imposées par cette Ordonnance sera réuni aux fonds de la dite Société, pour en faire partie, et sera payé par le greffier de la paix au secrétaire-trésorier de la dite Société dans les huit jours après qu'il aura été par lui reçu.

Amendes et pénalités.

XXIV.

Chimnies of dwellings occupied by paupers.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall not exact any allowance nor remuneration whatsoever, for causing to be swept the chimnies of any pauper, occupying any house or part of a house in the said City, and the said Society shall cause to be swept gratis the chimney or chimnies of each any every pauper once a month, as directed with respect to those who shall be able to pay the allowance mentioned in the said Ordinance: Provided always, that each and every pauper, who shall claim the benefit of this Ordinance, shall not be exempt from paying the said allowance, until he or she shall have presented to the Secretary Treasurer of the said Society, a certificate of his or her poverty, signed by a Priest, or Minister, or Justice of the Peace residing in the said City; and every Collector who, after such certificate shall have been recognized and approved by the Society, shall exact and receive the said allowance or any part thereof, shall incur a penalty of five shillings currency for each offence.

Limitation of actions.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all actions to be instituted by reason of offences against this Act, shall be brought within three months next after the commission of the offence, and not afterwards.

Duties heretofore performed by the Inspector of Chimnies vested in Fire Society.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the duty assigned to the said Overseer or Inspector of Chimnies, by the fourth section of a Statute passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty George the Third, chapter eight, intituled, "An Act to repeal in part an Ordinance passed in the seventeenth year of the Reign of His Majesty, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire, and for other purposes therein mentioned," shall, after the passing of this Ordinance, be vested in, and be performed by the several Members of the said Fire Society, and each Member of the Society (or the Public Inspector or Superintendent or Officer, if any be appointed,) shall in the ward which shall be assigned to him, at a meeting of the said Society, perform the duties imposed on the Overseer or Inspector of Chimnies, by the said section of the aforesaid Act, and in case of negligence, they shall severally be liable to the like penalties as are in and by the said section provided and imposed; Provided always, that in every case where it may be necessary to prosecute for contravention to the said Act, the action shall, by the said Secretary-Treasurer, be brought in the name of the said Fire Society.

Proviso.

This Ordinance to be deemed a public Act.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be deemed a public Act, and shall be judicially taken notice of as such by all Judges, Justices of the Peace and other persons whatsoever, without being specially pleaded.

XXVIII.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu ne pourra exiger aucune rétribution ni rémunération quelconque pour le ramonage des cheminées des pauvres occupant des maisons ou parties de maisons dans la dite cité, toutes et chacune desquelles cheminées la dite Société fera gratuitement ramoner une fois par mois, comme il est prescrit à l'égard des cheminées de ceux qui sont capables de payer la rétribution mentionnée dans les dites Ordonnances : Pourvu toujours que tout pauvre qui réclamera le bénéfice de la présente Ordonnance ne sera pas exempté du paiement de la dite rétribution qu'il n'ait présenté au secrétaire-trésorier de la dite Société un certificat de sa pauvreté signé par un prêtre, un ministre ou un juge de paix résidant dans la dite cité ; et tout collecteur qui, après que tel certificat aura été reconnu et approuvé par la Société, exigera ou recevra la dite rétribution ou aucune partie d'icelle, encourra une amende de cinq schelings courant pour chaque contravention.

Cheminées des maisons occupées par des pauvres.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes actions qui seront intentées pour contraventions à cette Ordonnance, le seront dans les trois mois après la commission de l'offense, et pas plus tard.

Limitation d'actions.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les devoirs assignés au dit Inspecteur pour prévenir les accidents du feu ou Inspecteur des cheminées par la quatrième section d'un statut passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, et intitulé: "Acte pour rappeler en partie une Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté, intitulée: 'Ordonnance pour prévenir les accidents du feu en la province de Québec,' et pour d'autres fins y mentionnées," seront, à dater de la passation de la présente Ordonnance, remplis par les différents membres de la dite Société du Feu, et chacun des membres de la Société (ou l'Inspecteur, Surintendant ou autre officier public s'il en est nommé un) remplira, dans le quartier qui lui sera assigné dans une assemblée de la Société, les devoirs imposés à l'Inspecteur des cheminées par la dite section de l'acte susdit, et en cas de négligence ils seront respectivement passibles des mêmes pénalités qui sont décernées et imposées par la dite section : Pourvu toujours que dans tous les cas où il sera nécessaire de poursuivre pour contravention au dit acte, l'action sera intentée par le secrétaire-trésorier, au nom de la dite Société du Feu.

Les devoirs de l'inspecteur des cheminées transférés à la société du feu.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera considérée comme un acte public, et qu'il en sera, comme telle, judiciairement pris connaissance par tous juges et autres personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement invoquée.

Cette ordonnance sera considérée comme un acte public.

XXVIII.

Monies levied
to be account-
ed for.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application and employment of all monies to be levied by virtue of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, Her Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her Heirs and Successors, shall direct.

To continue in
force until 1st
Novr. 1842.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be, and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the Second day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, en telles manières et forme que Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonneront, de l'emploi convenable de tous deniers qui seront perçus en vertu de cette Ordonnance.

Il sera rendu compte des deniers reçus.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus long-temps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le second jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. IX.

An Ordinance to repeal so much of an Act of the Parliament of Great Britain, of the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty, George the Second, as directs the Period of the Execution of persons convicted of the crime of Murder, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS by an Act of the Parliament of Great Britain, passed in the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty, King George the Second, intituled, "An Act for the better preventing the horrid crime of Murder," it was, amongst other things, Enacted, "that all persons who should be found guilty of wilful murder, should be executed, according to law, on the day next but one after the sentence passed; (unless it should happen to be Sunday, and then, on the Monday following,)" and whereas it was by the said Act further provided, "that sentence should be pronounced in open Court, immediately after the conviction of such murderer, and before the Court should proceed to any other business, unless the Court should see reasonable cause for postponing the same; in which sentence should be expressed, not only the usual judgment of death, but also the time there by appointed for the execution thereof, and the marks of infamy directed thereby for such offenders, in order to impress a just horror on the mind of the offender, and on the minds of such as should be present, of the heinous crime of Murder;" And whereas it was by the said Act provided, that after such sentence should have been pronounced, "in case there should appear reasonable cause, it should be lawful to, and for such Judge or Justice, before whom such criminal should have been so tried, to stay the execution thereof, at the discretion of such Judge or Justice;" And whereas it was by the said Act provided, "that it should be in the power of any such Judge or Justice to appoint the body of any such criminal to be hung in chains, but that in no case, whatsoever, the body of any murderer should be suffered to be buried, unless after such body should have been dissected and anatomized; and every such Judge or Justice should and was thereby required, to direct the same either to be disposed of to be anatomized, or to be hung in chains, in the same manner as was then practised for the most atrocious offences;" And whereas, for the ends of justice, and especially more effectually to preserve from irrevocable punishment any persons who may hereafter be convicted upon erroneous or perjured evidence, it is expedient to alter and amend the said recited Act, in these respects:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs

of

C A P. IX.

Ordonnance pour déroger à un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne de la vingt-cinquième année du règne de feu Sa Majesté George Second, en autant qu'il prescrit le temps de l'exécution des personnes convaincues de Meurtre, et pour d'autres objets.

ATTENDU que par un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, passé dans la vingt-cinquième année du règne de Sa Majesté le feu Roi George Second, et intitulé : " Acte pour mieux prévenir l'horrible crime de Meurtre," il a été, entr'autres choses, statué " que toutes personnes qui seraient trouvées coupables de meurtre volontaire seraient exécutées, suivant la loi, le surlendemain du jour où leur sentence aurait été prononcée (à moins que ce ne fût un dimanche, et alors le lundi suivant);" et attendu que par le dit Acte il a été de plus statué " que la sentence serait prononcée séance tenante, immédiatement après la conviction du meurtrier, et avant que la cour ne procédât à d'autres affaires, à moins que la cour ne trouvât qu'il y eût une cause raisonnable pour en remettre le prononcé, dans laquelle sentence devaient être exprimés, non seulement le jugement ordinaire de mort, mais aussi le temps fixé pour l'exécution d'icelui, et les marques d'infamie décernées contre les délinquants, afin d'imprimer dans leur esprit et dans celui des personnes présentes une juste horreur de l'odieux crime de meurtre;" et attendu que par le dit Acte il a été statué " qu'après que telle sentence aurait été prononcée, dans le cas où il paraîtrait y avoir une cause raisonnable, le juge devant qui le criminel aurait subi son procès, pourrait légalement, à sa discrétion, arrêter l'exécution de la sentence;" et attendu qu'il a été statué par le dit Acte " qu'il serait au pouvoir du juge d'ordonner que le corps d'un tel criminel fût suspendu dans des chaînes, mais que dans aucun cas il ne serait permis d'enterrer le corps d'un meurtrier sans qu'il eût été auparavant disséqué et anatomisé, et que tout juge était par le dit acte requis d'ordonner ou que tel corps fût livré pour être anatomisé ou qu'il fût suspendu dans des chaînes, de la manière qu'il se pratiquait alors pour les crimes les plus atroces;" et attendu que pour les fins de la justice, et surtout pour préserver plus efficacement d'une punition irrévocable toutes personnes qui pourraient être ci-après convaincues sur des témoignages erronés ou parjures, il est expédient de changer et amender l'acte précité, à ces égards : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne

Préambule.

L

C 136/183

of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that so much of the said Act of the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty, George the Second, as is hereinbefore recited, shall be, and the same is hereby repealed.

Act 25 Geo. II,
repealed.

Sentence of
death may be
pronounced as
for other capi-
tal offences.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, sentence of death may be pronounced, after conviction for Murder, in the same manner, and the Judge shall have the same power, in all respects, as after conviction for other capital offences.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Second day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C 136 15 2

Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," et il par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dispositions précitées du dit Acte de la vingt-cinquième année du règne de Sa feuë Majesté George Second, seront et elles sont par ces présentes rappelées.

L'Acte 25
Geo. II, rap-
pelé.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, la sentence de mort pourra être prononcée après conviction de meurtre, en la même manière, et le juge aura le même pouvoir, à tous égards, qu'après conviction de tout autre crime capital.

Sentence de
mort pourra
être prononcée
comme pour
tout autre
crime capital.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le second jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. X.

An Ordinance to suspend certain Acts therein mentioned, and to regulate in a better manner the Packing and Inspection of Flour and Indian Meal.

Preamble.

WHEREAS it is necessary, for the advantage of the trade in this Province, to regulate in a better and more efficient manner the Packing and Inspection of Flour and Indian Meal, and to suspend the laws now in force, relating to the same:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, a certain Act passed in the forty-sixth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, “ An Act to repeal an Ordinance made and passed in the twenty-fifth year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour, and the false taring of Bread and Flour Casks, to regulate the packing and inspection of Flour and Indian Meal, and to provide for ascertaining the quality of Biscuit in future,” and a certain other Act, passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty, King George the Third, intituled, “ An Act to amend an Act passed in the forty-sixth year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act to repeal an Ordinance made and passed in the twenty-fifth year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour, and the false taring of Bread and Flour Casks, to regulate the packing and inspection of Flour and Indian Meal, and to provide for ascertaining the quality of Biscuit in future ;” and a certain other Act, made and passed in the second year of the Reign of His Majesty King George the Fourth, chapter two, intituled, “ An Act to provide for the better inspection of Flour,” shall be, and the said Acts, and each of them, and every part thereof, is, and are hereby suspended during the time this Ordinance shall continue in force.

Acts 46, Geo. III., and

58, Geo. III., and

2, Geo. IV., suspended.

Governor may appoint a Board of Examiners to as-

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time

C A P. X.

Ordonnance pour suspendre certains Actes y mentionnés et pour mieux régler l'Empaquetage et l'Inspection des Farines de Froment et de Blé d'Inde.

ATTENDU qu'il est nécessaire, pour l'avantage du commerce en cette Province, de régler d'une meilleure manière et plus efficacement l'empaquetage et l'inspection des farines de froment et de blé d'Inde, et de suspendre les lois maintenant en vigueur sur cette matière : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" Et il est par ces présentes Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance un certain acte passé dans la quarante-sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois et intitulé : "Acte qui rappelle une Ordonnance faite et passée dans la vingt-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui défend l'exportation de farine non marchande ainsi que le faux tare sur les quarts de farine et de biscuit, qui règle l'inspection de la farine de froment et de blé d'Inde, et qui pourvoit à constater à l'avenir la qualité du biscuit ;" et un certain autre acte passé dans la cinquante-huitième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé : "Acte qui amende un acte passé dans la quarante-sixième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui rappelle une Ordonnance faite et passée dans la vingt-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui défend l'exportation de farine non marchande ainsi que le faux tare sur les quarts de farine et de biscuit, qui règle l'inspection de la farine de froment et de blé d'Inde, et qui pourvoit à constater à l'avenir la qualité du biscuit ;" et un certain autre acte fait et passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté le Roi George Quatre, chapitre deux, intitulé, "Acte qui pourvoit à la meilleure inspection de la farine ;" seront, et tous et chacun les dits actes et chaque partie d'iceux sont par ces présentes suspendus tant que cette Ordonnance sera en vigueur.

Préambule.

Les actes 46,
Geo. III, et

58 Geo. III, et

2 Geo. IV.
suspendus.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne administrant alors le Gouvernement de cette Province, pourra nommer

Le Gouverneur
pourra nom-
mer un bureau
d'examineurs

et

certain abilities of applicants for office of Inspector.

time being, by a Commission under his hand and seal, to constitute and appoint, at least five skilful persons, resident in each of the Cities of Quebec and Montreal, or in the vicinity thereof, to be and constitute a Board of Examiners of Applicants for the situation of Inspector of Flour and Meal, who, before acting as such, shall severally take and subscribe the following oath, before one of Her Majesty's Justices of the Court of King's Bench:—" I, A. B. do swear that I will not, directly or indirectly, personally, or by means of any person or persons on my behalf, receive any fee, reward, or gratuity whatever, by reason of any function of my office of Examiner, and that I will therein well and truly in all things act, without partiality, favour or affection, and to the best of my knowledge and understanding—So help me God."

Oath.

Governor may by Commission appoint Inspectors of Flour at Quebec and Montreal; to be recommended by Examiners.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall, and may, from time to time, by an Instrument under his Hand and Seal at Arms, nominate and appoint an Inspector of Flour and Meal for each of the Cities of Quebec and Montreal, and may, at any time, remove such Inspector, and appoint another in his stead; which Inspector shall, previously to his appointment as such, undergo an examination before the aforesaid Board of Examiners, as to fitness, character and capacity, in the manner hereinafter provided, nor shall any person be appointed as Inspector of Flour and Meal at Quebec or Montreal, unless approved of and recommended as such by such Board of Examiners, or a majority of them, pursuant to such examination; and before the appointment of either of the said Inspectors, as aforesaid, he or they shall be required to furnish sureties for the fulfilment of the duties of their office, respectively, that is to say, the Inspector to be appointed for Montreal, in the sum of five hundred pounds currency, and the Inspector to be appointed for Quebec, in the sum of five hundred pounds currency, the said sureties to be approved of by the Board of Examiners, and Bonds executed to Her Majesty, her heirs and successors, in the forms used in executing securities from officers of trust in this Province; and such Bonds shall avail to the Queen, and all persons whomsoever, who shall, or may be aggrieved, by any breach of the conditions of the said Bond; and no such Inspector shall allow any person whomsoever, to act for him about the duties of his office, excepting only his sworn Assistant or Assistants, to be appointed in the manner hereinafter provided.

To find securities before entering on office.

Bond to be made double, &c.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Bond or Suretyship which shall be made or executed by such Inspector, by virtue of this Act, shall be made double, and it shall be the duty of the Board of Examiners to see that such Bond is duly executed, before one of the Justices of the Court of King's

et commettre de temps à autre, par une commission sous son seing et le sceau de ses armes, au moins cinq personnes à ce connaitantes, dans chacune des cités de Québec et de Montréal, ou dans le voisinage d'icelles, pour être et constituer un Bureau d'Examineurs des aspirants à la place d'Inspecteur de farine ; lesquelles, avant d'agir en cette qualité, prêteront et souscriront chacune, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi, le serment dont suit la teneur : " Je, A. B., " jure que je ne recevrai directement ni indirectement, par moi-même ni par " une autre personne ou d'autres personnes pour moi, aucun honoraire, " récompense ni gratification quelconque, à raison d'aucune fonction de " ma charge d'examineur, et que je m'acquitterai d'icelle bien et fidèlement en " toutes choses, sans partialité, faveur ni affection, et au meilleur de ma connaissance " et de mon jugement. Ainsi Dieu me soit en aide."

pour s'assurer de la capacité des aspirants à la place d'inspecteur.

Serment.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant alors le Gouvernement de cette Province, pourra, de temps à autre, nommer et constituer, par un instrument sous son seing et le sceau de ses armes, un Inspecteur de farine pour chacune des cités de Québec et de Montréal, et pourra en tout temps révoquer le dit Inspecteur et en nommer un autre à sa place ; lequel Inspecteur, avant sa nomination comme tel, subira un examen devant le susdit Bureau d'Examineurs sur son aptitude, sa réputation et sa capacité, en la manière prescrite ci-après, et nul ne sera nommé Inspecteur de farine à Québec ou à Montréal à moins qu'il n'ait été approuvé et recommandé pour tel par le dit Bureau d'Examineurs, ou par une majorité d'icelui, après tel examen ; et tels Inspecteurs, avant leur nomination, seront tenus de fournir un cautionnement chacun pour l'accomplissement des devoirs de leurs charges respectives, c'est-à-savoir, l'Inspecteur qui sera nommé pour Montréal, un cautionnement de cinq cents livres courant, et l'Inspecteur qui sera nommé pour Québec, un cautionnement de pareille somme de cinq cents livres courant ; lesquels cautionnements devront être approuvés par le Bureau d'Examineurs, et des obligations passées en faveur de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs dans les formes usitées pour les cautionnements des officiers de confiance dans cette Province ; et les dites obligations vaudront en faveur de la Reine et de toutes autres personnes qui seraient lésées par aucune infraction des conditions d'icelles ; et aucun tel Inspecteur ne permettra que personne agisse pour lui dans les fonctions de sa charge, autre que son assistant ou ses assistants jurés, qui seront nommés comme il est prescrit ci-après.

Le Gouverneur pourra nommer par commission des inspecteurs de farine à Québec et à Montréal, qui devront être recommandés par les examinateurs.

Ils fourniront un cautionnement avant d'entrer en charge.

IV Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le cautionnement ou l'obligation qui sera fourni ou consenti par tel Inspecteur, en vertu de cette Ordonnance, sera fait double, et qu'il sera du devoir du dit Bureau d'Examineurs de voir à ce que la dite obligation soit dûment passée devant un des Juges de

Le cautionnement sera en duplicata.

King's Bench, for the District, and one part thereof shall be kept of record in the office of the Prothonotary, or Clerk of the Court of King's Bench, for the District for which such Inspector shall have been appointed, and the other shall be delivered to and remain with the said Board of Examiners, and every person shall be entitled to have communication and copy of any such Bond at such Prothonotary's office:

Board of Examiners may require the attendance of Assistants at examination of Candidates.

V. Provided nevertheless, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Board of Examiners, to be constituted as aforesaid shall be, and they are hereby authorised and required, before proceeding to the examination of any person who may be hereafter desirous of being appointed an Inspector of Flour and Meal, as aforesaid, to require the attendance of two or more persons of the greatest experience and practice in the manufacture of Flour and Meal, or of the fullest knowledge of the qualities of Flour and Meal, and the said Board in their discretion, are also hereby further authorised to permit any other person or persons to be also present at the said examination; and each and every of the said persons so required or permitted to attend, may, in the presence of the said Board, propose questions to the person or persons then under examination, touching and respecting his or their knowledge as to quality, manufacture, and other matters relating to, or connected with the Inspection of Flour and Meal.

An oath to be taken by Inspectors.

Oath,

To be recorded in office of Prothonotary for District.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the person examined, approved and recommended as aforesaid, shall, if appointed as Inspector of Flour and Meal at Quebec or Montreal as aforesaid, before receiving a Commission as such, take and subscribe an oath before one of Her Majesty's Justices of the Court of King's Bench for the District in which he shall be appointed, in the words following, that is to say:—" I, A. B., do solemnly swear, that I will
 " faithfully, truly, and impartially, to the best of my judgment, skill, and understanding, do and perform the office and duty of an Inspector of Flour and Meal,
 " and that I will not, directly or indirectly, by myself, or by any other person or persons whomsoever, trade or deal in Flour or Meal, or be concerned in any such
 " trade, nor purchase any Flour or Meal, of any description, otherwise than for the
 " use and consumption of my family, during the time I shall continue such Inspector—So help me God." Which oath shall be recorded in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District in which the same shall be taken, for recording which oath and a certificate thereof, the Prothonotary shall be entitled to demand and have from such Inspector, the fee payable for such service immediately before the passing of this Ordinance, that is to say, the sum of two shillings and six pence, and no more.

VII.

de la Cour du Banc du Roi pour le district, et l'un des doubles d'icelle sera déposé au Bureau du Protonotaire ou Greffier de la Cour du Banc du Roi pour le district pour lequel aura été nommé tel Inspecteur, et l'autre sera délivré et restera au dit Bureau d'Examineurs, et toute personne aura droit d'avoir communication et copie de telle obligation au bureau du dit Protonotaire.

V. Pourvu néanmoins, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Bureau d'Examineurs, à être constitué comme il est dit ci-dessus, sera et il est par ces présentes autorisé et requis, avant de procéder à l'examen d'aucune personne demandant à être nommée Inspecteur de farine, de requérir la présence de deux ou de plus des personnes qui ont le plus d'expérience et de pratique dans la fabrication des farines, ou le plus de connaissance de leurs qualités, et le dit Bureau, dans sa discrétion, est aussi autorisé par les présentes à permettre à toute autre personne ou toutes autres personnes d'assister aussi au dit examen ; et toutes et chacune les personnes qui seront ainsi requises ou auxquelles il sera ainsi permis d'y assister, pourront, en présence du dit Bureau, proposer à la personne ou aux personnes subissant tel examen, des questions concernant leurs connaissances, quant aux qualités, à la fabrication et aux autres matières ayant rapport ou se rattachant à l'inspection des farines.

Le bureau d'examineurs pourra requérir ou permettre la présence d'autres personnes à l'examen des candidats.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la personne examinée, approuvée et recommandée comme il est dit ci-dessus, si elle est nommée Inspecteur de farine à Québec ou à Montréal, avant de recevoir sa commission comme tel, prêtera et souscrira, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district où elle sera nommée, le serment dont suit la teneur, savoir: "Je, A. B., jure solennellement que je remplirai fidèlement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma capacité et de mes connaissances, les fonctions et devoirs d'Inspecteur de farine, et que je ne ferai directement ni indirectement, par moi-même ni par aucune autre personne quelconque, de commerce ou trafic sur les farines, ni ne serai intéressé dans aucun tel commerce, ni n'achèterai de farine d'aucune sorte, si ce n'est pour l'usage et la consommation de ma famille, tant que je remplirai les dites fonctions d'Inspecteur. Ainsi Dieu me soit en aide." Lequel serment sera enregistré au Bureau du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district où il sera prêté, pour l'enregistrement duquel serment, et certificat de ce, le Protonotaire aura droit de demander et recevoir, du dit Inspecteur, l'honoraire qui était payable pour tel service immédiatement avant la passation de cette Ordonnance, c'est-à-dire, la somme de deux schelings six deniers, et pas davantage.

Les inspecteurs prêteront serment.

Le serment.

Il sera enregistré au bureau du protonotaire du district.

Each Inspector may appoint one or more Assistants

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each of the said Inspectors of Flour and Meal for Quebec and Montreal may appoint one, or as many more Assistants as he shall deem necessary, (for whose acts he shall be, and hereby is declared to be, responsible,) which number of Assistants he shall be bound to increase from time to time, on being thereunto required by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, or any person by him duly authorised to that effect, and each of the said Assistants shall be subject to the approval of the said Board of Examiners, and skilful persons setting with them, in the manner hereinbefore provided, with regard to Inspectors, and before entering upon the duties of his office, he shall give good and sufficient security, by Bond to Her Majesty, in the sum of two hundred and fifty pounds currency, for the District of Montreal, and two hundred and fifty pounds currency for the District of Quebec, for the due performance of his duties, and shall take and subscribe the following oath, before any one of Her Majesty's Justices of the Court of King's Bench for the District for which he may be appointed:—I, A. B., do swear that I will dilligently, faithfully and impartially execute the office of Assistant to the Inspector of Flour and Meal for the District of _____ according to the true intent and meaning of an Ordinance, intituled, " An Ordinance to suspend certain Acts therein-mentioned, and to regulate in a better manner the Packing and Inspection of Flour and Indian Meal," and that I will not, directly or indirectly, personally, or by means of any person or persons on my behalf, receive any fee, reward, or gratuity whatever, by reason of my office of Assistant to the Inspector (except my salary from the said Inspector,) and that I will not, directly or indirectly, trade in the article of Flour or Meal, or be, in any manner, concerned in the purchase or sale of Flour and Meal, saving only for the consumption of myself and family—So help me God." And such Bond shall be made in duplicate, and one part thereof shall be delivered to the Inspector, and the other part thereof shall remain of record in the office of the said Court, as shall also the said oath or affidavit, and all persons may have communication and copies thereof, in the manner provided with regard to the Bond and oath of the Inspector.

Oath.

Bond to be made in duplicate.

Appointment of Assistant Inspector to be confirmed by Governor.

Assistants at Wm. Henry

VIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that before such Assistant Inspector enter the duties of his office, his appointment and nomination shall be approved of and confirmed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, and the Inspector for the District of Montreal, shall, on being thereunto required in the manner aforesaid, appoint an Assistant Inspector, to reside at William Henry, and another

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chacun des dits Inspecteurs de farine pour Québec et Montréal, pourra nommer un Assistant ou autant d'Assistants qu'il jugera nécessaire (des actes desquels il sera et il est par les présentes déclaré être responsable), lequel nombre d'Assistants il sera tenu d'augmenter de temps à autre, lorsqu'il sera de ce requis par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, ou par aucune personne de lui dûment autorisée à cet effet, et chacun des dits Assistants sera sujet à l'approbation du dit Bureau d'Examineurs, et des personnes à ce connaitantes qui siégeront avec lui, comme il est ci-dessus prescrit à l'égard des Inspecteurs ; et avant d'entrer en exercice de ses fonctions il donnera un bon et suffisant cautionnement, par une obligation consentie en faveur de Sa Majesté, de la somme de deux cent cinquante livres courant pour le district de Montréal, et pareillement de celle de deux cent cinquante livres courant pour le district de Québec, pour le fidèle accomplissement de ses devoirs, et prêtera et souscrira, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district où il sera nommé, un serment de la teneur suivante : " Je, A, B., jure que je remplirai diligemment, fidèlement et impartialement l'office d'Assistant de l'Inspecteur de farine pour le district de "

suivant le vrai sens et intention d'une Ordonnance intitulée : " Ordonnance pour suspendre certains actes y mentionnés et pour mieux régler l'empaquetage et l'inspection des Farines de froment et de blé d'Inde ; que je ne recevrai directement ni indirectement, par moi-même ni par une autre personne ou d'autres personnes pour moi, aucun honoraire, récompense ni gratification quelconque, à raison de mes fonctions d'Assistant du dit Inspecteur, (excepté le salaire alloué par lui), et que je ne ferai directement ni indirectement de commerce sur les farines et ne serai intéressé en aucune manière dans la vente ou l'achat d'icelles, si ce n'est pour ma consommation et celle de ma famille. Ainsi Dieu me soit en aide." Et tel cautionnement sera fait double, et l'une des copies d'icelui sera délivrée à l'Inspecteur et l'autre sera déposée au Greffe de la dite Cour, comme aussi le sera le dit serment, et toutes personnes pourront en avoir communication et copie en la manière prescrite par les présentes à l'égard du cautionnement et du serment de l'Inspecteur.

Chaque Inspecteur pourra nommer un ou plusieurs Assistants.

Leur serment.

Leur cautionnement sera en duplicata.

VIII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'avant que tel Assistant-Inspecteur puisse entrer en fonctions, sa nomination sera approuvée et confirmée par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette Province, et que l'Inspecteur du district de Montréal, lorsqu'il en sera requis comme il est dit ci-dessus, nommera un Assistant-Inspecteur pour résider à William-Henry, et un autre pour résider

La nomination des Assistants-Inspecteurs devra être confirmée par le Gouverneur.

à Assistants-Inspecteurs à

Chambly, and
Three Rivers.

another to reside at Chambly, and that the Inspector for the District of Quebec, shall, being so required, appoint an Assistant to reside at the Town of Three Rivers.

In case of
death or remo-
val of Inspec-
tor, successor
how to be ap-
pointed.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whensoever a vacancy shall occur in the office of Inspector of Flour and Meal, by the death, resignation, or removal of such Inspector, an Inspector of Flour and Meal shall, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, be appointed in his room from among the Assistant Inspectors, should any such be found properly qualified: Provided that no such Assistant Inspector shall be so appointed Inspector, until he shall have been deemed competent to the duties required of such Inspector, by the said Board of Examiners, or by a majority of the same, who shall make a certificate to that effect, and transmit the same to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province; and no such Inspector shall enter upon the duties of his office until he shall have given the security required by this Act from Inspectors, but the Bond he shall have given as Assistant Inspector shall become void, by his appointment as Inspector.

Duties of In-
spector.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Inspectors and Assistant Inspectors, so to be nominated and appointed, are severally hereby authorised and required, before the shipment for exportation, to examine and inspect each and every barrel of Flour and Indian Meal, and to ascertain the respective qualities and conditions thereof, by boring the head of each barrel or cask, and probing the contents to the whole depth of the cask, by an instrument not exceeding five-eighths of an inch in diameter, within the guage or bore of such instrument for that purpose, and after inspecting Flour or Meal, the said Inspectors and Assistant Inspectors respectively, shall plug, or cause to be plugged, the hole bored in each cask for inspection: Provided always, that such inspection may be made either at the store, shop, or warehouse of such Inspector, or at some store within the limits of the Cities of Quebec and Montreal respectively, or of the Town of Three Rivers, or at Chambly or William Henry (if an Assistant Inspector be appointed at the place) respectively, at the option of the proprietor or possessor of such Flour or Meal.

Inspector to
deliver to ow-
ner any flour
taken out for
inspection.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every Inspector, and Assistant Inspector, shall, if required, deliver to the owner of any Flour, or to his authorised agent, all Flour or Meal which such Inspector
or

à Chambly ; et l'Inspecteur du district de Québec, sur semblable réquisition, nommera un Assistant pour résider en la ville des Trois-Rivières.

William-Henry, à Chambly et aux Trois-Rivières.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque l'office d'Inspecteur de farine viendra à vaquer par la mort, la résignation ou la révocation de l'Inspecteur, il sera nommé par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette Province, un Inspecteur de farine à sa place, d'entre les Assistants-Inspecteurs, s'il s'en trouve un qui ait les qualités requises : Pourvu toujours que nul Assistant-Inspecteur ne sera ainsi nommé Inspecteur qu'il n'ait été jugé capable d'en remplir les devoirs par le dit Bureau d'Examineurs ou par une majorité d'icelui, qui fera un certificat de ce et le transmettra au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la Province ; et tel Inspecteur ne pourra pas entrer en exercice des fonctions de sa charge qu'il n'ait fourni le cautionnement requis des Inspecteurs par cette Ordonnance, mais le cautionnement qu'il avait donné comme Assistant-Inspecteur deviendra nul par sa nomination comme Inspecteur.

En cas de mort, &c., de l'inspecteur, comment sera nommé son successeur.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Inspecteurs et Assistants-Inspecteurs ainsi nommés sont respectivement autorisés et requis par les présentes, avant l'embarquement pour exportation, d'examiner et inspecter tous et chaque baril de farine, et de s'assurer de leurs qualités et conditions respectives, en perçant le fond de chaque baril ou futaille et sondant le contenu dans toute la profondeur de la futaille, avec un instrument dont le calibre n'excédera pas cinq huitièmes de pouce en diamètre ; et après avoir inspecté la farine, les dits Inspecteurs et Assistants-Inspecteurs, respectivement, boucheront ou feront boucher le trou fait à chaque futaille pour l'inspection. Pourvu toujours que telle inspection pourra se faire soit au hangar ou magasin de l'Inspecteur ou à quelque hangar ou magasin dans les limites des cités de Québec et de Montréal respectivement, ou de la ville des Trois-Rivières, ou à Chambly ou à William-Henry (s'il y a un Assistant-Inspecteur nommé pour l'endroit) respectivement, à l'option du propriétaire ou possesseur de la farine.

Devoirs de l'inspecteur.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chaque Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, s'il en est requis, délivrera au propriétaire de la farine, ou à son agent autorisé, toute farine que tel Inspecteur ou Assistant-Inspecteur

L'Inspecteur remettra au propriétaire la farine prise pour l'inspection.

or Assistant Inspector, may have taken from any cask of such Flour, with the instrument used for the purpose of inspection, under the penalty of five pounds, currency.

To keep a sufficient number of metal brands with name of place and name of Inspector.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Inspectors and Assistant Inspectors to be appointed as aforesaid, shall provide and have a sufficient number of iron or other metal brands for the use of themselves wherewith they shall respectively brand, or cause to be branded, immediately after inspection, on each and every barrel of Flour and Meal, the words "Quebec," or "Montreal," "Three Rivers," "William Henry," or "Chambly," as the case may be, and the initial of the Christian name, and the surname at full length of the Inspector, with the quality thereof as hereinbefore directed, and on every barrel of such Flour or Meal as may on inspection be found sour, without any other damage or unmerchantable quality, such Inspectors or Assistant Inspectors respectively, shall brand or cause to be branded the word "sour," with the addition of the words "extra superfine," "superfine," "fine," or "fine middlings," as the case may be; and in all cases where flour shall be found to be of unsound and unmerchantable quality, arising from other causes, such Inspector or Assistant Inspector respectively shall brand, or cause the same to be branded with the word "rejected," at full length, and in plain legible characters, and in all cases where the quality of the Flour or Meal inspected may appear inferior to the brand mark of the manufacturer, and not to be properly designated by the brand, it shall be the duty of the respective inspectors, and Assistant Inspectors, and they are hereby authorised and required, to erase and correct the same; and for such inspection and branding, the said Inspectors respectively, shall be entitled to receive of and from the person who may have applied to them, for each and every barrel of Flour and Meal so inspected and branded, the sum payable for the like service immediately before the passing of this Ordinance, that is to say, the sum of two pence currency, (cooperage not included,) and where a certificate of a Bill of Inspection shall be required, the same shall be given by the said Inspectors or Assistant Inspectors without fee or reward, and if any Inspector or Assistant Inspector, shall knowingly and wilfully give an untrue or incorrect certificate, of quantity or quality of any Flour or Meal by him inspected, and shall give such certificate, without a personal examination and inspection of such Flour or Meal, he shall forfeit and pay the sum of twenty pounds currency, and be dismissed from his office, and declared incapable of ever after filling the same: Provided always, that it shall be the duty of the said Inspectors and Assistant Inspectors respectively, to examine each and every barrel of Flour or Meal offered for inspection, and which shall have been packed in this Province, and in no case to brand the

All flour to be branded according to its quality.

When inferior to brand of manufacturer.

Fee for inspecting and branding.

Bill of Inspection to be given without fee.

teur aura ôtée d'aucune futaille, avec l'instrument employé pour l'inspection, sous peine d'une amende de cinq livres courant.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Inspecteurs et Assistants-Inspecteurs à être nommés comme il est dit ci-dessus, se muniront d'un nombre suffisant d'étampes de fer ou d'autre métal pour leur propre usage, avec lesquelles, respectivement, ils étamperont ou feront étamper, immédiatement après l'inspection, sur chaque baril de farine, les mots "Québec," "Montréal," "Trois-Rivières," "William-Henry," ou "Chambly," suivant le cas, et la lettre initiale du nom de baptême de l'Inspecteur, et son nom de famille tout au long, avec la qualité de la farine comme il est ici prescrit; et sur chaque baril de farine qui à l'inspection sera trouvée sûre, sans aucun autre dommage ou qualité qui l'empêche d'être marchande, les dits Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs, respectivement, étamperont ou feront étamper le mot "*sour*," avec l'addition, suivant le cas, des mots "*extra-superfine*," "*superfine*," "*fine*," ou "*fine middlings*," (fine moyenne); et dans tous les cas où la farine, par d'autres causes, ne sera pas trouvée d'une qualité saine et marchande, l'Inspecteur ou l'Assistant-Inspecteur, respectivement, l'étamera ou fera étamper du mot "*rejected*," (rejetée) tout au long et en caractères distincts et lisibles; et dans tous les cas où la qualité de la farine inspectée paraîtra inférieure à la marque du fabricant, et improprement désignée par la marque, il sera du devoir des Inspecteurs ou des Assistants-Inspecteurs respectifs, et ils sont par les présentes requis d'effacer et de corriger icelle; et pour telle inspection et pour étamper ainsi, les dits Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs, respectivement, auront droit de recevoir de la personne qui aura requis leurs services, pour chaque baril de farine inspecté et étampé, la somme payable pour les mêmes services immédiatement avant la passation de cette Ordonnance, c'est-à-dire, la somme de deux deniers courant (non compris le salaire du tonnelier); et lorsqu'un certificat d'inspection sera requis, il sera délivré par les dits Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs sans honoraire ni récompense; et tout Inspecteur ou Assistant-Inspecteur qui sciemment et volontairement donnera un certificat faux ou inexact de la quantité ou de la qualité d'aucune farine inspectée par lui, ou qui donnera un certificat d'inspection sans avoir examiné et inspecté telle farine en personne, encourra et paiera une amende de vingt livres courant, et sera destitué de son office et déclaré incapable de le jamais remplir à l'avenir: Pourvu toujours qu'il sera du devoir des dits Inspecteurs et Assistants-Inspecteurs, respectivement, d'examiner tout et chaque baril de farine présenté à l'inspection, et qui aura été enpaqueté dans cette Province, et de ne l'étamper en aucun cas à moins que le nom du fabricant,

ou

Il sera muni d'un nombre suffisant d'étampes sur lesquelles seront son nom et celui du lieu.

Toute farine sera étampée de sa qualité.

Honoraire pour l'inspection et l'étampage.

Certificat d'inspection, sera donné sans honoraire.

Proviso.

the same, unless the name of the manufacturer or packer and the nett weight are branded, and the tare legibly marked thereon: Provided always, that in all cases the person applying to the Inspector shall be entitled to reimbursement of the price of inspection from the vendor, if such applicant be not the vendor himself or unless an express stipulation to the contrary shall have been made at the time of sale.

Inspector when required to ascertain weight and tare of all casks of flour.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Inspector or Assistant Inspector, at the request of any owner or proprietor of Flour or Meal, or of the person interested therein, to ascertain by examination the weight of all the casks which he may suspect of being falsely tared, and to weigh such casks as he shall suspect not to contain the full weight required by this Ordinance, and if they do not contain such full weight, he shall cause the same to be filled up by the proprietor or persons requiring such Flour to be inspected, so as to contain the weight of Flour or Meal required by this Ordinance, and every Inspector or Assistant Inspector, who shall neglect or refuse to examine and weigh such Flour, and to cause the said casks to be weighed in the manner required by this Ordinance, shall, for every such neglect or refusal, forfeit the sum of twenty pounds currency.

Proceedings in case of dispute between Inspector and Owner.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any dispute shall arise between any of the Inspectors, or Assistant Inspectors so to be appointed, and the proprietor or possessor of any Flour or Meal, with regard to the quality or condition thereof, upon application to any one of Her Majesty's Justices of the Peace for the District, where such Inspector or Assistant Inspectors may reside, the said Justice of the Peace shall issue a summons to three persons of skill and integrity, one whereof to be named by the Inspector, another by the proprietor or possessor of the Flour, and the third by the said Justice of the Peace, requiring the said persons immediately to examine the said Flour or Meal, and report their opinion of the quality and condition thereof, under oath, (which oath the said Justice is hereby authorised to administer, and their determination shall be final and conclusive, whether approving or disapproving the judgment of the Inspector, or Assistant Inspector, who shall immediately attend to, and conform himself thereto, and brand, or cause to be branded, each and every barrel of the qualities or condition directed by the determination aforesaid; and if the opinion of the Inspector, or Assistant Inspector, be thereby confirmed, the reasonable costs and charges of re-examination, to be ascertained by the said Justice, shall be paid by the said proprietor or possessors, or otherwise, by the Inspector.

ou de celui qui l'aura empaqueté, et le poids net, ne soient étampés et la tare marquée lisiblement sur icelui; Pourvu toujours que dans tous les cas l'individu qui aura requis les services de l'Inspecteur, aura droit de se faire rembourser le prix de l'inspection par le vendeur s'il n'est pas le vendeur lui-même, ou à moins que le contraire n'ait été expressément stipulé lors de la vente.

Proviso.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de l'Inspecteur ou de l'Assistant-Inspecteur, à la demande d'aucun propriétaire de farine, ou de la personne y intéressée, de vérifier en l'examinant le poids de toutes les futailles qu'il soupçonnera être marquées d'une fausse tare, et de peser les futailles qu'il soupçonnera ne pas contenir tout le poids requis par cette Ordonnance, et si elles ne le contiennent pas, il les fera remplir par le propriétaire ou la personne qui en a demandé l'inspection, de manière à contenir le poids de farine requis par cette Ordonnance, et tout Inspecteur ou Assistant-Inspecteur qui refusera ou négligera d'examiner et peser telle farine, et de faire peser les dites futailles comme il est requis par cette Ordonnance, encourra, pour chaque refus ou omission, une amende de vingt livres courant.

L'Inspecteur, lorsqu'il en sera requis, vérifiera le poids et la tare de toutes futailles de farine.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il s'élève une dispute entre aucun des Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs à être ainsi nommés, et le propriétaire ou possesseur d'aucune farine, au sujet de la qualité ou condition d'icelle, sur la demande qui en sera faite à aucun des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district où résidera tel Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, le dit Juge de Paix assignera trois personnes à ce connaitantes et intègres, dont une sera nommée par l'Inspecteur, une autre par le propriétaire ou possesseur de la farine, et la troisième par le dit Juge de Paix, pour procéder immédiatement à examiner la dite farine, et faire rapport de leur opinion sur la qualité et la condition d'icelle, sous serment (lequel serment le dit Juge de Paix est par les présentes autorisé à recevoir), et leur décision sera définitive, soit qu'elle approuve ou désapprouve le jugement de l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, qui s'y conformera aussitôt et étampera ou fera étamper sur chaque baril la qualité ou la condition indiquée par la dite décision, et si le jugement de l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur est confirmé par icelle, les frais et loyaux coûts de second examen, qui seront constatés par le dit Juge de Paix, seront payés par le dit propriétaire ou possesseur, et dans le cas contraire par l'Inspecteur.

Comment il sera procédé en cas de dispute entre l'inspecteur et le propriétaire.

XV.

Penalty on Inspector neglecting or refusing to inspect flour when required

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any of the said Inspectors, or Assistant Inspectors, so to be nominated or appointed, who shall refuse, or neglect, on application to him made, personally or by writing, left at his dwelling house, stores, offices, or warehouses, on lawful days, between sunrise and sunset, by any proprietor or possessor of Flour or Meal, (such Assistant Inspector or Inspector not being at the time of such application, employed in inspecting Flour or Meal elsewhere,) immediately or within two hours thereafter, to proceed to such inspection, shall, for every such neglect or refusal, forfeit and pay to such person so applying, on conviction thereof before any one Justice of the Peace, on the oath of one credible witness, other than the informer, the sum of five pounds, over and above the damages occasioned by such refusal or neglect to the party complaining.

Adulterated flour to be seized and detained.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if, upon the inspection of any cask or barrel of Flour or Meal, the Inspector, or Assistant Inspector, respectively, shall discover any foreign substance mixed, or blended therewith, or packed therein, it shall be the duty of such Inspector, or Assistant Inspector, and he is hereby authorised, enjoined and required, immediately to seize and detain the same, and to make report thereon to any one of Her Majesty's Justices of the Peace, under oath, and such Justice may, if he shall see fit, authorise the detention of the same, in some safe place, until the suit to be instituted for the penalty thereby incurred, shall be determined; and each and every person, who shall or may hereafter, wilfully and fraudulently, mix or blend any Flour or Meal, by them packed for sale or exportation, with any foreign matter, shall, in every such case, be liable to a penalty not exceeding twenty pounds, over and above the punishment he or she may be now liable to by the law of this Province; and such penalty may be recovered by any person suing for the same by civil action, in any Court of competent jurisdiction, and one moiety shall belong to Her Majesty, for the public uses of the Province, and the other moiety to the person suing for the same; but no such action shall be commenced after the end of one month from the seizure and report so made as aforesaid, by the Inspector or Assistant Inspector; and if such penalty be so recovered, the Flour or Meal shall thereupon be forfeited to, and belong to Her Majesty for the public uses of the Province.

Persons mixing any foreign matter with flour subject to penalty not exceeding \$20.

Penalty on manufacturer for casks under marked and deficient.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every manufacturer of Flour or Meal, who shall undermark the tare of any cask, or shall put therein a less quantity of Flour or Meal than is branded thereon, shall incur a penalty of one pound currency for every cask so undermarked and deficient,
one

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Inspecteur ou Assistant-Inspecteur à être ainsi nommé, qui refusera ou négligera, sur une demande à lui faite en personne ou par un écrit laissé à son domicile, bureau, magasin ou hangar, un jour ouvrable suivant la loi, entre le lever et le coucher du soleil, par aucun propriétaire ou possesseur de farine (tel Inspecteur ou Assistant-Inspecteur n'étant pas, lors de telle demande, occupé à inspecter de la farine ailleurs), de procéder immédiatement ou sous deux heures après à telle inspection, étant de ce convaincu devant aucun Juge de Paix, sur le serment d'un seul témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, sera, pour chaque refus ou omission, condamné à payer à la personne qui aura fait telle demande, la somme de cinq livres, en sus de tous dommages causés au plaignant par tel refus ou omission.

Pénalité contre l'inspecteur pour refus ou omission d'inspecter de la farine lorsqu'il en sera requis.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si, en inspectant quelque baril de farine, l'Inspecteur ou l'Assistant-Inspecteur, respectivement, trouve quelque substance étrangère mêlée ou combinée avec la farine, ou empaquetée dans tel baril, il sera du devoir de tel Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, et par les présentes il est autorisé et requis et il lui est enjoint de saisir immédiatement et détenir icelui, et d'en faire son rapport à quelqu'un des Juges de Paix de Sa Majesté, sous serment, et tel Juge de Paix pourra, s'il lui paraît convenable, en autoriser la détention en quelque lieu sûr jusqu'à ce que l'action pour le recouvrement de l'amende encourue par-là soit jugée ; et toute personne qui à l'avenir mêlera ou combinera volontairement et frauduleusement quelque matière étrangère avec de la farine par elle empaquetée pour vente ou exportation, sera, dans chaque tel cas, passible d'une amende qui n'excédera pas vingt livres, en sus de la punition à laquelle elle pourrait être maintenant sujète d'après les lois de cette Province, et telle amende sera recouvrable par toute personne qui en poursuivra le recouvrement par une action civile à aucune cour de juridiction compétente ; et une moitié d'icelle appartiendra à Sa Majesté pour les usages publics de la Province, et l'autre moitié au poursuivant ; mais aucune telle action ne sera commencée après l'expiration d'un mois à compter du jour de la saisie et du rapport faits, comme il est dit ci-dessus, par l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur ; et si la dite amende est ainsi recouvrée, la farine sera, sur ce, confisquée et appartiendra à Sa Majesté pour les usages publics de la Province.

Toute farine avec laquelle sera mêlée quelque substance étrangère sera saisie et détenue.

Les personnes qui feront un tel mélange seront passibles d'une amende qui n'excédera pas £20.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout fabricant de farine, qui marquera au-dessous du vrai poids la tare d'aucune futaille, ou y mettra une moindre quantité de farine que celle indiquée par l'étampe, encourra

Pénalité contre le fabricant pour fausse tare ou poids défectueux.

one half of such penalty to go to the person who shall sue for the same, and the other half to Her Majesty, for the use of the prisoners confined in the Common Jail or House of Correction of the District in which the conviction shall take place. Provided always that such penalty shall not be recovered, when and so often as the deficiency of weight shall appear to have been occasioned by some accident unknown to such manufacturer, and which happened after the packing of the casks.

Proviso.

Penalty on persons knowingly offering for sale flour or meal falsely marked.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person shall knowingly offer for sale any cask of Flour or Meal, upon which the tare shall be undermarked, or in which there shall be a less quantity of Flour or Meal than is branded thereon, he shall forfeit the sum of one pound currency for every cask so undermarked and deficient, one half to belong to the person who shall prosecute for the same, (without prejudice to his civil remedy for such other damage as he shall in that behalf sustain,) and the other half to be paid to Her Majesty, for the use of the prisoners confined in the Common Jail or House of Correction of the District wherein the offence may be committed.

No Inspector nor Deputy Inspector permitted to trade in flour, under penalty of £50 and removal.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Inspector, or Assistant Inspector of Flour and Meal, to be appointed in pursuance of this Ordinance, shall, directly or indirectly, trade or deal in Flour or Meal, or be concerned in any such trade, nor purchase any Flour or Meal of any description, otherwise than for the use and consumption of his family, under the penalty of fifty pounds for each and every offence, and of being immediately removed from office.

Penalty on shipping flour not branded.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person who shall ship or attempt to ship for exportation, or shall export from this Province, any Flour or Meal not inspected or branded according to the provisions of this Ordinance, shall, for every such offence incur a penalty of ten shillings currency, for each and every cask so shipped or attempted to be shipped for exportation or exported, in addition to the forfeiture of such Flour or Meal in the cases hereinafter provided for.

Inspector may search vessels suspected of

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any one of the said Inspectors and Assistant Inspectors respectively, having previously made oath before any one of Her Majesty's Justices of the Peace

encourra une amende d'une livre courant pour chaque futaille dont la tare sera marquée au dessous ou la quantité de farine étampée au dessus de leur vrai poids ; de laquelle amende une moitié sera payée au poursuivant et l'autre à Sa Majesté pour l'usage des prisonniers enfermés dans la prison commune ou la maison de correction du district où la conviction aura lieu : Pourvu toujours que la dite amende ne sera pas recouvrée toutes et quantes fois il paraîtra que le défaut de poids aura été occasionné par quelque accident inconnu du fabricant et arrivé après l'empaquetage de la farine.

Proviso.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui sciemment offrira en vente aucune futaille de farine sur laquelle la tare sera marquée au dessous de son vrai poids, ou dans laquelle il y aura une moindre quantité de farine que celle étampée sur la futaille, encourra une amende d'une livre courant pour chaque futaille dont la tare sera ainsi marquée au dessous ou la quantité de farine étampée au-dessus de son vrai poids ; de laquelle amende une moitié appartiendra au poursuivant (sans préjudice de son recours civil pour tels autres dommages qu'il aurait éprouvés en conséquence), et l'autre moitié sera payée à Sa Majesté pour l'usage des prisonniers enfermés dans la prison commune ou la maison de correction du district où la contravention aura été commise.

Pénalité contre les personnes qui mettront sciemment en vente de la farine marquée fausement.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Inspecteur ou Assistant-Inspecteur de farine qui sera nommé en exécution de cette Ordonnance, ne pourra, directement ni indirectement, commercer ou trafiquer sur les farines, ni être intéressé dans un tel commerce ou trafic, ni acheter de farine d'aucune sorte, si ce n'est pour l'usage et la consommation de sa famille, sous peine de cinquante livres d'amende pour chaque contravention, et d'être immédiatement démis de son office.

Ni les inspecteurs ni leurs assistants ne pourront trafiquer sur les farines, sous peine d'une amende de £50, et de destitution.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui exportera de cette Province, ou qui embarquera ou tentera d'embarquer pour exportation aucune farine qui n'aura pas été inspectée et étampée conformément aux dispositions de cette Ordonnance, encourra pour chaque telle contravention une amende de dix schelings courant pour chaque futaille qu'il aura ainsi exportée ou embarquée ou tenté d'embarquer pour exportation, en sus de la confiscation de telle farine dans les cas prévus par cette Ordonnance.

Pénalité pour embarquement de farine non étampée.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chacun des dits Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs respectivement, après avoir préalablement fait serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district, qu'il

L'inspecteur pourra visiter les bâtiments à bord desquels

having on
board flour not
inspected.

Peace for the District, that he has reason to believe that Flour or Meal is shipped or shipping on board any vessel or vessels for exportation, without having been inspected, and after receiving a warrant under the hand and seal of such Justice for the purpose, to enter in the day-time on board of any ship or vessel within the limits of the District for which they may have been appointed, if the said vessel or vessels be not then cleared at the Custom House, and the same to search and examine; and if in searching, he or they shall find any Flour and Meal, (being part of the cargo of such ship or vessel,) that shall not have been inspected, as provided by this Ordinance, it shall be lawful for him or them to seize and detain the the said Flour or Meal, and to sell, or cause the same to be sold at public auction, giving five days' notice of the time and place of sale, and after retaining for himself ten per cent. of the proceeds of the sale, he shall pay over the balance for the use of the prisoners detained in the Common Jail or House of Correction, on an order to that effect made by any two of Her Majesty's Justices of the Peace for the District where such seizure may be made: and the master or commander of any ship or vessel, who shall knowingly and wilfully receive into such ship or vessel, any quantity of Flour or Meal for exportation, which shall not have been previously inspected as by this Ordinance is provided, or who shall by himself, his servants or seamen, hinder or obstruct any Inspector in making such search as aforesaid, shall, for each barrel of Flour or Meal so received on board, forfeit and pay the sum of ten shillings, and for every such hindrance or obstruction, shall forfeit and pay the sum of fifty pounds current money of this Province.

May sell, &c.

Penalty on
ship-master re-
ceiving on
board such
flour.

Brands for dif-
ferent quali-
ties of flour.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in branding the different qualities or descriptions of Flour, the same shall be designated as follows, viz: that of a very superior quality by the words "extra superfine," of a second quality by the word "superfine," of a third quality by the word "fine," of a fourth quality by the words "fine middlings," of a fifth quality by the word "middlings," of a sixth quality by the words "ship stuff or pollards," and the quality called *farine entière* by the letters ENT, by which latter description of Flour shall be understood the whole produce of the Wheat when ground, excepting the coarse bran and pollards; and when the Wheat, from which Flour of any of the above qualities hath been manufactured, was previously kiln-dried, the same shall be branded by the packer on each and every barrel, either at length, or by the letters KILN-D.; and all barrels or hogsheads in which Indian Meal shall be packed shall be branded by the packer "Indian Meal," and the tare of the cask marked on one end as well as the net weight thereof, and the barrels in which Indian Meal shall be so packed, shall contain one hundred and sixty-eight pounds, *avoir du poids* weight, of the said Meal, and each cask of Rye-Flour shall be branded "Rye-flour," and

Indian Meal,
tare and net
weight.

Rye Flour.

qu'il a raison de croire qu'il a été embarqué ou qu'il s'embarque de la farine à bord de quelque navire ou bâtiment, pour exportation, sans avoir été inspectée, et après avoir reçu un mandat à cet effet sous le seing et le sceau de tel Juge de Paix, pourra entrer de jour à bord de tout navire ou bâtiment dans les limites du district pour lequel il aura été nommé, si tel navire ou bâtiment n'a pas été expédié en douane, et là faire des perquisitions, et s'il trouve de la farine (faisant partie de la cargaison de tel navire ou bâtiment) qui n'ait pas été inspectée comme il est prescrit par cette Ordonnance, il pourra la saisir et détenir, et la vendre ou faire vendre à l'enchère publique, en donnant avis cinq jours d'avance des temps et lieu de la vente ; et après avoir retenu pour lui dix pour cent du produit de la vente, il remettra la balance pour l'usage des prisonniers enfermés dans la prison commune ou la maison de correction, sur un ordre à cet effet de deux des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district où la saisie aura été faite ; et le maître ou commandant de tout navire ou bâtiment qui recevra sciemment et volontairement à bord de son navire ou bâtiment aucune quantité de farine pour exportation qui n'aura pas été préalablement inspectée comme il est prescrit par cette Ordonnance, ou qui par lui-même, ses serviteurs ou ses matelots, mettra quelque empêchement ou obstacle à ce qu'un Inspecteur fasse des perquisitions comme il est dit ci-dessus, encourra et paiera, pour chaque baril de farine ainsi reçu à son bord, une amende de dix schelings, et pour chaque empêchement ou obstacle ainsi mis, une amende de cinquante livres du cours de cette Province.

il soupçonnera qu'il y aura de la farine non étampée ;

Pourra vendre &c.

Pénalité contre les maîtres des bâtiments qui recevront de telle farine à leur bord.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en étampant les différentes qualités ou sortes de farine, on les désignera comme il suit, savoir : celle d'une qualité très-supérieure par le mot "*extra-superfine*," d'une seconde qualité par le mot "*superfine*," d'une troisième qualité par le mot "*fine*," d'une quatrième qualité par les mots "*fine middlings*," d'une cinquième qualité par le mot "*middlings*," d'une sixième qualité par les mots "*ship-stuff or pollards*," et la qualité dite farine entière par les lettres "*ent.*" par laquelle dernière sorte de farine on entendra le produit entier du froment lorsqu'il sera moulu, excepté le gros son et le gru, et lorsque le froment dont sera tirée aucune des qualités de farine susdites aura été préalablement séché au fourneau, cette circonstance sera indiquée par l'empaqueteur en étampant les mots "*kiln-dried*," tout au long, ou les lettres "*kiln-d.*" sur chaque baril ; et tous barils ou barriques dans lesquels il sera empaqueté de la farine de blé-d'Inde, seront étampés des mots "*Indian meal*," par l'empaqueteur, et la tare de la futaille sera marquée sur l'un des fonds d'icelle, ainsi que le poids net, et les barils dans lesquels il sera empaqueté de la farine de blé-d'Inde contiendront cent-soixante-et-huit livres (avoir du poids) de la dite farine ; et chaque futaille de farine de seigle sera étampée "*rye flour*," et la

Étampes pour les différentes qualités de farine.

Farine de blé d'Inde.

Tare et poids net.

Farine de seigle.

and the particular quality thereof shall be designated and branded in the manner hereinbefore provided for Wheat Flour.

All former Commissions of Inspectors, revoked.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, all licences or commissions heretofore issued for the appointment of any Inspector or Inspectors of Flour and Meal in this Province, shall be and the same are hereby revoked and rendered null and void.

Weight of barrels and half barrels of flour for exportation

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall not hereafter be lawful to pack Flour in barrels, for sale or for exportation, of any other than the following weights, viz:—half barrels containing ninety-eight pounds net, or barrels containing one hundred and ninety-six pounds net, *avoir du poids* weight, which weight shall be branded or marked with a marking iron, on one head of each and every barrel, previous to the delivery thereof, under the penalty of one shilling for each and every cask offered for sale or inspection without such brand or mark.

Dimensions of flour barrels.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of May, one thousand eight hundred and thirty-nine, all casks containing Flour or Meal, brought to the Cities of Quebec and Montreal, to the Town of Three-Rivers or to the Borough of William Henry, or to Chambly, for sale or exportation, shall be of the following dimensions, that is to say, the staves of all barrels to be of the length of twenty-seven inches, and the diameter at the head to be sixteen and a half inches to seventeen inches, and the staves of all half barrels to be twenty-two inches in length, and the diameter at the head to be thirteen inches and a half to fourteen inches, under a penalty of one shilling currency, for each barrel or half barrel respectively of any other dimensions.

Penalty.

Manufacturers to brand.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, each and every manufacturer of Wheat and packer of Flour, shall provide himself or themselves with iron or other metal brands, containing the initials of his Christian name, and his surname at full length, wherewith he, or they, shall brand, or cause to be branded, each and every cask of Flour, packed for sale or exportation, in a plain and distinguishable manner, before delivery thereof, and previous to such inspection, as is herein provided, under the penalty of one shilling for each and every barrel of Flour, so delivered without such brand marks.

Penalty.

la qualité particulière en sera désignée et estampée en la manière ci-dessus prescrite pour la farine de froment.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance toutes licences ou commissions ci-devant émises pour la nomination d'un ou de plusieurs Inspecteurs de farine en cette Province, seront et elles sont par les présentes révoquées et rendues nulles et sans effet.

Toutes commissions d'inspecteurs de farine ci-devant émises sont révoquées.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas permis à l'avenir d'emballer de la farine, pour vente ou pour exportation, dans des futailles d'aucun autre que les poids suivants, savoir : demi-barils contenant quatre-vingt-dix-huit livres, poids net, ou barils contenant cent-quatre-vingt-seize livres, poids net, avoir-du-poids, lequel poids sera estampé ou marqué avec un fer à marquer sur l'un des fonds de chaque futaille avant la livraison d'icelle, à peine d'une amende d'un scheling pour chaque futaille offerte en vente ou pour exportation sans telle étampe ou marque.

Poids des barils et demi-barils de farine pour exportation.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater du premier jour de Mai mil huit cent trente-neuf, toutes futailles contenant de la farine de froment ou autre, qui seront amenées aux cités de Québec et de Montréal, à la ville des Trois-Rivières, au bourg de William-Henry, ou à Chambly, pour vente ou pour exportation, seront des dimensions suivantes, c'est-à-savoir : les douves de tous barils seront de la longueur de vingt-sept pouces, et le diamètre, aux fonds, de seize pouces et demi à dix-sept pouces ; et les douves de tous demi-barils seront de vingt-deux pouces de longueur, et le diamètre, aux fonds, de treize pouces et demi à quatorze pouces, à peine d'une amende d'un scheling courant pour chaque baril ou demi-baril qui sera d'autres dimensions.

Dimensions des barils.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, chaque fabricant ou empaqueteur de farine se munira d'étampes de fer ou d'autre métal, contenant la lettre initiale de son nom de baptême et son nom de famille tout au long, avec lesquelles il étampera ou fera étamper chaque futaille contenant de la farine emballée pour vente ou pour exportation, d'une manière lisible et distincte, avant la livraison d'icelle, et avant l'inspection prescrite par la présente Ordonnance, à peine d'une amende d'un scheling pour chaque baril de farine qui sera délivré sans telle étampe ou marque.

Le fabricant étampera sa farine.

XXVII.

Barrels to be
of oak or ash.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all Flour, to be hereafter packed for exportation, shall be packed in good and strong casks, made of seasoned oak, or ash timber, and made as nearly straight as may be, with heads of the same, well seasoned and bound with at least ten wooden hoops, three whereof at each end, with a lining hoop within the chimes, the whole well secured by nails; and further, that each and every cask shall have the tare or weight thereof, legibly marked in large figures on the end, under the penalty of one shilling for each and every cask on which the same shall not be so marked at the time of packing the same, or shall not be of one of the foregoing descriptions of barrels.

Penalty on
fraudulently
obliterating
brand marks.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any manufacturer or packer of Flour, or any other person or persons whomsoever, shall, with a fraudulent view or intention, efface or cause to be effaced or obliterated, from any cask or barrel of Flour or Meal, having undergone inspection, all or any of the Inspector's brand marks, or shall counterfeit any thereof, or impress or brand the same on any cask or casks of Flour or Meal, or shall empty any cask or casks of Flour or Meal branded after inspection, in order to put into the same other Flour or Meal, for sale or exportation, such person or persons so offending shall, for each such offence respectively, incur a penalty of fifty pounds currency.

In addition to
other marks,
month and
year to be
branded.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in addition to the brands or marks by this Ordinance required to be branded and marked upon each and every barrel of Flour or Meal, the month and year upon which the same shall have been inspected, shall be marked in large and legible characters, on a brand of at least six inches in diameter; and it shall be the duty of each and every of the said Inspectors of Flour and Meal, to provide one uniform brand for the whole Province, and the said Inspectors are hereby required to brand the whole of the brands and marks by law provided to be branded or marked as aforesaid, upon casks of Flour and Meal, within a circle of six inches diameter, on each and every of the said casks, which shall be by them, as aforesaid, inspected, under a penalty of twenty shillings currency for each cask not branded in the manner hereby required.

Uniform
brands to be
provided.

Rejected flour,
if branded as
such, may be
exported.

XXX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance contained shall be construed to prevent the exportation of any rejected Flour or Meal from this Province, such rejected Flour or Meal being duly stamped or branded, as by law required, and as such entered

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir toute farine qui sera empaquetée pour exportation le sera dans de bonnes et fortes futailles faites de bois de chêne ou de frêne sec et bien conditionné, et aussi droites que faire se pourra, avec des fonds de même, et reliées au moins de dix cercles en bois, dont trois à chaque bout, avec un cercle en-dedans des jables, le tout suffisamment cloué ; et de plus que chaque futaille sera marquée lisiblement de la tare ou du poids d'icelle à l'un de ses bouts, en gros chiffres, à peine d'une amende d'un scheling pour chaque futaille qui ne sera pas ainsi marquée lors de l'empaquetage d'icelle, ou qui ne sera pas de l'une des sortes de barils ci-dessus désignées.

Les barils seront de chêne ou de frêne.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout fabricant ou empaqueteur de farine, ou autre personne quelconque, qui dans une intention frauduleuse effacera ou fera effacer, d'aucune futaille ou baril de farine qui aura subi l'inspection, toutes ou aucune des marques de l'Inspecteur, ou qui contrefera aucune d'icelles, ou l'imprimera sur aucune futaille de farine, ou qui videra aucune futaille de farine, estampée après inspection, afin d'y mettre d'autre farine, pour vente ou exportation, encourra, pour chaque contravention, une amende de cinquante livres courant.

Pénalité contre ceux qui effaceront les marques dans une intention frauduleuse.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en addition aux étampes ou marques dont chaque baril de farine doit être estampé ou marqué d'après les précédentes dispositions de cette Ordonnance, le mois et l'année où il aura été inspecté seront marqués en gros caractères lisibles, avec une étampe au moins de six pouces de diamètre, et il sera du devoir de chacun des dits Inspecteurs de farine de se procurer une étampe uniforme pour toute la Province, et les dits Inspecteurs sont par les présentes requis d'imprimer toutes les étampes et marques dont la loi veut l'impression sur les futailles de farine, comme il est dit ci-dessus, au-dedans d'un cercle de six pouces de diamètre, sur chacune des dites futailles, qui sera ainsi par lui inspectée, à peine d'une amende de vingt schelings pour chaque futaille qui ne sera pas estampée ou marquée en la manière ici prescrite.

Le mois et l'année seront ajoutés aux autres marques

Il sera procuré des étampes uniformes.

XXX. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance ne sera interprété de manière à empêcher l'exportation de cette Province d'aucune farine de froment ou autre, rejetée, qui sera dûment estampée et marquée comme il est requis par la

La farine rejete, si elle est estampée comme telle, pourra être exportée.

tered at the Custom House, and in the manifest of the ship or vessel in and upon which such rejected Flour or Meal may have been shipped for exportation.

Each Inspector to keep a book, open to the public.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each Inspector shall keep a book in his office, open to the examination of the public, containing a statement of the quantities of Flour he may have inspected, specifying the number of barrels and half barrels, and the qualities thereof, and such book shall be made up monthly, under a penalty of five pounds currency for each neglect to keep such book; and for every calendar month for which such book shall not be so made up, after the expiration of two days in the month next following.

Penalties not exceeding £10 sterling, how recoverable.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all fines, penalties and forfeitures imposed by this Ordinance, not exceeding ten pounds sterling, shall be recoverable by the Inspectors, or by any other person or persons suing for the same, in a summary way, before any two of Her Majesty's Justices of the Peace for the District, in their weekly or other sittings, and may, in default of payment, be levied by warrant of distress, to be issued by such Justices against the goods and chattels of the offender, and where the same shall exceed the sum of ten pounds sterling, they may be sued for and recovered by bill, plaint, information or civil action in Her Majesty's Court of King's Bench, holding civil pleas, and levied by execution as in cases of debt; and the moiety of all such fines, (except such as are hereinbefore otherwise applied,) when recovered, shall immediately be paid into the hands of Her Majesty's Receiver General, for the use of Her Majesty towards the support of the Government of this Province, and shall be accounted for to Her Majesty, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall direct, and the other moiety shall belong to, and be paid to, the person who shall sue for the same.

When the sum exceeds £10 sterling.

Suits under this Ordinance to be commenced within six months.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit, not otherwise provided for, be brought or commenced against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Ordinance, or contrary to the provisions thereof, such action or suit shall be commenced within six months next after the matter or thing done, or omitted to be done, and not afterwards, and the defendant or defendants in such action or suit, may plead the general issue, and give this Ordinance and the special matter in evidence at any trial to
be

la loi, et déclarée comme telle à la douane, et dans le manifeste du navire ou bâtiment sur et dans lequel la dite farine rejetée aura été embarquée pour exportation.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chaque Inspecteur tiendra dans son bureau un livre ouvert à l'inspection du public, contenant un état des quantités de farine qu'il aura inspectées, spécifiant le nombre de barils et de demi-barils, et leurs qualités, lequel livre sera réglé tous les mois, à peine d'une amende de cinq livres courant pour chaque omission de tenir un tel livre, et pour chaque mois pendant lequel il n'aura pas été réglé après l'expiration de deux jours du mois suivant.

Chaque inspecteur tiendra un livre ouvert au public.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes amendes, pénalités et confiscations décernées par cette Ordonnance, et n'excédant pas dix livres sterling, seront recouvrables par les Inspecteurs, ou par toute autre personne qui en poursuivra le recouvrement, d'une manière sommaire, devant deux des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district, dans leurs sessions hebdomadaires ou autres, et pourront, à défaut de paiement, être prélevées par saisie et vente des meubles du délinquant, sur ordre des dits Juges de Paix; et lorsqu'elles excéderont la somme de dix livres sterling, pourront être poursuivies et recouvrées par bill, plainte, information ou action civile à la Cour du Banc du Roi de juridiction civile, et prélevées par exécution, comme dans les cas de dette; et la moitié de toutes icelles amendes (excepté celles dont il est autrement disposé dans cette Ordonnance), lorsqu'elles auront été recouvrées, sera immédiatement payée entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté, à l'usage de Sa Majesté pour le soutien du Gouvernement de cette Province, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté alors étant, en telle manière et forme qu'il sera ordonné par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs; et l'autre moitié appartiendra et sera payée à la personne qui en poursuivra le recouvrement.

Comment seront recouvrées les amendes lorsqu'elles n'excéderont pas £10 sterling;

Lorsqu'elles excéderont £10 sterling.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque action ou poursuite est intentée ou commencée contre quelque personne ou personnes pour quelque chose faite en conformité de cette Ordonnance, ou contrairement aux dispositions d'icelle, telle action ou poursuite sera commencée dans les six mois après la chose faite ou omise et non plus tard; et le défendeur ou les défendeurs, dans telle action ou poursuite, pourront plaider par dénégation générale et donner cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve dans tout procès qui aura lieu sur telle action; et si ensuite il est rendu jugement en faveur du défendeur ou des

Les actions fondées sur cette ordonnance seront intentées dans les six mois.

be had thereon ; and if afterwards judgment shall be given for the defendant, or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall be nonsuited, or discontinue his or their action, after the defendant or defendants shall have appeared, then such defendant or defendants shall have treble costs awarded against such plaintiff or plaintiffs, and have the like remedy for the same, as any defendant or defendants, hath or have in other cases to recover costs at law.

Treble costs.

To remain in
force to 1st
Nov. 1842.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourth day of March, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

des défendeurs, ou si le demandeur ou les demandeurs sont déboutés, ou discontinuent l'action après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, alors le défendeur ou les défendeurs obtiendront triples dépens contre le demandeur ou les demandeurs, et ils auront le même recours pour iceux que tous défendeurs ont en d'autres cas, pour recouvrer les dépens en justice.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Elle sera en force jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatrième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. XI.

An Ordinance to secure to, and confer upon *Alfred Rambau*, an inhabitant of this Province, the civil and political rights of a natural-born British subject.

Preamble.

WHEREAS *Alfred Rambau*, of the City of Montreal, Gentleman, an alien, has continually resided in this Province during the space of seven years; And whereas, by his humble Petition to His Excellency the Governor in Chief of the said Province, in that behalf, he has represented his desire of establishing his permanent abode in the said Province, and for the removal of the legal disabilities under which he labours, as an alien, has prayed that he may be naturalised as a subject of Her Most Gracious Majesty; And whereas it seems meet and expedient that the prayer of the said Petition should be granted:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the said *Alfred Rambau* shall be deemed, adjudged, and taken to be, and so far as respects his capacity, at any time heretofore, to take, hold, possess, enjoy, claim, recover, convey, devise, impart, or transmit any real estate in this Province, or any right, title, privileges, or appurtenances thereunto belonging, or any interest therein, to have been a natural-born subject of Her Majesty, and of Her Royal Predecessors, to all intents, constructions, and purposes whatsoever, as if he had been born within this Province.

Alfred Rambau naturalised.

Public Act.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be taken and deemed to be a Public Act and Ordinance, and as such, shall be judicially taken notice of, by all Judges, Justices of the Peace, and all others whom it shall concern, without being specially pleaded.

Not to have force, &c.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this present Ordinance shall have no force or effect whatsoever, until Her Majesty's assent to the same shall have been given, and shall have been signified or proclaimed according to Law.

J. COLBORNE.

Ordained

C A P. XI.

Ordonnance pour conférer et assurer à Alfred Rambau, habitant de cette Province, les droits civils et politiques d'un sujet naturel britannique.

ATTENDU qu'Alfred Rambau, de la cité de Montréal, gentilhomme, étranger, a continuellement résidé en cette Province durant l'espace de sept années ; Et attendu que par son humble pétition à Son Excellence le Gouverneur en Chef de la dite Province, à cet effet, il a représenté qu'il désirait établir sa demeure permanente dans la dite Province, et que pour être relevé des incapacités légales auxquelles il est sujet comme étranger, il a demandé à être naturalisé comme sujet de Sa Très-Gracieuse Majesté ; Et attendu qu'il paraît juste et expédient que la demande contenue en la dite pétition soit accordée : A ces causes, Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada* ;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Alfred Rambau sera réputé, censé et jugé être, et quant à sa capacité, en tout temps ci-devant, pour prendre, tenir, posséder et en jouir, réclamer, recouvrer, transporter, léguer, donner ou transmettre aucuns biens immeubles en cette Province, ou aucun droit, titre, privilège ou accessoire y appartenant, ou aucun intérêt en iceux, avoir été un sujet naturel de Sa Majesté et de ses royaux prédécesseurs, à toutes intentions, interprétations et fins quelconques, comme s'il fût né dans cette Province.

Préambule.

Alfred Rambau naturalisé.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera prise et considérée comme étant un Acte et une Ordonnance publics et qu'il en sera, comme telle, judiciairement pris connaissance par tous juges et autres qu'il appartiendra, sans qu'elle soit spécialement invoquée.

Acte public.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance n'aura aucune force ni effet quelconque jusqu'à ce que l'assentiment de Sa Majesté à icelle ait été donné, et ait été signifié ou proclamé suivant la loi.

N'aura de force, &c.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the Fourth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth. and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XII.

An Ordinance to secure to, and confer upon *Henri Vallotte*, an inhabitant of this Province, the civil and political rights of a natural-born British subject.

Preamble.

WHEREAS *Henri Vallotte*, of the City of Montreal, Gentleman, an alien, has continually resided in this Province, during a space of seven years; And whereas by his humble petition in that behalf, to his Excellency the Governor in Chief of the said Province, he has represented his desire of establishing his permanent abode in the said Province, and for the removal of the legal disabilities under which he labours, as an alien, has prayed that he may be naturalised as a subject of Her most Gracious Majesty; And whereas it seems meet and expedient that the prayer of the said Petition should be granted:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the said *Henri Vallotte* shall be deemed, adjudged, and taken to be, and so far as respects his capacity at any time heretofore, to take, hold, possess, enjoy, claim, recover, convey, devise,

Henri Vallotte
naturalised.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatrième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XII.

Ordonnance pour conférer et assurer à Henri Vallotte, habitant de cette Province, les droits civils et politiques d'un sujet naturel britannique.

ATTENDU que Henri Vallotte, de la cité de Montréal, gentilhomme, étranger, a continuellement résidé en cette Province durant l'espace de sept années ; Et attendu que par son humble pétition à Son Excellence le Gouverneur en Chef de la dite Province, à cet effet, il a représenté qu'il désirait établir sa demeure permanente dans la dite Province, et que pour être relevé des incapacités légales auxquelles il est sujet comme étranger, il a demandé à être naturalisé comme sujet de Sa Très-Gracieuse Majesté ; Et attendu qu'il paraît juste et expédient que la demande contenue en la dite pétition soit accordée : A ces causes, Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Henri Vallotte sera réputé,

Préambule.

Henri Vallotte
naturalisé.

wise, impart, or transmit any real estate in this Province, or any right, title, privileges, or appurtenances thereunto belonging, or any interest therein, to have been a natural-born subject of Her Majesty, and of Her Royal Predecessors, to all intents, constructions and purposes whatsoever, as if he had been born within this Province.

Public Act.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be taken and deemed to be a Public Act and Ordinance, and as such shall be judicially taken notice of by all Judges, Justices of the Peace and all others whom it shall concern, without being specially pleaded.

Not to have force, &c.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this present Ordinance shall have no force or effect whatsoever, until Her Majesty's assent to the same shall have been given, and shall have been signified and proclaimed according to Law.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

réputé, censé et jugé être, et quant à sa capacité, en tout temps ci-devant, pour prendre, tenir, posséder et en jouir, réclamer, recouvrer, transporter, léguer, donner ou transmettre aucuns biens immeubles en cette Province, ou aucun droit, titre, privilège ou accessoire y appartenant, ou aucun intérêt en iceux, avoir été un sujet naturel de Sa Majesté et de ses royaux prédécesseurs, à toutes intentions, interprétations et fins quelconques, comme s'il fût né dans cette Province.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera prise et considérée comme étant un Acte une Ordonnance publics et qu'il en sera, comme telle, judiciairement pris connaissance par tous juges et autres qu'il appartiendra, sans qu'elle soit spécialement invoquée. Acte public.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance n'aura aucune force ni effet quelconque jusqu'à ce que l'assentiment de Sa Majesté à icelle ait été donné et ait été signifié ou proclamé suivant la loi. N'aura de force, &c.

J. COLBORNE,

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatriième jour de Mars, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XIII.

An Ordinance for the better regulation of Ferrymen, and others conveying persons for hire across the rivers and waters of this Province.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make more efficient provision for the regulation of Ferrymen, and persons conveying passengers for hire across the several rivers and waters of this Province:—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada; by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the fifteenth day of April next, after the passing of this Ordinance, no person shall act as a Ferryman, or shall convey or cause to be conveyed by any one in his or her service, any person across any river, stream, lake, or water within this Province, without having received a licence under the hand of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, (or under the hand of some person by him duly authorised to that effect) to keep a Ferry across any such river, stream, lake, or other water, for a certain time, at a place, and within limits, to be designated in such licence; nor shall the person having received such licence, so act as a Ferryman, or so convey, or cause to be conveyed, any person for hire, at any place to which such licence shall not extend, or beyond the limits mentioned therein, under a penalty of five shillings currency, for each person so conveyed contrary to the provisions of this Ordinance; and such penalty shall be recoverable in a summary manner, before any one Justice of the Peace, on the oath of any credible witness, other than the informer, to whom such penalty shall go, and shall be paid over by such Justice of the Peace, who, if such penalty be not forthwith paid, shall levy the same by distress and sale of the goods and chattels of the offender, or, if sufficient goods and chattels belonging to him or her cannot be found to pay the whole amount of such penalty, may cause the offender to be arrested, and may commit him or her to the Common Gaol of the District, for a term not exceeding fourteen days, or until such penalty be paid in full.

No person to act as Ferryman without a Licence.

Nor to convey passengers beyond the limits assigned under a penalty of 5s. currency.

How to be recovered.

Nothing in this Ordinance to affect law-

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall extend to exempt any person received

ed

CAP. XIII.

Ordonnance portant règlement sur les Bateliers et autres qui passent les voyageurs pour de l'argent sur les rivières et autres eaux de cette Province.

ATTENDU qu'il est expédient de faire des réglemens plus efficaces à l'égard des bateliers et autres qui passent les voyageurs pour de l'argent sur les différentes rivières et autres eaux de cette Province: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater du quinzième jour du mois d'Avril qui suivra immédiatement la passation de cette Ordonnance, nul individu n'agira comme passeur, et ne passera ni ne fera passer par aucun individu à son service, aucune personne d'un bord à l'autre d'aucune rivière, ruisseau, lac ou autre eau dans cette Province, sans avoir reçu au préalable une licence sous le seing du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant alors le Gouvernement de cette Province (ou sous le seing de quelque personne de lui dûment autorisée à cet effet) pour tenir passage d'un bord à l'autre de telle rivière, ruisseau, lac ou autre eau, pendant un temps, à un lieu et dans des limites qui seront désignés dans telle licence; et la personne qui aura reçu icelle n'agira comme passeur et ne passera ni ne fera passer personne pour de l'argent, à aucun lieu auquel ne s'étendra pas la dite licence, ou au-delà des limites mentionnées en icelle, à peine d'une amende de cinq schelings courant pour chaque personne ainsi passée contrairement aux dispositions de cette Ordonnance; laquelle amende sera recouvrable, d'une manière sommaire, devant un seul Juge de Paix, sur le serment d'un seul témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, à qui l'amende sera payable et à qui le produit en sera remis par tel Juge de Paix, qui, si l'amende n'est pas immédiatement payée, la prélèvera par la saisie et vente des effets mobiliers du contrevenant, ou s'il ne se trouve pas assez d'effets mobiliers appartenant au contrevenant pour payer en totalité le montant de l'amende, pourra le faire arrêter et enfermer dans la prison commune du district pour un temps qui n'excédera pas quatorze jours, ou jusqu'à parfait paiement.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance n'aura l'effet d'exempter aucune personne

Préambule.

Nul n'agira comme passeur sans une licence.

Ni ne passera pour de l'argent hors des limites assignées, à peine de 5s. courant d'amende.

Comment sera recouvrée l'amende.

Rein de ce qui est ici contenu n'affectera des réglemens

ful regulations
respecting Fer-
ries.

ing such licence as aforesaid, from obedience to any lawful regulations or orders respecting Ferries and Ferrymen, made or to be made by the Justices of the Peace at their Quarter Sessions in the several Districts of this Province, or by any competent authority; to all which such person shall be subject as if this Ordinance had not been passed.

Not to affect
vessels plying
between
Ports of this
Province.

III. Provided also, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall extend to the owner or master of any vessel plying between any two Ports in this Province, or regularly entered or cleared by the Officers of Her Majesty's Customs at any such port.

Licence may
be revoked.

IV. Provided also, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any licence granted under the provisions of this Ordinance, may be revoked at any time by a notice in writing to that effect, from any person authorised to give such notice, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and delivered in the presence of two witnesses, to the person holding such licence, who shall thenceforth be considered as having no such licence.

To remain in
force till 1st
Nov. 1842.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be in force until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

personne qui recevra une licence telle qu'il est dit ci-dessus, de l'obéissance aux réglemens ou ordonnances concernant les passages et les passeurs légalement faits ou à faire par les Juges de Paix en leurs sessions de quartier dans les différents districts de la Province, ou par aucune autre autorité compétente ; à tous lesquels réglemens telle personne sera sujète comme si cette Ordonnance n'avait pas été passée.

légalement faits concernant les passages ;

III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance ne s'étendra au propriétaire ou maître d'aucun bâtiment navigant entre deux ports quelconques en cette Province, ou régulièrement entré ou expédié en douane à aucun tel port.

Ni les bâtimens qui naviguent entre deux ports de cette Province.

IV. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute licence accordée en vertu des dispositions de cette Ordonnance pourra être révoquée en tout temps par une notification à cet effet par écrit, de la part d'aucune personne autorisée à donner telle notification par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, délivrée en présence de deux témoins, à la personne munie de telle licence, qui dès lors sera considérée comme n'en étant pas munie.

Les licences pourront être révoquées.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette Ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre, 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatrième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

C A P. XIV.

An Ordinance to amend a certain Act therein mentioned, and to provide for the better regulation of Taverns and Tavern-Keepers.

Preamble.

WHEREAS it is necessary to amend a certain Act passed in the thirty-fifth year of the Reign of King George the Third, chapter eight, in so far as the said Act relates to persons obtaining Licences to keep Houses of Public Entertainment in this Province, and to the mode of obtaining such Licences:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, no licence shall be granted to any person or persons, for keeping any House or Place of Public Entertainment within any country Parish or Township, unless the person or persons applying for the same, shall produce a Certificate to the effect hereinafter required, from the senior Justice of the Peace, the Officer of Militia highest in grade, and the Church Warden in office in such Parish or Township; or where there is not a Justice of the Peace residing or present within such Parish or Township, from the two Officers of Militia the highest in grade, and the Church Warden in office; or where there is no Church Warden residing or present in such Parish or Township, from the senior Justice of the Peace and the two officers of Militia the highest in grade, or where there is no Church Warden, nor Justice of the Peace, from the three Officers of Militia highest in grade, residing within the Parish or Township for which such licence is applied for; or if there be not, in such parish or township, three persons, who can, under the foregoing provisions of this Ordinance, sign such certificate, then from such person or persons resident therein, as shall hold any of the offices or grades as aforesaid; nor shall any person receive such licence, unless the certificate of his being a fit and proper person to obtain the same, shall also state that he has a house, stable and accommodation for travellers, according to the requirements of this Ordinance, and that he has entered into a Bond to Her Majesty, before one or more Justices of the Peace, jointly and severally, with two sureties to the satisfaction of the persons granting such certificate, for the payment of all penalties, which he may be condemned to pay for any offence against the provisions of this Ordinance, or of the Act hereinbefore cited, during the time for which such licence shall be obtained: Provided always

After the passing of this Act no Licence to keep a Tavern shall be granted for a country Parish, but upon certificate.

Capabilities of applicant to be stated in certificate, and bond to be entered into.

Proviso.

CAP. XIV.

Ordonnance pour amender un certain Acte y mentionné, et faire de meilleurs réglemens au sujet des Auberges et des Aubergistes.

ATTENDU qu'il est nécessaire d'amender un certain Acte passé dans la trente cinquième année du règne de George Trois, chapitre huit, en autant que le dit acte a rapport aux personnes qui obtiennent des licences pour tenir auberge ou maison publique en cette Province, et à la manière d'obtenir icelles : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," et il par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance il ne sera accordé de licence à qui que ce soit pour tenir auberge ou maison publique dans aucune paroisse de campagne ou township, que la personne demandant telle licence n'ait produit un certificat tel que requis ci-après, du plus ancien juge de paix, de l'officier de milice le plus élevé en grade et du marguillier en charge de telle paroisse ou township; ou s'il n'y a pas de juge de paix y résidant ou présent, des deux officiers de milice les plus élevés en grade et du marguillier en charge; ou s'il n'y a point de marguillier y résidant ou présent, du plus ancien juge de paix, et des deux officiers de milice les plus élevés en grade; ou s'il n'y a ni marguillier ni juge de paix, des trois officiers de milice les plus élevés en grade y résidants; ou s'il ne se trouve pas, dans la paroisse pour laquelle ou le township pour lequel sera demandée telle licence, trois personnes qui puissent, d'après les précédentes dispositions de cette Ordonnance, signer tel certificat, alors de telles personnes y résidantes qui tiendront, ou telle personne y résidante qui tiendra quelques-uns ou quelqu'un des offices ou grades susdits; et qu'aucune personne n'obtiendra telle licence à moins que le certificat portant qu'elle est une personne propre et convenable pour l'obtenir ne constate aussi qu'elle a une maison, une écurie et des commodités pour les voyageurs, telles que requises par cette Ordonnance, et qu'elle a fourni un cautionnement à Sa Majesté, devant un ou plusieurs juges de paix, solidairement avec deux cautions à la satisfaction des personnes qui donneront tel certificat, pour le paiement de toutes amendes auxquelles elle pourrait être condamnée pour aucune contravention aux dispositions de cette Ordonnance ou de l'Acte précité, pendant le temps pour lequel

Preamble.

Après la passation de cette ordonnance il ne sera accordé de licence pour tenir auberge à la campagne, que sur certificat.

La capacité de la personne demandant une licence sera constatée dans le certificat, et il sera fourni un cautionnement.

ways, that the person or persons demanding such certificate, shall not be at the same time traders in, or retailers of spirits, brandy, wine, or any other kind of spirituous liquors.

Not to prevent Justices of the Peace in the Cities of Quebec or Montreal, or the Town of Three Rivers, from granting certificates as heretofore, but only in Special Session of the Peace, to be held between the 20th and 30th Jan., of which public notice to be given.

Proviso.

Special Session to be held in April.

No certificates to be granted other than in the manner and at the periods provided.

Not to invalidate Licences already granted.

Governor may grant licences, &c.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in the foregoing provisions of this Ordinance, shall extend to prevent the Justices of the Peace residing in the Cities of Quebec or Montreal, or the Town of Three-Rivers, or the Suburbs or Banlieue thereof, respectively, from granting certificates to any person or persons, for keeping any house or other place of Public Entertainment within the said Cities, Town, Suburbs, or Banlieue, respectively, in the manner and form which were in use and practised before the passing of this Ordinance: Provided also, that the said certificate shall be granted only in a Special Session of the Peace, to be held on some day between the twentieth and the thirtieth days of January, inclusive, in each and every year, of which public notice shall be given by the Clerks of the Peace, fifteen days at least before such Session, and which said Special Session may be adjourned by order of a majority of the Magistrates then and there present, from day to day, during the said period, or any part thereof, and that the Magistrates in said Special Session assembled, shall determine upon the number of certificates to be granted, and the persons in whose favour the said certificates shall be issued: Provided also, that the said Justices of the Peace shall, and are hereby authorised to hold a Special Session of the Peace, for the said Cities, Town, Suburb, and Banlieue, respectively, on some day between the first and the tenth days of April, inclusive, now next ensuing, and which said Session may be adjourned from day to day, during the said period, or any part thereof, as hereinbefore provided, and to grant certificates at the said Session, which said certificates shall be and continue in force until the twentieth day of May, in the year one thousand eight hundred and forty; and it is hereby expressly Ordained and Enacted, that no certificates shall be granted to any person or persons for keeping any House or other Place of Public Entertainment, within the said Cities, Town, Suburbs, or Banlieues, other than at the periods, and in the manner hereinbefore provided: Provided also, that nothing herein contained shall extend to render invalid any certificate or licence to keep a House of Public Entertainment, granted before the passing of this Ordinance, during the time for which such certificate or licence shall have been granted: Provided also, that nothing herein contained shall prevent the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province, from granting any such licence, if it shall appear to his satisfaction that there is, or are, no person or persons empowered to grant certificates for licences in the Parish, Township, or place of the applicant: Provided further, that if any certificate of qualification to keep a House of Public Entertainment, beyond the

lequel sera obtenue telle licence : Pourvu toujours que les personnes qui demanderont de tels certificats ne seront pas en même temps des commerçants ou détaillants d'eaux-de-vie, rhums, vins ou autres liqueurs spiritueuses.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans les précédentes dispositions de cette Ordonnance n'aura l'effet d'empêcher les juges de paix résidants dans les cités de Québec et de Montréal, ou dans la ville des Trois-Rivières, ou dans les faubourgs ou banlieues d'icelles respectivement, d'accorder des certificats à telles personnes que ce soit, pour tenir auberge ou maison publique dans les dites cités, ville, faubourgs et banlieues respectivement, en la manière et la forme qui étaient en usage avant la passation de cette Ordonnance : Pourvu aussi que les dits certificats ne seront accordés que dans une session spéciale de la paix qui sera tenue quelque jour entre le vingtième et le trentième jours de Janvier, inclusivement, chaque année, dont il sera donné avis public par le greffier de la paix, quinze jours au moins, avant telle session, laquelle dite session spéciale pourra être ajournée par ordre de la majorité des magistrats alors et là présents, de jour en jour, pendant la dite période ou aucune partie d'icelle ; et que les magistrats assemblés en la dite session spéciale décideront du nombre de certificats à être accordés, et des personnes en faveur de qui les dits certificats devront être donnés : Pourvu aussi que les dits juges de paix tiendront et ils sont par les présentes autorisés à tenir une session spéciale de la paix pour les dites cités, ville, fauxbourgs et banlieues respectivement, quelque jour entre le premier et le dixième jours d'Avril prochain, inclusivement, laquelle dite session pourra être ajournée de jour en jour pendant la dite période ou aucune partie d'icelle, comme il est pourvu ci-dessus, et accorderont des certificats à la dite session, lesquels certificats seront et demeureront en force jusqu'au vingtième jour de Mai mil huit cent quarante : Et il est expressément Ordonné et Statué par les présentes qu'il ne sera point accordé de certificats pour tenir auberge ou maison publique dans les dites cités, ville, faubourgs et banlieues, en aucun autre temps ni en aucune autre manière que comme il est pourvu ci-dessus : Pourvu aussi que rien de ce qui est ici contenu n'aura l'effet d'invalider aucun certificat ou licence pour tenir auberge ou maison publique, accordé avant la passation de cette Ordonnance, pendant le temps pour lequel a été accordé tel certificat ou licence : Pourvu aussi que rien de ce qui est ici contenu n'empêchera le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la Province, d'accorder aucune telle licence s'il appert à sa satisfaction qu'il n'y a personne qui ait pouvoir d'accorder des certificats pour licences dans la paroisse, township ou autre lieu pour lequel il en sera demandé : Pourvu en outre que s'il a été délivré à quelque personne un certificat de qualification pour tenir auberge ou maison publique en dehors

Cette ordonnance n'empêchera pas les Juges de Paix dans les cités de Québec et Montréal et la ville des Trois-Rivières, d'accorder des certificats comme ci-devant, mais seulement dans une session spéciale de la paix, qui sera tenu entre le 20 et le 30 Janvier, et dont il sera donné avis public.

Proviso.

Une session spéciale sera tenu en Avril. Il ne sera point donné de certificats autrement qu'en la manière et aux époques voulues.

Les licences déjà accordées ne seront pas invalidés.

Le Gouverneur pourra accorder des certificats.

the limits of the said Cities, Town, Suburbs and Banlieues, respectively, shall have been delivered to any person by any Clerk of the Peace, and any fee paid, no fee shall be paid by such person for a certificate under the provisions of this Ordinance, (if such person shall become entitled to receive one,) in place of the certificate which shall have become invalid, but if such person shall not become so entitled, the Clerk of the Peace shall not be bound to return the fee so paid to him, nor shall he in any case be bound to return the fee paid on any certificate, because no licence shall have been granted in consequence thereof.

Fees.

Penalty on refusing to receive any traveller, and on not being provided with due accommodation.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person holding a Licence to keep a House of Public Entertainment, who shall, at any hour, refuse to receive any traveller, not residing within the Parish or Township in which such house is situate, or who, at any time, shall not have in such house two good beds, at least, for the accommodation of travellers, in addition to those used by the family, or shall not have, in a stable attached to such house, convenient stalls for at least four horses, with a sufficient quantity of hay and oats, may be prosecuted in the same manner and under the same provisions, and shall, on conviction, be subject to the same penalties and punishment as are by law provided with respect to persons who retail Spirituous Liquors without a Licence for that purpose, and such penalties shall be levied, applied and accounted for, and such punishment awarded in the manner by law provided, with respect to those annexed to the offence last named; and if sufficient goods and chattels, belonging to the person offending, shall not be found, the said penalties shall be levied of the goods and chattels of the persons who shall have become sureties for the payment thereof.

Certificate and affidavit.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, no person shall receive a Licence to keep a House of Public Entertainment, and to retail Spirituous Liquors therein unless the certificate of his or her being a fit and proper person to obtain such Licence, there shall be annexed an affidavit, in the form of the Schedule A., duly made and sworn to by him or her, before some one of Her Majesty's Justices of the Peace (who is hereby authorised and empowered to administer the necessary oath;) and any person who shall, in making such affidavit, wilfully swear falsely, shall, on being convicted thereof, in due form of law, be liable to the pains and penalties of wilful and corrupt perjury.

List of persons who have

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the senior Justice of the Peace, or (where there shall be no Justice of the Peace) the Officer

dehors des limites des dites cités, ville, faubourgs et banlieues respectivement par le greffier de la paix, et l'honoraire pour le dit certificat payé par la dite personne, il ne sera pas payé d'honoraire par icelle pour un certificat d'après les dispositions de cette Ordonnance (dans le cas où elle aurait droit d'en recevoir un) à la place du certificat devenu invalide; mais dans le cas où telle personne n'aurait pas droit de recevoir un nouveau certificat, le greffier de la paix ne sera pas tenu de lui rembourser l'honoraire ainsi payé, et il ne sera tenu dans aucun cas de rembourser l'honoraire payé sur un certificat parcequ'il n'aura pas été accordé de licence en conséquence d'icelui.

Honoraires.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne ayant une licence pour tenir une maison publique, qui, à quelque heure que ce soit, refusera de recevoir aucun voyageur non résidant dans la paroisse ou township où sera située telle maison, ou qui, en aucun temps, n'aura pas dans telle maison deux bons lits, au moins, pour les voyageurs, outre ceux à l'usage de la famille, ou qui n'aura pas, dans une écurie attachée à telle maison, des places commodes pour au moins quatre chevaux, avec une quantité suffisante de foin et d'avoine, pourra être poursuivie en la même manière et d'après les mêmes dispositions, et sera, sur conviction, passible des mêmes amendes et peines qu'il est pourvu par la loi à l'égard des personnes qui détaillent des liqueurs spiritueuses sans une licence à cet effet; et telles amendes seront prélevées et le produit en sera employé et il en sera rendu compte, et telles peines seront décernées en la manière qu'il est pourvu par la loi à l'égard de celles attachées à cette dernière contravention; et s'il ne se trouve pas assez de biens appartenants au contrevenant, les dites amendes seront prélevées sur les biens des personnes qui se seront portées cautions pour le paiement d'icelles.

Pénalité pour refus de recevoir un voyageur, ou pour n'avoir pas les commodités requises.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance aucune personne ne recevra de licence pour tenir une maison publique et y détailler des liqueurs spiritueuses, à moins qu'au certificat constatant qu'elle est une personne propre et convenable pour obtenir telle licence il ne soit annexé une déclaration sous serment d'après la formule A., dûment faite par elle devant un des juges de paix de Sa Majesté, (lequel est par les présentes autorisé à recevoir tel serment,) et toute personne qui volontairement, en faisant telle déclaration, jurera faux, sera, sur conviction de ce en justice, passible des peines et châtimens du parjure volontaire.

Formule de certificat et de serment.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le plus ancien juge de paix ou (s'il n'y a pas de juge de paix) l'officier de milice le plus

Liste des personnes qui auront reçu des certificats.

received certificates.

Officer of Militia highest in grade in each Parish, or Township, shall, on or before the fifteenth day of May in each and every year after the passing of this Ordinance, transmit to the Clerks of the Peace, within their respective Districts, a list of the persons to whom certificates for licences have been granted, in their respective Parishes or Townships, and such certificate shall be in the form of the Schedule B., and shall not be granted after the fifteenth day of May, for the current year.

Licences may be cancelled by letter from any officer duly authorised.

VI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no certificate granted either under the provisions of this Ordinance, of those of the Act hereinbefore cited and amended, shall give the person or persons obtaining it, any right to obtain a licence to keep a House of Public Entertainment, or to retail Spirituous Liquors, but that such licences shall be granted to such persons only, among those who shall have obtained such certificates, to whom it shall be deemed meet, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, to grant the same; and any such licence may, at any time be annulled and cancelled by a letter from any officer, duly authorised to that effect by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and delivered before two witnesses to the person holding such licence, who shall thereafter be held, in all respects, and to all purposes of law, to have no licence to keep a House of Public Entertainment, or to retail Spirituous Liquors.

No Licence to be granted until Bond be entered into,

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no licence shall be granted for keeping any such House or other place of Public Entertainment, until the person or persons applying for the same shall have entered into a Bond to Her Majesty, before one or more Justices of the Peace, in the sum of forty pounds currency, with two sureties in the sum of twenty pounds currency, each, to do, perform and observe the conditions and requirements of this Ordinance and of the Act hereinbefore cited and amended; which Bond shall, within one month from the time of the taking of the same, be transmitted by the said Justice, or Justices, to the Clerks of the Peace, for their respective Districts.

Fee to the Clerk of the Peace.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for every Certificate, Bail Bond, or other entry whatsoever, or for executing any of the duties prescribed by this Ordinance, the Clerks of the Peace shall only be entitled to the sum allowed them for similar services, by a certain Act passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty William the Fourth, chapter fourteen, which Act expired on the first day of May, one thousand eight hundred and thirty-eight, that

is

plus élevé en grade dans chaque paroisse ou township, fera parvenir aux Greffiers de la Paix de leur district respectif, au plus tard le quinzième jour de Mai de chaque année après la passation de cette Ordonnance, une liste des personnes à qui des certificats pour licences auront accordés dans leurs paroisses ou townships respectifs, et tels certificats seront dressés d'après la formule B., et ne seront pas accordés après le quinzième jour de Mai, pour l'année courante.

VI. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul certificat accordé en vertu des dispositions de cette Ordonnance ou de celles de l'Acte précité, amendé par icelle, ne donnera, à la personne qui l'aura obtenu, aucun droit d'obtenir une licence pour tenir auberge ou pour détailler des liqueurs spiritueuses, mais que telles licences seront accordées à celles seulement d'entre les personnes qui auront obtenu de tels certificats, auxquelles il sera jugé convenable par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la Province, de les accorder, et toute pareille licence pourra en tout temps être annullée par une lettre d'aucun officier dûment autorisé à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, délivrée devant deux témoins à la personne munie de telle licence, qui dès lors sera censée, à tous égards et à toutes fins de droit, n'avoir point de licence pour tenir auberge ou pour vendre des liqueurs spiritueuses.

Les licences pourront être annullées par lettre d'aucun officier dûment autorisé.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera point accordé de licence pour tenir auberge ou maison publique jusqu'à ce que la personne qui en demande une ait fourni un cautionnement à Sa Majesté, devant un ou plusieurs Juges de Paix, en la somme de quarante livres courant, avec deux cautions en la somme de vingt livres courant chacune, de remplir les conditions et se conformer aux dispositions de cette Ordonnance et de l'Acte précité, amendé par icelle, lequel cautionnement, sous un mois après qu'il aura été pris, sera, par le dit Juge ou les dits Juges de Paix, transmis aux Greffiers de la Paix de leur district respectif.

Il ne sera point accordé de licence qu'il n'ait été fourni un cautionnement.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour l'enregistrement de chaque certificat, cautionnement ou autre document quelconque, ou pour remplir aucun des devoirs prescrits par cette Ordonnance, les Greffiers de la Paix n'auront droit qu'à la somme à eux allouée pour de semblables services par un certain Acte passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, chapitre quatorze, lequel acte est expiré le premier jour de Mai mil

Honoraire payable au greffier de la paix.

huit

is to say, to the sum of one shilling and three pence currency, any usage, tariff, or law to the contrary notwithstanding.

Licences to expire between the 1st and 20th days of May.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all Licences to be granted under the authority of the Act herein first above cited and amended, and of this Ordinance, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, shall be so granted as to expire between the first and twentieth days of the month of May next, after the date thereof, and for no longer time, any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

Licence to be exhibited and published, and notification affixed to Church door, &c.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for any person or persons, who shall have obtained a licence or licences in the manner hereinbefore mentioned, to proceed to sell or retail Spirituous Liquors, or to keep a House or Houses of Public Entertainment, until he, she, or they shall have exhibited such Licence or Licences to the person or to one of the persons hereby authorised to grant Certificates for Licences, and such person shall, on the first Sunday thereafter, cause such Licence to be publicly read at the Church door of the Parish, Seignior, or Township, for which the same shall have been granted, immediately after Divine Service in the forenoon, or where there shall be no Church, then at the place of most public resort in the Seignior or Township, for which such Licence shall be granted, and shall affix or cause to be affixed on the door of such Church, or where there is no Church, at the place of most public resort, a notification that the person to whom such Licence hath been granted, hath been, and is duly qualified and authorised to sell Spirituous Liquors, or to keep a House of Public Entertainment in such Parish or place, and every such person holding such Licence, who shall sell Spirituous Liquors, or keep a House of Public Entertainment, before he, or she, shall have exhibited such Licence in the manner hereinbefore provided, shall be liable to the penalty or penalties imposed by law on persons selling Spirituous Liquors without Licence.

A notice to be conspicuously placed on the house of every licenced Tavern Keeper.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person who shall obtain a Licence to keep a House of Public Entertainment, and to retail Spirituous Liquors therein, shall place upon his house, in an exposed situation, a notice, in legible characters, showing that such person is so licenced as a Tavern Keeper; and every person who shall refuse or neglect so to do, shall incur the penalty imposed for similar offences by the Act passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty William the Fourth, hereinbefore cited, that is to say, of not

huit cent-trente-huit, c'est-à-dire la somme d'un scheling trois deniers courant, nonobstant tout usage, tarif ou loi à ce contraire.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes licences qui seront accordées sous l'autorité de cette Ordonnance ou de l'Acte cité en premier lieu et amendé par icelle, seront accordées de manière à expirer entre le premier et le vingtième jours du mois de Mai qui en suivra la date, et ne le seront pas pour plus long-temps, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

Les licences expireront entre le 1er et le 20 mai.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera permis à aucune personne qui aura obtenu une licence en la manière ci-dessus mentionnée, de procéder à vendre ou détailler des liqueurs spiritueuses, ou à tenir auberge ou maison publique, avant d'avoir produit la dite licence à la personne ou à l'une des personnes autorisées par les présentes à donner des certificats pour licences, laquelle fera lire publiquement la dite licence, le premier dimanche d'ensuite, à la porte de l'église de la paroisse, seigneurie ou township pour laquelle ou lequel elle aura été accordée, à l'issue de l'office divin du matin, ou s'il n'y a pas d'église, alors à l'endroit le plus fréquenté du public dans la seigneurie ou le township pour laquelle ou lequel aura été accordée la dite licence, et affichera ou fera afficher à la porte de l'église, ou s'il n'y a pas d'église, dans l'endroit le plus fréquenté du public, une notification que la personne à qui la dite licence a été accordée a été autorisée et est dûment qualifiée pour vendre des liqueurs spiritueuses ou pour tenir maison publique dans telle paroisse ou place; et toute personne munie d'un telle licence, qui vendra de liqueurs spiritueuses ou tiendra maison publique avant de l'avoir produite comme il est ci-dessus prescrit, sera passible de la pénalité ou des pénalités décernées par la loi contre les personnes qui vendent des liqueurs spiritueuses sans licence.

Les licences seront produites et publiées, et il en sera affiché une notification à la porte de l'église.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui obtiendra une licence pour tenir auberge ou maison publique et pour y détailler des liqueurs spiritueuses, placera sur sa maison, dans une situation exposée, un avis, en caractères lisibles, montrant que telle personne est licenciée comme aubergiste; et toute personne qui refusera ou négligera de ce faire encourra la pénalité décernée pour de semblables contraventions par l'acte précité de la sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, c'est-à-dire une amende qui

Un avis sera placé dans un endroit apparent sur la maison de chaque aubergiste licencié.

not less than twenty shillings, nor more than forty shillings currency, and shall be liable for a second offence to the forfeiture of his Licence, which he may in such case be condemned to forfeit, on conviction of such offence before any two Justices of the Peace.

On conviction of keeping a disorderly house, Licence shall be forfeited and the person rendered incapable of again holding a Licence.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever any person holding a Licence to keep a House of Public Entertainment, and to retail Spirituous Liquors, shall be convicted of having kept a disorderly house, or convicted before two Justices of the Peace, of knowingly vending Spirituous Liquors during Divine Service on Sundays or Holidays (except for the use of travellers, not being persons usually resident in that, or any adjoining Parish, Township or extra Parochial place) or of suffering any seamen, soldier, apprentice, servant, or minor, to remain tippling in his, or her house after seven o'clock in the evening in winter, or after nine o'clock in the evening in summer, or of having committed any felony; the Court, or such Justice of the Court of King's Bench, or the Provincial Judge, or the Justices of the Peace, before whom such person shall have been convicted, shall, if he or they shall see fit, adjudge and order that the Licence thus held by any such person so convicted, shall be forfeited, and that he or she shall no longer keep a House of Public Entertainment, or retail Spirituous Liquors in virtue thereof, and that he or she shall be incapable of having or holding any Licence for such purpose thereafter.

This Ordinance to have effect in every Township, Seigniorie, &c.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the provisions contained in this Ordinance, shall extend to and have force and effect in all and every Township and Seigniorie, and all and every extra parochial part or parts of Townships and Seigniories in this Province.

Persons selling malt liquors, cider, spruce or ginger beer, or other fermented liquors, without Licence, subject to penalty.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person or persons (except any persons who may have obtained Licences, to keep Houses or other Places of Public Entertainment) who shall sell or retail ale or other malt liquors, or cider, or spruce beer, ginger beer or other fermented liquors, to be drunk in their house, out-house, yard, garden, orchard or other place, shall be considered and deemed to be liable to the penalty or penalties which are by law imposed on persons keeping houses or other places of Public Entertainment without a Licence; and such penalty or penalties may be sued for and recovered, and shall be distributed, applied and accounted for, in the manner and form provided by law with regard to penalties imposed on persons selling Spirituous Liquors without a Licence,

qui ne sera pas de moins de vingt schelings ni de plus de quarante schelings courant, et, en cas de récidive, la privation de sa licence, à laquelle elle pourra être condamnée sur conviction devant deux Juges de Paix.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsqu'une personne ayant une licence pour tenir auberge et détailler des liqueurs spiritueuses sera convaincue d'avoir tenu une maison déréglée, ou le sera devant deux Juges de Paix d'avoir sciemment vendu des liqueurs spiritueuses pendant l'office divin les dimanches ou fêtes (excepté pour l'usage des voyageurs qui ne seront pas des personnes résidant ordinairement dans la même paroisse, township ou place extra-paroissiale, ou dans une paroisse, township ou place extra-paroissiale y contiguë), ou d'avoir souffert qu'aucun matelot, soldat, apprenti, domestique ou mineur restât à boire dans sa maison après sept heures du soir en hiver, ou après neuf heures du soir en été, ou d'avoir commis aucune félonie ; la Cour ou le Juge de la Cour du Banc du Roi, ou le Juge Provincial, ou les Juges de Paix devant qui telle personne aura été convaincue, pourront, s'il leur paraît convenable, arrêter et ordonner que la personne ainsi convaincue sera privée de sa licence et ne pourra plus tenir auberge ni détailler des liqueurs spiritueuses en vertu d'icelle, et qu'elle sera incapable d'avoir ou posséder aucune licence pour de semblables fins à l'avenir.

Tout aubergiste convaincu d'avoir tenu une maison déréglée, sera privé de sa licence. et n'en pourra plus obtenir une.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune les dispositions contenues en cette Ordonnance s'étendront et auront force et effet dans tous et chacun les townships et seigneuries et dans toutes et chacune les parties extra-paroissiales de townships et seigneuries en cette Province.

Cette Ordonnance aura effet dans chaque township, seigneurie, &c.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne, autre que celles qui auront obtenu des licences pour tenir auberge, qui vendra ou détaillera de l'aile ou d'autres boissons provenant de drêche, du cidre, de la bière d'épinette, de gingembre, ou d'autres boissons fermentées, pour être bues dans sa maison ou dans quelque bâtiment, cour, jardin, verger ou autre lieu en dépendant, sera passible de toutes amendes décernées par la loi contre les personnes qui tiennent des maisons ou autres places publiques sans licence ; et telles amendes seront poursuivies et recouvrées, et le produit en sera distribué et employé, et il en sera rendu compte, en la manière et la forme voulues par la loi à l'égard des amendes décernées contre les personnes qui vendent des liqueurs spiritueuses

Les personnes qui vendront des boissons provenant de drêche, du cidre, de la bière d'épinette ou de gingembre, ou d'autres boissons fermentées, sans licence, seront passibles d'une amende.

Licence, as in and by the said Act, passed in the sixth year of His late Majesty's Reign, it was provided and enacted.

In country parishes, such Licence to be signed by senior Churchwarden or Justice of the Peace.

Licence to be exhibited,

Fine.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no person shall in the country Parishes of this Province, open any house or put any sign for the sale of beer, or any sort of fermented liquor, or cakes, or shall otherwise publicly sell or dispose of any such articles, at any stand or place in any such Parish without first obtaining a Licence signed by the Church Warden in office, or by the nearest Justice of the Peace (which Licence must be renewed every year) and every person obtaining such Licence shall exhibit the same, whenever he shall be thereunto required by any Peace Officer, or Officer of Militia, and every person who shall in any way offend against the provisions of this section or any of them, shall for every such offence, and being duly convicted thereof, on the oath of one credible witness other than the informer, before any Justice of the Peace, incur the penalty imposed for such offence by the said Act, passed in the sixth year His late Majesty's Reign, that is to say, not exceeding ten pounds currency, whereof one moiety shall belong to Her Majesty, and shall be paid into the hands of the Receiver General, and the other moiety shall belong to the informer, and the Justice of the Peace before whom such conviction shall take place, shall, (and he is hereby authorised) if such penalty be not forthwith paid, to commit the offender to the Common Gaol of the District, for a period not exceeding thirty days, or until such penalty is paid.

Duty of Serjeants to prosecute.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each and every Serjeant of Militia, in the country parts of this Province, to prosecute each and every person whom he shall have reasonable cause to believe to have committed any offence whatever for which a penalty is imposed by this Ordinance, within the Parish, Seigniority or Township, in which such Serjeant shall reside, and for each case in which it shall be proved by the oath of any one credible witness, that any such Serjeant has neglected so to prosecute for any such offence within fifteen days after sufficient information had been laid before him, to give him reasonable cause to believe that such offence had been committed, or after he had himself such personal knowledge as would amount to such reasonable cause, he shall, for such neglect incur a penalty not exceeding forty shillings currency; to be sued for, recovered, and levied in the manner provided, with regard to the penalties imposed by this Ordinance; Provided always that any Serjeant of Militia, who shall under the requirements of this Ordinance, prosecute any offender, shall, if the offender be convicted, recover his necessary costs and disbursements actually incurred about such prosecution, but shall have no part of the penalty imposed on the

tueuses sans licence, comme il était réglé et statué dans et par le dit acte passé dans la sixième du règne de Sa feue Majesté.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que personne, dans les paroisses de campagne de cette Province, n'ouvrira de maison et ne mettra d'enseigne pour la vente de bière ou d'aucune espèce de boisson fermentée, ou de gâteaux, et ne vendra ni n'établira publiquement de tels articles, en aucune place dans une telle paroisse, sans s'être auparavant muni d'une licence à cet effet, signée du Marguillier en charge ou du Juge de Paix le plus à proximité, laquelle licence devra être renouvelée tous les ans; et toute personne munie d'une telle licence la produira toutes les fois qu'elle en sera requise par un officier de paix ou de milice; et toute personne qui contreviendra en quoi que ce soit aux dispositions de la présente section ou à aucune d'icelles, et qui en sera dûment convaincue devant un Juge de Paix, sur le serment d'un seul témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, encourra, pour chaque contravention, l'amende décernée pour une semblable contravention par le dit Acte passé dans la sixième année du règne de Sa feue Majesté, c'est-à-dire, une amende n'excédant pas dix livres courant, dont une moitié appartiendra à Sa Majesté et sera payée entre les mains du Receveur-Général, et l'autre appartiendra au dénonciateur; et si la dite amende n'est pas immédiatement payée, le Juge de Paix devant qui telle conviction aura eu lieu, fera et il est par les présentes autorisé à faire enfermer le contrevenant dans la prison commune du district, pour un temps qui n'excédera pas trente jours, ou jusqu'à ce que la dite amende soit payée.

Dans les campagnes, les licences pour vendre de telles boissons seront signées par le marguillier en charge ou par un juge de paix.

Elles devront être produites.

Amende.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de tout sergent de milice dans les campagnes de cette Province, de poursuivre toute personne qu'il aura un motif raisonnable de croire avoir commis quelque contravention que ce soit pour laquelle une amende est décernée par cette Ordonnance, dans la paroisse, seigneurie ou township où résidera tel sergent; et dans tous les cas où il sera prouvé, par le serment d'un seul témoin digne de foi, qu'un sergent aura négligé de poursuivre pour telle contravention dans les quinze jours après qu'il lui aura été communiqué des informations suffisantes pour lui donner raisonnablement lieu de croire que cette contravention a été commise, ou qu'il en aura eu lui-même une connaissance personnelle suffisante pour motiver raisonnablement une telle croyance, il encourra, pour telle négligence, une amende n'excédant pas quarante schelings courant, laquelle sera poursuivie, recouvrée et prélevée en la manière voulue pour les autres amendes imposées par cette Ordonnance: Pourvu toujours que tout sergent de milice qui en conformité de cette Ordonnance poursuivra quelque contrevenant à icelle, recouvrera, sur conviction du contrevenant

Les sergents de milice tenus de poursuivre.

Penalty to the Queen.

offender, which penalty shall in such case, belong exclusively to Her Majesty, for public uses of this Province.

Offences against this Ordinance may be prosecuted before two Justices of the Peace, who may award fine or imprisonment.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that upon complaint before any two Justices of the Peace, residing within the Parish, Seignior, or Township, of any offence against this Ordinance, such Justices may issue their summons under their hand and seal enjoining the party complained of to appear before them, and answer such complaint, and upon due proof of such offence, by the oath of any credible witness other than the informer, such Justices shall adjudge that the offender has forfeited a penalty equal in amount to that imposed on such offenders by the Act passed in the sixth year of his late Majesty's Reign, and hereinbefore cited, that is to say, a penalty not exceeding ten pounds, currency, one moiety thereof to Her Majesty, and the other to the informer; with costs, and may levy such penalty and costs by warrant of distress to seize and sell the offender's goods and chattels, in satisfaction of the said judgment, and for want of sufficient distress, may issue their warrant to cause the offender to be apprehended and conveyed to the Common Gaol of the District, there to remain in safe custody until the said penalty and costs shall have been paid; Provided always, that no person shall be detained in such custody longer than three months by virtue of any such warrant.

No brewer, distiller, or vendor of spirituous liquors to act as a Justice of Peace or Churchwarden in matters under this Ordinance.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no brewer of ale, beer, or other malt liquor, nor any distiller or vendor of spirits, brandy, or other spirituous liquors, shall act as a Justice of the Peace, or Officer of Militia, or Church Warden, under this Ordinance, and any order, judgment, or other thing whatsoever, given or made by such person, as a Justice of the Peace, or Officer of Militia or Church Warden, in or concerning any matter relative to this Ordinance, shall be void and of no effect; and any person acting as a Justice of the Peace, or Officer of Militia, or Church Warden in contravention of this Ordinance, shall, for each such offence incur the penalty imposed for similar offences by the Act herein last above cited, that is to say, a penalty of ten pounds, currency, recoverable with costs, by Civil action in any Court of competent jurisdiction, and one moiety of such penalty shall belong to the Queen, and the other moiety to the person suing for the same.

venant, ses frais et déboursés nécessaires, actuellement encourus pour telle poursuite, mais ne touchera aucune partie de l'amende imposée au contrevenant, laquelle, en pareil cas, appartiendra exclusivement à Sa Majesté pour les usages publics de cette Province.

L'Amende appartiendra à la Reine.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur plainte portée devant deux juges de paix résidants en la paroisse, seigneurie ou township, de quelque contravention à cette Ordonnance, les dits juges de paix pourront, par un ordre sous leur seing et leur sceau, assigner la personne inculpée à comparaître devant eux et à répondre à telle plainte; et telle contravention étant dûment prouvée, par le serment d'aucun témoin digne de foi, autre que le dénonciateur, les dits juges de paix déclareront le contrevenant avoir encouru une amende égale en montant à celle imposée pour pareille contravention par l'acte précité de la sixième année du règne de Sa seue Majesté, c'est-à-dire, une amende n'excédant pas dix livres courant, dont une moitié payable à Sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur, avec dépens, et pourront prélever la dite amende et les dépens par mandat de saisie et vente des effets mobiliers du contrevenant, en satisfaction de leur jugement, et s'il ne se trouve pas des effets suffisants, pourront ordonner être le contrevenant arrêté et enfermé dans la prison commune du district, pour y être détenu sous bonne garde jusqu'à ce que la dite amende et les dépens soient payés: Pourvu toujours que nul ne sera ainsi détenu plus de trois mois en vertu de tel ordre.

Les contraventions à cette Ordonnance pourront être poursuivies devant deux juges de paix, qui pourront condamner à l'amende ou à l'emprisonnement.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul brasseur d'aile, bière ou autre boisson provenant de drêche, distillateur ou vendeur de rhum, eau-de-vie ou autres liqueurs spiritueuses, n'agira comme juge de paix, officier de milice ou marguillier, sous l'autorité de cette Ordonnance, et que tout ordre donné, jugement rendu, ou chose quelconque faite par une telle personne comme juge de paix, officier de milice ou marguillier, en quelque matière que ce soit, relative à cette Ordonnance, sera nul et de nul effet; et toute personne qui agira comme juge de paix, officier de milice ou marguillier en contravention à cette Ordonnance, encourra pour chaque contravention l'amende imposée pour pareille contravention par l'Acte cité en dernier lieu ci-dessus, savoir, une amende de dix livres courant, recouvrable avec dépens par action civile à aucune cour de juridiction compétente; et une moitié de telle amende appartiendra à la Reine et l'autre moitié à la personne qui en poursuivra le recouvrement.

Nul brasseur, distillateur ou vendeur de liqueurs spiritueuses n'agira comme juge de paix ou marguillier dans les matières auxquelles cette ordonnance a rapport.

XIX.

Licence to be cancelled on conviction.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person keeping a House of Public Entertainment, who shall be convicted of any offence against this Ordinance, shall be thereby deprived of his Licence, which shall by such conviction alone, be cancelled and annulled, and such person shall be incapable of holding any Licence for a like purpose, during the continuance of this Ordinance.

Expenditure of public monies under this Ordinance to be accounted for.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person to whom shall be entrusted the expenditure of any portion of the public monies, under the authority of this Ordinance, shall make up detailed accounts of such expenditure, shewing the sum advanced to the accountant, the sum actually expended, the balance, if any, remaining in his hands, and that every such account shall be supported by vouchers, therein distinctly referred to by by numbers corresponding to the items of such account, which shall be made up and closed on the tenth day of April, and the tenth day of October, in each year, during which such expenditure shall be made, and shall be attested before a Justice of the Court of King's Bench, or a Justice of the Peace, and shall be transmitted to the officer whose duty it shall be to receive such accounts, within fifteen days next after the expiration of the said periods respectively.

Application of fines to be accounted for.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies expended under the authority of this Ordinance, and of the fines and penalties received under the authority thereof, shall be accounted for to Her Majesty, Her Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her Heirs and Successors, shall direct.

To continue in force until 1st Novr. 1842.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be, and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

To go into effect as soon as assented to.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the "Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorised to "execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall "take effect," be and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor

nor

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne tenant auberge ou maison publique qui sera convaincue de quelque contravention à cette Ordonnance, sera par-là privée de sa licence, laquelle sera, par le fait seul de cette conviction, révoquée et annullée, et telle personne sera incapable à l'avenir d'avoir une licence pour tenir auberge ou maison publique pendant la durée de cette Ordonnance.

La licence sera annullée par la conviction.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne à qui sera confié l'emploi d'aucune partie des deniers publics sous l'autorité de cette Ordonnance, tiendra un compte détaillé de tel emploi, montrant la somme avancée au comptable, celle actuellement dépensée, et la balance, s'il y en a, qui reste entre ses mains, et que tout tel compte sera appuyé de pièces justificatives auxquelles il sera renvoyé par des numéros correspondants aux articles de tel compte, lequel sera arrêté et clos le dixième jour d'Avril et le dixième jour d'Octobre de chaque année pendant laquelle se fera la dépense, et sera attesté devant un juge de la cour du Banc du Roi ou un juge de paix, et transmis à l'officier auquel il appartiendra de recevoir de tels comptes, dans les quinze jours après l'expiration des dites périodes respectivement.

Il sera rendu compte des deniers publics dépensés sous l'autorité de cette ordonnance.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera dûment rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, alors étant, en telles manière et forme que par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs il sera ordonné, de l'emploi des deniers dépensés sous l'autorité de cette Ordonnance, et des amendes et pénalités reçues en vertu d'icelle.

Il sera rendu compte de l'emploi des amendes.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette ordonnance sera en force jusqu'au 1er Novembre 1842.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette Province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : " Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette Province, auront effet," soit et elle est par ces présentes rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la

Elle aura effet du moment qu'elle sera sanctionnée.

personne

nor of the said Province, shall have assented to and signed this present Ordinance.

SCHEDULE A.

Province of Lower Canada, }
 District of }

I, _____, of the Parish (or place) of _____ in the County of _____ in the District of _____, being duly sworn, do depose and say, that I am duly qualified, according to the Laws of this Province, to obtain a Licence to keep a House of Public Entertainment, and to retail Spirituous Liquors therein.

So HELP ME GOD.

Sworn before me at _____, in the District of _____, this _____ day of _____, one thousand eight hundred and _____.

J. P.

Province of Lower-Canada, }
 District of }

We, (or I,) the undersigned, (state the quality) of (place) in the County of _____, in the District of _____, do hereby certify that _____ of the same place, is a fit and proper person to obtain a Licence to keep a House of Public Entertainment, and to retail Spirituous Liquors in the place aforesaid, and has given the Bond required by Law from persons applying for such Licence, and further that we have visited and know the House and premises of the said _____ and that he has in and on the same the bedding, stabling, and accommodation for travellers required by Law.

Dated

personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite Province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

FORMULE A.

Province du Bas-Canada, }
District de }

Je, _____, de la paroisse (ou place) de _____, dans le comté de _____, district de _____, étant dûment assermenté, dépose et dis que je remplis les conditions requises par les Lois de cette Province, pour obtenir une licence à l'effet de tenir auberge ou maison publique et d'y détailler des liqueurs spiritueuses.

AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE.

Assermenté devant moi, à _____, dans le district de _____, ce jour d _____ mil huit cent _____.

J. P.

FORMULE B.

Province du Bas-Canada, }
District de }

Nous soussignés (ou je soussigné), (dites la qualité), de (le lieu), dans le comté de _____, district de _____, certifions (ou certifie) que _____, du même lieu, est une personne propre et convenable pour obtenir une licence à l'effet de tenir auberge ou maison publique et détailler des liqueurs spiritueuses au lieu susdit, et a fourni le cautionnement que la loi exige des personnes qui demandent des licences à cet effet, et de plus, que nous connaissons (ou je connais) la maison et dépendances du dit _____, pour les avoir visitées, et qu'il s'y trouve les lits, places pour chevaux, et commodités pour les voyageurs, requis par la loi.

Donné

C. 14-15. Anno secundo Victoriae Reginae. A. D. 1839.

Dated at _____ aforesaid, this _____ day of _____, one thousand eight hundred and _____

(Signature or Signatures.)

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House in the City of Montreal, the Eighth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XV.

An Ordinance to regulate the curing, packing, and inspection of Beef and Pork, intended for exportation.

Preamble.

WHEREAS the regulations heretofore made for the Curing, Packing and Inspection of Beef and Pork, have been found to be insufficient; And whereas it would be advantageous of the trade of this Province, that more ample and suitable regulations should be made for the purposes above mentioned:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make*

Donné au dit lieu de
jour d mil huit cent

, ce

(Les signatures ou la signature.)

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XV.

Ordonnance pour régler la manière dont seront salés, empaquetés et inspectés le Bœuf et le Lard destinés à être exportés.

ATTENDU que les réglemens faits jusqu'ici sur la salaison, l'empaquetage et l'inspection du Bœuf et du Lard ont été trouvés insuffisants; et attendu qu'il serait avantageux au commerce de cette province qu'il fût fait de plus amples et de meilleurs réglemens sur cette matière: A ces causes, Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dis-*
positions" Preamble.

46, Geo. III.,
suspended.

make temporary provision for the Government of Lower Canada;—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Act passed in the forty-fourth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, “An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork, to be exported from the Province of Lower Canada,” and all other Acts, or parts of any Acts relating in any manner to the packing, curing, or inspection of Beef and Pork, or the remuneration of any Inspector thereof, in any wise contrary to the provisions of this Ordinance shall be, and are hereby suspended during the time this Ordinance shall be in force.

Governor may
appoint a
Board of Exa-
miners to as-
ertain abilities
of applicants
for office of In-
spector.

Oath.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, to appoint in each of the Cities of Quebec and Montreal, and the Town of Three-Rivers, respectively, as the case may be, or in the vicinity thereof, at least five skilful persons to be and constitute a Board of Examiners of Applicants for the office of Inspector of Beef and Pork, and from time to time to remove such Examiners and appoint others in their stead, and such Examiners shall, before acting as such, severally take and subscribe the following oath, before one of Her Majesty’s Justices of the Court of King’s Bench, for the District :—“ I, A. B. do swear
“ that I will not, directly or indirectly, personally, or by means of any person or
“ persons on my behalf, receive any fee, reward, or gratuity whatever, by reason of
“ any function of my office of Examiner, and that I will therein well and truly in
“ all things act, without partiality, favour or affection, and to the best of my know-
“ ledge and understanding—So help me God.”

Governor may
by Commission
appoint Inspec-
tors of Beef
and Pork at
Quebec, Mont-
real and Three
Rivers.

To be recom-
mended by
Examiners.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall, and may, from time to time, by an Instrument under his Hand and Seal at Arms, nominate and appoint an Inspector of Beef and Pork for each of the Cities of Quebec and Montreal, and for the Town of Three-Rivers, and may, from time to time, remove any such Inspector, and appoint another in his stead; but no person shall be appointed as such Inspector, who shall not, previously to his appointment as such, have undergone an examination before one of the aforesaid Boards of Examiners, as to fitness, character and capacity, in the manner herein-after provided; nor shall any person be appointed as Inspector of Beef and Pork, at Quebec, Montreal, or Three Rivers, unless approved of and recommended as such by such Board of Examiners, or a majority of them, pursuant to such exami-
nation;

“ positions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,” Et il est par ces présentes Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, qu'un certain acte passé dans la quarante-quatrième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé : “Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard qui seront exportés de la province du Bas-Canada, seront salés, mis en futailles et examinés,” et tous autres actes ou parties d'actes ayant rapport à l'empaquetage, à la salaison ou à l'inspection du Bœuf et du Lard, ou à la rémunération d'Inspecteurs de ces viandes, qui sont contraires aux dispositions de la présente Ordonnance, seront, et ils sont par les présentes, suspendus tant que cette Ordonnance sera en vigueur,

L'Acté 44
Geo. III.
suspendus.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou personne administrant alors le Gouvernement de cette Province, pourra nommer dans chacune des cités de Québec et de Montréal et la ville des Trois-Rivières, ou dans le voisinage d'icelles respectivement au moins cinq personnes à ce connaitantes, pour être et constituer un Bureau d'Examineurs des aspirants à la place d'Inspecteur de Bœuf et de Lard, et pourra de temps à autre destituer les dits Examineurs et en nommer d'autres à leurs places ; et les dits Examineurs, avant d'agir en cette qualité, prêteront et souscriront chacun, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district, le serment dont suit la teneur : “ Je, A. B., jure que je ne recevrai directement ni indirectement, par moi-même ni par une autre personne ou d'autres personnes pour moi, aucun honoraire, récompense ni gratification quelconque, à raison d'aucune fonction de ma charge d'Examineur, et que je m'acquitterai d'icelle bien et fidèlement en toutes choses, sans partialité, faveur ni affection, et au meilleur de ma connaissance et de mon jugement. Ainsi Dieu me soit en aide.”

Le Gouverneur pourra nommer un bureau d'examineurs pour s'assurer de la capacité des aspirants à la place d'inspecteur.

Serment.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant alors le Gouvernement de cette Province, pourra, de temps à autre, nommer et constituer, par un instrument sous son seing et le sceau de ses armes, un Inspecteur de Bœuf et de Lard pour chacune des cités de Québec et de Montréal et pour la ville des Trois-Rivières, et pourra en tout temps révoquer le dit Inspecteur et en nommer un autre à sa place ; mais nul ne sera nommé tel Inspecteur, qui, avant sa nomination comme tel, n'aura pas subi un examen devant un des susdits Bureaux d'Examineurs sur son aptitude, sa réputation et sa capacité, en la manière prescrite ci-après, et nul ne sera nommé Inspecteur de Bœuf et de Lard à Québec, à Montréal, ou aux Trois-Rivières, à moins qu'il n'ait été approuvé et recommandé pour tel par le dit Bureau d'Examineurs, ou par une majorité d'icelui

Le Gouverneur pourra nommer par commission des inspecteurs de Bœuf et de Lard à Québec, à Montréal, et aux Trois-Rivières.

Ils devront être recommandés par les examineurs.

To find securities before entering on office.

nation ; and before such Inspector shall act as such, he shall furnish two good and sufficient sureties, jointly and severally with himself, for the fulfilment of the duties of his office, that is to say, the Inspector to be appointed for Montreal, in the sum of five hundred pounds currency, the Inspector to be appointed for Quebec, in the sum of five hundred pounds currency, and the Inspector to be appointed for Three Rivers, in the sum of five hundred pounds currency ; and such sureties shall be furnished to the satisfaction of the Board of Examiners, and of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and a Bond executed to Her Majesty, her heirs and successors, in the forms used with regard to the sureties from persons appointed to offices of trust in this Province ; and such Bond shall avail to the Queen, and to all persons whomsoever, who shall, or may be aggrieved by any breach of the conditions of such Bond.

Bond to be made double.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Bond which shall be executed by such Inspector, and his sureties, by virtue of this Ordinance, shall be made double, and it shall be taken and received by one of the Justices of the Court of King's Bench, for the District, and one part thereof shall remain in the office of the Prothonotary, or Clerk of the Court, and the other shall be delivered to and remain with the Board of Examiners, and any person shall have communication, and copy of any such Bond at such Prothonotary's office.

Board of Examiners may require the attendance of Assistants at examination of candidates.

V. Provided nevertheless, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Board of Examiners, to be constituted as aforesaid shall be, and they are hereby authorised and required, before proceeding to the examination of any person who may be hereafter desirous of being appointed an Inspector of Beef and Pork, as aforesaid, to require the attendance of two or more persons of the greatest experience and practice in the packing, salting, curing, and inspection of Beef and Pork, and the fullest knowledge of Beef and Pork, as to quality and packing ; and the said Board in their discretion, are also hereby further authorised to permit any other person or persons to be also present at such examination ; and each and every of the said persons so required or permitted to attend, may, in the presence of the said Board, propose questions to the person then under examination, touching and respecting his knowledge as to quality, packing, and curing of, and other matters relating to, or connected with the Inspection of Beef and Pork.

d'icelui, après tel examen ; et tels Inspecteurs, avant d'agir en cette qualité, seront tenus de fournir chacun deux bonnes et suffisantes cautions solidaires avec eux, pour l'accomplissement des devoirs de leurs charges respectives, c'est-à-savoir, l'Inspecteur qui sera nommé pour Montréal, en la somme de cinq cents livres courant ; l'Inspecteur qui sera nommé pour Québec, en la somme de cinq cents livres courant ; et l'Inspecteur qui sera nommé pour les Trois-Rivières, en la somme de cinq cents livres courant ; lesquelles cautions devront être à la satisfaction du Bureau d'Examineurs et du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement ; et il sera passé des obligations en faveur de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, dans les formes usitées pour les cautionnements des personnes nommées à des emplois de confiance dans cette Province ; et les dites obligations vaudront en faveur de la Reine et de toutes autres personnes qui seraient lésées par aucune infraction des conditions d'icelles.

Ilz fourniront un cautionnement avant d'entrer en charge.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'obligation qui sera consentie par tel Inspecteur et ses cautions, en vertu de cette Ordonnance, sera faite double, et sera passée devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district, et l'un des doubles d'icelle sera déposé au Bureau du Proto-notaire ou Greffier de la Cour, et l'autre sera délivré et restera au dit Bureau d'Examineurs, et toute personne aura droit d'avoir communication et copie de telle obligation au bureau du dit Protonotaire.

Le cautionnement sera en duplicata.

V. Pourvu néanmoins, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Bureau d'Examineurs, à être constitué comme il est dit ci-dessus, sera et il est par ces présentes autorisé et requis, avant de procéder à l'examen d'aucune personne demandant à être nommée Inspecteur de Bœuf et de Lard, de requérir la présence de deux ou de plus des personnes qui ont le plus d'expérience et de pratique dans l'empaquetage, la salaison et l'inspection du Bœuf et du Lard, et le plus de connaissance de leurs qualités, et le dit Bureau, dans sa discrétion, est aussi autorisé par les présentes à permettre à toute autre personne ou toutes autres personnes d'assister aussi au dit examen ; et toutes et chacune les personnes qui seront ainsi requises ou auxquelles il sera ainsi permis d'y assister, pourront, en présence du dit Bureau, proposer à la personne subissant tel examen, des questions concernant ses connaissances, quant aux qualités, à l'empaquetage, la salaison et autres matières ayant rapport ou se rattachant à l'inspection du Bœuf et du Lard.

Le bureau d'examineurs pourra requérir ou permettre la présence d'autres personnes à l'examen des candidats.

VI.

An oath to be taken by Inspectors.

Oath,

To be recorded in office of Prothonotary for District.

Each Inspector may appoint one or more Assistants

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each person examined, approved and recommended as aforesaid, shall, if appointed an Inspector of Beef and Pork at Quebec, Montreal, or Three Rivers as aforesaid, before he shall act as such, take and subscribe an oath before one of Her Majesty's Justices of the Court of King's Bench for the District in which he shall be appointed, in the words following, that is to say:—" I, A. B., do solemnly swear, that I will faithfully, truly, and impartially, to the best of my judgment, skill, and understanding, do and perform the office of an Inspector of Beef and Pork, according to the true intent and meaning of an Ordinance, intituled, " An Ordinance to regulate the curing, packing, and inspection of Beef and Pork, intended for exportation," and that I will not, directly or indirectly, by myself, or by any other person or persons whomsoever, trade or deal in Beef or Pork of any description, otherwise than for the use and consumption of my own family, during the time I shall continue such Inspector, and that I will not directly or indirectly, brand or suffer to be branded, any cask of Beef or Pork, but such as shall be sound and good, and of the quality designated by such brand, to the best of my knowledge.—So help me God." Which oath shall be recorded in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District in which the same shall be taken, and the Prothonotary shall deliver to such Inspector an attested copy thereof when thereunto required, and shall give communication of the original to any person who shall apply for a communication thereof.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each of the Inspectors of Beef and Pork for Quebec, Montreal, and Three Rivers, respectively, may appoint one or as many more Assistants as he shall deem necessary, for whose acts he shall be, and hereby is declared to be, responsible; which number of Assistants he shall be bound to increase from time to time, on a requisition in writing to that effect, from the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and each of such Assistants shall be subject to the approval of the said Board of Examiners, and skilful persons sitting with them, in the manner provided, for the examination of Inspectors; and before entering upon the duties of his office, shall furnish two good and sufficient sureties to Her Majesty, in the sum of two hundred and fifty pounds currency, for the District of Montreal, and two hundred and fifty pounds currency for the District of Quebec, and two hundred and fifty pounds currency, for the District of Three Rivers, for the due performance of his duties, by a Bond to be taken, made, recorded, kept, and delivered in the manner provided with regard to the Bonds given by Inspectors, and shall take and subscribe the following oath, before any of Her Majesty's Justices of the Peace for

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne examinée, approuvée et recommandée comme il est dit ci-dessus, si elle est nommée Inspecteur de Bœuf et de Lard à Québec, à Montréal, ou aux Trois-Rivières, avant d'agir comme tel, prêtera et souscrira, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district où elle sera nommée, le serment dont suit la teneur, savoir: "Je, A. B., jure solennellement que je remplirai fidèlement et
 " impartiallement, au meilleur de mon jugement, de ma capacité et de mes connaissances, les fonctions d'Inspecteur de Bœuf et de Lard suivant le vrai sens et
 " intention d'une Ordonnance intitulée: "Ordonnance pour régler la manière
 " dont seront salés, empaquetés et inspectés le Bœuf et le Lard destinés à être
 " exportés;" que je ne ferai directement ni indirectement, par moi-même ni par
 " aucune autre personne quelconque, de commerce ou trafic sur le Bœuf et le
 " Lard, et n'en n'achèterai d'aucune sorte, si ce n'est pour l'usage et la consommation de ma famille, tant que je remplirai les dites fonctions d'Inspecteur;
 " et que, directement ni indirectement, je n'étamperai ni ne laisserai étamper
 " aucune futaille de Bœuf ou de Lard qui ne soit sain et bon, et de la qualité qui
 " sera désignée par l'étampe, au meilleur de ma connaissance. Ainsi Dieu me
 " soit en aide." Lequel serment sera enregistré au Bureau du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district où il sera prêté, et le Protonotaire en délivrera une copie attestée à tel Inspecteur, lorsqu'il en sera requis, et donnera communication de l'original à toute personne qui en demandera communication.

Les inspecteurs
prêteront serment.

Le serment.

Il sera enregistré au bureau du protonotaire du district.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chacun des dits Inspecteurs de Bœuf et de Lard pour Québec, Montréal, et les Trois-Rivières, pourra nommer un Assistant ou autant d'Assistants qu'il jugera nécessaires (des actes desquels il sera et il est par les présentes déclaré être responsable), lequel nombre d'Assistants il sera tenu d'augmenter de temps à autre, sur une réquisition par écrit du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, à cet effet, et chacun des dits Assistants sera sujet à l'approbation du dit Bureau d'Examineurs, et des personnes à ce connaissantes qui siégeront avec lui, comme il est ci-dessus prescrit à l'égard des Inspecteurs; et avant d'entrer en exercice de ses fonctions il fournira deux bonnes et suffisantes cautions à Sa Majesté, en la somme de deux cent cinquante livres courant pour le district de Montréal, deux cent cinquante livres courant pour le district de Québec, et deux cent cinquante livres courant pour le district des Trois-Rivières, pour le fidèle accomplissement de ses devoirs, par une obligation qui sera passée, enregistrée, déposée et délivrée en la manière prescrite à l'égard des obligations consenties par les Inspecteurs, et prêtera et souscrira, devant un des Juges de la Cour

Chaque Inspecteur pourra nommer un ou plusieurs Assistants.

Oath.

for the District in which he may be appointed, which Justice is hereby required and authorised to administer the same:—" I, A. B., do swear that I will diligently, faithfully and impartially execute the office of Assistant to the Inspector of Beef and Pork, for the District of _____, according to the true intent and meaning of an Ordinance of this Province, intituled, " An Ordinance to regulate the curing, packing, and Inspection of Beef and Pork, intended for exportation," and that I will not, directly or indirectly, personally, or by means of any person or persons in my behalf, receive any fee, reward, or gratuity whatever, by reason of my office of Assistant to the said Inspector (except my salary from the said Inspector,) and that I will not, directly or indirectly, trade in the articles of Beef and Pork or be, in any manner, concerned in the purchase or sale of Beef and Pork, except so far as may be necessary for myself and family—So help me God."

Appointment of Assistant Inspector to be confirmed by Governor.

VIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such Assistant Inspector shall not enter the duties of his office, before his appointment and nomination shall be approved of and confirmed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province.

In case of death or removal of Inspector, successor how to be appointed.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whensoever a vacancy shall occur in the office of Inspector of Beef and Pork, by the death, resignation, or removal of such Inspector, an Inspector of Beef and Pork, may, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, be appointed in his room from among the Assistant Inspectors, (should any such be found properly qualified;) but no such Assistant Inspector shall be so appointed an Inspector, until he shall have been deemed competent to the duties required of such an Inspector, by the said Board of Examiners, and skillful persons sitting with them as aforesaid, and shall have obtained a certificate to that effect, and transmitted the same to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province; nor shall he enter upon the duties of his office until he shall have given the security required by this Ordinance, and otherwise complied with the conditions thereof regarding Inspectors.

Duties of Inspector.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Inspector and Assistant Inspectors, so to be nominated and appointed, are severally hereby

Cour du Banc du Roi pour le district où il sera nommé, (lequel Juge est par les présentes autorisé et requis de le recevoir,) un serment de la teneur suivante: "Je, A. P., jure que je remplirai diligemment, fidèlement et impartialement l'office d'Assistant de l'Inspecteur de Bœuf et de Lard pour le district de _____, suivant le vrai sens et intention d'une Ordonnance de cette Province, intitulée: "Ordonnance pour régler la manière dont seront salés, empaquetés et inspectés le Bœuf et le Lard destinés à être exportés;" que je ne recevrai directement ni indirectement, par moi-même ni par une autre personne ou d'autres personnes pour moi, aucun honoraire, récompense ni gratification quelconque, à raison de mes fonctions d'Assistant du dit Inspecteur, (excepté le salaire alloué par lui), et que je ne ferai directement ni indirectement de commerce sur le Bœuf et le Lard et ne serai intéressé en aucune manière dans la vente ou l'achat de Bœuf et de Lard, si ce n'est de ce qui sera nécessaire pour moi et ma famille. Ainsi Dieu me soit en aide."

Serment.

VIII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'avant que tel Assistant-Inspecteur puisse entrer en fonctions, sa nomination devra être approuvée et confirmée par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette Province.

La nomination des Assistants-Inspecteurs devra être confirmée par le Gouverneur.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque l'office d'Inspecteur de Bœuf et de Lard viendra à vaquer par la mort, la résignation ou la révocation de l'Inspecteur, il sera nommé par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette Province, un Inspecteur de Bœuf et de Lard à sa place, d'entre les Assistants-Inspecteurs, s'il s'en trouve un qui ait les qualités requises: mais nul Assistant-Inspecteur ne sera ainsi nommé Inspecteur qu'il n'ait été jugé capable de remplir les devoirs d'Inspecteur par le dit Bureau d'Examineurs et les personnes à ce connaitantes qui siégeront avec icelui, comme il est dit ci-dessus, et qu'il n'ait obtenu un certificat de ce et ne l'ait transmis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la Province; et tel Inspecteur ne pourra pas entrer en exercice des fonctions de sa charge qu'il n'ait fourni le cautionnement requis par cette Ordonnance, et n'ait rempli les autres conditions exigées par icelle des Inspecteurs.

En cas de mort, &c., de l'inspecteur, comment sera nommé son successeur.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Inspecteurs et Assistants-Inspecteurs ainsi nommés sont respectivement autorisés et

Devoirs de l'inspecteur.

hereby authorised and required, before the shipment of any Beef or Pork for exportation, or the exportation thereof, to cut up, salt, pack and cure ; or, if already packed, to unpack, and examine throughout, (adding salt, if necessary,) each and every barrel or half barrel of Beef and Pork, according to the requirements of this Ordinance, and coopering up such casks in the proper manner : Provided always, that such inspection may be made either at the store, shop, or warehouse of such Inspector, which he is hereby required to keep in a convenient situation for that purpose, or at some store within the limits of the Cities of Quebec and Montreal, or of the Town of Three Rivers, respectively, at the option of the proprietor or possessor of such Beef or Pork.

To keep a sufficient number of metal brands with name of place and name of Inspector.

All Pork to be branded according to its quality.

When inferior to brand of manufacturer.

Fee for inspecting and branding.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Inspector, and Assistant Inspectors shall provide and have, as aforesaid, a sufficient number of iron or other metal brands for the use of themselves, wherewith they shall respectively brand, or cause to be branded, immediately after inspection, on each and every barrel or half barrel of Beef and Pork, the words " Quebec," " Montreal," or " Three Rivers," as the case may be, with the addition of " L. C." for Lower Canada, and the initial of the Christian name, and the surname at full length of the Inspector, with the quality thereof as hereinafter directed ; and on each barrel or half barrel of Pork, which may on inspection, be found to be soft or still fed, although it may be in all other respects fat, and of good quality, shall be branded by such Inspectors or Assistant Inspectors with the word " Soft," in letters as large as those upon the rest of the brand, in addition to the brand designating the quality, and in all cases where Beef and Pork shall be found to be of unsound and unmerchantable quality, arising from other causes, such Inspector or Assistant Inspector, shall brand, or cause the same to be branded with the word " Rejected," at full length, and in plain legible characters, and in all cases where Beef or Pork may appear inferior to the mark of the packer, or any former Inspector, it shall be the duty of the Inspector, or Assistant Inspector, and he is hereby authorised and required, to erase and correct the same ; and the Inspector, or Assistant Inspector, shall also brand on each barrel or half barrel of Pork or Beef so inspected by him, the month and year in which they were inspected, with the net weight and quality of the Beef and Pork so packed or examined ; and for such inspection and branding, the said Inspectors respectively, shall be entitled to receive of and from the person who may have applied to them, for each and every barrel and half barrel respectively of Beef or Pork so inspected, salted, packed, pickled and branded, the sum of one shilling currency, for each barrel, and seven pence half penny, currency, for each half barrel, exclusive of cooperage and repairs, the charge for which said cooperage and repairs shall not exceed six pence per barrel, and in consideration of which all barrels shall be

et requis par les présentes, avant l'embarquement ou l'exportation, de couper, saler et emballer tout Bœuf ou Lard, destiné à être exporté, ou s'il est déjà emballé, de le déballer, bien examiner et remballer (en ajoutant du sel s'il est nécessaire,) dans des barils ou demi-barils tels que requis par cette Ordonnance, les renfonçant convenablement : Pourvu toujours que l'inspection pourra se faire soit au hangar ou magasin de l'Inspecteur, qui est par ces présentes requis d'en avoir un commodément situé pour cet objet, ou à quelque magasin dans les limites des cités de Québec et de Montréal ou de la ville des Trois-Rivières, respectivement, à l'option du propriétaire ou possesseur du Bœuf ou du Lard.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Inspecteurs et Assistants-Inspecteurs se muniront d'un nombre suffisant d'étampes de fer ou d'autre métal, avec lesquelles ils étamperont ou feront étamper respectivement, aussitôt après l'inspection, sur chaque baril ou demi-baril de Bœuf ou de Lard le mot "Québec," "Montréal," ou "Trois-Rivières," suivant le cas, avec l'addition de "L. C." pour *Lower-Canada*, (Bas-Canada,) et la lettre initiale du nom de baptême et le nom de famille tout au long de l'Inspecteur, et la qualité du Bœuf ou du Lard comme il est prescrit ci-après ; et sur chaque baril ou demi-baril de Lard qui à l'inspection sera trouvé mou, quoiqu'il puisse d'ailleurs être gras et de bonne qualité, l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, en addition à l'étampe désignant la qualité, étampera le mot "*soft*," en caractères aussi gros que ceux du reste de l'étampe ; et toutes les fois que, par d'autres causes, du Bœuf ou du Lard ne se trouvera pas être d'une qualité saine et marchande, l'Inspecteur ou l'Assistant-Inspecteur le fera étamper du mot "*rejected*" (rejeté) tout au long, en caractères distincts et lisibles ; et dans tous les cas où du Bœuf ou du Lard paraîtra inférieur à la marque de l'emballer ou d'un Inspecteur précédent, il sera du devoir de l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur et il est par les présentes autorisé et requis d'effacer et de corriger telle marque ; et l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur étampera aussi sur chaque baril ou demi-baril de Bœuf ou de Lard par lui inspecté, le mois et l'année où ils ont été inspectés, avec le poids net et la qualité du Bœuf ou du Lard y contenu ; et pour la peine d'inspecter et d'étamper ainsi, les Inspecteurs auront droit respectivement de recevoir de la personne qui aura requis leurs services, pour chaque baril ou demi-baril de Bœuf ou Lard ainsi inspecté, salé, emballé, saumuré et étampé, savoir : pour chaque baril, un scheling courant ; et pour chaque demi-baril, sept deniers et demi courant, non compris le salaire du tonnelier et les frais de réparation ; lesquels salaire et frais n'excéderont pas six deniers par baril, moyennant quoi tous barils seront déclarés en bon état pour être embarqués ; et le dit honoraire sera payé par le propriétaire ou le consignataire avant que

Il sera muni d'un nombre suffisant d'étampes sur lesquelles seront son nom et celui du lieu.

Tout Lard sera étampé de sa qualité.

Quand il sera inférieur à la marque du saler.

Honoraire pour l'inspection et l'étampage.

Bill of Inspection to be given without fee.

be declared in good shipping order ; and such fee shall be paid by the owner or consignee of such Beef or Pork, before it shall be removed ; and as soon as any Beef or Pork shall be inspected, a certificate or Bill of Inspection shall be furnished by the Inspector or Assistant Inspector without fee or reward, specifying neatly and legibly, the quantity of Beef or Pork so delivered to him, and the owner's mark or marks thereon, and the quantities and qualities ascertained by inspection, and the charges thereof ; and if any Inspector or Assistant Inspector, shall, knowingly and wilfully, give an untrue or incorrect certificate, of quantity or quality of any Beef or Pork, by him inspected, or shall give such certificate, without a personal examination and inspection of such Pork or Beef, he shall thereby incur a penalty of twenty pounds currency, for each offence, and be dismissed from his office, and declared incapable of ever after following the same : Provided always, that no Beef or Pork which shall have been so branded and inspected in one year, and re-inspected and re-packed in another, shall bear any other brand of the year and month than that originally affixed to it, and all the said brand marks shall be branded on one head of the barrel or half barrel, and in all cases the person applying to the Inspector shall be entitled to reimbursement of the price of inspection from the vendor, if such applicant be not himself or herself, the vendor.

Brands to be legible.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the said brand marks shall be large and legible, and it shall be the duty of each and every the said Inspectors of Beef and Pork to provide one uniform standard of quality of Beef and Pork for the Province ; and such Inspectors are hereby required to brand all marks required by Law, upon casks of Beef or Pork within a space of fourteen inches long, by eight inches broad, on each or the casks inspected by them, under a penalty of twenty pounds, current money of this Province, for each cask not branded, or branded otherwise than is required by this Ordinance.

Penalty.

Charge of storage.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Inspector of Beef and Pork shall, when he shall inspect any Beef or Pork at the store hereinbefore required to be kept by him for the purpose, charge any storage thereon, unless the same shall have been left in his store more than three days after he shall have delivered to the proprietor or consignee thereof a notice of the same having been inspected, or have delivered an inspection bill thereof to such proprietor or consignee.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Inspector of Beef and Pork shall suffer the same, if left in his charge after it shall have

que le Bœuf ou le Lard soit enlevé ; et aussitôt après l'inspection, il en sera délivré par l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, sans honoraire ni récompense, un certificat spécifiant, d'une manière propre et lisible, la quantité de Bœuf ou de Lard à lui délivrée, avec la marque ou les marques du propriétaire sur icelui, les quantités et qualités trouvées à l'inspection, et les frais d'icelle ; et tout Inspecteur ou Assistant-Inspecteur qui sciemment et volontairement donnera un certificat faux ou inexact de la quantité ou de la qualité du Bœuf ou du Lard par lui inspecté, ou qui donnera un certificat d'inspection sans avoir personnellement inspecté et examiné tel Bœuf ou Lard, encourra une amende de vingt livres courant pour chaque contravention, et sera démis de son office et déclaré incapable de le jamais remplir à l'avenir : Pourvu toujours que nul Bœuf ou Lard qui aura été ainsi inspecté et étampé dans une année, et réinspecté et rempaqueté dans une autre, ne portera aucune autre étampe d'année ou de mois, que celle originairement apposée ; et toutes les dites étampes seront imprimées sur un seul des fonds du baril ou demi-baril ; et dans tous les cas l'individu qui aura requis les services de l'Inspecteur aura le droit de se faire rembourser les frais d'inspection par le vendeur, s'il n'est pas le vendeur lui-même.

Certificat d'inspection, sera donné sans honoraire.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les dites marques étampées seront grandes et lisibles, et qu'il sera du devoir de tous et chacun les dits Inspecteurs de Bœuf et de Lard de se procurer une étampe uniforme des qualités de Bœuf et de Lard pour toute la Province, et les dits Inspecteurs sont par les présentes requis d'étamper toutes les marques voulues par la loi dans un espace de quatorze pouces de longueur sur huit pouces de largeur, sur chaque futaille de Bœuf ou de Lard par eux inspectée, à peine d'une amende de vingt livres du cours actuel de cette Province pour chaque futaille qui ne sera pas étampée ou qui le sera autrement qu'il n'est prescrit par cette Ordonnance.

Les étampes seront lisibles.

Pénalité.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Inspecteur de Bœuf et de Lard, lorsqu'il inspectera du Bœuf ou du Lard au magasin qu'il est requis par les précédentes dispositions de cette Ordonnance de tenir à cet effet, n'exigera de droits de magasinage, à moins que le Bœuf ou le Lard n'ait été laissé dans son magasin plus de trois jours après qu'il aura notifié au propriétaire ou consignataire d'icelui qu'il a été inspecté, ou qu'il aura délivré au dit propriétaire ou consignataire un certificat d'inspection.

Frais de magasinage.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Inspecteur de Bœuf et de Lard ne souffrira que du Bœuf ou du Lard qui lui aura été
laissé

Beef and pork
not to be left
exposed.

Store to be
provided.

Inspector may
furnish salt or
barrels.

No brand re-
quired on
rounds of beef,
pig-pork,
tongues, and
dried or smok-
ed meats.

Penalty.

Proceedings in
case of dispute
between In-
spector and
Owner.

have been inspected, to be exposed to the heat of the sun or inclemency of the weather, longer than six days, under the penalty of ten pounds, for each such offence ; and every Inspector who shall neglect to provide a suitable store in a convenient situation, shall upon complaint being made of the same, and after conviction, incur a penalty of twenty shillings per day, for every day he shall neglect to provide himself with such store, after his appointment as Inspector.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall be construed to extend to prevent any Inspector of Beef and Pork appointed under this Ordinance, from furnishing salt, saltpetre, or barrels, or half-barrels, if necessary ; but it shall be optional with the proprietor or consignee of such Beef or Pork to furnish such salt, saltpetre, barrels. or half barrels himself, should he see fit, whether the same be for new packing, or to replace unsound old packages, or bad salt, and whether the same be at the stores of the Inspector, or of such proprietor or consignee.

XVI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no brand shall be required on the following description of provisions, excepting the mark of the packer, with the net weight of the provisions contained in the tub, cask or barrel, and the date when packed, with the place where the same was put up, and the description of meat contained, namely, Rounds of Beef, Rounds and Briskets of Beef, the meat of young pigs, called Pig Pork, and marked as such, the Tongues of Neat Cattle, the Tongues of Pigs, Hams of Pigs, Shoulders of Pigs, and Pigs' Cheeks ; and no brand shall be required on Smoked or Dried Meat of any description ; and such mark so describing the packer, date, and quality, may be either a brand mark or legibly and permanently marked with ink or paint, on one of the heads of the package containing the kinds of provisions aforesaid ; and any person shipping, or causing to be shipped, any of the above kinds of provisions, (with the exception of dried meats then entered as such at the Custom House,) and not having the above marks legibly and permanently marked thereon, shall, for each offence, incur a penalty of twenty pounds, current money of this Province.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any dispute shall arise between any Inspector, or Assistant Inspector to be appointed by virtue of this Ordinance, and the proprietor or possessor of any Pork or Beef, with regard to the quality and condition thereof, upon application to any one of Her Majesty's Justices of the Peace for the District, where such Inspector or Assistant Inspector shall reside, the said Justice of the Peace shall issue a summons to three persons of skill and integrity, one whereof to be named by the Inspector,
another

laissé en soin reste plus de six jours exposé à la chaleur du soleil ou à l'inclémence du temps, à peine de dix livres d'amende pour chaque contravention ; et tout Inspecteur qui négligera de se procurer un magasin convenable et commodément situé, encourra, sur plainte et conviction de ce, une amende de vingt schelings par chaque jour qu'il négligera de se procurer un tel magasin après sa nomination comme Inspecteur.

Le bœuf ou lard ne sera pas laissé exposé.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance ne sera interprété de manière à empêcher aucun Inspecteur de Bœuf et de Lard, nommé sous l'autorité d'icelle, de fournir du sel, du salpêtre et des barils ou demi-barils, s'il en faut ; mais il sera à l'option du propriétaire ou consignataire du Bœuf ou du Lard de fournir lui-même le sel, le salpêtre et les barils ou demi-barils, soit que ce soit pour une première salaison ou pour remplacer des futailles en mauvaise condition ou de mauvais sel, et soit que ce soit au magasin de l'Inspecteur ou à celui du propriétaire ou consignataire.

Magasin à être procuré.

L'inspecteur pourra fournir du sel et des barils.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas requis d'autres marques sur les espèces de provisions suivantes, que la marque du saleur, avec le poids net de la viande contenue dans le saloir, baril ou autre vaisseau, la date de la salaison, le lieu où elle a été faite, et la désignation de l'espèce de viande, savoir : Rondes de Bœuf, Rondes et Poitrine de Bœuf, Petit-Salé ou chair de jeunes Cochons, qui sera marqué *Pig Pork*, Langues de Bœuf, Langues de Cochon, Jambons de derrière, Jambons de devant, Bajoues ; mais il ne sera requis aucune marque sur les viandes fumées ou séchées d'aucune espèce ; et les dites marques désignant le saleur, la date et la qualité, pourront être ou estampées ou tracées d'une manière lisible et permanente avec de l'encre ou de la peinture, sur l'un des fonds du vaisseau contenant les espèces de provisions susdites ; et toute personne qui embarquera ou fera embarquer aucune des dites espèces de provisions (excepté les viandes séchées alors déclarées comme telles à la douane), sans avoir les dites marques tracées d'une manière lisible et permanente, encourra, pour chaque contravention, une amende de vingt livres du cours actuel de cette Province.

Il ne sera pas requis d'estampes sur les rondes de bœuf, le petit-salé, les langues, et les viandes séchées ou fumées.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il s'élève une dispute entre aucun des Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs à être nommés en vertu de cette Ordonnance, et aucun propriétaire ou possesseur de Bœuf ou de Lard, au sujet de la qualité ou condition d'icelui, sur la demande qui en sera faite à aucun des juges de paix de Sa Majesté pour le district où résidera tel Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, le dit juge de paix assignera trois personnes à ce connaitantes et intègres, dont une sera nommée par l'Inspecteur, une

Comment il sera procédé en cas de dispute entre l'inspecteur et le propriétaire.

another by the proprietor or possessor of the Pork or Beef, and the third by the said Justice of the Peace, requiring the said persons immediately to examine the said Pork or Beef, and report their opinion of the quality and condition thereof, under oath, (which oath the said Justice of the Peace is hereby authorised and required to administer,) and their determination shall be final and conclusive, whether approving or disapproving the judgment of the Inspector, or Assistant Inspector, who shall immediately attend to, and conform himself thereto, and brand, or cause to be branded, each and every barrel and half barrel of the qualities or condition directed by the determination aforesaid; and if the opinion of the Inspector, or Assistant Inspector, be thereby confirmed, the reasonable costs and charges of re-examination, to be ascertained by the said Justice, shall be paid by the said proprietor or possessor, otherwise, by the Inspector.

Inspector may search vessels suspected of having on board beef or pork not inspected.

May sell, &c.

Penalty on ship-master receiving on board such beef or pork.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any one of the said Inspectors or Assistant Inspectors respectively, having previously made oath before any of Her Majesty's Justices of the Peace for the District, that he has reason to believe that Pork or Beef is shipped or shipping on board any vessels for exportation, without having been inspected, and after receiving a warrant under the hand and seal of such Justices for the purpose, to enter in the day-time on board of any ship or vessel within the limits of the District for which he may have been appointed, if such vessel be not then cleared at the Custom House, and the same to search and examine; and if in searching, he shall find any Pork or Beef, (being part of the cargo of such ship or vessel,) that shall not have been inspected, as provided by this Ordinance, it shall be lawful for him to seize and detain the said Beef or Pork, and to sell, or cause the same to be sold at public auction, giving five days' notice of the time and place of sale, and after retaining for himself ten per cent. of the proceeds of the sale, he shall pay over the balance for the use of the prisoners detained in the Common Jail or House of Correction, as may be directed by any two of Her Majesty's Justices of the Peace for the District where such seizure may be made: and the master or commander of any ship or vessel, who shall knowingly and wilfully receive into such ship or vessel, any quantity of Pork or Beef for exportation, which shall not have been previously inspected as by this Ordinance is provided, or shall by himself, his servants or seamen, hinder or obstruct any Inspector or Assistant Inspector, in making such search as aforesaid, shall, for each barrel of Pork or Beef received on board, incur a penalty of twenty shillings, and shall for each such hindrance and obstruction, incur a penalty of fifty pounds, current money of this Province.

une autre par le propriétaire ou possesseur du Bœuf ou du Lard, et la troisième par le dit juge de paix, pour procéder immédiatement à examiner le dit Bœuf ou Lard, et faire rapport de leur opinion sur la qualité et la condition d'icelui, sous serment (lequel serment le dit juge de paix est par les présentes autorisé et requis de recevoir), et leur décision sera définitive, soit qu'elle approuve ou désapprouve le jugement de l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur, qui s'y conformera aussitôt et étamera ou fera étamer sur chaque baril ou demi-baril la qualité ou la condition indiquée par la dite décision ; et si le jugement de l'Inspecteur ou Assistant-Inspecteur est confirmé par icelle, les frais et loyaux coûts de second examen, qui seront constatés par le dit juge de paix, seront payés par le dit propriétaire ou possesseur, et dans le cas contraire par l'Inspecteur.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chacun des dits Inspecteurs ou Assistants-Inspecteurs respectivement, après avoir préalablement fait serment devant un des juges de paix de Sa Majesté pour le district, qu'il a raison de croire qu'il a été embarqué ou qu'il s'embarque du Bœuf ou du Lard à bord de quelque navire ou bâtiment, pour exportation, sans avoir été inspecté, et après avoir reçu un mandat à cet effet sous le seing et le sceau de tel juge de paix, pourra entrer de jour à bord de tout navire ou bâtiment dans les limites du district pour lequel il aura été nommé, si tel navire ou bâtiment n'a pas été expédié en douane, et là faire des perquisitions, et si en cherchant il trouve du Bœuf ou du Lard (faisant partie de la cargaison de tel navire ou bâtiment) qui n'ait pas été inspecté comme il est prescrit par cette Ordonnance, il pourra saisir et détenir le dit Bœuf ou Lard et le vendre ou faire vendre à l'enchère publique, en donnant avis cinq jours d'avance des temps et lieu de la vente ; et après avoir retenu pour lui dix pour cent du produit de la vente, il remettra la balance pour l'usage des prisonniers enfermés dans la prison commune ou la maison de correction, sur un ordre à cet effet de deux des juges de paix de Sa Majesté pour le district où la saisie aura été faite ; et le maître ou commandant de tout navire ou bâtiment qui recevra sciemment et volontairement à bord de son navire ou bâtiment aucune quantité de Bœuf ou de Lard pour exportation, qui n'aura pas été préalablement inspecté comme il est prescrit par cette Ordonnance, ou qui par lui-même, ses serviteurs ou ses matelots, mettra quelque empêchement ou obstacle à ce qu'un Inspecteur fasse des perquisitions comme il est dit ci-dessus, encourra et paiera, pour chaque baril de Bœuf ou de Lard ainsi reçu à son bord, une amende de vingt schelings; et pour chaque empêchement ou obstacle ainsi mis, une amende de cinquante livres du cours de cette Province.

L'inspecteur pourra visiter les bâtiments à bord desquels il soupçonnera qu'il y aura du bœuf ou du lard non inspecté ;

Pourra vendre &c.

Pénalité contre les maîtres des bâtiments qui recevront de tel bœuf ou lard à leur bord.

Penalty on Inspector neglecting or refusing to inspect pork or beef when required.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Inspector, or Assistant Inspector, so to be appointed, shall refuse, or neglect, on application to him made, personally or by writing, left at his dwelling house, store, office, or warehouse, on any lawful day, between sunrise and sunset, by any proprietor or possessor of Pork or Beef, (such Inspector or Assistant Inspector not being at the time of such application, employed in inspecting Beef or Pork elsewhere,) immediately or within two hours thereafter, to proceed to such inspection, he shall, for every such neglect or refusal, on conviction thereof before any one Justice of the Peace, on the oath of one credible witness, incur a penalty of five pounds, currency, to be paid to the person who shall have made such application, over and above the damages occasioned by such refusal or neglect to the party complaining.

Unmerchantable beef or pork.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that on any thin, rusty, measley, tainted, sour, or unmerchantable Pork, or unmerchantable, or spoiled Beef, branded, "Rejected," in consequence of its being so, the true character both as to quality and condition of such Pork or Beef, shall also be marked with ink or paint, on the head of such barrel or half barrel, and it shall be the duty of each Inspector, appointed under this Ordinance, to certify, whenever required, the quality of any Beef or Pork by him inspected, the state and condition thereof, and the packages containing the same, specifying the extent and damage appearing on inspection, and the apparent cause thereof, whether by exposure, injury in transportation, or from the original packing, or putting up of such Beef or Pork, and also specifying the brands, or other marks, upon the casks inspected, and the name of the consignee thereof.

Barrels to be of white oak.

Dimensions of barrels.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that during the time this Ordinance shall be in force, each and every barrel and half barrel containing Beef and Pork inspected in this Province, shall be made of good seasoned white oak, or white oak staves, and the heads not less than three-quarters of an inch thick, and each stave on each edge at the bilge shall not be less than half an inch thick, when finished for barrels; and the wood of half barrels, shall be in the same proportion to their size, and shall, in both cases, be free from every defect; each barrel and half barrel shall be hooped and covered two-thirds of the length with good oak, ash, or hickory hoops, leaving one-third in the centre uncovered; and each barrel or half barrel shall be bored in the centre of the bilge, with a bit, of not less in diameter than one inch, for the reception of Pickle; each barrel shall not be less than twenty-seven inches, nor more than twenty-eight inches long, and the contents

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Inspecteur ou Assistant-Inspecteur à être ainsi nommé, qui refusera ou négligera, sur une demande à lui faite en personne ou par un écrit laissé à son domicile, bureau, magasin ou hangar, un jour ouvrable suivant la loi, entre le lever et le coucher du soleil, par aucun propriétaire ou possesseur de Bœuf ou de Lard (tel Inspecteur ou Assistant-Inspecteur n'étant pas, lors de telle demande, occupé à inspecter du Bœuf ou du Lard ailleurs), de procéder immédiatement ou sous deux heures après à telle inspection, étant de ce convaincu devant aucun juge de paix, sur le serment d'un seul témoin digne de foi, sera, pour chaque refus ou omission, condamné à payer à la personne qui aura fait telle demande, la somme de cinq livres courant, en sus de tous dommages causés au plaignant par tel refus ou omission.

Pénalité contre l'inspecteur pour refus ou omission d'inspecter du bœuf ou du lard lorsqu'il en sera requis.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Lard maigre, rance, ladre, gâté, sûr ou non marchand, et tout Bœuf non marchand ou gâté, étampés, en conséquence, du mot *rejeté*, le vrai caractère, tant à l'égard de la qualité que de la condition, de tel Lard ou Bœuf, sera aussi marqué avec de l'encre ou de la peinture sur l'un des fonds du baril ou demi-baril ; et il sera du devoir de tout Inspecteur nommé en vertu de cette Ordonnance de certifier, lorsqu'il en sera requis, la qualité de tout Bœuf ou Lard par lui inspecté, l'état et la condition d'icelui, et les futailles où il sera contenu, spécifiant l'étendue du dommage qui paraîtra à l'inspection, et la cause apparente de tel dommage, si c'est par l'exposition, par quelque avarie dans le transport, ou par suite de la salaison ou de l'empaquetage primitif de tel Bœuf ou Lard ; et spécifiant aussi les étampes ou autres marques sur les futailles inspectées, et le nom du consignataire d'icelles.

Bœuf ou Lard non marchand.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tant que cette Ordonnance sera en vigueur, tous barils et demi-barils contenant du Bœuf ou du Lard inspecté en cette province, seront faits de bonnes douves de chêne blanc, bien assaisonné, les fonds n'ayant pas moins de trois quarts de pouce d'épaisseur, et chaque douve n'ayant pas moins d'un demi-pouce d'épaisseur de chaque côté au milieu de la longueur des barils ; et le bois pour les demi-barils sera dans la même proportion relativement à leur grandeur, et dans les deux cas il sera sans aucun défaut ; chaque baril ou demi-baril sera relié et couvert, dans les deux tiers de sa longueur, de bons cercles de chêne, de frêne ou de noyer, laissant un tiers au milieu découvert ; et chaque baril ou demi-baril sera percé au milieu de sa longueur avec une mèche d'un pouce au moins de diamètre, pour recevoir la saumure ; et chaque baril n'aura pas moins de vingt-sept pouces ni plus de vingt-huit pouces de long,

Les barils seront de chêne blanc.

Dimension des barils.

et

Contents of
barrels and
half barrels of
beef and pork.

contents of each barrel in which Beef shall be packed or repacked, shall not be less than twenty-eight gallons, nor more than twenty-nine gallons, wine measure ; and the contents of each and every barrel in which Pork shall be packed or repacked, shall not be less than twenty-nine gallons, nor exceed thirty gallons, wine measure, and half barrels in which Beef or Pork shall be packed and repacked, shall respectively contain half the number of gallons above mentioned, and no more ; and it shall be the duty of the Inspector or Inspectors appointed under this Ordinance, to examine carefully, and ascertain the sufficiency of each barrel and half barrel before branding the same.

Proportions
and quality of
salt to be used.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the salt which shall be used in packing and repacking Beef and Pork, inspected and branded under the authority of this Ordinance, shall be clean St. Ubes, Isle of May, Lisbon, Turk's Island, or other coarse grain salt of equal quality, and each barrel of fresh Beef or Pork shall be well salted with seventy-five pounds of good salt as aforesaid, exclusive of a sufficient quantity of pickle as strong as salt will make it, and to each barrel of Beef or Pork shall be added four ounces of saltpetre ; and each half barrel of fresh Beef and fresh Pork shall be salted with half the quantity of salt above mentioned, and two ounces of saltpetre with a sufficiency of pickle, and in all cases of packing and repacking Beef and Pork, to be inspected and branded under the authority of this Ordinance, the Inspector is hereby authorised to use salt, saltpetre and pickle at his discretion.

Several quali-
ties of beef—
Weight of
pieces and
package.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all Beef, which an Inspector shall find on examination to have been killed at a proper age, and to be fat and merchantable, shall be cut into pieces as nearly square as may be, not more than eight, nor less than four pounds weight, and shall be sorted and divided for packing and repacking in barrels and half barrels into four different sorts, to be denominated respectively, " Mess," " Prime Mess," " Prime," and " Cargo Beef." " Mess Beef" shall consist of the choicest pieces only, that is to say, briskets, thick of the flank, ribs, rumps, and surloins of oxen, cows or steers, well fattened ; and each barrel or half barrel containing Beef of this description, shall be branded on one of the heads with the words " Mess Beef." " Prime Mess Beef," shall consist of pieces of meat of the second class from good fat cattle, without shanks or necks ; and barrels and half barrels containing Beef of this description, shall be branded on one of the heads thereof with the words " Prime Mess Beef." " Prime Beef" shall consist of choice pieces of fat cattle, amongst which there shall not be more than the coarse pieces of one side of the carcass, the houghs and neck

et la capacité de chaque baril où il sera empaqueté ou rempaqueté du Bœuf ne sera ni de moins de vingt-huit gallons ni de plus de vingt-neuf gallons, mesure de vin; et la capacité de tout baril où il sera empaqueté ou rempaqueté du Lard, ne sera ni de moins de vingt-neuf gallons ni de plus de trente gallons, même mesure, et les demi-barils où il sera empaqueté ou rempaqueté du Bœuf ou du Lard contiendront respectivement la moitié du nombre de gallons ci-dessus mentionné, et pas davantage; et il sera du devoir des Inspecteurs nommés sous l'autorité de cette Ordonnance d'examiner soigneusement chaque baril ou demi-baril et de vérifier s'il a les conditions requises, avant de l'étamper.

Contenance
des barils et
demi-barils de
bœuf et de
lard.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le sel qui sera employé à saler ou resaler le Bœuf et le Lard inspectés sous l'autorité de cette Ordonnance, sera du sel net de Setuval (Saint Ubes), de l'Isle de Mai, de Lisbonne, des Isles Turques, ou d'autre sel à gros grains d'une égale qualité; et chaque baril de Bœuf frais ou de Lard frais sera bien salé avec soixante-et-quinze livres de bon sel tel qu'il est dit ci-dessus, indépendamment d'une quantité suffisante de saumure aussi forte que sel peut la faire, et pour chaque baril de Bœuf ou de Lard on ajoutera quatre onces de salpêtre; et chaque demi-baril de Bœuf frais ou de Lard frais sera salé avec moitié de la quantité de sel ci-dessus mentionnée, deux onces de salpêtre et une quantité suffisante de saumure; et dans tous les cas où il s'agira de saler du Bœuf ou du Lard à être inspecté et étampé sous l'autorité de cette Ordonnance, l'Inspecteur est autorisé par les présentes à employer du sel, du salpêtre et de la saumure à discrétion.

Proportion et
qualité du sel
qui sera em-
ployé.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Bœuf qu'un Inspecteur trouvera, en l'examinant, avoir été tué à un âge convenable, et être gras et marchand, sera coupé en morceaux quarrés autant qu'il se pourra faire, qui ne pèseront ni plus de huit ni moins de quatre livres, et sera assorti et divisé, pour être empaqueté ou rempaqueté, dans des barils ou demi-barils, en quatre différentes sortes qui seront dénommées respectivement "*mess*," "*prime mess*," "*prime*," et "*cargo*." La première sorte se composera des morceaux de premier choix seulement, c'est-à-dire, de la poitrine, de l'épais du flanc, des côtes, de la culotte et de l'aloyau de bœufs, vaches ou bouvillons bien engraisés, et tout baril ou demi-baril contenant du Bœuf de cette sorte sera étampé, sur l'un de ses fonds, des mots "*mess beef*." La seconde sorte se composera de morceaux de viande de seconde classe, provenant de bons animaux gras, sans jarrets ni cous, et les barils ou demi-barils contenant du Bœuf de cette sorte seront étampés, sur l'un de leurs fonds, des mots "*prime mess beef*." La troisième sorte se composera de morceaux de choix d'animaux gras, parmi lesquels il n'y aura pas les morceaux
plus

Différentes
qualités de
bœuf et poids
des pièces.

being cut off above the first joint, and barrels and half barrels containing Beef of this description, shall be branded on one of the heads with the words, "Prime Beef." "Cargo Beef" shall consist of the meat of fat cattle of all descriptions, of three years old and upwards, with not more than half a neck and three shanks, (with the houghs cut off above the first joint,) and the meat otherwise merchantable; and barrels and half barrels containing such Beef, shall be branded on one of the heads, "Cargo Beef." And each barrel in which Beef of either the foregoing descriptions shall be packed or repacked, shall contain two hundred pounds of Beef, and each half barrel one hundred pounds.

Weight of
barrels and
half barrels.

Several quali-
ties of Pork—
Weight of
pieces.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Pork shall be branded for exportation, unless the same be of good fat hogs, cut in pieces as nearly square as may be, and not exceeding six nor less than four pounds weight; and all Pork which an Inspector shall find, on examination, to be fat and merchantable, shall be sorted and divided into four different sorts, to be denominated respectively, "Mess," "Prime Mess," "Prime," and "Cargo Pork." "Mess Pork" shall consist of the rib pieces, only of good fat hogs, not weighing less than two hundred pounds each, and barrels containing such Pork shall be branded on one of the heads "Mess Pork." "Prime Mess Pork" shall consist of the pieces of good fat hogs, not weighing less than one hundred and ninety pounds each, the barrel to contain the coarse pieces of one hog only, that is to say, two half heads, not exceeding together sixteen pounds in weight,) with two shoulders and two hams, and the remaining pieces of a hog; and barrels containing Pork of this description shall be branded on one of the heads "Prime Mess Pork." "Prime Pork" shall consist of the pieces of good fat hogs, of not weighing less than one hundred and fifty pounds each, the barrel to contain the coarse pieces of one hog and a half only, that is to say, three half heads (not exceeding together twenty-four pounds in weight, three hams and three shoulders, and the remaining pieces of a hog and a half hog; and each barrel containing Pork of this description, shall be branded on one of the heads "Prime Pork." "Cargo Pork" shall consist of the pieces of fat hogs, weighing not less than one hundred pounds each, the barrel to contain the coarse pieces of not more than two hogs, that is to say, four half heads (not exceeding together in weight thirty pounds,) four shoulders and four hams, and the remaining pieces of two hogs, and shall be otherwise merchantable Pork; and the barrels containing Pork of this description shall be branded on one of the heads, "Cargo Pork;" but in all cases the following parts shall be cut off, and not packed, namely, the ears, close to the head, and the snout above the tusks, the legs above the knee joint, the tail shall also be cut off, and the brain, tongue, and bloody-grizzle

Parts to be re-
jected.

plus grossiers de plus d'un côté d'un animal, les jarrets et le cou étant coupés au-dessus du premier joint, et les barils ou demi-barils contenant du Bœuf de cette sorte seront étampés, sur l'un de leurs fonds, des mots "*prime beef.*" La quatrième sorte se composera de la viande d'animaux gras de toute espèce de trois ans ou au-dessus, sans plus de la moitié d'un cou et trois jarrets (avec les pieds coupés au-dessus du premier joint), la viande étant d'ailleurs marchande, et les barils ou demi-barils contenant du Bœuf de cette sorte seront étampés, sur l'un de leurs fonds, des mots "*cargo beef.*" Et chaque baril dans lequel il sera salé ou resalé du Bœuf d'aucune des sortes susdites, en contiendra deux cents livres, et chaque demi-baril cent livres.

Poids des barils et des demi-barils.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera point étampé de Lard pour exportation qui ne soit de bons cochons gras, coupés en morceaux quarrés autant qu'il pourra se faire et qui ne pèseront ni plus de six ni moins de quatre livres ; et tout Lard qu'un Inspecteur trouvera, en l'examinant, être gras et marchand, sera assorti et divisé en quatre différentes sortes qui seront dénommées respectivement "*mess,*" "*prime mess,*" "*prime,*" et "*cargo.*" Le *mess* se composera des morceaux de côtes seulement de bons cochons gras qui ne pèseront pas moins de deux cents livres chacun, et les barils contenant de tel Lard seront étampés, sur l'un de leurs fonds, des mots "*mess pork.*" Le *prime mess* se composera de morceaux de bons cochons gras qui ne pèseront pas moins de cent-quatre-vingt-dix livres chacun, un baril ne devant contenir que les morceaux plus grossiers d'un cochon seulement, c'est-à-dire, deux demi-têtes (ne pesant pas ensemble plus de seize livres,) avec deux épaules et deux cuisses, et les autres morceaux d'un cochon ; et les barils contenant du Lard de cette sorte seront étampés, sur l'un de leurs fonds, des mots "*prime mess pork.*" Le *prime* se composera des morceaux de bons cochons gras qui ne pèseront pas moins de cent cinquante livres chacun, le baril devant contenir les morceaux plus grossiers d'un cochon et demi seulement, cest-à-dire, trois demi-têtes (ne pesant pas ensemble plus de vingt-quatre livres,) trois cuisses et trois épaules, et les autres morceaux d'un cochon et demi ; et chaque baril contenant du Lard de cette sorte sera étampé sur l'un de ses fonds, des mots "*prime pork.*" Le *cargo* se composera de morceaux de cochons gras qui ne pèseront pas moins de cent livres chacun, le baril ne devant pas contenir les morceaux plus grossiers de plus de deux cochons, c'est-à-dire, quatre demi-têtes (ne pesant pas ensemble plus de trente livres,) quatre épaules et quatre cuisses, et les morceaux restants de deux cochons, et sera du Lard d'ailleurs marchand ; et les barils contenant du Lard de cette sorte seront étampés, sur l'un de leurs fond, des mots "*cargo pork*" ; mais dans tous les cas les parties suivantes seront retranchées et ne seront pas empaquetées

Différentes qualités de Lard ; poids des pièces.

Parties qui seront rejetées.

Weight of
package.

taken out. And each barrel in which Pork of any of the foregoing descriptions may be packed or repacked, shall contain two hundred pounds, and each half barrel, one half that quantity, of the several kinds and qualities of Pork aforesaid, and be branded accordingly.

No In-
spector or
Assistant In-
spector per-
mitted to trade
in beef and
pork under
penalty of £50
and removal.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Inspector, or Assistant Inspector of Beef and Pork, shall, directly or indirectly, trade or deal in Beef or Pork, or be concerned in such trade, whether by buying, bartering or exchanging any live or dead cattle, or hogs, with a view to pack the same, or to get them packed, or by buying, bartering, or exchanging Beef or Pork when packed, nor shall he purchase Beef or Pork of any description, otherwise than for the use and consumption of his family, under the penalty of fifty pounds, current money of this Province, for each and every offence, and on pain of being removed from office.

Penalty on
shipping beef
and pork not
branded.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person who shall ship or attempt to ship for exportation from this Province, any Pork or Beef, not inspected or branded according to the direction of this Ordinance, (with the exceptions already provided for,) shall forfeit the same, and any person who shall have exported from this Province, any such Beef or Pork after the passing of this Ordinance, shall incur a penalty of one pound, currency, for each and every cask, barrel, or half barrel, so exported.

Penalty on
fraudulently
obliterating
brand marks

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any packer of Pork or Beef, or any other person or persons whomsoever, shall, with a fraudulent view or intention, efface or cause to be effaced or obliterated, from any cask or barrel, or half barrel of Beef or Pork having undergone inspection, all or any of the Inspector's brand marks, or shall counterfeit any such mark or marks, or impress or brand the same on any barrel or half barrel of Pork or Beef, or shall empty, or partially empty, any barrel or half barrel of Pork or Beef branded after inspection, in order to put into the same other Beef or Pork, or shall use for the purpose of packing any Beef or Pork, old casks, or barrels or half barrels, without destroying the old brand marks before offering the same for sale or exportation, or exporting the same, or (not being an Inspector or Assistant Inspector appointed under this Ordinance) shall brand any Pork or Beef with the Inspector's brand marks, such person so offending, shall, for each such offence, incur a penalty of fifty pounds currency, and any Inspector or Assistant Inspector, who shall inspect or brand any
Beef

— on per-
sons not being
Inspectors,
Inspectors
branding out
of their dis-
trict, or

quetées avec le reste, savoir, les oreilles coupées au ras de la tête, le groin au-dessus des grosses dents, les pattes au dessus de l'articulation du genou ; la queue sera aussi retranchée, et la cervelle, la langue et la partie ensanglantée seront ôtées. Et chaque baril où il sera empaqueté ou rempaqueté du Lard d'aucune des sortes ou qualités susdites, en contiendra deux cents livres, et chaque demi-baril cent livres, et ils seront étampés en consequence.

Poids des barils et des demi-barils.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Inspecteur ou Assistant-Inspecteur de Bœuf ou de Lard ne fera, directement ni indirectement, de commerce ou trafic sur le Bœuf ou le Lard, et ne sera intéressé dans un tel commerce, soit en achetant, troquant ou échangeant des bêtes à cornes ou des cochons, en vie ou morts, dans la vue de les saler, ou en achetant, troquant ou échangeant du Bœuf ou du Lard déjà salé, et n'achetara de Bœuf ni de Lard d'aucune sorte, si ce n'est pour l'usage et la consommation de sa propre famille, à peine d'une amende de cinquante livres du cours actuel de cette province, pour chaque contravention, et d'être démis de son office.

Ni les inspecteurs ni leurs assistants ne pourront trafiquer sur le bœuf ou le lard, sous peine d'une amende de £50, et de destitution.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui embarquera ou tentera d'embarquer, pour exportation de cette province, du Bœuf ou du Lard, qui n'aura pas été inspecté et étampé comme il est prescrit par cette Ordonnance (sauf les exceptions déjà faites,) sera punie par la confiscation de tel Bœuf ou Lard, et toute personne qui en aura exporté de cette province après la passation de la présente Ordonnance, encourra une amende d'une livre courant pour chaque baril, demi-baril ou autre futaille ainsi exportée.

Pénalité pour embarquement de bœuf ou de lard non étampé.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout saleur de Bœuf ou de Lard ou autre personne qui dans un but ou avec une intention de fraude, effacera ou fera effacer d'aucune futaille, baril ou demi-baril de Bœuf ou de Lard, qui aura subi l'inspection, toutes ou aucune des étampes ou marques de l'Inspecteur, ou qui contrefera aucune telle marque ou l'imprimera ou étampera sur aucun baril ou demi-baril de Bœuf ou de lard, ou qui videra, soit entièrement ou en partie, aucun baril ou demi-baril de Lard ou de Bœuf, étampé après inspection, afin d'y mettre d'autre Bœuf ou Lard, ou qui se servira, pour saler du Bœuf ou du Lard, de futailles, barils, ou demi-barils vieux, sans avoir détruit les anciennes marques avant de les offrir en vente ou pour exportation, ou les exportera, ou qui (n'étant pas un Inspecteur ou Assistant-Inspecteur nommé sous l'autorité de cette Ordonnance) étampera sur du Bœuf ou du Lard les marques de l'Inspecteur, encourra, pour chaque contravention, une amende de cinquante livres courant, et tout Inspecteur ou Assistant-Inspecteur qui inspectera ou étampera

Pénalité pour effacer frauduleusement des étampes.

hiring out
their brand.

Beef or Pork, out of the District for which he shall be appointed, or shall hire out his brand, to any person whomsoever, or shall connive at, or be privy to any fraudulent evasion of inspection of Beef or Pork, by others, shall for each such offence, incur a penalty of fifty pounds, currency.

All former
Commissions of
Inspectors re-
voked.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that while this Ordinance shall be in force, all licences and commissions heretofore issued for the appointment of any Inspector or Inspectors of Pork and Beef, in this Province, shall be and the same are hereby rendered null and void.

All beef and
pork exported
to be inspect-
ed.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Beef or Pork (with the exceptions already provided for) whether the same shall have been brought into this Province from Upper Canada, or from the United States, or shall have been packed in this Province, shall be shipped for exportation, or exported from this Province, unless the same shall have been inspected, approved and branded according to the requirements of this Ordinance.

Rejected
beef and pork
if branded as
such, may be
exported.

XXX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance contained shall be construed to prevent the exportation of any rejected Beef or Pork from this Province, such rejected Beef or Pork being duly branded as hereby required, and entered as such at the Custom House, and in the manifest of the ship or vessel in which such rejected Beef or Pork shall be shipped for exportation, if the same shall be exported by sea.

Each Inspec-
tor to keep a
book, open to
the public.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each Inspector of each City or Town shall keep a book in his office, which shall be open to the examination of the public, containing a statement of the quantities of Beef and Pork he shall have inspected, specifying the number of barrels and half barrels, and the qualities thereof, and such book shall be written up monthly, under a penalty of five pounds currency for each calendar month for which such book shall not be so written up within two days after the end of such month.

Penalties not
exceeding £10
sterling, how
recoverable.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all fines, penalties and forfeitures imposed by this Ordinance, not exceeding ten pounds sterling, shall be recoverable by any Inspector or by any other person or persons suing for the same, in a summary way, before any two of Her Majesty's Justices

pera du Bœuf ou du Lard hors du district pour lequel il aura été nommé, ou qui louera son étampe à qui que ce soit, ou qui connivera ou donnera les mains à aucune évasion frauduleuse de l'inspection du Bœuf ou du Lard, par d'autres, encourra, pour chaque contravention, une amende de cinquante livres courant.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tant que cette Ordonnance sera en vigueur, toutes licences ou commissions ci-devant émises pour la nomination d'Inspecteur de Bœuf et de Lard en cette province, seront et elles sont par ces présentes rendues nuls et de nul effet.

Toutes commissions d'inspecteurs ci-devant émises sont révoquées.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que (sauf les exceptions déjà faites) il ne sera point embarqué pour exportation ni exporté de cette province, sans avoir été inspecté, approuvé et estampé comme il est prescrit par cette Ordonnance, de Bœuf ou de Lard soit qu'il ait été apporté dans cette province du Haut-Canada ou des Etats-Unis, ou qu'il ait été salé dans cette province.

Tout bœuf ou lard sera inspecté.

XXX. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance ne sera interprété de manière à empêcher l'exportation de cette Province de Bœuf ou de Lard rejeté, qui sera dûment estampé comme il est requis par les présentes et déclaré comme tel à la douane, et dans le manifeste du navire ou bâtiment sur lequel le dit Bœuf ou Lard rejeté sera embarqué pour exportation, s'il est pour être exporté par mer.

Le bœuf ou le lard rejeté, s'il est estampé comme tel, pourra être exporté.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'Inspecteur de chaque cité ou ville tiendra dans son bureau un livre ouvert à l'examen du public, contenant un état des quantités de Bœuf et de Lard qu'il aura inspectées, spécifiant le nombre de barils et de demi-barils, et leurs qualités, lequel livre sera réglé tous les mois, à peine d'une amende de cinq livres courant pour chaque mois pour lequel il n'aura pas été réglé sous deux jours après l'expiration de tel mois.

Chaque inspecteur tiendra un livre ouvert au public.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes amendes, pénalités et confiscations décernées par cette Ordonnance, et n'excédant pas dix livres sterling, seront recouvrables par tout Inspecteur, ou par toute autre personne qui en poursuivra le recouvrement, d'une manière sommaire, devant deux des juges de paix de Sa Majesté pour le district, dans leurs sessions hebdomadaires,

Comment seront recouvrées les amendes lorsqu'elles n'excéderont pas £10 sterling ;

et

When the sum exceeds £10 sterling.

Monies levied to be accounted for.

Suits under this Ordinance to be commenced within six months.

Treble costs.

To remain in force to 1st Nov. 1842.

To go into effect as soon as assented to.

Justices of the Peace for the District, at their weekly sittings, and may, in default of payment, be levied by warrant of distress, to be issued by such Justices against the goods and chattels of the offender, and when the same shall exceed the sum of ten pounds sterling, shall be sued for and recovered by bill, plaint, information or civil action before the Judges of Her Majesty's Court of King's Bench, holding civil pleas for the District, and levied by execution as in cases of debt; and the moiety of all such fines, (except such as are hereby otherwise applied,) when recovered, shall immediately be paid into the hands of Her Majesty's Receiver General, for Her Majesty and for the public uses of this Province, and shall be accounted for to Her Majesty, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, shall direct, and the other moiety shall belong to, and be paid to, the person who shall sue for the same.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit be brought or commenced against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Ordinance, or contrary to the directions thereof, such action or suit shall be commenced within six months next after the matter or thing done, or omitted to be done, and not afterwards, and the defendant or defendants in such action or suit, may plead the general issue, and give this Ordinance and the special matter in evidence at any trial to be had thereon; and if afterwards judgment shall be given for the defendant, or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall be nonsuited, or discontinue his, her or their action or suit, after the defendant or defendants shall have appeared, then such defendant or defendants shall have treble costs awarded against such plaintiff or plaintiffs, and have the like remedy for the same, as any defendant or defendants, hath or have in other cases to recover costs at law.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty two, and no longer.

XXXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the
" Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to
" execute the Commission of Governor and Special Council of this Province, shall
" take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and
that

et pourront, à défaut de paiement, être prélevées par saisie et vente des meubles du délinquant, sur ordre des dits Juges de Paix ; et lorsqu'elles excéderont la somme de dix livres sterling, seront poursuivies et recouvrées par bill, plainte, information ou action civile devant le Juges de la Cour du Banc du Roi de juridiction civile pour le district, et prélevées par exécution comme dans les cas de dette ; et la moitié de toutes telles amendes (excepté celles dont il est autrement disposé dans cette Ordonnance), lorsqu'elles auront été recouvrées, sera immédiatement payée entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté, pour Sa Majesté et pour les usages publics de cette Province, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera ; et l'autre moitié appartiendra et sera payée à la personne qui en poursuivra le recouvrement.

Lorsqu'elles excéderont £10 sterling.

Il sera rendu compte de leur produit.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque action ou poursuite est intentée ou commencée contre quelque personne ou personnes pour quelque chose faite en exécution de cette Ordonnance, ou contrairement aux dispositions d'icelle, telle action ou poursuite sera commencée dans les six mois après la chose faite ou omise et non plus tard ; et le défendeur ou les défendeurs, dans telle action ou poursuite, pourront plaider par dénégation générale et donner cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve dans tout procès qui aura lieu sur icelle ; et si ensuite il est rendu jugement en faveur du défendeur ou des défendeurs, ou si le demandeur ou les demandeurs sont déboutés, ou discontinuent l'action après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, alors le défendeur ou les défendeurs obtiendront triples dépens contre le demandeur ou les demandeurs, et ils auront le même recours pour iceux que tous défendeurs ont en d'autres cas, pour recouvrer les dépens en justice.

Les actions fondées sur cette ordonnance seront intentées dans les six mois.

Triples dépens.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

XXXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance

Elle aura effet du moment qu'elle sera sanctionnée.

that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XVI.

An Ordinance to amend a certain Act therein-mentioned, and for the more effectual Punishment of such persons as shall seduce Soldiers to Desert.

Preamble.

WHEREAS by an Act of the Parliament of Great Britain, made and passed in the first year of the Reign of His Majesty King George the First, intituled, "An Act for the more effectual and exemplary punishment of such persons as shall seduce Soldiers to Desert, or who being Papists, shall enlist themselves in His Majesty's services in Great Britain and Ireland, or in the Islands of Jersey or Gurnsey," which said Act is in force in this Province, it is, among other things Enacted in effect, that if any person or persons whatsoever, (other than such as are or shall be enlisted as Soldiers, against whom sufficient remedy is already provided by law,) shall by words or other means whatsoever, directly or indirectly, persuade or

nance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XVI.

Ordonnance pour amender un certain Acte y mentionné, et pour la punition plus efficace des personnes qui engageront des Soldats à désertier.

ATTENDU que par un Acte du parlement de la Grande Bretagne, fait et passé dans la première année du règne de Sa Majesté le Roi George Premier, et intitulé, "Acte pour la punition plus efficace et plus exemplaire des personnes qui engageront des soldats à désertier, ou qui, étant papistes, s'enrôleront au service de Sa Majesté dans la Grande Bretagne et l'Irlande ou dans les Isles de Jersey ou Guernesey," lequel Acte a force de loi en cette province, il est statué entr'autres choses, en effet, que toute personne quelconque (autre que celles qui sont ou seront régulièrement enrôlées comme soldats, à la punition desquelles il est déjà suffisamment pourvu par la loi) qui par paroles ou autres moyens quelconques, directement ou indirectement

Préambule.

or procure any Soldier or Soldiers, in the service of His Majesty, his heirs and successors, to desert or leave such service, or shall go about or endeavour, in manner aforesaid, to persuade, prevail on, or procure such Soldier or Soldiers to desert or leave such service as aforesaid, every such person or persons so offending, as aforesaid, and being thereof lawfully convicted, shall, for every such offence, forfeit to His Majesty, his heirs and successors, or to any other person or persons who shall sue for the same, the sum of forty pounds sterling, to be recovered in the manner by the said Act provided; and that, if it shall happen that any such offender, so convicted as aforesaid, hath not any goods and chattels, lands or tenements, to the value of forty pounds sterling, to pay and satisfy the same, or that from the circumstances or heinousness of the crime, it shall be thought proper and convenient, the Court before whom such conviction shall be made, as aforesaid, shall award the said offender to prison, there to remain for any time not exceeding six months, without bail or mainprize, and also to stand in the pillory, for the space of one hour, in the manner mentioned in the said Act; And whereas, in the prosecution of such offenders, in the manner heretofore provided by law, it frequently happens that during the delay afforded to the offender, previous to his trial, the witness or witnesses against such offender, being Soldiers, or other persons in Her Majesty's service, are removed from, or leave this Province, and the ends of justice are thereby defeated, and such offenders escape, and it is therefore expedient so to amend the said Act as to remedy this evil:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that each and every person who, not being such Soldiers as aforesaid, shall, by words or other means, directly or indirectly, persuade or procure any Soldier or Soldiers, in the service of Her Majesty, her heirs or successors, to desert or leave such service, or shall go about and endeavour to persuade, prevail on, or procure such Soldier or Soldiers to desert or leave such service, as aforesaid, may be prosecuted either in the manner by the said Act provided, or in a summary manner, before any three Justices of the Peace for the District in which such offence shall have been committed, and if convicted of such offence on the oath of one or more credible witness or witnesses before such Justices of the Peace, may by them be condemned to pay the said penalty of forty pounds sterling, with costs, and may be committed by such Justices to the Common Gaol of the District, for a period not exceeding six months, and (if such penalty and costs be not forthwith paid) then

Act 1, Geo. 1,
amended.

Offenders may
be prosecuted
before any
three Justices
of the Peace
in the District
in which the
offence is com-
mitted.

indirectement, engagera ou induira aucun soldat au service de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs à désertir ou laisser le dit service, ou qui essaiera ou tentera, de la manière susdite, d'engager ou induire aucun soldat à désertir ou laisser le dit service, étant de ce légalement convaincue, paiera pour chaque offense, à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ou à la personne qui en fera la poursuite, une amende de quarante livres sterling, à être recouvrée comme il y est pourvu par le dit Acte, et que s'il arrive que la personne ainsi convaincue n'ait pas des biens meubles ou immeubles de la valeur de quarante livres sterling pour payer la dite amende, ou que d'après les circonstances ou la gravité du crime il soit jugé convenable, la cour devant laquelle aura lieu telle conviction enverra le coupable en prison pour y rester un temps qui n'excédera pas six mois, sans bénéfice de cautionnement, et le condamnera aussi à être exposé au pilori l'espace d'une heure en la manière indiquée dans le dit Acte ; Et attendu que dans la poursuite de tels délits, en la manière qu'il y était ci-devant pourvu par la loi, il arrive souvent que pendant le délai accordé au délinquant, avant son procès, le témoin ou les témoins contre lui, étant des soldats ou autres personnes au service de Sa Majesté, sont retirés de la province ou la laissent, et les fins de la justice sont par là manquées et les délinquants y échappent, et qu'il est en conséquence expédient d'amender le dit Acte de manière à remédier à ce mal : A ces causes, Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui n'étant pas soldat comme il est dit ci-dessus, engagera ou induira, par paroles ou autres moyens, directement ou indirectement, aucun soldat au service de sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, à désertir ou laisser le dit service, ou qui essaiera ou tentera d'engager ou induire ainsi aucun soldat à désertir ou laisser le dit service, pourra être poursuivie soit en la manière qu'il y est pourvu par le dit Acte, ou d'une manière sommaire, devant trois quelconques des juges de paix pour le district dans lequel le délit aura été commis, et si elle en est convaincue sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant les dits juges de paix, elle pourra être par eux condamnée à payer la dite amende de quarante livres sterling, avec dépens, et envoyée dans la prison commune du district pour un temps qui n'excédera pas six mois, ou si la dite amende et les dépens ne sont pas immédiatement payés, alors pour tel temps ultérieur que resteront iceux non payés ; et le produit de la dite amende

L'acte 1, Geo.
Ier, amendé.

then for such further time as the same shall remain unpaid ; and such penalty, when paid, shall belong to and be paid to Her Majesty, her heirs and successors, or to the prosecutor or person suing for the same.

Prosecutions to be commenced within six months after offence committed.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no prosecution shall be commenced by virtue of this Ordinance more than six months after the offence committed.

To remain in force till 1st Nov. 1840.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be in force until the first day of November, one thousand eight hundred and forty, and no longer.

To go into effect as soon as assented to.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to " execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall " take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

amende appartiendra et sera payé à Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ou à la personne qui en fera la poursuite.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera commencé aucune poursuite en vertu de cette Ordonnance plus de six mois après que le délit aura été commis.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance aura force jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante, et pas plus long-temps.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnance faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province auront effet," soit, et elle est par les présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Les actions fondées sur cette Ordonnance seront intentées dans les six mois.

Cette Ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre, 1840.

Cette Ordonnance aura effet du moment qu'elle aura été sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

Z

CAP

C A P. XVII.

An Ordinance to extend certain privileges therein-mentioned to the Ministers of the Methodist New Connexion, and the Congregations under their care.

Preamble.

WHEREAS the Reverend John Addyman, and the Reverend John Hutchinson, Ministers of the Methodist New Connexion, have, by their Petition to His Excellency the Governor in Chief of this Province, represented, that they have been appointed, at the last Annual Conference of the said Methodist New Connexion, held at Leeds, in the County of Yorkshire, in England, to labour as Missioners in this Province, and have established themselves as such in the Seigniories of De Léry and Lacolle, and in the Township of Hemmingford, and have raised Churches and formed Congregations therein, and have prayed, that they, and such other Ministers as shall be duly appointed at any Annual Conference of the said Methodist New Connexion, may be authorised to keep in due form of Law, Registers of all such Baptisms, Marriages and Burials, as shall be by them respectively performed; and whereas it is just that such privileges should, under certain rules and regulations, be extended to the said Petitioners and other Ministers, as aforesaid:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the said Reverend John Addyman, and the said Reverend John Hutchinson, so long as they shall remain such Ministers as aforesaid, and for such other persons as may have been or may be appointed to be such Ministers as aforesaid, at any Annual Conference of the said Methodist New Connexion, held or to be holden in England, and having a regularly established Circuit, with a Congregation or Congregations, under their care, to have and keep Registers of Baptisms, Marriages and Burials, according to the Laws of this Province.

Members of Methodist New Connexion and Congregations under their care authorised to keep Registers of Baptisms, &c.

No Minister entitled to the benefit of this Ordinance un-

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no such Ministers as aforesaid shall be entitled to the benefit of this Ordinance, unless he shall have taken the oath of Allegiance before a Judge of the Court

C A P. XVII.

Ordonnance pour étendre certains privilèges y mentionnés aux Ministres de la Nouvelle Connexion Méthodiste et aux Congrégations sous leur soin.

ATTENDU que le Révérend John Addyman et le Révérend John Hutchinson, Ministres de la Nouvelle Connexion Méthodiste, ont, par leur pétition à Son Excellence le Gouverneur en Chef de cette province, représenté qu'ils ont été nommés à la dernière conférence annuelle de la dite Nouvelle Connexion Méthodiste, tenue à Leeds dans le comté de Yorkshire en Angleterre, pour travailler comme Missionnaires en cette province, et se sont établis comme tels dans les Seigneuries De Léry et La Colle et dans le Township de Hemmingford, et y ont élevé des églises et formé des congrégations, et ont supplié qu'eux et tels autres Ministres qui seraient dûment nommés à une conférence annuelle de la dite Nouvelle Connexion Méthodiste, fussent autorisés à tenir en forme légale des registres de tous Mariages, Baptêmes et Sépultures qui seraient faits par eux respectivement ; Et attendu qu'il est juste que tels privilèges soient, sous certains réglemens, étendus aux dits Pétitionnaires et autres Ministres tels qu'il est dit ci-dessus ; A ces causes, Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance le dit Révérend John Addyman et le dit Révérend John Hutchinson, tant qu'ils resteront tels Ministres, et telles autres personnes qui ont été ou qui seront nommées telles Ministres à une conférence annuelle de la dite Nouvelle Connexion Méthodiste, tenue en Angleterre, et qui ont ou qui auront un circuit régulièrement établi, avec une ou plusieurs congrégations sous leur soin, pourront légalement avoir et tenir des registres de Baptêmes, Mariages et Sépultures suivant les lois de cette province.

Préambule.

Les Ministres de la Nouvelle Connexion Méthodiste et les Congrégations sous leur soin, autorisés à tenir des registres de baptêmes, &c.

II. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucun tel Ministre n'aura droit au bénéfice de cette Ordonnance, à moins qu'il n'ait prêté le serment d'allégeance devant un Juge de la Cour du Banc du

Nul Ministre n'aura droit au bénéfice de cette Ordonnance, qu'il

til he has tak-
en the Oath of
Allegiance.

Other forms
and certifi-
cates.

Security.

Court of King's Bench, or of the Provincial Court for the District, or Inferior District, in which he shall reside, (which oath such Judge is hereby authorised and required to administer) ; and a certificate of the taking of such oath shall be made by the Prothonotary of the Court in duplicate, and signed by the Judge ; and one copy of such certificate shall be filed of record in the Office of such Prothonotary, and the other shall be delivered to the person taking such oath ; nor shall any Minister be entitled to the benefit of this Ordinance, unless he shall, at the time of taking such oath as aforesaid, produce to the Judge who shall administer the same, the certificate of his Ordination, or appointment, as such Minister, or a legally attested copy thereof ; and such certificate of Ordination or appointment shall be copied into each Register to be kept by such Minister, under the authority of this Ordinance, and the copy so made therein shall be certified to be correct by the Prothonotary, before any such Register shall be authenticated by him, or by any Judge of the Court ; nor shall any such Minister be entitled to the benefit of this Ordinance, unless he shall, at the time of taking such oath as aforesaid, give security in the sum of one hundred pounds currency, jointly and severally, with two good and sufficient sureties before, and to the satisfaction of the Judge who shall administer such oath, that whenever he shall, by death or otherwise, cease to be the Minister of the Congregation or Congregations, to which his appointment as such Minister shall refer, each and every Register, not previously deposited in the Prothonotary's Office, in which it ought by law to be deposited, shall be so deposited within two months after he shall have ceased to be such Minister.

Duplicate of
Register.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever the connexion between any such Minister and such Congregations shall cease, the duplicate of the Register shall be the property of such Congregation or Congregations, and shall be deposited with the Clerk thereof, to be kept by the successor of such Minister, for the use of such Congregation or Congregations.

Register ; how
to be deposited

IV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such Registers, after the removal of such Minister from the City, Town, or place in which they may respectively have officiated, and have kept such Registers, shall be deposited with their successors in office, or in case there should be no such successors, then with the Prothonotary of the Court of King's Bench, or of the Provincial Court for the District, or Inferior District, wherein such Minister may have usually resided or officiated.

du Roi ou de la Cour Provinciale pour le district, ou district inférieur, où il résidera (lequel serment tel Juge est par les présentes autorisé et requis de recevoir); et un certificat de la prestation du dit serment sera fait par le Protonotaire de la cour en duplicata, et signé par le Juge; et l'une des copies du dit certificat sera déposée au bureau du Protonotaire et l'autre sera délivrée à la personne qui aura prêté le dit serment; et aucun tel Ministre n'aura droit au bénéfice de cette Ordonnance à moins que, lors de la prestation du dit serment, il ne produise, au Juge qui le recevra, le certificat de son ordination ou nomination comme tel Ministre, ou une copie légalement attestée d'icelui; et le dit certificat d'ordination ou nomination sera transcrit dans chaque registre à être tenu par tel Ministre sous l'autorité de cette Ordonnance, et la transcription qui en sera ainsi faite sera certifiée correcte par le Protonotaire avant que le registre puisse être authentiqué par lui ou par aucun Juge de la cour; et aucun tel Ministre n'aura droit au bénéfice de cette Ordonnance à moins que, lors de la prestation du dit serment, il ne donne caution en la somme de cent livres courant, solidairement avec deux bonnes et suffisantes cautions, devant et à la satisfaction du Juge qui recevra le dit serment, que lorsque par mort ou autrement il cessera d'être le Ministre de la Congrégation ou des Congrégations, à laquelle ou auxquelles sa nomination comme tel Ministre aura rapport, tout registre qui n'aura pas déjà été déposé au bureau du Protonotaire où il devrait être déposé d'après la loi, le sera dans les deux mois après qu'il aura cessé d'être tel Ministre.

n'ait prêté le serment d'allégeance.

Autres formalités et certificats.

Cautionnement.

III. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que quand la connexion entre un tel Ministre et une telle ou de telles Congrégations cessera, le duplicata du registre sera la propriété de la dite ou des dites Congrégations, et sera déposé entre les mains du clerc d'icelles, pour être tenu par les successeurs du dit Ministre, à l'usage de la dite ou des dites Congrégations.

Duplicata du registre.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tels registres, après le départ de tels Ministres de la cité, ville ou autre place où ils auront exercé leur ministère et tenu les dits registres, seront déposés entre les mains de leurs successeurs en office, ou s'il n'y a point de tels successeurs, alors au bureau du Protonotaire de la Cour du Banc Roi ou de la Cour Provinciale du district, ou district inférieur, où tel Ministre aura eu sa résidence ordinaire ou exercé son ministère.

Comment sera déposé le registre.

V.

Proviso.

V. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that on his removal from one City, Town, or place, to another City, Town or place in this Province, such Minister shall be entitled to have and obtain a new Register for the place to which he shall have removed, if none shall have been previously obtained, or kept at such place, by some Minister of the said Methodist New Connexion.

Registers to be available in Law.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Registers which shall have been so kept, with the several entries made therein, according to the Laws in force in this Province, as well as authentic copies of the entries therein made, shall, to all intents and purposes, be good and available in Law, as if the said Registers had been kept pursuant to an Act of the Legislature of this Province, or of the thirty-fifth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act to establish the forms of Registers of Baptisms, Marriages and Burials, to confirm and make valid in Law the Register of the Protestant Congregation of Christ Church, Montreal, and others which may have been informally kept; and to afford the means of remedying omissions in former Registers." Provided always, that all and every the regulations and requirements of the said Act, with such amendments as may have been, or may be made therein by the Legislature of this Province, shall be also observed with respect to Registers to be kept by virtue of this Ordinance.

Ministers keeping Registers to be governed by Act in force.

VII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Ministers keeping Registers pursuant to this Ordinance, shall, in all respects, comply with, and be governed by the Act above cited, so amended as aforesaid, and shall in case of disobedience to the same, be liable to the penalties therein provided in like cases, which penalties shall be recoverable, paid, applied and accounted for in the same manner as the penalties by the said Act imposed, are thereby directed to be paid, applied and accounted for.

Public Act.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be deemed and taken to be a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such by all Judges, Justices of the Peace and others whom it may concern, without being specially pleaded.

To go into effect as soon as assented to.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the
" Laws

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en passant d'une cité, ville ou place quelconque, à une autre cité, ville ou place quelconque, en cette province, tel Ministre aura droit d'avoir et d'obtenir un nouveau registre pour la place où il se sera transporté, s'il n'en a été auparavant obtenu ou tenu aucun à la dite place par quelque Ministre de la dite Nouvelle Connexion Méthodiste.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les registres qui auront été ainsi tenus, avec les différents articles inscrits en iceux, suivant les Lois en vigueur dans cette province, ainsi que les copies authentiques des dites articles, seront bons et valides en justice, comme si les dits registres avaient été tenus en vertu d'un Acte de la législature de cette province, de la trente-cinquième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé : "Acte qui établit la forme des Registres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, qui confirme et rend valable en loi le Régistre de la Congrégation Protestante de *Christ Church*, à Montréal, et autres qui ont été tenus d'une manière informe, et qui fournit les moyens de remédier aux omissions faites dans les anciens registres ;" Pourvu toujours que tous et chacun les réglemens et réquisitions du dit Acte, et de tels amendemens qui ont été ou qui seront faits à icelui par la législature de cette province, soient aussi observés à l'égard des registres qui seront tenus en vertu de cette Ordonnance.

Les registres
vaudront en
justice.

VII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Ministres qui tiendront des registres en vertu de cette Ordonnance, se conformeront en tout à l'Acte précité tel qu'ainsi amendé, et que faute par eux de ce faire ils seront passibles des amendes décernées en pareil cas par icelui, lesquelles amendes seront recouvrées, payées et employées et il en sera rendu compte en la même manière qu'il est prescrit par le dit Acte à l'égard du paiement, de l'emploi et de la reddition de compte des amendes décernées par icelui.

Les Ministres
qui tiendront
des registres se
conformeront
aux actes en
vigueur.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera censée et jugée être un acte public, et qu'il en sera, comme telle, judiciairement pris connaissance par tous juges et autres personnes qu'il appar-tiendra, sans qu'elle soit spécialement invoquée.

Acte public.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les

Cette Ordon-
nance aura
effet du mo-
ment qu'elle
aura été sanc-
tionnée.

“ Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall take effect,” be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XVIII.

An Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province, or residing therein.

Preamble.

WHEREAS under the present circumstances of this Province, much danger may arise to the public tranquillity, from the resort and residence of Aliens, unless due provision be made in respect thereof:—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make*
“ *temporary*

les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XVIII.

Ordonnance pour établir des réglemens concernant les Aubains qui viennent en cette Province ou qui y résident.

ATTENDU que dans les circonstances actuelles de cette Province, beaucoup de danger peut survenir à la tranquillité publique de la fréquentation et résidence d'Etrangers, si les dispositions nécessaires par rapport à ce sujet ne sont faites: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle

Preamble.

Master of any vessel arriving at any port in this Province from sea, to report any foreigners on board and specify their names, &c.

“ *temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that during the continuance of this Ordinance, the Master or Commander of every ship or vessel that shall arrive at any port or place in this Province, from sea, shall immediately on his arrival, declare in writing, to the Collector or Comptroller, or other Chief Officer of Her Majesty’s Customs, at or near such port or place, whether there are, to the best of his knowledge, any foreigners on board his ship or vessel ; and he shall, in his said declaration, specify the number of foreigners, if any, on board his said ship or vessel, and also specify their names, and respective rank, occupation, or description, as far as he shall be informed thereof.

Penalty on Masters neglecting to make such report and specification.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Master or Commander of every ship or vessel so arriving, as aforesaid, who shall neglect or refuse to make such declaration, as aforesaid, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of ten pounds current money of this Province, for each and every foreigner who shall have been on board, at the time of the arrival of such ship or vessel, as aforesaid, or of her coming into the Gulf or River Saint Lawrence, and whom he shall have wilfully neglected or refused to declare, as aforesaid ; one moiety whereof shall belong to the informer or informers, and the other moiety to the use of Her Majesty, her heirs and successors, to be recovered before any two or more Justices of the Peace, acting in and for the District in which such offence shall have been committed, on confession of the party, or on oath from one or more credible witness or witnesses ; and in case such Master or Commander shall neglect or refuse forthwith to pay such penalty, as he shall be adjudged to pay, in manner aforesaid, that it shall and may be lawful for the Collector, Comptroller, or other Chief Officer of the Customs in this Province, to detain such ship or vessel, as aforesaid, until the said penalty shall have been paid.

Conditions required of aliens arriving from sea.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every Alien who shall arrive in any port or place in this Province, in any ship or vessel coming into the Gulph or River Saint Lawrence, after the passing of this Ordinance, shall, immediately after such arrival, declare, in writing, to the Collector, Comptroller, or other Chief Officer of the Customs, at or near such port or place, his or her name, rank, occupation, or description ; or if a domestic servant, then also the name rank, occupation, or description of his or her master or mistress, or shall verbally make to such officer, as aforesaid, such declarations, to be by him reduced to writing, and shall also, in like manner, declare the country or countries, place or places, where

actuelle, et intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada* ," et il par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pendant la durée de cette Ordonnance, le Maître ou Commandant de tout bâtiment ou vaisseau, qui arrivera, de mer, à aucun port ou place dans cette province, immédiatement après son arrivée déclarera en écrit au Collecteur ou Contrôleur ou autre Principal Officier des Douanes de Sa Majesté à ou près de tel port ou place, s'il y a, au meilleur de sa connaissance, des Aubains à bord de son bâtiment ou vaisseau ; et il spécifiera, dans sa dite déclaration, le nombre d'Aubains, s'il y en a, à bord de son dit bâtiment ou vaisseau, et il spécifiera aussi leurs noms, qualité, occupation ou description respective, en autant qu'il en sera informé.

Le commandant de tout bâtiment arrivant de mer dans aucun port de cette province, déclarera s'il a des étrangers à bord, et spécifiera leurs noms, &c.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Maître ou Commandant de tout bâtiment ou vaisseau arrivant comme susdit, qui négligera ou refusera de faire telle déclaration comme susdit, pour chaque telle offense encourra et payera une amende de dix livres argent courant de cette province, pour chaque étranger qui aura été à bord lors de l'arrivée de tel bâtiment ou vaisseau comme susdit, ou lors de son entrée dans le Golfe ou la Rivière Saint Laurent, et qu'il aura volontairement négligé ou refusé de déclarer comme susdit ; une moitié de laquelle amende appartiendra au dénonciateur ou dénonciateurs, et l'autre moitié sera à l'usage de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et elle sera recouvrée devant aucuns deux ou plusieurs des Juges de Paix agissant dans et pour le district dans lequel telle offense aura été commise, sur la confession de la partie, ou sur le serment d'un témoin ou plusieurs témoins dignes de foi ; et dans le cas où tel Maître ou Commandant négligera ou refusera de payer immédiatement telle pénalité qu'il aura été condamné à payer, il sera loisible à tout Collecteur, Contrôleur ou autre Principal Officier des Douanes en cette Province, de détenir tel bâtiment ou vaisseau jusqu'à ce que telle pénalité ait été payée.

Pénalité pour omission de faire telle déclaration et spécification.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Aubain qui arrivera dans aucun port ou place en cette province, sur aucun bâtiment ou vaisseau venant dans le Golfe ou la Rivière Saint Laurent, après la passation de cette Ordonnance, immédiatement après telle arrivée déclarera en écrit au Collecteur, Contrôleur ou autre Principal Officier des Douanes à ou près de tel port ou place, ses nom, qualité, occupation ou description, ou si c'est un ou une domestique, alors aussi les nom, qualité, occupation ou description de son maître ou de sa maîtresse, ou fera verbalement à tel officier comme susdit telles déclarations, pour par lui être prises en écrit, et de la même manière déclarera aussi le

Conditions requises des étrangers arrivant par mer.

payé

where he or she shall have principally resided for six calendar months next immediately preceding such arrival.

Emigrants
arriving by
land.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every Alien, who, from and after the day on which this Ordinance shall come into force and effect, shall come into this Province, by land or by any inland communication or navigation, shall, immediately after such arrival, declare in writing, to the nearest Justice of the Peace, his or her name, rank, occupation, or description; or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation, or description of his or her master or mistress, or shall verbally make to such Justice such declaration, to be by him reduced to writing, and shall also, in like manner, declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six calendar months, next immediately preceding such arrival.

Conditions re-
quired of per-
sons, not natu-
ral born sub-
jects of Her
Majesty, who
have come in-
to the Pro-
vince since
1830.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all persons, not being natural born subjects of Her Majesty, nor denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, or by or under the provisions of any Act of the Legislature of this Province, or of any Ordinance of the Governor and Special Council for the affairs thereof, nor subjects of Her Majesty, having become such by the conquest and cession of the Province of Canada, who have arrived and come into this Province since the first day of January, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty, and may reside within the same, at the time when this Ordinance shall come into force and effect, shall, within sixty days from that time, if such persons have not already made such declaration, make or cause to be made, a declaration in writing, and deliver, or cause the same to be delivered, to the Clerk of the Peace, for the District in which they respectively reside, in which said declaration he or she shall state and set forth his or her name, rank, occupation, or description, or if he or she is a domestic servant, then also the name, occupation, rank, or description of his or her master or mistress, and shall also, in like manner, state and set forth the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six months next immediately preceding such arrival in this Province, and shall also, in like manner, declare the several places, and for what term in each they have resided in this Province, and the trade, business, or occupation, if any, which he or she have followed, during their residence aforesaid.

Penalty on ali-
ens making
false declara-
tion.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every Alien, who by this Ordinance is directed to make, or cause to be made, deliver, or cause to be delivered, any declaration in writing, or otherwise, who shall neglect or refuse the same to do and perform, or who shall wilfully make, or cause to be

pays ou les pays, place ou places, où il ou elle aura principalement résidé pendant les six mois de calendrier qui auront immédiatement précédé telle arrivée.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Aubain, qui, du et après le jour que cette Ordonnance deviendra en force et aura effet, viendra dans cette Province par terre ou par aucune communication ou navigation intérieure, immédiatement après telle arrivée déclarera par écrit, au plus prochain Juge de Paix, ses nom, qualité, occupation ou description, ou si c'est un ou une domestique, alors aussi les nom, qualité, occupation ou description de son maître ou de sa maîtresse, ou fera verbalement à tel Juge de Paix telles déclarations, pour par lui être prises en écrit, et de la même manière déclarera aussi le pays ou les pays, place ou places, où il ou elle aura principalement résidé pendant les six mois de calendrier qui auront immédiatement précédé telle arrivée.

Des étrangers arrivant par terre.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes personnes n'étant point sujets nés de Sa Majesté, ni Aubains admis aux privilèges de regnicoles par lettres patentes ou naturalisés par Acte du Parlement ou par ou en vertu d'aucun Acte de la Législature de cette Province ou d'aucune Ordonnance du Gouverneur et Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, ni sujets de Sa Majesté devenus tels par la conquête ou cession de la Province du Canada, qui sont arrivées et venues dans cette Province depuis le premier jour de Janvier de l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente, et qui résideront en icelle au temps où cette Ordonnance deviendra en force et aura effet, dans soixante jours de ce temps, si telles personnes n'ont pas déjà fait telle déclaration, feront ou feront faire une déclaration en écrit, laquelle elles délivreront ou feront délivrer au Greffier de la Paix pour le district dans lequel elles résideront respectivement, dans laquelle dite déclaration, il ou elle déclarera et constatera ses nom, qualité, occupation ou description, ou si c'est un ou une domestique, alors aussi les nom, occupation, qualité ou description de son maître ou de sa maîtresse, et aussi, de la même manière déclarera et constatera le pays ou les pays, place ou places où il ou elle aura principalement résidé pendant les six mois qui auront immédiatement précédé telle arrivée en cette Province, et déclarera de la même manière les différentes places où, et pendant quel temps dans chaque, il ou elle a résidé dans cette Province, et le métier, profession ou occupation qu'il ou elle a exercé, si aucun il ou elle a exercé pendant sa résidence comme susdit.

Conditions requises des personnes autres que les sujets naturels ou naturalisés de Sa Majesté, qui sont arrivées dans la province depuis 1830.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout et chaque Aubain auquel par cette Ordonnance il est enjoint de faire ou de faire faire, délivrer ou faire délivrer aucune déclaration par écrit ou autrement, qui négligera

Pénalité contre les étrangers qui feront de fausses déclarations.

be made, any false declaration thereof, shall, for every such offence, on conviction thereof, upon bill, plaint, or information to be exhibited in any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or in any Court of Oyer and Terminer, or any General or Quarter Sessions of the Peace, be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the judgment of the Court before which such offenders may be tried and duly convicted, as aforesaid; and if he or she shall be found therein, after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof before any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or any Court of Oyer and Terminer, be transported for life, in manner as is hereinafter Ordained and Enacted.

Chief Officer of Her Majesty's Customs, &c., to give certificate to an alien.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every such Alien so arriving, or who may reside in this Province, making such declaration as aforesaid, shall obtain from the Collector, Comptroller, or other Chief Officer of Her Majesty's Customs, or Justice, or Clerk of the Peace, before or unto whom such declaration may be made and delivered, (and such officers are hereby respectively required to deliver the same,) a certificate of his or her written or verbal declaration, containing all the particulars in such declaration expressed.

Mariners, alien.

VIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing hereinbefore contained, shall extend or be construed to extend to any mariner, whom the master or commander of any ship or vessel, arriving in any port or place in this Province from sea, shall certify to the Collector, Comptroller or other Chief Officer of Her Majesty's Customs of such port or place, in writing, subscribed by such master or commander, to be actually engaged and employed in the navigation of such ship or vessel, during the time that such mariner shall remain so actually engaged and employed; and which certificate in writing, so subscribed as aforesaid, every such Master and Commander as aforesaid, is hereby required to give.

Officers of Her Majesty's Customs and Justices of the Peace to forward declarations to Clerk of Peace under penalty.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every Collector, Comptroller, or other Chief Officer of Her Majesty's Customs, and all and every Justice of the Peace, who by this Act may take and receive any declaration in this Ordinance directed, and is required so to do, shall forthwith and without delay transmit the same, (keeping a copy thereof,) to the Clerk of the Peace for the District, in which such declaration was taken and received, under and upon the penalty of five pounds current money of this Province, for every neglect, to be recovered

négligera ou refusera de ce faire et exécuter, ou qui volontairement fera ou fera faire une fausse déclaration, pour toute telle offense, sur conviction d'icelle, sur bill, plainte ou information à être exhibé dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou aucune Cour d'Oyer et Terminer, ou aucune Session Générale ou Session de Quartier de la Paix, sera condamné à partir de cette Province, dans un certain temps qui sera fixé par le jugement de la Cour devant laquelle tels délinquants pourront être jugés et dûment convaincus comme susdit, et s'il se trouve en icelle après tel temps dans le dit jugement ainsi fixé, sans cause légitime, étant de ce convaincu devant aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté ou aucune Cour d'Oyer et Terminer, il sera déporté pour la vie, de la manière qu'il est ci-après Ordonné et Statué.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout tel Aubain arrivant ainsi, ou résidant en cette province, qui fera telle déclaration comme susdit, obtiendra du Collecteur, Contrôleur ou autre Principal Officier des Douanes de Sa Majesté, ou Juge de Paix, ou Greffier de la Paix, devant lequel ou auquel telle déclaration sera faite ou délivrée, (et tels officiers sont par ces présentes respectivement requis de lui délivrer) un certificat de sa déclaration écrite ou verbale, contenant les particularités exprimées dans telle déclaration.

Le principal officier de douane donnera un certificat à l'étranger.

VIII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est ci-devant contenu, ne s'étendra et ne sera interprété s'étendre à aucun Marin, que le Maître ou Commandant d'aucun bâtiment ou vaisseau, arrivant de mer dans aucun port ou place dans cette province, certifiera au Collecteur, Contrôleur ou autre Principal Officier des Douanes de Sa Majesté à tel port ou place, par écrit, signé par tel Maître ou Commandant, être actuellement engagé dans la navigation de tel bâtiment ou vaisseau, pendant que tel Marin restera ainsi actuellement engagé et employé ; et lequel certificat en écrit, signé comme susdit, tout tel Maître ou Commandant, comme susdit, est par ces présentes requis de donner.

Marins étrangers.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout et chaque Collecteur, Contrôleur ou autre Principal Officier des Douanes de Sa Majesté, et tout et chaque Juge de Paix, qui par cet Acte peut prendre et recevoir aucune déclaration ordonnée dans cette Ordonnance, et qui est requis de ce faire, transmettra icelle immédiatement et sans délai (gardant copie d'icelle) au Greffier de la Paix pour le district dans lequel telle déclaration a été prise et reçue, sous une pénalité de cinq livres argent courant de cette province, pour chaque négligence

Les officiers de douane et les juges de paix transmettront les déclarations au greffier de la paix, sous peine d'une amende.

recovered, paid and applied as penalties imposed by the second section of this Ordinance.

Punishment on
aliens refusing
or neglecting
to pay obedi-
ence to Pro-
clamation of
Governor.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when and so often as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, shall by his Proclamation, or his order made in the Executive Council of this Province, direct that any alien, being, or who may hereafter arrive within this Province, during the continuance of this Ordinance, shall depart this Province within a time limited in such Proclamation or orders respectively; and any Alien, who shall knowingly neglect or refuse to pay due obedience to such Proclamation or order respectively, or shall be found in this Province contrary to such Proclamation, or orders, as the case may be, it shall and may be lawful for any of Her Majesty's Justices of the Peace, by warrant under his hand and seal, to cause every such Alien, so neglecting or refusing as aforesaid, to be arrested and to be committed to any of Her Majesty's Gaols within this Province, and there to remain without bail or mainprize, until he or she shall be delivered by due course of law; and in case where the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, may apprehend that immediate obedience will not be paid to such Proclamation or orders respectively, as aforesaid, it shall and may be lawful, by warrant under his hand and seal, to give such Alien in charge to any Peace Officer, or to such other person or persons, to whom he shall think proper to direct such warrant, in order that such Alien may be conducted out of this Province.

Aliens found
in the Pro-
vince contrary
to Proclama-
tion of Govern-
or, or after
having been
conducted out
of it, shall
be subject
to transporta-
tion for life.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every such Alien, so disobeying or knowingly neglecting to pay due obedience to such Proclamation or orders respectively, or being found in this Province contrary to such Proclamation or orders respectively, or after having been so conducted out of this Province, who shall be lawfully convicted thereof in any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or Courts of Oyer and Terminer, or General Gaol delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace in this Province, shall and may be adjudged to depart out of the said Province, within a time to be limited by the judgment of the court before which such offender may be tried and duly convicted as aforesaid; and if he or she shall be found therein after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof, before any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or any Court of Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery, be transported for life, in manner as is hereinafter Ordained and Enacted.

XXII.

négligence, laquelle pénalité sera recouvrée, payée et appliquée comme les pénalités imposées par la seconde section de cette Ordonnance.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que quand et aussi souvent que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de cette province, par sa proclamation ou son ordre fait dans le Conseil Exécutif de cette Province, ordonnera qu'aucun Aubain étant, ou qui pourra ci-après arriver dans cette province pendant la durée de cette Ordonnance, laisse la Province dans un temps fixé dans tel ordre ou proclamation respectivement, et qu'aucun Aubain négligera sciemment ou refusera de porter obéissance à tel ordre ou proclamation respectivement, ou sera trouvé dans cette province en contravention à tel ordre ou proclamation suivant le cas, il sera loisible à aucun des Juges de Paix de Sa Majesté, par mandat sous son Seing et Sceau, de faire arrêter et emprisonner dans aucune des prisons de Sa Majesté en cette province tout tel Aubain négligeant ou refusant comme susdit, pour y demeurer, sans pouvoir être admis à caution, jusqu'à ce qu'il en soit libéré par le dû cours de la loi ; et dans le cas où le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la dite province, craindra que tel ordre ou proclamation respectivement, comme susdit, ne soit pas obéi immédiatement, il lui sera loisible, par mandat sous son Seing et Sceau, de remettre tel Aubain entre les mains d'aucun Officier de Paix ou de toute autre personne ou personnes auxquelles il jugera à propos d'adresser son mandat, afin que tel Aubain puisse être conduit hors de cette province.

Punition des étrangers qui refuseront ou négligeront d'obeir à une proclamation du gouverneur.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout tel Aubain ainsi désobéissant ou négligeant sciemment de porter obéissance à tel ordre ou proclamation respectivement, ou qui sera trouvé dans cette province en contravention à tel ordre ou proclamation respectivement, ou après avoir été ainsi conduit hors de cette province, qui en sera légalement convaincu dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou aucune Cour d'Oyer et Terminer, ou de Délivrance Générale des Prisons, ou Session Générale ou Session de Quartier de la Paix dans cette province, sera condamné à sortir de la dite province dans un temps qui sera fixé par le jugement de la Cour devant laquelle tel délinquant sera jugé et dûment convaincu comme susdit, et s'il est trouvé en cette province après tel temps dans tel jugement ainsi fixé, sans cause légitime, étant de ce dûment convaincu devant aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou aucune Cour d'Oyer et Terminer, ou de Délivrance Générale des Prisons, il sera déporté pour la vie, de la manière qu'il est ci-après Ordonné et Statué.

Les étrangers qui seront trouvés dans la province en contravention à une proclamation du Gouverneur, ou après en avoir été renvoyés, seront déportés pour la vie.

XII.

Any Justice of the Peace may require any alien who may have arrived since 1830, to exhibit certificate of declaration, and in default may commit or detain.

XII And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for any of Her Majesty's Justices of the Peace, in any part of this Province, at any time to require and demand of any Alien, who shall have arrived after the first day of January, in the year one thousand eight hundred and thirty, or who may arrive at any time during the continuance of this Ordinance, to exhibit a certificate of the declaration by this Ordinance required, which he or she is hereby enjoined to exhibit accordingly, and in default thereof or in case it shall appear, that such Alien is then acting contrary to the true intent and meaning of this Ordinance, such Justice of the Peace may upon examination, if he shall see cause, commit such Alien to the Common Gaol or Public Prison, or detain such Alien in such custody as the Justice may think proper, until notice thereof may be sent to the Secretary of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, and order in that respect made by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, or until such Alien be bailed, released or discharged in due course of law, and every Justice so committing to Gaol or detaining any such Alien, is hereby required forthwith to transmit notice thereof to the Secretary as aforesaid, under the penalty of five pounds current money of this Province, to be levied and applied as other penalties are hereinbefore directed.

Any Justice may require from any house keeper an account in writing of any alien residing in her dwelling.

Penalty for neglect or refusal.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any of Her Majesty's Justices of the Peace, by notice in writing under their hand respectively, to be left at the House of any house-keeper within the District, City, Town or place in and for which such Justice shall act, to require of such house-keeper an account in writing within a time to be limited by such notice, to be subscribed with the name of such house-keeper, (or otherwise authenticated) of the names, rank and occupation of all such Aliens as may be resident in his or her dwelling house, as far as the same shall have come to his or her knowledge together with an account of the time during which such Aliens respectively shall have been so resident in his or her dwelling house, or if no such Alien shall be resident therein, then in like manner he or she shall certify to that effect ; and if any house-keeper shall refuse or neglect to return such account or certificate as is hereby required, every such house-keeper, being lawfully convicted thereof, by his or her confession, or on oath of one or more credible witness or witnesses, before any two or more of Her Majesty's Justices of the Peace, shall forfeit and pay the sum of ten pounds, currency, of this Province, for every Alien, who shall be proved to have been a lodger or inmate in such dwelling house as aforesaid, either at the time when such notice as aforesaid was left at his or her dwelling house, or at the time of returning such account or certificate, and whom he or she shall have wilfully neglected to return in such account

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à aucun des Juges de Paix de Sa Majesté dans aucune partie de cette province, en aucun temps, de demander et requérir d'aucun Aubain qui sera arrivé après le premier jour de Janvier de l'année mil huit cent trente, ou qui pourra arriver en aucun temps pendant la durée de cette Ordonnance, d'exhiber un certificat de la déclaration requise par cette Ordonnance, et qu'il lui est par ces présentes enjoint d'exhiber en conséquence ; et à défaut de ce faire, ou dans le cas qu'il paraîtrait que tel étranger agirait alors en contravention au vrai sens et intention de cette Ordonnance, tel Juge de Paix pourra, sur examen, s'il le juge à propos, mettre tel Aubain dans la prison commune ou prison publique, ou détenir tel Aubain sous telle garde que tel Juge de Paix jugera à propos, jusqu'à ce qu'avis de ce puisse être envoyé au Secrétaire du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, et un ordre rendu à ce sujet par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, ou jusqu'à ce que tel Aubain soit cautionné, libéré ou élargi par le dû cours de la loi ; et tout Juge de Paix ainsi mettant en prison ou détenant aucun tel Aubain, est par ces présentes requis d'en donner immédiatement avis au Secrétaire comme susdit, sous la pénalité de cinq livres argent courant de cette province, à être prélevée et appliquée comme il est ci-devant ordonné pour les autres pénalités.

Tout juge de paix pourra exiger de tout étranger arrivé depuis 1830. qu'il produise un certificat de déclaration, faite de quoi il pourra l'emprisonner ou détenir.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à aucun des Juges de Paix de Sa Majesté, par un avis sous la signature de tel Juge de Paix respectivement, qui sera laissé à la maison d'aucun chef de famille, dans le district, cité, ville ou place pour lequel tel Juge de Paix agit, de requérir de tel chef de famille, dans un délai fixé par tel avis, un état par écrit, signé du nom de tel chef de famille, (ou autrement authentiqué), contenant les noms, qualité et occupation de tous tels Aubains qui peuvent résider dans sa maison, en autant qu'ils seront venus à sa connaissance, avec une déclaration du temps pendant lequel tels Aubains respectivement auront résidé dans sa maison ; et si aucun tel Aubain n'y réside, alors de la même manière il certifiera à cet effet ; et si tel chef de famille refuse ou néglige de donner un état ou certificat tel que requis par ces présentes, tout tel chef de famille, de ce légalement convaincu par sa confession ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant deux ou plusieurs des Juges de Paix de Sa Majesté, encourra et payera une amende de dix livres du cours de cette province, pour chaque Aubain qui sera prouvé avoir logé ou été pensionnaire dans telle maison comme susdit, soit lorsque le dit avis a été laissé à sa maison ou lorsque tel état ou certificat a été donné, et qu'il aura volontairement négligé d'insérer dans tel état ; et si telle

Tout juge de paix pourra exiger de toute personne tenant feu et lieu, une déclaration par écrit si elle a des étrangers demeurant chez elle.

Pénalité pour refus ou omission.

personne

Penalty for
false report.

count, and if such person shall make a false report or certificate, on being thereof convicted, as aforesaid, he or she shall forfeit and pay the sum of fifty pounds of like money, and in case there shall be or have been no Alien in his or her dwelling house at such time respectively, shall forfeit and pay the sum of twenty shillings like money to be recovered in manner aforesaid; one moiety of such penalties respectively, to belong to the informer or informers, and the other moiety to the use of Her Majesty, her heirs and successors.

Counterfeit
Certificate.

Penalty.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully forge, counterfeit or alter, or cause to be forged, counterfeited or altered, any such certificate as is by this Ordinance directed to be given, or shall obtain such certificate under an other name or description, than that which he or she shall have declared to any Custom House Officer, or Justice, or Clerk of the Peace, as are herein mentioned, or shall falsely pretend to be the person named in any such certificate, such person or persons shall for every such offence, on conviction thereof in any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or Oyer and Terminer or General, or Quarter Sessions of the Peace, upon bill, plaint, or information, be adjudged to be imprisoned for any time not exceeding six calendar months, and at the expiration thereof to depart out of this Province within a time to be limited by such judgment; and if such person shall be found therein, after such time in such judgment so limited, without lawful cause, such person shall, being duly convicted thereof in any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or Oyer and Terminer, or General or Quarter Sessions of the Peace, be transported for life in manner as is hereinafter Ordained.

Any Justice of
King's Bench
may admit to
bail.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in every case in which power is given by this Ordinance to commit any Alien to any Common Gaol without bail or mainprize, until delivered by due course of law, it shall and may be lawful for any of the Justices of Her Majesty's Courts of King's Bench, or Justices of Oyer and Terminer in this Province, if, upon application made he shall see sufficient cause to presume that such person is not within the description limited by this Ordinance, in the different cases herein mentioned, to admit such person to bail, he or she giving sufficient security for his or her appearance to answer the matters alleged against him or her.

Justice of the
Peace may

XVI. Provided also, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any Justice of the Peace to admit any Alien to bail,

personne fait un faux rapport ou certificat, étant de ce convaincue comme susdit, elle encourra et payera une amende de cinquante livres, pareil cours, et dans le cas où il n'y aura pas, ou dans lequel il n'y aura pas eu d'Aubain dans sa maison à tel temps respectivement, elle encourra et payera une amende de vingt schelings, pareil cours, à être recouvrée de la manière susdite ; une moitié de ces pénalités, respectivement, devant appartenir au dénonciateur ou dénonciateurs, et l'autre moitié à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs.

Pénalité pour
fausse déclaration.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune personne volontairement forge, contrefait ou change ou fait forger, contrefaire ou changer aucun certificat requis par cette Ordonnance, ou obtient un tel certificat sous aucun autre nom ou description que celui qu'elle aura déclaré à aucun Officier de Douane, Juge de Paix ou Greffier de la Paix, tels qu'ici mentionnés, ou prétend faussement être la personne nommée dans aucun tel certificat, telle personne, pour chaque telle offense, sur conviction d'icelle dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou d'Oyer et Terminer, ou de Session Générale, ou Session de Quartier de la Paix, sur bill, plainte ou information, sera condamnée à être emprisonnée pour aucun temps n'excédant pas six mois de calendrier, et à l'expiration de ce temps à sortir de cette province dans un temps qui sera fixé par tel jugement ; et si telle personne est trouvée en icelle après tel temps ainsi fixé dans tel jugement, sans cause légitime, telle personne sera, sur conviction de ce dans aucune Cour du Banc du Roi de Sa Majesté ou d'Oyer et Terminer, ou de Session Générale ou de Quartier de la Paix, déportée pour la vie, de la manière ci-après ordonnée.

Certificat
contrefait.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il est permis en vertu de cette Ordonnance d'emprisonner aucun Aubain dans aucune Prison Commune, sans cautionnement jusqu'à l'élargissement dans le dû cours de la loi, il sera loisible à aucun des Juges des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou des Juges d'Oyer et Terminer en cette province, si dans le cas de demande à lui faite il trouve cause suffisante de présumer que telle personne n'est pas de la description des personnes désignées par cette Ordonnance, dans les différents cas y mentionnés, d'admettre telle personne à caution, en par elle donnant suffisante caution pour sa comparution afin de répondre aux matières alléguées contre elle.

Les juges du
Banc du Roi
pourront ad-
mettre à cau-
tion.

XVI. Pourvu aussi et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à aucun Juge de Paix d'admettre à caution tout Aubain qui

Les juges de
paix pourront

admit to
bail under
Warrant, &c.

bail, who shall have been committed by virtue of this Ordinance, such Justice being authorised so to do by Warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, for that purpose, specifying the security to be taken by such Justice, although such person is within the description limited by this Ordinance.

Order for sending an alien out of the Province.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for Her Majesty, her heirs and successors, whenever the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, shall deem it necessary for the public safety to send out of this Province any Alien as aforesaid, who shall have been apprehended or committed to any Gaol or Prison, by any person, under the powers by this Ordinance granted, or who shall be imprisoned in execution of any sentence passed upon any such Alien for any offence against this Ordinance, or who shall have been admitted to bail; the order for such departure or sending out of the Province of any Alien, as above said, being issued and made under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province.

Alien adjudged to be transported, found at large within this Province.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Alien, adjudged under this Ordinance to be transported, shall return, or be found at large within this Province, after and contrary to such sentence of transportation, without permission from Her Majesty, her heirs or successors, or of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, such permission being under his hand and seal first had and obtained, every such Alien shall, on conviction thereof in any of Her Majesty's Courts of King's Bench, or Oyer and Terminer, in this Province, be guilty of felony, and shall suffer death as a felon, without benefit of Clergy.

Transportation to such place as Governor may direct.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where any person shall be adjudged by this Ordinance to be transported, the transportation of such person shall be to such place or places as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, shall, by advice of Her Majesty's Executive Council, direct and appoint.

Governor may authorize a Justice to call

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall, at any time while this Ordinance shall be in force, be lawful for the Governor, Lieutenant

qui aura été emprisonné en vertu de cette Ordonnance, tel Juge de Paix étant autorisé à ce faire par mandat à cet effet sous le seing et sceau du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, spécifiant le cautionnement à être pris par tel Juge de Paix, quoique telle personne soit de la description des personnes désignées dans cette Ordonnance.

admettre à caution avec l'autorisation du Gouverneur.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, dans tous les cas où il sera jugé nécessaire à la sûreté publique par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de cette province, d'envoyer hors de cette province aucun Aubain comme susdit, qui aura été appréhendé au corps ou décrété d'emprisonnement dans aucune geole ou prison par aucune personne, en vertu d'aucun des pouvoirs accordés par cette Ordonnance, ou emprisonné par suite d'aucune sentence rendue contre tel Aubain pour aucune offense contre cette Ordonnance, ou qui aura été admis à caution ; l'ordre pour le départ ou renvoi de cette Province d'aucun Aubain comme susdit, étant émané et donné sous le Seing et le Sceau du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de cette Province.

Ordre pour renvoyer un étranger de la province.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas où aucun Aubain condamné à la déportation en vertu de cette Ordonnance, reviendra ou sera trouvé vaguant dans cette province; subséquemment et en contravention à telle sentence de déportation, sans permission de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ou du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de la dite Province, telle permission ayant été au préalable obtenue sous son Seing et Sceau, tel Aubain, de ce convaincu dans aucune Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, ou d'Oyer et Terminer, en cette province, sera coupable de félonie et encourra la peine de mort, comme félon, sans bénéfice de Clergé.

Etrangers condamnés à la déportation qui seront trouvés dans la province.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas de déportation, par condamnation en vertu de cette Ordonnance, telle déportation se fera à telle place ou places où il plaira au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette Province, d'ordonner et régler par l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté.

La déportation se fera à tel lieu qui sera désigné par le Gouverneur.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tant que cette Ordonnance sera en force il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouver-

neur à citer devant

on persons not
being natural
born subjects.

Lieutenant Governor, or person administering the Government, to require and authorise any Justice of the Peace to call upon any person, not being a natural born subject of Her Majesty, and residing within ten miles of the residence of such Justice of the Peace, to take an Oath of Allegiance to Her Majesty, Her heirs and successors ; and any such person who, after being duly summoned by such Justice, by a notice in writing personally delivered to him before two witnesses, to appear at the residence of such Justice on the day next but one after the delivery of such notice, (which day so appointed shall not be a Sunday or Holiday,) between the hours of ten in the forenoon and two in the afternoon, shall refuse to appear at the time and place so appointed, or who shall so appear and refuse to take the oath of Allegiance as aforesaid, shall thereby become liable and subject to all the provisions of this Ordinance, with regard to Aliens who have arrived in this Province since the first day of January, one thousand eight hundred and thirty, and to all other provisions thereof respecting Aliens generally, whatever may be the length of time which such person may have resided in this Province, and whether he be or be not expressly or impliedly naturalized by any Act or Ordinance of the Legislature of this Province, and shall, with regard to the effect, purposes, and provisions of this Ordinance, be considered and dealt with as an Alien having arrived in this Province since the day last above mentioned, any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

Penalty for
non appear-
ance or refu-
sal to take
oath of allegi-
ance.

Alien not
above fourteen
years of age.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall affect any Alien in respect to any act done or omitted, who shall make it appear that he or she was not above the age of fourteen years at the time of such act done or omitted.

Certificates to
be given with-
out fee or re-
ward.

Certificate lost.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all certificates of declaration hereinbefore required to be given by any person or persons whomsoever, shall be given without fee or reward, and if any such certificate issued by virtue of this Ordinance, should be lost, mislaid or destroyed, and the Alien who so possessed the same, shall make it appear to the satisfaction of the Magistrate, or person who had issued and granted the same, or in case of the death of such Magistrate or person, to the Secretary of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, that such certificate was lost, mislaid, or destroyed, without his or her neglect or default, and that he or she is the person named in such certificate, it shall and may be lawful for the Magistrate or person who granted the same, or in case of his death, for the said Secretary, and he

neur, ou personne administrant le Gouvernement de cette province, d'autoriser et d'obliger aucun Juge de Paix à exiger d'aucune personne n'étant pas sujet né de Sa Majesté et résidant à moins de dix milles du domicile de tel Juge de Paix, le serment d'allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs; et toute telle personne qui après avoir été dûment sommée par avertissement par écrit de la part de tel Juge de Paix, signifié personnellement en présence de deux témoins, de comparaître au domicile du dit Juge de Paix le surlendemain de la signification de tel avertissement (pourvu que ce jour ne soit pas un Dimanche ou jour de Fête), entre dix heures du matin et deux heures de l'après-midi, refusera de comparaître aux temps et lieu ainsi fixés, ou qui comparaisant ainsi refusera de prêter le serment d'allégeance comme susdit, par ce fait deviendra sujet à toutes les dispositions de cette Ordonnance par rapport aux Aubains qui sont arrivés en cette province depuis le premier jour de l'année mil huit cent trente, et à toutes les autres dispositions d'icelle par rapport aux Aubains généralement, quelle qu'ait été la durée de la résidence de telle personne en cette province, et tant dans le cas où elle serait comme dans celui où elle ne serait pas naturalisée explicitement ou implicitement par aucun Acte ou Ordonnance de la Législature de cette province, et par rapport à l'effet, aux objets et aux dispositions de cette Ordonnance sera considérée et traitée comme un Aubain arrivé dans cette province depuis le jour ci-dessus mentionné en dernier lieu, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

lui toute personne qui ne sera pas un sujet naturel de Sa Majesté.

Pénalité pour défaut de comparaître ou refus de prêter le serment d'allégeance.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, n'affectera aucun Aubain par rapport à aucun acte par lui commis ou omis, lorsqu'il établira qu'il n'était pas âgé de plus de quatorze ans, lors de la commission ou omission de tel acte.

Etrangers qui n'auront pas plus de 14 ans.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous certificats de déclaration ci-dessus requis, qui seront donnés par aucune personne ou personnes quelconques, seront donnés sans honoraire ou rémunération, et si aucun tel certificat accordé en vertu de cette Ordonnance est perdu, égaré ou détruit, et que l'Aubain qui en avait la possession constate à la satisfaction du magistrat ou personne qui l'avait émané ou accordé, ou dans le cas du décès de tel magistrat ou personne, au Secrétaire du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, que tel certificat est perdu, égaré ou détruit, sans négligence ou faute de sa part, et qu'il est la personne dénommée dans tel certificat, il sera loisible au magistrat ou personne qui avait accordé le dit certificat, ou en cas de son décès, au dit Secrétaire, et il est par ces présentes

Les certificats seront donnés sans honoraire ni récompense.

Certificat perdu.

is hereby required, to grant such Alien, a fresh certificate gratis, which shall be of the like force and effect as the certificate so lost, mislaid, or destroyed.

In all cases the *onus probandi* to be on the party touching whom the question shall arise.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases concerning the execution of this Ordinance, when any question shall arise, whether any person is or is not an Alien born, or not having obtained Letters Patent of denization, or not having been naturalized by any Act of Parliament, or any Act of the Legislature of this Province, or by an Ordinance of the Governor and Special Council for the affairs of the Province, or not being a subject of Her Majesty, having become so by the conquest or cession of the Province of Canada, or whether such Alien did or did not arrive in this Province on or before the first day of January, one thousand eight hundred and thirty, or is not such a domestic servant as is before mentioned, the proof of being a natural born subject of Her Majesty, her heirs and successors, or of being a denizen by Letters Patent, or of naturalization by Act of Parliament, or by Act of the Legislature of this Province, or by Ordinance of the Governor and Special Council for the affairs of the said Province, or of being a subject of Her Majesty, having become so by the conquest or cession of the Province of Canada, or of having arrived in this Province on or before the first day of January, one thousand eight hundred and thirty, or of being such a domestic servant as is herein mentioned, shall lie open to the person touching whom such question shall so arise.

Non payment of penalties.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any Justice of the Peace, before whom any pecuniary penalties shall be recovered in pursuance of this Ordinance, in case the same shall not be forthwith paid, to award and issue warrants of distress, respectively, for the levying of such pecuniary penalties, upon the goods and chattels of any offender or offenders, and to cause sale to be made of such goods and chattels, if they shall not be redeemed within fourteen days from the date of such warrant of distress, rendering to such offender or offenders, the overplus (if any there be) and for want of sufficient distress to imprison the party offending until satisfaction is made, and if either party think himself or themselves aggrieved, by any judgment or order to be given or made by any Justice of the Peace, acting in pursuance of this Ordinance, touching any pecuniary penalty relating to the same, it shall and may be lawful to and for such person and persons to appeal from the same to the Justices assembled at the next General Quarter Sessions to be holden for the District where such judgment or order shall have been made, who shall finally determine the same ; provided the said appeal

Appeal to Quarter Sessions.

présentes requis d'accorder à tel Aubain un nouveau certificat gratis, lequel aura la même force et effet que le certificat perdu, égaré ou détruit.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il s'agira de l'exécution de cette Ordonnance, lorsqu'il s'élèvera aucune question de savoir si une personne est ou n'est pas un Aubain n'ayant point obtenu de Lettres Patentes la relevant de l'incapacité d'Aubain, ou n'ayant point été naturalisé par aucun Acte de Parlement ou aucun Acte de la Législature de cette province, ou par aucune Ordonnance du Gouverneur et Conseil Spécial pour les affaires de la dite province, ou n'étant point un sujet de Sa Majesté devenu tel par la conquête ou cession de la province du Canada, ou si tel Aubain est ou n'est pas arrivé dans cette province le ou avant le premier Janvier de l'année mil huit cent trente, ou n'est pas domestique ainsi que ci-dessus mentionné, la preuve que telle personne est sujet né de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ou est relevée de l'incapacité d'Aubain par Lettres Patentes, ou est naturalisée par Acte de Parlement ou par Acte de la Législature de cette province ou par Ordonnance du Gouverneur et Conseil Spécial pour les affaires de la dite province, ou est sujet de Sa Majesté devenu tel par la conquête ou cession de la province du Canada, ou qu'elle est arrivée en cette province le ou avant le premier jour de Janvier mil huit cent trente, ou qu'elle est domestique ainsi que ci-dessus mentionné, devra être fournie par la personne par rapport à laquelle telle question s'élèvera.

Dans tous les cas la preuve sera à la charge de la personne au sujet de laquelle la question s'élèvera.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à aucun Juge de Paix devant lequel aucune pénalité aura été recouvrée en vertu de cette Ordonnance, à défaut de paiement immédiat, d'accorder et émaner des mandats de Saisie-Exécution pour le prélèvement de telles pénalités sur les biens et effets d'aucun délinquant ou délinquants, et de procéder à la vente de tels biens et effets, s'ils ne sont dégagés dans les quatorze jours de la date de tel mandat de Saisie-Exécution, rendant au délinquant ou délinquants le surplus (si aucun il y a); et au manque de biens et effets suffisants, d'emprisonner la partie délinquante jusqu'à ce que paiement soit fait; et dans le cas où l'une ou l'autre des parties se concevrait lésée par aucun ordre ou jugement fait ou rendu par aucun Juge de Paix, agissant en vertu de cette Ordonnance, relativement à aucune pénalité ayant rapport à icelle, il sera loisible à toute telle personne ou personnes d'en appeler aux Juges de Paix assemblés aux prochaines Sessions Générales ou Sessions de Quartier à être tenues dans le district dans lequel tel ordre ou jugement aura été rendu, lesquels détermineront finalement sur icelui, pourvu que tel appel soit fait

Non-paiement des amendes.

Appel aux sessions de quartier.

et

appeal be made and entered within fourteen days from the date of such judgment or order, and that the appellant do first give security for the value of such pecuniary penalty and the costs of the appeal, and no *certiorari* shall be allowed to remove the proceedings of the said Justices touching the pecuniary penalties aforesaid, unless they exceed ten pounds current money of this Province.

Parties appealing to give notice, &c.

XXV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the party or parties so appealing as aforesaid, shall give notice in writing, within the space of six days at least, next before such Sessions shall be holden as aforesaid, unto the other party or parties of his or her intention to bring such appeal; and that it shall and may be lawful for such Justices so assembled, to award costs to either party, as they shall in their discretion think fit, to be levied by warrant of the said Justices, or any two or more of them, on the goods or chattels of the party or parties against whom the same shall be awarded; provided also, that in case there be not the space of six days between the first judgment or order of any Justice or Justices, and the General or Quarter Sessions then next following, that then such appeal may be made at the Second General or Quarter Sessions after such judgment or order made.

Limitation of action.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall, at any time, be sued or prosecuted for any thing by him or them done or executed, in pursuance of or by colour of this Ordinance, or of any matter or thing therein contained, such action or prosecution shall be commenced within the space of three months next after the offence shall be committed, and such person or persons shall and may plead the general issue, and give the special matter in evidence for his or their defence; and if upon trial, a verdict shall pass for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall become nonsuited, or shall discontinue his or their prosecution, or if a judgment be given for the defendant or defendants, upon demurrer or otherwise, such defendant or defendants shall have double costs to him or them awarded against the plaintiff or plaintiffs.

Double costs to Defendant.

Governor may, if he see fit, issue Proclamation appointing places

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, from time to time, by and with the advice and consent of Her Majesty's Executive Council, by order or orders, proclamation

et interjeté dans les quatorze jours de la date du dit ordre ou jugement, et que l'appelant, au préalable, donne caution pour le montant de la pénalité et des frais d'appel, et il ne sera alloué aucun *certiorari* pour en appeler des jugements des dits Juges de Paix relativement aux dites pénalités, si icelles n'excèdent pas dix livres argent courant de cette province.

XXV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la partie ou les parties interjetant appel comme susdit, donneront avis par écrit, au moins avant les six jours qui précéderont immédiatement telle session qui sera tenue comme susdit, à l'autre partie ou parties, de sa ou leur intention d'interjeter tel appel, et qu'il sera loisible à tels Juges de Paix ainsi assemblés d'accorder les frais à l'une ou à l'autre des parties ainsi qu'ils le jugeront à propos dans leur discrétion; lesquels frais seront prélevés par mandat des dits Juges de Paix ou de deux ou plusieurs d'entr'eux, sur les biens et effets de la partie ou des parties contre lesquelles ils auront été adjugés; pourvu aussi que dans le cas où il n'y aura pas un espace de six jours entre le premier ordre ou jugement d'aucun Juge de Paix ou Juges de Paix et les Sessions Générales ou Sessions de Quartier ensuivantes, alors tel appel pourra être interjeté aux deuxièmes Sessions Générales ou Sessions de Quartier après tel ordre ou jugement rendu.

Les appelants donneront avis.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune personne ou personnes est ou sont en aucun temps poursuivies ou traduites en justice pour aucune chose par elle ou elles faite et exécutée en vertu ou sous couleur de cette Ordonnance, ou d'aucune matière ou chose en icelle contenue, telle action ou poursuite sera commencée dans les trois mois qui suivront la commission de l'offense, et il sera loisible à telle personne ou personnes de plaider l'issue générale et donner la matière spéciale en témoignage pour sa ou leur défense, et si lors du procès il y a un verdict en faveur du défendeur ou défendeurs ou si le demandeur ou les demandeurs sont mis hors de cour ou s'ils retirent leur action, ou si jugement est rendu en faveur du défendeur ou des défendeurs sur défenses ou autrement, il sera alloué à tel défendeur ou défendeurs doubles dépens contre le demandeur ou les demandeurs.

Limitation d'action.

Doubles dépens.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, de temps à autre, par l'avis et du consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par ordre ou ordres, proclamation ou proclamations

Le Gouverneur pourra, s'il le juge à propos, désigner par

à

to which aliens may enter the Province and make a declaration.

No alien to pass beyond such place without passport for a limited period.

Neglect to make, or making false declaration.

mation or proclamations, to be issued and published, to require Aliens of every or any description, (and all or any other person or persons, as shall in such order or orders, proclamation or proclamations, be described,) coming into this Province by land or inland navigation, to enter the same by such port or ports, frontier post or ports, or place or places only, as shall therein be designated, and at such ports, frontier post or places, to make unto such such person or persons, and at such place, house or office, as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being, a declaration of their names and professions, with such particulars respecting their past or late residence, and their object for wishing to enter this Province, as well as such other particulars as shall of them be required by instructions under the signature of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being, to the person or persons so to be appointed to receive such declaration, and no Alien, or other person of any such descriptions as shall be contained in any such order or orders, if by such proclamation or proclamations, order or orders, by and with the advice and consent of the said Executive Council, it shall be so directed, shall pass inward into this Province, beyond such ports, frontier posts, or places so designated, without a passport from the person or persons so appointed, which passport may be given, or be suspended till the pleasure of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province thereon, shall be signified to the persons before whom the declaration above required shall be made, and such passport, when given, shall specify the place to which it is meant to extend, and allow a reasonable time for such Alien or other person as aforesaid to proceed thither, who upon his arrival, or within three hours thereafter, shall produce such passport to a Justice of the Peace, or to such other person as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, and every Alien or other person of any description as aforesaid, who shall neglect or refuse to make such declaration of the aforesaid particulars, or either of them, or who shall knowingly make any false declaration thereof, or shall otherwise act contrary to any of the requirements or obligations hereby imposed, shall, for every such offence, be apprehended by the warrant of any of Her Majesty's Justices of the Peace for the District in which such Alien, or other person as aforesaid, shall be found, and committed to the Gaol of such District, and on conviction before any two or more of Her Majesty's Justices of the Peace for any District of this Province, shall be imprisoned for any time not exceeding one month.

à être émanés et publiés, de requérir tous Aubains de toute ou d'aucune description (ou toutes ou aucune autre personne ou personnes qui seront désignées dans tel ordre ou ordres, proclamation ou proclamations,) venant en cette province par terre ou par la navigation intérieure, d'entrer en icelle par tel port ou ports, poste ou postes sur les frontières, ou place ou places seulement, qui seront désignés en iceux, et à tels ports, postes de frontière ou places, de faire à telle personne ou personnes et à telle place, maison ou bureau qui seront désignés pour cet objet par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la dite province pour le temps d'alors, une déclaration de leurs noms et professions avec telles particularités concernant leur dernière ou précédente résidence et leur objet en désirant entrer en cette province, aussi bien que toutes autres particularités qui seront requises d'eux par instructions sous la signature du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la dite province pour le temps d'alors, à la personne ou aux personnes qui seront ainsi désignées pour recevoir telle déclaration, et aucun Aubain, ou aucune autre personne d'aucune des descriptions qui seront contenues dans tel ordre ou ordres, si par telle proclamation ou proclamations, ordre ou ordres émanés par l'avis et du consentement du dit Conseil Exécutif il est ainsi ordonné, ne passera au dedans de cette province au delà de tels ports, postes de frontière ou places ainsi désignés, sans un passeport de la personne ou personnes ainsi désignées, lequel passeport pourra être donné ou pourra être retenu jusqu'à ce que le plaisir du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, pour le temps d'alors, ait été signifié aux personnes devant lesquelles la déclaration ci-dessus requise sera faite, et tel passeport, quand il sera accordé, spécifiera le lieu auquel il s'étendra, et allouera un espace de temps suffisant à tel Aubain ou autre personne comme susdit pour se rendre au lieu de sa destination, lequel, sur son arrivée ou dans les trois heures après, produira tel passeport à un Juge de Paix ou à telle autre personne qui sera nommée pour cet objet par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, pour le temps d'alors ; et tout Aubain ou autre personne de quelque description comme susdit, qui négligera ou refusera de faire telle déclaration des particularités susmentionnées ou d'aucune d'icelles, ou qui sciemment fera aucune fausse déclaration d'icelles, ou qui d'aucune autre manière agira en contravention à aucune des obligations ou restrictions imposées par ces présentes, sera, pour chaque telle offense, arrêté sur le mandat d'aucun des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district dans lequel tel Aubain ou autre personne comme susdit sera trouvé, et sera enfermé dans la prison de tel district, et sur conviction devant aucuns deux ou plusieurs des Juges de Paix de Sa Majesté pour aucun district de cette province, sera emprisonné pour aucun temps n'excédant pas un mois.

proclamation des places où les Aubains pourront entrer dans la province et faire leur déclaration.

Nul Aubain ne passera telle place sans un passeport pour un temps limité.

Déclaration omise, ou fausse déclaration.

Governor may order an alien to be detained.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, by warrant under his hand and seal, issued by and with the advice of Her Majesty's Executive Council, to order any Alien to be detained in custody in this Province, in such place, and in such manner as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall see fit, during the continuance of this Ordinance, or until such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall give other order to the contrary: Provided always, that no Alien shall be so imprisoned, unless it shall by the advice of the said Executive Council, be declared in such warrant, that it is dangerous to the security of this Province to send and transport such Alien out of the limits thereof.

Proviso.

Fines to be paid into the hands of the Receiver General.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the fines, penalties, and forfeitures by this Ordinance imposed, (except the part granted to informers,) shall be paid into the hands of Her Majesty's Receiver General for this Province, by the person or persons receiving the same, to be applied by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, to the purposes herein limited, and shall be accounted for to Her Majesty, Her Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her Heirs and Successors, shall direct.

Abstract of regulations respecting aliens to be prepared and publicly affixed, &c.

XXX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an abstract of the several regulations herein contained, relating to Aliens, shall be prepared by the Law Officers of the Crown, and printed in the English and French languages, and shall be publicly affixed in such places as strangers usually pass through on entering into this Province, and shall be notified by the Custom House Officers to the Master or Commander of every ship or vessel, and to all foreigners who are on board the same, (sailors excepted,) on their arrival in this Province; but that it shall not be necessary for the conviction of any Alien, or other person offending against this Ordinance, to prove such personal notification.

But not necessary to prove notification.

To remain in force to 1st Nov. 1842.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the present Ordinance shall continue to be in force and effect, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

XXXII.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province pour le temps d'alors, par mandat sous son Seing et Sceau, émané par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, d'ordonner qu'aucun Aubain sera détenu dans cette province, dans telle place et de telle manière que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province pour le temps d'alors le jugera à propos, pendant la durée de cette Ordonnance ou jusqu'à ce que tel Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province pour le temps d'alors donne un ordre contraire ; pourvu toujours qu'aucun Aubain ne sera ainsi emprisonné s'il n'est, par l'avis du Conseil Exécutif, déclaré dans tel mandat qu'il est dangereux à la sûreté de cette province que tel Aubain soit envoyé et transporté hors des limites d'icelle.

Le Gouverneur pourra ordonner la détention d'un Aubain.

Proviso.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les amendes, pénalités et confiscations, imposées par cette Ordonnance (excepté la partie accordée aux dénonciateurs) seront payées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté pour cette province, par la personne ou les personnes recevant icelles, pour être appliquées par warrant sous le Seing et Sceau du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, aux objets mentionnés dans ces présentes, et compte en sera rendu à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs par la voie des Lords Commssaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le temps d'alors, en la manière et forme qui sera prescrite par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs.

Les amendes seront versées entre les mains du Receveur-Général.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'un extrait des divers réglemens contenus dans ces présentes relativement aux Aubains sera fait par les Officiers en Loi de la Couronne et imprimé dans les langues Anglaise et Française, et sera publiquement affiché dans tels endroits par où passent ordinairement les étrangers en entrant dans cette province, et avis en sera donné par les Officiers des Douanes au Maître ou Commandant de chaque bâtiment ou vaisseau et à tous étrangers à bord d'icelui, (les matelots exceptés), sur leur arrivée en cette province, mais qu'il ne sera pas nécessaire, pour la conviction d'aucun Aubain ou autre personne contrevenant à cette Ordonnance, de prouver telle notification personnelle.

Un précis des réglemens concernant les Aubains sera préparé et affiché, &c.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance sera et continuera en force et aura effet jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

XXXII.

To go into effect as soon as assented to.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the "Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorised to "execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall "take effect," be and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XIX.

An Ordinance to suspend in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to provide for the better regulation of that part of the River Saint Lawrence, between the Basin of Port Neuf exclusively, in the

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que la présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Elle aura effet du moment qu'elle sera sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XIX.

Ordonnance pour suspendre en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la cité de Montréal.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir au meilleur règlement de cette partie de la Rivière Saint Laurent, entre le Bassin de Portneuf, exclusive-ment

Préambule.

the District of Quebec, and the Province Line, and of the several Rivers falling into the River St. Lawrence within the said limits, and of the Shipping therein, and of the Pilots employed in the navigation thereof, and to establish a Trinity House in the City of Montreal, independent of, and distinct from that established by a certain Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, under the name of "The Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Quebec;"—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall not be necessary that any of the Wardens of the said Corporation erected by the said Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for Decayed Pilots, their widows and children" shall reside in the City of Montreal, and that so much of the said Act and of a certain Act passed in the forty-seventh year of the reign of His late Majesty King George the Third, chapter ten, intituled, "An Act to amend an Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His present Majesty, intituled, "An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the River Saint Lawrence, and for establishing a Fund for Decayed Pilots, their Widows and Children," and of a certain Act passed in the fifty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to amend an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children," and of a certain Act passed in the fifty-second year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to amend an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for Decayed Pilots, their Widows and Children," and of a certain

Such parts of
Act 45, Geo.
III.,

47 Geo. III.,

51 Geo. III.,

52 Geo. III.,

ment, dans le district de Québec, et la ligne de la province, et des différentes Rivières qui se déchargent dans la Rivière St Laurent, dans les dites limites, et des vaisseaux en icelles, et des Pilotes employés dans leur navigation, et d'établir une Maison de la Trinité dans la cité de Montréal, indépendante et distincte de celle établie par un certain Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George trois, sous le nom de "Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec;" Qu'il soit donc Ordnné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera nécessaire qu'aucun des Gardiens de la dite Corporation établie par le dit acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "*Acte pour mieux régler les Pilotes et les Vaisseaux dans le Port de Québec, et les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants,*" réside dans la cité de Montréal, et que telles parties du dit acte et d'un certain acte passé dans la quarante-septième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, chapitre dix, intitulé, "*Acte pour amender un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pilotes et les Vaisseaux dans le Port de Québec, et dans les Havres de Quebec et de Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants," et d'un certain acte passé dans la cinquante-et-unième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour amender un acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pilotes et les Vaisseaux dans le Port de Québec et dans les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants," et d'un certain acte passé dans la cinquante-deuxième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour amender un acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et dans les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants," et d'un certain autre acte passé dans la deuxième année de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, intitulé,*

Les parties des
Actes 45 Geo.
III.

47 Geo. III.

51 Geo. III.

52 Geo. III.

and 2 Geo. IV.
as are contra-
dictory with
this Ordinance
suspended.

certain other Act passed in the second year of His late Majesty King George the Fourth, intituled, "An Act further to amend and extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the navigation of the River St. Lawrence, and for other purposes therein specified," as relates to the limits of the Port of Quebec, to the jurisdiction, control and authority of the said Corporation, between the basin of Port Neuf aforesaid and the Province line, and on the Rivers falling into the River St. Lawrence, within the said limits, and to their control and authority over the "Montreal Decayed Pilots' Fund," and to their power of making or enforcing bye-laws, rules and regulations within the said limits, and to their power of holding real and immoveable estate within the said limits, and to their power of examining and licensing Pilots for and above the Harbour of Quebec, and to their control over such Pilots, and to the appointment of the Harbour Master and Officers, Clerks and Bailiffs in and for the said Harbour of Montreal, and to the power of the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Quebec, to hear and determine any dispute between any Master of a ship or vessel and any Pilot for and above the Harbour of Quebec, in any matter whatsoever, or any matter of complaint against any such Pilot on any charge whatsoever, and to all the consequences of such hearing and determining, and to the power of the said Master, Deputy Master, and Wardens to hear and decide finally any matter of complaint or dispute, by and between such Pilots for and above the Harbour of Quebec and their Apprentices, and to all the consequences of the said power, or to the power of the said Corporation to reinstate by a new branch any Pilot for and above the Harbour of Quebec, deprived of his branch by reason of the loss of any ship or vessel, or to the persons to whom certain duties imposed on steam-boats navigating the River St. Lawrence, shall be paid, and by whom they shall be applied; and generally all matters and things in the said Acts or either of them, in anywise contradictory to or inconsistent with the provisions of this Ordinance, shall be, and so much of the said Acts respectively is hereby suspended during the continuance of this Ordinance.

Limits of ports
of Quebec and
Montreal de-
sined.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Port of Quebec shall not hereafter extend, or be deemed to extend, higher up the River St. Lawrence, than the Basin of Port Neuf inclusively, in the District of Quebec, and that the Port of Montreal shall extend from the said Basin of Port Neuf exclusively, to the Province Line, and shall include such parts of the several Rivers falling into the St. Lawrence, within the said limits as shall be within this Province: Provided always, that the limits of the Harbour of Quebec and the Harbour of Montreal shall be and remain as established by the Act hereinabove first cited.

III.

intitulé, "Acte pour amender encore et étendre les dispositions de certains actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," qui ont rapport aux limites du Port de Québec, à la juridiction, au contrôle et à l'autorité de la dite Corporation entre le Bassin de Portneuf susdit et la ligne de la province, et sur les Rivières qui se déchargent dans le Fleuve Saint Laurent, dans les dites limites, et à son contrôle et autorité sur "Le fonds des Pilotes infirmes de Montréal," et au pouvoir qu'elle a de faire des statuts et réglemens, dans les limites susdites, et au pouvoir qu'elle a de posséder des biens-fonds et propriétés immobilières dans les limites susdites, et au pouvoir qu'elle a d'examiner et de licencier des Pilotes pour et au dessus du Havre de Québec, et à son contrôle sur tels Pilotes, et à la nomination du Maître du Havre, et Officiers, Commis et Huissiers pour le dit Havre de Montréal, et à l'autorité des Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Québec d'entendre et déterminer tout différend entre tout Maître de bâtiment ou vaisseau et tout Pilote pour et au dessus du Havre de Québec, dans toute matière quelconque, ou toute espèce de plainte contre tout tel Pilote, sur toute accusation quelconque, et à toutes les conséquences résultant de tel pouvoir d'entendre et déterminer, et au pouvoir des dits Maître, Député-Maître et Gardiens d'ouïr et de décider définitivement sur tous sujets de plainte ou de différends par et entre tels Pilotes pour et au dessus du Havre de Québec et leurs apprentis, et à toutes les conséquences résultant du pouvoir susdit, ou au pouvoir de la dite Corporation de rétablir par une nouvelle licence tout Pilote pour et au dessus du Havre de Québec, qui aurait été privé de sa licence à raison de la perte d'aucun bâtiment ou vaisseau, ou aux personnes auxquelles certains droits imposés sur les Bateaux à Vapeur naviguant sur le Fleuve Saint Laurent doivent être payés, et par qui ils doivent être employés ; et généralement toutes les matières et choses contenues dans les actes susdits ou aucun d'iceux, qui seront contradictoires ou ne s'accorderont pas avec les dispositions de cette Ordonnance, seront et telles parties des dits actes respectivement sont par les présentes suspendues pendant la durée de cette Ordonnance.

et 2 Geo. IV.
qui sont in-
compatibles
avec cette Or-
donnance, sus-
pendues.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Port de Québec ne s'étendra pas à l'avenir ou ne sera pas censé s'étendre en remontant le Fleuve Saint Laurent au de-là du Bassin de Portneuf, inclusivement, dans le district de Québec, et que le Port de Montréal s'étendra depuis le dit Bassin de Portneuf, exclusivement, jusqu'à la ligne de la Province, et comprendra telles parties des différentes Rivières qui se déchargent dans le Saint Laurent au dedans des dites limites, qui se trouveront dans cette province. Pourvu toujours que les limites du Havre de Québec et celles du Havre de Montréal, seront et demeureront telles qu'elles sont établies par l'acte ci-devant cité en premier lieu.

Les limites des
ports de Qué-
bec et de Mon-
tréal, définies.

III.

Governor may appoint Master, Deputy Master and Wardens of Trinity House of Montreal.

To be a body politic and corporate.

Their powers.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, by an instrument under the Great Seal of the Province, from time to time, to constitute and appoint two fit and proper persons, residing in the City of Montreal, to be Master and Deputy Master, and not exceeding five other persons, also residing in the said City, to be Wardens of the Trinity House of Montreal, and from time to time to remove the said Master, Deputy Master and Wardens, or any or either of them, to appoint others to be successors of such as shall be so removed, or die, or resign their trust; and the said Master, Deputy Master and Wardens, and their successors so constituted and appointed, shall be and they are hereby declared to be a body politic and corporate in name and in deed, by the name of "The Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Montreal," and shall have perpetual succession, and a common seal, with power to change, alter, break and make anew the same, when and as often as they shall judge the same to be necessary, and they and their successors by the same name, shall sue and be sued, implead and be impleaded, answer and be answered, in all or any court or courts of record, or place of judicature within this Province, and shall be able and capable in law to purchase, have, hold, receive, enjoy, possess, and retain, moveable property and immoveable estates for the purpose of erecting a light-house or light-houses, beacon or beacons, or otherwise improving the navigation and pilotage of the River St. Lawrence, and other Rivers within the limits of the Port of Montreal.

Master to be *ex officio* the principal of the Corporation.

Harbour Master of Montreal—Registrar, &c.

Days of sitting and place of meeting.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Master of the Trinity House of Montreal, so constituted and appointed as aforesaid, shall *ex officio* be the principal of the said Corporation hereby erected, and that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, by an instrument or instruments under his hand and seal, from time to time to nominate and appoint, remove, replace or reappoint a person to be Harbour Master of Montreal, and also a person to be Registrar and Treasurer of the said Corporation, and such other Officers, Clerks and Bailiffs as he shall judge necessary for the said Corporation; and the said Corporation shall hold their meetings on every Saturday, (provided it be not a holiday) of every month, and on any other days which they may find it necessary to appoint for the execution of the trust imposed upon them by virtue of this Ordinance, in some suitable room or place, in the City of Montreal, which shall be selected by a majority of the Wardens at a meeting regularly held, of which the Master or Deputy

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, pourra de temps à autre, par lettres sous le grand sceau de cette province, constituer et nommer deux personnes convenables, lesquelles résideront dans la cité de Montréal, pour être Maître et Député-Maître, et pas plus de cinq autres personnes aussi résidentes dans la dite cité, pour être Gardiens de la Maison de la Trinité de Montréal. et destituer de temps à autre les dits Maître, Député-Maître et Gardiens ou aucun d'eux, et en nommer d'autres pour être les successeurs de ceux qui seront destitués ou qui décéderont ou résigneront leur emploi ; et les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, et leurs successeurs ainsi nommés et constitués, seront, comme ils sont par les présentes déclarés corps politique et incorporé de nom et de fait, sous le nom de "Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Montréal," lesquels auront succession perpétuelle et un sceau commun, avec le pouvoir de le changer, altérer et détruire, et d'en faire un nouveau toutes les fois et aussi souvent qu'ils le jugeront convenable, et pourront eux et leurs successeurs, sous le nom susdit, ester en jugement dans aucune des Cours ou Tribunaux de cette province, et seront habiles et capables en loi d'acquérir, tenir, recevoir, jouir, posséder et retenir des biens meubles et immeubles, à l'effet d'ériger un Phare ou des Phares, un ou des Amarques, ou pour autrement améliorer la navigation et le pilotage de la Rivière Saint Laurent, et autres rivières dans les limites du Port de Montréal.

Le Gouverneur pourra nommer un Maître, un Député-Maître et des Gardiens de la Maison de la Trinité de Montréal.

Ils formeront un corps politique ou corporation.

Leurs pouvoirs.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Maître de la Maison de la Trinité de Montréal, ainsi constitué et nommé comme susdit, sera, *ex officio*, le principal de la dite Corporation établie par la présente Ordonnance, et qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, pour le temps d'alors, par un instrument ou des instruments sous son seing et sceau, de temps à autre, de nommer, destituer, remplacer, ou nommer de nouveau une personne pour être Maître du Havre de Montréal, et aussi une personne pour être Greffier et Trésorier de la dite Corporation, et tels autres Officiers, Commis et Huissiers qu'il jugera être nécessaires pour la dite Corporation, et la dite Corporation tiendra ses séances tous les Samedis (pourvu que ce ne soit pas un jour de Fête,) dans chaque mois, et tels autres jours qu'il sera jugé nécessaire de fixer pour l'exécution de la charge imposée. par cette Ordonnance, dans quelque chambre ou place convenable dans la cité de Montréal, qui sera choisie par une majorité des Gardiens à une assemblée dûment convoquée,

Le Maître sera *ex officio* le principal de la corporation.

Maître du havre de Montréal, Greffier, &c.

Jours de séances et lieu d'assemblée.

dont

ty Master must be one, and that it shall be the duty of the Registrar of the said Corporation after his appointment, and that of the other officers of the said Corporation, to give public notice in the French and English languages, in at least two newspapers, one of which to be the *Montreal Gazette*, published in the City of Montreal, and be continued once a week in said papers for at least one month, and like notice shall be given as aforesaid, every time the Corporation shall think fit to remove the place of their meeting, within the said City of Montreal; Provided always, that the Harbour Master of Montreal and his successors in office, shall not in any case be Master, Deputy Master, or one of the Wardens of the said Trinity House of Montreal.

Master, Deputy Master and Wardens to take an oath.

Oath.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that before the said Master, Deputy Master and Wardens shall enter upon the execution of the duties for them prescribed by this Ordinance or any of them, they shall severally take and subscribe an oath, before one of the Justices of the Court of King's Bench for the District of Montreal in the words following, that is to say: "I, A. B., do swear that I will truly and impartially, according to the best of my skill and understanding, execute the powers vested in me by a certain Ordinance, intituled, "An Ordinance to suspend in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal"—So help me God," which oath so taken and subscribed shall be fyled of record and remain deposited in the office of the Prothonotary of the said Court.

Master or Deputy Master and Wardens may establish aftertimes of meeting.

May make bye-laws and regulations, direct the placing of beacons, &c.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Master, or Deputy Master and Wardens, or any three or more of them (of whom the Master or Deputy Master shall always be one,) being assembled at the time and place so appointed, at Montreal, shall establish the aftertimes of meeting with power to adjourn the same from time to time, and to assemble in the said City on extraordinary occasions when it shall be necessary; and being so from time to time assembled in the said City, shall have full power and authority to make, ordain and constitute such and so many bye-laws, rules and orders, not repugnant to the maritime laws of Great Britain, or to the laws of this Province, or to the express regulations of this Ordinance, as by them shall be judged expedient and necessary, as well for the direction, conduct and government of the said Corporation, and of their property real and personal, by them held, as for the more safe, convenient and easy navigation of the River St. Lawrence, and of the several rivers within the limits of the Port of Montreal, as well by the laying down and taking up of buoys and anchors, as by the erecting of light-houses, light ships or floating lights; beacons and landmarks, the clearing of sands or rocks, or other objects whatsoever, and also for the amendment

dont le Maître ou Député-Maître fera partie ; et qu'il sera du devoir du Greffier de la dite Corporation, après sa nomination et celle des autres officiers de la dite Corporation, d'en donner avis public dans les langues Française et Anglaise, dans au moins deux papiers-nouvelles, un desquels sera la Gazette de Montréal, publiés dans la cité de Montréal, lequel sera inséré une fois par semaine dans les dits papiers pendant au moins un mois, et pareil avis sera donné comme susdit, chaque fois que la Corporation jugera à propos de changer l'endroit de ses séances dans la cité de Montréal. Pourvu toujours que le Maître du Havre de Montréal, et ses successeurs en office, ne seront, en aucun cas, Maître, Député-Maître ou l'un des Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'avant que les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, ou aucun d'eux, entrent dans l'exécution des devoirs qui leur sont prescrits par cette Ordonnance, ils prêteront et souscriront devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, respectivement, un serment dans les mots suivants, savoir: "Je, A. B. jure que j'exécuterai fidèlement et impartialement, au meilleur de ma connaissance et capacité, les pouvoirs à moi donnés par une certaine Ordonnance intitulée, "Ordonnance pour suspendre en partie certains actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la cité de Montréal: Ainsi Dieu me soit en aide." Lequel serment ainsi prêté et souscrit sera déposé et demeurera dans le Greffe du Protonotaire de la dite Cour.

Les Maître, Député-Maître et Gardiens prêteront serment.

Le serment.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, ou trois ou plus d'entr'eux (dont le Maître ou Député-Maître sera toujours un) étant assemblés à tels temps et lieu, à Montréal, qui seront ainsi fixés, établiront les temps que les assemblées devront se tenir, avec le pouvoir de les ajourner de temps à autre, et de s'assembler dans les occasions extraordinaires dans la dite cité, lorsqu'il sera nécessaire ; et étant ainsi de temps à autre assemblés dans la dite cité, ils auront plein pouvoir et autotité de faire, ordonner et constituer tels et autant de statuts, réglemens et ordres, n'étant point contraires aux lois maritimes de la Grande-Bretagne ou aux lois de cette province, ou aux réglemens exprès de cette Ordonnance, qui seront par eux jugés convenables et nécessaires, tant pour la direction, conduite et gouvernement de la dite Corporation, et des propriétés réelles ou personnelles par elle ainsi tenues, que pour la plus grande sûreté et facilité de la navigation du Fleuve Saint Laurent, et des différentes Rivières dans les limites du Port de Montréal, soit en y posant ou ôtant des bouées et ancras ou en y érigeant des Phares, Lumières flottantes, Fanaux et Amarques, et en les nettoyant des sables

Les Maître Député-Maître et Gardiens pourront fixer le temps des assemblées suivantes, établir des statuts et réglemens, faire ériger des phares, &c.

amendment and improvement of the several harbours, within the limits of the said Port, and preventing injury thereto, for the anchoring, mooring, riding, and fastening of all ships, vessels, steam-boats and other craft, resorting to the said harbours; and for the better ordering and regulating the same, while lying in the said harbours; and also in respect to fire-places on board of ships or vessels, and lighting and extinguishing fires therein; as also respecting lighted candles when such ships or vessels lie at any quay or wharf, in the said harbours; also to the boiling and melting of pitch, tar, turpentine or rosin, in the said harbours or on the beaches thereof; and also for the government and regulation of the Pilots for and above the harbour of Quebec, of the conduct of such Pilots towards their apprentices, and of such apprentices towards their masters, and for the better qualification, instruction, service and examination of such apprentices; and the same to revoke, alter and amend in such manner as will in their opinion most effectually promote the purposes for which this Ordinance is intended; and for enforcing the said bye-laws, rules and orders, the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, assembled as aforesaid, are hereby further empowered in or by such bye-laws, rules and orders to impose and lay any fine or penalty not exceeding ten pounds currency, upon all and every person or persons who shall be guilty of infringing the same, or to suspend for a time, or to dismiss from office such person or persons, if a Pilot, or Pilots, who shall be guilty of any breach of such bye-laws, rules or orders, as by them or the majority of them shall be judged fit and reasonable; Provided always, that no such bye-laws, rules or orders, shall have any force or effect until the same shall have been sanctioned and confirmed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, under his hand and seal at arms, and shall thereafter have been published both in French and English, in at least two newspapers, published in the City of Montreal, one in the English and the other in the French language, if any such there be; and if not, then in two such newspapers so published in the English language, one of which, in either case, to be the *Montreal Gazette*.

May impose
fines, &c.

Bye-laws not
to have force
till sanctioned
and published.

Master or De-
puty Master
and Wardens
may determine
matters res-
pecting beaches
—disputes be-
tween pilots
and ship mas-
ters,

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, or any three or more of them to hear and determine all matters and things relating to any beach of the River St. Lawrence, or of any other rivers within the jurisdiction of the Corporation; disputes between any Pilot and any master of a ship or vessel, respecting any sums of money claimed for pilotage or extra or other

sables ou rochers, ou autres objets quelconques, et aussi pour améliorer les différents Havres en dedans des limites du dit Port et empêcher qu'on n'y porte préjudice, pour le mouillage et amarrage de tous bâtimens, vaisseaux, bateaux à vapeur et autres voitures d'eau qui viendront aux dits Havres, et pour les mieux régler et diriger lorsqu'ils seront dans les dits Havres, et aussi à l'égard des feux que l'on entretient à bord des bâtimens ou vaisseaux, et de la manière de les allumer et de les éteindre, et aussi à l'égard des chandelles allumées lorsque tels bâtimens ou vaisseaux seront le long d'aucun quai dans les dits Havres, aussi quant à la manière de faire bouillir ou fondre le brai, goudron, térébenthine ou résine dans les Havres susdits, ou sur les Grèves d'iceux, et aussi pour le règlement et gouvernement des Pilotes pour et au dessus du Havre de Québec, pour régler la conduite des dits Pilotes envers leurs apprentis, et la conduite de tels apprentis envers leurs maîtres, et pour mieux qualifier, instruire, faire servir et examiner tels apprentis; et de évoquer, altérer et amender iceux de la manière qui sera la plus efficace suivant leur opinion pour arriver aux fins auxquelles cette Ordonnance est destinée; et afin de mettre en force et à exécution les dits statuts, réglemens et ordres, les dits Maître, Député-Maître et Gardiens ou trois d'entr'eux, assemblés comme susdit, sont par les présentes de plus autorisés d'imposer et décerner par tels statuts, réglemens et ordres, aucune amende ou pénalité n'excédant pas dix livres courant, contre toute personne ou personnes qui seront coupables de l'infraction de tels statuts, réglemens et ordres, ou d'interdire durant un certain temps ou destituer de l'office de Pilote telle personne ou personnes, si elles sont Pilotes, qui contreviendront à tels statuts, réglemens et ordres, ainsi qu'il sera par eux, ou la majorité d'entr'eux, comme susdit, jugé à propos et raisonnable: Pourvu toujours qu'aucun des dits statuts, réglemens ou ordres n'aura force et effet avant d'avoir été sanctionné et confirmé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, pour le temps d'alors, sous son seing et le sceau de ses armes, et ensuite publié dans les langues Française et Anglaise dans au moins deux papiers-nouvelles publiés dans la cité de Montréal, un dans la langue Anglaise et l'autre dans la langue Française, s'il y en a; et s'il n'y en a pas, alors dans deux tels papiers-nouvelles ainsi publiés dans la langue Anglaise, un desquels dans l'un ou dans l'autre cas sera la Gazette de Montréal.

Pourront imposer des amendes, &c.

Les réglemens n'auront force qu'après avoir été sanctionnés et publiés.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Montréal, ou à trois ou plus d'entr'eux, d'entendre et déterminer toutes matières et choses qui auront rapport à aucune Grève de la Rivière Saint Laurent, ou d'aucune autre Rivière dans l'étendue de la juridiction de la Corporation, tous différends entre aucun Pilote et aucun Maître de bâtiment ou vaisseau, relativement à aucune somme

Les Maître, Député-Maître et Gardiens pourront décider sur les questions ayant rapport aux grèves, et les disputes entre pilotes et maîtres.

other services ; and also all matters of complaint against pilots for neglect or misbehaviour in any part of the duty required of them by this Ordinance, or by the bye-laws, rules, regulations, or orders of them, the said Master, Deputy Master, and Wardens, enacted and made by virtue of this Ordinance, as well as to hear and to determine all offences committed against this Ordinance, or against any such bye-laws, rules, regulations, or orders, by any person or persons whatsoever, for which especial provision is not herein made for trial by other jurisdictions, and that the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, are hereby required and empowered, upon information, to summon the party accused, or from whom money shall be claimed, and the witnesses to be heard as well in his favour as against him, by any of the bailiffs of the said Corporation, and upon the appearance, (or default of the party accused or complained against, in not appearing upon proof of service of such summons,) to proceed to the examination of the witness or witnesses upon oath, and to give judgment accordingly, with such costs thereupon as they shall think reasonable, and when the party accused or complained against, shall be convicted of such offence, or if judgment be given on such claim by proof or confession, to issue a warrant or warrants under the hand of the Registrar and under the seal of the said Corporation, empowering and requiring any of the Bailiffs of the Corporation, of the goods and chattels belonging to the party convicted, to levy the amount of such judgment, or of any pecuniary fine imposed by such conviction with the costs of suit, and cause sale thereof to be made, which warrant shall authorize the Bailiff to go on board of any ship or vessel lying on any part of the River St. Lawrence, or any other river within the limits of the jurisdiction of the said Trinity House of Montreal, and there to execute by *saisie* and sale of the goods and chattels which shall then and there be found appertaining to the person or persons against whom such warrant shall thus be issued, and also so to go on board, on return of *nulla bond*, to execute the warrants as hereinafter mentioned ; and when the goods of such person or persons so convicted, or against whom a judgment shall be given shall not be found, the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, on a return of *nulla bond* to them made by such Bailiff, shall and may by warrant under the hands of any two of them, and of the Registrar, and the seal of the said Corporation, addressed to any of the Bailiffs of the said Corporation, may and shall cause to be apprehended and committed, the person or persons against whom such judgment shall have been given, or the person or persons so convicted, to the Common Gaol of the District in which such person or persons shall be found, there to remain until the penalty imposed by such conviction, or the amount of the judgment given, with the costs in either case, shall have been paid and satisfied ; Provided always, that no person so committed shall be so detained in prison for a period exceeding three calendar months, and provided also, that all disputes between

May summon
masters and
witnesses, &c.

May award
costs, issue
warrants, and
levy amount of
judgment or
fine.

Bailiff may
board any ves-
sel within li-
mits of juris-
diction.

In case of a
return *nulla
bona*.

Proviso.

somme d'argent réclamée pour le pilotage, ou pour services extraordinaires ou autres, et aussi toutes matières de plainte contre les Pilotes pour négligence ou mauvaise conduite, dans aucune partie des devoirs requis d'eux par cette Ordonnance, ou par les statuts, réglemens ou ordres des dits Maître, Député-Maître et Gardiens, faits et passés en vertu de cette Ordonnance, comme aussi d'entendre et déterminer sur toutes contraventions à cette Ordonnance ou à aucun tel statut, réglement ou ordre, par toute personne ou personnes quelconques, pour lesquelles il n'est point ici fait de dispositions spéciales afin de les faire juger dans d'autres juridictions; et les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, ou trois d'entr'eux, sont par les présentes requis et autorisés, sur information, de sommer la partie accusée ou de laquelle il sera réclamé aucun argent, et les témoins pour être entendus tant en sa faveur que contre elle, par aucun des huissiers de la dite Corporation, et sur la comparution (ou sur défaut fait par la partie accusée, ou contre laquelle il y aura plainte, en ne comparaissant point, sur preuve de la signification de telle sommation), de procéder à l'examen du témoin ou des témoins sous serment, et de prononcer jugement en conséquence, avec tels dépens sur icelui, qu'ils jugeront être raisonnables; et lorsque la partie accusée, ou contre laquelle il y aura plainte, sera convaincue de telle offense, ou que jugement sera prononcé sur telle réclamation, sur preuve ou par confession, de décerner un ordre ou des ordres sous le seing du Greffier et sous le sceau de la dite Corporation, autorisant et requérant aucun des Huissiers de la Corporation de prélever sur les biens et effets appartenant à la partie convaincue, le montant de tel jugement, ou de toute amende pécuniaire imposée par telle conviction, avec les frais de poursuite, et de vendre tels effets, lequel ordre autorisera tel Huissier d'aller à bord d'aucun navire ou vaisseau dans aucune partie du Fleuve Saint Laurent, ou dans aucune autre Rivière dans l'étendue des limites de la juridiction de la dite Maison de la Trinité de Montréal, et de l'y exécuter par saisie et vente de tous effets qui s'y trouveront appartenant à la personne ou aux personnes contre lesquelles tel ordre sera ainsi décerné, et aussi d'aller ainsi à bord, sur le rapport de *nulla bona*, pour y exécuter les ordres ainsi qu'il est ci-après mentionné; et lorsqu'on ne trouvera pas les effets de telle personne ou personnes ainsi convaincues ou contre lesquelles il sera ainsi rendu jugement, les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, ou trois d'entr'eux, sur le rapport à eux fait par tel huissier, comme susdit, de *nulla bona*, pourront, par ordre sous leurs seings ou les seings de deux d'entr'eux et du Greffier, et sous le sceau de la dite Corporation, adressé à quelqu'un de ses Huissiers, faire arrêter et emprisonner la personne ou les personnes contre lesquelles jugement aura été ainsi rendu, ou la personne ou les personnes ainsi convaincues, à la Prison Commune du district dans lequel telle personne ou personnes seront trouvées, pour y rester jusqu'à ce que telle pénalité imposée par la conviction, ou le montant du jugement rendu, avec les frais de poursuite dans l'un ou dans l'autre cas, soient payés: Pourvu toujours qu'aucune personne ainsi emprisonnée ne

Pourront citer les Maîtres et les témoins, &c.

Pourront adjuger les dépens, décerner des ordres d'exécution et prélever le montant du jugement ou de l'amende.

L'Huissier pourra aller à bord de tout bâtiment dans les limites de la juridiction.

En cas de rapport de *nulla bona*.

Proviso.

sera

tween pilots and masters of vessels, occurring on the River St. Lawrence, and while the vessel is on her way from Quebec to Montreal, or from Montreal to Quebec, may be heard and determined either by the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Quebec, or by the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House at Montreal.

From judgment above £20 cy., appeal to King's Bench on giving security.

VIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the master of any ship or vessel, or any person or persons against whom a judgment shall be given as aforesaid, for a sum exceeding twenty pounds, currency, upon giving security to the person or persons in whose favour such judgment shall be so rendered, to the satisfaction of the Master or Deputy Master and Wardens, who rendered such judgment, for the amount thereof, with costs, shall be entitled to an appeal to the Court of King's Bench for the District of Montreal, and the said Court of King's Bench, upon the hearing of such appeal, shall give such judgment as in its consideration shall be just and right, with costs, and the judgment of such Court of King's Bench, shall be final, except in cases exceeding the sum of five hundred pounds, sterling, in which case an appeal shall lie in the ordinary course of law, to the Provincial Court of Appeals, and from thence to the Court of Her Majesty in her Privy Council: Provided also, that nothing in this Ordinance contained, shall extend or be construed to extend to authorize the going on board of Her Majesty's ships or vessels by her duly commissioned, to serve any summons, or to execute any warrant of service of the said Corporation: Provided also, that the proceedings and evidence had before the said Master, Deputy Master and Wardens, where their judgment shall exceed the sum of twenty pounds, currency, shall be recorded and preserved of record, and also in all cases where the same shall extend to deprive a pilot of his branch or licence.

Above £500 stig. to Provincial Court of Appeals, &c.

Copy of summons left on board vessel or raft, to be deemed sufficient service.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where it shall be necessary to serve a writ of summons upon any person or persons, for any offence committed against this Ordinance, or against any such by-laws, rules, regulations or orders made and constituted by this Corporation, the service of such writ, if the party offending is not to be found, or refuse to give his name, shall be deemed a legal service, if a copy of such writ is left by the Bailiff of the Corporation, on board of the ship, vessel, steamboat, raft or river craft, belonging to, or in charge of the party so offending, between the hours of seven in the morning, and six in the afternoon, in the hands of some reasonable person on board, to whom the Bailiff shall explain the purpose of such summons.

X.

sera détenu en prison plus de trois mois de calendrier ; et pourvu aussi que tous différends entre Pilotes et Maîtres de vaisseaux qui auront lieu sur le Fleuve Saint Laurent lors du trajet du Vaisseau de Québec à Montréal, ou de Montréal à Québec, pourront être entendus et jugés soit par les Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité à Québec, ou par les Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité à Montréal.

VIII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Maître d'aucun vaisseau, ou aucune personne ou personnes, contre lesquelles tel jugement sera rendu comme susdit, pour une somme excédant vingt livres courant, en donnant caution à la personne en faveur de laquelle tel jugement sera ainsi rendu, à la satisfaction des Maître ou Député-Maître et Gardiens qui auront prononcé tel jugement, pour le montant d'icelui avec les dépens, auront droit d'interjeter appel à la Cour du Banc du Roi du district de Montréal, et la dite Cour du Banc du Roi, sur l'audition de tel appel, prononcera tel jugement qu'elle jugera dans sa considération être juste et équitable, avec dépens, et le jugement de telle Cour du Banc du Roi sera final, excepté dans les cas excédant la somme de cinq cents livres sterling, dans lesquels cas il y aura appel suivant le cours ordinaire de la Loi, à la Cour Provinciale d'Appel, et delà à la Cour de Sa Majesté en son Conseil Privé. Pourvu aussi que rien dans cette Ordonnance contenu ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à autoriser d'aller à bord d'aucun des Navires ou Vaisseaux de Sa Majesté dûment commissionnés, à l'effet d'y signifier quelque sommation ou exécuter quelque ordre de saisie de la dite Corporation. Pourvu aussi que les procédures et témoignages qui auront lieu devant les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, lorsque leur jugement excédera la somme de vingt livres courant, seront enrégistrés et conservés dans les archives, comme aussi dans tous les cas où ils auront l'effet de priver un Pilote de sa licence.

Il y aura appel des jugements au-dessus de £20 courant, au Banc du Roi, en donnant caution.

Et au-dessus de £500, à la cour provinciale d'appel.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il sera nécessaire de signifier un mandat de comparution, pour aucune offense commise contre cette Ordonnance ou contre tels Statuts, réglemens ou ordres faits et établis par cette Corporation, la signification de tel mandat, si le délinquant ne peut être trouvé ou refuse de donner son nom, sera jugée signification légale, si copie de tel mandat est laissée par l'Huissier de la Corporation à bord du Navire, Vaisseau, Bateau à Vapeur, Radeau ou Bâtiment de rivière appartenant à ou dans la possession de la partie délinquante, entre sept heures du matin et six heures du soir, entre les mains d'une personne raisonnable à bord, à laquelle l'Huissier expliquera l'objet de tel mandat.

Copie du mandat de comparution, laissée à bord, sera jugée signification suffisante.

X.

Power of Master and Wardens to administer oaths.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Master, Deputy Master and Wardens, when sitting judicially upon any complaint, cognizable by them or any number of them, under this Ordinance, are, and each of them is hereby authorized and empowered to administer an oath unto the witness or witnesses who shall be produced on either side, as well as unto the plaintiff or plaintiffs, defendant or defendants, or any other person whom in such case it shall be necessary to examine on oath, upon the trial of any such complaints, and any person who shall wilfully swear falsely under such oath, shall be guilty of wilful and corrupt perjury, and being thereof duly convicted, shall be liable to all the pains and penalties provided by law against that offence.

False swearing

Where the defendant has not goods within the jurisdiction of the Trinity House of Montreal—but shall have such within the jurisdiction of the Trinity House of Quebec.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when any person or persons against whom judgment shall be given by the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Montreal, or any three of them, shall not have sufficient goods and chattels within the jurisdiction of the said Trinity House wherein such judgment shall have been obtained, but shall have goods and chattels within the jurisdiction of the Trinity House of Quebec, it shall be lawful for the Master, or Deputy Master and Wardens, under the hand of the Registrar of the said Trinity House and seal of the Corporation, to award execution, addressed to the Water Bailiff or any Bailiffs of the Trinity House of Quebec, who, after getting the warrant endorsed by the Master or Deputy Master of the said Trinity House of Quebec, in the jurisdiction of which the goods and chattels are situated, shall execute the same, and make return thereof to the Trinity House of Montreal, from which it issued; and such warrant and return shall be by him sent to the Registrar of the Trinity House of Montreal, whence the warrant was originally awarded, to be delivered to the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, and the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, may in like manner award a warrant against the body of a person or persons residing in the jurisdiction of the said Trinity House of Quebec, in cases where such warrant is by this Ordinance allowed, and such warrant being endorsed by the Master or Deputy Master of the Trinity House at Quebec, may be executed within that jurisdiction, and the Water Bailiff or Bailiff executing the warrant to him in such case directed, shall convey the body of such person or persons into the Common Gaol of the District and jurisdiction wherein such person or persons shall be arrested.

Warrant against the body.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Maître, Député-Maître et Gardiens lorsqu'ils siégeront judiciairement sur aucune matière qui sera de leur compétence ou de la compétence d'aucun nombre d'entr'eux, sont et chacun d'eux est par les présentes autorisé et pouvoir lui est donné d'administrer un serment aux témoins qui seront produits de l'une ou de l'autre part, comme aussi au demandeur ou demandeurs, défendeur ou défendeurs, ou aucune autre personne qu'il sera nécessaire d'examiner sous serment, lors de l'enquête sur telle plainte, et aucune personne qui volontairement fera un faux serment sera coupable de parjure, et étant de ce convaincue, sera sujette aux peines et pénalités décernées par la loi, contre cette offense.

Les Maître et Gardiens autorisés à faire prêter serment.

Faux serment.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsqu'une personne ou des personnes contre lesquelles jugement aura été rendu par les Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Montréal, ou trois d'entr'eux, n'auront pas de biens et effets suffisants dans l'étendue de la juridiction de la dite Maison de la Trinité dans laquelle jugement aura été obtenu, mais auront des biens et effets dans l'étendue de la juridiction de la Maison de la Trinité de Québec, il sera loisible aux Maître, Député-Maître et Gardiens, sous le seing du Greffier de la dite Maison de la Trinité et sous le sceau de la Corporation, de décerner un mandat d'exécution, adressé à l'Huissier ou à aucuns Huissiers de la Maison de la Trinité de Québec, lesquels après avoir fait endosser le mandat par le Maître, ou Député-Maître, de la Maison de la Trinité de Québec, dans la juridiction de laquelle les biens et effets seront situés, l'exécuteront et en feront rapport à la Maison de la Trinité de Montréal, de laquelle il sera émané, et tels mandat et rapport seront par eux envoyés au Greffier de la Maison de la Trinité de Montréal, de laquelle le mandat sera en premier lieu émané, pour être remis aux Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal, et les dits Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal pourront de la même manière décerner un mandat pour prendre au corps une personne ou des personnes résidentes dans l'étendue de la juridiction de la dite Maison de la Trinité de Québec, dans les cas où tel mandat peut émaner en vertu de cette Ordonnance, et tel mandat étant endossé par le Maître ou Député-Maître de la Maison de la Trinité de Québec, pourra être exécuté dans cette juridiction, et l'Huissier exécutant le mandat à lui en tel cas adressé, transportera le corps de telle personne ou personnes dans la Prison Commune du district et juridiction où telle personne ou personnes auront été arrêtées.

Lorsque le défendeur n'aura pas de biens dans la juridiction de la Maison de la Trinité de Montréal, mais en aura dans celle de la Maison de la Trinité de Québec.

XII.

Power to preserve order in Court.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, sitting in their judicial capacity, shall have such and the like power and authority, to preserve order in their Court during the holding thereof, and by the like ways and means as now by Law are or may be exercised and used in the like case, and for the like purpose, by any Courts of Justice in this Province, or by the Judges thereof respectively, during the sitting thereof.

Appointment of Pilots.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no person shall hereafter be appointed and commissioned as a Pilot for and above the harbour of Quebec, until he shall have been examined in the presence of such Branch Pilots as may have been summoned for that purpose by the Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, (and who shall propose questions,) and shall have obtained a certificate from the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, or any three of them, of whom the Master or Deputy Master shall be one, under their hands and the hand of the Registrar and seal of the said Corporation, of his having been so examined, and being found in all things duly qualified to serve as a Branch Pilot for and above the Harbour of Quebec; Provided always, that every Pilot who now holds a branch shall continue to hold the same, unless he shall by some offence committed after the passing of this Ordinance, and after conviction thereof, have forfeited such Branch.

Examination of Pilots.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, no person shall be permitted to undergo an examination to obtain a licence, and to act as Pilot for and above the Harbour of Quebec, unless he shall have been constantly employed during three years, in the river navigation between Quebec and Montreal, and shall prove the same in a satisfactory manner by certificate from two or more persons, which certificate shall be duly attested by the oath of the persons giving the same, if required by the Corporation of the Trinity House of Montreal, or by any of the persons present at such examination.

Apprentices.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every Branch Pilot, for and above the Harbour of Quebec, who shall have served a regular and continued apprenticeship of three years, (and no other) shall have one or more apprentices, and shall be held to enregister at the said Trinity House of Montreal, the name of each and every apprentice whom they now have or may hereafter take, and shall further enregister the date of every indenture between such pilot and such apprentice, and the name of the Notary before whom it shall have been

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Maître, Député-Maître et Gardiens, ou trois d'entr'eux, siégeant dans leur qualité judiciaire, auront tels et les mêmes pouvoir et autorité pour maintenir l'ordre dans leur Cour pendant les séances d'icelle, et par les mêmes moyens qui maintenant, par la loi, sont ou peuvent être exercés et mis en usage, en pareils cas et pour le même objet, dans aucune Cour de Justice en cette province, par les Juges d'icelle respectivement, pendant les séances d'icelle.

Pouvoir de maintenir l'ordre dans la cour.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ne sera ci-après nommée et commissionnée comme Pilote pour et au dessus du Havre de Québec, jusqu'à ce qu'elle ait subi un examen, en la présence de tels Pilotes licenciés qui auront été sommés pour cet objet par les Maître, Député-Maître et Gardiens, ou trois d'entr'eux, (et qui proposeront des questions,) et ait obtenu un certificat des dits Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal, ou de trois d'entr'eux, un desquels sera le Maître ou le Député-Maître, sous leurs seings et sous le seing du Greffier et le sceau de la Corporation, qu'elle a été ainsi examinée, et en toutes choses trouvée qualifiée pour servir comme Pilote pour et au dessus du Havre de Québec. Pourvu toujours, que tout Pilote qui tient actuellement une licence, continuera de la tenir, à moins qu'ayant été convaincu de quelque offense commise après la passation de cette Ordonnance il n'ait par-là encouru la perte de sa licence.

Nomination des Pilotes.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que du jour de la passation de cette Ordonnance, il ne sera permis à aucune personne de subir un examen pour obtenir une licence et pour agir comme Pilote, pour et au dessus du Havre de Québec, si elle n'a été pendant trois ans constamment employée dans la Navigation de la Rivière entre Québec et Montréal, et si elle ne constate ce fait, d'une manière satisfaisante, par le certificat de deux ou de plus de deux personnes, lequel certificat sera dûment attesté sous serment par les personnes qui l'auront donné, si cela est requis par la Corporation de la Maison de la Trinité de Montréal, ou par aucune des personnes présentes à tel examen.

Examen des Pilotes.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout et chaque Pilote licencié pour et au dessus du Havre de Québec, qui aura fait un apprentissage régulier et consécutif de trois années (et nul autre) aura un ou plusieurs apprentis, et sera tenu d'enregistrer à la Maison de la Trinité de Montréal le nom de tout et chaque apprenti qu'il a maintenant ou pourra ci-après prendre, et d'enregistrer de plus la date du brevet d'apprentissage entre tel Pilote et tel apprenti, et le nom du Notaire pardevant lequel il aura été fait, dans les trois mois du jour de la passation de

Apprentis.

been made, within three months from the passing of this Ordinance, for every indenture already made, and in three months from the date of every such indenture hereafter to be made.

Annual Lists of
Branch Pilots.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that a list of the Branch Pilots for and above the Harbour of Quebec, specifying their names, ages and places of residence, shall annually be delivered in the month of March, in each and every year, signed by the Master or Deputy Master, and by one or more of the said Wardens, and by the Registrar of the said Trinity House of Montreal, to the Corporation of the Trinity House of Quebec, to the Collector of the Customs at Quebec, and to the Chief Officer of the Customs at Montreal, which lists the said Collector and Chief Officer respectively, shall put up in some public place in the Custom House, in each of the said Cities.

Disputes be-
tween Pilots
and Apprenti-
ces.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all matters of complaint and dispute by and between pilots for and above the Harbour of Quebec, and their apprentices, shall be heard and finally decided, by the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Montreal, or any three of them, and to this end, all power and authority relative thereto, heretofore in the Corporation of the Trinity House of Quebec, shall be and the same and every part thereof, relative to such pilots and their apprentices, are and is hereby vested in the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, and it shall and may be lawful to and for the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, from time to time to call before them, and to examine an apprentice to any pilot, as to his progress in the calling of a pilot, and if upon the examination of any apprentice before the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, or any three of them, it shall appear to them, that the master of such apprentice shall have neglected his instruction, it shall and may be lawful to and for the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, or any three of them as aforesaid, to inflict and impose upon such Master, guilty of such neglect, such fine as they shall see fit, not exceeding ten pounds, currency; but if upon examination it shall appear to the said Master, Deputy Master and Wardens that such apprentice is not duly qualified for the exercise of the calling of a pilot, from his own neglect or fault, it shall and may be lawful to and for the said Master, Deputy Master and Wardens as aforesaid, to order the said apprentice to serve as an apprentice such further time, not exceeding two years, in addition to the period of service by this Ordinance required, as they,
the

de cette Ordonnance, pour tout brevet déjà fait, et dans les trois mois de la date de tout tel brevet qui sera fait ci-après.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une liste de tous les Pilotes licenciés pour et au dessus du Havre de Québec, désignant leurs noms, âges et lieux de domicile, sera délivré, dans le mois de Mars de chaque année, signé du Maître, ou Député-Maître, et d'un ou plus des Gardiens, et du Greffier de la dite Maison de la Trinité de Montréal, à la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, au Collecteur des Douanes à Québec et au principal Officier des Douanes à Montréal, lesquelles listes seront par les dits Collecteur et principal Officier, respectivement, affichées pour y rester dans quelque place publique de la Douane dans chacune des dites cités.

Liste des Pilotes licenciés.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes matières de plainte et contestations entre les Pilotes pour et au dessus du Havre de Québec, et leurs apprentis, seront entendues et finalement décidées par les Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Montréal, ou trois d'entr'eux, et à cette fin tous pouvoir et autorité relatifs à icelles, dont la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec était ci-devant revêtue, seront, et tous et chacun d'iceux, et chaque partie d'iceux, concernant tels Pilotes et leurs apprentis, sont, par la présente Ordonnance, accordés aux dits Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal, et il sera loisible aux dits Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de faire venir devant eux, de temps à autre, et examiner tout apprenti sur ses progrès dans la profession de pilote, et si sur l'examen d'aucun apprenti devant les Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité, ou trois d'entr'eux, il leur apparaît que le Maître de tel apprenti a négligé son instruction, il pourra être et sera loisible aux dits Maître, Député-Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité, ou à trois d'entr'eux, comme susdit, d'infliger et imposer à tel Maître, coupable de telle négligence, telle amende qu'ils jugeront convenable, n'excédant point dix livres courant; mais si sur tel examen il apparaît aux dits Maître, Député-Maître et Gardiens, que tel apprenti n'est point qualifié pour exercer la profession de Pilote, par sa propre négligence ou faute, il sera et pourra être loisible aux dits Maître, Député-Maître et Gardiens, comme susdit, d'ordonner au dit apprenti de servir comme apprenti durant tel autre temps, n'excédant point deux années, en addition au temps de service actuellement requis par cette Ordonnance, que les dits Maître, Député-

Disputes entre les Pilotes et les apprentis.

the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, as aforesaid, shall think necessary for the instruction and sufficient qualification of the said apprentice for the exercise of the calling of a pilot ; and such apprentice shall not in any case be entitled to his Branch or Licence, until he shall have so served for such additional term.

Pilot may be
deprived of his
Branch.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case of the loss of any ship or other vessel, through the fault of the Branch pilot, for and above the Harbour of Quebec, having charge of the same, it shall be lawful for the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, or any three or more of them, upon the complaint or information of the master or owner of such ship or vessel, or of any person whomsoever, to declare by and with the approbation of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being, (such approbation being signified by warrant under his hand and seal addressed to the said Master, Deputy Master, and Wardens,) that such Pilot hath forfeited his branch, and such Pilot shall be deprived of his Branch accordingly.

Penalty of
£20 on persons
not being a
Branch Pilot
acting as such.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person, not being a Branch Pilot as aforesaid, shall conduct or pilot any ship or vessel, not being a river craft, steamboat, steamboat barge, or lighter, engaged in the navigation between Quebec and Montreal only, for hire or otherwise, on the River Saint Lawrence, between the basin of Port-Neuf aforesaid and the Harbour of Montreal, such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of twenty pounds currency, to be recovered with costs, by any person who shall sue for the same before the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, or any three of them, one moiety of which forfeiture or forfeitures shall go to the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, and be applied in the manner hereinafter directed, and the other moiety to the person who shall sue for the same, and if any Branch Pilot, during such time as he shall be suspended and deprived of his Branch, under and by virtue of this Ordinance, shall conduct or pilot any ship or other vessel, for hire or otherwise, within the said limits, such pilot shall for every such offence, forfeit and pay a sum of ten pounds currency, to be recovered with costs, by any person who shall sue for the same, in manner as aforesaid, one moiety of which said forfeiture shall go to the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Montreal, and be applied in the manner hereinafter directed, and the other moiety to the person who shall sue for the same.

Penalty on sus-
pended Pilot
for piloting.

Député-Maitre et Gardiens, ou trois d'entr'eux comme susdit, jugeront nécessaire pour l'instruction et la qualification suffisante du dit apprenti pour l'exercice de la profession de Pilote, et tel apprenti n'aura droit, en aucun cas, d'avoir sa licence, avant d'avoir servi tel temps additionnel.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'au cas de la perte d'aucun Navire ou autre Vaisseau par la faute du Pilote licencié pour et au-dessus du Havre de Québec, qui en aura la charge, il sera loisible aux dits Maître, Député-Maitre et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal, ou à trois ou plus d'entr'eux, sur plainte ou information du maître ou du propriétaire de tel Navire ou Vaisseau, ou autre personne quelconque, de déclarer avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de cette province, pour le temps d'alors, telle approbation étant signifiée par ordre sous son seing et sceau, adressé aux dits Maître, Député-Maitre et Gardiens, que tel Pilote a forfait sa licence, et tel Pilote sera privé de sa licence en conséquence.

Le Pilote pourra être privé de sa licence.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque personne, n'étant point Pilote avec licence comme susdit, conduit au pilote aucun Navire ou Vaisseau n'étant pas un Bâtiment de rivière, un Bateau à Vapeur, une Barge de Bateau à Vapeur, ou Allège, employé dans la navigation entre Québec et Montréal seulement, pour salaire ou autrement, sur le Fleuve Saint Laurent, entre le Bassin de Portneuf susdit et le Havre de Montréal, telle personne encourra et payera pour chaque telle offense une amende de vingt livres courant, qui sera recouvrable, avec les dépens, par quiconque en fera la poursuite, devant les dits Maître, Député-Maitre et Gardiens de la dite Maison de la Trinité ou trois d'entr'eux, moitié de laquelle ou desquelles amendes sera payée au Maître, Député-Maitre et Gardiens de la dite Maison de la Trinité et sera employée de la manière ci-après prescrite, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite ; et si quelque Pilote licencié, durant le temps qu'il sera suspendu et privé de sa licence sous et en vertu de cette Ordonnance, conduit ou pilote aucun Navire ou autre Vaisseau, pour gain ou autrement, dans les dites limites, tel Pilote encourra et payera, pour chaque telle offense, une amende de dix livres courant, qui sera recouvrable avec les dépens, par quiconque en fera la poursuite, de la manière susdite, moitié de laquelle amende sera payée aux Maître, Député-Maitre et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Montréal, et sera employée de la manière ci-après prescrite, et l'autre moitié à la personne qui aura poursuivi.

Pénalité de £20 contre les personnes qui agiront comme Pilotes licenciés sans l'être.

Pénalité contre les Pilotes suspendus qui piloteront.

XX.

Montreal
"Decayed
Pilots' Fund."

XX. And whereas it is expedient that the fund, known by the name of the "Montreal Decayed Pilots' Fund," established by and in virtue of the said Act, passed in the fifty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, and of the said Act, passed in the forty-seventh year of the Reign of His said late Majesty King George the Third, should be transferred to and put under the control of the Corporation of the Trinity House of Montreal, for the purpose of being applied to the relief of decayed Pilots for the River Saint Lawrence, above the port of Quebec, and of their widows and children : Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of the present Ordinance, the said "Montreal Decayed Pilots' Fund" shall be transferred from the Corporation of the Trinity House of Quebec to the Corporation of the Trinity House of Montreal, established by the present Ordinance, and that all contributions now by Law established, and which shall be in future collected by the Naval Officer, upon pilotage of ships, vessels, and steamboats above the Port of Quebec, shall go to, and form part of, the said "Montreal Decayed Pilots' Fund," subject to the control of the said Trinity House of Montreal.

Monies col-
lected for that
Fund by Na-
val Officer.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of the present Ordinance, all sums of money which shall be collected by the Naval Officer, by and in virtue of the Laws now in force, for the "Montreal Decayed Pilots' Fund," shall be by him paid quarterly to the Treasurer of the said Corporation of the Trinity House of Montreal, to be applied in conformity to the provisions of the present Ordinance, respecting such monies.

Relief to De-
cayed Pilots,
widows and
Orphans.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Trinity House of Montreal, shall be authorised and required to grant such relief out of the said Pilot Fund to distressed and decayed Pilots, and to the widows and children of Pilots, as the said Corporation or a majority thereof shall see just and proper ; and the monies which, at the end of each year, shall not be distributed for the said purpose, shall be vested in securities, bearing interest upon immoveable property, according to the best of the judgment of the said Corporation, or a majority thereof, and an account of the state of the said funds shall annually be laid before the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and the said Corporation may be compelled to account for the monies of the said fund, in the Court of King's Bench for the District of Montreal, in any suit brought for the purpose by Her Majesty's Attorney General for this Province, in the name of Her Majesty, her heirs and successors.

XXII.

XX. Et attendu qu'il est expédient que le fonds connu sous le nom de "Fonds des Pilotes infirmes de Montréal," établi par et en vertu du dit Acte de la cinquante-et-unième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, et du dit Acte passé dans la quarante-septième année du règne de feu Sa dite Majesté le Roi George Trois, soit transporté et mis sous le contrôle de la Corporation de la Maison de la Trinité de Montréal, aux fins qu'il soit appliqué au soulagement des Pilotes infirmes pour la Rivière Saint Laurent au dessus du Port de Québec, leurs veuves et enfants; Qu'il soit donc de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que du jour de, et après, la passation de cette Ordonnance le dit "Fonds des Pilotes infirmes de Montréal," sera transporté de la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec à la Corporation de la Maison de la Trinité de Montréal, établie par la présente Ordonnance, et que les contributions maintenant établies par la loi et qui seront ci-après prélevées par l'Officier Maritime sur le pilotage des Navires, Vaisseaux et Bateaux à Vapeur au dessus du Port de Québec, feront partie du dit "Fonds des Pilotes infirmes de Montréal," sous le contrôle de la dite Maison de la Trinité de Montréal.

"Fonds des Pilotes infirmes de Montréal."

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que du jour de, et après, la passation de cette Ordonnance, toutes sommes d'argent qui seront prélevées par l'Officier Maritime, par et en vertu des lois maintenant en force, pour le "Fonds des Pilotes infirmes de Montréal," seront par lui payées trimestriellement au Trésorier de la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Montréal, pour être appliquées en conformité aux dispositions de la présente Ordonnance, relativement à tels argents.

Argent perçu par l'officier maritime pour ce fonds.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Maison de la Trinité sera autorisée et requise, sur le dit Fonds des Pilotes, d'accorder tel soulagement aux Pilotes infirmes et en détresse, et aux veuves et enfants de Pilotes, que la dite Corporation ou une majorité d'icelle jugera équitable et à propos, et les argents qui n'auront pas été distribués pour cet objet, à la fin de chaque année, seront placés à intérêts, sur des propriétés immeubles, au meilleur du jugement de la dite Corporation ou d'une majorité d'icelle, et un compte de l'état du dit fonds sera annuellement soumis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, et la dite Corporation pourra être contrainte à rendre compte des argents du dit fonds, dans la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, dans aucune poursuite intentée pour cet objet par le Procureur Général de Sa Majesté pour cette province, pour et au nom de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs.

Soulagement aux Pilotes infirmes, et aux veuves et enfants de Pilotes.

XXIII.

Division of
fines and pe-
nalties.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that one moiety of all fines and penalties under this Ordinance, recovered from Branch Pilots for and above the Harbour of Quebec, shall be paid to the Treasurer of the said Corporation of the said Trinity House of Montreal, and compose a part of the said Decayed Pilots' Fund, and, by the said Corporation, shall be applied to the purposes of the said fund, as by this Ordinance are authorised and directed, and no other; and the other moiety shall belong, and be paid to the prosecutor or person suing for the same.

Statement of
Funds to be
annually
published.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Trinity House of Montreal shall annually publish, or cause to be published, in French and in English, in one or more Newspapers published in the City of Montreal, in the month of September, a full and complete statement of the funds belonging to, or in any wise appertaining to the Pilots, for and above the Harbour of Quebec, with the names of all and every the person and persons receiving pensions or allowances of any kind, from and out of the said funds, and a copy of the newspaper containing such statement, shall, by the said Trinity House, be furnished, at the expense of the funds aforesaid, to every Pilot residing in this Province, directly contributing to the said funds, and therein immediately interested, if applied for at the Office of the said Trinity House.

Steamboats
and Barges
subject to bye
laws and ton-
nage duties.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all steamboats and barges, navigating the River St. Lawrence from Quebec to Montreal, or from one place to another, within the limits of the jurisdiction of the said Trinity House of Montreal, shall, while within the said limits, be subject to the bye-laws, rules and regulations of the said Trinity House, and the tonnage duties imposed by the said Act herein cited, passed in the second year of His late Majesty King George the Fourth, for each and every voyage, which any and every steamboat shall perform from Quebec to Montreal, and from Montreal to Quebec, or from either of the said places, to any intermediate port or place, or to or from any place on the River Chambly, shall be paid in the manner provided in the said Act, and into the hands of the Receiver General, to be applied in the manner by law directed, to the improvement of the River St. Lawrence, and other Rivers within the limits of the jurisdiction of the said Trinity House, under the sanction and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province.

XXVI.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une moitié de toutes amendes et pénalités recouvrées en vertu de cette Ordonnance, de Pilotes licenciés pour et au dessus du Havre de Québec, sera payée au Trésorier de la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Montréal, et fera partie du dit Fonds des Pilotes infirmes, et sera, par la dite Corporation, appliquée aux objets du dit fonds, ainsi qu'ils sont autorisés et prescrits par cette Ordonnance, et à nul autre, et l'autre moitié appartiendra et sera payée à la personne poursuivant pour icelle.

Partage des amendes et pénalités.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la Maison de la Trinité de Montréal publiera ou fera publier annuellement, dans le mois de Septembre, en Français et en Anglais, dans un ou plus d'un papier-nouvelles, publié dans la cité de Montréal, un état détaillé et complet des fonds appartenant en aucune manière aux Pilotes pour et au-dessus du Port de Québec, avec les noms de toutes et chaque personne ou personnes recevant des pensions ou allouances quelconques, sur les dits fonds, et copie du papier-nouvelles contenant tel état sera, par la dite Maison de la Trinité, fournie, aux dépens des fonds susdits, à chaque Pilote, résidant en cette province, contribuant directemet aux dits fonds et y ayant un intérêt immédiat, qui en fera la demande au bureau de la dite Maison de la Trinité.

Un état des fonds sera publié tous les ans.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous Bateaux à Vapeur et Barges naviguant sur la Rivière Saint Laurent de Québec à Montréal, ou d'un endroit à un autre dans les limites de la juridiction de la dite Maison de la Trinité de Montréal, seront assujettis, lorsqu'ils seront dans les limites susdites, aux statuts, réglemens et ordres de la dite Maison de la Trinité, et les droits de tonnage imposés par le dit Acte passé dans la deuxième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, pour tout et chaque voyage que tout et chaque Bateau à Vapeur fera de Québec à Montréal et de Montréal à Québec, ou de l'un ou l'autre des dits endroits à aucun port ou place intermédiaire, ou allant ou venant d'aucun endroit sur la Rivière Chambly, seront payés de la manière voulue par le dit acte, et entre les mains du Receveur Général, pour être employés, de la manière voulue par la loi, à l'amélioration de la Rivière Saint Laurent, et autres Rivières dans les limites de la juridiction de la dite Maison de la Trinité, sous l'approbation et sanction du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de cette province.

Bateaux à Vapeur et Barges assujettis aux réglemens et droits de tonnage.

XXVI.

Duty of Har-
bour Master of
Montreal and
his Deputy.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Harbour Master of Montreal, and his Deputy, to superintend and enforce the execution of this Ordinance, or of any other Act or Ordinance which shall relate to the Harbours within the limits aforesaid, and to prosecute offenders against the same, and against all bye-laws, rules, orders and regulations, enacted by the said Master, Deputy Master, and Wardens of the said Trinity House, and approved, as hereinbefore mentioned, for the amendment and improvement of the said Harbour, for the anchoring, riding and fastening of all ships, rafts, cribs, river craft, barges and other vessels and steamboats resorting to the said Harbour, and the said Harbour Master of Montreal shall, in like manner, superintend and enforce whatever shall relate to the said Harbour, or to the vessels therein ; and, before entering upon the duties of his office, shall take and subscribe an oath before one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, in the following words, that is to say : " I, A. B., do swear, that I will truly and impartially, to the best of my skill and understanding, execute the powers vested in me, by a Law of this Province, intituled, " An Ordinance to suspend in part certain Acts therein-mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal," which oath so taken and subscribed, shall be fyled of record, and remain in the Office of the Prothonotary of the said Court of King's Bench.

The Corpora-
tion may, if
necessary, em-
ploy a steam-
boat or decked
vessel.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation may, if they or the majority of them, with the approbation of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall see it necessary, or conducive to the purpose of this Ordinance, and that the funds applicable thereto shall admit of the expense, provide a decked vessel, or sailboat, or steamboat not exceeding one hundred tons burthen, to be employed as need be in examining the channel and navigation of the River St. Lawrence, and other navigable Rivers within the jurisdiction of the Corporation, in laying down or taking up buoys, or for other necessary purposes under this Ordinance, and the Master of such vessel may be appointed and removed, and re-appointed, or another appointed in his stead, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and such salary and pay may be allowed to him and the persons employed under him respectively, as the said Corporation shall determine, with the approval and sanction of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government.

XXVIII. And whereas it may be deemed necessary and expedient for the more safe, convenient, and easy navigation of the River St. Lawrence, and other Rivers

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du Maître du Havre de Montréal et de son Député de veiller et voir à ce que cette Ordonnance ou tout autre Acte ou Ordonnance qui aura rapport aux havres dans les dites limites soient mis à exécution et de poursuivre les personnes qui contreviendront à iceux ou à aucun des statuts, réglemens et ordres établis par les dits Maître, Député-Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité, et qui auront été approuvés comme il est ci-dessus mentionné, pour l'amélioration du dit Havre pour le mouillage et amarrage de tous Navires, Radeaux, Bâtimens de Rivière, Barges et autres Vaisseaux et Bateaux à Vapeur, qui viendront au dit Havre de Montréal, et le dit Maître du Havre de Montréal surveillera, de la même manière, et fera exécuter tout ce qui aura rapport au dit Havre ou aux Vaisseaux qui y seront, et avant d'entrer dans l'exercice de sa charge, il prêtera et souscrira un serment, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, dans les termes suivans, c'est-à-dire: "Je, A. B., jure que j'exécuterai fidèlement et impartialement, au meilleur de ma connaissance et capacité, les pouvoirs qui me sont donnés en vertu d'une loi de cette province, intitulée, "Ordonnance pour suspendre en partie certains Actes y mentionnés et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la cité Montréal," lequel serment ainsi prêté et souscrit sera enregistré et restera déposé dans le Greffe du Protonotaire de la dite Cour du Banc du Roi.

Devoirs du Maître du havre de Montréal, et de son Député.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à la dite Corporation ou à la majorité d'icelle, avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de cette Province, si elle le juge nécessaire ou utile à l'accomplissement des objets de cette Ordonnance et que les fonds applicables à iceux permettent telle dépense, de se procurer un vaisseau ponté, ou chaloupe à voile, ou barque à vapeur n'excédant pas le port de cent tonneaux, à être employé ainsi qu'il sera nécessaire pour examiner le canal et la navigation de la Rivière Saint Laurent, et autres rivières navigables dans la juridiction de la Corporation, et pour mettre ou ôter des bouées et pour autres objets nécessaires d'après cette Ordonnance, et le maître de tel vaisseau pourra être nommé, déplacé et réintégré ou un autre nommé à sa place par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, et il lui sera alloué tel salaire ou paie que la dite Corporation déterminera, avec l'approbation et sanction du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement.

La corporation pourra, s'il est nécessaire, employer un Bateau à Vapeur ou bâtiment ponté.

XXVIII. Et attendu qu'il pourra être jugé nécessaire et expédient pour rendre plus sûre et faciliter la navigation de la Rivière Saint Laurent, et autres rivières dans

May purchase
lands, &c.

within the jurisdiction of the Trinity House of Montreal, that certain islands, lands and premises, pieces and parcels of land within the said jurisdiction, should be purchased and vested in the said Corporation of the said Trinity House, for the purpose of erecting a suitable and convenient house in the City of Montreal for the use of the said Corporation, and for erecting light-houses, beacons, and land marks : Be it therefore Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation, at any time or times hereafter, may, and they are hereby authorised and empowered to contract, compound, compromise, and agree with the proprietors and occupiers of the said islands, land and premises, pieces and parcels of land, or any part of them, for the purchase of them, and it shall be lawful for all persons whomsoever, bodies politic and corporate, guardians, curators, fiduciary legatees, and trustees whatsoever, for themselves, their heirs and successors, for and in behalf of those whom they represent, or for whom they act, whether infants, lunatics, idiots, *femmes couvertes*, or other person or persons whomsoever, who are or shall be seized of or possessed of, or entitled to such islands, land and premises, pieces and parcels of land as aforesaid, to contract for, sell, and convey the same to the said Corporation of the said Trinity House of Montreal, for such price and prices or consideration as may be agreed upon between them and the said parties respectively.

In cases where
owners of lands
to be acquired
cannot agree
with Corpora-
tion, reference
to be had to
arbitration.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where the said Corporation, and the said owners and occupiers of the lands or real property aforesaid, or of any part thereof, shall not, by voluntary agreement settle and determine the price and prices to be paid for the same, or any part thereof, such price or prices shall be ascertained, fixed and determined by the award of Arbitrators in the manner following, that is to say: the said Corporation shall and may nominate and appoint one Arbitrator, being an indifferent and disinterested person, and the said owners and occupiers respectively shall and may nominate and appoint one or other Arbitrator, being also an indifferent and disinterested person, and the said two Arbitrators, before proceeding to act as such Arbitrators, shall and may appoint a third Arbitrator, being also an indifferent and disinterested person, which said three Arbitrators, after having been previously sworn before one of the Justices of the Court of King's Bench for the District of Montreal, well, truly and honestly to execute the trust and duty of Arbitrators as aforesaid, and after notices to the parties respectively of the time and place of their meeting, shall proceed to ascertain, fix, and determine the price or prices to be paid by the said Corporation, for such islands, lands and premises, pieces and parcels of land aforesaid, or any part thereof, and the award of any two of the said Arbitrators to be named and appointed as aforesaid, in and respecting the premises aforesaid, shall be final.

XXX.

dans la juridiction de la dite Maison de la Trinité de Montréal, que certaines isles, terres, et dépendances, morceaux de terre et terrains dans la dite juridiction soient acquis par la dite Corporation de la Maison de la Trinité et tenus par icelle, pour l'érection d'une maison propre et convenable pour l'usage de la dite Corporation, dans la cité de Montréal, et pour l'érection de Phares, Fanaux, ou Amarques ; Qu'il soit donc Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à la dite Corporation, dans aucun temps ci-après, et elle est par les présentes autorisée et pouvoir lui est donné de contracter, composer et convenir avec les propriétaires et occupants des dites isles, terres, et dépendances, morceaux de terre ou terrains, ou aucune partie d'iceux, pour en faire l'acquisition, et il sera loisible à toutes personnes quelconques, corps politiques et incorporés, tuteurs, curateurs, légataires fiduciaires et syndics quelconques, pour eux, leurs hoirs et successeurs, pour et au nom de ceux qu'ils représentent, ou pour lesquels ils agissent, soit mineurs, aliénés, femmes sous puissance de mari, ou autres personnes quelconques, en possession de telles isles, terres, et dépendances, morceaux de terre ou terrains, de les vendre et transporter à la dite Corporation de la dite Maison de la Trinité de Montréal, pour tel prix ou tels prix ou considération dont il sera convenu entr'eux et les dites parties respectivement.

Pourra acheter
des terrains, &c.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où la dite Corporation et les dits propriétaires et occupants de terres ou immeubles, ou d'aucune partie d'iceux, n'arrêteront et ne détermineront pas par accord entr'eux le prix ou les prix à être payés pour iceux ou aucune partie d'iceux, tel prix ou tels prix seront réglés, fixés et déterminés par sentence arbitrale comme suit, c'est-à-savoir : La dite Corporation nommera et désignera un arbitre, qui sera une personne indifférente et désintéressée, et les dits propriétaires et occupants respectivement, nommeront et désigneront un autre arbitre qui sera aussi une personne indifférente et désintéressée, et les dits deux arbitres, avant de procéder comme tels arbitres, pourront nommer et désigner un tiers-arbitre, étant aussi une personne indifférente et désintéressée, lesquels dits trois arbitres, après avoir prêté serment devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, de bien et dûment remplir la charge et les devoirs d'arbitres, et après avoir donné avis aux parties respectivement, des lieu et place de leur assemblée, procéderont à régler, fixer et déterminer le prix ou les prix à être payés par la dite Corporation, pour telles isles, terres et dépendances, morceaux de terre et terrains, ou aucune partie d'iceux, et la sentence arbitrale de deux des dits arbitres ainsi nommés et désignés comme susdit, par rapport aux objets ci-dessus, sera finale.

Si les proprié-
taires des ter-
rains à acheter
ne s'accordent
pas avec la
corporation, on
aura recours à
l'arbitrage.

XXX.

When the owner shall refuse or neglect to appoint Arbitrators.

XXX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case the said owner or occupier of the said islands, land and premises, pieces and parcels of land, or any of them, after due notice in this behalf from the said Corporation, shall refuse or neglect to name and appoint an Arbitrator as aforesaid, being an indifferent and disinterested person as aforesaid, or if the two Arbitrators named and appointed as aforesaid, shall refuse and neglect to name and appoint a third Arbitrator as aforesaid, it shall be lawful in such cases respectively for one of the Justices of the Court of King's Bench for the District of Montreal, on application in this behalf to the said Corporation, to name and appoint, instead of such owner or occupier so refusing or neglecting, an Arbitrator on his behalf, or such third Arbitrator, to supply the place of the nomination, which ought to have been made by the two Arbitrators previously appointed, and the Arbitrators and third Arbitrator as aforesaid, to be appointed by such Justice as aforesaid, after having been respectively sworn by such Justice, well, truly, and honestly to execute the trust and duty of Arbitrators and third Arbitrator as aforesaid, shall have the same power and authority in the premises, and their award shall have the same force and effect as if such Arbitrators and third Arbitrator had been named in the manner in the preceding section prescribed as aforesaid.

On refusal of prices, lands to be vested in Corporation.

XXXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that on payment of the price or prices to be fixed and determined as aforesaid, or in case of refusal or neglect to accept the same, on the deposit thereof in the hands of the Prothonotary of the said Court of King's Bench for the District of Montreal, for the use of the person or persons entitled to the same, the right of property, title, and interest, in and to such island or islands, land and premises, pieces or parcels of land, for which such price or prices shall be payable, shall be divested out of the owners and occupiers thereof, and the same shall become and be vested in the said Corporation, for the purposes aforesaid.

No purchase to be paid for but by sanction of Governor.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such price and prices as aforesaid, to be agreed upon, fixed, and determined as aforesaid, may be paid from and out of the sum and sums of money appropriated for the purposes of this Ordinance, but no such price or prices shall be agreed for or paid by the said Corporation, without the sanction and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government.

Destroying buoys or beacons.

XXXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person wilfully removing or destroying, or maliciously procuring to be removed

or

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'au cas où les dits propriétaires ou occupants des dites isles, terres, et dépendances, morceaux de terre et terrains, ou d'aucun d'iceux, après avis donné à cette fin par la dite Corporation, refuseront ou négligeront de nommer et désigner un arbitre, comme susdit, étant une personne indifférente et désintéressée comme susdit, ou si les deux arbitres nommés et désignés, comme susdit, refusent et négligent de nommer et désigner un tiers-arbitre comme susdit, il sera loisible en pareil cas, respectivement, à un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, sur une demande à cet effet par la dite Corporation, de nommer et désigner, au lieu de tel propriétaire ou occupant ainsi refusant ou négligeant, un arbitre de sa part, ou tel tiers-arbitre pour suppléer à la nomination qui aurait dû en être faite par les deux arbitres préalablement nommés, et les arbitre et tiers-arbitre comme susdit, à être nommés par tel Juge comme susdit, après avoir été respectivement assermentés par tel Juge, bien et dûment de remplir leurs charges et devoirs d'arbitre et tiers-arbitre comme susdit, auront les mêmes pouvoir et autorité à cet égard et leur sentence arbitrale aura la même force et le même effet que si tels arbitre et tiers-arbitre eussent été nommés de la manière prescrite par la section précédente.

Lorsque le propriétaire refusera ou négligera de nommer un arbitre.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur paiement du prix ou des prix à être fixés et déterminés comme susdit, ou en cas de refus ou négligence de les accepter, sur consignation d'iceux entre les mains du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le district de Montréal, pour l'usage de la personne ou des personnes y ayant droit, telle personne ou personnes seront dépossédées du droit de propriété, titre et intérêt dans et sur telle isle ou isles, terres et dépendances, morceaux de terre ou terrains, pour lesquels tel prix ou tels prix seront payables, et iceux tomberont dans la possession de la dite Corporation pour les objets susdits.

Sur refus du prix, les terrains appartenant à la corporation.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tel prix ou tels prix comme susdit, à être convenus, fixés et réglés comme susdit, pourront être payés sur et à même les sommes d'argent appropriées aux objets de cette Ordonnance, mais aucun tel prix ou tels prix ne seront fixés ou payés, par la dite Corporation, sans la sanction et l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement.

Nul achat ne sera payé sans la sanction du Gouverneur.

XXXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui volontairement ôtera ou détruira ou fera milicieusement ôter ou détruire aucune

Destruction de bouées, amarques, &c.

or destroyed, any buoy, floating-light, beacon or land mark placed for the purpose of navigation, in the River, or on the shores of the River St. Lawrence, or on other rivers and shores within the jurisdiction of the Trinity House of Montreal, (Lake St. Peter inclusive,) every such person, for every such offence, upon conviction by one competent witness before the Trinity House of Montreal, shall forfeit and pay a penalty not exceeding two hundred and fifty pounds currency, with costs of suit, and be committed to the Common Gaol of the District of Montreal, for a time not exceeding twelve calendar months, by a warrant under the hand of the Master, Deputy Master, and Wardens, or any three of them, of whom the Master, or Deputy Master, shall be one, and of the Registrar and the seal of the Corporation.

Monies collected by the Naval Officer at Quebec, under Act 45, Geo III., upon vessels coming to or from the Port of Montreal.

XXXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all monies collected by the Naval Officer of the Port of Quebec, under and by virtue of the twenty-fourth section of the said Act, passed in the forty-fifth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, on vessels proceeding to the Port of Montreal only, and paid by the said Naval Officer to Her Majesty's Receiver General; that is to say, the additional sum of two shillings and sixpence, currency, per foot, received by the said Naval Officer, from the master or commander of every ship or vessel arriving at Quebec from sea, and proceeding to the Port of Montreal, and the additional sum of two shillings and sixpence currency, per foot, levied upon every ship or vessel sailing from Quebec outward, but coming from the port of Montreal, and also the tonnage duty as specified in the said twenty-fourth section of the said Act, on such vessels, shall, and every part of the said sums of money so collected, be for the use and benefit of the Trinity House of Montreal, for improving the navigation of the River St. Lawrence, between the first Rapid above the City of Montreal, and the Basin of Port Neuf aforesaid, and for other purposes authorised by this Ordinance, and may from time to time be paid to them by warrants to be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, directed to the said Receiver General, to defray the expense incurred for such of the objects aforesaid, as may have been undertaken, by and with the sanction and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government.

Registrar and Treasurer allowed 2½ per cent. on all monies received by him.

XXXV. And whereas it is just and reasonable from the risk and responsibility attending the receiving and paying of public monies, that a proper allowance should be made to the Registrar and Treasurer of the said Trinity House of Montreal, on monies that shall or may come into his hands; Be it further Ordained and Enacted by

aucune bouée, lumière flottante, fanal ou amarque placée pour les objets de la Navigation dans la Rivière Saint Laurent, ou sur les rivages de la Rivière Saint Laurent, ou sur d'autres rivières ou rivages dans la juridiction de la Maison de la Trinité de Montréal, (y compris le Lac Saint Pierre,) toute telle personne, pour chaque telle offense, sur conviction, par un témoin compétent, devant la Maison de la Trinité de Montréal, encourra et payera une pénalité n'excédant pas deux cent cinquante livres courant, avec dépens et sera emprisonnée dans la Prison Commune du district de Montréal, pour un temps n'excédant pas douze mois de calendrier, par mandat sous le seing des Maître, Député-Maître et Gardiens ou de trois d'entr'eux, un desquels sera le Maître ou le Député-Maître, et du Greffier, et sous le sceau de la Corporation.

XXXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous les deniers perçus par l'Officier Maritime du Port de Québec, sous l'autorité de la vingt-quatrième clause du dit Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, sur les vaisseaux se rendant au Port de Montréal seulement, et payés par le dit Officier Maritime au Receveur Général de Sa Majesté, c'est-à-savoir : la somme additionnelle de deux schelings et six deniers courant, par pied, reçue par le dit Officier Maritime du Maître ou Commandant de tout Navire ou Vaisseau arrivant de mer à Québec, et se rendant au Port de Montréal; et la somme additionnelle de deux schelings six deniers courant, par pied, perçue sur tout Navire ou Vaisseau partant de Québec, pour la mer, mais venant du Port de Montréal; et aussi le droit de tonnage tel que spécifié dans la vingt-quatrième section du dit acte, sur tels vaisseaux, seront, et chaque partie des deniers ainsi perçus sera pour l'usage et pour l'avantage de la Maison de la Trinité de Montréal, pour améliorer la Navigation de la Rivière Saint Laurent, entre le premier Rapide au-dessus de la cité de Montréal et le Bassin de Portneuf susdit, et pour les autres objets autorisés par cette Ordonnance; et iceux pourront, de temps à autre, leur être payés, sur des ordres émanés du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, et adressés au Receveur Général susdit, pour défrayer les dépenses encourues pour tels des dits objets qui pourront avoir été entrepris par et avec l'approbation et la sanction du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement.

Droits perçus par l'Officier Maritime à Québec, en vertu de l'acte 45 Geo. III, sur les bâtimens venant du port de Montréal, ou s'y rendant.

XXXV. Et attendu qu'il est juste et équitable, que vu le risque et la responsabilité encourus par la recette et le déboursement des deniers publics, il soit accordé au Greffier et Trésorier de la dite Maison de la Trinité de Montréal, une part dans les argents qui pourront être vidés entre ses mains : Qu'il soit donc

Le Greffier et Trésorier aura 2½ pour cent de tous deniers reçus par lui.

by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, the Registrar and Treasurer of the Trinity House of Montreal for the time being, shall be, and he is hereby authorised to charge two and a half per cent., upon all monies received by him.

Registrar and Treasurer, and Harbour Master may appoint Deputies in case of illness.

XXXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Registrar and Treasurer of the Trinity House of Montreal, and for the Harbour Master of Montreal, appointed under the authority of this Ordinance, by an instrument in writing under their hands and seals, to appoint each some fit and proper person to be their deputy, and in case of the illness or necessary absence of the said Registrar and Treasurer, or Harbour Master, such Deputy shall be vested with, and may exercise all and every the powers and authorities which are by law vested in the said Registrar and Treasurer, or Harbour Master.

Officers and Members exempt from serving as Jurors.

XXXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Members and Officers of the said Trinity House of Montreal, shall be exempt from serving as Constables or Jurors.

Fines to be paid to Receiver General.

XXXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the fines and penalties recovered under this Ordinance, (excepting such parts thereof as thereby is allowed to private prosecutors, and excepting fines and penalties recovered from Branch Pilots,) shall be paid to the Receiver General, and be applied as aforesaid; and the due application of the same, and of the monies above mentioned pursuant to the directions of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her heirs and successors shall direct.

Not to affect the rights of Her Majesty.

XXXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall extend or be construed to extend to affect the rights of Her Majesty, her heirs and successors.

A Public Ordinance.

XL. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance, shall be deemed and taken to be a public Ordinance, and shall as such be judicially taken notice of by all Judges, Justices of the Peace and by all persons whomsoever, without being specially pleaded.

donc de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que du jour de la passation de cette Ordonnance, le Greffier et Trésorier de la Maison de la Trinité de Montréal, pour le temps d'alors, sera, et il est par les présentes, autorisé à charger deux et demi pour cent sur les deniers par lui perçus.

XXXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Greffier et Trésorier de la dite Maison de la Trinité de Montréal, et au Maître du Havre de Montréal, nommés sous l'autorité de cette Ordonnance, par un instrument sous leur seing et sceau, de nommer chacun une personne propre et convenable pour être leur Député, et en cas de maladie ou d'absence indispensable du dit Greffier ou Trésorier, ou Maître du Havre, tel Député sera revêtu de et pourra exercer tous et chacun des pouvoirs et autorité qui sont par la loi attribués au dit Greffier et Trésorier, ou au dit Maître du Havre.

Le Greffier et Trésorier et le Maître du Havre pourront nommer des députés en cas de maladie.

XXXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les membres et officiers de la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Montréal, seront exempts de servir comme connétables ou comme jurés.

Les membres et officiers exempts de servir comme jurés.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes et pénalités recouvrées en vertu de cette Ordonnance, (excepté telle partie d'icelles qui est par les présentes allouée au poursuivant et excepté les amendes et pénalités recouvrées par des Pilotes licenciés) seront payées au Receveur Général, et seront employées comme susdit, et il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de la due application d'icelles, ainsi que des argents ci-dessus mentionnés, conformément aux directions de cette Ordonnance, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le temps d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonneront.

Les amendes seront payées au Receveur Général.

XXXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne s'étendra, ni ne sera entendu s'étendre à préjudicier aux droits de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en aucune manière quelconque.

Réserve des droits de Sa Majesté.

XL. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera censée Ordonnance publique, et comme telle, il en sera judiciairement pris connaissance par tous juges, juges de paix et par toutes personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement alléguée.

Ordonnance publique.

To remain in
force till 1st
Nov. 1842.

XLI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

To take effect
from date of
receiving Go-
vernor's assent.

XLII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the
" Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to
" execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall
" take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

XLI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et continuera d'être en force, jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

XLII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Elle aura effet du moment qu'elle aura été sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XX.

An Ordinance for the better information of the Government and of the Public, concerning Prosecutions brought before Justices of the Peace.

Preamble.

Justices of the Peace to make a quarterly return of prosecutions brought before them.

WHEREAS it will be conducive to the public good that a record should exist shewing the general result of all prosecutions which shall have taken place before any one or more Justices of the Peace not sitting in General Quarter Sessions, or in Special Sessions, at the Court House of any District, or Inferior District of this Province :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that each Justice of the Peace shall make a quarterly return of every prosecution for any offence of a public nature, or for the recovery of any penalty imposed for any such offence, which shall have been brought before him, (whether sitting alone or with any other Justice or Justices,) at any other place than the Court House of any District, or Inferior District of this Province ; and such return shall be sent to the Clerk of the Peace for the District, not more than ten, nor less than five days before the holding of each Court of Quarter Sessions, and shall be filed of record by such Clerk, and laid before the Justices at such Court ; and such return shall extend in the first instance, from the passing of this Ordinance to the date of the return ; and in all subsequent cases, from the date of the then last return to that of the return itself, and shall shew—

1. The Justice or Justices (if any,) sitting with the Justice making the return.
2. The place of sitting.
3. The name of the Prosecutor.
4. The name of the Defendant.
5. The offence.
6. The result, whether conviction or acquittal.
7. The judgment and amount of penalty, if any.
8. The costs allowed to the successful party.
9. The costs allowed against the unsuccessful party, for any thing done at his instance in or about the Prosecution.
10. The amount of penalty paid, and to whom.

CAP. XX.

Ordonnance pour la meilleure information du Gouvernement et du Public, relativement aux Poursuites intentées devant les Juges de Paix.

ATTENDU qu'il serait avantageux au bien public qu'il fût tenu un registre qui fît voir le résultat général de toutes poursuites intentées devant un ou plus d'un Juge de Paix, ne siégeant pas en Sessions Générales de Quartier ni en Sessions Spéciales à la salle d'audience d'aucun district ou district inférieur de cette province ; Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chaque Juge de Paix fera, tous les trois mois, un rapport de toutes poursuites pour offenses d'une nature publique, ou pour le recouvrement de pénalités pour telles offenses, qui auront été intentées devant lui, (soit qu'il siègeât seul ou avec un ou plusieurs autres Juges de Paix) dans aucune autre place que la salle d'audience d'un district ou district inférieur de cette province, et tel rapport sera envoyé au Greffier de la Paix pour le district, pas plus de dix jours ni moins de cinq jours avant la tenue de chaque Cour de Sessions de Quartier, et sera par tel Greffier déposé au Greffe et soumis aux Juges de Paix à telle Cour ; et tel rapport s'étendra, en premier lieu, depuis la passation de cette Ordonnance jusqu'à la date du rapport, et dans tous les cas subséquents depuis la date du dernier rapport précédent jusqu'à celle du rapport lui-même, et constatera :

Préambule.

Les Juges de Paix feront tous les trois mois un rapport des poursuites intentées devant eux.

1. Le Juge ou les Juges de Paix (si aucun il y a,) qui ont siégé avec le Juge de Paix faisant le rapport.
2. Le lieu de la Séance.
3. Le nom du Poursuivant.
4. Le nom du Défendeur.
5. L'Offense.
6. Le résultat, s'il y a eu conviction ou acquittement.
7. Le Jugement, et le montant de la pénalité, si aucune il y a eu.
8. Les dépens accordés à la partie qui a eu gain de cause.
9. Les dépens accordés contre la partie qui a succombé, pour aucune chose faite à son instance dans ou concernant la poursuite.
10. Le montant de la pénalité payée, et à qui.

11. The amount of penalty paid to the Receiver General, or for any public purpose, or remaining to be so paid, and in whose hands.

And such return shall be dated, at the time and place at which it shall be made, and signed by the Justice who shall make it, and shall be made by each Justice, whether any such Prosecution shall have been brought before him or not, during the period over which it extends.

Clerks of Peace to report Justices who have not complied with this order.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each Clerk of the Peace, within ten days after each Term of the Court of Quarter Sessions for his District, to return to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, the name of each Justice of the Peace in such District, who shall not have complied with the requirements of this Ordinance.

To go into effect as soon as assented to.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor and Special Council of this Province, shall take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

CAP.

II. Le montant de la pénalité remise au Receveur Général, ou employée pour aucun objet public, ou restant à être ainsi remise ou employée, et entre les mains de qui.

Et tels rapports seront datés des temps et lieux auxquels ils seront faits, et signés par le Juge de Paix qui les fera, et il en sera fait par chaque Juge de Paix, soit qu'il y ait ou qu'il n'y ait pas eu de telles poursuites intentées devant lui pendant le temps compris dans le rapport.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de chaque Greffier de la Paix, dans les dix jours après chaque terme de la Cour de Sessions de Quartier de son district, de faire rapport au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de cette province, du nom de chaque Juge de Paix, dans tel district, qui ne se sera pas conformé aux réquisitions de cette Ordonnance.

Les Greffiers de la Paix dénonceront les Juges de Paix qui ne se seront pas conformés à cette ordonnance.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province auront effet," soit, et elle est par les présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Cette Ordonnance aura effet du moment qu'elle aura été sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. XXI.

An Ordinance for vesting all the Estates and Property in the Province of Lower Canada, occupied for the Ordnance Service, in the Principal Officers of Her Majesty's Ordnance, and for granting certain powers to the said Principal Officers, and for other purposes therein-mentioned.

Preamble.

WHEREAS divers Messuages, Lands, Tenements, Estates, and other Hereditaments in this Province of Lower Canada, have been, at various times, purchased for the use of the Department of Her Majesty's Ordnance, and have been conveyed to Her Majesty, or to Her Royal Predecessors, or to several different persons in trust for Her Majesty and Her Royal Predecessors, and her and their heirs and successors, and the same have been placed under the charge of the said Department, or of the Governor or Commander of Her Majesty's Forces in this Province: And whereas it may be expedient that such part of the said Messuages, Lands, Tenements, Estates, and other Hereditaments, as may not be wanted for the service of the said Department, should, from time to time, be sold and disposed of; And whereas for effectuating such sales, it is necessary that all and every the said Messuages, Lands, Tenements, Estates, and other Hereditaments, so already purchased, or used and occupied under and by virtue of any legal or equitable title, by, or for the service of the said Ordnance Department, and all other Messuages, Lands, Tenements, Estates, and other Hereditaments that may be hereafter purchased, or in any manner used or occupied by, and for the service of the said Department, should be vested in the Principal Officers of Her Majesty's Ordnance, for the time being:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that immediately from and after the passing of this Ordinance, all messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, real property and servitudes whatever, situate within the said Province of Lower Canada, which have been heretofore purchased and taken by, or in the name of, or by any person or persons, in trust for Her Majesty, or Her Royal Predecessors, and her or their heirs and successors, for the use or service of the said Ordnance Department (by whatever mode of conveyance the same shall have been so purchased and taken) either in fee or for life or lives, or any term or terms

After the passing of this Ordinance, all messuages, lands, &c., in Lower Canada acquired for the Ordnance Department, vested in Principal

C A P. XXI.

Ordonnance pour donner l'investiture de tous les biens-fonds et propriétés dans la Province du Bas-Canada, occupés pour le service du Département de l'Artillerie de Sa Majesté, aux principaux Officiers du dit Département, pour accorder certains pouvoirs aux dits principaux Officiers. et pour d'autres objets y mentionnés.

ATTENDU que divers bâtimens et emplacements, terres, tènements et autres héritages dans cette province du Bas-Canada, ont été en différens temps, acquis pour l'usage du Département de l'Artillerie de Sa Majesté, et ont été transportés à Sa Majesté ou à ses Royaux Prédécesseurs ou à diverses personnes en fidéicommiss pour Sa Majesté ou ses Royaux Prédécesseurs, et ses et leurs héritiers et successeurs, et iceux mis sous la garde du dit Département, ou du Gouverneur, ou du Commandant des Forces de Sa Majesté en cette province; Et attendu qu'il pourrait être expédient, de temps à autre, de disposer par vente de telles parties des dits bâtimens et emplacements, terres, tènements et autres héritages, qui ne seraient pas nécessaires pour le service du dit Département : Et attendu que pour pouvoir effectuer telles ventes il est nécessaire que tous et chacun des dits bâtimens et emplacements, terres, tènements et autres héritages ainsi déjà acquis ou possédés et occupés en vertu d'aucun titre légal ou équitable, par, ou pour le service du dit Département de l'Artillerie, et tous autres bâtimens et emplacements, terres, tènements et autres héritages qui pourront à l'avenir être acquis, ou en aucune manière possédés ou occupés par et pour le service du dit Département, soient transportés aux principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté qui sont ou seront en office : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dès et après la passation de cette Ordonnance, tous bâtimens et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes quelconques, situés en la province du Bas-Canada, qui ont été ci-devant acquis et pris par ou au nom de Sa Majesté ou de ses Royaux Prédécesseurs, et de ses ou leurs héritiers et successeurs, ou par aucune personne ou personnes en fidéicommiss pour eux, pour l'usage ou le service du dit Département de l'Artillerie (de quelque

Preamble.

Après la passation de cette ordonnance, tous bâtimens, terrains, &c. dans le Bas-Canada, acquis pour le Département de l'Artillerie, seront tenus et possédés par les principaux

Officers in
Great Britain
and their suc-
cessors.

terms of years, or any other or lesser interest, or *à titre de cens*, and under and by virtue of any other title or tenure whatsoever, within the said Province of Lower Canada, and all erections and buildings which now are, or which shall, or may be hereafter erected and built thereon, together with the rights, members, easements, servitudes and appurtenances to the same respectively belonging, shall be and become and remain and continue vested in the principal Officers of Her Majesty's Ordnance in Great Britain, for the time being, and their successors in the said office, according to the respective nature and quality of the said messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, and real property, and servitudes, and the several estates and interests of, and in the same respectively, in trust for Her Majesty, her heirs and successors, for the service of the said Ordnance Department, or for such other public service or services as the said Principal Officers or their successors in the said office, shall, from time to time, order and direct.

Messuages,
lands, &c., to
be acquired.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the purchase and conveyance, grant, concession, lease or demise thereof, all other messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, servitudes, and other real property within the said Province of Lower Canada, which shall or may at any time or times, hereafter be granted to, or purchased by, the Principal Officers of Her Majesty's Ordnance, for the time being, or by any other person or persons, by their order, for the service of the said Ordnance Department, and all erections and buildings which shall then, or which may thereafter be erected and built thereon, with the rights, members, easements, servitudes, and appurtenances to the same respectively belonging, by whatever mode of conveyance, either unto or in the name of Her Majesty, her heirs and successors, or otherwise, the same shall be purchased or taken, shall, in like manner, be, and become, and remain, and continue, vested in the said Principal Officers of Her Majesty's Ordnance, for the time being, and their successors in the said office, according to the nature and quality of the said messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, real property, and servitudes, and the several and respective estates and interests of and in the same respectively, in trust as aforesaid.

On death or
resignation of
Principal Offi-
cers.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that upon the death, resignation, or removal of the present Principal Officers of the Ordnance in Great Britain, all such messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, real property and servitudes, respectively, shall become vested in, and be held

quelque manière qu'ils aient été acquis et pris) soit à perpétuité ou pour la durée d'une ou de plusieurs vies, ou pour un certain nombre d'années, ou par aucun autre ou moindre intérêt en iceux, ou à titre de cens, ou par et en vertu d'aucun autre titre ou tenure quelconque, dans la dite province du Bas-Canada, et toutes constructions et bâtisses qui ont été ou seront faites sur iceux, ensemble les droits, servitudes, décharges, appartenances, circonstances et dépendances attachés à iceux, respectivement, seront transportés et demeureront en la possession des principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté dans la Grande-Bretagne, alors étant, et de leurs successeurs en office, selon la nature et la qualité respectives des dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes, et selon les divers droits et intérêts sur et en iceux respectivement, en fidéi-commis pour Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour le service du dit Département de l'Artillerie, ou pour tel autre service ou services publics que les dits principaux Officiers ou leurs successeurs dans le dit office, de temps à autre, l'ordonneront et prescriront.

officiers dans la Grande-Bretagne et leurs successeurs.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous autres bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, servitudes et autres propriétés réelles en la dite province du Bas-Canada, qui seront en aucun temps à l'avenir acquis par les principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté, alors étant, ou par aucune autre personne ou personnes d'après leurs ordres, pour le service du dit Département de l'Artillerie, et toutes constructions et bâtisses qui auront été ou seront faites sur iceux, ensemble les droits, servitudes, décharges, appartenances, circonstances et dépendances attachés à iceux respectivement, de quelque manière qu'ils soient acquis et pris, soit par ou au nom de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs ou autrement, seront et demeureront de même, dès l'achat, concession, location ou autre mode d'acquisition d'iceux, en la possession des dits principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté, alors étant, et de leurs successeurs dans le dit office, selon la nature et la qualité des dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes, et selon les divers droits et intérêts sur et dans iceux respectivement, en fidéi-commis, comme susdit.

Bâtiments, terrains, &c. qui seront acquis.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'avenant le décès, la résignation ou la destitution des principaux Officiers de l'Artillerie dans la Grande-Bretagne, maintenant en office, tous les dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes respectivement, passeront aux principaux Officiers qui leur succéderont dans la Grande-Bretagne, pour être par eux tenus suivant la nature et la qualité des bâtiments et emplacements,

A la mort ou résignation des principaux officiers.

held by the succeeding Principal Officers in Great Britain, according to the respective nature and quality of the said messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, and the several estates and interests of, and in the same respectively, in trust, as aforesaid.

Principal Officers of Ordinance may sell or dispose of messuages, &c.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Principal Officers for the time being, or any two or more of them, personally, or by and through any person or persons, whom they or any two or more of them shall appoint in that behalf, to sell, exchange, or in any manner dispose of, or let, or demise, as well any of the messuages, lands, tenements, estates, or other hereditaments, real property and servitudes, respectively, which shall be vested in them under and by virtue of this present Ordinance, with their respective appurtenances, either by public auction or private contract, and in due form of law to convey, surrender or assign, or make over, or to grant, or demise the the same respectively, (as the case may require,) to any person or persons, who shall be willing to purchase, or take the same in exchange, or otherwise, respectively, and also to do any other act, matter, or thing, in relation to any such messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, which shall by the said Principal Officers be deemed beneficial to the public service in relation thereto, or for the better management thereof, which might be done by any person, having a like interest in any such like messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments.

Monies produced by such sales how to be disposed of.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the monies to arise, and be produced by the sale or exchange of any of the said messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, real property or servitudes, which shall be so sold or exchanged, under the provisions of this Ordinance, shall be paid by the respective purchaser or purchasers thereof, or the person or persons making such exchange unto the respective, or other Chief Officer or Officers of the Ordinance, in the said Province of Lower Canada, for the time being, or to such other person or persons as the said Principal Officers, for the time being, or any two or more of them shall direct or appoint to receive the same, for the use of Her Majesty, her heirs and successors; and that the receipt of the said Principal Officers, or any two or more of them, or of the respective or other Chief Officer or Officers, or of such other person or persons aforesaid, for such monies (such receipt to be endorsed or written on or subjoined to every such conveyance, surrender, or assignment, as aforesaid,) shall effectually discharge the purchaser or purchasers, or person or persons, by, upon, or on whose account the same shall be paid.

ments, terres, tènements et autres héritages, et selon les divers droits et intérêts sur et dans iceux respectivement, en fidéi-commis comme susdit.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits principaux Officiers, alors étant, ou deux ou plus d'entr'eux, pourront, soit par eux mêmes ou par l'entremise d'aucune personne ou personnes qui seront nommées pour cet objet par eux ou par deux ou plus d'entr'eux, vendre, échanger, louer ou bailler en quelque manière que ce soit, aucun des dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes respectivement, par eux tenus en vertu de cette Ordonnance, avec leurs dépendances respectives, soit par encan public ou par contrat privé, et pourront en bonne forme les céder, transporter, délaisser, ou louer et bailler respectivement, (ainsi qu'il sera nécessaire,) à aucune personne ou personnes qui seront consentantes de les acheter ou prendre en échange ou autrement, respectivement, comme aussi pourront faire tout autre acte ou chose à l'égard d'aucun des dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, que les dits principaux Officiers jugeront être avantageux au service public, relativement à iceux, ou pour leur meilleure administration, et qui pourrait être fait par aucune personne ayant un pareil intérêt dans tels bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages.

Les principaux officiers de l'artillerie pourront vendre les bâtiments, ou en disposer autrement.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les deniers qui proviendront de la vente ou échange d'aucun des dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles ou servitudes, qui seront ainsi vendus ou échangés d'après les dispositions de cette Ordonnance, seront payés par l'acquéreur ou les acquéreurs d'iceux respectivement, ou par la personne ou les personnes faisant tel échange, entre les mains de l'Officier respectif, ou autre Officier principal ou Officiers principaux de l'Artillerie alors étant dans la dite province du Bas-Canada, ou à telle autre personne ou telles autres personnes que les dits principaux Officiers alors étant ou deux ou plus d'entr'eux chargeront de les recevoir, pour l'usage de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs ; et que la quittance des dits principaux Officiers, ou de deux ou plus d'entr'eux, ou de l'Officier respectif, ou autre Officier principal ou Officiers principaux, ou de telle autre personne ou telles autres personnes susdites, pour tels deniers (telle quittance étant écrite sur le dos ou à la suite du contrat de vente, cession ou transport), acquittera effectivement l'acquéreur ou les acquéreurs ou la personne ou les personnes par, ou pour, ou au compte de qui ils seront payés.

Comment il sera disposé des deniers provenant de telles ventes.

VI.

After execution of conveyance, purchasers to stand seized, &c.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that immediately from and after the payment of the said purchase money, and the execution of every such conveyance, surrender and assignment, as aforesaid, the purchaser or purchasers therein named, or the person or persons making such exchange, as aforesaid, shall be deemed and adjudged to stand seized and possessed of the messuages, lands, tenements, estates and other hereditaments, real estates and servitudes, which shall be so purchased or taken in exchange, and conveyed, surrendered, assigned, or made over to him, her or them, respectively, freed and absolutely discharged of and from all manner of prior estates, leases, rights, titles, interests, charges, incumbrances, claims and demands, whatsoever, which can or may be had, made, or set up, into, out, of, or upon, or in respect of the said, messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, by any person or persons whomsoever, on any account whatever, (save and except such estates, leases, rights, titles, interests, charges, incumbrances, claims and demands, as in any such conveyance, surrender, deed of exchange, or assignment, shall be excepted.)

Principal Officers may bring actions.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Principal Officers for the time being, and for the said Respective and other Chief Officer or Officers, for the time being, and they are respectively hereby authorised and empowered, to bring, prosecute, and maintain, in the name of Her Majesty, her heirs or successors, any action or actions, or other proceedings at law, in the Court of King's Bench, in the said Province, or in any other Court there of competent jurisdiction, for recovering possession of any messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, by this Ordinance vested in them, as aforesaid, and to sue for any arrears of rent which shall have become or shall become due for or in respect thereof, under the respective or other Chief Officer or Officers, for the time being, as aforesaid, and also to bring, prosecute and maintain, in the name of Her Majesty, her heirs or successors, any other action, suit or process at law, in respect of, or in relation to the said messuages, lands, tenements, estates, or other hereditaments, or of any trespass or encroachment committed thereon, or damage or injury done thereto.

Bodies politic or corporate &c. may agree with the Principal Officers for sale &c.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for all bodies, politic or corporate, Ecclesiastical or Civil, and all Trustees for charitable or other public purposes, and for the husbands, guardians, trustees, committees, curators, or attornies of such of the owners or proprietors of or persons interested in any messuages, lands, tenements, estates, and other hereditaments, real property and servitudes in the said Province, which have been or may

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'immédiatement après le prix d'achat payé et acte passé de telle vente, cession et transport comme susdit, l'acquéreur ou les acquéreurs y nommés, ou la personne ou les personnes faisant tel échange comme susdit, seront censés être en possession des bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes qui seront ainsi achetés ou pris en échange et cédés et transportés à lui ou eux, respectivement, quittes et absolument déchargés de tous droits, titres, intérêts, charges, demandes ou réclamations antérieures quelconques que pourraient avoir, prétendre ou former, par rapport aux dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, aucune personne ou personnes quelconques, sous quelque prétexte que ce soit, (excepté tels droits antérieurs, titres, intérêts, charges, demandes ou réclamations qui seront exceptés et réservés dans tel acte de vente, cession et transport ou contrat d'échange.)

Sur passation de l'acte de transport, les acquéreurs entrèrent en possession.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits principaux Officiers, et au dit Officier respectif, ou autre Officier principal ou Officiers principaux alors étant, et ils sont par ces présentes respectivement autorisés et pouvoir leur est donné d'intenter, poursuivre et maintenir, au nom de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, aucune action ou actions ou autre procédure en loi, dans la Cour du Banc du Roi ou dans aucune autre Cour de juridiction compétente, en cette province, pour recouvrer la possession d'aucuns bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages dont l'investiture leur est donnée par cette Ordonnance, et de poursuivre pour aucuns arrérages de rentes ou loyers qui seront ou deviendront dûs pour et à raison d'iceux, sous l'Officier respectif ou autre Officier principal ou Officiers principaux susdits, alors étant, et aussi d'intenter, poursuivre et maintenir, au nom de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, aucune autre action, poursuite ou procédure en loi, relativement aux dits bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, ou à aucun empiètement sur iceux, ou dommage ou tort fait à iceux.

Les principaux officiers pourront intenter des actions.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous corps politiques ou incorporés, ecclésiastiques ou civils, et tous syndics pour des objets de charité au autres objets publics, et les maris, tuteurs, curateurs, comités, syndics, ou procureurs des propriétaires ou personnes intéressées dans aucuns bâtiments et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes, dans la dite province, qu'il a été ou qu'il sera convenu d'acheter ou de prendre pour le service du dit Département de l'Artillerie, lorsque les propriétaires ou personnes intéressées seront

Les corporations &c., pourront contracter avec les principaux officiers, pour la vente, &c.

may be hereafter agreed to be purchased or taken for the use of the said Ordnance Department, as shall be married women, minors, infants, lunatics, idiots, or persons beyond the seas, or otherwise incapable of acting for themselves, to contract or agree with the said Principal Officers, for the time being, either for the absolute sale or exchange of any such messuages, lands, tenements, estates or other hereditaments, real property and servitudes, or for the grant and release of any estate, right, title or interest therein, or sale of any reversion after any estate or estates, for lives or years, or for the grant of any lease, either for life or lives, or for any term of years certain therein, or for such period as the exigency of public service shall require, and to convey, surrender, demise, or grant the same accordingly ; and all contracts, sales, conveyances, surrenders, leases, and agreements, which shall be made in pursuance hereof, shall be valid and effectual in law, to all intents and purposes whatsoever, and shall be a complete bar to all dower and claims of dower, estates—tail, substitutions, and other estates, rights, titles, property trusts, and interests whatsoever.

Purchase money how to be paid.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in every such case of purchase or exchange of any lands or hereditaments, or of any such reversion, as aforesaid, or purchase of any other interest, the purchase money of the same shall not be paid into the hands of the person or persons who shall execute and make such sale or exchange, or other conveyance, but that the same shall be deposited, with a copy of the deed of sale or exchange, as the case may be, in the hands of the Prothonotary or Prothonotaries of the Court of King's Bench, in the District wherein the property so sold, or exchanged, shall be situated, and that upon the making and granting the receipt, which such Prothonotary or Prothonotaries are hereby authorised and ordered to make and grant to the Principal Officers of the Ordnance, who shall have made the said deposit, the said lands or hereditaments, real property and securities so sold or exchanged, shall be and become vested in the said Principal Officers of the Ordnance, for the time being, for the public service, in trust for Her Majesty, her heirs and successors : Provided always, that it shall be the duty of such Prothonotary or Prothonotaries, within eight days after the receipt of such deposit, to make and insert a notice during three weeks, in both languages, in the *Quebec and Montreal Gazettes*, published by authority, in which the date of the deed of sale or exchange, so passed, shall be mentioned, the amount of the money deposited in their hands, with the description of the property so sold or exchanged, and also an injunction on all and every person or persons, who may be legally entitled to claim the whole or part of the said money, or be possessed of any rights, titles, mortgages or interest whatsoever in the same, either in his or their own persons, or as duly representing other interested persons, to file their claims within thirty days of

Notice to be published.

seront des femmes mariées, des mineurs, des aliénés ou des personnes au-delà des mers ou autrement incapables d'agir pour elles-mêmes, pourront contracter et convenir avec les dits principaux Officiers alors étant, soit pour la vente absolue ou pour l'échange d'aucuns tels bâtimens et emplacements, terres, tènements et autres héritages, propriétés réelles et servitudes, ou pour la cession et l'abandon d'aucun droit, titre ou intérêt en iceux, ou pour la vente d'aucun droit de réversion après une jouissance viagère ou à terme préfix, ou pour la cession d'aucun bail, soit pour une ou plusieurs vies ou pour aucun nombre d'années y mentionné, ou pour tel temps que les besoins du service public le requerront, et pourront céder, transporter, délaisser et bailler iceux en conséquence; et tous contrats, ventes, transports, abandons, baux et conventions qui seront faits en conformité des présentes, seront bons et valables en loi pour tous objets quelconques, et auront l'effet de purger de tous douaires, substitutions, fidéi-commis et de tous autres droits, titres ou intérêts quelconques.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous cas d'achat ou d'échange d'aucunes terres ou autres héritages, ou d'aucun droit de réversion, ou autre intérêt comme susdit, le prix d'achat d'iceux ne sera pas payé entre les mains de la personne ou des personnes qui consentiront et feront telle vente, échange, ou autre cession, mais sera déposé, avec copie du contrat de vente ou d'échange, selon le cas, entre les mains du Protonotaire ou des Protonotaires de la Cour du Banc du Roi pour le district dans lequel la propriété ainsi vendue ou échangée sera située; et que sur le reçu fait et délivré par le dit ou les dits Protonotaires, qui sont par les présentes autorisés et requis de faire et délivrer tel reçu aux principaux Officiers de l'Artillerie qui auront fait tel dépôt, les dites terres ou héritages, propriétés réelles et droits ainsi vendus ou échangés seront et demeureront transférés en la possession des dits principaux Officiers de l'Artillerie, alors étant, pour le service public, en fidéi-commis pour Sa Majesté, ses héritiers et successeurs: Pourvu toujours, qu'il sera du devoir du dit Protonotaire, ou des dits Protonotaires, dans les huit jours après que telle consignation aura été faite, de dresser et faire insérer, dans les deux langues, pendant trois semaines, dans les *Gazettes de Québec et de Montréal*, publiées par autorité, un avis dans lequel la date du contrat de vente ou d'échange, ainsi passé, sera mentionnée, avec le montant des deniers déposés entre leurs mains, la désignation de la propriété ainsi vendue ou échangée, et une injonction à toute et chaque personne qui pourrait avoir droit de réclamer le tout ou partie des dits deniers, ou qui pourrait y avoir aucun titre, hypothèque, droit ou intérêt quelconque, de produire ses réclamations dans les trente jours de la date de tel avis, au Bureau du dit Protonotaire ou des dits Protonotaires, après lequel délai aucune

Comment sera payé le prix d'aquisition.

Avis qui sera publié.

of the date of such notice, in the office of such Prothonotary or Prothonotaries, after which delay no such claim shall be received or admitted; and it is further Ordained, that married women, entitled to a dower on the property so sold or exchanged, or possessed of any other rights in the same, before the sale or exchange thereof, as aforesaid, and all other persons duly representing minors, lunatics, idiots, or persons beyond the seas, having any right, title or interest in the monies arising from the sale or exchange of the said property, or any person or persons having in his or their own name, any right, title, or interest, whatsoever, in the aforesaid monies, so deposited, are hereby authorised to file their claims, as above mentioned; and the Judges of the Court of King's Bench, in this Province, within whose jurisdiction such claims may be made, are hereby authorised to hear and determine the same, and to order a final distribution of the said monies to the parties entitled to the same, or the application or placing of the same, as the case may be so as to secure present or future rights, according to the Laws of this Province.

Principal Officers of Ordnance to be generally described.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all contracts, conveyances, surrenders, leases, and other deeds, and instruments, whatsoever, relating to the public service, which shall hereafter be made, or entered into, by, to, or with the Principal Officer or Officers of the Ordnance, for the time being, in Lower Canada, or whereunto they or any of them shall be parties or a party, it shall be sufficient to call or describe the said Principal or other Chief Officer or Officers, as aforesaid, by the style or title of "The Officers, or Chief acting Officer, (as the case may be) of Her Majesty's Ordnance," without naming them, or any or either of them; and that all such contracts, conveyances, surrenders, leases and other deeds or instruments, wherein the said Principal Officers, or the said Respective, or other Chief Officers or Officer, as aforesaid, shall be called or described by their style or title, as aforesaid, and the execution thereof, respectively, by the said Principal Officers, or any two or more of them, or by the said Respective or other Chief Officers or Officer, as aforesaid, shall be valid and effectual, and have the like force and operation, to all intents and purposes whatsoever, as if the said Principal Officers, or any two or more of them, or the said Respective, or other Chief Officers or Officer, as aforesaid, had been respectively named therein.

Grounds &c. so acquired subject to all public charges or obligations.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said grounds, buildings, lands, tenements, property, and hereditaments, shall be liable to all the public charges and obligations, and to those of vicinage, to which other immoveable property and hereditaments, in this Province, are liable; and any injunction, demand or suit, concerning the said charges and obligations, may be made or brought by any person to whom it shall appertain, according to the laws in force in this

aucune telle réclamation ne sera reçue ni admise : et il est de plus Ordonné que les femmes sous puissance de maris, ayant un douaire sur la propriété ainsi vendue ou échangée, ou ayant quelque autre droit sur icelle avant telle vente ou échange, et toutes autres personnes représentant des mineurs, des aliénés ou des personnes au-delà des mers qui auraient quelque droit, titre ou intérêt dans les deniers provenant de la vente ou l'échange de la dite propriété, et toutes personnes ayant en leur propre nom quelque droit, titre ou intérêt quelconque dans les deniers ainsi déposés, sont par les présentes autorisées à produire leurs réclamations comme susdit, et les Juges de la Cour du Banc du Roi en cette province, dans la juridiction desquels les dites réclamations seront faites, sont par les présentes autorisés à les entendre et à décider sur icelles, et à ordonner une distribution finale des dits deniers aux parties y ayant droit, ou l'application ou placement d'iceux, selon le cas, de manière à conserver les droits présents ou à venir, en conformité des lois de cette province.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous contrats, transports, cessions, baux ou autres actes quelconques, qui seront ci-après faits par, à, ou avec le principal Officier ou les principaux Officiers de l'Artillerie, alors étant dans le Bas-Canada, ou auxquels eux, ou aucun d'eux, seront partie, il sera suffisant de qualifier ou désigner le dit principal Officier ou principaux Officiers sous le titre suivant, savoir :—“Les Officiers principaux ou (selon le cas) l'Officier “ principal de l'Artillerie de Sa Majesté en exercice,” sans les nommer eux ou aucun d'eux ; et que tous tels contrats, transports, cessions, baux ou autres actes ou instruments dans lesquels les dits Officiers principaux, ou le dit Officier respectif ou les dits Officiers respectifs, ou autre Officier supérieur ou autres Officiers supérieurs, seront qualifiés et désignés sous le titre susdit, et l'exécution ou passation d'iceux respectivement par les dits Officiers principaux ou par deux ou plus d'entr'eux, ou par le dit ou les dits Officiers respectifs ou autres Officiers supérieurs comme susdit, seront bons et valables, et auront la même force et le même effet à tous égards quelconques, que si les dits principaux Officiers, ou deux ou plus d'entr'eux, ou le dit ou les dits Officiers respectifs ou autres Officiers supérieurs, comme susdit, eussent été respectivement nommés en iceux.

Les principaux officiers de l'artillerie seront désignés d'une manière générale.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits bâtiments et emplacements, terres, tenements, propriétés et héritages seront assujettis à toutes les charges et obligations publiques et à toutes celles de voisinage auxquelles de pareils immeubles et héritages en cette province sont sujets ; et toute injonction, demande ou action concernant les dites charges et obligations, pourra être faite ou intentée par aucune personne qu'il appartiendra, selon les lois

Les terrains &c. ainsi acquis, seront assujettis à toutes les charges ou obligations publiques.

this Province, to and against the Principal Officers aforesaid, in their capacity aforesaid, or to or against the Officer, Agent, Director, Guardian, or principal Servant present and resident in each place, respectively; and for the satisfaction of any judgment rendered against them, and of the costs of suit, the property of which the said Principal Officers, incorporated for the purposes of this Ordinance, are hereby declared seized, and all moveable property belonging to Her Majesty, her heirs and successors, serving for the use of, or as furniture for each place, respectively, or which shall be found in, or belonging to, such places, shall be responsible, in the same manner as obtains with regard to private persons or property, according to the Laws in force in this Province: Provided always, and it is hereby expressly Enacted, that no Principal or other Officer of Her Majesty's Ordinance, shall be personally liable, nor shall the property of any such Officer be liable to any legal process, judgment, or execution in such action, injunction, demand, or suit, as aforesaid.

To continue in force until 1st Novr. 1842.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty two, and no longer.

To go into effect as soon as assented to.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the "Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorised to "execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall "take effect," be and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House in the City of Montreal, the Fourteenth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and

lois en force dans cette province, aux principaux Officiers susdits, en leur dite qualité, ou à l'Officier, Agent, Directeur, Gardien ou principal Serviteur présent et résidant dans chaque endroit respectivement ; et pour satisfaire à aucun jugement rendu contre eux, et aux dépens, les biens dont les dits principaux Officiers, incorporés pour les objets de cette Ordonnance, sont déclarés avoir l'investiture et possession, et tous biens meubles appartenant à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et servant à l'usage ou à l'ameublement de chaque endroit respectivement, ou qui seront trouvés en tel endroit ou y appartenant, seront responsables de la même manière qu'il est d'usage à l'égard des personnes ou des propriétés privées, d'après les lois en force dans cette province : Pourvu toujours et il est expressément statué par les présentes, que nul Officier principal ou autre de l'Artillerie de Sa Majesté, ne sera personnellement responsable, ni ses biens affectés par aucune procédure légale, jugement ou exécution, dans telle action, demande, injonction ou poursuite.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus long-temps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que la présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Elle aura effet dès qu'elle aura été sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le quatorzième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-

and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXII.

An Ordinance to revive a certain Act therein mentioned, and to make better provision with regard to the Inspection of Pot and Pearl Ashes.

Preamble.

WHEREAS by reason of the expiration of the Act hereinafter mentioned, and hereby revived, and to meet the present exigencies of the Commerce of the Province, it is expedient to make further provision, concerning the Inspection of Pot and Pearl Ashes:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from the first day of April in the present year, one thousand eight hundred and thirty-nine, a certain Act made and passed in the ninth year of the Reign of His Majesty King George the Fourth, chapter thirty-six, intituled, “*An Act to suspend for a limited time, certain Acts therein mentioned, and to regulate in a better manner the Inspection of Pot and Pearl Ashes,*” shall be (with the exception of the last section thereof, whereby the duration of the said Act is limited, and of the eleventh section thereof, hereinafter cited,) and the said Act is hereby revived, and shall be in force during the continuance of this Ordinance, as if it had been repeated and re-enacted in this Ordinance, and the Acts therein mentioned, and thereby suspended, shall be suspended during the time this Ordinance shall continue in force.

Act 9, Geo. IV. cap. 36, revived with exception of eleventh section and last section.

II.

Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXII.

Ordonnance pour rétablir un certain Acte y mentionné, et pour mieux pourvoir à l'Inspection de la Potasse et de la Perlasse.

ATTENDU que par l'expiration de l'Acte ci-après mentionné, et par les présentes rétabli, et afin de subvenir aux besoins actuels du Commerce de la province, il est expédient de pourvoir ultérieurement à l'Inspection de la Potasse et de la Perlasse : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que du premier jour d'Avril, dans la présente année mil huit cent trente-neuf, un certain Acte fait et passé dans la neuvième année du règne de Sa Majesté le Roi George Quatre, chapitre trente-six, intitulé, "*Acte pour suspendre, pour un temps limité, certains Actes y mentionnés, et pour mieux régler la manière d'inspecter la Potasse et Perlasse,*" sera (à l'exception de la dernière section d'icelui, par laquelle la durée du dit Acte est fixée, et de la onzième section d'icelui ci-après citée), et le dit Acte est par les présentes rétabli, et sera en force pendant la durée de cette Ordonnance, de la même manière que s'il eût été répété et statué de nouveau par cette Ordonnance, et les Actes mentionnés dans le dit Acte et suspendus par icelui, seront suspendus pendant le temps que cette Ordonnance continuera en force.

Préambule.

II.

Eleventh Section not revived.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the eleventh section of the Act herein above cited and revived, which is in the words following:—“ And be it further Enacted by the authority aforesaid, that for all the services to be performed, as aforesaid, each of the said Inspectors shall be entitled to receive six pence currency, for every hundred weight of Pot or Pearl Ashes by him or them inspected, as aforesaid, together with the actual cost or charge of any barrel by him or them furnished, or for cooperage or repairs done to barrels containing Pot or Pearl Ashes by him or them inspected, and no more, which charges shall be paid by the person or persons offering the said Pot or Pearl Ashes for inspection, or his or their agents; and the said Inspector or Inspectors shall further be entitled to receive six pence currency per barrel, storage, for each and every barrel of Ashes which shall remain stored with him, as aforesaid, more than ten days after the date of the Invoice or Weigh-note, and three pence currency per barrel further, for each and every subsequent month that they shall so remain (reckoning the second to commence forty days from the date of the Invoice or Weigh-note) which storage shall be paid by the person or persons receiving or shipping the said Ashes, or his or their Agent, but in no case shall any storage be paid or received, where the said Ashes do not remain stored, as aforesaid, for ten days from the date of the Invoice or Weigh-note,” shall not be revived, or be in force, in consequence of the passing of this Ordinance.

Fees and charges of Inspectors.

III. And whereas it is expedient to diminish the costs and charges on the Inspection of Pot and Pearl Ashes, so far as may be consistent with the fair remuneration of the Inspectors; Be it, therefore, Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for the services to be performed by any Inspector, under the authority of the Act hereby revived, or of this Ordinance, he shall be entitled to receive as follows, that is to say, five pence currency, for each hundred weight of Pot or Pearl Ashes by him inspected in the manner provided by the said Act, and by this Ordinance, together with the actual cost or charge of any barrel or heads of barrels by him furnished, or for cooperage, or repairs done to each barrel containing Pot or Pearl Ashes by him inspected and no more, the charge for which said cooperage and repairs shall not, in any case exceed nine pence per barrel, and in consideration of which all barrels shall be delivered in good shipping order; and such charges shall be paid by the person or persons offering such Pot or Pearl Ashes for Inspection, or his, her, or their agents, and each Inspector shall further be entitled to receive five pence currency for the storage of each barrel of Ashes, which shall remain stored with him more than ten days after the date of the Invoice, Weigh-note, or Inspection

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la onzième section de l'Acte ci-dessus cité et rétabli, laquelle est de la teneur suivante :
 " Et qu'il soit de plus Statué par l'autorité susdite, que pour tous les
 " devoirs que les dits Inspecteurs auront à remplir comme susdit, chacun des dits
 " Inspecteurs recevra six deniers courant, pour chaque cent livres pesant de Potasse
 " ou Perlasse qu'il aura ou qu'ils auront inspectées comme susdit, avec ensemble le
 " coût actuel ou le prix de toutes futailles qu'ils auront fournies, ou pour frais de
 " tonnellerie ou raccommodage aux dites futailles, contenant la Potasse ou la Perlasse
 " qu'il aura ou qu'ils auront inspectée comme susdit, et rien de plus ; lesquels frais
 " seront payés par la personne qui livrera la dite Potasse ou Perlasse à l'Inspection,
 " ou par son ou leur agent ; Et le dit Inspecteur ou Inspecteurs auront en outre le
 " droit de recevoir six deniers courant pour l'emmagasinage de toute et chaque futaille
 " qui demeurera emmagasinée, comme susdit, pour plus de dix jours après la date de
 " la facture ou certificat de pesée, et trois deniers de plus par futaille, pour chaque
 " et tout mois subséquent qu'elles y demeureront ainsi (le deuxième mois à
 " commencer quarante jours de la date de la facture ou certificat de pesée;) lequel
 " emmagasinage sera payé par la personne ou les personnes qui recevront ou charge-
 " ront la dite Potasse ou Perlasse, ou son ou leur agent, mais il ne sera payé ou
 " reçu, dans aucun cas, aucun emmagasinage lorsque la dite Potasse ou Perlasse ne
 " restera pas emmagasinée, comme susdit, pendant les dix jours de la date de la dite
 " facture ou certificat de pesée," ne sera pas rétablie ou mise en force, en consé-
 " quence de la passation de cette Ordonnance.

La 11e sec-
tion non réta-
blie.

III. Et attendu qu'il est expédient de réduire les frais et charges sur l'Inspection de la Potasse et de la Perlasse, autant qu'il se peut faire sans priver les Inspecteurs d'une juste rémunération : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour les devoirs qu'aucun Inspecteur aura à remplir sous l'autorité de l'Acte rétabli par les présentes, ou de cette Ordonnance, il aura droit de recevoir comme suit, c'est à savoir, cinq deniers courant pour chaque cent livres pesant de Potasse ou de Perlasse par lui inspectée de la manière voulue par le dit Acte et par cette Ordonnance, avec ensemble le coût actuel ou le prix d'aucune futaille ou fonds de futailles qu'il fournira, ou pour tonnellerie ou raccommodage fait à chaque futaille contenant la Potasse ou Perlasse qu'il aura inspectée, et rien de plus ; lesquels frais de tonnellerie et de raccommodage n'excéderont, en aucun cas, neuf deniers par futaille ; et en considération du paiement de tels frais, toutes futailles seront délivrées en bon ordre pour être mises à bord d'un vaisseau ; et les dits frais seront payés par la personne ou les personnes qui livrera ou livreront la dite Potasse ou Perlasse à l'inspection, ou par son ou leur agent. Et chaque Inspecteur aura en outre le droit de recevoir cinq deniers courant pour magasinage de chaque futaille qui

Frais d'ins-
pection.

tion Bill, and three pence currency per barrel for each subsequent month it shall remain so stored, (reckoning the second month to commence forty days from the date of the Invoice, Weigh-note, or Inspection Bill,) and such storage shall be paid for by the person or persons receiving or shipping such Ashes, or his or their agent, but in no case shall any storage be paid for, on any Ashes which shall not have remained so stored, as aforesaid, during ten days from the date of the Invoice, Inspection Bill, or Weigh-note.

Vacancies in Assistant Inspectors for Montreal regulated.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when a vacancy or vacancies shall occur, by the death, resignation, or removal of any of the Assistant Inspectors for Montreal, who may be appointed under and by virtue of this Ordinance, such vacancy or vacancies shall not be filled up, until the number of Assistant Inspectors for Montreal shall not exceed one, and in no case thereafter shall there be more than two Assistant Inspectors.

To commence and have effect as soon as assented to.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to " execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall " take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Nineteenth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

qui demeurera emmagasinée pendant plus de dix jours après la date de la facture ou du certificat de pesée ou d'inspection, et trois deniers courant par chaque futaille pour chaque mois subséquent qu'elle demeurera ainsi emmagasinée, (le deuxième mois à compter de quarante jours de la date de la facture ou du certificat d'inspection ou de pesée,) lequel magasinage sera payé par la personne ou les personnes qui recevront ou chargeront telle Potasse ou Perlasse, ou par son ou leur agent, mais il ne sera en aucun cas payé de magasinage lorsque la dite Potasse ou Perlasse ne restera pas emmagasinée, comme susdit, pendant dix jours à compter de la date de la facture ou du certificat d'inspection ou de pesée.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque la place d'aucun des Assistants-Inspecteurs pour Montréal, à laquelle il pourra être nommé en vertu de cette Ordonnance, deviendra vacante soit par mort, résignation ou destitution, telle vacance ne sera pas remplie avant que le nombre d'Assistants-Inspecteurs pour Montréal ne soit réduit à un, après quoi il n'y aura, dans aucun cas, plus de deux Assistants-Inspecteurs.

Comment seront remplies les vacances dans les places d'Assistants-Inspecteurs pour Montréal.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée : "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Cette Ordonnance, aura effet du moment qu'elle aura été sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le dix-neuvième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

C A P. XXIII.

An Ordinance to abolish the practice of permitting Defendants to Traverse Indictments, for misdemeanors, before Courts of Oyer and Terminer, in this Province.

Preamble.

Defendants in cases before Courts of Oyer and Terminer to plead and be tried during term in which indictment shall be found.

WHEREAS the practice which has obtained of permitting defendants to Traverse Indictments, before Courts of Oyer and Terminer in this Province, has led to delays and abuses, inconsistent with the proper and impartial administration of justice, and it is expedient and necessary to remedy such evil:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, it shall not be lawful for any defendant or defendants against whom any indictment or indictments for any misdemeanor, shall be found before any Court of Oyer and Terminer to be hereafter holden within the said Province, to traverse any such indictment or indictments; but that in all such cases of indictment or indictments; for misdemeanor, the defendant or defendants shall plead to the indictment or indictments, and be tried at and during the same Session of such Court of Oyer and Terminer, in which such indictment or indictments shall be found, unless good and sufficient cause be shewn by such defendant or defendants for putting off any such trial; any law, usage or statute to the contrary hereof in anywise notwithstanding.

To remain in force till 1st May 1841.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and remain in force, until the first day of May, one thousand eight hundred and forty one, and no longer.

To take effect from date of

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty,

C A P. XXIII.

Ordonnance pour abolir la pratique qui permet aux Accusés de renvoyer à une autre session leur Procès sur Actes d'accusation, (*Traverse Indictments*), pour Délits (*Misdemeanors*), portés devant les Cours d'Oyer et Terminer en cette Province.

ATTENDU que la pratique qui s'est introduite de permettre aux accusés de renvoyer à une autre session leur procès sur actes d'accusation (*Traverse Indictments*) portés devant les Cours d'Oyer et Terminer en cette province, a occasionné des délais et des abus incompatibles avec une administration de la justice impartiale et convenable, et qu'il est expédient et nécessaire de remédier à ce mal : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, il ne sera loisible à aucun accusé ou aucuns accusés contre lesquels aucun acte ou aucuns actes d'accusation pour délits (*misdemeanor*) seront portés devant aucune Cour d'Oyer et Terminer qui sera tenue à l'avenir dans cette province, de renvoyer à une autre session leur procès sur tel acte ou tels actes d'accusation, (*Traverse such Indictment or Indictments*); mais que dans tous tels cas d'accusation ou d'accusations portées devant telle cour, pour délit (*misdemeanor*), l'accusé ou les accusés seront tenus de plaider sur l'accusation ou les accusations et seront jugés à et pendant la session de telle Cour d'Oyer et Terminer, dans laquelle telle accusation ou telles accusations auront été portées, à moins que bonne et suffisante cause ne soit montrée par tel accusé ou tels accusés pour faire remettre leur procès; nonobstant toute loi, usage ou statut à ce contraire.

Préambule.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent quarante-et-un, et pas plus longtemps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Mai 1841.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa

Elle aura

receiving Go-
vernor's assent.

Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorized to " execute the Commission of Governor, and Special Council of the said Province, shall " take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor, or person authorized to execute the Commission of Governor of the said Province, shall have assented to and signed this present Ordinance.

J COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House in the City of Montreal, the Nineteenth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXIV.

An Ordinance to prolong the term of the Royal Charter incorporating the Quebec Bank, and to make further provision for the government and management of the said Bank.

Preamble.

WHEREAS His late Majesty King William the Fourth, by Letters Patent, bearing date at Westminster, the thirty-first day of May, in the seventh year of His Reign, did grant, ordain and appoint that Charles Smith, Louis Massue, François Buteau, Hypolite Dubord, Thomas Fargues, John Malcolm Fraser, James Gibb, William Henderson, James Hunt, Jeremiah Leaycraft, Colin McCallum, Pierre Pelletier, and Thomas Allen Stayner, and all other persons who were then
Stockholders

Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par les présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

effet du moment qu'elle aura été sanctionnée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le dix-neuvième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XXIV.

Ordonnance pour prolonger la durée de la Charte Royale incorporant la Banque de Québec, et pour ultérieurement pourvoir au gouvernement et à l'administration de la dite Banque.

ATTENDU que Sa Majesté le feu Roi Guillaume Quatre a, par lettres-patentes datées de Westminster le trente-unième jour de Mai dans la septième année de son règne, octroyé, ordonné et prescrit que Charles Smith, Louis Massue, François Buteau, Hypolite Dubord, Thomas Fargues, John Malcolm Fraser, James Gibb, William Henderson, James Hunt, Jeremiah Leaycraft, Colin McCallum,

Préambule.

Stockholders in a certain Bank therein-mentioned, and all or any person or persons, bodies politic and corporate, who as Executors, Administrators, Curators, Successors, or Assigns, or by any other lawful title to any other part, share or interest of and in the capital stock of the said Bank, so long as they should respectively have any such part, share or interest therein, should, from the first day of June, one thousand eight hundred and thirty-seven, be one body politic and corporate by themselves, in deed and in name, by the name of "The Quebec Bank" and should so continue and have perpetual succession, and should and might by the said name, be able and capable, in Law, to sue and be sued, plead and be impleaded, answer and be answered, defend and be defended, in all Courts and places whatsoever, and should also be able and capable in Law to purchase, hold, enjoy and retain to them and their successors, lands and tenements, real or immoveable estate, for the convenient conduct and management of the business of the said Bank, and for no other purpose, and might sell, alienate, and dispose of such lands, tenements, real or immoveable estate, and purchase and acquire others in their stead, for the purpose aforesaid, and might have a common seal, and might change and alter the same at pleasure, and might also ordain, establish and put in execution such bye-laws, ordinances and regulations, (the same not being contrary to the said Letters Patent, or any Laws in force in this Province,) as might appear to them necessary and expedient, for the management of the said Bank, which bye-laws, ordinances, and regulations should be made by the Directors of the said Bank, or a majority of them, and the said Directors should and might do and execute, in the name aforesaid, all and singular other the matters and things that to them should or might appertain to do, subject nevertheless to the rules, regulations, limitations and provisions therein after prescribed; and His said late Majesty did thereby declare and ordain, that at the expiration of twelve months from and after the determination of the Session of Parliament for this Province, which should be holden next after the date of the said Charter, the business to be carried on by the said Corporation should cease and determine, and that it should not be lawful for the said Corporation to carry on the business of Bankers for any longer period, but that all the powers and directions for carrying on such business contained in the said Charter, should at the expiration of such period, become void and of none effect: and whereas it would, essentially contribute to the advancement of the agriculture and commerce of this Province, if the said Corporation should be continued from the expiration of twelve months, from and after the Session of Parliament for this Province, holden next after the date of the said Charter, until the first day of November, in the year one thousand eight hundred and forty-two, with such additional powers and provisions as are necessary to enable the said Corporation to carry into full effect the several purposes declared in the said Charter, many of which cannot be attained without Legislative aid:—

McCallum, Pierre Pelletier et Thomas Allen Stayner, et toutes autres personnes qui alors étaient actionnaires d'une certaine Banque y mentionnée, et toutes personnes ou tous corps politiques ou corporations qui comme exécuteurs testamentaires, administrateurs, curateurs, successeurs ou ayant cause, ou par quelque autre titre légal, auraient quelque action, part ou intérêt dans le capital de la dite Banque, et tant qu'ils y auraient respectivement telle action, part ou intérêt, seraient, à compter du premier jour de Juin mil huit cent trente-sept, un corps politique, incorporé de nom et de fait, sous le nom de "La Banque de Québec," et continueraient de l'être et d'avoir succession perpétuelle, et pourraient, au dit nom, ester en jugement dans toutes cours ou places quelconques, et seraient habiles en droit à acheter, posséder et transmettre à leurs successeurs les immeubles nécessaires pour conduire et gérer commodément les affaires de la dite Banque, mais non pour aucun autre objet, et pourraient aliéner les dits immeubles et en acheter ou acquérir d'autres à leur place pour le même objet, comme aussi avoir un sceau commun et le changer à volonté, et pourraient adopter, établir et mettre à exécution tels statuts, ordonnances et réglemens, (non contraires aux dites lettres-patentes ni aux lois en vigueur dans cette province,) qui leur paraîtraient nécessaires ou utiles pour l'administration de la dite Banque, les dits statuts, ordonnances et réglemens devant être faits par les Directeurs de la dite Banque ou par une majorité d'entr'eux, et que les dits Directeurs pourraient faire, au nom susdit, tous autres actes ou choses qu'il leur appartiendrait en cette qualité de faire, en se conformant toutefois aux réglemens, restrictions et dispositions quelconques portés dans les dites lettres-patentes, par lesquelles feu Sa dite Majesté a déclaré et ordonné qu'à l'expiration de douze mois à compter du jour où finirait la Session du Parlement pour cette province qui se tiendrait le plus prochainement après la date d'icelles, les opérations de la dite Banque cesseraient, et qu'il ne serait pas permis à la dite corporation de continuer plus long-temps les affaires de banque, mais que tous les pouvoirs et directions contenus dans la dite charte pour faire de telles opérations deviendraient, à l'expiration de la dite période, nuls et de nul effet : Et attendu qu'il contribuerait essentiellement à l'avancement de l'agriculture et du commerce de cette province que la dite corporation fût continuée depuis l'expiration des douze mois à compter de la fin de la première Session du Parlement pour cette province, après la date de la dite charte, jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, avec tels pouvoirs additionnels et dispositions qui sont nécessaires pour que la dite corporation puisse pleinement effectuer les divers objets énoncés dans la dite charte, et dont plusieurs ne peuvent s'accomplir sans aide législative : A ces causes, Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil

Charter of
Quebec Bank
continued in
full force till
1st Nov. 1842.

aid:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the said Charter, with the several clauses, powers, provisos, authorities, matters and things therein contained, shall be and the same is hereby ratified and confirmed, and that the said Corporation shall be, and the same is hereby continued until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, with all, each and every the powers, authorities, matters and things in the said Charter contained, subject nevertheless to the rules, regulations, limitations, and provisions hereinafter prescribed and enacted; and may also from time to time, at any General Meeting of the Stockholders called for that purpose, or at any General Annual Meeting of the said Stockholders, ordain, establish and put in execution such bye-laws, ordinances, and regulations, (the same not being contrary to the present Ordinance, or to any Laws in force in this Province,) as may appear to them necessary or expedient for the management of the said Bank, and may from time to time alter and repeal the same or any of them; and such bye-laws, ordinances and regulations shall be made, altered, or repealed by the Directors for the time then being, and submitted to the Stockholders for their approval at any General Meeting called, as hereinafter prescribed, or at any Annual Meeting: Provided always, that at least six weeks public notice shall have been previously given of the intention of the Directors to submit such bye-laws, ordinances, or regulations, or the repeal or alteration thereof, at such meeting, for confirmation or revision, and no new by-law, ordinance or regulation shall have any force until so confirmed, and those lawfully in force at the time of the passing of this Ordinance, shall remain in force until their alteration or repeal shall be so confirmed.

Proviso.

Bank authorized to increase its stock by a further sum of £150,000, divided into 6000 shares of £25 each.

II. And whereas the capital stock of the said Quebec Bank under the said Charter, consists of the sum of seventy-five thousand pounds, current money of this Province, divided into three thousand shares of twenty-five pounds each, which said sum has been found insufficient for the convenience and accommodation of the public, and it is expedient to permit the augmentation thereof: be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in addition to the said sum of seventy-five thousand pounds mentioned in the said Charter, it shall be lawful for the said
Quebec

Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite charte, avec les diverses clauses et restrictions, pouvoirs, autorités et choses quelconques portées en icelle, sera, comme par ces présentes elle est, ratifiée et confirmée, et que la dite corporation sera, comme par ces présentes elle est, continuée jusqu'au premier Novembre mil huit cent quarante-deux, avec tous et chacun les pouvoirs, autorités et choses quelconques énoncées dans la dite charte, en par elle se conformant aux dispositions, réglemens et restrictions portés dans les présentes, et pourra de temps à autre, à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cet effet; ou à leur assemblée générale annuelle, adopter, établir et mettre à exécution tels statuts, ordonnances et réglemens (non contraires à la présente Ordonnance ni aux lois en vigueur dans cette province,) qui lui paraîtraient nécessaires ou utiles pour l'administration de la dite Banque, et pourra, de temps à autre, changer ou abroger iceux ou aucun d'iceux; lesquels statuts, ordonnances et réglemens seront faits, changés ou abrogés par les Directeurs alors en exercice, et soumis aux actionnaires pour leur approbation en assemblée générale convoquée comme il est prescrit ci-après, ou en assemblée annuelle: Pourvu toujours qu'il sera donné au moins six semaines d'avance avec public de l'intention des Directeurs de proposer tels statuts, ordonnances ou réglemens, ou tel changement ou abrogation d'iceux, à telle assemblée, pour sa confirmation ou révision; et nul statut, ordonnance ou réglemen nouveau n'aura force qu'il n'ait été ainsi confirmé, et ceux légalement en vigueur à la passation de la présente Ordonnance demeureront en vigueur jusqu'à ce que le changement ou l'abrogation en ait été ainsi confirmé.

La charte de la Banque de Québec continuée jusqu'au 1er Novembre, 1842.

Proviso.

II. Et attendu que le capital de la dite Banque de Québec, sous la dite charte, consiste en la somme de soixante-et-quinze mille livres du cours actuel de cette province, divisées en trois mille actions de vingt-cinq livres chacune, laquelle somme a été trouvée insuffisante pour accommoder le public et lui procurer les facilités dont il avait besoin, et qu'il est expédient d'en permettre l'augmentation: A ces causes, Qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en sus de la dite somme de soixante-et-quinze mille livres mentionnée dans la dite charte, il sera permis à la dite Banque de Québec d'augmenter son dit capital d'une somme

La Banque autorisée à augmenter son capital de £150,000 partagées en 6,000 actions de £25 chacune.

Quebec Bank to increase the capital stock of the said Quebec Bank by a further sum not exceeding one hundred and fifty thousand pounds current money aforesaid, divided into six thousand shares of twenty-five pounds each, to be paid by the holders of such shares respectively, by instalments of not less than ten per cent, on the amount held by each of them, at such time or times and place as the Directors of the said Quebec Bank shall appoint, after notice of not less than thirty days in this behalf to be previously given in one or more of the public newspapers published in the said City of Quebec, and all, Executors, Curators, and Administrators, who shall pay up the instalments thereon due by the estate or succession which they respectively represent, in obedience to any call made for that purpose in the manner aforesaid, shall be hereby respectively indemnified; Provided, however, that the several persons who shall hold any share or any number of shares of the additional capital stock which the said Quebec Bank is hereby empowered to raise, shall only have a vote or votes at any General Meeting of the said Corporation, according to the number of such shares on which the full amount of twenty-five pounds currency, in specie, shall have been paid in by them respectively; nor shall any person be elected or act as one of the Directors of the said Bank, until he shall have paid in the full amount of twenty such shares, that is to say, a sum not less than five hundred pounds, current money aforesaid, and shall be otherwise qualified to be so elected, and to act under the provisions in the present Ordinance contained.

Votes.

Election of
Directors.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that for the management of the affairs of the said Corporation, there shall be thirteen Directors; who shall be annually elected by the Proprietors of the capital stock of the said Bank, at a General Meeting of them, to be annually held on the first Monday of June, the first whereof shall be held on the first Monday in June now next ensuing; at which Annual Meeting, the said Stockholders shall vote according to the rule hereafter established as to the manner of voting at General Meetings, and the Directors so chosen by a majority in conformity to such rule, shall be capable of serving as Directors for the next ensuing twelve months, unless removed for maladministration before that period by the Stockholders at a General Meeting to be held by them, or unless suspended as hereinafter provided; and at their first meeting after such election, they shall choose out of their number a President and Vice President, who shall hold their offices respectively, during the same period, for which the said Directors shall have been elected as aforesaid; and it shall be lawful for the said Directors, from time to time, in case of the death, resignation, absence from the Province for three months consecutively, or removal of the persons so chosen to be President and Vice President, or either of them, to choose, in their or his stead from among them, the said Directors, another person or persons to be President

Directors to
choose a President and Vice
President who
may be removed and
successors appointed.

somme ultérieure qui n'excédera pas cent cinquante mille livres du cours susdit, partagée en six mille actions de vingt-cinq livres chacune, qui seront payées par les possesseurs de telles actions en versements de non moins de dix pour cent du montant des actions par eux possédées respectivement, en tels temps et lieux qui seront fixés par les Directeurs de la dite Banque de Québec, après avis à cet effet donné au moins trente jours d'avance, dans un ou plusieurs des journaux publiés dans la cité de Québec; et tous exécuteurs testamentaires, curateurs et administrateurs qui feront les versements dus par les successions ou personnes qu'ils représentent respectivement, en obéissance à la demande qui en sera faite en la manière susdite, seront indemnisés par les présentes: Pourvu cependant que les divers actionnaires du capital additionnel que la dite Banque de Québec est par les présentes autorisée à créer, n'aient droit de voter aux assemblées générales de la dite corporation que suivant le nombre d'actions sur lesquelles ils auront respectivement payé en entier la somme de vingt-cinq livres en espèces, et que nul ne sera élu Directeur de la dite Banque et n'agira comme tel qu'il n'ait payé le montant de vingt telles actions, c'est-à-dire, une somme qui ne sera pas de moins de cinq cents livres du cours susdit, et qu'il n'ait rempli toutes les autres conditions requises par cette Ordonnance pour être élu et pour agir comme tel.

Votes.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour conduire les affaires de la dite corporation, il y aura treize Directeurs qui seront élus annuellement par les propriétaires du capital de la dite Banque, à une assemblée générale d'iceux tenue annuellement le premier Lundi de Juin, et qui se tiendra pour la première fois le premier Lundi de Juin prochain; à laquelle assemblée annuelle les dits Actionnaires voteront suivant la règle ci-après établie relativement au mode de voter dans les assemblées générales; et les Directeurs ainsi élus par une majorité d'après la dite règle seront habiles à servir en qualité de Directeurs durant les douze mois alors suivants, à moins qu'ils ne soient renvoyés pour malversation avant l'expiration du dit temps par les Actionnaires, à une assemblée générale qui sera par eux tenue, ou ne soient suspendus comme il est prévu ci-après; et à leur première assemblée après la dite élection, ils choisiront d'entre leur nombre un Président et un Vice-Président qui tiendront leurs places respectives durant le même temps pour lequel les Directeurs auront été élus comme susdit; et les dits Directeurs pourront de temps à autre, en cas de vacance par décès, résignation, absence de la Province durant trois mois consécutifs ou destitution des personnes ainsi choisies pour être Président et Vice-Président, ou d'une d'elles, choisir parmi eux mêmes, à sa ou leur place, une autre personne

Election des Directeurs.

Les Directeurs choisiront un président et un vice-président, qui pourront être destitués et remplacés.

ou.

Vacancies in the Directors.

dent and Vice President respectively ; and in case of the death, resignation, absence from the Province for three months at a time, or the removal of the Director by the Stockholders as aforesaid, his place in case of such removal, shall be filled up by the said Stockholders, at any one of their General Meetings, and in the other cases last mentioned, by the remaining Directors, or a majority of them ; and the person so appointed in the place and stead of such Director, shall serve till the next General Meeting for the election of the Directors, and in the event of any temporary absence of the President of the said Bank, whether occasioned by sickness or otherwise, the remaining Directors of the said Bank may, by a vote duly recorded in the Register of their proceedings, devolve upon the Vice President of the said Bank, during the continuance of such temporary absence, all the duties of the said President ; and in the event of the unavoidable absence of both the President and Vice President, at any Board of the said Directors held for the transaction of business, the said Directors, when assembled, shall appoint one of themselves to supply the places of such President or Vice President, and the Director so appointed shall vote as a Director at the Board, and if there be an equal division on any question, shall have a casting vote.

Absence of President.

and Vice President.

Foreigners and Aliens who may be Stockholders not entitled to vote.

IV. Provided always, and it is hereby expressly Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Stockholder who shall not be a natural born subject of Her Majesty, or a subject of Her Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a subject of Her Majesty by the effect of the conquest and cession of the Province, or who shall be a subject of any foreign Prince or State, shall, either in person or by proxy, vote for the election of any Director to be elected in the manner hereinbefore directed, or shall vote at any meeting of the said Stockholders for the purpose of ordaining, establishing, or putting in execution any bye-laws, ordinances, or regulations, to be made under the authority of this Ordinance, or shall assist in calling any meeting of such Stockholders, or shall vote for any other purpose or purposes whatsoever hereinbefore authorized, anything herein contained to the contrary notwithstanding.

President, Vice President and Directors continued to 1st June, 1839.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that John Fraser, James Gibb, Charles Smith, James Hunt, Thomas Allen Stayner, Benjamin Tremain, Jeremiah Leaycraft, William Petry, Thomas Fargues, Antoine Archange Parent, Joseph William Leaycraft, and Daniel McCallum, shall be and continue Directors, President, and Vice President of the said Corporation until the first Monday of June next, being the day hereinbefore appointed for the annual election of Directors of the said Corporation: Provided always, that in case of death, resignation or absence from the Province of any of the said Directors, so appointed to continue in office as aforesaid, it shall be lawful for the remaining Directors,

ou d'autres personnes, pour être Président et Vice-Président respectivement; et en cas de mort, de résignation, d'absence de la Province pendant trois mois consécutifs; ou de destitution d'un Directeur par les Actionnaires comme susdit, sa place, en cas de destitution, sera remplie par les dits Actionnaires à aucune de leurs assemblées générales, et dans les autres cas mentionnés en dernier lieu, par les Directeurs restants, ou par la majorité d'entr'eux, et la personne ainsi nommée aux lieu et place de tel Directeur, servira jusqu'à l'assemblée générale suivante pour l'élection des Directeurs; et en cas d'absence temporaire du Président de la dite Banque, pour cause de maladie ou autrement, les Directeurs restants de la dite Banque pourront, par un vote dûment enregistré dans le registre de leurs délibérations, charger le Vice-Président de la dite Banque, pendant la durée de telle absence temporaire, de tous les devoirs du dit Président; et en cas d'absence inévitable du Président et du Vice-Président à la fois, à aucune assemblée des dits Directeurs pour la transaction des affaires, les dits Directeurs assemblés nommeront un d'entr'eux pour remplir la place du Président ou Vice-Président, et le Directeur ainsi nommé votera comme Directeur à l'assemblée, et s'il y a division égale sur aucune question, il aura voix prépondérante.

Vacances
parmi les direc-
teurs.

Absence du
président.

Et du vice-
président.

IV. Pourvu toujours et il est par les présentes expressément Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Actionnaire qui ne sera point un sujet naturel de Sa Majesté, ou un sujet de Sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de Sa Majesté devenu tel par la Conquête et la Cession de cette Province, ou qui sera sujet d'aucun Prince ou Etat étranger, ne pourra voter soit en personne ou par procureur, à l'élection d'aucun Directeur à être élu de la manière ci-dessus prescrite, ni à aucune assemblée des dits Actionnaires à l'effet d'établir ou de mettre à exécution aucuns statuts, ordonnances ou réglemens à être faits sous l'autorité de cette Ordonnance, ni participer à la convocation d'aucune Assemblée des dits Actionnaires, ni voter à aucune autre des fins ci-dessus autorisées par les présentes, nonobstant aucune chose contenue dans les présentes à ce contraire.

Les étrangers
qui seront ac-
tionnaires ne
pourront voter.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les susdits John Fraser, James Gibb, Charles Smith, James Hunt, Thomas Allen Stayner, Benjamin Tremain, Jeremiah Leaycraft, William Petry, Thomas Fargues, Antoine Archange Parent, Joseph William Leaycraft et Daniel McCallum, seront et continueront d'être Directeurs, Président et Vice-Président de la dite corporation jusqu'au premier Lundi de Juin prochain, jour ci-dessus fixé pour l'élection annuelle des Directeurs de la dite corporation: Pourvu toujours que dans le cas de décès, de résignation, d'absence de la Province ou de destitution d'aucun des dits Directeurs ainsi

Le président, le
vice-président
et les direc-
teurs continués
en office jus-
qu'au premier
Lundi de Juin,
1839.

Directors, or a majority of them, to fill up the vacancy or vacancies, and the said Director or Directors, so appointed, to be and continue in office until the first Monday in June next, shall have the same power as to the appointment of a President and Vice President, in the case of the death, resignation, or absence from the Province, of the President or Vice President before that period, that is hereinbefore given to the Directors to be chosen at the period fixed for the Annual Meeting as aforesaid: Provided always, that the said Directors shall not, during the period of their services as Directors of the said Bank, act as private Bankers.

When election of Directors shall not take place on day appointed-

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if at any time it shall happen that an election of Directors shall not be made or take effect on the day when, in pursuance of this Ordinance, it ought to be made and take effect, the said Corporation shall not be deemed or taken to be dissolved, but it shall be lawful at any other time to make such election at a General Meeting of the Stockholders, to be called in the manner hereinafter prescribed.

Directors for the time being to have power to appoint officers, &c.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Directors for the time being, shall have power to appoint such Officers, Clerks and servants under them, as shall be necessary for conducting the business of the said Corporation, and to allow them such compensation for their services respectively, as shall be reasonable and proper; and the said Directors shall be capable of exercising such other powers and authority for the well governing and ordering of the affairs of the said Corporation, as shall be prescribed by the bye-laws, ordinances, and regulations of the said Corporation.

In suits at law, service upon President or Vice President to be sufficient.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all and every suit or suits at law, which at any time hereafter may be instituted by or on the part and behalf of any person or persons against the said Bank, service of process upon the President or Vice President of the same, for the time being, or at the Office of the said Bank, shall, to all intents and purposes, be sufficient to compel the said Bank or Corporation to appear and to plead to such suit or suits at law, any law, usage, or custom to the contrary in anywise notwithstanding; and all and every suit or suits at law, which at any time may be instituted by or on the behalf of the said Bank, against any person or persons, body, or bodies politic or corporate, shall be instituted and prosecuted by the President and Directors of the said Bank, for the time being, for and in the name of the said Bank.

ainsi continués en charge, les Directeurs restants, ou la majorité d'entr'eux, pourront remplir la vacance ou les vacances, et le Directeur ou les Directeurs ainsi nommés et continués en office jusqu'au premier Lundi de Juin prochain, auront les mêmes pouvoirs pour ce qui concerne la nomination d'un Président ou d'un Vice-Président dans le cas de décès, résignation ou absence de la province du Président ou du Vice-Président avant ce temps, qui sont par les présentes donnés aux Directeurs qui seront choisis au temps fixé pour l'assemblée annuelle comme susdit. Pourvu cependant que les dits Directeurs ne pourront, durant leur temps de service comme Directeurs de la dite Banque, tenir des Banques privées.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il arrive en quelque temps que ce soit qu'une élection de Directeurs n'ait pas lieu ou ne s'effectue pas au jour prescrit par cette Ordonnance, la corporation ne sera pas pour cela considérée comme dissoute, mais elle pourra faire en aucun autre temps telle élection, dans une assemblée générale des Actionnaires convoquée en la manière prescrite ci-après.

Quand l'élection des directeurs n'aura pas lieu au jour fixé.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Directeurs en exercice auront pouvoir de nommer tels Officiers, Commis et Employés sous eux, qui seront nécessaires pour bien gérer les affaires de la dite corporation, et leur allouer telle compensation pour leurs services respectivement qui sera juste et raisonnable ; et les dits Directeurs seront habiles à exercer tels autres pouvoirs et autorités pour bien gérer et diriger les affaires de la dite corporation, qui seront prescrits par les statuts, ordonnances et réglemens de la dite corporation.

Les directeurs pourront nommer des officiers &c.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans toutes et chacune actions en justice, qui en aucun temps à venir pourront être intentées par ou de la part et au nom d'aucune personne ou personnes, contre la dite Banque, une signification de l'ordre au Président ou Vice-Président d'icelle alors étant, ou au Bureau de la dite Banque, sera à tous égards suffisante pour obliger la dite Banque ou corporation de comparaître et de plaider sur telle action ou actions en justice, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire, et toutes et chacune actions en justice, qui en aucun temps pourront être intentées par et au nom de la dite Banque contre aucune personne ou personnes ou corporations, seront intentées et poursuivies par le Président et les Directeurs de la dite Banque alors étant, pour et au nom de la dite Banque,

Dans les actions en justice, la signification faite au président ou au vice-président sera suffisante.

IX.

Fundamental
articles of the
Corporation.

Number of
votes in pro-
portion to
shares.

Limitations.

Votes by proxy.

Qualification of
Directors.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the following rules, restrictions and provisions shall form and be deemed and held to be fundamental articles of the said Corporation, that is to say:—*First*, The number of votes to which each Stockholder or Stockholders, co-partnership, body politic or corporate, holding Stock in the said Corporation, shall be entitled, on every occasion when, in conformity to the provisions of this Ordinance, the votes of the Members of the said Corporation are to be given, shall be in the proportions following, that is to say, for one share, and not more than two, one vote; for every two shares above two, and not exceeding ten, one vote, making five votes for ten shares; for every four shares above ten, and not exceeding thirty, one vote, making ten votes for thirty shares; for every six shares above thirty, and not exceeding sixty, one vote, making fifteen votes for sixty shares; and for every eight shares above sixty, and not exceeding one hundred, one vote, making twenty votes for one hundred shares; but no person or persons, co-partnership, body politic or corporate, being a member or members of the said Corporation, shall be entitled to a greater number than twenty votes; and all Stockholders, resident within the Province, or elsewhere, may vote by proxy, if he, she, or they shall see fit, provided that such proxy be a Stockholder, and do provide an authority from his constituent or constituents, for so representing and voting for him, her or them, according to the Form A. annexed to this Ordinance; and provided also, that after the first election of directors to be made after the passing of this Ordinance, no share or shares of the Capital Stock of the said Corporation shall confer a right of voting, either in person or by proxy, which shall not have been held during three calendar months, at the least, prior to the day of election, or of the General Meeting, when the votes of the Stockholders are to be given; and where two or more persons are the joint owners of any part of the said Stock, it shall be lawful that one person only be empowered, by Letter of Attorney from the other owners, or a majority of them, to represent the said Stock and to vote accordingly. *Second*, No person, other than a Stockholder actually resident in the City of Quebec, and holding at least twenty shares of the Capital Stock of the said Corporation, and being a natural born subject of Her Majesty, or a subject of Her Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a subject of Her Majesty by the effect of the conquest and cession of this Province, and who shall have resided seven years in this Province, and in any of the above cases, who shall have resided three years consecutively in the City of Quebec, shall be capable of being elected or chosen a Director of the said Corporation, or shall serve as such. *Third*, Seven of the Directors in office at the period of each Annual Election, shall be re-elected for the next succeeding twelve months. *Fourth*, No Director shall be entitled to any salary or emolument, unless the same shall have been allowed to him by a General Meeting of the Stockholders; but the Stockholders may make such compensation

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les règles, restrictions et dispositions suivantes formeront et seront considérées comme étant les articles fondamentaux de la dite corporation, savoir : Premièrement.—Le nombre de voix auquel chaque Actionnaire et chaque société, corps politique ou corporation, possédant des Actions dans la dite corporation aura droit en toute occasion où, en conformité des dispositions de cette Ordonnance, les voix des membres de la dite corporation devront être données, sera dans les proportions suivantes, c'est-à-dire : pour une Action et pas plus de deux, une voix ; pour chaque deux Actions au dessus de deux, et n'excédant point dix, une voix, faisant cinq voix pour dix Actions ; pour chaque quatre Actions au dessus de dix et n'excédant point trente, une voix, faisant dix voix pour trente Actions ; pour chaque six Actions au dessus de trente, et n'excédant point soixante, une voix, faisant quinze voix pour soixante Actions ; et pour chaque huit Actions au dessus de soixante et n'excédant point cent, une voix, faisant vingt voix pour cent Actions ; mais nulle personne ou personnes, société ou corps politique ou corporation, étant un membre ou des membres de la dite Corporation, n'auront droit à un plus grand nombre que vingt voix ; et tous Actionnaires résidant dans cette Province ou ailleurs, pourront voter par procureur, s'ils le jugent convenable, pourvu que tel procureur soit un Actionnaire, et produise une autorisation de son constituant ou de ses constituants, pour les représenter et voter pour eux, conformément à la Formule A, annexée à cette ordonnance ; et pourvu aussi, qu'après la première élection de Directeurs qui sera faite après la passation de cette ordonnance, aucune Action ou Actions dans le capital de la dite Corporation, ne donneront droit de voter soit en personne ou par procureur, lorsque telle Action ou Actions n'auront pas été possédées durant au moins trois mois avant le jour de l'Élection ou de l'Assemblée générale dans laquelle les voix des Actionnaires devront se donner ; et lorsque deux personnes ou plus se trouveront conjointement propriétaires d'aucune partie du dit capital, une seule d'entr'elles pourra être autorisée par procuration des autres propriétaires, ou d'une majorité d'iceux, à représenter le dit capital, et à voter en conséquence. Deuxièmement.—Nul autre qu'un Actionnaire actuellement résidant dans la cité de Québec et possédant au moins vingt actions dans le capital de la dite corporation, et qui sera sujet naturel de Sa Majesté ou sujet de Sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou sujet de Sa Majesté devenu tel par la conquête et cession de cette Province et qui aura résidé sept années dans cette Province, et qui dans aucun des cas susdits aura résidé trois années consécutivement dans la cité de Québec, ne sera habile à être élu Directeur de la dite corporation, et ne servira comme tel. Troisièmement.—Sept des Directeurs en office à l'époque de chaque élection annuelle, seront réélus pour les douze mois suivants. Quatrième-
ment

Articles fondamentaux de la corporation.

Nombre de voix à proportion de celui des actions.

Limitation.

Votes par procureur.

Personnes éligibles comme directeurs.

Compensation
to President or
Vice President.

Quorum.

Powers of
Stockholders to
call a General
Meeting.

Cashiers and
Clerks to give
security.

What lands
may be held.

compensation to the President or Vice President, for their extraordinary attendance at the Bank, or other services, as shall appear to them to be reasonable and proper. *Fifth*, Not less than five directors shall constitute a Board for the transaction of business, of which number the President or Vice President shall always be one, except in case of sickness and necessary absence, in which case their places may be supplied by any other Director whom the President or Vice President shall respectively, by writing under his hand, appoint for that purpose. The President and Vice President shall vote at the Board as Directors, and in any case of their being an equal number of votes, for and against any question before them, the President, and in his absence, the Vice President, or in their absence, the President for the time being shall have a casting vote. *Sixth*, Any number of Stockholders, not less than twenty, who, together shall be proprietors of two hundred and fifty shares of the capital stock of the said Corporation, shall have power at any time, by themselves or their proxies, to call a General Meeting of the Stockholders for purposes relating to the said Corporation, giving at least six weeks notice thereof, in at least one of the Newspapers published in the City of Quebec, and specifying in such notice, the time and place of such Meeting, with the object or the objects thereof, and the Directors of the said Corporation for the time being, or any seven of them, shall have the like power at any time (upon their observing the like formalities, to call a General Meeting as aforesaid,) and if the object of such meeting to be called by the Stockholders or Directors as aforesaid, shall be to consider of the proposed removal of the President or Vice President, or a Director or Directors, for mal-administration, then and in such cases, the person or persons whom it shall be so proposed to remove, shall, from the day from which such notice shall be first published, be suspended from the execution of the duties of his or their offices; and if it be the President or Vice President whose removal shall be proposed, as aforesaid, his place shall be filled up by the remaining Directors, who shall appoint a Director to serve as such President or Vice President during the time such suspension shall continue. *Seventh*, Every Cashier and Clerk of the Bank, before he enters upon the duties of his office, shall give bond, with two or more sureties, to the satisfaction of the Directors, that is to say, every Cashier in a sum not less than five thousand pounds, and every Clerk in such sum as the Directors shall consider adequate to the trust to be reposed in him, with condition for his good and faithful behaviour. *Eighth*, The lands and tenements which it shall be lawful for the said Corporation to hold, shall be such only as are hereinbefore permitted to be held by it: Provided always, that the said Corporation may take and hold mortgages (*hypothèques*) on real property, according to the Law of this Province, by way of additional security for debts contracted to the said Corporation, in the course of its dealings, but on no account shall money be lent on mortgages (*hypothèques*) or upon land or other fixed property, nor shall such be purchased by

ment.—Aucun Directeur n'aura droit à aucun salaire ou émolument, à moins qu'il ne lui soit alloué par une assemblée générale des Actionnaires; mais les Actionnaires pourront faire au Président ou Vice-Président, pour leur assistance extraordinaire à la Banque ou autres services, telle compensation qui leur paraîtra juste et raisonnable. Cinquièmement.—Il faudra au moins cinq Directeurs pour former un Bureau à l'effet de traiter des affaires, desquels le Président ou le Vice-Président sera toujours un, sauf le cas de maladie ou d'absence nécessaire, dans lequel cas ils pourront être remplacés par tout autre Directeur que le Président ou le Vice-Président nommera à cet effet respectivement par écrit sous son seing. Le Président et le Vice-Président voteront au Bureau comme Directeurs, et s'il y avait une égalité de votes pour et contre sur une question agitée devant eux, la voix du Président, et en son absence celle du Vice-Président, ou en l'absence des deux, celle du Président pour le temps l'emportera. Sixièmement.—Tout nombre d'Actionnaires non moindre que vingt, qui ensemble seront propriétaires de deux cent cinquante Actions du Capital de la dite corporation, pourront en tout temps, par eux-mêmes ou par leurs Procureurs, convoquer une assemblée générale des Actionnaires, pour des objets relatifs à la dite corporation, moyennant qu'ils en donnent avis pendant six semaines au moins, dans au moins un des Journaux publiés dans la cité de Québec, et qu'ils spécifient dans cet avis le temps et le lieu de telle assemblée, avec l'objet ou les objets de sa convocation; et les Directeurs de la dite corporation alors étant, ou sept d'entr'eux, auront en tout temps le même pouvoir (en remplissant les mêmes formalités) de convoquer une assemblée générale comme susdit; et si l'objet pour lequel telle assemblée générale sera convoquée, soit par les Actionnaires, soit par les Directeurs, comme susdit, était d'examiner la proposition du renvoi du Président, ou du Vice-Président, ou d'un ou plusieurs Directeurs, pour malversation, alors et en pareil cas la personne ou les personnes dont on proposerait ainsi le renvoi sera suspendue ou seront suspendues de l'exercice de ses ou de leurs fonctions, à dater du jour où tel avis aura été publié pour la première fois, et si c'était le Président ou le Vice-Président dont on proposerait le renvoi comme susdit, il sera remplacé par les Directeurs restants, qui nommeront un Directeur pour servir comme Président ou Vice-Président pendant la durée de telle suspension. Septièmement.—Tous Caissiers et Commis de la Banque, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, contracteront une obligation, garantie par deux cautions ou plus, à la satisfaction des Directeurs: c'est-à-dire, chaque Caissier, pour une somme qui ne sera pas moindre de cinq mille livres; et chaque Commis, pour telle somme que les Directeurs croiront proportionnée au degré de confiance placée en lui, avec condition de sa bonne et fidèle conduite. Huitièmement.—Les immeubles que pourra posséder la dite corporation ne seront que ceux qu'il lui est ci-dessus permis de posséder; il est entendu néanmoins

Compensation au président ou au vice-président.

Nombre nécessaire pour composer le bureau.

Pouvoir des actionnaires de convoquer une assemblée générale.

Les caissiers et commis donneront caution.

Quels immeubles la corporation pourra posséder.

Bank not to
owe more than
treble the
amount of Ca-
pital Stock ac-
tually paid in,

by the Corporation upon any pretext, as abovementioned. *Ninth*, The total amount of the debts which the said Corporation shall at any time owe, whether by Bond, Bill, or Note, or other contract whatsoever, shall not exceed treble the amount of the capital stock actually paid in (over and above a sum equal in amount to such money as may be deposited in the Bank for safe keeping,) and in case of excess, the Directors under whose administration it shall happen, shall be liable for the same in their private capacities, as well to the Stockholders as to the holders of Bank Notes, and an action in this behalf may be brought against them, or any of them, their, or any of their heirs, executors, administrators, and curators, and be prosecuted to judgment and execution, according to the Laws of this Province; but this shall not exempt the said Corporation, or the lands, tenements, goods or chattels thereof from being also liable to such excess: Provided always, that such Directors as shall have been absent when the said excess was contracted or incurred, or shall have entered their protest against it upon the Book or Books of the said Corporation, may respectively exonerate and discharge themselves thereupon by publishing such protest in the public papers, within eight days. *Tenth*, The Stock of the said Corporation shall be assignable and transferable according to the Form B, annexed to this Ordinance; but no assignment or transfer shall be valid or effectual, unless such transfer or assignment be entered or registered in a Book or Books to be kept by the Directors for that purpose, nor until the person or persons making the same shall previously discharge all debts actually due by him, her, or them, to the said Corporation, which may exceed in amount the remaining Stock belonging to such person or persons; and in no case shall any fractional part of a share or shares, or other than a complete share or shares, be assignable or transferable. *Eleventh*, Bank Obligations, Bank Bonds, Bank Bills obligatory and of credit, under the common seal of the said Corporation, signed by the President or Vice President, and countersigned by a Cashier, which shall be made payable to any person or persons, shall be assignable by endorsements thereupon, without signification thereof, any law or usage to the contrary notwithstanding, and Bank Bills or Bank Notes, which shall be issued by order of the said Corporation, signed and countersigned as aforesaid, promising the payment of money to any person or persons, his, her, or their order, or to the bearer, although not under the seal of the Corporation, shall be binding and obligatory upon the same, and shall be assignable and negotiable by blank or other endorsement, or otherwise, in like manner, as if they were made and issued by private persons, that is to say, those which shall be payable to any person or persons, his, her, or their order, shall be assignable by blank or other endorsement, in like manner and with the like effect as foreign Bills of Exchange now are, and those which shall be payable to bearer shall be negotiable by delivery only.

Twelfth.

Proviso.

Stock assign-
able and trans-
ferable.

Manner of
transferring
Bank obliga-
tions.

néanmoins qu'il sera permis à la dite corporation de prendre et conserver des hypothèques sur immeubles, conformément aux lois de cette province, pour plus grande sûreté des dettes contractées envers la dite corporation dans le cours de ses opérations ; mais il ne sera, sous aucun prétexte quelconque, prêté d'argent sur hypothèque ou sur des terres ou autres immeubles, et il n'en sera point acheté par la corporation sous quelque prétexte que ce soit, comme il est ci-dessus mentionné. Neuvièmement.—Le montant total des dettes passives de la dite corporation, soit en obligations, billets, ou autres contrats quelconques, n'excédera en aucun temps le triple du montant du capital actuellement versé à la Banque, (en sus d'une somme égale au montant de tel argent qui pourra y être déposé pour être gardé en sûreté,) et en cas qu'elles l'excédassent, les Directeurs sous l'administration desquels cela serait arrivé, seront personnellement responsables de tel excédant, tant envers les Actionnaires qu'envers les porteurs de billets de la Banque, et l'on pourra, en leur qualité privée, intenter une action en recouvrement contre eux ou aucun d'eux, leurs ou aucun de leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou curateurs, et la poursuivre jusqu'à jugement et exécution, conformément aux lois de cette province ; mais cela n'exemptera point la dite corporation, ou les biens meubles ou immeubles d'icelle, d'être aussi responsables de tel excédant. Il est entendu néanmoins que tels Directeurs qui auront été absents lorsque le dit excédant aura été contracté ou encouru, ou qui auront protesté contre, sur le livre ou les livres de la dite corporation, pourront respectivement s'en décharger en publiant tel protêt dans les papiers publics sous huit jours. Dixièmement.—Les actions du capital de la dite corporation pourront être cédées et transférées d'après la formule B, annexée à cette Ordonnance ; mais aucune cession ou transport ne sera valide ou efficace, à moins que telle cession ou transport ne soit enrégistrée dans un livre ou des livres qui seront tenus à cet effet par les Directeurs, ni jusqu'à ce que la personne ou les personnes qui feront telle cession ou transport, aient acquitté préalablement toutes dettes actuellement dues par elle ou elles à la dite corporation, dont le montant pourra excéder ce qui restera du capital appartenant à telle personne ou personnes, et il ne pourra en aucun cas être cédé ou transféré une partie fractionnaire d'une ou plusieurs actions, ou autre qu'une action ou des actions entières. Onzièmement.—Les obligations de Banque, billets de Banque obligatoires et de crédit, sous le sceau commun de la dite corporation, signés par le Président ou le Vice-Président, et contresignés par un Caissier, qui seront payables à quelque personne ou personnes, seront transférables par des endossements sur iceux, sans qu'il en soit fait de signification, nonobstant toute loi ou usage à ce contraire ; et les billets de Banque qui seront émis par ordre de la dite corporation, signés et contresignés comme susdit, promettant un paiement d'argent à quelque personne ou personnes, à son ou à leur ordre, ou au porteur, quoique non sous le sceau de la corporation, obligeront

La banque ne devra pas plus du triple du capital actuellement versé.

Proviso.

Les actions cessibles et transférables.

Manière de transférer les obligations de banque, &c.

Books subject
to inspection of
Directors.

Dividends to
be paid half
yearly.

Directors to
lay a full state-
ment of affairs
of the Bank
before the
Stockholders at
the Annual
General Meet-
ing held for
election of Di-
rectors.

Governor may,
from time to
time, require a
like statement,
to be rendered
under oath.

Twelfth, The Books, Papers, Correspondence and Funds of the said Bank shall, at all times, be subject to the inspection of any Director or Directors appointed by the Directors or a majority of them, for that purpose and not otherwise, but no Stockholder, not being a Director, shall inspect the account of any individual or individuals with the said Corporation. *Thirteenth*, Half-yearly Dividends shall be made of so much of the profits of the said Corporation as shall appear to the Directors, for the time being, advisable, and shall be payable at such place or places as the said Directors shall appoint, of which they shall give public notice, thirty days previously, in at least two newspapers, published at the said City of Quebec, which Dividends shall not in any manner whatsoever lessen or impair the Capital Stock of the said Corporation; and the said Directors shall, every year, at the General Meeting held for the election of Directors, lay before the Stockholders, for their information, a Statement of the affairs of the said Corporation, containing, on the one part, the amount of Capital Stock paid in, the amount of their Notes in circulation, the net profits in hand, the balances due to other Banks, and the Cash deposited in the said Bank, distinguishing Deposits bearing interest, if any there be; and on the other part, the amount of Current Coins, and Gold and Silver Bullion in the Vaults of the said Bank, the value of buildings, and other real estate belonging to the said Corporation, the balances due to them from other Banks, and the amount of debts owing to the said Corporation, including and particularizing the amounts so owing on Bills of Exchange, discounted Notes, Mortgages and other Securities; thus exhibiting on the one hand, the debts due by the said Corporation, and, on the other hand, the resources thereof, and which Statement shall also contain the rate and amount of the then last Dividend declared by the said Corporation, the amount of the profits reserved at the time of declaring such Dividend, the amount of debts due to the said Corporation, and secured by the pledge of the Stock thereof, belonging to the persons from whom such debts are due, and the amount of debts over due and not paid, with an estimate of the loss which may probably be incurred from the non-payment of such debts; and it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, from time to time, to require from the President, Vice President and Directors of the said Bank, a like Statement, in detail, of the affairs of the said Corporation, together with a list of the names of all persons who shall, at the commencement of every quarter of the year during the time for which such Statements shall be required and made, have been Shareholders in the said Bank, specifying the number of shares held by each and every such person at the commencement of each quarter; and also an account of the amount of paper discounted for, or monies loaned to, the Directors, or for which they may be security to the said Bank, and when so required by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, the said

obligeront icelle, et seront transférables et négociables par endossement en blanc ou autre endossement, ou autrement, de la même manière que s'ils avaient été souscrits par des personnes privées, c'est-à-dire, ceux qui seront payables à quelque personne ou personnes, ou à son ou à leur ordre, seront transférables par endossement en blanc ou autre endossement, de la même manière et avec le même effet que le sont maintenant les lettres de change, et ceux qui seront payables au porteur seront négociables par la simple livraison. Douzièmement.—Les livres, les papiers, la correspondance et les fonds de la dite corporation seront, en tout temps, sujets à l'inspection d'un ou plusieurs Directeurs commis à cet effet par les Directeurs ou par une majorité d'entr'eux, et non autrement ; mais nul Actionnaire qui ne sera pas Directeur, ne pourra inspecter le compte d'aucun individu ou d'aucuns individus avec la dite corporation. Treizièmement.—Il sera fait des dividendes de six mois en six mois de telle partie des profits de la dite corporation que les Directeurs alors étant jugeront convenable, lesquels seront payables à telle place ou places que les dits Directeurs fixeront, ce dont ils donneront avis public trente jours d'avance, dans deux Journaux au moins, publiés dans la dite cité de Québec, lesquels dividendes ne pourront en aucune manière quelconque diminuer ou affaiblir le capital de la dite corporation ; et les dits Directeurs, chaque année, à l'assemblée générale pour l'élection des Directeurs, présenteront aux Actionnaires, pour leur information, un état des affaires de la dite corporation, contenant, d'une part, le montant du capital versé à la Banque, le montant de ses billets en circulation, les profit nets en main, les balances dues à d'autres Banques, et l'argent déposé à la dite Banque, distinguant les dépôts qui portent intérêt s'il y en a ; et d'autre part, le montant des monnaies ayant cours et des lingots d'or et d'argent dans les voutes de la dite Banque, la valeur des bâtiments et autres immeubles appartenants à la dite corporation, les balances à elle dues par d'autres Banques, et le montant de toutes dettes dues à la dite corporation, comprenant et particularisant les montants ainsi dus sur lettres de change, billets escomptés, hypothèques et autres sûretés ; montrant ainsi, d'un côté, le passif de la dite corporation, et de l'autre côté son actif ; lequel état contiendra aussi le taux et le montant du dernier dividende alors déclaré par la dite corporation, le montant des profits réservés lors de la déclaration de tel dividende, le montant des dettes dues à la dite corporation et assurées par la mise en gage de fonds d'icelle appartenants aux personnes par qui telles dettes seront dues, et le montant des dettes échues et non payées, avec une estimation de la perte présumée devoir être encourue par le non-paiement de telles dettes ; et le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la dite province, pourra, de temps en temps, requérir des Président, Vice-Président et Directeurs de la dite Banque, un pareil état en détail des affaires de la dite corporation, avec une liste des noms de toutes personnes qui, au commencement de chaque quartier de l'année pendant

Les livres sujets à l'inspection des directeurs.

Dividendes payables semi-annuellement.

Les directeurs présenteront un état détaillé des affaires de la Banque aux actionnaires, à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra pour l'élection des directeurs.

Le Gouverneur pourra de temps en temps exiger un semblable état sous serment.

Proviso.

Penalty for not paying up amount of instalment.

Bank not to deal in any thing except Bills of Exchange, &c.

Notes payable in Gold or Silver Coin.

said Statement, List, and Account shall be rendered under the oaths of the President, Vice President, and Cashier, or principal officer of the said Corporation: Provided always, that nothing herein contained shall be held or construed to compel or authorize the said President, Vice President, Directors, Cashier, or other principal officer, or any or either of them, to particularize in any such Statement the private account of any person or persons with the said Corporation; nor shall any thing herein contained be held or construed to give a right to Stockholders of the said Bank, not being Directors, to inspect the account of any person or persons with the said Corporation. *Fourteenth*, If there shall be a failure by or on the part of any person or persons, co-partnership, body politic or corporate, to pay the amount of any instalment required to be paid on account of his, her, or their shares, in the said Capital Stock of the said Corporation, the person or persons failing to pay the amount of such instalment, shall incur a forfeiture to and for the use of the said Corporation, of five per centum on the amount of his, her, or their shares, in the said Corporation, and of the Dividends due to him, her, or them, at the time appointed for the payment of such instalments, and also of all Dividends which may afterwards accrue and become due to him, her, or them, until the payment of the amount of such instalment. *Fifteenth*, The said Corporation shall not, directly or indirectly, deal in any thing except Bills of Exchange, discounting of Notes of Hand, or Promissory Notes, receiving the Discount at the time of negotiating, Gold or Silver Bullion, or in the sale of Stock pledged for money lent and not redeemed, and Stock so pledged and not redeemed, shall be sold by the said Corporation at public sale, at any time not less than ten days after the period of redemption, without any judgment first obtained, and without any previous suit or proceedings at law, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding, and if upon the sale of any such Stock, there shall be a surplus, after deducting the expenses of sale, over and above the money lent, such surplus shall be paid to the proprietors of such Stock respectively.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Notes of the said Corporation shall be payable in Gold or Silver Coin, current by the Laws of this Province; and the said Corporation shall not demand, receive and require

pendant le temps pour lequel seront requis et fournis tels états, auront été actionnaires de la dite Banque, spécifiant le nombre d'actions possédé par chacune des dites personnes au commencement de chaque quartier ; comme aussi un compte du montant du papier escompté pour les Directeurs ou de l'argent à eux prêté, ou dont ils seront garants envers la dite Banque ; et les dits état, liste et compte, lorsqu'ils seront ainsi requis par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la dite province, seront fournis sous le serment des Président, Vice-Président et Caissier ou principal officier de la dite corporation. Mais rien de ce qui est ici contenu ne sera entendu ni interprété comme obligeant ou comme autorisant les dits Président, Vice-Président, Directeurs, Caissier ou autre Officier principal, ou aucun d'eux, à particulariser, dans aucun tel état, le compte privé d'aucune personne ou personnes avec la dite corporation, ni comme donnant aux actionnaires de la dite Banque, qui ne seront pas Directeurs, le droit d'inspecter le compte d'aucune personne ou personnes avec la dite corporation. Quatorzièmement.—S'il y avait défaut par ou de la part d'aucune personne ou personnes, société, corps politique ou corporation de payer le montant d'aucun versement requis à compte de ses ou de leurs actions dans le dit capital de la dite corporation, la personne ou les personnes faisant tel défaut encourront une amende, pour et à l'usage de la dite corporation, de cinq pour cent sur le montant de ses ou de leurs actions dans la dite corporation, et des dividendes qui lui ou leur seront dus lors de l'époque fixée pour faire tel versement, et aussi de tous les dividendes qui pourront dans la suite lui ou leur revenir ou être dus, jusqu'à ce que le montant de tel versement soit acquitté. Quinzièmement.—La dite corporation ne fera, soit directement ou indirectement, négoce de rien autre chose que de Lettres de Change, d'Escomptes sur billets promissoires, en recevant l'escompte au temps de la négociation, d'or ou d'argent en lingots, ou de la vente d'actions mises en gage pour de l'argent prêté, qui n'auront pas été dégagées, lesquelles actions, ainsi mises en gage et non dégagées, seront vendues par la dite corporation par vente publique, mais non avant l'expiration de dix jours après le temps fixé pour les dégager, et ce sans jugement préalablement obtenu et sans aucune instance ou procédure préalable en justice, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire ; et si sur telle vente d'actions il y a un surplus, les frais de la vente déduits, en sus de l'argent emprunté, tel surplus sera payé aux propriétaires de telles actions respectivement.

Proviso.

Pénalité contre ceux qui ne feront pas les versements requis.

La banque ne fera négoce que de lettres de change, &c.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les billets de la dite corporation seront payables en monnaies d'or ou d'argent ayant cours d'après les lois de cette province ; et la dite corporation ne pourra demander, exiger

Les billets payables en monnaies d'or ou d'argent.

Interest not to exceed six per cent.

require upon its loans or discounts, or upon any other pretext whatsoever; any interest exceeding the lawful interest of six per centum, per annum, as fixed by the Laws of this Province.

Amount of Notes of a less sum than 25s. each, not to exceed one-fifth of capital stock paid in. Proviso.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the total amount of the Notes of the said Corporation, being for a less sum than one pound five shillings currency, aforesaid, each, which shall be issued and in circulation, at any one time, shall not exceed one-fifth of the amount of the Capital Stock of the said Corporation, then paid in: Provided always, that no note, under the nominal value of five shillings currency, shall be issued or put into circulation by the said Corporation, and that the issue and circulation of all denominations of Notes, for a less sum than one pound five shillings each, may be suppressed or further limited by any Ordinance or Law of this Province, without such suppression or further limitation being considered an infringement of the privileges granted by this Ordinance.

Bank to forfeit Charter if notes beyond the limit fixed by Charter, is exceeded.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if the total amount of all the Notes of the said Corporation, issued and in circulation, shall, at any one time, exceed the amount fixed and determined by this Ordinance, this Ordinance shall cease and determine from the time when such excessive issue shall have occurred; and in such case, the President, Vice President, and each and every of the Directors of the said Bank, who shall know that such excessive issue has occurred, or has been authorized, and shall not, within forty-eight hours after he shall have acquired such knowledge, give public notice thereof in one of the Newspapers printed and published in the City of Quebec, shall be personally, and jointly and severally responsible and liable for all debts, claims and demands, due by the said Corporation.

Penalty on Directors.

Shares and dividends of Stockholders subject to seizure.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the share and shares and dividends of the Stockholders in the said Corporation, shall be held, considered and adjudged to be personal property, and as such, be liable to *bona fide* creditors for debts, and may be attached and sold, under writs of attachment and execution issued out of Her Majesty's Courts of this Province, in like manner as other personal property may be attached and sold under such writs of attachment and execution; and in cases where an attachment may issue for attaching the said share and shares and dividends, the same shall be served on the Cashier of the said Corporation, who shall be held to appear in Court, and answer upon such writ of attachment, according to the Laws of this Province, and declare the number of shares of Stock, and the amount of dividends belonging and due to the person or persons

Process in such cases.

exiger, ou recevoir, sur ses prêts ou escomptes, ou sous aucun autre prétexte quelconque, aucun intérêt excédant l'intérêt légal de six pour cent par an, tel que fixé par les lois de cette province.

L'intérêt n'excédera pas six pour cent.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le montant entier des billets de la dite corporation, qui seront pour une somme moindre qu'une livre cinq schelings du cours susdit, chacun, et qui se trouveront émis et en circulation en un seul et même temps, n'excédera pas un cinquième du montant du capital de la dite corporation alors versé à la Banque. Et il est entendu qu'il ne sera émis ou mis en circulation, par la dite corporation, aucun billet au-dessous de la valeur nominale de cinq schelings courant, et que l'émission et la circulation de toutes dénominations de billets pour une moindre somme qu'une livre cinq schelings chacun, pourront être supprimées ou limitées ultérieurement par aucune ordonnance ou loi de cette province, sans qu'une telle suppression ou limitation ultérieure puisse être considérée comme une infraction des privilèges accordés par cette ordonnance.

Le montant des billets au-dessous de 25 &c. ne pourra excéder un cinquième du capital versé.

Proviso.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si le montant entier de tous les billets de la dite corporation émis et en circulation à la fois, excède en aucun temps le montant fixé et déterminé par cette Ordonnance, cette Ordonnance cessera d'avoir force et expirera du moment où telle émission excessive aura eu lieu, et en pareil cas le Président, le Vice-Président, et tous et chacun des Directeurs de la dite Banque, qui sauront qu'une telle émission excessive a eu lieu ou a été autorisée, et qui, dans les quarante-huit heures après avoir acquis cette connaissance, n'en donneront pas avis public dans un des Journaux imprimés et publiés dans la cité de Québec, seront personnellement et solidairement responsables de toutes dettes, réclamations et demandes contre la dite corporation.

La banque encourra la déchéance de sa charte si elle émet des billets au-delà des limites fixées.

Pénalité contre les directeurs.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'action ou les actions et dividendes des Actionnaires dans la dite corporation seront tenus, considérés et jugés être des biens meubles, et comme tels seront responsables envers les créanciers de bonne foi, pour dettes, et pourront être saisis et vendus en vertu de décrets de saisie et d'exécution émanés des cours de Sa Majesté en cette province, de la même manière que l'on peut saisir et vendre aucuns autres biens meubles, en vertu de tels décrets de saisie et d'exécution ; et dans les causes où un décret sera obtenu pour la saisie des dites actions et dividendes, il sera signifié au caissier de la dite corporation, lequel sera tenu de paraître en cour et de répondre sur tel décret de saisie, conformément aux lois de cette province, et de déclarer le nombre d'actions et le montant des dividendes appartenants et dus à la personne ou aux

Les actions et dividendes sujets à être saisis.

Comment il sera procédé en pareil cas.

against whom such attachment shall have been obtained, and when the said share or shares have been sold, under a writ or writs of execution, the Sheriff by whom such writ or writs shall have been executed, shall, within thirty days after such sale, leave with the Cashier of the said Corporation, an attested copy of the said writ or writs of execution, with the certificate of such Sheriff endorsed thereon, and certifying to whom the sale of the said share or shares, under the said writ or writs of execution has been by him made; and the person or persons who shall have purchased such share or shares, so sold under such writ or writs of execution, shall be held and considered as Stockholder or Stockholders of the said share or shares, and shall have the same rights, and be under the same obligations as if he, she, or they had purchased the said share or shares from the proprietor or proprietors thereof.

Stockholders
not personally
answerable for
the debts of the
Bank.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Stockholder or Stockholders shall be answerable in his, her, or their private or natural capacity or capacities, for the debts of the said Corporation, excepting Directors who may be liable, as hereinbefore mentioned, in cases where the total amount of debts contracted by the said Corporation shall, during their administration, exceed the limitation by this Ordinance prescribed.

Not to affect
the rights of
Her Majesty,
&c.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in the present Ordinance contained shall affect or be construed to affect, in any manner or way whatsoever, the rights of Her Majesty, her heirs and successors, or of any person or persons, or of any bodies politic or corporate, such only excepted as are herein mentioned.

A Public Or-
dinance.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be deemed and taken to be a public Ordinance and Law of this Province, and as such shall be judicially taken notice of by all Judges, Justices, and other persons whomsoever, without the same being specially pleaded, and that in any suit or suits, or other proceedings at law, brought, or had, or to be brought or had in any of Her Majesty's Courts in this Province, it shall not be necessary to produce in evidence, or file His late Majesty's aforesaid Charter of Incorporation, nor a copy thereof; but that the present Ordinance shall be, and be held and taken to be sufficient evidence of the incorporation of the said Bank, by the said Charter, as hereinbefore mentioned, and of all matters and things touching and concerning the management of the business of the said Bank

XVII.

aux personnes contre lesquelles telle saisie aura été obtenue ; et lorsque la dite action ou les dites actions auront été vendues en vertu d'un décret ou de décrets d'exécution, le Shérif qui aura mis à exécution tel décret ou décrets, laissera, dans les trente jours après que telle vente aura eu lieu, entre les mains du caissier de la dite corporation, une copie attestée de tel décret ou décrets d'exécution, et y endossera son certificat, déclarant à qui il aura fait la vente de la dite action ou des dites actions, en vertu du dit décret ou des dits décrets d'exécution ; et la personne ou les personnes qui auront acheté telle action ou actions ainsi vendues en vertu de tel décret ou tels décrets d'exécution, seront tenues et considérées comme le propriétaire ou les propriétaires de la dite action ou des dites actions, et auront les mêmes droits et seront sujettes aux mêmes obligations que si elles eussent acheté la dite action ou les dites actions du propriétaire ou des propriétaires d'icelles.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Actionnaire ou nuls Actionnaires ne seront responsables en son ou leurs noms et qualités privés des dettes de la dite corporation, à l'exception des Directeurs qui pourraient être responsables comme il est ci-dessus prévu dans le cas où le montant total des dettes contractées par la dite corporation pendant leur administration, excéderait les limites prescrites par cette ordonnance.

Les actionnaires ne seront pas personnellement responsables des dettes de la banque.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans la présente Ordonnance n'affectera ni ne sera interprété de manière à pouvoir affecter en aucune manière les droits de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ni d'aucune personne ou personnes, ni d'aucun corps politique ou corporation, à l'exception seulement de ceux mentionnés dans la présente ordonnance.

Réserve des droits de Sa Majesté, &c.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera jugée et réputée être une Ordonnance ou Loi publique de cette province, et comme telle, il en sera judiciairement pris connaissance par tous juges et autres personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement invoquée; et que dans toute action ou autre procédure qui sera intentée ou aura lieu dans aucune des cours de justice de Sa Majesté en cette province, il ne sera pas nécessaire de produire en preuve ou de joindre au dossier la susdite charte d'incorporation de Sa Majeité, ni copie d'icelle ; mais que la présente Ordonnance sera prise et considérée comme une preuve suffisante de l'incorporation de la dite Banque par la dite charte, comme il est mentionné ci-dessus, et de toutes matières et choses ayant rapport à la gestion des affaires de la dite Banque.

Ordonnance publique.

XVII.

Not to advance money to any foreign Prince or State.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for the said Corporation, at any time whatever, directly or indirectly, to advance or lend to, or for the use, or on account of any foreign Prince or State, any sum or sums of money whatever, and if such unlawful advance or loan be made, then and from thenceforth the said Corporation shall be dissolved, and all the powers, authorities, rights and advantages hereby granted to the said Corporation, shall, from thenceforth cease and determine; anything in the present Ordinance contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding; and provided also, that the said Corporation shall not raise loans of money, nor increase its capital.

To continue in force until 1st Novr. 1842.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

To commence and have effect as soon as assented to.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the "Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to "execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall "take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only; and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

FORM, A.

STOCK OF THE QUEBEC BANK.

POWER OF ATTORNEY

To accept Transfers, receive Dividends, Sell and Vote.

KNOW all men by these presents, that I (or we) _____ of _____ do
 make, constitute and appoint _____ of _____ my (or our)
 true and lawful Attorney, for me (or us), in my (or our) name, and on my (or our)
 behalf,

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite corporation ne pourra, en quelque temps que ce soit, directement ni indirectement, avancer ou prêter à aucun ou pour l'usage ou le compte d'aucun Prince ou Etat étranger aucune somme ou sommes d'argent quelconques; et s'il est fait aucune telle avance ou prêt illégal, alors et dès ce moment la dite corporation sera dissoute, et tous les pouvoirs, autorités, droits et avantages, accordés à la dite corporation par ces présentes, cesseront et seront terminés, nonobstant tout ce qu'il y a dans le contenu de la présente ordonnance à ce contraire. Il est aussi entendu que la dite corporation ne pourra faire aucun emprunt d'argent, ni augmenter son capital.

La banque ne pourra faire aucune avance d'argent à aucun Prince ou Etat étranger.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance aura force et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre de l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette Ordonnance aura force jusqu'au 1er. Novembre 1840.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée: "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et elle est par ces présentes, rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que la présente Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Elle sera exécutoire aussitôt qu'elle aura été sanctionnée.

FORMULE A.

FONDS DE LA BANQUE DE QUEBEC.

Procuration pour accepter les transports, recevoir les dividendes, vendre et voter.

Je (ou nous), de fais (ou faisons) savoir par les présentes à qui il appartiendra, que j'ai (ou nous avons) nommé et constitué de , mon (ou notre) procureur pour, en mon

behalf, to accept all such transfers as are, or may hereafter be made unto me (or us) of any interest or share in the Capital or Joint Stock of the Quebec Bank, to receive and give receipts for all dividends that are now due, and that shall hereafter become due and payable for the same, for the time being, to sell, assign, and transfer all or any part of my (or our) said stock, to receive the consideration money, and give a receipt or receipts for the same, and to vote at all elections, and generally to do all lawful acts requisite for effecting the premises, hereby ratifying and confirming all that my (or our) said Attorney shall do therein, by virtue hereof. In witness whereof, I, (or we) have hereunto set my (or our) hand and seal, at this day of in the year of our Lord, one thousand eight hundred and

Signed and Sealed }
in the presence of }

FORM, B.

For value received from of I (or we)
do hereby assign and transfer unto of
shares, on each of which has been paid pounds
shillings currency, in the Capital Stock of the Quebec Bank, subject to the Rules hand at the said Bank,
and Regulations of the said Bank—Witness one thousand eight hundred
this day of
and

Witness
I (or we) do hereby accept the foregoing assignment of shares,
in the Stock of the Quebec Bank, assigned to as above mentioned,
at the Bank, this day of one thousand eight
hundred and

J. COLBORNE.

Ordained

mon (ou notre) nom et de ma (ou notre) part, accepter tous transports qui me (ou nous) sont ou pourront m'être (ou nous être) faits d'intérêts ou actions dans le capital ou fonds social de la Banque de Québec; comme aussi pour recevoir tous dividendes maintenant dus ou qui pourront le devenir sur iceux, et en donner quittance; de même pour vendre, céder et transporter en tout ou en aucune partie, mon (ou notre) dit fonds, recevoir la valeur en argent, et en donner quittance, et pour voter à toutes élections, et généralement faire tous actes légaux pour l'exécution de ce que dessus; ratifiant et confirmant par les présentes tout ce que mon (ou notre) dit Procureur fera en vertu d'icelles.

En foi de quoi j'ai (ou nous avons) signé les présentes, et à icelles apposé mon (ou notre) sceau, à _____, ce _____ jour d _____, l'an de notre Seigneur mil huit cent _____,

Signé et scellé en }
présence de }

FORMULE B.

Pour valeur reçue de _____, de _____, je (ou nous) cède et transporte (ou cédon et transportons) à _____, de _____, actions, sur chacune desquelles il a été payé _____ livres schelings courants, dans le capital de la Banque de Québec, sujettes aux statuts et réglemens de la dite Banque.

En foi de quoi j'ai (ou nous avons) signé le présent à la Banque susdite, ce _____ jour d _____ mil huit cent _____

Témoin

J'accepte (ou nous acceptons) par le présent le susdit transport de actions dans la Banque de Québec, cédées à _____ (comme ci-dessus mentionné), à la Banque, ce _____ jour d _____ mil huit cent _____

J. COLBORNE.

ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the Nineteenth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXV.

An Ordinance to suspend in part certain Acts therein mentioned, and to consolidate the Laws relating to duties levied under the authority of the Provincial Legislature.

Preamble.

WHEREAS great inconvenience hath arisen from the multiplicity and complication of the Acts, under which the several duties and drawbacks imposed and allowed by the Provincial Legislature, on certain goods and articles imported into, or exported from, this Province, have hitherto been levied and paid, and by which the exemptions, abatements, conditions, and modes of collection and payment, allowances, fines, penalties, and other matters and things relating to the said duties, have been hitherto prescribed, regulated and provided for, and it is therefore highly expedient that such of the provisions of the said Acts as are now in force, should be consolidated into one Act or Ordinance of the present Legislature, under which all the duties so imposed on such goods and articles as aforesaid, but no other or greater duties, may hereafter be levied, with such amendments to certain provisions of the said Acts, with regard to the delay granted for the payment of the said duties in certain cases, and to the collection thereof as will facilitate commerce and advance the public good ;"—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le dix-neuvième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXV.

Ordonnance pour suspendre en partie certains Actes y mentionnés, et pour réunir en une seule toutes les Lois qui ont rapport aux droits qui se perçoivent sous l'autorité de la Législature Provinciale.

ATTENDU qu'il est résulté de grands inconvénients de la multiplicité et de la complication des Actes d'après lesquels les divers droits imposés et remboursements de droits alloués par la Législature Provinciale sur certains effets et marchandises importés dans cette province ou exportés d'icelle, ont été jusqu'ici perçus ou opérés, et par lesquels les exemptions, rabais, conditions et modes de perception et de paiement, remises, amendes, pénalités et tout ce qui concerne les dits droits, ont été jusqu'ici réglés, et qu'il est en conséquence urgent que celles des dispositions des dits Actes qui sont maintenant en vigueur soient réunies dans un seul Acte ou Ordonnance de la Législature actuelle, d'après lequel tous droits ainsi imposés sur les dits effets et marchandises, mais non d'autres droits ni de plus élevés, puissent être perçus à l'avenir, avec des amendements à certaines dispositions des dits Actes, relativement au délai accordé pour le paiement des dits droits dans certains cas, et à la perception d'iceux, qui puissent faciliter le commerce et contribuer au bien public: A ces causes, qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de

Préambule.

an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain

Act 33d Geo. III.. Act passed in the thirty-third year of the Reign of His Majesty King George the Third, chapter eight, intituled, "An Act to establish a fund for defraying the salaries of the different Officers of the Legislative Council and Assembly, together with the contingent expenses thereof;" and another certain Act passed in the

Act 35th Geo. III.. Act for granting to His Majesty an additional and new duties on certain goods, wares, and merchandizes, and for appropriating the same towards further defraying the charges of the administration of justice and the support of the Civil Government within this Province, and for other purposes therein-mentioned;" and another

Act 41st Geo. III.. certain Act passed in the forty-first year of the Reign of his said Majesty, chapter fourteen, intituled, "An Act for granting to His Majesty certain new duties on the importation into this Province of all manufactured tobacco and snuff, and and for disallowing the drawback on tobacco manufactured within this Province,"

Act 53d Geo. III.. and another certain Act passed in the fifty-third year of the Reign of His said Majesty, chapter eleven, intituled, "An Act to grant certain duties to His Majesty, towards supplying the wants of the Province, during the present war with the United States of America, and for other purposes," and another certain Act passed

Act 55th Geo. III., and in the fifty-fifth year of the Reign of His said Majesty, chapter two, intituled, "An Act to repeal part of an Act to amend an Act passed in the fifty-third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to grant certain duties to His Majesty towards supplying the wants of the Province, during the present war with the United States of America, and for other purposes," and another certain Act passed in the year of His Majesty's Reign last aforesaid, chapter three, intituled, "An Act to grant new duties to His Majesty, to supply the wants of the Province," (which said three last mentioned Acts were rendered permanent by an Act of the Parliament of Great Britain and Ireland, passed in the third year of the Reign of King George the Fourth, intituled, "An Act to regulate the trade of the Provinces of Lower and Upper Canada, and for other purposes relating to the said Provinces," until repealed or altered in the manner therein provided,) and another certain Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His said Majesty, chapter seventeen, intituled, "An Act to discontinue certain duties therein mentioned," shall be, and the said Acts are hereby suspended during the time this Ordinance shall remain in force, in so far as they relate to any goods, wares, merchandize or other articles imported into this Province, after this Ordinance shall be in force, but the said Acts shall be and remain in force, as if this Ordinance had not been passed, with regard

Act 59th Geo. III., suspended, on goods imported after this Ordinance shall be in force.

to

l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'un certain Acte passé dans la trente-troisième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, chapitre huit, intitulé, "Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux ;" et un certain autre Acte passé dans la trente-cinquième année du règne de Sa dite Majesté, chapitre neuf, intitulé, "Acte qui accorde à Sa Majesté des droits nouveaux et additionnels sur certaines marchandises et effets ; qui les approprient à fournir des moyens plus amples de défrayer les dépenses de l'administration de la justice et au soutien du Gouvernement Civil de cette province, et à d'autres effets y mentionnés ;" et un certain autre Acte passé dans la quarante-unième année du règne de Sa dite Majesté, chapitre quatorze, intitulé, "Acte qui accorde à Sa Majesté certains droits nouveaux sur l'importation dans cette province de tout tabac manufacturé, et tabac en poudre ; et qui retranche les rabais sur le tabac manufacturé dans cette province ;" et un certain autre Acte passé dans la cinquante-troisième année du règne de Sa dite Majesté, chapitre onze, intitulé, "Acte pour accorder des droits à Sa Majesté pour subvenir aux besoins de la province pendant la présente guerre avec les États-Unis de l'Amérique, et pour d'autres fins ;" et un certain autre Acte passé dans la cinquante-cinquième année du règne de Sa dite Majesté, chapitre deux, intitulé, "Acte pour rappeler partie d'un Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour accorder des droits à Sa Majesté pour subvenir aux besoins de la province, pendant la présente guerre avec les États-Unis de l'Amérique, et pour d'autres fins ;" et un certain autre Acte passé dans l'année susdite en dernier lieu, du règne de Sa dite Majesté, chapitre trois, intitulé, "Acte pour accorder de nouveaux droits à Sa Majesté pour subvenir aux besoins de la province," (lesquels trois Actes derniers mentionnés furent rendus permanents par un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la troisième année du règne de George Quatre, intitulé,) "Acte pour régler le commerce des provinces du Bas et du Haut-Canada, et pour d'autres fins relatives aux dites provinces," jusqu'à ce qu'ils fussent rappelés ou modifiés de la manière voulue par le dit Acte ; et un certain autre Acte passé dans la cinquante-neuvième année du règne de Sa dite Majesté, chapitre dix-sept, intitulé, "Acte pour discontinuer certains droits y mentionnés," seront et les dits Actes sont par les présentes suspendus pendant le temps que cette Ordonnance sera en vigueur, en tant qu'ils ont rapport aux marchandises ou autres effets importés

L'acte 33 Geo. III,

L'acte 35 Geo. III,

L'acte 41 Geo. III,

L'acte 53 Geo. III,

L'acte 55 Geo. III, et

L'acte 59 Geo. III, suspendus quant aux marchandises importées après que cette ordonnance sera devenue exécutoire.

to all goods, wares, merchandize, and other articles imported into this Province, before this Ordinance shall be in force, and to all duties thereon, and bonds given for the payment of such duties, and to any thing done in pursuance of, or in contravention of the said Acts, or any of them, before this Ordinance shall be in force, as aforesaid.

Duties imposed.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the time when this Ordinance shall come into force, there shall be raised, levied, collected, and paid, to and for the use of Her Majesty, her heirs and successors for and upon the several goods, wares, merchandize, and other articles herein-after mentioned respectively, which shall be imported or brought into this Province from any place or places whence the same may be lawfully imported, over and above all other duties payable thereon in this Province, under any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the several rates and duties following, that is to say :—

For every gallon, wine measure, of Madeira Wine, nine pence, currency ;

For every such gallon of Wine, from any other place, six pence currency ;

For every such gallon of foreign Brandy, or Spirits of foreign manufacture, six pence currency ;

For every such gallon of Rum, or other Spirits, or other strong liquors, except British manufactured Spirits imported from Great Britain or Ireland, six pence, currency ;

For every such gallon of Molasses or Syrops, five pence currency ;

For every pound weight, avoirdupoise, of loaf or lump sugar, one penny currency ;

For every such pound of Muscovado or Clayed Sugar, one half penny currency ;

For every such pound of Coffee, two pence currency ;

For every such pound of Leaf Tobacco, two pence currency ;

For every pack of Playing Cards, two pence currency ;

For every minot of salt, four pence currency ;

For every such pound of Bohea Tea, two pence currency ;

For every such pound of Souchong or other Black Tea, four pence currency ;

For every such pound of Hyson Tea, six pence currency ;

For every such pound of any other kind of Green Tea, four pence currency ;

For every such pound of Snuff, or Flour of Tobacco, or Powder of Tobacco, four pence currency ;

For

importés dans cette province après que cette Ordonnance sera devenue exécutoire, mais les dits Actes seront et demeureront en vigueur de la même manière que si cette Ordonnance n'eût pas été passée, quant aux marchandises ou autres effets importés dans cette province avant que cette Ordonnance soit devenue exécutoire, et quant à tous droits sur iceux, à toutes obligations consenties pour le paiement de tels droits, et à tout ce qui aura été fait en conformité ou en contravention aux dits Actes ou à aucun d'eux, avant que cette Ordonnance soit devenue exécutoire comme susdit.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de l'époque où cette Ordonnance deviendra exécutoire, il sera prélevé, perçu et payé pour l'usage de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, sur les diverses marchandises et autres effets ci-après mentionnés respectivement, qui seront importés ou introduits dans cette province, d'aucune place ou places d'où ils pourront légalement être importés, en sus de tous autres droits payables sur iceux dans cette province en vertu d'aucun Acte ou d'aucuns Actes du Parlement de la Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, les divers impôts et droits suivants, c'est-à-savoir :—

Droits imposés.

- Pour chaque gallon (mesure de vin) de Vin de Madère, neuf deniers courant ;
 - Pour chaque tel gallon de Vin d'aucun autre endroit, six deniers courant ;
 - Pour chaque tel gallon d'Eau-de Vie étrangère, ou d'Esprit de manufacture étrangère, six deniers courant ;
 - Pour chaque tel gallon de Rhum ou autre Esprit ou Liqueur forte, excepté ceux de manufacture Britannique importés de la Grande-Bretagne ou d'Irlande, six deniers courant ;
 - Pour chaque tel gallon de Mélasse, ou Sirop, cinq deniers courant ;
 - Pour chaque livre, avoir-du-poids, de Sucre en pains, un denier courant ;
 - Pour chaque telle livre de Cassonade ou Sucre terré, un demi-denier courant ;
 - Pour chaque telle livre de Café, deux deniers courant ;
 - Pour chaque telle livre de Tabac en feuille, deux deniers courant ;
 - Pour chaque jeu de Cartes, deux deniers courant ;
 - Pour chaque minot de Sel, quatre deniers courant ;
 - Pour chaque telle livre de Thé Bou, deux deniers courant ;
 - Pour chaque telle livre de Thé Souchong ou autre Thé noir, quatre deniers courant ;
 - Pour chaque telle livre de Thé Hyson, six deniers courant ;
 - Pour chaque telle livre d'aucune autre sorte de Thé Vert, quatre deniers courant ;
 - Pour chaque livre de Tabac en poudre ou fleur de Tabac, quatre deniers courant ;
- Pour

For every such pound of Tobacco, manufactured in any other way than into snuff or flour, or powder, as already recited, or that may have undergone any process, change, or alteration for the purpose of preparing it for the more easy manufacture into any other form, or altering its nature from the leaf in any degree, three pence currency.

Three pence per gallon additional on any kind of spirits.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the time when this Ordinance shall come into force, there shall be raised, levied, collected, and paid to and for the use of Her Majesty, her heirs and successors, for and upon each and every gallon, wine measure, of any kind of spirits, or other strong liquors of British manufacture, imported or brought into this Province from Great Britain or Ireland, three pence currency, over and above all other duties payable thereon in this Province, under any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

A duty of two and a half per cent imposed on certain goods.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the time when this Ordinance shall come into force, there shall be raised, levied, collected, and paid to and for the use of Her Majesty, her heirs and successors, for and upon all kinds of goods, wares, and merchandizes of what kind or nature soever, (except as hereinafter excepted, and excepting also those upon which certain duties are imposed by any law in force in this Province, after this Ordinance shall come into force, or upon which certain other duties are imposed by the foregoing sections of this Ordinance,) which shall be imported or brought into this Province from any place or country whatsoever, whence the same may be lawfully imported, a duty of two pounds ten shillings on every hundred pounds worth of such goods, wares, and merchandizes, so imported as aforesaid by any person or persons whomsoever, which said duty shall be calculated on the first or sterling cost of each one hundred pounds worth of such goods, wares, and merchandize as aforesaid, and so in proportion for a greater or less quantity thereof.

Importers of goods subject to duty of 2½ per cent, to produce invoice of goods and make declaration.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every person or persons whomsoever, who shall import or bring within this Province, during the time when this Ordinance shall be in force, any goods, wares, or merchandize, on which such duty of two pounds ten shillings for every hundred pounds worth thereof is hereby imposed, shall immediately produce to the Collector of the Customs of the port wherein such importation shall be made, the original invoice of such goods, wares or merchandize, and the Importer or Importers thereof shall make and subscribe the following declaration, which such Collector or Principal

Pour chaque telle livre de Tabac manufacturé en aucune autre manière qu'en fleur ou poudre, comme ci-dessus, ou qui aura été travaillé, ou qui aura subi aucun changement ou préparation pour en faciliter la manufacture en aucune autre forme, ou qui en altérera en aucune manière la nature de Tabac en feuille, trois deniers courant.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de l'époque où cette Ordonnance deviendra exécutoire, il sera prélevé, perçu et payé pour l'usage de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, sur chaque gallon (mesure de vin) d'aucune espèce d'Esprit ou autre liqueur forte de manufacture Britannique, importé ou introduit dans cette province, de la Grande-Bretagne ou d'Irlande, trois deniers courant, en sus de tous autres droits payables sur iceux dans cette province, en vertu d'aucun Acte ou d'aucuns Actes du Parlement de la Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

Un droit additionnel de trois deniers par gallon sur toute espèce d'esprit.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de l'époque où cette Ordonnance deviendra exécutoire, il sera prélevé, perçu et payé pour l'usage de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, sur tous effets et marchandises, de quelque nature qu'ils soient, (excepté ceux qui en sont exemptés ci-après, excepté aussi ceux sur lesquels d'autres droits seraient imposés par quelque Loi en vigueur dans cette province après que cette Ordonnance sera devenue exécutoire, ou sur lesquels d'autres droits sont imposés par les sections précédentes de cette Ordonnance), qui seront importés ou introduits dans cette province, d'aucun endroit ou pays quelconqué, d'où ils pourront être légalement importés, un droit de deux livres dix schelings sur chaque cent livres valant de tels effets et marchandises qui seront ainsi importés par aucune personne ou personnes quelconques, lequel dit droit sera calculé sur le prix coûtant de chaque cent livres valant de tels effets et marchandises, et ainsi en proportion pour une plus grande ou moindre quantité d'iceux.

Un droit de deux et demi pour cent imposé sur certaines marchandises.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui importeront ou introduiront dans cette province, pendant que cette Ordonnance sera en vigueur, aucuns effets ou marchandises, sur lesquels le dit droit de deux livres dix schelings par cent livres de la valeur d'iceux est imposé par les présentes, produiront et représenteront immédiatement au Collecteur de la Douane du port où se fera telle importation, la facture originale de tels effets et marchandises, et telle personne ou personnes feront et souscriront la déclaration suivante, laquelle tel Collecteur ou Principal officier est par les présentes autorisé

Les importateurs des marchandises assujetties au droit de 2½ pour cent en produiront la facture et feront la déclaration.

pal Officer is hereby empowered to take :—“ I, A. B., of _____ in the
 “ County of _____ do declare, that the account or accounts, invoice or in-
 “ voices, now by me produced, is just and true, and that it contains, (or they con-
 “ tain,) the exact quantity of all the articles by me imported in the
 “ from _____ which are made subject to a duty of two pounds ten shil-
 “ lings on each hundred pounds worth thereof, and so in proportion for any greater or
 “ less quantity, by an Ordinance passed by the Legislature of this Province, intit-
 “ ed, ‘ An Ordinance to suspend in part certain Acts therein mentioned, and to
 “ consolidate the laws relating to duties levied under the authority of the Provincial
 “ Legislature,’ and I do further declare, that the prices annexed to each article are
 “ just and true, and agreeable to the first or sterling cost thereof, and that I am the
 “ owner thereof, or the Consignee who has the principal care, disposal or manage-
 “ ment of the same, or the principal Clerk or Agent of such Owner or Consignee,
 “ as the case may be,” and all and any such goods, wares or merchandize, which
 shall be imported or brought into this Province as aforesaid, while this Ordinance
 shall be in force, and shall be found in the custody or possession of any person or
 persons whomsoever after the said publication, without having been entered and ac-
 counted for as aforesaid, and the duties thereon paid or secured in the manner here-
 inafter mentioned, the whole and every part thereof, shall be siezed, forfeited, con-
 demned, and distributed in the manner prescribed by law : Provided always, that in
 case of the absence of the Importer of such goods, wares, and merchandize, it shall
 and may be lawful for the principal clerk or agent of the Importer, or of such Con-
 signee as aforesaid, to declare agreeably to the tenor of the above declaration : Pro-
 vided also, that no article imported from Upper Canada shall be liable to the pay-
 ment of the duty mentioned in this section, and imposed by the fourth section of this
 Ordinance.

Proviso.

Where no in-
 voice shall
 have been re-
 ceived, goods
 may be landed
 on bill of sight

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all
 cases where no invoice shall have been received at the time of the arrival of any
 goods, wares, or merchandize, whereon the said duty of two and a half per cent is im-
 posed by this Ordinance, and the Importer or Importers thereof, or such person as
 by the foregoing section is authorized to make the declaration thereby required, with
 regard to such goods, wares, or merchandize, shall make and subscribe a declaration
 before the Collector or principal Officer, who is hereby empowered to take the same,
 that he cannot, for want of full information, make perfect entry thereof, it shall be
 lawful for the Collector or principal Officer to cause such goods, wares and merchan-
 dize to be landed on a bill of sight for the packages and parcels thereof, by the best
 description

autorisé à recevoir :—“ Je, A. B., de _____ dans le comté de _____ déclare, que l'état (ou les états), la facture (ou les factures) que je produis maintenant est juste et véritable (ou sont justes et véritables) et contient (ou contiennent) la quantité exacte de tous les effets par moi importés dans le _____ de _____ qui sont assujettis à un droit de deux livres dix schelings par cent livres de leur valeur et en proportion pour une plus grande ou moindre quantité, par une Ordonnance passée par la Législature de cette province, et intitulée : “Ordonnance pour suspendre en partie certains Actes y mentionnés, et pour réunir en une seule toutes les lois qui ont rapport aux droits qui se perçoivent sous l'autorité de la Législature Provinciale ;” et je déclare en outre que le prix annexé à chaque article en est le juste et véritable prix coûtant, et que je suis le propriétaire des dits effets et marchandises (ou le consignataire ayant principalement en charge les dits effets et marchandises, et en ayant la disposition ou le maniement, ou le principal commis ou agent de tel propriétaire ou consignataire, selon le cas);”—Et tous tels effets et marchandises qui seront ainsi importés ou introduits dans cette province, pendant que cette Ordonnance sera en vigueur, et qui seront trouvés en la garde ou possession d'aucune personne ou personnes quelconques après la dite publication, sans qu'ils aient été déclarés et qu'il en ait été rendu compte comme il est dit ci-dessus, et sans que les droits sur iceux aient été payés ou assurés de la manière indiquée ci-après, seront, dans chaque partie comme dans la totalité d'iceux, saisis, confisqués, condamnés et distribués de la manière prescrite par la loi : Pourvu toujours que dans le cas d'absence de l'importateur de tels effets et marchandises, le principal commis ou agent de l'importateur, ou le consignataire d'iceux comme susdit, pourra les déclarer conformément à la teneur de la déclaration ci-dessus : Pourvu aussi, qu'aucun effet importé du Haut-Canada ne sera sujet au paiement du droit mentionné dans cette section, et imposé par la quatrième section de cette Ordonnance.

Proviso.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où la facture n'aura pas été reçue lors de l'arrivée de tels effets et marchandises sur lesquels le dit droit de deux et demi pour cent est imposé par cette Ordonnance, et où l'importateur ou les importateurs d'iceux, ou telle personne qui par la section précédente est autorisée à faire la déclaration requise par icelle, relativement à tels effets et marchandises, feront et souscriront une déclaration devant le Collecteur ou principal Officier, qui est par les présentes autorisé à la recevoir, portant qu'ils ne peuvent pas, faute d'informations suffisantes, en faire une déclaration complète et régulière, le Collecteur ou principal Officier pourra faire débarquer

Lorsqu'il n'aura pas été reçu de facture, les marchandises pourront être débarquées sur certificat de vue.

description that can be given, and to be seen and examined by such person and at his expense, in the presence of the Collector, or such Officer of the Customs as he shall appoint, and to be delivered to such person, on his depositing in the hands of the Collector, such sum of money as shall, in the judgment of the Collector, be fully sufficient to pay the duties thereon, and engaging to make perfect entry thereof, and to pay the deficiency of such duty, if any, within one month from the date of the bill of sight, (on which the sum deposited shall be mentioned, with such other particulars as the Collector may deem necessary,) and the said engagement shall be written and signed by such person, who shall incur a penalty of fifty pounds currency, if he shall fail to fulfil such engagement, which shall be held to be fulfilled, either by the production of the invoice and compliance with the other requirements of this Ordinance for cases where an invoice is produced, or by a declaration, made and subscribed as aforesaid, at the expiration of one month as aforesaid, that no invoice has been received, in which case the money deposited shall be retained by the Collector as the amount of the duties; but if the invoice is produced, and the other requirements of this Ordinance complied with within the said delay, the overplus, if any, shall be returned to the Importer or person as aforesaid, or the deficiency made good, as hereinbefore Ordained.

When the value of goods shall appear to be falsely stated.

VII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when the Invoice is produced and the value declared, as aforesaid, it shall, upon view and examination of the said goods, wares and merchandize, by the proper Officer or Officers of the Customs, appear to him or them that the same are not valued according to the true price and value thereof, and according to the true intent and meaning of this Ordinance, then it shall and may be lawful for the proper Officer or Officers of the Customs to detain such goods, wares, or merchandize, and to cause the same to be properly secured, and to take such goods, wares, and merchandize for the benefit of the Crown, within fifteen days from the landing thereof, and the Collector of the Customs at the Port of Quebec or at the Port of Montreal, shall, out of any monies in his hands arising by Customs or other duties belonging to the Crown, pay to the Importer or Proprietor, on demand, the value declared to, together with the costs and charges of importation, and an addition of ten pounds per centum thereon, and also the Customs and other duties which shall have been paid for such goods, taking a receipt for the same from such Proprietor or Importer, in full satisfaction for the said goods as if they had been sold; and it shall be lawful for the said Collectors of the said Customs respectively, whether the value of the goods with costs and charges, and ten pounds per centum thereon, and the duties which shall have been paid on such goods, be demanded or not, and whether the receipt herein ordered to be taken be given or not, to cause the said goods to be publicly sold to the best advantage,

débarquer tels effets et marchandises, sur un certificat de vue des balles et ballots d'iceux, d'après la meilleure description qui pourra en être donnée, les faire voir et examiner par telle personne et à ses frais, en présence du Collecteur ou de tel Officier de Douane qu'il aura commis à cet effet, et les faire délivrer à telle personne, en par elle déposant entre les mains du Collecteur telle somme d'argent qu'il jugera suffisante pour le paiement des droits sur iceux, et s'engageant à en faire une déclaration complète et régulière, et à payer le déficit de tels droits, s'il y en a, dans un mois de la date du certificat de vue, (sur lequel il sera fait mention de la somme déposée, et de telles autres particularités que le Collecteur jugera nécessaire), et le dit engagement sera écrit et signé par la dite personne, qui encourra une pénalité de cinquante livres courant si elle manque au dit engagement, lequel sera censé rempli soit par la production de la facture, et l'accomplissement de tout ce qui est d'ailleurs prescrit par cette Ordonnance dans les cas où il sera produit une facture, ou par une déclaration faite et souscrite comme il est dit ci-dessus, à l'expiration d'un mois comme susdit, qu'il n'a pas été reçu de facture, auquel cas l'argent déposé sera retenu par le Collecteur comme le montant des droits ; mais si la facture est produite, et les autres réquisitions de cette Ordonnance accomplies dans le délai susdit, le surplus, si aucun il y a, sera remis à l'importateur ou autre personne susdite, ou le déficit payé, comme il est ci-dessus ordonné.

VII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque la facture sera produite et la valeur déclarée comme susdit, si à l'inspection des dits effets et marchandises par l'Officier ou les Officiers de Douane qu'il appartiendra, il lui ou leur apparaît qu'ils ne soient pas estimés à leur vrai prix et valeur, et suivant l'intention de cette Ordonnance, l'Officier ou les Officiers de Douane qu'il appartiendra pourront détenir les dits effets et marchandises et les faire mettre et garder en lieu sûr, et pourront prendre les dits effets et marchandises pour le profit de la Couronne, dans les quinze jours après leur débarquement; et le Collecteur de la Douane au Port de Québec ou au Port de Montréal, sur les deniers entre ses mains, provenant des droits de Douane ou autres droits appartenant à la Couronne, paiera, à l'importateur ou au propriétaire, à demande, la valeur déclarée avec les frais et charges d'importation, en y ajoutant dix pour cent, comme aussi les droits de Douane et autres droits qui auront été payés sur tels effets et marchandises, prenant quittance du propriétaire ou importateur pour les dits effets et marchandises comme s'ils avaient été vendus ; et les dits Collecteurs des Douanes respectivement, soit que la valeur des dits effets et marchandises, avec les frais et charges, en y ajoutant dix pour cent, et les droits qui auront été payés sur les dits effets et marchandises, soient demandés ou non, et soit que le reçu qu'il est ci-dessus ordonné de prendre soit accordé ou non, pourront faire vendre publiquement les dits effets et marchandises le plus avantageusement qu'il se pourra, et sur le produit d'iceux,

Lorsque les marchandises paraîtront faussement évaluées.

vantage, and out of the produce thereof, the money so, as aforesaid, directed to be paid for such goods, shall be paid to such Collector respectively, to be replaced to such funds whence he borrowed the same, provided the same shall have been paid by him, but if it has not, then the same shall remain in the hands of the said Collector of the Customs until the Importer or Proprietor shall demand the same and give a receipt, as hereinbefore directed, and after deducting from the overplus (if any) the charges arising by the detaining, securing, and sale of such goods, the said Collector of the Customs shall pay to the Officer or Officers of the Customs concerned in their view of such goods, as an encouragement for the discharge of their duty thereon, one moiety of the remainder of such overplus (if any), and the other moiety shall be paid into the hands of the Receiver General of this Province, to be accounted for by him.

Articles imported by Commissaries or Contractors for use of Army or Navy, or the Indian Nations.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Contractor or Contractors, Commissary or Commissaries actually in Her Majesty's service or employment, shall import or bring into this Province, for the use of Her Majesty's Army or Navy, or for the use of the Indian Nations in the Provinces of Lower and Upper Canada, any clothing or other article whatsoever, such Contractor or Contractors, Commissary or Commissaries, or their Principal Agent, shall produce to the Collector an invoice thereof, as aforesaid, and in addition to the affidavit hereinbefore appointed to be made by an Importer, shall declare and subscribe the declaration, that all the articles contained in such Invoices were actually imported for the use of Her Majesty's Army or Navy, or for the use of the Indian Nations in the Provinces of Lower or Upper Canada, to be issued to the same for and on account of Her Majesty, and for no other use or purpose whatsoever, and such goods shall be exempted from the payment of the said duty.

Articles imported for private use and packages containing dutiable articles.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all salt beef and pork, salt fish and fish oil, flour, wheat and pease, furs and skins, seeds, rye, oats, barley, potatoes, Indian corn, beans, pease, rice, and grain of all kinds, horses, neat cattle, sheep, hogs, poultry, and other live stock, and live provisions of all kinds, pitch, tar, turpentine, rosin, hemp and flax, butter, cheese and honey, and all clothing and apparel imported for the private use of the Importer or owner, and the packages containing the same, and also the packages in which dutiable articles are contained, shall be exempt from the payment of the said duty, provided that the Importer or Consignee thereof shall make a special entry of all such articles, and shall state the amount of the Invoice or Invoices thereof in the manner prescribed for other articles, in order that the real amount of goods imported into this Province may be ascertained.

d'iceux, les deniers qu'il est ci-dessus ordonné de payer pour les dits effets et marchandises seront remboursés au Collecteur respectif pour être remis au même fonds auquel il les aura empruntés, pourvu qu'ils aient été payés par lui, mais s'ils ne l'ont pas été ils resteront entre les mains du dit Collecteur jusqu'à ce que l'importateur ou propriétaire des dits effets et marchandises les réclame et en donne reçu ainsi qu'il est ci-dessus ordonné ; et après avoir déduit du surplus (si aucun il y a) les frais de détention, garde et vente de tels effets et marchandises, le dit Collecteur paiera à l'Officier ou aux Officiers de Douane concernés dans l'inspection des dits effets et marchandises, comme encouragement à faire leur devoir à cet égard, une moitié du restant de tel surplus (si aucun il y a), et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur Général de la province, pour par lui en être rendu compte.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si un fournisseur ou des fournisseurs, un commissaire ou des commissaires, actuellement au service ou dans l'emploi de Sa Majesté, importent ou introduisent en cette province, pour l'usage de l'armée ou de la marine de Sa Majesté, ou pour l'usage des nations Indiennes dans les provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, aucuns vêtements ou autres effets quelconques, tel fournisseur ou fournisseurs, commissaire ou commissaires, ou leur principal agent, produiront au Collecteur une la facture d'iceux comme susdit, et outre la déclaration ci-dessus prescrite pour l'importateur, feront et souscriront la déclaration que tous les effets mentionnés dans la facture ont été importés pour l'usage de l'armée ou de la marine de Sa Majesté, ou pour l'usage des nations Indiennes dans les provinces du Bas ou du Haut-Canada, pour leur être distribués au compte de Sa Majesté, et pour nul autre usage ou objet quelconque, et tels effets seront exempts du paiement du dit droit.

Articles importés par les commissaires ou fournisseurs pour l'usage de l'armée ou de la marine ou des nations Indiennes.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout bœuf et lard salé, poisson salé, huile de poisson, farine, blé-froment, pelleteries et fourrures, graines, seigle, avoine, orge, patates, blé d'Inde, fèves, pois, riz et grains de toutes espèces, chevaux, bêtes à cornes, moutons, cochons, volailles et autres animaux vivants et provisions vivantes de toutes espèces, poix, goudron, térébenthine, résine, chanvre et lin, beurre, fromage et miel, et tous vêtements et hardes importés pour l'usage particulier du propriétaire ou de l'importateur, et les emballages d'iceux, comme aussi les emballages des effets sujets à un droit, seront exempts du paiement de tel droit, pourvu que l'importateur ou le consignataire de tels effets en fasse une déclaration spéciale et déclare le montant de la facture ou des factures d'iceux, de la manière prescrite pour les autres effets, afin que le montant réel des marchandises importées en cette province puisse être constaté.

Articles qu'on importera pour son propre usage, et emballages des marchandises sujettes à un droit.

X.

Goods of actual Settlers, for private use exempted from duty.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons whosoever, shall come within this Province, or any part thereof, for the purpose of actually settling therein, it shall and may be lawful for the said Collectors, to exempt from the said duty of two pounds ten shillings per centum, all household goods and necessaries of all kinds which such person or persons shall import, or bring with them for their own use and the use of their families; but it shall not be lawful to exempt any goods, wares, or merchandize of any kind whatsoever, brought or imported by such person or persons for the purpose of trade or for sale.

No Collector to take a fee.

XI. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Collector of the Customs shall claim, have or retain any fee, profit, or emolument for the collection of the duties imposed by this Ordinance.

ƒ Salt, where exempt from duty.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any salt shall be landed in this Province below the East Bank of the River Saguenay, on the North Shore, and the East Bank of the River of Grand Metis, on the South Shore of the River Saint Lawrence, no duty shall be charged or payable thereon, any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

Goods landed above the Saguenay and Metis Rivers.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any goods, wares, or merchandize shall be landed from any ship or vessel coming from Sea above the said limits off the East Bank of the Rivers Saguenay and Grand Metis, before the same shall be entered at the Custom House at Quebec, and if any salt permitted by this Ordinance to be landed as aforesaid, duty free, shall be afterwards put on board any ship or vessel, boat or other conveyance, and be carried above the aforesaid limits, and there relanded, without being first entered at the Custom House at Quebec, and the duties thereon paid or secured to be paid as hereinafter directed, the said goods, wares, and merchandize, or salt shall be forfeited to Her Majesty, her heirs and successors, and shall be sued for, recovered, and divided in the same manner as other forfeitures under this Ordinance.

Drawback of four pence per minot on salt, and on salt employed in salting fish or provisions.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that there shall be allowed and paid by the Collectors of the Customs at the Ports of Quebec and Montreal, respectively, out of the duties which shall be by them received under this Ordinance, a drawback of four pence currency for every minot of salt which

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune personne ou personnes quelconques, viennent dans cette province ou dans aucune partie d'icelle pour s'y établir, les dits collecteurs pourront exempter du dit droit de deux livres dix schelings par cent livres tous meubles de ménage et effets nécessaires de toute espèce que telle personne ou personnes importeront ou apporteront avec elles pour leur propre usage et l'usage de leurs familles ; mais il ne sera permis d'exempter du dit droit aucuns effets et marchandises de quelque espèce qu'ils soient, apportés ou importés par telle personne ou personnes pour en faire trafic ou les vendre.

Les effets apportés pour leur propre usage par les personnes qui viendront dans cette province pour s'y établir, exemptés de droits.

XI. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul Collecteur des Douanes ne pourra réclamer, recevoir ou retenir aucun honoraire, profit ou émolument pour la perception des droits imposés par cette Ordonnance.

Les collecteurs n'auront point d'honoraires.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il est débarqué du sel dans cette province, au dessous de la rive orientale de la Rivière Saguenay, sur le bord septentrional, et au dessous de la rive orientale de la Rivière du Grand Métis, sur le bord méridional du Fleuve Saint Laurent, il ne sera exigible ou payable aucun droit sur icelui, nonobstant aucune chose contenue dans la présente Ordonnance à ce contraire.

Sel, oh sera exempt de droits.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucuns effets ou marchandises sont débarqués d'aucun navire ou bâtiment venant de la mer, au-dessus des dites limites des rives orientales des Rivières Saguenay et Grand Métis, avant qu'ils aient été déclarés à la Douane de Québec, ou si du sel dont le débarquement franc de droit est permis comme susdit par cette Ordonnance, est ensuite remis à bord d'aucun navire ou bâtiment, chaloupe ou autre embarcation, et transporté au-dessus des limites susdites, et là mis à terre sans avoir été préalablement déclaré à la Douane de Québec, et les droits sur icelui payés ou assurés, de la manière ci-après prescrite, les dits effets et marchandises ou le dit sel seront confisqués au profit de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et telles confiscations seront poursuivies, recouvrées et partagées de la même manière que les autres confiscations en vertu de cette Ordonnance.

Marchandises débarquées au-dessus des rivières Saguenay et Métis.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera alloué et payé par les Collecteurs des Douanes aux Ports de Québec et de Montréal,

Remboursement de droits sur le sel, et sur le poisson et autres provisions salées.

which shall be exported from the Port of Quebec or from the Port of Montreal, to any port or place beyond or below the limits hereinbefore mentioned, and there shall be allowed and paid by the said Collectors, respectively, seven pence for every tierce of salted salmon, and four pence for every barrel of salted beef or pork, or of salted fish of any kind, and so in proportion for any greater or less package exported from the Port of Quebec or from the Port of Montreal, to any port or place out of the limits of this Province.

Declaration required to entitle the exporter to drawback.

XV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in order to entitle the exporter or exporters, or his, her or their Agent or Agents, to the benefit of the said drawback or allowances on any such articles, he, she, or they shall, previous to putting or lading the same on board of any ship or vessel for exportation, give notice to the Collector of the Customs, where the same is intended to be shipped, of his, her, or their intention to export the same, as aforesaid, and of the quantities thereof, and before the same shall be cleared out of the Custom House at Quebec or at Montreal respectively, a declaration shall be made and signed by the Exporter, his, her, or their Agent, before the Collector of the Customs, for the place, (which declaration they or either of them are hereby required and authorized to take,) that he or she verily believes that the duty of four pence per minot, by this Ordinance imposed, was paid for the said salt, and that the said salted beef, pork or fish, so to be exported as aforesaid, was cured with salt upon which the said duty had been paid.

Exporter to enter into bond.

XVI. Provided also, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Exporter or Exporters, or his, her, or their Agent or Agents, shall, before receiving payment from the Collector of the drawbacks and allowances aforesaid, enter into bond with good and sufficient surety, to the satisfaction of the Collector, in a sum of double the amount of such drawbacks and allowances, that such salt shall not be reloaded above the limits aforesaid, and that such salt beef, pork, or fish shall not be reloaded in this Province; and every such bond shall be deemed null and void, if no suit or action shall be had thereupon, in three years from the date thereof.

Allowance for tare of packages, for package and waste.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from the gross weight, there shall be deducted by the Collector for the tare of packages containing goods, subject to any of the aforesaid duties, by weight, as follows, that is to say: on coffee in bags or bales, three pounds on every hundred pounds; on

Montréal, respectivement, sur les droits qui seront par eux perçus en vertu de cette Ordonnance, un remboursement de quatre deniers courant sur chaque minot de sel qui sera exporté du Port de Québec ou du Port de Montréal, à aucun Port ou endroit au-delà ou au-dessous des limites ci-dessus mentionnées, et il sera alloué et payé par les dits Collecteurs, respectivement, sept deniers pour chaque tierce de saumon salé, et quatre deniers pour chaque baril de bœuf ou lard salé, ou de poisson salé d'aucune espèce, et en proportion pour tout vaisseau de plus fortes ou de moindres dimensions, exporté du Port de Québec ou du Port de Montréal, à aucun port ou place au-delà des limites de cette province.

XV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour que l'exportateur ou les exportateurs, son ou leur agent, ou ses ou leurs agents aient droit au bénéfice des dits remboursements ou remises de droits sur tels articles, il devra ou ils devront, avant de les charger ou mettre à bord d'aucun navire ou bâtiment, donner avis au Collecteur de la Douane du lieu où devra s'en faire le chargement, de son intention ou de leur intention de les exporter comme susdit, et en quelle quantité; et avant d'en obtenir l'expédition de la Douane de Québec, ou de Montréal, respectivement, une déclaration sera faite et signée par l'exportateur ou son agent, devant le Collecteur de la Douane de l'endroit, (laquelle déclaration le dit Collecteur est autorisé et requis de recevoir) qu'il croit sincèrement que le droit de quatre deniers par minot, imposé par cette Ordonnance, a été payé sur le dit sel, et que le dit bœuf, lard ou poisson salé, destiné à être exporté comme susdit, a été salé avec du sel sur lequel le dit droit a été perçu.

Déclaration
requis pour le
remboursement
du droit.

XVI. Pourvu aussi et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'exportateur ou les exportateurs, son ou leur agent, ou ses ou leurs agents, avant de recevoir du Collecteur les dits remboursements ou remises de droits, donneront bonne et suffisante caution, à la satisfaction du Collecteur, pour le double du montant de tels remboursements et remises, que tel sel ne sera pas débarqué au-dessus des limites susdites, et que tel bœuf, lard ou poisson salé ne sera pas débarqué dans cette province; et le cautionnement sera censé nul et de nul effet si aucune poursuite ou action n'est intentée sur icelui dans les trois années de sa date.

L'exportateur
donnera cau-
tion.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur le poids brut, il sera déduit par le Collecteur pour la tare de l'emballage ou vaisseau contenant des effets sujets à aucun des droits susdits, d'après leur poids, c'est-à-savoir :

Déductions
pour tare des
emballages,
pour coulage et
déchet.

on coffee in casks, twelve pounds on every hundred pounds; on muscovado or clayed sugar, in casks or boxes, twelve pounds on every hundred pounds; on loaf or lump sugar, in casks or boxes, fifteen pounds on every hundred pounds; and on leaf tobacco, in casks, twelve pounds on every hundred pounds; and an allowance shall be made for leakage, on all wines, spirituous liquors, and molasses, of three gallons on every hundred gallons, and for the waste of articles subject to any of the duties aforesaid, by weight, an allowance shall be made of three pounds on every one hundred pounds; and on salt, an allowance shall be made for waste, of three minots on every hundred minots thereof, which said allowances shall be respectively deducted by the Collector from the true and real guage or net weight or measure of the said goods respectively at the time of their being landed.

When real tare on packages may be allowed.

XVIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that where the original Invoice of any of the articles mentioned in this section, shall be produced, and a declaration of the correctness thereof made by the Importer or Importers, Consignee or Consignees, or his, her, or their Agent, (which declaration the Collector of the Customs is hereby authorized and empowered to take,) it shall, in such case, be lawful to deduct the tare according to such Invoice, from the real gross weight of such goods, respectively, instead of deducting the aforesaid allowances for tare of packages.

Goods on which duties are paid or secured, when lost or damaged before landing.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when any ship or vessel shall be entered at the Custom House at Quebec or at Montreal, on board of which there shall be any goods, wares, or merchandize, subject to duty under this Ordinance, and on which the duties shall have been paid, deposited, or secured to be paid, in the manner hereinafter provided for, and that thereafter the said goods, wares or merchandize, shall be lost or destroyed before the same shall be landed from such ship or vessel, or from any vessel or craft employed to lighten such ship or vessel, either at Quebec, or on the voyage to Montreal, that then, on proof being made upon the oath of one or more credible witness or witnesses, before the Collector of the Customs for the time being, (which oath he is hereby authorized and required to administer) that such, goods, wares, or merchandize, or any part thereof, specifying the same, have been so lost or destroyed, before the landing of the same, the duties on the whole, or the part thereof so proved to be lost or destroyed, shall, if the same have been paid or deposited, be repaid or returned to the owner or his agent, or if secured to be paid, the security, or a proportionable part thereof, as the case may be, shall be cancelled and discharged accordingly.

XX.

c'est-à-savoir : sur le café en sacs ou en balles, trois livres sur chaque cent livres ; sur le café en futailles, douze livres sur chaque cent livres ; sur la cassonade ou le sucre terré en futailles ou en caisses, douze livres sur chaque cent livres ; sur le sucre en pains, en futailles ou en caisses, quinze livres sur chaque cent livres ; et sur le tabac en feuille, en futailles, douze livres sur chaque cent livres ; et une déduction sera faite pour le coulage, sur tous vins, liqueurs spiritueuses et mélasses, de trois gallons sur chaque cent gallons ; et pour le déchet sur des effets sujets à aucun des droits susdits, d'après leur poids, il sera fait une déduction de trois livres sur chaque cent livres ; et sur le sel il sera fait une déduction pour le déchet de trois minots sur chaque cent minots ; lesquelles déductions seront respectivement faites par le Collecteur sur la vraie jauge, mesure ou poids net des dits effets respectivement lors de leur débarquement.

XVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans les cas où la facture originale d'aucun des effets mentionnés dans cette section sera produite, et une déclaration de son exactitude faite par l'importateur ou les importateurs, le consignataire ou les consignataires, ou son ou leur agent (laquelle déclaration le Collecteur des Douanes est par les présentes autorisé à recevoir,) on déduira la tare d'après telle facture du vrai poids brut de tels effets, au lieu de faire les déductions susdites pour la tare des emballages ou vaisseaux.

Quand la tare réelle sur les emballages pourra être allouée.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsqu'un navire ou bâtiment aura eu son expédition d'entrée à la Douane de Québec ou de Montréal, à bord duquel il y aura des effets ou marchandises sujets à droits en vertu de cette Ordonnance, sur lesquels les droits auront été payés ou consignés, ou le paiement d'iceux assuré de la manière indiquée ci-après, et que les dits effets ou marchandises seront ensuite perdus ou détruits avant qu'ils soient débarqués de tel navire ou bâtiment, ou d'aucun bâtiment ou embarcation employé pour alléger tel navire ou bâtiment, soit à Québec, ou pendant le voyage à Montréal, dans ce cas, sur preuve sous serment par un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant le Collecteur des Douanes alors étant, (lequel serment il est par les présentes autorisé et requis de recevoir,) que tels effets ou marchandises, ou aucune partie d'iceux, la désignant, ont été perdus ou détruits avant d'être débarqués, les droits sur la totalité ou la partie qui sera ainsi prouvée avoir été perdue ou détruite, s'ils ont été payés ou consignés, seront remboursés ou remis au propriétaire ou à son agent, ou si le paiement en a été assuré, le cautionnement, ou une partie proportionnelle d'icelui selon le cas, sera annullé et déchargé.

Marchandises sur lesquelles les droits ont été payés ou assurés, quand elles seront perdues ou avariées avant le débarquement.

XX.

Goods which
have received
damage.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any goods, wares, or merchandize, on which duties are made payable by this Ordinance, and which shall be imported into this Province after this Ordinance shall come into force, shall receive any damage by salt water, or otherwise, during the course of the voyage after such goods, wares, or merchandize, shall have been laden or shipped in foreign parts, and before the same shall be unshipped or discharged from the ship or vessel in which they shall be imported into this Province, so that the owner or owners thereof shall be prejudiced in the sale of such goods, wares, or merchandize, the two principal Officers of the Customs, at the place where the same shall be landed, if there are two, and otherwise the principal Officer shall have power to choose three indifferent merchants, experienced in the value of such goods, wares, and merchandize, who, or any two of them, upon viewing the same, shall certify and declare, upon their corporal oaths first administered by the said Officers, or one of them, who is and are hereby authorized and empowered to administer the same, what damage such goods, wares or merchandizes have received, and how much the same are lessened in their true value by such damage, in relation to the duties imposed on them by this Ordinance; and thereupon the principal Officers of Her Majesty's Customs at Quebec or Montreal, whereof the Collector, for the time being, shall be one, shall, and they are hereby authorized and required to make a proportionable allowance to the merchant, by way of return or repayment, out of the duties due, or which shall have actually been paid upon the same.

Duties to be
paid or secured
before unla-
ding goods ac-
cording to
amount of duty.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that before the unlading of any goods, wares, or merchandize, on which any rates or duties are imposed by this Ordinance, the said rates or duties shall be paid, or secured to be paid, to the Collector of the Customs at the port at which the same shall be entered, in the manner following, that is to say; where the amount of the duties imposed by the second and third sections of this Ordinance, on any of the goods, wares, or merchandize therein named, imported in any ship or vessel, on account of or consigned to one person only, or several persons jointly interested, shall not exceed the sum of fifty pounds currency, the same shall be immediately deposited in money; and where the said amount shall exceed the sum of fifty pounds currency, the same may, at the option of the proprietor or proprietors, or his, her, or their agent or agents, be either immediately deposited in money, or secured to be paid by bond to Her Majesty, Her Heirs and Successors, payable to such Collector of the Customs for the time being, with condition for the payment of so much as such duties shall be found to amount to, (when the same shall be ascertained by the return and certificate of the proper officer, who shall gauge, weigh, measure,

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucuns effets ou marchandises, sur lesquels il est imposé des droits par cette Ordonnance, et qui seront importés en cette province, après l'époque où cette Ordonnance deviendra exécutoire, éprouvent aucune avarie par l'eau salée ou autrement dans le cours du voyage, après que tels effets ou marchandises auront été embarqués ou expédiés d'aucun lieu hors des limites de cette province, et avant qu'ils aient été déchargés ou débarqués du navire ou bâtiment à bord duquel ils seront importés dans cette province, de manière à ce que le propriétaire ou les propriétaires en souffrent du dommage dans la vente de tels effets ou marchandises, les deux principaux Officiers de Douane du lieu où ils seront débarqués, s'il y en a deux, et dans le cas contraire le principal Officier, pourront choisir trois marchands désintéressés et se connaissant à la valeur de tels effets et marchandises, lesquels, ou deux d'entr'eux, après les avoir inspectés, certifieront, sous serment prêté sur la sainte Bible et à eux préalablement déféré par les dits Officiers ou l'un d'eux, (qui sont par les présentes à ce autorisés,) quel dommage tels effets et marchandises ont souffert, et de combien ils sont diminués en valeur relativement aux droits imposés par cette Ordonnance ; et sur ce, les principaux Officiers des Douanes de Sa Majesté, à Québec ou à Montréal, desquels le Collecteur alors étant sera un, feront, et ils sont par les présentes requis et autorisés de faire, au marchand, une déduction proportionnelle à tel dommage, en forme de remise ou de remboursement des droits dus ou actuellement payés sur les dits effets et marchandises.

Marchan-
dises avariées.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'avant le débarquement d'aucuns effets ou marchandises, sur lesquels des droits sont imposés par cette Ordonnance, les dits droits seront payés, ou le paiement en sera assuré, au Collecteur de la Douane du port auquel en sera faite la déclaration d'entrée, de la manière suivante, c'est-à-savoir : lorsque le montant des droits imposés par les deuxième et troisième sections de cette Ordonnance, sur aucuns des effets et marchandises y mentionnés qui seront importés par aucun navire ou bâtiment, au compte de ou consignés à une seule personne ou plusieurs personnes conjointement intéressées, n'excédera pas la somme de cinquante livres courant, il sera immédiatement déposé en argent ; et lorsque le dit montant excédera la somme de cinquante livres courant, il pourra, au choix du propriétaire ou des propriétaires, de son ou leur agent ou de ses ou leurs agents, être immédiatement déposé en argent, ou le paiement en être assuré par obligation à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, payable au Collecteur des Douanes, alors étant, sous condition de payer un montant égal à icelui de tels droits, (quand icelui aura été déterminé par le rapport et certificat de l'Officier à ce préposé, qui jagera, pèsera, mesurera ou comptera tels effets ou marchandises sujets au paiement de tels droits), dans

Les droits se-
ront payés ou
assurés avant
le débarque-
ment des mar-
chandises, selon
le montant des
droits.

measure or tell the said goods, wares and merchandize, so subject to the payment of duties,) in six months from the date of such bond, if the same shall be dated on or before the first day of November in any year, or if the same shall be dated after the first day of November, then with the condition of payment, as aforesaid, on the first day of May next following, which bond shall be executed by the proprietor or proprietors, or his, her, or their agent or agents, and one or more sureties to the satisfaction of the aforesaid Collector of the Customs; and the officer or officers who shall gauge, weigh, measure, or tell such goods, wares, or merchandize, whereon the duties shall have been so deposited, in money, or secured to be paid, shall, if required, give to the proprietor or proprietors thereof, or to his, her, or their agent, or agents, without fee or reward, a duplicate of the return or certificate he shall make of such gauge, weight, measurement, or telling, and the duties shall be calculated agreeably to such return or certificate, the allowances for leakage, waste and tare, as hereinbefore ordained, being first respectively deducted, and the amount thereof shall be endorsed by the Collector on the bond so given for such duties, which endorsement shall cancel and make void the surplus of such bond; and if the duties have been deposited in money, such return and certificate shall entitle the proprietor or proprietors, or his, her, or their agent or agents, to demand and receive back the overplus, if any there be, of the money so deposited for such duties; but if the duties, when so calculated, shall be found to exceed the amount so deposited in money, or secured to be paid, such excess shall immediately be paid to the Collector accordingly; and where the amount of the *ad valorem* duty of two and a half per cent, imposed by the fourth section of this Ordinance, on any goods, wares, or merchandize imported in any one ship or vessel, on account of or consigned to one person only, or several persons jointly interested, shall not exceed the sum of one hundred pounds currency, the same shall be immediately deposited and paid in money; and where the said amount shall exceed the sum of one hundred pounds currency, the same may, at the option of the proprietor or proprietors, or his, her, or their agent or agents, be immediately deposited and paid in money, or secured to be paid by bond, as aforesaid, on the first day of January then next, if the bond shall be dated before the first day of September in any year, and on the first day of May then next, if the bond shall be dated after such first day of September; provided always, that no person or persons whose bond for the payment of any rates or duties shall be due and unsatisfied, after the time therein limited for payment, shall be allowed a future credit for duties, until such bond shall be fully paid and discharged.

Proviso.

dans les six mois de la date de telle obligation, si elle est datée du premier jour ou avant le premier jour de Novembre d'aucune année, ou si elle est d'une date postérieure au premier jour de Novembre, alors sous condition de payer, comme susdit, le premier jour de Mai ensuivant; laquelle obligation sera consentie par le propriétaire ou les propriétaires, son ou leur agent ou ses ou leurs agents, avec une ou plusieurs cautions, à la satisfaction du dit Collecteur des Douanes; et l'Officier ou les Officiers qui jageront, pèseront, mesureront ou compteront tels effets ou marchandises sur lesquels les droits auront été déposés en argent, ou le paiement d'iceux assuré, donneront, s'ils en sont requis, au propriétaire ou aux propriétaires d'iceux, ou à son ou leur agent, ou à ses ou leurs agents, sans honoraire ni récompense, un double du certificat ou rapport qu'ils feront des jaugeage, pesée, mesurage ou dénombrement de tels effets ou marchandises; et les dits droits seront calculés conformément à tel rapport ou certificat, les déductions pour coulage, déchet et tare ayant été respectivement faites au préalable comme il est ordonné ci-dessus, et le montant en sera écrit par le Collecteur au dos de l'obligation ainsi donnée pour tels droits, lequel endossement annullera la dite obligation quant au surplus, et si les dits droits ont été déposés en argent, tel rapport et certificat mettront tel propriétaire ou tels propriétaires, son ou leur agent ou ses ou leurs agents, en droit de demander et de recevoir le surplus, si aucun il y a, des deniers ainsi déposés pour tels droits; mais si les dits droits, ainsi calculés, se trouvent excéder le montant des deniers ainsi déposés ou dont le paiement aura été ainsi assuré, tel excédant sera immédiatement payé au Collecteur; et dans le cas où le montant du droit de deux et demi pour cent de la valeur, imposé par la quatrième section de cette Ordonnance sur aucuns effets ou marchandises importés par un seul navire ou bâtiment, pour le compte de, ou consignés à une seule personne ou plusieurs personnes conjointement intéressées, n'excédera pas la somme de cent livres courant, il sera immédiatement déposé et payé en argent, et dans le cas où le dit montant excédera la somme de cent livres courant, il pourra, au choix du propriétaire ou des propriétaires, de son ou leur agent, ou de ses ou leurs agents, être immédiatement déposé et payé en argent, ou le paiement en être assuré par obligation, comme susdit, pour être fait le premier jour de Janvier ensuivant, si la dite obligation est d'une date antérieure au premier Septembre d'aucune année, et le premier Mai ensuivant, si la dite obligation est d'une date postérieure au premier Septembre: Pourvu toujours, qu'aucune personne ou personnes, dont l'obligation pour le paiement d'aucuns droits restera dûe et non payée après l'expiration du terme y mentionné, ne pourront à l'avenir obtenir aucun délai ou crédit pour droits, jusqu'à parfait paiement de telle obligation. Proviso.

XXII.

T t.

Declaration
required from
persons giving
bond.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the person or persons who shall give any such bond, as aforesaid, for the payment of any duties under this Ordinance, shall subscribe the following declaration, which shall be entered at the foot thereof:—" I (or we) declare that the goods, wares, and
" merchandize for the payment of the duties on which the bond above written is
" given, and all of them, were imported into this Province, for, and on account of
" alone, and of no other person or persons whomsoever, and that
" no part thereof, or any invoice of any part hath been transferred to the said
" in order that the payment of the duties thereon, in ready money,
" might be avoided, but that the said (am, is, or are,) truly entitled
" to the credit given in the said bond, according to the true intent and meaning
" of an Ordinance, intituled, " An Ordinance to suspend in part certain Acts
" therein mentioned, and to consolidate the laws relating to duties levied under the
" authority of the Provincial Legislature," and this declaration is true,"

Duties imposed
by this Ordinance
to be estimated in
currency.

To be levied,
&c.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said duties and rates imposed by this Ordinance shall be deemed, and are hereby declared to be, current money of this Province, payable at and after the rate of five shillings to the Spanish dollar, or in silver or gold coin, as nominally proportioned thereunto according to the laws of this Province, Enacted or to be Enacted; and the said duties shall be levied, collected, paid and recovered in the same manner and form, and in the same Courts, and by such rates, ways and means, and under such penalties and forfeitures as any other duties payable to Her Majesty, upon any goods imported into this Province, under any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, hitherto Enacted, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several clauses, powers, directions penalties and forfeitures relating thereto, were herein repeated and re-enacted; and that all monies that shall arise by the said duties, shall be paid by the Collector of Her Majesty's Customs, into the hands of the Receiver General of this Province, for the time being, and shall remain in his hands for the public uses of the Province.

Monies how to
be applied by
Receiver General.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all such monies as are paid as aforesaid, to the Receiver General of this Province, shall be by him paid, in discharge of such warrant or warrants as shall, from time to time, be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, and not otherwise, and the duties aforesaid,

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la personne ou les personnes qui donneront aucune obligation telle que susdit, pour le paiement d'aucuns droits imposés par cette Ordonnance, souscriront la déclaration suivante, qui sera insérée au bas de telle obligation : "Je (ou nous) déclare (ou déclarons) que les effets et marchandises pour le paiement des droits sur lesquels l'obligation ci-dessus écrite est consentie, ont été tous importés en cette province pour et au compte de
 seul (ou seuls) et de nulle autre personne ou personnes quelconques, et qu'aucune partie ou la facture d'aucune partie d'iceux n'a été transportée au dit (ou aux dits) afin d'éviter d'avoir à payer comptant les droits sur iceux, mais que le dit (ou les dits) est (ou sont, ou je suis, ou nous sommes) vraiment en droit d'obtenir le délai accordé dans la dite obligation, suivant le sens et la vraie interprétation d'une Ordonnance intitulée, "Ordonnance pour suspendre en partie certains Actes y mentionnés, et pour réunir en une seule toutes les Lois qui ont rapport aux droits qui se perçoivent sous l'autorité de la Législature Provinciale," et cette déclaration est vraie.

Déclaration requise des personnes qui donnent une obligation.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les droits imposés par cette Ordonnance, seront censés, et ils sont par les présentes déclarés être en cours actuel de cette province, payables sur le pied de cinq schelings la piastre d'Espagne, ou en monnaies d'or ou d'argent nominalement proportionnées à ce taux selon les lois de cette province, présentes ou futures ; et les dits droits seront prélevés, perçus, payés et recouvrés en la même manière et forme, et dans les mêmes cours, et d'après les mêmes taux et par les mêmes voies et moyens, et sous telles pénalités et confiscations qu'aucuns autres droits payables à Sa Majesté sur aucuns effets importés en cette province, sous l'autorité d'aucun acte ou d'aucuns actes du Parlement de la Grande-Bretagne, ci-devant passé, et aussi amplement et effectivement, à tous égards, que si les diverses clauses, pouvoirs, directions, pénalités et confiscations y ayant rapport étaient par les présentes répétés et de nouveau statués, et que tous deniers provenant de tels droits seront versés par le Collecteur des Douanes de Sa Majesté entre les mains du Receveur Général de cette province, et resteront entre ses mains pour les usages publics de la province.

Les droits imposés par cette ordonnance seront estimés en cours actuel de la province.

Seront perçus, &c.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous deniers qui seront versés comme susdit, entre les mains du Receveur Général de cette province, seront par lui payés à l'acquit de tel ordre ou tels ordres qui seront de temps à autre donnés par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant alors le Gouvernement de cette province, et non autrement ;
 et

Comment les deniers seront payés par le Receveur-Général.

Duties and
fines to be ac-
counted for.

aforesaid, together with all the fines, penalties and confiscations that shall be incurred under this Act, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, Her heirs and successors shall direct.

Proportion to
Upper Canada.

XXV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the proportion of the monies arising from the duties levied under this Ordinance, to be paid to and for the use of the Province of Upper Canada, shall be in all respects the same, and shall be awarded and paid in the same manner as if such duties had been levied under the authority of the Acts hereby suspended, or any of them.

Accounts to be
made up quar-
terly by Cus-
toms.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an account of all the monies which shall arise by the aforesaid rates and duties, shall be made up quarterly by the Collector or Collectors of the Customs, and signed by them, and sworn to by the Collectors of the Customs for the Ports of Quebec and Montreal respectively, before one of the Justices of the Courts of King's Bench, and by the Collectors at any other place, before any Justice of the Peace for the District, and transmitted to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and all such monies shall be paid, at the end of every quarter, into the hands of the Receiver General, without any deduction, excepting all such sum or sums of money as shall have been paid by the Collector for the drawback on salt and the allowances on the exportation of salted beef, pork, and fish, and excepting also such sum or sums of money, as shall have been repaid or returned by him for duties on goods, wares, and merchandizes, which shall have been lost, destroyed, or damaged before landing, as aforesaid; and there shall also be made up, quarterly, an account of the incidents incurred, and the same shall be sworn to by the said Collectors in the manner before directed, and shall also be transmitted to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and being by him approved in Her Majesty's Executive Council, a warrant shall issue, directed to the Receiver General for the payment thereof, to the said Collectors.

Drawback on
salt, &c. and
money returned
for lost or da-
maged goods.

Acts relating
to Customs not
hereby repealed
&c.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every Act of the Legislature of this Province relating to the Officers of the Customs, or the mode of collecting such Customs, or the places where they may be paid, or in any way affecting the same, and not hereby repealed, or contrary to the provisions

et il sera rendu compte des droits susdits, et des amendes, pénalités et confiscations qui seront encourues en vertu de cette Ordonnance, à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, alors étant, en telle manière et forme qu'il sera ordonné par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs.

Il sera rendu compte des droits et des amendes.

XXV. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la proportion des deniers provenant des droits imposés par cette Ordonnance, qui sera payable à la province du Haut-Canada, et pour son usage, sera sous tous les rapports la même et lui sera adjudgée et payée de la même manière que si les dits droits eussent été prélevés sous l'autorité des actes suspendus par les présentes, ou d'aucun d'iceux.

Proportion revenant au Haut-Canada.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'un état de tous les deniers provenant des susdits impôts et droits, sera dressé tous les trois mois par le Collecteur ou les Collecteurs des Douanes, et par eux signé, et sera affirmé sous serment par les Collecteurs des Douanes des Ports de Québec et de Montréal respectivement, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi, et par les Collecteurs de tous autres endroits devant aucun Juge de Paix pour le district, et transmis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement ; et tels deniers seront versés à la fin de chaque quartier, entre les mains du Receveur Général, sans aucune déduction, excepté toute somme ou sommes de deniers qui auront été payées par le Collecteur pour remboursement de droits sur le sel, et remise sur les bœuf, lard et poisson salés exportés, et aussi telle somme ou sommes de deniers qui auront été restituées par lui pour droits payés sur les effets et marchandises détruits ou endommagés avant leur débarquement, comme il est dit ci-dessus ; et il sera aussi dressé tous les trois mois, un compte des dépenses incidentes encourues, lequel sera affirmé sous serment, par les dits Collecteurs, de la manière ci-dessus prescrite, et sera aussi transmis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, par lequel étant approuvé dans le Conseil Exécutif de Sa Majesté, il émanera un ordre au Receveur Général pour le paiement d'icelui aux dits Collecteurs.

Les comptes seront arrêtés tous les trois mois.

Remboursement de droits sur le sel, &c. et restitution de droits payés sur les marchandises perdues ou avancées.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout et chaque Acte de la Législature de cette province, ayant rapport aux Officiers des Douanes, ou à la perception des droits de Douane, ou aux endroits où ils peuvent être payés, ou les affectant en aucune manière, et qui n'est pas rappelé par cette Ordonnance ou contraire aux dispositions d'icelle, sera et il est par les présentes

Actes relatifs aux douanes qui ne sont pas rappelés par cette ordonnance.

provisions hereof, shall be and are extended to the duties hereby imposed, and the officers employed in collecting the same.

Penalty on persons declaring falsely.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any declaration required by this Ordinance shall be wilfully made untrue in any particular, the person making the same, shall, over and above every other penalty to which such person may become subject, incur a penalty of one hundred pounds currency.

Penalties how to be sued for.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the penalties and forfeitures by this Ordinance imposed, shall and may be sued for in any of Her Majesty's Courts of Record, or in any Court of Admiralty or Vice Admiralty, having jurisdiction in this Province; and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties or forfeitures, for offences against the laws relating to the Customs and Trade of Her Majesty's Colonies in America, may, by any Act or Acts of Parliament now in force, be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

False Oath.

XXX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall be convicted of wilfully taking a false oath, in any of the cases in which an oath is required to be taken by virtue of this Ordinance, shall be liable to the pains and penalties to which, by law, persons are liable for wilful and corrupt perjury.

Actions brought under this Ordinance

XXXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit shall be brought or commenced against any person or persons for any matter or thing by him or them done or executed by virtue of and in pursuance of this Ordinance, notice of such action or suit shall be given to such person, conformably to the seventieth section of the Act of the Parliament of the United Kingdom, intituled, "An Act to regulate the Trade of the British Possessions abroad," passed in the third and fourth years of the Reign of King William the Fourth, and that such action or suit shall be commenced within three months after the matter or thing done, and not afterwards, and the defendant or defendants, in such action or suit, shall and may plead the general issue, and give this Ordinance and the special matter in evidence at any trial to be had thereon, and that the same was done in pursuance of and under the authority of this Ordinance; and if afterwards judgment shall be given for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall become nonsuited, or shall discontinue his, her, or their action, or prosecution,

présentes étendu aux droits imposés par cette Ordonnance, et aux officiers employés à en faire la perception.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune déclaration prescrite par cette Ordonnance, est volontairement faite faussement en quoi que ce soit, la personne qui fera telle fausse déclaration, outre toute autre pénalité à laquelle elle pourrait s'assujettir, encourra une amende de cent livres courant.

Pénalité pour
fausse déclara-
tion.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les pénalités et confiscations décernées par cette Ordonnance, seront poursuivies dans aucune des Cours de Sa Majesté tenant des Régistres, ou dans aucune Cour d'Amirauté ou de Vice-Amirauté ayant juridiction dans cette province, et icelles pourront être et seront recouvrées et partagées en la même manière et forme, et d'après les mêmes règles et réglemens, sous tous les rapports, qu'aucunes autres pénalités ou confiscations, pour contraventions aux lois relatives aux Douanes et au Commerce des Colonies de Sa Majesté en Amérique, peuvent, d'après aucun Acte ou aucuns Actes de Parlement maintenant en vigueur, être poursuivies, recouvrées, et partagées.

Comment les
pénalités seront
poursuivies.

XXX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui seront convaincues d'avoir volontairement fait un faux serment, dans aucun des cas où il est prescrit qu'un serment sera prêté en vertu de cette Ordonnance, seront sujettes aux peines et pénalités décernées par la loi contre le parjure volontaire.

Faux serment.

XXXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune action ou poursuite est intentée contre aucune personne ou personnes pour aucune chose par elle ou elles faite ou exécutée en vertu et conformité de cette Ordonnance, avis de telle action ou poursuite sera donné à telle personne ou personnes conformément à la soixante-dixième section d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni, intitulé, "Acte pour régler le commerce des possessions Britanniques à l'extérieur," passé dans les troisième et quatrième années du règne du Roi Guillaume Quatre, et telle action ou poursuite sera commencée dans les trois mois après que la chose aura été faite, et pas plus tard, et le défendeur ou les défendeurs, dans telle action ou poursuite, pourront plaider et plaideront l'issue générale, et donner cette Ordonnance, et la matière spéciale en preuve lors du procès sur telle issue, et alléguer que telle chose a été faite en conformité et sous l'autorité de cette

Actions inten-
tées sous l'au-
torité de cette
Ordonnance.

Ordonnance

Treble costs.

prosecution, after the defendant or defendants shall have appeared, then such defendant or defendants shall and may recover treble costs, and have the like remedy for the same, as any defendant or defendants hath or have to recover costs in other cases at law.

Not to take effect till communicated to Governor of Upper Canada.

XXXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall have no force or effect, until after a copy thereof has been transmitted to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province of Upper Canada, conformably to a certain Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, intituled, "An Act to regulate the trade of the Provinces of Lower and Upper Canada, and for other purposes relating to the said Provinces," and that the concurrence of the Legislative Council and Assembly of Upper Canada shall have been obtained, and shall have been signified to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, as provided by the said Act, and by him proclaimed therein.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Nineteenth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

Ordonnance, et si jugement est rendu en faveur du défendeur ou des défendeurs, ou si le demandeur ou les demandeurs sont déboutés ou discontinuent leur action ou poursuite, après la comparution du défendeur ou des défendeurs, alors le défendeur ou les défendeurs recouvreront triples dépens et auront le même recours pour iceux qu'aucun défendeur ou défendeurs ont ou peuvent avoir pour le recouvrement de dépens dans d'autres actions.

Triples dépens.

XXXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance n'aura aucune force ou effet, avant qu'une copie d'icelle ait été transmise au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de la province du Haut-Canada, conformément à un certain Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, intitulé, "Acte pour régler le Commerce des provinces du Bas et du Haut-Canada, et pour d'autres fins relatives aux dites provinces," et que le concours du Conseil Législatif et de l'Assemblée du Haut-Canada ait été obtenu et signifié au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne administrant le Gouvernement de cette province, ainsi qu'il y est pourvu par le dit Acte, et ait été par lui proclamé en icelle.

Cette Ordonnance n'aura effet qu'après avoir été communiquée au Gouverneur du Haut-Canada.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le dix-neuvième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. XXVI.

An Ordinance to suspend an Act passed in the tenth and eleventh years of the Reign of His late Majesty George the Fourth, intituled, "An Act for the relief of certain Religious Congregations therein-mentioned," and to make other Legislative provision in the place thereof.

Preamble.

All lands in possession of Religious Societies to be held in mortmain, for the benefit of such Societies.

WHEREAS it is expedient to enable the various Religious Societies of all denominations of Christians in this Province, to hold as proprietors thereof the ground required by them for the site of the Churches, Chapels, Meeting Houses, Burial Grounds, Dwelling Houses for their Priests, Ministers, Ecclesiastics, or Religious Teachers, and School Houses, and the appurtenances thereunto which may be necessary for the said several purposes, under the control of the said Religious Societies, who have heretofore been unable to hold and possess immoveable property for ever, for want of a corporate capacity; and whereas the provisions and enactments made in this behalf by the Provincial Statute, passed in the tenth and eleventh years of the Reign of His late Majesty, King George the Fourth, intituled, "An Act for the Relief of certain Religious Congregations therein mentioned," have been found by experience to be inadequate to the attainment of the purposes for which the said Act was passed:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all lands, of what extent soever they may be, which shall be in the possession of any Parish, Mission, Congregation, or Society of Christians, of any denomination whatever, by virtue of a deed, vesting in them the property thereof, by sale, donation, or exchange, or by legacy, or by prescription legally acquired, or in trust, or under any other title whatsoever, at the time of the publication of this Ordinance, shall be deemed to be held in mortmain for ever, by, and for the benefit of, such Parish, Mission, Congregation or Society of Christians, and shall become their incommutable property, in so far as their respective titles may extend and be valid, by virtue of this Ordinance; any law, usage, custom, or seignorial right to the contrary notwithstanding.

CAP. XXVI.

Ordonnance pour suspendre un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté George Quatre, intitulé, " Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," et pour faire d'autres dispositions législatives au lieu d'icelui.

VU qu'il est expédient d'assurer aux diverses Sociétés Religieuses de toutes les dénominations de Chrétiens existantes en cette Province, des titres valables aux terrains qui leur sont nécessaires pour sites d'Eglises, Chapelles ou Congrégations, de Cimetières, Presbytères ou Maisons pour les prêtres, ministres, ecclésiastiques ou précepteurs religieux, et pour Maisons d'Ecole et dépendances convenables à tous ces divers objets, sous le contrôle des dites Sociétés Religieuses, lesquelles ne pouvaient ci-devant avoir et posséder des immeubles à perpétuité, faute d'avoir la capacité de corporations ; et vu que ce qui avait été réglé et établi sur ce sujet par le Statut Provincial des dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, intitulé, " Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," a été prouvé par l'expérience être insuffisant pour parvenir au but qu'on se proposait dans le dit Acte ; Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que tous les terrains ou terres, de quelque étendue qu'ils soient, qui se trouveront en la possession d'aucune Paroisse, Mission, Congrégation ou Société de Chrétiens, de quelque dénomination que ce soit, en vertu d'un Acte lui en transportant la propriété, par donation, échange ou legs, prescription, fidéi-commis, ou par quelque autre titre que ce puisse être, lors de la promulgation de la présente Ordonnance, seront censés amortis pour toujours au profit de telle Paroisse, Mission, Congrégation ou Société de Chrétiens, et deviendront en effet sa propriété incommutable en vertu de cette Ordonnance, autant que leurs titres respectifs le comporteront et seront valables ; nonobstant toute loi, usage, coutume, ou droit seigneurial à ce contraire.

Préambule.

Tous terrains possédés par des sociétés religieuses amortis pour leur avantage.

The titles to such lands and a description and measurement thereof, to be enregistered in the Office of the Prothonotary for the District.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Rectors, or officiating Clergymen, together with the Churchwardens of such, Parish, Mission, Congregation, or Society of Christians, or the Trustees to whom the care and administration of such lands shall be confided, shall cause the titles thereto, and a description and measurement thereof, made by a Sworn Surveyor, to be enregistered within two years from the publication of this Ordinance, in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District in which such lands are situate; or in default of such title, shall cause to be enregistered, in the manner aforesaid, authentic certificates of the peaceable possession of such lands, during ten years (such certificates being attested by seven persons, being proprietors or holders of real property, in the place or in the neighbourhood thereof,) with a description and measurement of such lands, made as aforesaid, by a Sworn Surveyor; Provided also, that such titles or certificates, shall contain the names and additions, which such, Parish, Mission, or Religious Congregation, and the Rector, Missionary, or officiating Clergyman, Minister, Ecclesiastics, or Religious Teachers, Churchwardens, Trustees or other Administrators, shall have taken for themselves and their successors in office, to the end, that by such name they may hold and possess such lands for ever, and institute and defend all actions at law, necessary for the conservation of their rights therein.

Proviso.

Manner in which Lands may hereafter be acquired.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever any Parish, Mission, Congregation, or Society of Christians, of any denomination whatsoever, not being a Parish recognized by the Civil Law of this Province, shall hereafter be desirous of acquiring lands, for all or any of the purposes aforesaid, it shall be lawful for such Parish, Mission, Congregation, or Society of Christians, to appoint one or more Trustees, to whom and to whose successors (to be appointed in the manner set forth in the deed of grant, concession, or conveyance,) the lands necessary so reach and every of the purposes aforesaid, may be conveyed; and such Trustees and their successors for ever, by the name by which they and the Congregation on whose behalf they act, shall be designated in such deed of grant, concession or conveyance, shall be capable of acquiring by purchase, donation, exchange, or as a legacy, and of holding and possessing the lands so acquired, and of instituting and defending all actions at law, for the conservation of such lands and of their rights therein: Provided always, that in every case wherein a Parish established by law, shall be concerned, the foregoing provisions, concerning Trustees, shall extend to the Rector and Churchwardens of such Parish, and whenever any such Religious Congregation shall be constituted a Parish, in the manner by law provided, the property of all lands so acquired, as aforesaid, shall be vested in such Parish, and the administration and control thereof shall pass from the Trustees, aforesaid,

Proviso.

II. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Curés ou Desservants avec les Marguilliers de telles Paroisses, Missions, Congrégations ou Sociétés de Chrétiens, ou les Syndics qui auront le soin et l'administration des dits terrains et terres, en fassent enrégistrer les titres, dans deux ans à compter de la promulgation de la présente Ordonnance, au Greffe du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel seront situés les dits terrains, avec la description et mesure d'iceux, faite par un Arpenteur Juré, ou qu'à défaut du titre ou contrat d'acquisition, ils fassent enrégistrer comme dit est, des certificats authentiques de la paisible possession des dits terrains pendant dix ans (les dits certificats attestés par sept propriétaires ou tenanciers du lieu ou des environs), et aussi la description ou mesure des susdits terrains, faite comme susdit par un Arpenteur Juré: Pourvu aussi que les dits titres et contrats ou certificats ci-dessus énoncés renferment les noms et qualités que les dites Paroisses, Missions ou Congrégations Religieuses et leur Curé, Missionnaire ou Desservant, Ministre, Ecclésiastiques ou Précepteurs religieux, Marguilliers, Syndics ou autres administrateurs auront pris pour eux et leurs successeurs en office, afin qu'ils puissent, aux dits noms, tenir et posséder à perpétuité tels terrains ou terres, et faire toutes demandes ou défenses en justice pour la conservation de leurs droits en iceux.

Les titres des terrains avec la description et la mesure d'iceux, seront enrégistrés au Greffe du Protonotaire du district.

Proviso.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que quand une Paroisse, Mission, Congrégation ou Société de Chrétiens de quelque dénomination que ce soit, voudra à l'avenir faire quelque acquisition de terres ou terrains pour toutes ou aucune des fins susdites, si ce n'est pas une paroisse civilement reconnue en Loi, il sera loisible à la dite Paroisse, Mission, Congrégation ou Société de Chrétiens de nommer un ou plusieurs Syndics, auxquels et à leurs successeurs (qui seront nommés de telle manière qu'il sera spécifié dans l'Acte de cession ou transport) les terres ou terrains nécessaires pour toutes et chacune des fins susdites, pourront être transférés, et tels Syndics ou leurs successeurs à perpétuité d'après le nom qui leur sera donné, ainsi qu'à leur Congrégation, dans le dit acte de cession ou transport, seront capables d'acquérir par achat, donation, échange ou legs, tenir et posséder telles terres ou terrains ainsi acquis, et d'intenter ou soutenir toutes demandes et défenses en Loi pour la conservation des terrains ainsi acquis et de leurs droits sur iceux: Pourvu toujours que s'il s'agit d'une paroisse légalement établie, tout ce qui est dit ci-dessus des Syndics sera étendu aux Curés et Marguilliers de la dite paroisse, et à mesure que telles Congrégations Religieuses seront érigées, suivant la Loi, en paroisses, tous les terrains acquis de la manière susdite, deviendront la propriété de ces paroisses, et cesseront d'être régis par des Syndics, pour passer sous l'administration des fabriques ou des curés de telles paroisses,

Manière dont il pourra être acquis des terrains à l'avenir.

Proviso.

Proviso.

aforesaid, into the hands of the Fabrique, or Rector. of such Parish, or of other the person, persons, or body to whom the same should pass according to the rules and regulations of the Church to which such Parish may belong : Provided, nevertheless, that where any Congregation or Society of Christians, shall hold property, as aforesaid, within any Parish established by law at the time of the passing of this Ordinance, the property so held by such Congregation or Society of Christians shall not be vested in such Parish, but the administration and control thereof shall remain with the said Trustees of such Congregation or Society of Christians, to be held in mortmain for ever, for the benefit of such Congregation or Society of Christians, as aforesaid, any clause, matter or thing herein contained to the contrary notwithstanding.

Lands to be
enregistered
within two
years.

Prothonotary's
fee.

Extent of
Land to be
held in Que-
bec and Mont-
real.

Proviso.

IV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such Trustees, or such Rectors and Churchwardens, shall, within two years after they shall have acquired such lands, conformably to the foregoing provisions of this Ordinance concerning the enregistration to be made with regard to such lands at the Office of the Prothonotary ; for which enregistration the Prothonotaries of the several Districts respectively, shall be entitled to a fee not exceeding six pence currency for every hundred words, being the fees allowed for a similar service by the Act hereby suspended : Provided also, that the quantity of land so acquired for the purpose aforesaid, within the walls of the Cities of Quebec and Montreal respectively, shall not in the whole exceed one arpent, whereof no part shall be used as a Burial Ground, excepting for Ecclesiastics and Religious persons of either sex, or for private vaults for the Donors of the ground, and out of the walls and within the limits of the said Cities, shall not exceed eight arpents in superficies ; and the quantity of land so held in any other place for the use of each Parish, Mission, Congregation, or Religious Society, shall not exceed two hundred English acres ; Provided that nothing herein contained shall extend or apply to any Parish, Rectory, or Parsonage lawfully erected and constituted, or which may hereafter be lawfully erected and constituted, according to the establishment of the Church of England.

Not to affect
the rights of
Her Majesty,
&c.

V. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance contained shall weaken, diminish, extinguish, or affect, nor shall be construed to weaken, diminish, extinguish, or affect, in any manner the rights or privileges of Her Majesty, her heirs or successors, or of any seignior or seigniors, or of any person or persons, body politic or corporate, whatever, (except such rights as are hereby expressly altered or affected,) but that Her Majesty, and all and every seignior or seigniors, or other persons, bodies politic and cor-

roisses, ou de telle autre personne ou personnes ou corps sous l'administration desquels ils passeront suivant l'usage et les réglemens de l'Eglise à laquelle appartiendront telles paroisses. Pourvu néanmoins que si quelque Congrégation ou Société de Chrétiens possédait des terrains comme il est dit ci dessus dans une paroisse légalement établie lors de la passation de cette Ordonnance, les dits terrains ne deviendront pas la propriété de la dite paroisse, mais continueront d'être administrés et possédés en main-morte à perpétuité par les Syndics de telle Congrégation ou Société de Chrétiens, pour l'avantage d'icelle comme il est dit ci-dessus, nonobstant toute clause ou disposition de cette Ordonnance, à ce contraire.

Proviso.

IV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics ou les dits Curés et Marguilliers se conformeront dans les deux ans depuis l'acquisition des dits terrains ou terres, à ce qui est prescrit ci-dessus touchant l'enregistrement de ces terrains au Greffe, pour lequel enregistrement les Protonotaires de chaque District respectif auront droit à un honoraire n'excédant pas six deniers courant par cent mots, qui est l'honoraire alloué pour ce service par l'acte suspendu par la présente Ordonnance; Pourvû aussi que les terres ou terrains acquis de la manière susdite, pour les fins susmentionnées, ne pourront, dans l'enceinte des murs des villes de Québec et de Montréal, excéder l'étendue d'un arpent en superficie, dont aucune partie ne sera employée comme cimetière, excepté pour les ecclésiastiques et les personnes religieuses de l'un ou de l'autre sex, ou des caveaux particuliers pour les donateurs du terrain, et au-delà des dit murs et dans les limites des dites Cités, une étendue de huit arpents en superficie, ni surpasser dans les autres lieux l'étendue et la mesure de deux cents acres anglais en superficie, pour l'usage de chaque Paroisse, Mission, Congrégation ou Société Religieuse. Pourvu que rien de ce qui est ici contenu ne s'étendra et ne s'appliquera à aucune Paroisse, Rectorerie ou Cure légalement érigée et constituée, ou qui pourra l'être à l'avenir, en communion avec l'Eglise d'Angleterre.

Les terrains seront enrégistrés sous deux ans.

Honoraire du Protonotaire.

Etendue de terrain qui pourra être possédée dans les villes de Québec ou de Montréal.

Proviso.

V. Pourvû toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de contenu en cette Ordonnance n'affaiblira, ne diminuera, n'éteindra ou n'affectera ou ne sera censé affaiblir, diminuer, éteindre ou affecter en aucune manière les droits ou privilèges de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ou d'aucun Seigneur ou Seigneurs, ou d'aucune personne, corps politique ou incorporé quelconque, (sauf et excepté tels droits qui sont par icelle expressément changés ou affectés), mais que Sa Majesté et tous et chaque Seigneur ou Seigneurs et autres personnes,

Réserve des droits de Sa Majesté.

porate, shall (as aforesaid) have and exercise the same rights as they and each of them had before the passing of this Ordinance, to all intents and purposes whatsoever, and as amply as if this Ordinance had never passed.

Act 10th and
11th Geo. IV.,
suspended.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Act hereinbefore mentioned, passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the relief of certain Religious Congregations therein mentioned," shall be, and it is hereby suspended during the continuance of this Ordinance in force.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Nineteenth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXVII.

An Ordinance to provide for the more speedy Attainder of Persons Indicted for High Treason, who have fled from the Province, or remain concealed therein, to escape from Justice.

Preamble.

WHEREAS a wicked and unnatural Rebellion against Her Majesty hath been raised and carried on within this Province, since the first day of November, now last past, and whereas divers persons who were concerned in such Rebellion, or
in

personnes; corps politiques et incorporés, auront et exerceront les mêmes droits, comme susdit; qu'eux et chacun d'eux avaient avant la passation de cette Ordonnance, à toutes fins et intentions quelconques, d'une manière aussi ample que si cette Ordonnance n'eût jamais été passée.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'Acte ci-dessus mentionné, passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, et intitulé, " Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," sera et il est par les présentes suspendu pendant le temps que cette Ordonnance sera en vigueur.

L'Acte 10 &
11 Guil. IV,
suspendu.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le dix-neuvième jour de Mars, dans la deuxième année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXVII.

Ordonnance qui pourvoit au plus prompt jugement (*attainder*) des personnes accusées de Haute-Trahison, qui se sont enfuies de la Province, ou qui y restent cachées, afin d'échapper à la justice.

ATTENDU qu'une révolte odieuse et dénaturée contre Sa Majesté, a eu lieu dans cette Province, depuis le premier jour de Novembre dernier, et attendu que diverses personnes qui étaient concernées dans la dite révolte, ou dans des mesures

Préambule.

in measures calculated and intended to bring about, promote, and further the said Rebellion, previous to the raising and carrying on of the same, have fled from this Province, or remain concealed therein, in order to escape from Justice, and whereas it is expedient and necessary to provide for the speedy attainder of such persons, in order to deter others from the like high crimes and offences:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, in case any Indictment shall be found by a Grand Jury, at and before any Court of competent jurisdiction in this Province, against any person or persons, for High Treason, Misprision of High Treason, or Treasonable Practices, and when the Sheriff shall make return to any warrant or *capias* that may issue thereupon, that such persons, or any of them, is or are not to be found in his District, it shall and may be lawful for the Governor of this Province, or the person administering the Government thereof, by and with the advice of the Executive Council, immediately upon the making of such return, to issue a Proclamation, to be published not less than six weeks in the *Quebec Gazette*, by authority, calling upon and requiring the person or persons against whom any such Indictment shall have been found, to surrender himself or themselves to the custody of the Sheriff of the District, within which the Court before whom such Indictment or Indictments were found, was held, by a day, to be within the said Proclamation named, such day not to be less than three calendar months from the first publication of such Proclamation in the *Gazette*; and if such person or persons shall not, by the day in such Proclamation named, surrender themselves to the custody aforesaid, and submit to Justice, then, and in such case, they, and every of them, after the day in such Proclamation named, shall stand and be adjudged attainted of the crime expressed and set forth in such Indictment or Indictments, and shall suffer and forfeit as a person attainted of such crime ought to suffer and forfeit, by and according to the Laws of this Province.

Governor may issue a Proclamation calling upon persons against whom Indictments have been found for High Treason, &c. to surrender themselves within three months.

Attainder against persons not surrendering themselves.

Justices to certify proceedings on Indictment.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Justices of all and every Court of Oyer and Terminer, at which any such Indictment shall be found as aforesaid, shall upon the return of the Sheriff, that the person or persons named in such Indictment, is or are not to be found within the District of such

mesures propres et destinées à fomentier, amener et seconder la dite révolte avant qu'elle éclatât, se sont enfuies de la Province, ou y restent cachées, afin d'échapper à la justice; et attendu qu'il est expédient et nécessaire de pourvoir au plus prompt jugement (*attainder*) de telles personnes, afin que d'autres soient détournées de si grands crimes et offenses: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité sus-dite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, au cas qu'aucun acte d'accusation soit admis par un grand-jury, à ou devant aucune cour de juridiction compétente en cette Province, contre aucune personne ou personnes, pour haute-trahison, non-révéléation de haute-trahison, ou menées séditeuses, lorsque le rapport du Shérif sur aucun mandat d'amener ou mandat d'arrestation à lui adressé en conséquence, portera que telles personnes, ou aucune d'elles, n'ont pas pu être trouvées dans son District, le Gouverneur de cette Province, ou la personne administrant le Gouvernement d'icelle, pourra, de l'avis du Conseil Exécutif, immédiatement après que tel rapport aura été fait, émettre une Proclamation qui sera publiée pendant au moins six semaines dans la *Gazette de Québec*, par autorité, sommant et requérant la personne ou les personnes contre qui l'acte ou les actes d'accusation auront été admis, de se livrer et constituer prisonnières entre les mains du Shérif du District où s'est tenue la Cour devant laquelle ils auront été admis, dans un délai qui sera fixé dans la dite Proclamation, lequel ne sera pas de moins de trois mois de calendrier à compter de la première publication de telle Proclamation dans la *Gazette*; et si telle personne ou personnes ne se livrent et constituent prisonnières comme susdit, et ne se soumettent à la justice dans le délai fixé dans telle Proclamation, alors et en tel cas elles et chacune d'elles seront, après le délai fixé dans telle Proclamation, jugées atteintes et convaincues du crime énoncé dans tel acte ou tels actes d'accusation, et seront passibles de telles peines et confiscations dont une personne atteinte et convaincue d'un tel crime devrait être passible suivant les lois de cette Province.

Le gouverneur pourra, par Proclamation, sommer les personnes mises en accusation, &c., de se constituer prisonnières, dans un délai de trois mois.

Les personnes qui ne se rendront passeront jugées atteintes et convaincues du crime énoncé dans l'Acte d'accusation.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les juges de toute et chacune Cour *d'Oyer et Terminer*, à laquelle aura été admis aucun acte d'accusation comme susdit, sur le rapport du Shérif portant que la personne ou les personnes y nommées n'ont pas pu être trouvées dans le District de tel Shérif,

Les juges certifieront les procédures sur actes d'accusation.

Sheriff to make return of persons who shall not surrender themselves.

Judgment of attainer.

Court of King's Bench may reverse judgment in certain cases; and the offender be tried.

such Sheriff, certify the said Indictment and the proceedings thereon, into the Court of King's Bench for the District in which such Court of Oyer and Terminer shall be held, or shall have been holden; and it shall be the duty of every such Sheriff, at the expiration of the time limited in such Proclamation, to make a return to the Court of King's Bench for the District of which he is Sheriff, of the names of all and every such person or persons, who being named in any such Proclamation, as aforesaid, shall not have surrendered themselves to the custody of the said Sheriff, pursuant to the exigency of such Proclamation; and such Court of King's Bench shall, during the term, in or before which such last-mentioned return shall be made, direct judgment of attainer against all and every such person or persons to be entered on record.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person, against whom any such judgment of attainer shall have been entered shall, within three calendar months next after the day of entry of such judgment surrender himself to the custody of the Sheriff of the District in which such judgment of the Court of King's Bench had been entered up, and by the oath of two credible witnesses, shall establish, to the satisfaction of the Court of King's Bench, that such person was actually and *bona fide* prevented from surrendering himself, pursuant to the exigency of such Proclamation, by reason of absence beyond seas, sickness, or other inevitable necessity, then and in such case, it shall and may be lawful for the Court of King's Bench of such District, in which such judgment has been entered up, to reverse the said judgment of attainer, and to transmit the Indictment or Indictments, to any Court of Oyer and Terminer, to be held in and for the District wherein such Indictment or Indictments was or were found, and such person so surrendering, shall be tried for the offence charged in such Indictment, in like manner as if no such judgment of attainer had been entered.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Nineteenth day of March, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in

Shérif, certifieront et transmettront le dit acte d'accusation et les procédures sur icelui, à la Cour du Banc du Roi pour le district où se sera tenue où se tiendra telle Cour *d'Oyer et Terminer*; et tout tel Shérif sera tenu, à l'expiration du délai fixé dans telle Proclamation, de faire à la Cour du Banc du Roi pour le district dont il sera Shérif, un rapport des noms de toutes et chacune les personnes qui étant nommées dans aucune Proclamation telle que susdit, ne se seront pas constituées prisonnières entre les mains du dit Shérif, comme elles en étaient sommées par telle Proclamation; et la dite Cour du Banc du Roi, pendant la session dans ou avant laquelle aura été fait un rapport tel que celui mentionné en dernier lieu, fera enrégistrer un jugement de condamnation (*attainder*) contre toute et chaque telle personne.

Le Shérif fera rapport des personnes qui ne se seront pas constituées prisonnières.

Jugement de condamnation.

III. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune personne contre qui aura été enrégistré un tel jugement, se livre et constitue prisonnière sous trois mois de calendrier à compter du jour de l'enrégistrement d'icelui, entre les mains du Shérif du District où tel jugement de la Cour du Banc du Roi aura été enrégistré, et prouve, par le serment de deux personnes dignes de foi, à la satisfaction de la Cour du Banc du Roi, qu'icelle personne a été actuellement, et de bonne foi, empêchée de se constituer prisonnière comme elle en était sommée par telle Proclamation, à raison d'absence au-delà des mers, de maladie, ou de quelque autre nécessité inévitable, alors et en tel cas la Cour du Banc du Roi, pour le District où tel jugement aura été enrégistré, pourra annuler et annullera le dit jugement de condamnation, et transmettra l'acte ou les actes d'accusation à aucune Cour *d'Oyer et Terminer* qui devra se tenir dans et pour le District dans lequel le dit acte ou les dits actes d'accusation ont été admis, et il sera procédé contre la personne qui se sera ainsi constituée prisonnière, pour le crime énoncé dans tel acte d'accusation, comme si tel jugement de condamnation n'avait pas été enrégistré.

La cour du Banc du Roi pourra, dans certains cas, annuler le jugement, et l'accusé subira son procès.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le dix-neuvième jour de Mars, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXVIII.

An Ordinance to exempt certain articles from seizure in satisfaction of debts.

Preamble.

WHEREAS it is expedient that not only the Beds and Bedding and necessary Wearing Apparel of Debtors, but likewise the Beds and Bedding and necessary Wearing Apparel of their Families, and certain other property required for the subsistence of such Debtors and their Families, should be exempted from seizure, under writs of execution against such Debtors:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that in all cases wherein a writ of execution shall be issued, upon any judgment obtained in any Court in this Province, it shall not be lawful for the Sheriff, or other officer executing such writ, to seize the Bed or Bedding, or the necessary Wearing Apparel of the Debtor, or of his or her family; nor shall such Sheriff or Officer seize every Cow, Sheep, and Hog, nor every Stove, nor all the Firewood belonging to such Debtor; but one Cow, three Sheep, one Hog, one Stove, and one Cord of Firewood, to be selected by such Debtor out of any larger number he may have, shall be exempt from seizure under any such writ: Provided always, that no Cow, Sheep, Hog, Stove, or Firewood shall be exempt from seizure, in satisfaction of any debt contracted for the same, or for money borrowed to pay for it.

Description of articles, &c., exempt from seizure.

Proviso.

J. COLBORNE.

Ordained

lande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXVIII.

Ordonnance pour exempter certains effets de Saisie en paiement de Dettes.

ATTENDU qu'il est expédient que non seulement les Lits garnis et les Hardes nécessaires des Débiteurs, mais aussi les Lits garnis et les Hardes nécessaires de leurs Familles, et certains autres effets nécessaires pour la subsistance des Débiteurs et de leurs Familles, soient exemptés de saisie sur décrets d'exécution contre les dits Débiteurs: A ces causes: Qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il émanera un décret d'exécution, sur jugement obtenu d'aucune Cour en cette Province, le Shérif ou autre Officier qui exécutera tel décret ne pourra pas saisir le Lit ni la garniture de Lit, ni les Hardes nécessaires du Débiteur ni de sa Famille; et tel Shérif ou autre Officier ne saisira pas tous et chaque Vache, Mouton, Cochon, ni chaque Poêle, ni tout le Bois de chauffage appartenant à tel Débiteur; mais une Vache, trois Moutons, un Cochon, un Poêle, et une corde de Bois de chauffage, au choix de tel Débiteur sur tout nombre plus grand qu'il pourra en avoir, seront exemptés de saisie sur tel décret d'exécution: Mais nuls Vache, Mouton, Cochon, Poêle, ou Bois de chauffage ne seront exemptés de saisie en paiement d'aucune dette contractée pour iceux, ou d'argent emprunté pour les payer.

Préambule.

Objets
exempts de
saisie.

Proviso.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-third day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXIX.

An Ordinance concerning the erection of Parishes, and the building of Churches, Parsonage Houses and Church Yards.

Preamble.

WHEREAS the provisions of the Act passed in the first year of the Reign of His late Majesty William the Fourth, chapter fifty-one, intituled, "An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner, and for civil purposes, the Parochial subdivisions of various parts of this Province," and those of the Act or Ordinance passed in the thirty-first year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter six, intituled, "An Act or Ordinance concerning the building and repairing of Churches, Parsonage Houses and Church Yards," are insufficient, and that for the quiet and happiness of Her Majesty's Roman Catholic subjects in this Province, it has become necessary to make permanent and more efficient provision in this behalf:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governór of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*," and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government,

by

Governor may
appoint five

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de Mars, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence.

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XXIX.

Ordonnance concernant l'érection des Paroisses, et la construction et réparation des Eglises, Presbytères et Cimetières.

VU que les dispositions de l'acte passé dans la première année du règne de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, chapitre cinquante-et-un, intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière, et pour les effets civils, les subdivisions paroissiales de différentes parties de cette province," et celles de l'acte ou Ordonnance passé dans la trente-et-unième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, chapitre six, intitulé, "Acte ou Ordonnance qui concerne la construction et réparation des églises, presbytères et cimetières," sont insuffisantes, et que pour le repos et le bonheur des sujets catholiques de Sa Majesté en cette province, il devient nécessaire de faire à ce sujet des dispositions permanentes et plus efficaces : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-

Préambule.

Le Gouverneur
pourra nommer
cinq Com-

Commissioners
in each Dis-
trict, for the
purposes of this
Ordinance.

by a Commission under the Great Seal of the Province, in Her Majesty's name, to commission, name and appoint in each of the Districts of this Province, five persons duly qualified and resident therein, to be Commissioners for the purposes of this Ordinance, and to remove them and appoint others in their stead; and the Commissioners so appointed in each District, may together, or any three, at least, of them, may exercise the authority, jurisdiction and powers which are vested in them by this Ordinance, until the revocation of their commission, which shall remain in force until such revocation, although it may not have been renewed by any successor of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, who shall have issued it.

The Ecclesiastical
authorities, on petition,
to proceed to the canonical
erection, &c. of
any Parish, &c.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever it shall be required to erect any new Parish, to dismember or subdivide any Parish, or unite two or more Parishes, or to alter or modify the bounds, limits or division lines of any Parish already established and erected according to law; or when in any Parish or Mission, it shall be required to construct and erect a Parish Church or Chapel, or Chapel of Ease, or a Sacristy, or other appurtenance of any such Church or Chapel, or a Parsonage House and the appurtenances thereof, or a Church Yard, or to alter or repair the same, or any of them; in any of the said cases, on the petition of a majority of the inhabitants, (being freeholders,) interested in any creation, subdivision, dismemberment or union of any Parishes, or in any alteration or modification of the bounds, limits or division lines of any Parish as aforesaid, or interested in the construction or erection, or in any alteration or repairs of any Church, Parsonage House or Church Yard as aforesaid, such petition being presented to the Roman Catholic Bishop of the respective Dioceses of Quebec or Montreal, wherein such creation, dismemberment, subdivision or union of Parishes is to be made, or such Church, Sacristy, Parsonage House, or Church Yard and appurtenances are to be erected or repaired; or in case of the absence of the Bishop or the vacancy of the Episcopal See, then such petition being presented to the administrator of the said Diocese; the said ecclesiastical authorities, or such other person or persons as they may appoint and authorize for the purposes aforesaid, shall proceed according to the ecclesiastical law, and the practice of the said Diocese, to the final decree for the canonical erection of any Parish, or the division or union of any Parishes, or to the order and decree which shall finally determine the location and construction of any new Parish Church or Chapel, or Chapel of Ease, or Sacristy, or of any Parsonage House or Church Yard, and the principal dimensions thereof, or any alteration or repairs to be made in and to the same, as the case may be.

III.

Lieutenant-Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement, par une commission ou des commissions, sous le grand-sceau de cette province, de commettre, nommer et constituer, au nom de Sa Majesté, dans chacun des districts de cette province, cinq personnes dûment qualifiées et y résidentes, pour être commissaires aux fins de cette Ordonnance, avec pouvoir de les destituer et d'en nommer d'autres ; lesquels commissaires ainsi nommés dans chaque district, pourront ensemble, ou au moins trois d'entr'eux, exercer l'autorité, la juridiction et tous les pouvoirs qui leur sont donnés par cette Ordonnance jusqu'à révocation expresse de leur commission, laquelle continuera en force jusqu'à telle révocation, nonobstant qu'elle n'aurait point été renouvelée par aucun successeur du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement, de qui serait émanée la dite commission.

commissaires dans
chaque district
pour les fins de
cette ordon-
nance.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les fois qu'il s'agira d'ériger une nouvelle paroisse, de démembrer et subdiviser quelque paroisse, ou d'unir deux ou plusieurs paroisses, ou de changer et modifier les limites, bornes et démarcations de paroisses déjà établies et érigées suivant la loi ; ou lorsque dans aucune paroisse ou mission il sera question de construire et ériger une église ou chapelle paroissiale ou succursale, sacristie et autres dépendances de la dite église ou chapelle, un presbytère et ses dépendances, ou un cimetière, ou de changer ou réparer ces édifices ; dans tous ces cas, sur la requête d'une majorité des habitants francs-tenanciers, intéressés à toute formation, subdivision, démembrement ou réunion de paroisses, changement ou modification de limites, bornes et démarcations de paroisses, comme il est dit ci-dessus, ou intéressés dans la construction et érection, ou dans tous changements ou réparations de toute église, presbytère et cimetière comme il est dit ci-dessus, la dite requête présentée à l'évêque catholique du diocèse de Québec ou de Montréal respectivement, où telle érection, démembrement, subdivision ou union de paroisses devra avoir lieu, ou dans lequel tels église, sacristie, presbytère ou cimetière et dépendances devront être érigés ou réparés ; ou, en cas d'absence de l'évêque ou de vacance du siège épiscopal, la dite requête présentée à l'administrateur du dit diocèse ; il sera procédé par les dites autorités ecclésiastiques, ou par telle personne ou telles personnes qu'elles pourront nommer et autoriser aux fins ci-dessus, selon les lois ecclésiastiques et l'usage du dit diocèse, jusqu'au décret définitif d'érection canonique de toute paroisse, division, subdivision ou réunion de paroisses, ou jusqu'au mandement ou décret par lequel il sera statué définitivement sur le site et sur la construction d'une nouvelle église ou chapelle paroissiale ou succursale, ou sacristie, ou d'un presbytère ou d'un cimetière, et sur leurs dimensions principales, ou sur leur changement, ou sur les réparations à faire aux dits édifices, ainsi que le cas pourra être.

Les autorités
ecclésiastiques
procéderont
sur requête, à
l'érection cano-
nique, &c. de
toute église, &c.

Notice to be given of the day when the locality will be visited by the Bishop or his delegate.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all the proceedings which may take place on the part of the Ecclesiastical authorities, in any of the cases hereinbefore mentioned in the foregoing section, sufficient notice shall be given to the persons interested, at least ten days before, of the day and place when and where the Bishop or his delegate will proceed to the spot for the purposes mentioned in the petition presented as aforesaid; and such notice shall be publicly read and posted up during two consecutive Sundays, immediately after Divine Service in the forenoon, at the door of the Church or Chapel of each of the Parishes or Missions in which the persons interested reside, or if there be no Church or Chapel, then at the most public spot in the place where the persons interested reside, and also at the door of the Church or Chapel of the Parish or Mission whence they are ministered to; but the publications of notices required by this Ordinance may legally be made in that of the two Parishes ministered to by the same Rector, where divine service shall be performed.

After the canonical decree, the Inhabitants to apply to the Commissioners for the recognition thereof.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever there shall have been rendered, as aforesaid, according to the canonical laws and forms followed and in use in the said Diocese, any decree for the erection of a new Parish, or for the subdivision, dismemberment or union of any Parishes, or with regard to any alteration or modification of the bounds, limits and division lines of the Parishes already erected and established according to law, it shall then be lawful for the majority of the inhabitants (being freeholders) of the said Parishes or subdivisions of Parishes, interested in the erection, division lines, boundaries or limits established by such canonical decree, to apply to the said Commissioners for the civil recognition of such canonical decree; and the said Commissioners may then proceed to ascertain the extent, limits, boundaries and division lines of such Parish, subdivision, dismemberment or union of Parishes, and may generally enquire into all things which may have been done or ordered by the Ecclesiastical authorities alone; or with regard to any alterations and modifications made by the said authorities in the limits, boundaries and division lines of the Parishes or subdivisions of Parishes already established and erected according to Law; of all which the said Commissioners shall make a Report to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being, in which Report they shall set forth the bounds, limits, and division lines of each Parish or subdivision of Parishes, and of the alterations and modifications to be made in Parishes already established and erected according to law, and shall further declare the limits, bounds and division lines which they may think it would be most for the convenience of the inhabitants to assign: Provided always, that in case it should become necessary to

Commissioners may ascertain limits, boundaries, &c., and examine proceedings of Ecclesiastical authorities, and shall make report to the Governor.

Proviso.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les procédés qui pourront avoir lieu de la part des autorités ecclésiastiques dans tous les cas ci-dessus mentionnés dans la clause précédente, il sera donné avis suffisant aux intéressés, au moins dix jours d'avance, du jour et du lieu où l'évêque, ou son subdélégué, se transportera sur les lieux aux fins mentionnées dans la requête présentée ainsi qu'il a été dit ci-dessus ; lequel avis sera lu publiquement et affiché pendant deux dimanches consécutifs à l'issue du service divin du matin, à la porte de l'église ou chapelle de chaque paroisse ou mission des intéressés, ou s'il n'y a ni église ni chapelle, dans le lieu le plus public de la résidence des intéressés, et en outre à la porte de l'église ou chapelle de la paroisse ou mission d'où ils sont desservis ; mais les publications requises par cette Ordonnance pourront valablement être faites dans celles des deux paroisses desservies par le même curé, où l'office divin sera célébré.

Il sera donné avis du jour où l'évêque ou son subdélégué se transportera sur les lieux.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsqu'il aura été ainsi rendu, suivant les lois et les formes canoniques suivies et en usage dans le dit diocèse, un décret d'érection d'une nouvelle paroisse ou subdivision, démembrement ou réunion de paroisses, ou à l'égard de tous changements ou modifications de limites, bornes et démarcations de paroisses déjà érigées et établies suivant la loi, alors il sera loisible à la majorité des habitants francs-tenanciers dans les dites paroisses ou divisions de paroisses, intéressées dans les dites érections, démarcations, bornes et limites fixées par le dit décret canonique, de s'adresser aux dits commissaires pour demander la reconnaissance civile du dit décret canonique ; et alors les dits commissaires pourront procéder à constater l'étendue des limites et les bornes et démarcations de toute paroisse, subdivision, démembrement, et réunion de paroisses, et pourront généralement s'enquérir de tout ce qui aura été fait et ordonné à ce sujet par les autorités ecclésiastiques seules, ou de tous changements et modifications faits par les dites autorités aux limites, bornes et démarcations des paroisses ou subdivisions de paroisses déjà établies et érigées suivant la loi ; dont et du tout les dits commissaires feront un rapport au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement pour le temps d'alors ; dans lequel rapport ils désigneront les bornes, limites et démarcations de telles paroisses ou subdivisions de paroisses, ou les changements et modifications à faire aux paroisses déjà établies et érigées suivant la loi, déclarant de plus les limites, bornes et démarcations qu'ils croiront être le plus convenable d'assigner pour la commodité des habitants : Pourvu toujours que dans le cas où il deviendrait nécessaire de faire quelques changements ou modifications à ce qui aurait été réglé et ordonné par le décret canonique, il sera du devoir des dits commissaires

Après le décret canonique, les habitants s'adresseront aux commissaires pour en demander la reconnaissance.

Les commissaires pourront constater les limites, démarcations, &c., et s'enquérir de ce qui aura été fait par les autorités ecclésiastiques, et en feront rapport au Gouverneur.

Proviso.

commissaires

to make any changes or modifications in the matters regulated and ordered by the canonical decree, it shall be the duty of the said Commissioners to consult the Ecclesiastical authorities hereinabove mentioned, or such persons as shall or may be named by them for that purpose, and to obtain their opinion on the subject, and communicate the same in their Report, together with all remonstrances and representations which any number of inhabitants may have thought it necessary to make to them, in support of their demands or claims.

Parishes which may have contracted debts.

V. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing contained in this Ordinance, having relation to the dismemberment, division, or subdivision of Parishes already established and erected according to Law, or to the union of two or more Parishes, or to the changing or altering the limits, boundaries, or lines of demarcation of the said Parishes, shall extend to any of the said Parishes which may have contracted debts for the erection of Churches or Parsonage-Houses in the said Parishes respectively, until the said debts be paid and satisfied.

On the report of the Commissioners, the Governor may issue his Proclamation erecting such Parish for civil purposes.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that on the Procès Verbal of the said Commissioners containing their Report, as aforesaid, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person then administering the Government, to issue a Proclamation under the Great Seal of the Province, erecting such Parish for civil purposes, and for confirming, establishing, and recognizing the limits and boundaries thereof; and such Proclamation shall avail as a legal erection and confirmation for all civil purposes, of the Parish or Parishes, or subdivision of Parishes therein designated, and of those which may have been formed by the dismemberment, union, or subdivision of Parishes erected and recognized by the Arrêt of His Most Christian Majesty, dated third March, seventeen hundred and twenty-two, or by any other subsequent Letters Patent or Proclamations, any law, custom or usage to the contrary notwithstanding.

Commissioners may personally visit any locality, or depute one of themselves so to do.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever the said Commissioners shall be so called upon to proceed to ascertain and determine the limits, bounds, and division lines, for the civil erection of any Parish, or the subdivision, union, or dismemberment of any Parish, the said Commissioners, at the instance of the persons interested (or when there shall arise any difficulties, objections, or oppositions, or when they shall deem it advisable either for the sake of avoiding the necessity of putting two great a number of the inhabitants to the trouble and expense of travelling, or in order that they may themselves better judge of the validity of the pretensions of the parties,) may proceed in person to the spot.

commissaires de consulter les autorités ecclésiastiques ci-dessus mentionnées ou telle personne qui sera ou pourra être nommée par elles pour cette fin, et d'obtenir à ce sujet leur opinion, que les dits commissaires mentionneront aussi dans leur rapport, ainsi que toutes remontrances et représentations qu'aucun nombre d'habitants auront cru nécessaire de leur présenter à l'appui de leurs demandes et réclamations.

V. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de contenu dans cette Ordonnance, ayant rapport au démembrement, division ou subdivision de paroisses déjà établies et érigées suivant la loi, ou à la réunion de deux ou plusieurs des dites paroisses, ou au changement ou modification des limites, bornes et démarcations des dites paroisses, ne s'étendra à aucune des dites paroisses qui pourrait avoir contracté des dettes pour la bâtisse d'églises ou presbytères dans les dites paroisses respectivement, jusqu'à ce que les dites dettes aient été payées et acquittées.

Paroisses qui auront contracté des dettes.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur le procès-verbal des dits commissaires, contenant leur rapport comme ci-dessus, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne ayant alors l'administration du Gouvernement, de faire et publier une proclamation, sous le grand-sceau de la province, pour l'érection de telle paroisse pour les effets civils, et pour la confirmation ou l'établissement et reconnaissance des limites et bornes d'icelle; laquelle proclamation vaudra comme érection et confirmation légale, pour toutes fins civiles, de la paroisse, ou des paroisses ou subdivisions de paroisses qui y seront désignées, même de celles qui seraient des démembrements, réunions ou subdivisions de paroisses érigées et reconnues par l'arrêt de Sa Majesté Très-Chétienne en date du trois de Mars mil sept cent vingt-deux, ou par aucunes lettres patentes ou proclamations subséquentes, nonobstant toutes lois, coutumes ou usages à ce contraires.

Sur le rapport des commissaires, le Gouverneur fera sortir une proclamation érigeant la paroisse pour les effets civils.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque les dits commissaires seront ainsi appelés à procéder à la reconnaissance et à la fixation des limites, bornes et démarcations pour l'érection civile d'aucune paroisse, subdivision, réunion ou démembrement d'aucune paroisse, les dits commissaires, à la réquisition des intéressés, ou lorsqu'ils se rencontreront quelques difficultés, objections ou oppositions, ou lorsqu'ils le jugeront à propos, soit pour éviter le déplacement et le voyage d'un trop grand nombre d'intéressés, ou pour mieux juger par eux-mêmes de la validité des prétentions respectives des parties, pourront alors se transporter sur les lieux, après avis suffisant, donné ainsi qu'il est ci-dessus prescrit dans

Les commissaires pourront faire eux-mêmes ou déléguer l'un d'eux pour faire une descente sur les lieux.

spot after sufficient notice given in the manner hereinabove prescribed by the third section, or it shall be lawful for them to depute one of themselves to visit the spot, with reference to the matters aforesaid, and to report thereon to them.

Any person refusing to exhibit documents relative to the limits, &c., of Parishes, liable to £10 penalty.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners shall in all cases have power and authority to send for and examine, and if necessary, to take copies of all papers, plans, and documents relative to all limits, bounds, and division lines of Parishes, or subdivisions of Parishes, which may be in the possession of any person or officer whomsoever, civil or ecclesiastical; and if any person having such documents in his possession, shall refuse or neglect to exhibit them to the said Commissioners, he shall be liable to a fine of ten pounds, currency, to be recovered by civil action in any Court of competent jurisdiction.

Meeting for the election of Trustees.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever there shall have been made by the Ecclesiastical authorities, any order or decree for the location, erection, and construction, alteration, removing, or repairing of any Parish Church or Chapel, or Chapel of Ease, or Sacristy, Parsonage House, or Church Yard, as hereinabove mentioned, it shall be lawful for the majority of the inhabitants, (being freeholders,) interested in such construction or repairs, to apply by petition to the said Commissioners, praying that a meeting of the inhabitants of such Parish or Mission may be called for the purpose of proceeding to the election of three or more Trustees to carry the said decree into effect: and the said Commissioners may thereupon authorize such meeting and election, by an order to that effect.

How to be called, and Trustees to be elected.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in virtue of the said order of the said Commissioners, the Rector or Priest having the spiritual care of, and performing the duties of Rector in the Parish or Mission, shall call by the sound of the bell, and after notice given from the pulpit during two consecutive Sundays, such general meeting of all the inhabitants, (being Freeholders) of the Parish or Mission, and shall preside thereat, and at such meeting Trustees shall be elected by a majority of votes; of all which a record shall be made in due form.

Trustees to be Freeholders

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Trustees so elected, shall be Freeholders resident in the Parish or Mission for which they

dans la troisième clause, et il leur sera même loisible de déléguer l'un d'eux pour faire, au sujet de ce que dessus, une descente sur les lieux et leur en faire rapport.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas les dits commissaires auront le pouvoir et l'autorité d'envoyer quérir et d'examiner, et s'il est nécessaire de prendre copie, de tous papiers, plans et documents relatifs à toutes limites, bornes et démarcations de paroisses ou subdivisions de paroisses, qui seront en la possession de tous officiers ou personnes quelconques, civiles ou ecclésiastiques; et dans le cas où tout individu ayant de tels documents en sa possession refuserait ou négligerait de les exhiber aux dits commissaires, il sera sujet à une amende de dix livres, argent courant de la province, laquelle amende sera recouvrée par action civile dans aucune cour de juridiction compétente.

Toute personne qui refusera d'exhiber des documents relatifs aux limites, &c., des paroisses, passible d'une amende de £10.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsqu'il aura été rendu par l'autorité ecclésiastique un mandement ou décret pour le placement, l'érection et construction, le changement ou déplacement, ou la réparation d'une église ou chapelle paroissiale ou succursale, presbytère ou cimetière, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, il sera loisible à la majorité des habitants francs-tenanciers, intéressés aux dites constructions ou réparations, de s'adresser par requête aux dits commissaires, pour demander la convocation d'une assemblée des habitants de la paroisse ou mission à l'effet de procéder à l'élection de trois ou d'un plus grand nombre de syndics, aux fins d'exécuter le dit décret: et alors les dits commissaires pourront par une Ordonnance permettre la susdite assemblée et l'élection demandée.

Assemblée pour l'élection de syndics.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en vertu de la susdite Ordonnance des commissaires, le curé ou prêtre desservant ou faisant les fonctions curiales dans la paroisse ou mission, convoquera au son de la cloche, et après annonces au prône pendant deux dimanches consécutifs, une assemblée générale des habitants francs-tenanciers de la paroisse ou mission, à laquelle assemblée il présidera et dans laquelle il sera procédé à l'élection des syndics à la pluralité des voix, dont et du tout il sera dressé un acte en bonne forme.

Comment elle sera convoquée et les syndics élus.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les syndics ainsi élus devront être des habitants francs-tenanciers résidents dans la paroisse ou mission pour laquelle ils seront élus, et qu'ils seront tenus d'accepter la dite

Les syndics seront des francs-tenanciers, et

and bound to
accept office,
unless exempt-
ed.

they shall be elected, and shall be bound to accept the said office and to perform the duties thereof, unless they shall be exempted by the Commissioners for reasons and excuses sufficient in law to exempt any person from being appointed to the office of Tutor ; and all such excuses shall be offered within eight days from the day of the election ; but the fact of his having five or more children, shall not be a valid excuse to exempt any person so elected from serving as Trustee.

To be replaced
in certain cases

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case of the death of any one of the said Trustees, or in case of his serious illness, madness or lunacy, or if any Trustee should cease to reside in the Parish or Mission for which he shall have been elected, or finally, in case of sufficient excuse and legal exemption, as set forth in the preceding section, such Trustee shall be replaced by another, to be elected in the manner and form hereinabove prescribed for the election and appointment of Trustees.

Their election
to be confirmed
before entering
on the duties of
their office.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Trustees, or a majority of the Trustees, so elected, shall, before they enter on the duties of their office, present a petition to the said Commissioners, praying that their election may be confirmed, and that they may be permitted and authorized to assess the proprietors of lands and other immoveable property, situate within the Parish or Mission for which they shall have been elected, and to levy the amount of the sum assessed on each individual for his portion of the contribution, as well for the purpose of effecting the construction and repairs which may be in question, as of meeting the expenses which they may occasion, and which shall be deemed necessary by the said Commissioners. And the said Commissioners may hear, examine, and decide upon the allegations and prayer of such petition, and may grant or refuse the said prayer altogether or in part, after having caused the Act of Election to be published in the said Parish or Mission, and given public notice to the inhabitants interested, of the day on which the said Commissioners will take the Act of Election and the petition of the said Trustees into consideration, in order that the opposants, if any there be, may be heard.

Trustees to
draw up an Act
of Assessment.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that so soon as the said Commissioners shall have made an order approving the election of the said Trustees, and authorizing them to make an assessment, and to levy the sums assessed as aforesaid, the said Trustees shall proceed to draw up an Act of Assessment, which shall comprise a specification of the work to be done, and a detailed estimate of the expenses, known and unforeseen, which shall be deemed necessary by the said Trustees, for the construction or repairs in question, also a correct

dite charge et d'en remplir les devoirs, à moins qu'ils n'en soient exemptés par les dits commissaires pour raisons ou excuses suffisantes en loi pour exempter de la charge de tuteur ; lesquelles excuses devront néanmoins être proposées dans les huit jours à compter du jour de l'élection : mais le nombre de cinq enfants ou plus ne pourra être proposé par aucun syndic comme une excuse suffisante pour exempter de la dite charge.

seront tenus d'accepter la charge à moins qu'ils n'en soient exemptés

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas de la mort d'aucun des dits syndics, ou dans le cas de maladie grave, de fureur ou démence, ou dans le cas où un syndic cesserait de résider dans la paroisse ou mission pour laquelle il aura été élu, ou enfin dans le cas d'excuses suffisantes et d'exemptions légales, ainsi qu'il est expliqué dans la clause précédente, il sera procédé au remplacement de tel syndic de la manière et en la forme ci-dessus prescrite pour l'élection et la nomination des syndics.

Seront remplacés dans certains cas.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les syndics ou la majorité des syndics ainsi élus, avant d'entrer dans l'exécution des devoirs de leur charge, présenteront une requête aux dits commissaires pour demander la confirmation de leur élection, et concluant à ce qu'il leur soit permis de cotiser les propriétaires de terres et autres immeubles réels situés dans la paroisse ou mission pour laquelle ils auront été élus, et à prélever le montant de la somme pour laquelle chaque individu sera cotisé et colloqué pour sa part contributoire, tant pour effectuer les constructions et réparations dont il sera question que pour subvenir aux frais qu'elles occasionneront et qui seront jugés nécessaires par les dits commissaires ; et les dits commissaires auront pouvoir d'entendre, examiner et juger les allégués et conclusions de la dite requête, et d'accorder ou rejeter les dites conclusions en tout ou en partie, après avoir fait publier l'acte d'élection dans la dite paroisse ou mission et donné publiquement notification aux habitants intéressés du jour où eux dits commissaires prendront le dit acte d'élection et la requête des syndics en considération, afin que les opposants, s'il s'en trouve, soient entendus.

Leur élection devra être confirmée avant qu'ils n'entrent en charge.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que les dits commissaires auront rendu une Ordonnance approuvant l'élection des dits syndics, et les autorisant à faire une cotisation et à la prélever, comme il a été dit ci-dessus, alors les dits syndics procéderont à dresser un acte de cotisation, lequel

Les syndics dresseront un acte de cotisation.

rect statement of all the lands and other immoveable property situate in the said Parish or Mission, excepting Church property, which is not liable to such assessment, shewing the extent and value of each lot, and the name of the real or supposed owner, and the proportionate sum of money (and the quantity of materials, if any,) which they shall have assessed on each lot towards the necessary expenses of such construction or repairs. And such Act of Assessment, after it shall have been made and completed, as aforesaid, by the said Trustees, or a majority of them, shall be deposited during fifteen days in the Parsonage House of the Parish, or if there be none, in the house of some Notary, or well known inhabitant of the place, in order that all persons interested may take cognizance thereof during the term aforesaid, at any time between eight o'clock in the morning and five in the afternoon. And the said Trustees shall cause public notice to be given, by a notice in writing, read publicly, and posted at the door of the Church or Chapel of the Parish, (or in default of such Parish Church or Chapel, at the most public place, and at the door of the Church of the Parish whence the inhabitants of the Parish or Mission in question are ministered to) on three consecutive Sundays, immediately after Divine Service in the forenoon; the said notice setting forth the place in which the Act of Assessment is deposited, and also the day and hour, and the place, when and where the Trustees will move for its homologation before the Commissioners, in such manner as the whole shall have been regulated and prescribed in the order made by the said Commissioners.

To be deposited
in the Parson-
age House dur-
ing fifteen days

Notice to be
given previous
to its homolo-
gation being
moved for.

Commissioners
to have power
to reject, mo-
dify, or confirm
the Act of As-
sessment.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that on the day appointed for proceeding to the consideration of the said Act of Assessment, the said Trustees, or the majority of them, shall present the said Act to the said Commissioners for homologation, and shall accompany it by sufficient written proof of its having been duly deposited, and a sufficient certificate of the publication of the notice hereinabove mentioned. And the said Commissioners shall have full jurisdiction, power, and authority to hear, judge and determine between the Trustees and the parties interested, by rejecting, modifying, or confirming the said Act of Assessment altogether or in part, as they may find it just and reasonable to do.

Proprietors un-
der 21 years of
age, not quali-
fied to vote, &c.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no individual shall be admitted to oppose the homologation or confirmation either of the Act of Election of the said Trustees, or of the Act of Assessment which they shall have made, nor shall be reckoned among the signers of the Petition which shall be presented to the Commissioners before Trustees can be elected, nor shall be competent to vote at the election of the said Trustees, unless he shall have attained the full

lequel comprendra un devis des ouvrages à faire, une estimation détaillée des dépenses prévues et imprévues qui seront jugées nécessaires par les dits syndics pour les constructions ou les réparations en question ; aussi un tableau exact de toutes les terres et autres immeubles réels situés dans la dite paroisse ou mission, excepté ceux des fabriques des églises, qui ne sont pas sujets à la dite contribution, contenant l'étendue et la valeur de chaque immeuble, les noms des propriétaires réels ou putatifs, et la somme de deniers proportionnelle (avec la quantité de matériaux s'il y a lieu) à laquelle ils auront cotisé, imposé et taxé chaque propriété pour les dépenses nécessaires aux dites constructions ou réparations. Lequel dit acte de cotisation, après qu'il aura été fait et parfait comme il est dit ci-dessus par les dits syndics, ou la majorité d'entr'eux, demeurera déposé pendant quinze jours consécutifs dans la maison presbytérale de la paroisse, ou s'il n'y en a point, chez quelque notaire ou personne notable du lieu, afin que les intéressés en puissent prendre connaissance pendant le temps susdit, depuis huit heures du matin jusqu'à cinq heures du soir. Et les dits syndics feront donner avis public, par écrit, lu publiquement et affiché à la porte de l'église ou chapelle de la paroisse, ou au lieu le plus public à défaut d'église ou chapelle paroissiale, et à la porte de l'église de la paroisse d'où les habitants de la paroisse ou mission en question sont desservis, pendant trois dimanches consécutifs, à l'issue du service divin du matin, indiquant le dit avertissement le lieu du dépôt du dit acte de cotisation, ainsi que le jour, le lieu et l'heure où ils en poursuivront l'homologation devant les dits commissaires, ainsi que le tout aura été réglé et ordonné dans l'ordonnance des dits commissaires.

Lequel sera déposé au presbytère pendant 15 jours.

Avis sera donné avant la demande d'homologation.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'au jour fixé pour prendre en considération le susdit acte de cotisation, les dits syndics ou la majorité d'entr'eux présenteront le dit acte devant les dits commissaires pour en demander l'homologation, et l'accompagneront de preuve par écrit et suffisante du dépôt qui en aura été fait, ainsi que d'un certificat suffisant de la publication de l'avis ci-dessus mentionné. Et les dits commissaires auront toute juridiction, toute autorité et tous pouvoirs à l'effet d'entendre, juger et décider entre les syndics et les intéressés, en rejetant, modifiant ou confirmant le dit acte de cotisation en tout ou en partie, ainsi qu'ils le trouveront juste et raisonnable.

Les commissaires pourront rejeter, modifier ou confirmer l'acte de cotisation.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucun individu ne sera admis à s'opposer à l'homologation ou confirmation, soit de l'acte d'élection des dits syndics, ou de l'acte de cotisation qu'ils auront fait, ni ne pourra être compté parmi les signataires de la requête que la majorité de la paroisse doit présenter aux commissaires avant d'élire des syndics, ni ne sera habile à voter pour l'élection des dits syndics, à moins que tel individu n'ait atteint l'âge de vingt-et-un ans accomplis, et ne possède divisément, à titre de propriété et depuis au moins six mois, une terre ou autre immeuble réel

Les propriétaires au-dessous de 21 ans ne pourront voter, &c.

Proviso. full age of twenty-one years, and shall hold separately, as proprietor, and shall have held for at least six months, a lot of land or other immoveable property situate in the Parish in question. Provided always, that nothing herein contained shall be construed so as to prevent co-heirs, being of lawful age, from making such oppositions, or from voting at the election of Trustees, or from signing any petition as hereinabove mentioned.

Protestants exempt from Assessment.

XVII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance contained shall be construed to render any one of Her Majesty's subjects of any class of Protestants whatsoever, or any persons whomsoever, other than Her Majesty's subjects professing the Roman Catholic Religion, liable to be assessed or taxed in any manner whatsoever for the purposes of this Ordinance, or to extend in any manner or way whatsoever to the erection, creation, subdivision, dismemberment or union, or to the alteration of the bounds of any Parish already formed, or to be formed, according to the establishment of the Church of England.

Secretary to be appointed.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners shall appoint a fit person to be their Secretary, and may remove him and appoint another in his stead; and such Secretary shall keep a Register of all the judgments, orders and proceedings of the said Commissioners, and shall have the legal custody of the said Register and of the said proceedings.

Trustees may recover assessment money by action.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when the Act of Assessment shall have been homologated by the said Commissioners, the Trustees shall have a right to exact from the assessed, the payment of their rates or assessments; and in case of the refusal of such payment, the same may be recovered before any civil Court of the District, of competent jurisdiction, according to the amount thereof.

Special Commissioners may be appointed in a certain case.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that whenever, in any of the said Districts, more than two of the said Commissioners shall be interested in the civil erection of any Parish, or in the construction or repairing of any building for divine worship, then and in that case, on a representation to that effect made by any one of the said Commissioners, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Province, to appoint, by a special commission, one or more persons not interested to be Commissioners to act in such case as aforesaid, jointly with those of the Commissioners who shall not be interested in the matters aforesaid.

XXI.

réel situé dans la paroisse en question. Pourvu toujours, que rien de ce qui est ici contenu ne pourra être entendu s'étendre à empêcher les cohéritiers majeurs de faire telle opposition ou de voter à l'élection des syndics ou de signer aucune requête, comme il est ci-devant prévu.

Proviso.

XVII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne pourra être entendu soumettre aucun des sujets de Sa Majesté d'aucune dénomination protestante quelconque, ou aucune personne quelconque autre que les sujets de Sa Majesté professant la religion catholique, à être cotisé, taxé ou imposé de quelque manière que ce soit pour les fins de cette Ordonnance, ou s'étendre, en aucune manière quelconque à l'érection, création, subdivision, démembrement ou réunion, ou au changement des limites d'aucune paroisse déjà formée, ou qui le sera, en commun avec l'église d'Angleterre.

Les protestants exempts de la cotisation.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits commissaires nommeront une personne convenable pour être leur secrétaire, et pourront la destituer et en nommer une autre ; lequel secrétaire tiendra registre de tous les jugements, ordonnances et procédurés des dits commissaires, et sera le dépositaire légal du dit registre et des dites procédures.

Il sera nommé un secrétaire.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque l'acte de cotisation aura été homologué par les dits commissaires, les syndics auront droit d'exiger des contribuables le paiement des cotisations ou contributions ; et en cas de refus du dit paiement, le recouvrement pourra en être poursuivi devant une cour civile du district, de juridiction compétente, suivant le montant de l'action en question.

Les commissaires pourront recouvrer les cotisations par action.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque dans aucun des dits districts plus de deux des dits commissaires se trouveront intéressés à l'érection civile d'aucune paroisse, ou à la construction ou réparation d'aucun édifice pour le service du culte divin, alors et dans ce cas, sur la représentation faite par aucun des dits commissaires, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de la province, de nommer, par commission spéciale, un ou plusieurs commissaires non-intéressés, pour agir dans les cas ci-dessus, conjointement avec ceux des commissaires qui ne seront point intéressés aux objets susdits.

Des commissaires spéciaux pourront être nommés dans certains cas.

XXI.

Certain judgments, &c., rendered by Commissioners appointed under Ordinance 31st Geo. III., cap. 6, to be valid.

XXI. And whereas the Commissioners appointed in the several Districts of this Province, under the Act or Ordinance hereinabove cited, concerning the construction and repairing of Churches, Parsonage Houses, and Church Yards, have from time to time rendered certain judgments and sentences, and adopted divers proceedings with regard to assessments for the building, constructing, or repairing of Churches, Parsonage Houses, and Church Yards existing and established merely *de facto*, or recognized by the Ecclesiastical Authorities alone, without the express co-operation and assent of the Civil Authorities; and whereas it is proper to prevent and avoid the questions and difficulties which might arise as to the validity of such judgments, sentences, and other proceedings on this subject: Be it therefore Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said judgments, sentences, and proceedings shall be held to be valid, and shall be followed and executed as if the said Parishes had been legally established.

Ordinance 31st Geo. III., cap. 6, suspended.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, the Act or Ordinance herein before cited, passed in the thirty-first year of the Reign of His late Majesty George the Third, and intituled, "An Act or Ordinance concerning the building and repairing of Churches, Parsonage Houses, and Church Yards," shall be and is hereby suspended during the continuance of this Ordinance, in so far only as the same may be repugnant thereto: Provided always, that the Commissioners at present appointed under the said Act or Ordinance, may continue the proceedings commenced before them until final judgment, and in as valid a manner as if this Ordinance had never been passed.

Proviso.

The Commissioners appointed under the Act 1. Will. IV., cap. 51, may continue their proceedings, until others are appointed under this Ordinance.

XXIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that until it shall have pleased the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to appoint Commissioners for the purposes of this Ordinance, the Commissioners now appointed under the Act mentioned in the preamble to this Ordinance, and passed in the first year of the Reign of His late Majesty William the Fourth, chapter fifty-one, may continue to proceed, either together or by a majority of them, in each of the Districts of this Province, respectively, with regard to the civil erection of all Parishes, or subdivisions of Parishes, with regard to which they had power to proceed by virtue of the said Act, but which have not hitherto been so erected, and to make their report thereon to the person administering the Government of this Province, until a proclamation shall issue; the whole in as valid a manner as if this Ordinance had never been passed.

XXIV.

XXI. Et vu que les commissaires nommés dans les différents districts de cette province en vertu de l'Acte ou Ordonnance précité, qui concerne la construction et la réparation des églises, presbytères et cimetières, ont de temps à autre rendu divers jugements et sentences, et fait diverses procédures au sujet de répartitions pour bâtisses, constructions ou réparations d'églises, presbytères et cimetières, pour certaines paroisses existantes et seulement établies de fait ou reconnues par les autorités ecclésiastiques seules, sans l'assentiment et la coopération expresse de l'autorité civile ; et attendu qu'il est convenable de prévenir et éviter les questions et difficultés qui pourraient survenir sur la validité des dits jugements, sentences et autres procédures à ce sujet : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les susdits jugements, sentences et procédures seront considérés comme valables, et seront suivis et exécutés de même que si les dites paroisses avaient été légalement établies.

Certains jugements, &c. rendus par les commissaires nommés sous l'autorité de l'ordonnance 81 Geo. III, C. 6, seront valides.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de la présente Ordonnance, l'Acte ou Ordonnance précité, passé dans la trente-et-unième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte ou Ordonnance concernant la construction et la réparation des églises, presbytères etcimetières," sera et il est par ces présentes suspendu pendant la durée de cette Ordonnance, en autant seulement qu'il répugnerait à icelle ; Pourvu toujours que les commissaires maintenant nommés en vertu du dit Acte ou Ordonnance pourront continuer les procédures commencées par devant eux jusqu'à jugement définitif, et d'une manière aussi valable que si la présente Ordonnance n'avait pas été passée.

L'ordonnance 81 Geo. III, C. 6, suspendue.

Proviso.

XXIII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que jusqu'à ce qu'il ait plu au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement, de nommer des commissaires pour les fins de la présente Ordonnance, les commissaires maintenant nommés en vertu de l'acte énoncé au préambule d'icelle, et passé dans la première année du règne de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, chapitre cinquante-et-un, pourront continuer à procéder, soit ensemble, soit la majorité d'entr'eux, dans chaque district de cette province, respectivement, à l'égard de l'érection civile de toutes paroisses ou subdivisions de paroisses sur lesquelles ils pouvaient procéder en vertu du dit Acte, mais qui ne sont pas encore ainsi érigées, et faire sur icelles leur rapport à l'administrateur du Gouvernement de cette province, jusqu'à l'émission d'une proclamation ; le tout d'une manière aussi valable que si la présente Ordonnance n'avait pas été passée.

Les commissaires nommés sous l'autorité de l'acte 1. Guill. IV, C. 51, pourront continuer leurs procédures jusqu'à ce qu'il en soit nommé d'autres sous l'autorité de cette ordonnance.

XIV.

Saving of the
rights of Her
Majesty.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall affect, or be construed to affect, in any manner, the rights of Her Majesty, her heirs and successors, or of any other person, body politic or corporate, those only excepted who are mentioned in this Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the Twenty-third, day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXX.

An Ordinance to suspend for a limited time certain parts of two Ordinances therein mentioned, as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein, for preventing accidents by Fire.

Preamble.

WHEREAS experience has shewn that the two following Ordinances, that is to say: An Ordinance passed in the seventeenth year of the Reign of His Majesty, King George the Third, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire," and an Ordinance passed in the thirtieth year of the Reign aforesaid, intituled, "An Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign," are insufficient; and whereas it is necessary to suspend so much of the same as creates and appoints an Overseer to prevent accidents by Fire, and likewise to abolish the

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans la présente Ordonnance n'affectera ou ne sera entendu affecter en aucune manière les droits de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou d'aucune autre personne, corps politique ou incorporé, excepté seulement ceux mentionnés dans la présente Ordonnance.

Réserve des
droits de Sa
Majesté!

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXX.

Ordonnance qui suspend, pour un temps limité, certaines parties de deux Ordonnances y mentionnées, en tant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et qui établit en icelle une Société pour prévenir les Accidents du Feu.

ATTENDU que l'expérience a prouvé que les Ordonnances suivantes, c'est-à-dire, une Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, "Ordonnance pour prévenir les Accidents du Feu en la Province de Québec," et une Ordonnance passée dans la trentième année du règne susdit, intitulée, "Acte ou Ordonnance qui amende un Acte ou Ordonnance qui prévient les Accidents du Feu, passé dans la dix-septième

Préambule.

the said office or appointment of Overseer, as created and established by the said Ordinances, and to direct that the fees, emoluments and monies by the said Ordinances ordered to be paid to him, should be in a different manner paid and applied, that more ample and efficacious means for preventing conflagrations in the City of Quebec, may be adopted, and in the case of conflagration, for arresting more promptly the progress thereof :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, so much of the said Ordinance, passed in the seventeenth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, “ *An Ordinance for preventing accidents by Fire,*” and also of the said Act or Ordinance passed in the thirtieth year of the Reign aforesaid, intituled, “ *An Act or Ordinance to amend an Act or Ordinance for preventing accidents by Fire,* passed in the seventeenth year of His Majesty’s Reign,” as relates only to the establishment and appointment of an Overseer to prevent accidents by Fire for the City, Town and Suburbs of Quebec, shall be, and the same is hereby suspended during the continuance of the present Ordinance, and the said office and appointment of Overseer to prevent accidents by Fire, is hereby abolished, as far as the same regards or relates to the Town and Suburbs of Quebec.

Parts of Ordinances 17 Geo. III, and 30 Geo. III, suspended.

Fees &c. heretofore paid to Overseer granted to Fire Society.

How such Society is to be composed.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, all the power, authority, obligations, liability, emoluments, remunerations and fees, advantages and perquisites of office, heretofore, by the said Ordinances of the seventeenth year of the Reign of King George the Third, and of the thirtieth year of the Reign of King George the Third, respectively, granted to, vested in, and directed to be possessed, had, and received by the said Overseer to prevent accidents by Fire, whose office is hereby abolished, shall be, and the same are hereby ordained and ordered, and directed to be granted to, vested in, and to be possessed, had, and received by and hereafter to be paid to an association, which, it is hereby ordained, shall be established in the City of Quebec; to be named the “ *Fire Society,*” which shall be composed of thirteen inhabitants, proprietors

“ septième année du règne de Sa Majesté,” sont insuffisantes ; Et attendu qu’il est nécessaire de suspendre icelles en autant qu’elles créent et nomment un Inspecteur pour prévenir les Accidents du Feu, comme aussi d’abolir le dit office ou charge d’Inspecteur, tel que créé et établi par les dites Ordonnances, et de prescrire que les honoraires, émoluments et deniers payables au dit Inspecteur d’après les dispositions des dites Ordonnances, soient payés et employés d’une manière différente, afin qu’il soit pris des moyens plus amples et plus efficaces pour prévenir les Incendies dans la Cité de Québec, et, lorsqu’ils auront lieu, pour en arrêter plus promptement les progrès : Qu’il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par l’avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l’autorité d’un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d’Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, “ *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas Canada* ;” et il est par ces présentes Ordonné et Statué par l’autorité susdite, qu’à dater de la passation de la présente Ordonnance, la dite Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, “ Ordonnance pour prévenir les Accidents du Feu en la Province de Québec,” et la dite Ordonnance qui amende un “ Acte ou Ordonnance qui prévient les Accidents du Feu, passé dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté,” seulement en ce qui regarde l’établissement et la nomination d’un Inspecteur pour prévenir les Accidents du Feu, dans la cité, ville et faubourgs de Québec, seront et par ces présentes elles sont suspendues pendant la durée de la présente Ordonnance, et le dit office ou charge d’Inspecteur pour prévenir les Accidents du Feu est par ces présentes aboli, quant à la ville et faubourgs de Québec.

Parties des Ordonnances 17 Geo. III et 30 Geo. III, suspendues.

II. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, qu’à dater de la passation de cette Ordonnance, tous les pouvoirs, l’autorité, les obligations, responsabilités, droits, honoraires, émoluments, rémunérations et avantages conférés, assignés et attribués par les dites Ordonnances de la dix-septième année du règne de George Trois et de la trentième année du même règne, au dit Inspecteur pour prévenir les Accidents du Feu, dont l’office est aboli par la présente Ordonnance, seront et ils sont par icelle transférés, assignés et attribués à une association qu’il est par les présentes Ordonné qu’il sera établi dans la cité de Québec, sous le nom de “ Société du Feu,” laquelle sera composée de treize habitants, propriétaires d’immeubles dans la dite cité, de la valeur de vingt-cinq livres courant, en sus de toutes charges, à être nommés et désignés par Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant

Les honoraires, &c., ci-devant payés à l’inspecteur, accordés à la Société du Feu.

Comment sera composée la dite Société.

prietors of real property in the said City to the yearly value of twenty-five pounds, currency, over and above all charges, to be nominated and appointed by His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being.

Governor may appoint a President,

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and out of the said Thirteen Inhabitants composing the said Fire Society, one shall be appointed President, by His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being, for the purposes and with the privileges and authority to be hereafter mentioned; and further that there shall be attached and belong to the said Society, a person to perform the combined functions of Secretary and Treasurer, which Secretary and Treasurer shall not, under any pretext whatsoever, be a Member of the said Association, and shall be named and appointed by the majority of the persons composing the said Fire Society. Also, that in the absence of the President from any necessary meeting of the Association, his place shall be supplied and filled by the Senior Member present, who shall preside at the meeting, and exercise and enjoy all the functions and privileges of President thereat, and the seniority of the Members of the Association shall be regulated and determined by the order of their appointment, the first named being held and esteemed the Senior.

A Secretary-Treasurer to be appointed.

In absence of President his place to be supplied by senior member present.

Society may make by laws, rules and regulations.

Proviso.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the establishment of the said Association, and the appointment of a President and Secretary-Treasurer for the Society, the Members shall, without delay, apply themselves to frame Bye-Laws, Rules and Regulations for the welfare of the Society, to establish suitable order therein, and to determine the duty of each officer and men under their orders, and that they shall also make such other bye-laws, rules and regulations, as they shall deem necessary for their own conduct, and that of the officers and men under their direction, when present at fires: Provided always that such bye-laws, rules and regulations, be not contrary to the laws of this Province, nor to any provisions of this Ordinance, and that they do not impose any fine exceeding the sum of twenty shillings currency on persons contravening such bye-laws, rules, and regulations: Provided also that the Society may change and amend such of the said bye-laws, rules and regulations as circumstances may require, or repeal them and substitute new ones in their stead; but that such bye-laws, rules and regulations, amendments, or order repealing the same, or any of them, shall not be made or passed, except by a majority of votes of all the members of the Society, duly summoned for that purpose by a written notice from the President, served in person on each member, or left at the domicile of each member, at least

Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant dans le temps le Gouvernement de la dite province.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur et d'entre les treize habitants composant la dite Société du Feu, un sera nommé président par Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant dans le temps le Gouvernement de la dite province, pour les fins et avec les privilèges et l'autorité qui seront spécifiés ci-après; et de plus qu'il sera adjoint et attaché une personne à la dite société pour remplir les fonctions réunies de Secrétaire et de Trésorier, lequel Secrétaire-Trésorier ne pourra être, sous quelque prétexte que ce soit, un membre de la dite Association, et sera nommé et désigné par la majorité des personnes composant la dite Société du Feu; aussi, qu'en l'absence du Président, de quelque assemblée nécessaire de l'association, sa place sera prise et remplie par le plus ancien membre présent, lequel présidera l'assemblée et exercera toutes les fonctions et jouira de tous les privilèges de Président, et que le rang d'ancienneté des membres sera réglé et déterminé par l'ordre de leur nomination, le premier nommé étant censé et estimé le plus ancien.

Le Gouverneur pourra nommer un Président.

Il sera nommé un Secrétaire-Trésorier.

En l'absence du Président, il sera remplacé par le plus ancien membre présent.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dès l'établissement de la dite Association, et la nomination d'un Président et d'un Secrétaire-Trésorier pour la Société, les membres d'icelle s'occuperont sans délai à dresser des statuts et réglemens pour assurer le bien-être de la Société, y établir l'ordre convenable, et déterminer les devoirs de chacun des officiers et des hommes qui seront sous ses ordres; et qu'ils feront en outre tels autres statuts et réglemens qu'ils jugeront nécessaires pour leur propre conduite et pour celle des officiers et des hommes sous leur direction, dans le cas d'incendie: Pourvu toujours, que les dits statuts et réglemens ne seront pas contraires aux Lois de cette Province ni à aucune des dispositions de cette Ordonnance, et qu'ils n'imposeront aucune amende excédant la somme de vingt schelings courant, pour contravention aux dits statuts et réglemens: Pourvu aussi que la dite Société pourra changer et amender les dits statuts et réglemens suivant l'exigence des cas, les abroger et en substituer de nouveaux, mais que les dits statuts et réglemens, amendements ou ordonnances d'abrogation d'iceux ou d'aucun d'iceux, ne pourront être faits ou passés que par la majorité absolue des membres de la société dûment convoqués à cet effet par un avis du Président, par écrit, signifié à chaque membres en personne, ou laissé à son domicile deux jours au moins avant l'assemblée:

La Société pourra faire des statuts et réglemens.

Proviso.

By-laws not to be valid until submitted to Court of King's Bench, and approved.

two days before the meeting : nor shall the bye-laws, rules, regulations, amendments, or order repealing the same, or any of them, be valid, until they shall have been submitted to the examination of the Court of King's Bench for the said District of Quebec, or to two of the Judges thereof, if in vacation : Provided always, that no such bye-laws, rules, regulations, amendments and repeal, shall be so submitted for examination, until after due notice shall have been given, during two successive weeks, in one or more of the Public Newspapers published in the said City, (one of which shall be *Neilson's Quebec Gazette*.) of the time at which they are to be submitted for examination and confirmation.

Two copies of such by-laws when confirmed, to be gratuitously made by Prothonotary.

By-laws not binding till published.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Court of King's Bench, or Judges thereof, as aforesaid, after having heard all the objections to the same, shall annul or disallow any part of the bye-laws, rules, regulations, amendments, or order repealing the same, or any part thereof, which the said Court, or the said Judges thereof, if in vacation, shall consider contrary to this Ordinance, and shall confirm such parts thereof as they shall deem conformable to the true intent and meaning thereof, and when they or any part of them, shall have been so confirmed, two copies thereof, or of the part so confirmed, shall, gratuitously and without fee or reward, be made and signed by the Prothonotaries, one of which shall remain of record in their office, with the confirmation, and the other shall be delivered to the Secretary-Treasurer of the said Fire Society : Provided always that the said bye-laws, rules, regulations, or amendments, shall not be obligatory on any person or persons whomsoever, until they, with the said confirmation, certified by the Prothonotaries, shall have been published in the English and French languages, in two or more of the Public Newspapers of the said City of Quebec, (one of which shall be *Neilson's Quebec Gazette*.) during two successive weeks.

Society to fix allowance to the Secretary-Treasurer, who is to give security.

Proceedings against him in case of malversation.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Fire Society, convoked as aforesaid, shall fix the annual allowance to be paid to the Secretary-Treasurer for his trouble, care, and responsibility, and the said Secretary-Treasurer, before entering upon his office, shall give two good and sufficient securities, who shall be jointly and severally (*solidairement*) responsible for the due and faithful performance of his duties, which sureties shall be accepted by the President, in the name of the Society, for such a sum as shall be fixed by the Society, and in case of malversation on the part of the said Secretary-Treasurer, the President shall institute against him and his sureties the necessary prosecution for the sum which he shall have wasted, or in which he shall be indebted to the said Society.

blée: et les dits statuts et réglemens, amendemens ou ordonnances d'abrogation d'iceux ou d'aucun d'iceux, ne pourront valoir qu'après qu'ils auront été soumis à l'examen de la Cour du Banc du Roi pour le district de Québec, ou à celui de deux des Juges d'icelle en vacance: Pourvu toujours, que les dits statuts et réglemens, amendemens et ordonnances d'abrogation d'iceux, ne seront soumis au dit examen qu'après qu'il aura été dûment donné avis pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs des journaux publiés dans la dite cité, dont un sera la *Gazette de Québec, de Neilson*, du temps où ils devront être soumis à examen et confirmation.

Les réglemens ne seront pas valides: qu'ils n'aient été soumis à la cour du Banc du Roi et approuvés.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la Cour du Banc du Roi, ou les Juges d'icelle, comme il est dit ci-dessus, après avoir entendu toutes réclamations, amenderont ou rejetteront toute partie des dits statuts et réglemens, amendemens ou ordonnances d'abrogation d'iceux ou d'aucune partie d'iceux, que la dite Cour ou les dits Juges d'icelle, en vacance, jugeraient contraire à cette Ordonnance, et en confirmeront telles parties qu'ils jugeront conformes à son vrai sens et entente; et lorsqu'iceux ou aucune partie d'iceux auront été ainsi confirmés, deux copies d'iceux ou de ce qui en aura été confirmé seront, gratuitement et sans honoraire ni récompense, faites et signées par les protonotaires, l'une desquelles restera déposée dans leur bureau avec le jugement de confirmation, et l'autre sera remise au Secrétaire Trésorier de la dite Société du Feu: Pourvu toujours, que les dits statuts et réglemens, ou amendemens, d'iceux, ne seront obligatoires pour qui que ce soit, qu'ils n'aient été publiés, en anglais et en français, avec le jugement de confirmation, certifié par les protonotaires, dans deux ou plus des papiers publics de la dite cité de Québec, dont la *Gazette de Québec, de Neilson*, sera un, pendant deux semaines consécutives.

Deux copies des réglemens confirmés seront gratuitement faites par le protonotaire.

Les réglemens ne seront obligatoires qu'après avoir été publiés.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la Société du Feu, convoquée comme il est dit ci-dessus, fixera le traitement annuel qui devra être accordé au Secrétaire-Trésorier pour ses peines, soins et responsabilité, et le dit Secrétaire-Trésorier, avant d'entrer en charge, fournira deux bonnes et suffisantes cautions, qui seront solidairement responsables du fidèle accomplissement de ses devoirs; lesquelles cautions seront acceptées, par le Président, au nom de la Société, pour telle somme qui sera fixée par la Société, et en cas de malversation de la part du dit Secrétaire-Trésorier, le Président fera contre lui et ses cautions les poursuites nécessaires pour le recouvrement de la somme qu'il aura dissipée ou dont il sera endetté envers la Société.

La Société fixera le traitement du Secrétaire-Trésorier, qui donnera caution.

Comment il sera procédé contre lui en cas de malversation.

VII.

Fire Society may divide the city in Wards, and appoint Enginemen, who are to be subject to rules, &c.

Subject to fine.

Enginemen exempt from certain offices and duties.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall, from time to time, divide the City into as many wards as it shall judge necessary, and shall assign to each ward, where there shall be fire engines, a number of Volunteers, not exceeding fifty for each engine, who shall be called Enginemen, and be under the immediate orders of a Captain to be chosen and assigned by the said Society, and their duty shall be to exercise the Engines, bring them to, work them at, and convey them from the fires; they shall also be subject to all other bye-laws, rules and regulations to be made by the Fire Society, with respect to them, according to the intention of this Ordinance; and from the day whereon they shall have inscribed their names on the list of Volunteer Enginemen, their services may be required during one year, and in all cases of neglect of duty, they shall incur a fine of not less than five shillings, nor more than ten shillings currency, for each offence, and in case of death, absence, or incapacity, they shall be replaced by the said Society, and each Captain, and the men under his command, shall be exempt from serving as Jurors, Constables, or Peace Officers, and in the Militia, except in case of invasion, and from performing or paying for statute labour, and it shall be the duty of the said Secretary-Treasurer, to furnish to the Sheriff a list of the names of all the persons appointed by the Society as Enginemen or otherwise, who, by the dispositions of this Ordinance, are exempted from serving as Jurors.

Society may appoint also a company of Volunteers, subject to rules, &c.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall also form a company of sixty Volunteers, to be commanded by a Captain and two Lieutenants, to be appointed by the said Society, who shall be present and assist at every fire, and whose duty shall be specified in the bye-laws, rules and regulations which shall be made by the Society, and who shall have no salary or recompense, but shall be exempt from statute labour, and from serving as Jurors and in the Militia, except in case of invasion; and from and after the day when any individual shall have consented to have his name inscribed on the list of such Volunteers, he shall be liable to a fine of not less than five shillings, nor more than ten shillings currency, for each refusal or neglect of duty, and shall serve in the said company during one year from the day of his appointment, and in case of death, absence, or inability, he shall be replaced by the said Society.

A majority of members to decide.

Five to form a quorum.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all meetings of the said Society, a majority of the members present shall decide the subjects proposed, to the best of their judgment, according to the intention of this Ordinance: Provided always, that nothing shall be submitted to any such meeting, unless there be present at least five members, which number shall, in all cases, form a quorum

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu divisera, de temps à autre, la cité en autant de quartiers qu'elle jugera nécessaire, et fixera pour chaque quartier où il y aura des pompes un nombre de volontaires qui n'excédera pas cinquante par chaque pompe, lesquels seront appelés pompiers, et seront sous les ordres immédiats d'un capitaine que choisira et leur assignera la dite Société, et leur devoir sera de faire agir les pompes, les conduire au feu et les remmener; ils seront encore sujets à tous autres réglemens que fera la Société à leur égard, suivant l'intention de cette Ordonnance; et du jour qu'ils auront inscrit leurs noms sur la liste des pompiers volontaires, leurs services seront exigibles pendant une année, et en cas de négligence de leurs devoirs ils encourront une amende qui ne sera pas de moins de cinq schelings, ni de plus de dix schelings courant, pour chaque contravention; et en cas de mort, d'absence ou d'incapacité, ils seront remplacés par la dite Société; et chaque capitaine et les hommes sous ses ordres seront exempts de servir comme jurés, con-nétables ou officiers de paix, comme aussi du service de la milice, excepté en cas d'invasion, et du travail sur les chemins, ou de la contribution en argent pour ce travail; et il sera du devoir du Secrétaire-Trésorier de fournir au Shérif une liste des noms de toutes les personnes nommées pompiers par la Société, ou qui seront autrement, en vertu des dispositions de cette Ordonnance, exemptées de servir comme jurés.

La Société du Feu pourra diviser la ville en quartiers et nommer des pompiers, qui seront soumis aux réglemens, &c.;

Sujets à une amende.

Les pompiers exempts de certaines charges et devoirs.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société formera aussi une compagnie de soixante volontaires, commandés par un Capitaine et deux Lieutenants, qui seront présents et assisteront à chaque incendie, et dont les devoirs seront spécifiés dans les réglemens que fera la Société, et qui n'auront droit à aucun salaire ni récompense, mais qui seront exempts de travailler sur les chemins et de servir comme jurés ou dans la milice (excepté en cas d'invasion,) et du jour qu'un individu aura consenti à être inscrit sur la liste des volontaires susdits, il sera sujet à une amende qui ne sera ni de moins de cinq schelings ni de plus de dix schelings courant, pour chaque refus ou omission de remplir son devoir, et il servira dans la dite compagnie durant une année à compter du jour de sa nomination, et en cas de mort, d'absence ou d'incapacité il sera remplacé par la dite Société.

La Société pourra aussi nommer une compagnie de volontaires, assujettis aux réglemens.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans toutes les assemblées de la dite Société, la majorité des membres présents décidera, au meilleur de son jugement, sur les objets qui lui seront proposés, suivant l'intention de cette Ordonnance: Pourvu toujours, qu'il ne sera soumis aucune proposition à une telle assemblée, à moins qu'il n'y ait au moins cinq membres présents,

La majorité des membres décidera.

Cinq seront un nombre suffisant.

quorum ; and that the President shall in no instance vote, except on a division, when the number of votes on either side shall be equal, when he shall be entitled to, and may have and give a casting vote.

Persons in employ of Fire Society receiving injuries at fires.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall, in all cases, have the power of assisting from and out of its funds any person in its employ, who shall have received any wound or contracted any disease at any fire, and in the case where any person in its employ shall perish at any such fire, to appropriate towards the maintenance of his family such sum or annual sum from and out of its funds as shall appear just and reasonable, as well as to bestow such rewards in money, medals, or otherwise, as it shall judge proper and suitable, upon each and every individual who at any fire shall have performed any meritorious action.

Rewards.

Superintendence at fires.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases of fire, the members of the Society alone, or Officers by them specially appointed, shall superintend and command the persons in its employ.

Demolishing Buildings.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases of fire, any three members of the Society, with the concurrence of, at least, one Justice of the Peace, shall have the power of causing to be demolished, or taken down, all buildings and fences which they shall deem necessary to be demolished, for arresting the progress of any fire, and they shall not, in consequence thereof, be molested nor liable to any damages.

By-laws for prevention of thefts.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall also have the power of making such bye-laws, rules and regulations as it shall consider most proper for preventing the thefts and depredations generally committed at fires, subject, nevertheless, to the examination of the said Court, or Judges thereof, in vacation, as aforesaid ; and the same shall, and may be enforced, and carried into execution, after approval and publication, as directed by this Ordinance ; and it shall have the power of appointing and employing Special Peace Officers, to put such regulations into execution, and each and every person present at any fire, who shall cause disorder, or refuse to lend assistance when required, or who shall not retire when ordered, or who shall abuse, maltreat, or offer violence to any member of the Society, or to any person in their employ, shall be liable to imprisonment during a space of time, not exceeding twenty-four hours, upon

Special Peace Officers.

Penalty on persons refusing to assist or resisting Peace Officers.

sents, nombre qui sera nécessaire et suffisant dans tous les cas, et que le Président ne pourra voter en aucun cas, si ce n'est sur une division lorsque les voix seront également partagées, et qu'alors il aura et pourra donner une voix prépondérante.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu aura dans tous les cas le pouvoir d'assister, du produit de ses fonds, ceux de ses employés qui auront reçu quelque blessure ou contracté quelque maladie à un incendie; et dans le cas où quelqu'un des dits employés périrait à un incendie, de prendre à même ses fonds, pour le soutien de la famille d'icelui, telle somme à payer une fois pour toutes ou par chaque année, qui lui paraîtra juste et raisonnable; comme aussi de récompenser en argent, médailles ou autrement, ainsi qu'elle le jugera convenable et à propos, tous et tels individus qui à quelque incendie auront fait quelque action méritoire.

Personnes employées par la Société du Feu qui auront eu du mal aux incendies.

Récompenses.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas d'incendie les membres de la dite Société, ou des officiers spécialement nommés par eux, auront seuls la surveillance et le commandement sur tous ses employés.

Surveillance aux incendies.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas d'incendie trois membres quelconques de la Société, avec le concours au moins d'un Juge de Paix, auront le pouvoir de faire démolir ou abattre tous bâtiments et clôtures qu'ils jugeront nécessaire d'abattre ou démolir, pour arrêter les progrès du Feu, et ils ne seront, pour ce, molestés en aucune manière ni sujets à payer aucuns dommages.

Démolition de bâtiments.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société aura le pouvoir de faire tels statuts et réglemens qu'elle jugera les plus convenables pour empêcher les vols et déprédations qui se commettent généralement aux incendies, sujets néanmoins à l'examen de la cour susdite, ou des juges d'icelle, en vacance, comme il est dit ci-dessus; lesquels statuts et réglemens pourront être et seront mis à exécution après avoir été approuvés et publiés comme il est prescrit par cette Ordonnance; et la dite Société pourra nommer et employer spécialement des officiers de paix pour mettre iceux à exécution; et tout individu qui, présent à un incendie, causera du désordre, ou refusera de donner l'assistance requise, ou ne se retirera pas lorsqu'il lui sera commandé de le faire, ou qui se servira de paroles injurieuses, ou qui fera quelque mauvais traitement, ou qui usera de violence envers aucun des membres de la Société ou de ses employés

Règlemens pour la prévention des vols.

Officiers de paix spéciaux.

Pénalité contre les personnes qui refuseront d'assister les officiers de paix ou qui leur résisteront.

upon an order to that effect by any two members of the Society, (of whom one shall have been witness of the offence) or to pay a fine of five shillings currency, which shall be sued for by the Secretary-Treasurer, in the name of the Society, before any two Justices of the Peace, of the said City, who shall hear and determine the complaint, in a summary manner, in their Weekly Sessions; and the persons so convicted shall pay the said fine without delay, or in default of payment thereof, and of the costs, which shall not exceed seven shillings and sixpence currency, shall be confined in the Common Gaol, for a time not exceeding three days.

Society may make rules and regulations to which occupants of houses shall be subject.

Proviso.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in order to prevent more effectually, accidents by fire in the said City, the Fire Society, as soon as it shall have been regularly organized and constituted, under and by virtue of this Ordinance, shall have the power to make, and shall make, such rules and regulations as it shall judge necessary, and to which all occupants of houses and proprietors of lots of ground, in the said city, shall be subject, which regulations shall extend, as well to the interior as to the exterior of the houses and other buildings so occupied, and to the whole of the lots of ground on which such buildings shall stand; Provided always, that such regulations shall not be contrary to existing laws, nor be in force until they shall have been passed, examined and published, as already directed by this Ordinance; Provided always that the fines to be imposed by any such rule or regulation, shall not, in any case, exceed five pounds currency, for each offence.

Duties of members of the Society in their respective Wards,

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each member of the said Fire Society, to ensure the execution of the rules and regulations made by the Society, in the Ward assigned him, and every three months, (and oftener, if he thinks proper,) to visit each house, or other building, in his ward, and to cause to be prosecuted all persons whom he shall find infringing the said rules and regulations, and every occupant who shall refuse admittance into his house, or other building erected on the lot of ground he occupies to any such member of the said Society, and to the witness whom he shall take with him, shall incur a fine of ten shillings currency, for each offence; and such visits may be made at any hour of the day, between eight o'clock in the morning and six o'clock in the evening.

XVI.

employés, sera sujet à être emprisonné pour un temps qui n'excédera pas vingt-quatre heures, sur un ordre à cet effet de deux membres de la Société (dont l'un aura été témoin de la contravention), ou à payer une amende de vingt schelings, qui sera poursuivie par le Secrétaire-Trésorier, au nom de la Société, devant deux quelconques des Juges de Paix de la dite cité, qui entendront et décideront sommairement sur la plainte dans leurs sessions hebdomadaires: et la personne ainsi convaincue paiera la dite amende sans délai, ou à défaut de paiement d'icelle, ainsi que des frais, qui n'excéderont pas sept schelings et six deniers courant, sera enfermée dans la prison commune pour un temps qui n'excédera pas trois jours.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, afin de prévenir plus efficacement les incendies dans la dite cité, que la dite Société du Feu, aussitôt qu'elle sera régulièrement organisée et constituée, en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance, aura le pouvoir de faire et fera tous statuts et réglemens qu'elle jugera nécessaires, auxquels tous occupants de maisons et propriétaires d'emplacements dans la dite cité seront sujets; lesquels réglemens s'étendront à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur des maisons et autres bâtimens ainsi occupés, et à la totalité des terrains sur lesquels se trouveront les dits bâtimens: Pourvu toujours, que les dits réglemens ne seront pas contraires aux lois existantes, et qu'ils n'aient effet qu'après qu'ils auront été passés, examinés et publiés comme il a déjà été prescrit dans cette Ordonnance: Pourvu aussi que les amendes qui seront imposées par les dits réglemens ne pourront en aucun cas excéder cinq livres courant, pour chaque contravention.

La Société pourra faire des statuts auxquels seront soumis les occupants de maisons.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de chaque membre de la Société du Feu d'assurer l'exécution des statuts et réglemens de la Société dans le quartier à lui assigné, et tous les trois mois (ou plus souvent s'il le juge à propos) de visiter chaque maison ou bâtiment de son quartier, et de faire poursuivre toutes les personnes qu'il trouvera en contravention aux dits statuts et réglemens; et tout occupant qui refusera d'admettre dans sa maison ou autre bâtiment, ou sur le terrain qu'il occupe, aucun membre de la dite Société, et le témoin qu'il amènera avec lui, encourra une amende de dix schelings courant pour chaque contravention, et telles visites pourront se faire en tout temps de la journée entre huit heures du matin et six heures du soir.

Devoirs des membres de la Société dans leurs quartiers respectifs.

Secretary-
Treasurer
exempt from
certain duties.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Secretary-Treasurer of the said Society shall be exonerated from all militia duty, (except in case of invasion,) and from serving as a Juror, or Peace Officer.

All fines and
emoluments
heretofore
payable to
Overseer to be
paid to the
Secretary-
Treasurer to
form a fund.

XVII. And whereas it is necessary to establish a Fund, from which the said Fire Society may defray its annual expenses : Be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the money arising from the sweeping of Chimnies, in the said City, and all fees, emoluments and monies, to which, under the provisions of the said Ordinances of the seventeenth and thirtieth years of the Reign of King George the Third, respectively, the said Overseer to prevent accidents by fire, was in any way entitled to demand, have and receive, shall form part of the Fund aforesaid, and shall be paid over to the Secretary-Treasurer of the said Fire Society, who is hereby authorized and required to collect and receive the same, and the same, when collected and received, shall be employed as directed by this Ordinance ; and whereas by the Ordinance above recited, and by this Ordinance suspended, as far as the same relate to the Town and Suburbs of Quebec, the Overseers to prevent accidents by fire were entitled to the monies arising from the sweeping of Chimnies, and received moreover the annual salary of sixty pounds sterling from the Government of this Province, as an allowance for sweeping the Chimnies of the poor *gratis* ; and whereas it is equitable that the said Overseers, who during this Ordinance are to be deprived of the monies aforesaid, inasmuch as the Ordinances above mentioned are hereby suspended, should be indemnified for the privation of their office and of the emoluments and income thereof ; Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Overseers shall be entitled, in lieu of all other remuneration, to a sum of one hundred pounds currency per annum, each, during the continuance of this Ordinance, which sums shall be paid them quarterly out of the funds of the said Society, and on the order of the President thereof, by the Secretary-Treasurer of the same, and before any sum whatsoever shall be expended out of the said funds for any cause, or on any account whatsoever, excepting only such expenses as may be necessarily incurred in and about the collection of the rates and dues of which the said funds are composed and the actual expense of sweeping and scraping such Chimnies, as by this Ordinance, the said Society are bound to cause to be scraped and swept, unless such Inspector or Inspectors be in the meantime appointed to some other place of profit in this Province, exceeding the sum allowed by this Ordinance.

Annuity to
Overseers, during the
continuance of this
Ordinance.

XVIII.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Secrétaire-Trésorier de la dite Société sera exempt de tous devoirs de milice (excepté en cas d'invasion), et le sera pareillement de servir comme juré ou comme officier de paix.

Le secré-
tairier
exempt de cer-
tains devoirs.

XVII. Et attendu qu'il est nécessaire d'établir un fonds sur lequel la dite Société du Feu puisse payer ses dépenses annuelles; Qu'il soit en conséquence de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout l'argent provenant du ramonage des cheminées dans la dite cité, et tous honoraires, émoluments ou deniers que, d'après les dispositions des dites Ordonnances des dix-septième et trentième années du règne de George Trois, respectivement, le dit Inspecteur pour prévenir les Accidents du Feu avait droit de demander et recevoir, feront partie du fonds susdit, et seront payés au Secrétaire-Trésorier de la dite Société du feu, qui est par les présentes autorisé et requis d'en faire la collecte et perception, pour en être le produit employé comme il est prescrit par cette Ordonnance: Et attendu que d'après les Ordonnances précitées et suspendues par la présente Ordonnance, en tant qu'elles ont rapport à la ville et faubourgs de Québec, les Inspecteurs pour prévenir les accidents du feu avaient droit aux deniers provenant du ramonage des cheminées et recevaient en outre un salaire annuel de soixante livres sterling du gouvernement de cette Province, comme une compensation pour le ramonage gratuit des cheminées des pauvres; Et attendu qu'il est équitable que les dits Inspecteurs, qui, pendant la durée de cette Ordonnance, seront privés des deniers susdits, en conséquence de la suspension des Ordonnances précitées par la présente, soient indemnisés de la privation de leur emploi et des émoluments et revenu d'icelui: Qu'il soit, en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Inspecteurs auront droit de recevoir, au lieu de toute autre rémunération, la somme de cent livres courant par an, chacun, pendant la durée de cette Ordonnance; laquelle somme leur sera payée par quartiers, à même les fonds de la dite Société, et sur l'ordre du Président, par le Secrétaire-Trésorier dicelle, et avant qu'aucune somme quelconque soit prise à même les dits fonds pour quelque objet ou sous quelque prétexte que ce soit, excepté seulement les dépenses qui seront nécessairement encourues pour la perception des taux et droits dont se composeront les dits fonds, et les frais actuels du ramonage et nettoyage des cheminées que, d'après cette Ordonnance, la dite Société est tenue de faire nettoyer et ramoner, à moins que tel Inspecteur ou tels Inspecteurs ne soient pendant ce temps nommés à quelque autre place rétribuée en cette Province dont le revenu excédera la somme allouée par cette Ordonnance.

Toutes
amendes et
tous émolu-
ments ci-de-
vant payables
à l'Inspecteur
seront payés
au secrétaire-
trésorier pour
former un
fonds.

Pension aux
inspecteurs
pendant la
durée de cette
Ordonnance.

XVIII.

C c c

Collectors may
be employed.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that to collect the said monies, the said Fire Society may also employ one or more person or persons to whom a reasonable allowance shall be made, as Collector or Collectors, who shall render a faithful account of the monies by him or them received, to the Secretary-Treasurer of the said Society; and the said Collector or Collectors, before entering on his or their duty, shall respectively furnish two sufficient securities to the satisfaction of the President, in the amount which he shall consider reasonable as a security for the payment of the monies which he or they shall receive, and for his or their good conduct.

Monthly col-
lection of mo-
ney for sweep-
ing chimnies.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the monies arising from the sweeping of the Chimnies shall be regularly collected each and every month.

Accounts of
Society to be
made up quar-
terly.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the accounts of the Society shall be made up and rendered quarterly, and be settled at a meeting convened by the President for that purpose, which settlement shall be signed by the President and countersigned by the Secretary-Treasurer, and shall be published in the English and French languages, in at least two of the Newspapers of the said City, one of which shall be Neilson's Quebec Gazette, specifying the receipts and disbursements at the end of every year.

Chimney
sweeping.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall cause to be swept and scraped, as effectually as possible, in such manner, and at such times as shall be provided by the rules and regulations of the said Fire Society, all chimnies actually used in the said City, by capable and experienced sweepers; and every proprietor and occupier of a house, or part of a house, who shall oppose the sweeping of any chimney, actually in use, shall incur, for each refusal, a fine of five shillings currency, and if such chimney or chimneys, after such refusal shall take fire, he, or she shall thereby incur a further fine of forty shillings currency.

Prosecutions
for recovery of
monies due for
sweeping of
Chimnies.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all prosecutions for the recovery of monies arising and due from the sweeping of chimnies, as well as all other prosecutions, pursuant to this Ordinance, shall be instituted by the Secretary-Treasurer, in the name of the said Society, before the Justices of the Peace, in their Weekly Sessions, and such Secretary-Treasurer may also appear in and defend all actions against the said Society, process in that behalf having been duly served on him as such Secretary-Treasurer, and the said Justices shall hear and determine

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pour la collecte et perception des dits deniers, la dite Société du Feu pourra aussi employer un ou plusieurs collecteurs auxquels il sera alloué un salaire raisonnable, et qui seront tenus de rendre au Secrétaire-Trésorier de la dite Société un compte fidèle des deniers reçus par eux, lesquels dits collecteurs, avant d'entrer en exercice, fourniront chacun deux bonnes et suffisantes cautions, à la satisfaction du Président, au montant que celui-ci jugera raisonnable, pour sûreté du paiement des deniers qu'ils auront reçus, et pour garantie de leur bonne conduite.

Il pourra être employé des collecteurs.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'argent provenant du ramonage des cheminées sera régulièrement perçu tous les mois.

Perception mensuelle de l'argent pour ramonage.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les comptes de la Société seront arrêtés et rendus de trois mois en trois mois et seront réglés à une assemblée qui sera convoquée à cet effet par le Président, lequel règlement de compte sera signé par le Président et contresigné par le Secrétaire-Trésorier, et sera publié en anglais et en français dans deux au moins des journaux de la dite cité, dont un sera la *Gazette de Québec, de Neilson*, spécifiant la recette et la dépense à la fin de chaque année.

Les comptes de la société seront rendus tous les trois mois.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu fera ramoner et gratter aussi efficacement que possible, une fois par mois, toutes les cheminées en usage dans la dite cité, par des ramoneurs capables et expérimentés; et tout propriétaire ou occupant d'une maison ou partie de maison, qui s'opposera au ramonage d'aucune cheminée actuellement en usage, encourra pour chaque contravention une amende de cinq schelings courant, et si après son refus de laisser ramoner une cheminée elle prend feu, il encourra par-là une amende ultérieure de quarante schelings courant.

Ramonage des cheminées.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes poursuites pour le recouvrement des deniers dus pour le ramonage des cheminées et en provenant, ainsi que toutes autres poursuites en exécution de cette Ordonnance, seroat intentées par le Secrétaire-Trésorier, au nom de la dite Société, devant les Juges de Paix dans leurs sessions hebdomadaires, et le dit Secrétaire-Trésorier pourra aussi comparaître et défendre à toutes actions contre la dite Société,

Poursuite pour recouvrement de deniers dus pour ramonage de cheminées.

determine such suits in a summary manner, on the oath of one credible witness, other than the plaintiff, and the fine shall be levied by warrants of distress, seizure and sale of the moveables of the defendant; Provided always, that such seizure shall not be made until three days after the day on which the judgment shall have been rendered, and that the sale of the moveables seized shall not take place sooner than the second Monday after the Sunday, when public notice of the time of sale shall have been given, at the door of the Parish Church, immediately after divine service in the forenoon.

Penalties and fines.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the fines and penalties imposed by this Ordinance, shall go to and form part of the funds of the said Society, and shall be paid by the Clerk of the Peace to the Treasurer of the said Society within eight days from the receipt thereof.

Chimnies of dwellings occupied by paupers to be swept gratis.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Fire Society shall not exact any allowance nor remuneration whatsoever, for causing to be swept the chimneys of any pauper, occupying any house or part of a house in the said City, and the Society shall cause to be swept *gratis* the chimney or chimnies of each and every pauper, as directed with respect to those who shall be able to pay the allowance mentioned in the said Ordinances: Provided always that each and every pauper, who shall claim the benefit of this Ordinance, shall not be exempt from paying the said allowance, until he or she shall have presented to the Secretary-Treasurer of the Society, a certificate of his or her poverty, signed by a Priest, or Minister, or Justice of the Peace residing in the said City; and every Collector, who, after such certificate shall have been recognized and approved by the Society, shall exact and receive the said allowance, or any part thereof, shall incur a penalty of five shillings currency for each offence.

Limitations of actions.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all actions to be instituted by reason of offences against this Ordinance, shall be brought within three months next after the commission of the offence, and not afterwards.

Duties heretofore performed by the Inspector of Chimnies vested in Fire Society.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the duty assigned to the said Overseer or Inspector of Chimnies, by the Fourth section of a Statute passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, chapter eight, intituled, "An Act to repeal in part, an Or-
" dinance

Société, une assignation lui ayant été dûment signifiée à cet effet comme Secrétaire-Trésorier, et les dits Juges de Paix entendront et jugeront sommairement telles actions, sur le serment d'un seul témoin digne de foi, autre que le demandeur ou plaignant, et l'amende sera prélevée par la saisie et vente des effets mobiliers du défendeur; Pourvu toujours, que telle saisie ne sera pas faite avant l'expiration de trois jours après celui où le jugement aura été rendu, et que la vente des effets saisis n'aura pas lieu avant le second Lundi après le Dimanche où il aura été donné avis public du temps de la vente, à la porte de l'église paroissiale, à l'issue de l'office divin du matin.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le produit de toutes amendes et pénalités imposées par cette Ordonnance sera réuni aux fonds de la dite Société, pour en faire partie, et sera payé par le greffier de la paix au Secrétaire-Trésorier de la dite Société dans les huit jours après qu'il aura été par lui reçu.

Amendes et pénalités.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Société du Feu ne pourra exiger aucune rétribution ni rémunération quelconque pour le ramonage des cheminées des pauvres occupant des maisons dans la dite cité, toutes et chacune desquelles cheminées la dite Société fera gratuitement ramoner une fois par mois, comme il est prescrit à l'égard des cheminées de ceux qui sont capables de payer la rétribution mentionnée dans les dites Ordonnances: Pourvu toujours, que tout pauvre qui réclamera le bénéfice de la présente Ordonnance ne sera pas exempté du paiement de la dite rétribution qu'il n'ait présenté au Secrétaire-Trésorier de la dite Société un certificat de sa pauvreté signé par un prêtre, un ministre ou un juge de paix résidant dans la dite cité; et tout collecteur qui, après que tel certificat aura été reconnu et approuvé par la Société, exigera ou recevra la dite rétribution ou aucune partie d'icelle, encourra une amende de cinq schelings courant pour chaque contravention.

Les cheminées des maisons occupées par des pauvres doivent être ramonnées gratis.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes actions qui seront intentées pour contraventions à cette Ordonnance, le seront dans les trois mois après la commission de l'offense, et pas plus tard.

Limitation d'actions.

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les devoirs assignés au dit Inspecteur pour prévenir les Accidents du Feu, ou Inspecteur des cheminées, par la quatrième section d'un statut passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, et intitulé, " Acte pour rappeler en partie une Ordonnance passée dans la dix-septième année du règne

Les devoirs qui étaient ci-devant remplis par l'inspecteur des cheminées confiés à la société du feu.

" de

“ dinance passed in the seventeenth year of the Reign of His Majesty, intituled, “ An Ordinance for preventing accidents by fire, and for other purposes therein mention- ed,” shall, after the passing of this Ordinance, be vested in, and be performed by the several Members of the said Fire Society, and each Member of the Society, (or the Public Inspector or Superintendant or Officer, if any be appointed,) shall, in the Ward which shall be assigned to him, at a meeting of the said Society, perform the duties imposed on the Overseer or Inspector of Chimnies, by the said section of the aforesaid Act, and in case of negligence, they shall severally be liable to the like penalties as are in and by the said section provided and imposed. Provided always, that in every case where it may be necessary to prosecute for contravention of the said Act, the action shall, by the said Secretary-Treasurer, be brought in the name of the said Fire Society.

Proviso.

A Public Ordinance.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be deemed a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such by all Judges, Justices of the Peace and other persons, whomsoever, without being specially pleaded.

Monies levied to be accounted for.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application and employment of all monies, to be levied by virtue of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

To continue in force until 1st Novr. 1842.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-third day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and

“ de Sa Majesté, intitulée, “ Ordonnance pour prévenir les Accidents du Feu et pour d'autres fins y mentionnées,” seront, à dater de la passation de la présente Ordonnance, remplis par les différents membres de la dite Société du Feu, et chacun des membres de la Société (ou l'inspecteur, surintendant ou autre officier public s'il en est nommé un) remplira dans le quartier qui lui sera assigné dans une assemblée de la Société, les devoirs imposés à l'Inspecteur des cheminées par la dite section de l'Acte susdit, et en cas de négligence ils seront respectivement passibles des mêmes pénalités qui sont décernées et imposées par la dite section : Pourvu toujours, que dans tous les cas où il sera nécessaire de poursuivre pour con-

Proviso.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera considérée comme un Acte public, et qu'il en sera, comme telle, judiciairement pris connaissance par tous juges et autres personnes quelconques, sans qu'elle soit spécialement invoquée.

Ordonnance publique.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonneront, de l'emploi convenable de tous deniers qui seront perçus en vertu de cette Ordonnance.

Il sera rendu compte des deniers perçus,

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante deux, et pas plus longtemps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er nov. 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de Mars, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice

and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXXI.

An Ordinance to continue, for a limited time, a certain Ordinance, relative to Persons charged with High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason, and Treasonable Practices.

Preamble.

Ordinance 2d
Vict. cap. IV.,
continued, and
Ordinance 24,
Geo. III., sus-
pended till 1st
Jany. 1840.

WHEREAS it is necessary to continue the Ordinance hereinafter mentioned, for a limited time:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the Ordinance made and passed in the second year of Her Majesty's Reign, chapter four, intituled, “*An Ordinance to authorize the apprehension and detention of persons charged with High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason, and Treasonable Practices, and to suspend for a limited time, as to such persons, a certain Ordinance therein mentioned, and for other purposes*,” shall remain in force, and the Ordinance thereby suspended, made in the twenty-fourth year of the Reign of King George the Third, intituled, “*An Ordinance for securing the liberty of the subject, and for the prevention of imprisonment out of this Province*,”

Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P XXXI.

Ordonnance pour continuer, pendant un temps limité, une certaine Ordonnance ayant rapport aux personnes prévenues de Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison, Non-révélation de Haute-Trahison, ou de Menées Séditieuses.

ATTENDU qu'il est nécessaire de continuer, pendant un temps limité, l'Ordonnance ci-après mentionnée : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa Majesté actuelle, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'Ordonnance faite et passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, chapitre quatre, intitulée, "Ordonnance pour autoriser l'appréhension et la détention des personnes contre lesquelles il existe des charges de Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison, Non-révélation de Haute-Trahison, et de Menées Séditieuses, et pour suspendre quant à ces personnes, pendant un temps limité, une certaine Ordonnance y mentionnée, et pour d'autres fins," demeurera en vigueur, et l'Ordonnance suspendue par icelle, faite dans la vingt-quatrième année du règne de George Trois, et intitulée, "Ordonnance pour la sûreté de la liberté du sujet dans la province de Québec, et pour empêcher les emprisonnements hors de cette province," sera et demeurera

Préambule.

L'Ordonnance
2 Vict. c. 4,
continué, et
l'Ordonnance
24 Geo. III,
suspendue,
jusqu'au 1er
Janvier, 1840.

“Province,” shall be and remain suspended until the first day of January, one thousand eight hundred and forty, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-third day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXXII.

An Ordinance to provide for the subsistence of Volunteers and Militiamen who may have been, or may be wounded, and for that of the families of those who may have been, or may be killed, in certain cases hitherto unprovided for.

Preamble.

WHEREAS it is equitable that the Widows and Families of such Militiamen, or men of any Volunteer Corps, raised by Her Majesty's command, in this Province, as may have been killed during the late unnatural Rebellion, or who may, at any future time, be killed, while in actual service, and also to provide the means of subsistence to such Militiamen and Volunteers as may have been, or may be, while serving as aforesaid, so wounded or maimed as to prevent their gaining a livelihood by their labour:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by
and

demeurera suspendue jusqu'au premier jour de Janvier mil huit cent quarante, et pas plus longtemps.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de Mars, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXXII.

Ordonnance pour pourvoir à la subsistance des Volontaires et Miliciens, qui peuvent avoir été, ou seront tués, et à celle des familles de ceux qui peuvent avoir été, ou seront tués, dans certains cas auxquels il n'a pas été pourvu jusqu'à présent.

ATTENDU qu'il est équitable, que les Veuves et les Familles des Miliciens et hommes, dans les Corps Volontaires levés dans cette Province, par ordre de Sa Majesté, qui peuvent avoir été tués en service actuel, pendant la dernière Rébellion dénaturée, ou le seront à l'avenir ; et aussi de pourvoir à la subsistance des Miliciens et Volontaires qui peuvent avoir été, ou seront blessés ou estropiés, en service actuel, de manière à les empêcher de gagner leur vie par leur travail : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement

Préambule.

Pecuniary allowance to the family of any Volunteer or Militiaman killed while in actual service.

and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, by Warrant under his hand, and out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General, to pay to the Widow, and if there be no Widow, then to the Children, or Child, and if there be neither Widow nor any Child, then to the Father or Mother of every such Volunteer or Militiaman who may have been or may be, so killed as aforesaid, while in actual service as such, a sum of money not less than twenty-five, nor more than one hundred pounds currency.

Annuities to Volunteers or Militiamen wounded while in actual service.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that there shall be paid, out of any unappropriated monies which may be in the hands of the Receiver General, an annuity of eighteen pounds currency, to every such Volunteer or Militiaman, who, while serving as aforesaid, may have been, or may be, so wounded or maimed, as to be thereby rendered incapable of earning a livelihood by his labor; and such annuities shall be paid by the Adjutant General of Militia, in half yearly payments, on the first day of May and of November; and the Adjutant General of Militia shall, on the first day of April and of October, in each year, make out an estimate of the sum to be required to pay such annuities during the then next month; and the sum so estimated may thereupon be advanced to the Adjutant General, by warrant to the Receiver General, under the hand of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, for the time being.

Claims how to be decided.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the claims of any person or persons, to any allowance or annuity, under the provisions of this Ordinance, shall be determined and decided upon in such manner, and by such officers or persons as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government may see fit, from time to time, to direct or appoint.

Application of monies to be accounted for.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of any monies expended under the authority of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners

Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes, Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement, de payer par Warrant, sous son seing, et à même les deniers non affectés entre les mains du Receveur Général, à la veuve; et s'il n'y a pas de veuve, aux enfans ou à l'enfant; et s'il n'y a ni veuve, ni enfant, au père et à la mère de tout tel Volontaire ou Milicien qui peut avoir été, ou sera ainsi tué, en service actuel, en la dite qualité, une somme d'argent qui ne sera pas moins de vingt-cinq, ni n'excédera celle de cent livres courant.

Allocation à la famille de tout Volontaire ou Milicien tué, en service actuel.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera payé, à même les deniers non affectés qui se trouveront entre les mains du Receveur Général, une pension annuelle de dix-huit livres courant, à tout Volontaire ou Milicien qui peut avoir été, ou sera blessé ou estropié, en service actuel, comme susdit, de manière à le rendre incapable de pourvoir à sa subsistance par son travail; lesquelles pensions annuelles, seront payées par l'Adjudant Général des Milices, par sémesres, le premier jour de Mai et de Novembre; et l'Adjudant Général des Milices sera tenu, le premier jour d'Avril et d'Octobre de chaque année, de dresser une estimation de la somme requise pour payer telles pensions annuelles pendant le mois alors prochain; et le montant de cette estimation pourra en conséquence, être avancé à l'Adjudant Général, par Warrant adressé au Receveur Général, sous le seing du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, pour le temps d'alors.

Pensions annuelles accordées aux miliciens blessés en service actuel.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les réclamations de toute personne ou personnes, qui solliciteront aucune allocation ou pension annuelle, en vertu des dispositions de cette Ordonnance, seront jugées, décidées et réglées, en la manière que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement, voudra bien l'ordonner; et par tels officiers ou personnes, qu'il ou elle jugera à propos de nommer, de tems à autre.

Réclamations, comment réglées.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, de l'emploi légal des deniers dépensés en vertu de cette

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

missioners of the Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs or successors may be pleased to direct; and an account of such expenditure shall be laid before the Provincial Legislature during the then next Session thereof.

Not to be in force until the Royal assent is notified.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall not be in force until it shall have been laid before Her Majesty, in Her Privy Council, nor until Her Majesty's assent thereto shall have been proclaimed in this Province.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Twenty-third day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXIII.

An Ordinance to repeal a certain Act therein mentioned, relative to a certain Market Place at Près de Ville, in the City of Montreal.

Preamble.

WHEREAS François Antoine La Rocque, Jules Maurice Quesnel, and Alexis Laframboise have, by their petition to His Excellency the Governor in Chief, prayed that the Act hereinafter mentioned should be repealed, and that the Market Place, and buildings therein mentioned, should be again vested in and belong to the said Petitioners as if the said Act had never been passed; and whereas the

cette Ordonnance, en la manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner ; et il sera mis un compte détaillé de telle dépense devant la Législature Provinciale, lors de la prochaine Session d'icelle.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance ne deviendra en vigueur, qu'après qu'elle aura été mise devant Sa Majesté, en Son Conseil Privé, et que l'assentiment donné par Sa Majesté aux présentes, aura été proclamé en cette Province.

Cet acte ne sera en force qu'après que l'assentiment royal aura été signifié.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXXIII.

Ordonnance qui rappelle un certain Acte y mentionné, concernant une certaine place de Marché, à Près de Ville, dans la Cité de Montréal.

ATTENDU que François Antoine Laroque, Jules Maurice Quesnel, et Alexis Laframboise, par leur Pétition à Son Excellence le Gouverneur en Chef, ont demandé que l'acte ci-après mentionné soit rappelé, et qu'ils soient de nouveau investis de la propriété de la dite Place de Marché, et des bâtimens

y

the Justices of the Peace residing in the City of Montreal, did, at a Special Session duly called for the purpose of considering the object of the said Petition, and held on the twelfth day of March, one thousand eight hundred and thirty-nine, resolve, that the interests of the said City would not suffer from the prayer of the said Petition being granted, provided the said Petitioners should have no claim to any balance of interest due on the estimated value of the said Market Place and buildings, and the said Resolution was duly certified to His Excellency the Governor in Chief, by the order of the said Justices; and whereas it is expedient that the prayer of the said Petitioners should be granted, subject to the provision aforesaid:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the Act passed in the ninth year of the Reign of King George the Fourth, chapter thirty-nine, intituled, “*An Act to establish a certain Market Place in the City of Montreal,*” shall be and is hereby repealed, and the property of the Market Place, and of the buildings thereon erected, described in the said Act, shall be and is hereby vested in the said François Antoine La Roche, Jules Maurice Quesnel, and Alexis Laframboise, and their legal representatives, as if the said Act had never been passed: Provided always, that neither they, nor any of them, shall have any claim whatever, on any person, property, or fund, public or private, for any balance of interest due at the time of the passing of this Ordinance, on the sum ascertained under the provisions of the said Act, as the value of the said Market Place and buildings; And provided also, that nothing in this Ordinance shall extend to give the said François Antoine La Roche, Jules Maurice Quesnel, Alexis Laframboise, or any, or either of them, or their legal representatives, any greater or better title or interest to or in the property aforesaid, than they would have had, if the said Act had never been passed, or to affect or weaken any claim, right, or interest, which any other person, body politic or corporate, would, in that case, have had.

Act 9 Geo. IV.
cap. 39 repealed.

The property
of the Market
Place, &c. at
Prés de Ville,
Montreal,
again vested in
the original
proprietors.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government

y désignés, de la même manière que si le dit Acte n'eut jamais été passé; et vû, qu'il a été résolu par les Juges de Paix, résidans en la cité de Montréal, dans une Session Spéciale tenue le douze mars, mil huit cent trent neuf, et dûment convoquée aux fins de délibérer sur la dite Pétition, qu'en accédant au vœux des Pétitionnaires, les intérêts de la Cité ne souffriraient nullement, pourvu que les Pétitionnaires ne pussent réclamer aucune balance de l'intérêt dû sur l'estimation de la valeur de la dite Place de Marché et bâtimens; laquelle dite résolution a été dûment certifiée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par ordre des dits Juges de Paix; et vû qu'il convient d'accéder à la demande des dits Pétitionnaires sous la condition susdite: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada* ," et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que l'Acte passé dans la neuvième année du règne du Roi George Quatre, chapitre trente-neuf, intitulé, " *Acte pour établir un Marché Public dans la Cité de Montréal* ," sera, et le dit Acte est par les présentes rappelé, et la propriété de la Place de Marché, et des bâtimens dessus construits, désignés au dit Acte, sera, et est par les présentes dévolue aux dits François LaRoque, Jules Maurice Quesnel, et Alexis Laframboise, et leurs représentans en loi, et ils en sont investis, en la même manière que si le dit acte n'eut jamais été passé: Pouvû toujours que nul ou aucun d'eux, ne puisse réclamer d'aucune personne, ou sur aucune propriété ou fonds, soit public ou privé, la balance d'aucun intérêt dû lors de la passation de cette Ordonnance, sur la somme constatée, comme étant la valeur de la dite Place de Marché et bâtimens, en vertu des dispositions du dit Acte; Et pourvu aussi que rien de contenu dans cette Ordonnance ne soit censé donner aux dits François Antoine LaRoque, Jules Maurice Quesnel, Alexis Laframboise ou aucun d'eux, ou à leurs représentans en loi, un meilleur titre, ou un droit plus fort à la dite propriété, que si le dit Acte n'eut jamais été passé; ou ne soit censé affecter ou diminuer en aucune manière, toute réclamation, droit ou intérêt qu'aucune autre personne, corps politique ou incorporé, aurait pu exercer dans tel cas.

L'Acte de la 9e. Geo. IV. c. 39, rappelé.

La propriété de la Place de Marché &c., à Près de Ville, Montréal, est de nouveau dévolue aux propriétaires originaires.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement

E e e

ment House, in the City of Montreal, the Twenty-third day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXXIV.

An Ordinance to provide for the improvement, during the winter season, of the principal Post Roads from various parts of the Province to Montreal, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to provide for the improvement of the principal Post Roads, from various parts of the Province to Montreal, during the Winter Season, and for the introduction of more suitable Vehicles of conveyance on the Winter Roads:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that after the first day of October next after the passing of this Ordinance, no Winter Carriage, or Vehicle without wheels, shall be used for the conveyance of any other load than passengers and their baggage, (to the amount of one hundred weight for each passenger,) on the principal Post Road from Hull, in the County of Ottawa, from *Pointe à Baudet* and *Coteau du Lac*, from Dundee, in the County of Beauharnois, from Phillipsburg, in the County of Missisquoi, and from Sherbrooke, to and from the City of Montreal, except Sleighs, having runners, at least six Eng-
lish

Description of
Sleighs to be
used for trans-
port on Post

Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.,

C A P. XX XIV.

Ordonnance pour pourvoir à l'amélioration des principaux chemins de Poste en hiver, qui conduisent de différentes parties de la Province, à Montréal, et pour d'autres objets.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir à l'amélioration des principaux chemins de Poste en hiver, qui conduisent de différentes parties de la Province à Montréal, et à l'introduction de voitures de transport plus convenables pour les chemins d'hiver : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'après le premier jour du mois d'Octobre qui suivra la passation de cette Ordonnance, il ne sera fait usage d'aucune voiture d'hiver, ou voiture sans roues, pour transporter aucune charge, autre que des voyageurs et leur bagage (pour lequel il sera alloué jusqu'à cent livres pesant à chaque passager), excepté de voitures à patins, sur les principaux chemins de Poste qui conduisent de Hull, dans le comté de l'Ottawa, de la Pointe à Baudet et du Côteau du Lac, de Dundee, dans le comté de Beauharnais, de Philipsburg dans le comté de Missisquoi, et de Sherbrooke, à la cité de Montréal; lesquelles voitures

Preamble

Description
des Voitures
dont il sera
fait usage,
pour le trans-
port, sur les
chemins de
Poste qui con-
duisent à
Montréal,
après le 1er.
Oct. 1839.

auront

Roads leading
to Montreal,
after 1st Octr.,
1839.

lish feet in length, on the straight part of the bottom thereof, and eight and a half feet in length, including the curved part, and at least twelve English inches in height from the bottom of the runner to the bottom of the body of such Sleigh, and an open space of at least nine English inches between the upper side of the runners and the under side of the rails on which the body rests, except where such space is broken by the perpendicular bars between the said rails and the runners, and a clear distance of at least two and a half English feet between the insides of the runners at the bottom thereof, and a clear height of at least fourteen English inches from the bottom of the runner to the cross-bar of the tongue, pole or shafts, nor shall any such Sleigh be used on any such Post Road, unless it be drawn by two horses or other beasts of draught, abreast, or by one horse or other beast of draught, so harnessed to it as that one of the runners of the Sleigh may follow in the track made by such horse or other beast of draught; but it shall be lawful to use any number of horses or other beasts of draught, more than two, provided two of them are so harnessed abreast as aforesaid.

Any kind of
winter carri-
age may be
used for cross-
ing any such
Post Roads.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall extend to prevent any kind of Winter Carriage from being used for crossing any such Post Road, or proceeding along it for a distance not exceeding six arpents, for the purpose of passing from one part to another of the property of the owner or owners of such Carriage.

No winter car-
riage to be
used on such
Post Roads
for convey-
ance of Pas-
sengers, unless
the shafts are
of a particular
description &c.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Cariole, Train, Berline, or other Winter Carriage, other than such Sleighs as are hereinabove described and permitted, shall be used on any such Post Road, for the conveyance of passengers and their baggage, as aforesaid, unless the horse or horses, or other beast or beasts of draught drawing such Carriage shall be harnessed thereto, in the manner hereinbefore prescribed, with regard to the Sleighs hereby permitted to be used, nor unless the shafts of such Carriage, (if any there be,) shall be attached to the outside of the runners thereof, and not fixed under the bottom thereof, in the manner heretofore in use, nor unless the cross-bar of the shafts shall, when the Carriage is used, be at least fourteen English inches above the level of the bottom of the runners.

Penalty upon
persons offend-
ing against
this Ordinance

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every person offending against the provisions of this Ordinance, shall, for each such offence, incur a penalty of ten shillings currency, on conviction thereof before any Justice of the Peace for the District, on the oath of one credible witness, other than

auront des patins d'au moins six pieds anglais de longueur, dans la partie droite du fond d'icelles, et huit pieds et demi de longueur, en y comprenant la partie courbée; et au moins douze pouces anglais de hauteur, à partir du dessous du patin, à aller au fond du corps de la voiture; et il y aura un vide d'au moins neuf pouces anglais, entre le dessus du bas du patin, et le dessous du haut sur lequel repose le corps de la voiture, excepté dans les endroits où ce vide sera interrompu par les barreaux perpendiculaires qui joindront le bas du patin au haut. Il y aura aussi un espace franc, d'au moins deux pieds et demi anglais, entre les patins en dedans à leur partie inférieure, et une hauteur franche d'au moins quatorze pouces anglais, entre le bas des patins, et la barre de la menoire, du bacul ou du timon; et l'on ne se servira d'aucune telle voiture à patins, sur les dits chemins de Poste, à moins qu'elles ne soient attelées de deux chevaux ou autres bêtes de trait, de front, ou d'un cheval, ou autre bête de trait, placé de manière que l'un des patins se trouve passer dans la trace du cheval, ou autre bête de trait; mais il sera loisible de se servir d'aucun nombre de chevaux, ou autres bêtes de trait, au dessus de deux, pourvu qu'il en soit attelé deux de front, comme susdit.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de contenu en cette Ordonnance, ne pourra s'étendre jusqu'à empêcher de se servir d'aucune espèce de voitures d'hiver, pour traverser tout tel chemin de Poste, ou le suivre une distance n'excédant pas six arpens, afin de passer d'une partie à l'autre, de la propriété du maître ou des maîtres de la voiture.

On pourra faire usage de toutes espèces de Voitures pour traverser tous tels chemins de Poste.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera fait usage d'aucune cariole, traîne, berline ou autre voiture d'hiver, (excepté les voitures à patins ci-dessus désignées et permises,) sur aucun des dits chemins de Poste, pour le transport des voyageurs et leur bagage, comme susdit, à moins que le cheval ou les chevaux, ou autre bête ou bêtes de trait, menant telle voiture, n'y soient attelés de la manière ci-dessus prescrite, relativement aux voitures à patins dont il est permis par les présentes de se servir, et que la menoire de la voiture, s'il y en a, ne soit attachée en dehors des patins, et non fixée sous le fond d'icelle, selon l'usage suivi ci-devant; et à moins que les barres de la menoire ne soient, quand la voiture est attelée, au moins quatorze pouces anglais plus haut que le niveau du dessous des patins.

Il ne sera fait usage d'aucune Voiture d'hiver, sur tels chemins de Poste pour le transport des voyageurs, à moins que la menoire ne soit d'une description particulière.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui enfreindra les dispositions de cette Ordonnance, encourra, pour chaque telle offense, une amende de dix chelins courant, lorsqu'il en aura été convaincu devant un Juge de Paix du District, sur le serment d'un témoin digne

Pénalité contre les personnes qui enfreindront les dispositions de cette ordonnance.

than the informer ; and such Justice of the Peace may, if such penalty be not forthwith paid, with the costs of the prosecution, commit the offender to the Common Gaol of the District, for a period not exceeding eight days, or until such penalty and costs be paid.

Penalties how
to be disposed
of.

V. Be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that one moiety of all pecuniary penalties, recovered under the authority of this Ordinance, shall be paid over to the Receiver General, and shall belong to Her Majesty for the public uses of the Province, and the other moiety shall belong to, and be paid over to the informer ; and the due application of all monies so paid over for the public use, or appropriated by this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of the Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall direct.

Copy of this
Ordinance to
be sent to
Grand Voyer
of Montreal
for the pur-
pose of making
it public.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that a copy of this Ordinance shall be sent to the Grand Voyer for the District of Montreal, who shall forward the same to one of the Surveyors of Highways, in each Parish through which the Roads to which it extends pass, and he shall cause it to be read at the door of the Church of his Parish, immediately after Divine Service, in the forenoon, on the three Sundays immediately following the time at which he shall receive such copy.

To remain in
force till 1st
May 1842.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be in force until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of March, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

de foi, autre que le dénonciateur ; et si telle amende n'est pas payée immédiatement, ensemble avec les frais de poursuite, tel Juge de Paix pourra faire loger le contrevenant dans la Prison Commune du District, pendant un espace de tems qui n'excédera pas huit jours, ou jusqu'à ce que tels amende et frais soient payés.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que moitié des amendes recouvrées en vertu de cette Ordonnance, seront versées entre les mains du Receveur Général, et appartiendront à Sa Majesté, pour les usages publics de la province, et l'autre moitié appartiendra et sera payée au dénonciateur ; et il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, pour le tems d'alors, de l'emploi légal des deniers ainsi versés dans la caisse publique, ou affectés par cette Ordonnance, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, l'ordonner.

En quelle manière il en sera disposé.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que copie de cette Ordonnance sera transmise au Grand Voyer du District de Montréal, lequel la transmettra à l'un des Inspecteurs de chemins, dans chaque Paroisse où passent les chemins auxquels la présente s'étend ; et il sera tenu de la faire lire à la porte de l'Eglise de sa Paroisse, le matin, immédiatement après l'issue du service divin, les trois dimanches après qu'il aura reçu telle copie.

Copie de cette Ordonnance sera transmise au Grand-Voyer de Montréal, pour la rendre publique.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtem ps.

Sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le trentième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. XXXV.

An Ordinance to extend the provisions of the Ordinance therein-mentioned to the losses sustained by certain Loyal Inhabitants of this Province, during the Rebellion which has occurred since the passing of the said Ordinance.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to extend the provisions of the Ordinance hereinafter mentioned to certain cases which have arisen since the passing thereof :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the several enactments and provisions of the Ordinance passed in the first year of Her Majesty’s Reign, chapter seven, intituled, “ *An Ordinance to authorize the appointment of Commissioners to investigate the claims of certain Loyal Inhabitants of this Province, for losses sustained during the late unnatural Rebellion,*” shall be, and are hereby extended to all losses which may have been sustained by any of Her Majesty’s loyal subjects in this Province, during the unnatural Rebellion which has occurred since the time of the passing of the said Ordinance : and the Commissioners appointed, or who may hereafter be appointed, under the authority thereof, may and shall enquire into the losses last mentioned, and into the means which may be possessed by the parties who may have occasioned such losses to indemnify the sufferers, and the legal recourse which the said sufferers may have against the said parties, in the manner and form, and under the provisions of the said Ordinance, with regard to the losses therein mentioned ; and any person who shall wilfully or corruptly give false evidence in any examination on oath before the said Commissioners, under the provisions of the said Ordinance, as hereby extended, shall be guilty of perjury.

The enactments of the Ordinance 1st Vict. cap. 7, extended to all losses sustained by Loyal Subjects since the time of the passing thereof.

Persons giving false evidence on oath, shall be guilty of perjury.

J. COLBORNE.

Ordained

CAP. XXXV.

Ordonnance qui étend les dispositions de l'Ordonnance y mentionnée, aux pertes que certains loyaux habitans de cette Province ont essayées, pendant la Rébellion qui a eu lieu, depuis la passation de la dite Ordonnance.

ATTENDU qu'il est expédient d'étendre les dispositions de l'Ordonnance ci-après mentionnée, à certains cas qui sont survenus depuis qu'icelle a été rendue : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par, et de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que les diverses dispositions de l'Ordonnance passée dans la première année du règne de Sa Majesté, chapitre sept, intitulée, "Ordonnance qui autorise la nomination de Commissaires pour faire enquête sur les réclamations de certains habitans loyaux de cette Province, pour pertes essayées par eux pendant la Rébellion récente et dénaturée," s'étendront, et s'étendent par les présentes, à toutes les pertes que peut avoir essayées, aucun des loyaux sujets de Sa Majesté en cette Province, pendant la Rébellion dénaturée qui a eu lieu depuis la passation de la dite Ordonnance ; et les Commissaires nommés, ou qui le seront ci-après, en vertu d'icelle, pourront et devront s'enquérir des pertes mentionnées en dernier lieu ; des moyens qu'ont les personnes qui ont occasionné ces pertes, d'indemniser celles qui les ont souffertes ; et du recours en loi, que les dites personnes qui ont souffert les dites pertes, peuvent avoir contre celles qui les ont causées ; laquelle enquête sera conduite et dirigée, en la manière et forme, et conformément aux dispositions de l'Ordonnance, requises à l'égard des pertes y mentionnées ; et toute personne qui, volontairement, et avec mauvaise foi, donnera un faux témoignage, lors de son interrogatoire sous serment, par les dits Commissaires, en vertu des dispositions de la dite Ordonnance, telles qu'étendues par les présentes, se rendra coupable de parjure.

Les dispositions de l'Ordonnance de la 1ère Vic: C. 7. s'étendront à toutes les pertes essayées par les loyaux sujets, depuis la passation d'icelle.

Les personnes qui donneront un faux témoignage sous serment seront coupables de parjure.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the Thirtieth, day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXXVI.

An Ordinance concerning Bankrupts, and the Administration and Distribution of their Estates and Effects.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to provide means of discovering and securing the Estates and Effects of Bankrupts for the benefit of their Creditors, and of administering and distributing the same, and also to afford relief to such Bankrupts as shall, without any fraud or gross misconduct, have become unable to pay all their debts in full, and who shall have made a full disclosure and discovery of all their Estates and Effects, as hereinafter required:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all Bankers, Brokers, and persons insuring Ships, or their freight, or other matters, against perils of the sea, Builders, Carpenters, Shipwrights, Keepers of Inns, Taverns, Hotels, or Coffee Houses, and all persons using the trade of Merchandize by way of bargaining, exchange, bartering, commission, consignment, or otherwise in gross

Description of persons deemed traders, liable to become Bankrupt.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le trentième jour de Mars, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXXVI.

Ordonnance concernant les Banqueroutiers, et l'administration et la distribution de leurs effets, et de leurs biens.

ATTENDU qu'il est est expédient de pourvoir aux moyens de découvrir et conserver les biens et les effets des Banqueroutiers, pour l'avantage de leurs créanciers, et de les administrer et distribuer; et aussi de donner assistance aux Banqueroutiers qui seront devenus, sans fraude, ni mauvaise conduite palpable de leur part, incapables de payer en entier toutes leurs dettes, et qui auront fait une déclaration pleine et entière de tous leurs biens et effets, telle que ci-après requise : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par, et de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué en vertu d'icelui, que tous les Banquiers, Courtiers, et toutes les personnes qui assurent des Bâtimens, ou leur fret, ou autres matières, contre les périls de la mer, les Constructeurs, Charpentiers, Charpentiers de navire, les personnes qui tiennent des

Preamble.

Description
des personnes
qui seront con-
sidérées comme
Commerçantes
et sujettes à
devenir Ban-
queroutières.

Proviso.

gross or by detail, and all persons, who either for themselves, or as agents or factors for others, seek their living by buying and selling, or by buying and letting for hire, or by the workmanship of Goods or commodities, shall be deemed Traders, liable to become Bankrupt: Provided, that no Farmer, Grazier, common labourer, or workman for hire, or member of, or subscriber to, any incorporated Commercial or Trading Companies, established by Charter or Legislative Enactment, shall be deemed, as such, a Trader, liable, by virtue of this Ordinance, to become Bankrupt.

Governor may appoint seven Commissioners for the purposes of this Ordinance.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, to nominate and appoint seven persons to be Commissioners within this Province, for the purposes of this Ordinance, and to remove any one or more of the same, and in like manner to nominate and appoint another or others in the room of the person or persons so removed; and the said person or persons, so to be from time to time nominated and appointed, shall be, and they are hereby nominated and appointed, Commissioners for the purposes of this Ordinance.

Traders desiring to take the benefit of this Ordinance, may petition one of the Commissioners, for that purpose.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any Trader residing in this Province, who shall desire to take the benefit of this Ordinance, may apply by Petition to any one of the Commissioners to be named as aforesaid, residing in the District within which such Trader resides, or in which he has his usual place of business, setting forth his inability to pay all his debts, and his willingness to assign all his estate and effects for the benefit of his Creditors, and praying that such proceedings may be had in the premises, as in this Ordinance are provided, and if it shall appear to the satisfaction of the said Commissioner, that the debts due from such applicant amount to not less than two hundred pounds, lawful current money of this Province, the said Commissioner shall forthwith, by warrant under his hand and seal, appoint some suitable person as Messenger, to take possession of all the Estate, real and personal, of such Trader, excepting such as may be by law exempted from attachment, and of all the deeds, books of account, and papers of such Trader, and to keep the same safely until the appointment of Assignees as hereinafter provided.

Commissioner to appoint a Messenger to take charge of Bankrupt's estate, papers, &c.

Messenger to give public

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Messenger shall forthwith give public notice, by advertisement, in such newspapers:

des Auberges, Tavernes, Hôtels ou Cafés, et toutes personnes fesant commerce de marchandises, soit par marché, échange, troc, commission, consignation ou autrement, en gros ou en détail, et toutes personnes qui, soit pour elles mêmes, soit comme agens ou facteurs pour d'autres, gagnent leur vie en achetant et vendant, ou en achetant et louant, ou en manufacturant ou fabriquant des marchandises ou effets, seront considérés comme Commerçants et sujets à devenir Banqueroutiers : Pourvu qu'aucun Fermier, Marchand d'animaux, journalier ordinaire, ou ouvrier à gages, membre ou souscripteur de toutes Sociétés de commerce incorporées, établies en vertu d'une Charte ou d'un Acte Législatif, ne sera considéré en cette qualité, comme Commerçant et sujet à devenir Banqueroutier en vertu de cette Ordonnance.

Proviso.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer et établir sept personnes Commissaires en cette Province, pour les fins de cette Ordonnance, et de destituer une ou plusieurs d'entr'elles, et de nommer et établir de la même manière, une autre ou d'autres personnes, au lieu et place de la personne ou des personnes ainsi destituées; et la dite personne, ou les dites personnes, qui sera, ou seront ainsi nommées et établies de tems à autre, seront, et elles sont par les présentes, nommées et établies Commissaires pour les fins de cette Ordonnance.

Le Gouverneur pourra nommer sept personnes Commissaires pour les fins de cette Ordonnance.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Commerçant résidant en cette Province, qui désirera se prévaloir de cette Ordonnance, pourra s'adresser, par pétition, à l'un des Commissaires qui seront nommés comme susdit, résidant dans le District où il résidera lui même, ou dans lequel sera le lieu ordinaire de ses affaires, et lui exposer l'incapacité où il est de payer toutes ses dettes, et son désir d'abandonner tous ses biens et effets pour l'avantage de ses Créanciers, le priant de procéder en telle affaire, tel que prescrit par cette Ordonnance; et s'il parait, à la satisfaction du dit Commissaire, que les dettes dues par le pétitionnaire ne s'élevent pas à moins de deux cent livres, argent courant de cette Province, le dit Commissaire nommera de suite, par mandat revêtu de son seing et sceau, une personne convenable Gardienne, pour prendre possession de tous les biens meubles et immeubles de tel Commerçant, excepté ceux des dits biens qui sont exempts de saisie par la loi, et de tous les titres, livres de compte et papiers du dit Commerçant, et les garder en sûreté jusqu'à ce qu'il soit nommé des Syndics, tel que ci-après prescrit.

Les Commerçans qui désireront se prévaloir de cette Ordonnance, pourront adresser une pétition à l'un des Commissaires pour cette fin.

Le Commissaire nommera un Gardien pour prendre possession des biens, papiers &c., du Banqueroutier.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Gardien donnera immédiatement avis public, par avertissement publié dans tels papiers-

Le Gardien donnera avis public concernant les biens et les dettes du Banqueroutier.

notice respect-
ing the debts
and property of
the Bankrupt.

To call a
meeting of the
Creditors to
prove their
debts and ap-
point Assignees.

The Com-
missioner to
attend the
meeting.

Commissioner
to appoint
assignees if no
choice be made
by Creditors.

Description of
debts that may
be proved and
allowed against
any Bankrupt
Estate.

papers as shall be designated by the Commissioner, and also such personal or other notice, to any persons concerned as the Commissioner shall prescribe, which notice shall state that a warrant has issued against the estate of such Trader, and that the payment of any debts, and the delivery of any property belonging to such Trader, to him, or for his use, and the transfer of any property by him, are forbidden by law; and the Messenger shall, in the same notice, call a meeting of the Creditors of such Trader, to prove their debts, and to choose one or more Assignees of his estate, which meeting shall be held at some convenient time and place to be designated in the warrant, the time to be not less than ten days, and not more than thirty days after the issuing of the warrant; and the said Commissioner shall attend the said Meeting, and shall allow all the debts that shall be duly proved before him, and shall cause a list thereof to be made, which shall be certified by himself, and shall be recorded and filed with the other papers and proceedings in the case; and the Creditors shall then proceed, in the presence of the said Commissioner, to choose one or more Assignees of the estate of the Trader, liable by virtue of this Ordinance, to become a Bankrupt, the choice to be made by the greater part in value of the Creditors, according to the debts then proved: Provided that when the number of Creditors present shall amount to five, and less than ten, the votes of two, at least, shall be necessary for the choice, and when the number of Creditors shall amount to ten or more, the votes of three at least shall be necessary for the choice; and in case no choice shall be made by the Creditors at the said Meeting, the said Commissioner shall appoint one or more Assignees; and in case any Assignee so chosen, shall fail to express in writing his acceptance of the trust within four days, the Commissioner may fill any vacancy occasioned thereby.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all debts due and payable from such Bankrupt, at the time of the first publication of the notice of issuing the said warrant, may be proved and allowed against his estate assigned as aforesaid; and all debts then absolutely due, although not payable until afterwards, may be proved and allowed as if payable presently, with a discount, or rebate of interest, when no interest is payable by the contract, until the time when the debt would become payable; and all monies due from such Bankrupt, on any bottomry, or *respondentia* bond, or on any policy of Insurance, may be proved and allowed, in case the contingency or loss should happen before the making of the first dividend in like manner as if the same had happened before the said first publication of the said notice, and in case the Bankrupt shall be liable for any debt in consequence of having made or endorsed any bill of exchange or promissory note, before the first publication of the said notice, or in consequence of the payment by
any

papiers-nouvelles que le Commissaire désignera, et aussi telle notification personnelle ou autre, aux personnes concernées, que prescrira le Commissaire; lequel avis ou notification exposera, qu'il a été émané un mandat contre les biens de tel Commerçant, et que la loi défend de payer au dit Commerçant, ou pour son usage, toutes dettes à lui dues, ou de lui livrer aucune propriété à lui appartenant, et qu'elle lui défend également à lui même, de transporter aucun de ses biens; et le Gardien convoquera dans la même avis ou notification, une assemblée des Créanciers du dit Commerçant, aux fins de prouver leurs dettes et choisir un ou plusieurs Syndics pour gérer les biens du dit Commerçant; laquelle assemblée aura lieu, aux tems et lieu convenables qui seront fixés dans le mandat; le tems fixé ne sera pas moins de dix, ni plus de trente jours après l'émanation du mandat; et le dit Commissaire assistera à l'assemblée, et reconnaîtra toutes les dettes dont l'existence sera dûment prouvée devant lui, et en fera faire une liste qu'il certifiera lui même, et qui sera déposée et filée avec les autres papiers et procédés relatifs au sujet; et les Créanciers procéderont alors, en présence du dit Commissaire, au choix d'un ou de plusieurs Syndics pour gérer les biens du Commerçant, sujet en vertu de cette Ordonnance, à devenir Banqueroutier; et le choix sera fait par les Créanciers dont les créances formeront la plus grande partie du montant des dettes qui seront alors prouvées: Pourvu que quand le nombre des Créanciers présents, s'élèvera à cinq, et sera moins de dix, deux voix aux moins seront nécessaires pour faire le choix, et lorsque le nombre des créanciers s'élèvera à dix ou plus, trois voix au moins seront nécessaires pour le choix; et dans le cas où les Créanciers ne feraient aucun choix à la dite assemblée, le dit Commissaire nommera un ou plusieurs Syndics; et si aucun Syndic ainsi nommé, manque d'informer par écrit, dans les quatre jours, qu'il accepte cette charge, le Commissaire pourra remplir toute place ainsi rendue vacante.

Il convoquera une assemblée des Créanciers, aux fins de prouver leurs dettes et nommer des Syndics.

Le Commissaire assistera à cette assemblée.

Le Commissaire nommera les Syndics, si les Créanciers ne font aucun choix.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les dettes dues et payables par tel Banqueroutier, au tems de la première publication de l'avis d'émanation du dit mandat, pourront être prouvées, et reconnues comme grevées sur les biens abandonnés comme susdit; et toutes les dettes alors absolument dues, quoique non encore payables, pourront être prouvées et reconnues comme si elles étaient actuellement payables, moyennant un escompte ou rabais d'intérêt, lorsque le contrat ne portera aucun intérêt, jusqu'au moment où la dette serait payable; et tous les argens dus par tel Banqueroutier, sur Bomerie ou sur obligation *respondentia*, (prêts à la grosse aventure,) ou sur aucune police d'assurance, pourront être prouvées et reconnues, dans le cas où la casualité, ou la perte arriverait avant la déclaration du premier dividende, en la même manière que si telle perte avait eu lieu avant la première publication du dit avis; et dans le cas où le Banqueroutier serait responsable d'une dette, pour avoir fait ou endossé une lettre-de-change

Description des dettes qui pourront être prouvées et recouvrées, comme grevées sur les biens du Banqueroutier.

any party, to any bill or note of the whole, or any part of the money secured thereby, or of the payment of any sum by any surety of the Bankrupt in any contract whatsoever, although such payment in either case shall be made after the said first publication, provided it be made before the making of the first dividend, such debt shall be considered for all the purposes of this Ordinance, as contracted at the time when such bill or note or other contract shall have been so made or endorsed, and may be proved and allowed, as if the said debt had been due and payable by the said Bankrupt before the said first publication, and also any claim or demand by or in right of the wife of the Bankrupt, founded on her contract of marriage with the Bankrupt, or for or in relation to her separate property; and all demands against the Bankrupt, for or on account of any goods or chattels wrongfully obtained, taken or withheld by him, may be proved and allowed as debts, to the amount of the worth of the property thus taken; and no debt other than those abovementioned, shall be proved or allowed against the estate assigned as aforesaid; and when it shall appear that there has been mutual credit given by the Bankrupt and any other person, or mutual debts between them, the account between them shall be stated, and one debt shall be set off against the other, and the balance of such account and no more, shall be allowed or paid on either side respectively; and when any Creditor shall have any hypothec or mortgage upon, or of any real estate belonging to the Bankrupt at the time of the first publication of the notice of the issuing of the said warrant, or any pledge of any personal estate of the Bankrupt, or any lien thereon, for securing the payment of any debt claimed by him, the property, real or personal, so liable or held as security, shall, if he require it, be sold, and the proceeds shall be applied towards the payment of his debt, and he shall be admitted as a Creditor for the residue thereof, if any, and such sale shall be made in such manner as the Commissioner shall order, and the Creditor and Assignee, respectively, shall execute all such deeds and papers as may be necessary or proper for effecting the conveyance; and if the Creditor shall not require such sale, and join in effecting the conveyance as aforesaid, he may release and deliver up to the Assignee the premises so held as security, and shall thereupon be admitted as a Creditor for the whole of his said debt; and if the said property shall not be either sold or released, and delivered up as aforesaid, the Creditor shall not be allowed to prove any part of his said debt; and every Creditor who has proved his debt, may appear, vote and act at all meetings of the Creditors, by his Attorney, duly constituted in like manner, as if he were personally present.

Balance of accounts between Creditors and Bankrupt only to be allowed or paid.

Real or personal property mortgage &c. may be sold. Creditor and Assignee to execute all deeds and papers.

Creditors not delivering up property on which they have mortgages, not to be allowed to prove their debts.

change ou un billet promissoire, avant la première publication du dit avis, ou en conséquence du paiement fait par aucune personne partie à aucune telle lettre ou à aucun tel billet, de toute ou d'une partie de la somme ainsi garantie, ou du paiement de toute somme fait par une caution du Banqueroutier en vertu de tout contrat que ce soit, quoique tel paiement dans tous les cas, ait été fait après la première publication, pourvu néanmoins que ce soit avant la déclaration du premier dividende, telle dette sera considérée pour toutes les fins de cette Ordonnance, comme ayant été contractée au tems ou telle lettre, ou tel billet ou autre contrat, auront été ainsi faits et endossés, et pourra être prouvée et reconnue comme si elle avait été due et payable par le dit Banqueroutier, avant la dite première publication, ainsi que toute réclamation ou demande faite par ou en vertu des droits de la femme du Banqueroutier, fondée sur son contrat de mariage avec le Banqueroutier, ou pour ou concernant les biens qui lui appartenaient en propre; et toutes les réclamations dues par le Banqueroutier, pour et à compte de toutes marchandises, ou de tous biens par lui obtenus, pris ou retenus injustement, pourront être prouvées et reconnues comme dettes jusqu'au montant de la valeur des effets ainsi obtenus; et nulle autre dette que celles ci-dessus mentionnées ne sera prouvée, ni reconnue comme étant une dette due par les biens ainsi abandonnés, comme susdit; et lorsqu'il paraîtra, que le Banqueroutier et aucune autre personne, se seront donnés réciproquement crédit, ou qu'ils se doivent réciproquement des dettes, on en fera un compte, et une dette sera balancée par l'autre, et la balance de tel compte, et pas plus, sera reconnue ou payée par l'un ou l'autre respectivement; et lorsqu'aucun Créancier aura une hypothèque sur aucun des biens immeubles du Banqueroutier, lors de la première publication de l'avis d'émanation du dit mandat, ou aura aucun de ses biens meubles en gage, ou aucun privilège sur icelui, pour garantie du paiement d'une dette réclamée par lui, le bien meuble ou immeuble ainsi hypothéqué ou retenu par forme de garantie, sera vendu, s'il l'exige, et le produit de la vente, passé en paiement de sa dette, et il sera admis comme Créancier pour le résidu (si aucun il y a,) et telle vente sera faite en la manière que le Commissaire l'ordonnera, et le Créancier et le Syndic respectivement, passeront tous titres et papiers propres et nécessaires pour effectuer le transport de la propriété; et si le Créancier n'exige pas que la vente ait lieu, et ne se joint pas au Syndic pour effectuer la vente, il pourra céder et transporter au Syndic les biens dont il sera ainsi nanti; surquoi, il sera admis comme Créancier pour tout le montant de sa dette, et si la dite propriété n'est pas vendue, ou cédée et livrée comme susdit, il ne sera pas permis au dit Créancier de prouver aucune partie de sa dette; et tout Créancier qui a prouvé sa dette, pourra, par son Procureur dûment constitué, assister, voter et agir, à toutes les assemblées des Créanciers, de même que s'il était personnellement présent.

La Balance seulement des comptes entre les Créanciers et le Banqueroutier sera reconnue et payée.

Les biens meubles et immeubles hypothéqués pourront être vendus. Le Créancier et le Syndic passeront tous les actes et papiers nécessaires.

Il ne sera pas permis aux Créanciers qui n'abandonneront pas les biens sur lesquels ils ont des hypothèques, de prouver leurs dettes.

VI.

Creditors may appeal to the Court of King's Bench against decision of any Commissioner relating to his claim.

Notice of appeal to be given to Commissioner.

Creditor to file in Court a written statement of his claim, and assignees to answer.

Assignees may appeal from decision of Commissioner.

Appeals and writs of error.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioner may, in his discretion, require proof on oath of any debt claimed before him, and may examine the party claiming the same, or the Agent who shall present the claim in his behalf, and also the Bankrupt, on their respective oaths or affirmations, on all matters relating to such claim; and any supposed Creditor, whose claim shall be wholly or in part rejected by the Commissioner, may appeal from his decision, and have the said claim determined at law; and such appeal shall be entered in the Court of King's Bench in the Superior Term thereof, that shall be first held for the District in which the proceedings are had, next after the expiration of fourteen days from the time of claiming the appeal; but no such appeal shall be allowed, unless the same be claimed and notice thereof be given to the Commissioner, to be entered on the record of their proceedings, and also to the Assignees, or one of them, within ten days after the decision appealed from; and upon entering such appeal, the Creditor shall file in Court a statement in writing of his claim, setting forth the same substantially as in a declaration for the same cause of action at Law, and the Assignees shall plead or answer thereto in like manner, and the like proceedings shall be had, upon the joining of any issue of fact or law, or upon the default of either party, as in any action for the same cause commenced and prosecuted in the usual manner; excepting only that no execution shall be awarded against the Assignees for the amount of the debt, if any, recovered by the Creditor; and if the Assignees shall be dissatisfied with the allowance of any claim by the Commissioner, they may appeal from his decision, and have such claim determined at law; and such appeal shall be claimed, notified, heard and determined in like manner, and the like proceedings shall be had thereon in all respects as are before prescribed in the case of an appeal by a Creditor, and that from the judgment to be rendered in such Court of King's Bench upon such claims, there shall lie an appeal or writ of error, as the case may be, to the Provincial Court of Appeals, and afterwards to Her Majesty in her Privy Council, in such cases as appeals and writs of error are now by law allowed from judgments rendered in the Courts of King's Bench within this Province, and in no other; and the judgment in such cases being certified to the Commissioner, the amount, if any, due to the claimant, shall be considered as ascertained thereby, and the list of debts shall be altered, if necessary, and made conformable thereto; and the party prevailing in such suit shall be entitled to costs, to be taxed and recovered, as in common actions, against the adverse party, which costs, if recovered against the Assignees, shall be allowed to them out of the estate of the Bankrupt.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Commissaire pourra, à sa discrétion, exiger que toute dette réclamée devant lui soit prouvée sous serment, et pourra interroger la partie réclamante, ou l'agent qui présentera la réclamation pour elle, ainsi que le Banqueroutier, et leur faire prêter serment, ou leur faire donner leur affirmation respectivement, sur toutes les matières qui auront rapport à la réclamation ; et tout Créancier supposé dont la réclamation sera rejetée par le Commissaire, en totalité ou en partie, pourra appeler de sa décision, et faire décider son droit en justice ; et cet appel sera fait à la Cour du Banc du Roi au Terme Supérieur, au prochain terme qui sera tenu dans le District où les procédés auront eu lieu, après l'expiration de quatorze jours, à compter du moment où l'appel aura été interjeté ; mais aucun tel appel ne sera permis, s'il n'a été demandé, et s'il n'en a été donné avis au Commissaire, afin qu'il en soit fait mention dans les minutes de leurs procédés, et aux Syndics ou à l'un d'eux, dans les dix jours après la décision dont il aura été interjeté appel ; et en interjetant cet appel, le Créancier filera en Cour un exposé par écrit de sa réclamation, dans lequel elle sera expliquée en substance, comme elle le serait dans une déclaration pour la même cause d'action en loi, et les Syndics plaideront, ou y répondront, et les procédures relatives à la contestation (*issue*) sur le point de fait ou de droit, ou sur le défaut de l'une ou l'autre partie, seront les mêmes que celles qui auraient lieu dans aucune action pour la même cause, commencée et intentée en la manière ordinaire ; excepté qu'il ne sera émané aucune exécution contre les Syndics, pour le montant de la dette recouvrée par le Créancier ; et si les Syndics ne sont pas satisfaits de la reconnaissance faite par le Commissaire d'une réclamation, ils pourront appeler de sa décision, et faire déterminer la réclamation en justice ; et cet appel sera demandé, notifié, ouï et déterminé, et les mêmes procédures auront lieu à tous égards, en la manière ci-dessus prescrite, que dans le cas d'un appel interjeté par un Créancier, et il pourra y avoir appel, ou writ pour cause d'erreur, (selon le cas,) du jugement prononcé par la Cour du Banc du Roi sur telles réclamations, à la Cour d'Appel Provinciale, et ensuite à Sa Majesté en son Conseil Privé, dans tous les cas où la loi permet maintenant ces appels, ou writs pour cause d'erreur, des jugemens rendus par les Cours du Banc du Roi en cette Province, et non dans aucun autre cas ; le jugement rendu dans ces causes étant certifié au Commissaire, le montant dû au réclamant (si tel il y a) sera considéré par là comme constaté, et la liste des dettes sera changée s'il est nécessaire, conformément au dit jugement, et la partie qui obtiendra jugement dans telle poursuite aura droit aux frais, qui seront taxés et recouvrés comme dans les poursuites ordinaires, contre la partie adverse, lesquels s'ils sont recouvrés contre les Syndics, seront prélevés sur les biens du Banqueroutier.

Les Créanciers pourront inter-jeter appel à la Cour du Banc du Roi, de la décision du Commissaire sur leur réclamation.

Il en sera donné avis au Commissaire.

Le Créancier filera en Cour un exposé par écrit de sa réclamation ; et les Syndics y répondront.

Les Syndics pourront appeler de la décision du Commissaire.

Appels et Writs pour cause d'erreur.

VII.

Commissioners
by assignment,
to vest in the
assignees all
the property of
the Bankrupt.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioner shall, by an instrument under his hand and seal, or by a Notarial instrument, assign and convey to the person or persons chosen or appointed Assignees as aforesaid, all the estate, real and personal, of the Bankrupt, excepting such as may be by law exempted from attachment, with all his deeds, books and papers relating thereto ; which assignment shall vest in the Assignees all the property of the Bankrupt, both real and personal, which he could, by any way or means, have lawfully sold, assigned, or conveyed, or which might have been taken in execution, or any judgment against him, at the time of the first publication of the notice of issuing the above mentioned warrant, although the same may then be attached on *mesne* process as the property of the said Bankrupt ; and such assignment shall be effectual to pass all the said estate, and dissolve any such attachment ; and the assignment shall also vest in the said Assignees all debts due to the Bankrupt, or to any person for his use, and all liens and securities therefor, and all his rights of action for any goods or estate, real or personal, and all his rights of redeeming any such goods or estate, and the Assignees shall have power to redeem all mortgages, conditional contracts, pledges and liens of or upon any goods or estate of the Bankrupt, or to sell the same, subject to such mortgage or other incumbrance ; and the Bankrupt shall likewise, at the expense of the estate, make and execute all such deeds and writings, and endorse all such bills, notes, and other negotiable papers, and draw all such checks and orders for monies deposited in Banks or elsewhere, and do all such other lawful acts and things as the Assignees shall at any time reasonably require, and which may be necessary or useful for confirming the Assignment so made by the said Commissioner, and for enabling the Assignees to demand, recover, and receive, all the estate and effects assigned as aforesaid, especially such part thereof, if any, as may be without this Province, and the Assignees shall have the like remedy to recover all the said estate, debts and effects, in their own names, as the Bankrupt might have had if no such assignment had been made ; and if at the time of such assignment, any action shall be pending, in the name of the Bankrupt, for the recovery of any debt, or other thing which might or ought to pass to the Assignees by the said assignment, the Assignees shall, if they require it, be admitted to intervene, and become a party to, and to prosecute such action in their own names, in like manner, and to the like effect, as if the same had been originally commenced by them as such Assignees ; and in case of the death or removal of any Assignee, the surviving or remaining Assignee, or the new Assignees, as the case may be, shall, upon his or their motion, be admitted to prosecute the suit in like manner, and to the like effect, as if the same had been originally commenced by him or them ; and in all suits prosecuted by the Assignees for any debt, demand, right, title, or interest due or belonging to the Bankrupt, the assignment made by the

Bankrupt to
do all lawful
acts required
by Assignees.

Assignees may
intervene in
any action
pending in the
name of the
Bankrupt, and
become a party
thereto.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Commissaire cédera et transportera, par un Acte revêtu de son seing et sceau, ou par un Acte notarié, à la personne ou aux personnes choisies et nommées Syndics comme susdit, tous les biens meubles et immeubles du Banqueroutier, excepté ceux que la loi a exemptés de la saisie, avec tous ses titres, livres et papiers y relatifs; laquelle cession nantira les Syndics, de tous les biens du Banqueroutier, tant meubles qu'immeubles, qu'il aurait pu, en aucune manière, avoir légalement vendu, cédé ou transporté, ou qui auraient pu avoir été saisis en vertu d'un jugement prononcé contre lui, au tems de la première publication de l'avis d'émanation du mandat ci-dessus mentionné, nonobstant qu'ils aient pu être alors saisis par suite de procédures légales (*mesne process*) comme propriété du dit Banqueroutier; et ce transport aura son effet pour tous les dits biens et anéantira la saisie; et la cession aura aussi l'effet de transporter aux Syndics, toutes les dettes dues au Banqueroutier, ou à aucune autre personne pour son usage, ou garantie pour icelles, aussi tous ses droits d'action, pour toutes marchandises, ou tous biens meubles ou immeubles, et tous ses droits pour racheter (*redeem*) telles marchandises ou les dits biens, et les syndics auront le pouvoir de racheter toutes les hypothèques, obligations conditionnelles, gages ou garanties relativement aux marchandises ou aux biens du Banqueroutier, ou de les vendre, sujets à telle charge ou hypothèque; et le Banqueroutier fera et passera aux dépens des biens, tous, et tels titres et papiers, et endossera tous billets, traites ou autres documens négociables, tirera tous chèques et ordres pour argent déposé dans les banques ou ailleurs, et fera tous autres Actes et choses légales, que les syndics pourront raisonnablement exiger de tems à autre, et qui pourront être nécessaires ou utiles pour confirmer la cession faite par le Commissaire, et pour autoriser les Syndics à demander, recouvrer et recevoir tous les biens et effets cédés, comme susdit, particulièrement ceux, (s'il y en a,) qui pourront se trouver, ou seront situés hors de cette Province, et les Syndics auront les mêmes pouvoirs pour recouvrer les dits biens, dettes et effets, en leurs propres noms, que le Banqueroutier aurait eus lui même, si la cession n'avait pas eu lieu; et si, lorsque la cession est faite, aucune action soit pendante au nom du Banqueroutier, pour le recouvrement d'une dette, ou autre chose, dont la propriété aurait du, ou devrait passer dans la personne des Syndics par la dite cession, les Syndics seront admis, s'ils l'exigent, à intervenir et à devenir parties dans l'action, la poursuivre en leurs noms, en la même manière, et au même effet, que si elle avait été commencée par eux comme Syndics; et en cas de mort ou destitution d'un Syndic, le Syndic survivant ou restant, ou les nouveaux Syndics, selon le cas, seront, à leur demande ou à sa demande, admis à reprendre l'instance, en la même manière et au même effet, que si l'action avait été commencée par lui ou par eux; et dans toutes actions intentées par le Syndic pour toute dette, demande, droit, titre ou intérêt dû

Le Commissaire cédera aux Syndics par un Acte tous les biens du Banqueroutier.

Le Banqueroutier fera tous Actes et choses légales requis par les Syndics.

Les Syndics pourront intervenir dans toute action pendante au nom du Banqueroutier, et devenir parties en icelle.

ou

the Commissioner to them shall be conclusive evidence of their authority to sue as such Assignees; and if the Bankrupt shall die, after the issuing of the said warrant, the proceedings shall notwithstanding, be continued and concluded in the like manner, and with the same validity and effect as if he had lived; and in such case, the allowance to the Bankrupt on the net produce of his estate, if any, shall become due according to the provision hereinafter contained; and if the same shall not have been paid to him in his lifetime, shall be paid to his executors, or administrators, and shall be disposed of, and distributed in like manner as any other property of which he may be possessed at the time of his decease.

Messenger to demand and receive Bankrupt's estate, papers &c.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Messenger shall, as soon as may be after his appointment, demand and receive from the Bankrupt, and from all other persons, all the estate, in his or their possession respectively, which is hereinbefore ordered to be assigned, with all the deeds, books of account, and papers of the Bankrupt relating thereto; and the Bankrupt shall accordingly deliver to the Messenger such part of the said estate, and other things above specified as may then be within his possession or power, and shall disclose the situation of such parts thereof as may then be in the possession of any other person or persons, so as to enable the Messenger to demand and receive the same; and the Bankrupt shall also make a schedule, containing a full and true account of all his Creditors, with the place of residence of each Creditor, if known to him, and the sum due to each of them; and the said Schedule shall also set forth the nature of each debt, whether founded on written security, on account, or otherwise, and also the true cause and consideration thereof, and a statement of any existing mortgage, hypothec, pledge, or other collateral security given for the payment of the same, which schedule he shall produce at the first meeting of his Creditors, to be delivered to the Assignees, who shall then be chosen; and the Bankrupt shall, at all times before the granting of the certificate as hereinafter provided, upon reasonable notice, attend and submit to an examination on oath, before the Commissioner, or before the Commissioner and the Assignees, upon all matters relating to the disposal of his estate, and to his trade and dealings with others, and his accounts concerning the same, and relating to all debts due or claimed from him, and to all other matters concerning his estate, and the due settlement thereof, according to law, such examination to be in writing, when so required by the Commissioner, and to be signed by the Bankrupt, and filed with the other proceedings; and the Bankrupt shall receive from the Assignees, at the rate of five shillings per day, for his attendance on the Commissioner or the Assignees, when required as aforesaid; he shall also be allowed, out of his estate, for the necessary support of himself and his family, such sum as the Commissioner and Assignees may find to be necessary and equitable.

Bankrupt to make a list of his Creditors.

Bankrupt to be examined on oath before Commissioner.

Allowances to Bankrupt.

ou appartenant au Banqueroutier, la cession qui lui sera faite par le Commissaire, sera une preuve concluante de son, ou de leur autorité pour poursuivre comme tels Syndics ; et si le Banqueroutier meurt, après l'émanation du dit mandat, les procédés seront nonobstant continués, et conclus en la même manière, et avec la même validité que s'il eut vécu ; et dans ce cas, l'allocation due au Banqueroutier sur les produit net de ses biens, (si aucun il y a) sera due, tel qu'il est pourvu ci-après ; et si elle ne lui a pas été payée de son vivant, elle le sera à ses exécuteurs ou administrateurs, et il en sera disposé, et elle sera distribuée, en la même manière que les autres biens dont il pourra jouir au moment de son décès.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gardien demandera, aussitôt que possible après sa nomination, au Banqueroutier et à toutes autres personnes, et en recevra tous les biens qu'il possédera, ou qu'elles auront en leur possession respectivement, et qu'il est ordonné plus haut par les présentes de céder aux Syndics, avec tous les titres, livres de compte et papiers du Banqueroutier qui y ont rapport ; et le Banqueroutier livrera en conséquence au Gardien, tous les biens et les choses ci-dessus spécifiés, qui pourront se trouver alors en sa possession ou en son pouvoir, et dira où peuvent être les autres biens qui seront en la possession d'autrui, afin que le Gardien puisse les demander et les recevoir ; et le Banqueroutier fera aussi une liste complète et fidèle de tous ses Créanciers, avec le lieu de leur résidence, si elle lui est connue, et la somme due à chacun d'eux ; et la dite liste indiquera également la nature de chaque dette, si elle est fondée sur une garantie écrite, sur un compte ou autrement, et aussi la valeur reçue pour la dette et sa véritable cause, ensemble avec un état des hypothèques existantes, gages, pleiges ou autre garanties collatérales donnés pour en assurer le paiement ; laquelle liste sera par lui produite à la première assemblée de ses Créanciers, pour être délivrée aux Syndics qui seront choisis alors ; et le Banqueroutier, en tout tems avant l'octroi du certificat, tel que ci-après prescrit, après en avoir reçu avis à tems raisonnable, se rendra devant le Commissaire, ou devant le Commissaire et les Syndics, et répondra sous serment, aux interrogatoires sur toutes les matières relatives à ses biens, à son commerce et à ses affaires avec d'autres personnes, aux comptes qui y ont rapport, et enfin relativement à toutes les dettes dues par lui, ou réclamées de lui, et à toutes autres matières concernant ses biens, et la juste liquidation de ses affaires, suivant la loi, et tels interrogatoires seront couchés par écrit, si le Commissaire l'exige, signé du Banqueroutier, et filé avec les autres procédés ; et le Banqueroutier recevra des Syndics, à raison de cinq chelins par jour, pour avoir assisté chez le Commissaire ou le Syndic, lorsqu'il en aura été requis comme susdit ; il lui sera aussi alloué sur ses biens, pour le soutien nécessaire de lui même et de sa famille, telle somme que le Commissaire et les Syndics jugeront juste et nécessaire.

Le Gardien demandera et recevra les biens et papiers &c., du Banqueroutier.

Le Banqueroutier fera une liste de ses Créanciers.

Le Banqueroutier sera interrogé sous serment devant le Commissaire.

Allocation au Banqueroutier.

Second meeting of Creditors to be called.

Bankrupt may amend list of his Creditors, and shall make oath thereto.

Commissioner to grant certificate of discharge to Bankrupt.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Commissioner shall appoint a second meeting of the said Creditors, to be held at such time, not more than three months after the date of the warrant to the Messenger, as the Commissioner shall think fit, regard being had to the distance at which the Creditors, or any of them may reside, at which meeting any Creditors who have not before proved their debts, shall be allowed to prove the same; and the Bankrupt shall then be allowed to amend the schedule of his Creditors, and to correct any mistake therein, and he shall then make and subscribe an oath before the said Commissioner, which shall be certified by him, and filed in the case, in substance as follows:—“ I, do swear that the account of my Creditors, contained in
“ the schedule made and signed by me, and now in the hands of the Assignees chosen by my Creditors, is, in all respects, just and true, according to the best of my
“ knowledge and belief; and I do further swear, that I have delivered to
“ the Messenger appointed in that behalf, all my estate, (excepting such
“ parts thereof as are by law exempted from attachment, and such as have been necessarily expended for the support of myself and of my family,) and all my books
“ of accounts, and papers relating to my said estate, that were within my possession
“ or power when the same were demanded of me by the said Messenger; that I have
“ delivered to my Assignees all such of my said estate, books and papers, as have
“ since come to my possession, and that if any other estate, effects, or other things,
“ which shall or ought to be assigned and delivered to the said Assignees, shall hereafter
“ come to my knowledge or possession, I will forthwith disclose or deliver the
“ same to the said Assignees; and I do further swear, that there is not any part of
“ my estate or effects made over, or disposed of, in any manner, for the future benefit
“ of myself or my family, or in order to defraud my Creditors;” and if it shall
then appear to the satisfaction of the Commissioner, that the Bankrupt has made a full disclosure and delivery of all his estate, as hereinbefore required, and that he has in all things, conformed himself to the directions of this Ordinance, the Commissioner shall grant him a certificate thereof, and the Bankrupt shall be thereupon absolutely and wholly discharged from all his debts, which shall be at any time actually proved against his estate, assigned as aforesaid, and from all debts which are proveable under this Ordinance, and due to any persons who shall be resident within this Province, at the time of the first publication of the notice of the issuing of the warrant mentioned in the third section of this Ordinance, and from all demands for or on account of any goods or chattels wrongfully obtained, taken or withheld by the Bankrupt, as mentioned in the fifth section of this Ordinance; and the said Bankrupt shall be also for ever discharged and exempted from arrest or imprisonment, in any suit, or upon any proceeding for, or on account of, any debt or demand whatever, which might have been proved against his estate as aforesaid; and the certificate

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Commissaire convoquera une seconde assemblée des dits Créanciers, qui aura lieu quand le Commissaire le jugera convenable, mais qui ne sera pas plus de trois mois après la date du mandat adressé au Gardien, eu égard toujours à la distance à laquelle les Créanciers ou aucun d'eux, pourront résider, et il sera permis à tous Créanciers qui n'auront pas encore prouvé leurs dettes, de le faire à cette assemblée; il sera aussi permis au Banqueroutier d'amender la liste de ses Créanciers, et d'y corriger toutes les erreurs qu'il pourrait y avoir, et il prêtera alors un serment devant le Commissaire, qui le certifiera et le filera dans les procédés, lequel sera en substance comme suit:—"Je jure que l'état de mes Créanciers contenu dans la liste faite et signée par moi, et qui est maintenant entre les mains des Syndics choisis par mes Créanciers, est à tous égards, et au meilleur de ma connaissance et croyance, juste et fidèle, et je jure de plus que j'ai livré à

le Gardien nommé pour cet effet, tous mes biens (excepté ceux qui, par la loi sont exempts de saisie, ou qui ont été dépensés nécessairement pour mon soutien et celui de ma famille) et tous mes livres de compte et papiers y relatifs, qui étaient en ma possession ou puissance, lorsque le Gardien me les a demandés; que j'ai livré à mes Syndics tous ceux de mes dits biens, livres et papiers qui sont venus en ma possession depuis; et que si aucun autre bien, effet ou chose qui devront ou devraient être cédés, transportés ou livrés aux dits Syndics, viennent à ma connaissance ou en ma possession, je le déclarerai, ou les livrerai immédiatement aux dits Syndics; et je jure en outre qu'il n'a été transporté aucune partie de mes biens ou effets, ni qu'il n'en a été disposé en aucune manière, pour mon avantage futur ou celui de ma famille ou pour frauder mes Créanciers; et s'il paraît alors à la satisfaction du Commissaire, que le Banqueroutier a fait une déclaration pleine et entière de ses biens, et qu'il les a tous livrés, tel que ci-dessus requis, et qu'il s'est en toutes choses, conformé à cette Ordonnance, le Commissaire lui en accordera un certificat; surquoi, le Banqueroutier sera entièrement et absolument déchargé de toutes ses dettes, qui seront en aucun tems prouvées être dues par les biens cédés comme susdit, et de toutes dettes qui pourront être prouvées en vertu de cette Ordonnance, et qui seront dues à toutes personnes qui résideront en cette Province, lors de la première publication de l'avis d'émanation du mandat mentionné dans la troisième section de cette Ordonnance, et aussi de toutes demandes pour ou à compte de tous biens et effets obtenus, pris ou retenus injustement par le Banqueroutier, tel que mentionné dans la cinquième section de cette Ordonnance; et le dit Banqueroutier sera aussi pour toujours, libre et exempt de toute arrestation ou incarcération par suite d'aucune poursuite ou procédure pour toute dette ou demande que ce soit

Il sera convoqué une seconde assemblée des Créanciers.

Il sera permis au Banqueroutier d'amender la liste de ses Créanciers, et il prêtera serment pour cette fin.

Le Commissaire accordera un Certificat de décharge au Banqueroutier.

cate to be granted by the Commissioner, as above provided, shall be in substance as follows :—

Form of
certificate.

“ PROVINCE OF }
LOWER CANADA. }

“ *To all to whom these presents shall come*—“ I,
 “ one of the Commissioners for Bankrupts, in the Province of
 “ Lower Canada, residing at the of
 “ in the said Province, send Greeting :—Whereas it hath been of
 “ made to appear to me, that of
 “ in the District of
 “ Merchant, whose estate has been assigned for the benefit of
 “ his Creditors, according to the provisions of an Ordinance,
 “ made and passed in the second year of the Reign of our
 “ Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United
 “ Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the
 “ Faith, intituled, ‘ An Ordinance concerning Bankrupts, and
 “ the administration and distribution of their estates and effects,
 “ has made a full disclosure and delivery of all his estate as in
 “ the said Ordinance is required ; and that he has in all things
 “ conformed himself to the directions of the said Ordinance, I
 “ do accordingly certify, that by force of the Ordinance afore-
 “ said, the said is absolutely and wholly
 “ discharged from all his debts, which have been or shall be
 “ proved against his estate, assigned as aforesaid, and from all
 “ debts which are proveable under the said Ordinance, and due
 “ to any persons who were resident within this Province on the
 “ day of
 “ last, being the day of the first publication of the notice of the
 “ warrant issued for the seizure of the estate of the said
 “ and from all demands against him, for or on ac-
 “ count of any goods or chattels wrongfully obtained, taken or
 “ withheld by him, according to the form of the Ordinance afore-
 “ said ; and I do further certify, that the said
 “ is, by force of the Ordinance aforesaid, for ever dis-
 “ charged and exempted from arrest and imprisonment, in any
 “ suit

soit, qui aurait pu être prouvée à l'encontre de ses biens comme susdit ; et le certificat qui sera accordé par le Commissaire, tel que prescrit ci-dessus, sera en substance, comme suit :—

“ PROVINCE DU }
“ BAS-CANADA. }

“ A tous ceux qui les présentes verront, “Je
“ l'un des Commissaires des Banqueroutiers, en la Province du
“ Bas-Canada, résidant en la de
“ , District de
“ en la dite Province, salut:—Attendu qu'il m'a été fait apparoir
“ que de , District
“ de Marchand, dont les biens ont été
“ cédés et transportés pour l'avantage de ses Créanciers, suivant
“ les dispositions d'une Ordonnance faite et passée dans la
“ seconde année du règne de notre Souveraine Dame Victoria,
“ par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-
“ Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, intitulé, “Ordon-
“ nance concernant les Banqueroutiers, et l'administration et
“ distribution de leurs effets et de leurs biens,” a fait une
“ déclaration pleine et entière de tous ses biens, et les a livrés
“ tel que requis par cette Ordonnance ; et qu'il s'est en toutes
“ choses conformé à la dite Ordonnance, je certifie en consé-
“ quence, qu'en vertu de l'Ordonnance susdite, le dit
“ est entièrement et absolument déchargé de
“ toutes ses dettes qui ont été, ou qui seront prouvées à
“ l'encontre de ses biens cédés comme susdit, et de toutes
“ dettes qui peuvent être prouvées en vertu de la dite Ordon-
“ nance, et qui sont dues à toutes personnes qui résidaient en
“ cette Province le jour de
“ dernier, étant le jour de la première publication de l'avis du
“ mandat émané pour la saisie des biens du dit
“ en vertu de l'Ordonnance susdite, et de toutes demandes
“ contre lui, pour ou à raison de tous biens ou effets par lui
“ obtenus, pris ou retenus injustement ; et je certifie de plus
“ que le dit
“ est en vertu de l'Ordonnance susdite, pour toujours
“ libre et exempt d'arrestation et d'emprisonnement par suite
“ de

Formule du
certificat.

to sixty-two and a half per cent, he shall be allowed seven and a half per cent, and when the said dividend shall amount to seventy-five per cent, and upwards, he shall be allowed ten per cent, and so as the said allowance shall not exceed, in the whole the sum of two hundred pounds currency; and in all cases where the said dividend shall be less than fifty per cent, the Bankrupt shall be allowed such sum as the Assignees and Commissioner shall think fit, not exceeding three per cent, or fifty pounds in the whole.

Commissioner may issue his warrant to Sheriff to produce the Bankrupt, in case he should be imprisoned for debt.

Bankrupt may be examined in Prison.

Bankrupt being absent from the Province, how to obtain a certificate upon his return.

May be discharged from Prison upon

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if the Bankrupt shall be in prison, either on *mesne* process, or in execution, in any suit or proceeding for, or on account of any debt or demand whatever, that is proveable against his estate, at any time before the granting of his certificate, and when his attendance may be required before the Commissioner or the Assignees, or at any meeting of his Creditors, as provided in this Ordinance, the said Commissioner may in his discretion, by warrant under his hand and seal, require the Sheriff or Gaoler, in whose custody the said Bankrupt may be, to produce such Bankrupt, for the purposes aforesaid, at such time and place as may be specified in the warrant; and in case the Bankrupt shall, by reason of imprisonment, or sickness, or any other cause which shall be deemed sufficient by the Commissioner, be unable to attend before the Commissioner, or the Assignees, or at any meeting of his Creditors, as provided in this Ordinance, then the said Commissioner, or some person to be deputed by him, shall attend the Bankrupt in prison, or elsewhere, if he be within this Province, in order to take his examination; and the examination thus taken, shall be of the same force and effect as if the Bankrupt had attended in person before the Commissioner or the Assignees, or at the meetings aforesaid, and had there undergone the same examination; and if the Bankrupt shall be without this Province, and shall be unable to return, and give his personal attendance at any of the times, and for the purposes of this Ordinance above specified; and if it shall appear that such absence was not caused by any wilful default of the Bankrupt, and if he shall, as soon as may be, after the removal of such impediment, offer to attend and submit to an examination on oath, before the Commissioner and the Assignees, as hereinbefore provided, and shall do and perform all things by this Ordinance required, for the purpose of obtaining his certificate, he shall be entitled thereto, in like manner as if he had done all the same things at the times respectively first above prescribed; and if the Bankrupt shall, at the time of obtaining his certificate, be in prison, for any cause before mentioned in this section, he shall be discharged from such imprisonment, upon

Créanciers qui auront droit à un dividende, la somme de cinquante pour cent sur leurs dettes respectivement ; et lorsque ce dividende s'élevera à soixante et deux et demi pour cent, il lui sera alloué sept et demi pour cent, et si le dit dividende s'éleve à soixante et quinze pour cent et audessus, il lui sera alloué dix pour cent, de telle manière que cette allocation n'excède point en totalité la somme de deux cent livres courant ; et dans tous les cas où le dit dividende sera moins de cinquante pour cent, il sera alloué au Banqueroutier telle somme que les Syndics et le Commissaire jugeront convenable, n'excédant pas en totalité trois pour cent, ou cinquante livres.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si le Banqueroutier est en prison, par suite de procédures légales (*mesne process*), ou en exécution d'un jugement, dans une poursuite pour toute demande que ce soit qui puisse être prouvée à l'encontre de ses biens, le dit Commissaire pourra, en tout tems avant l'octroi de son certificat, et lorsque la présence du Banqueroutier sera requise devant le Commissaire ou les Syndics, à toute assemblée de ses Créanciers qui pourrait avoir lieu, tel que prescrit par cette Ordonnance, exiger à sa discrétion du Shérif ou du Geolier qui aura la garde du dit Banqueroutier, par son mandat revêtu de son seing et sceau, qu'ils produisent le dit Banqueroutier pour les objets susdits, en tels tems et lieu qui pourront être spécifiés dans le mandat ; et au cas que le Banqueroutier pour raison d'emprisonnement, maladie ou pour toute autre cause que le Commissaire jugera suffisante, soit incapable de se rendre devant le Commissaire ou les Syndics, ou à aucune assemblée de ses Créanciers, tel que prescrit par cette Ordonnance, le Commissaire ou une personne par lui députée, se rendra à la prison ou ailleurs, où sera le prisonnier, s'il est en cette Province, pour recevoir les réponses à son interrogatoire ; et cet interrogatoire aura la même force et efficacité que si le Banqueroutier s'était rendu en personne devant le Commissaire ou les Syndics, où à la dite assemblée, et y eût subi le même examen ; et si le prisonnier est hors de la Province, et soit incapable de revenir et d'être présent en personne en aucun tems et pour les fins ci-dessus spécifiées en cette Ordonnance ; et s'il appert que cette absence n'est pas volontaire de la part du Banqueroutier, ni dans le but de faire défaut, et s'il offre de se présenter aussitôt possible après que l'obstacle qui l'empêchait de revenir, a disparu, et de subir un interrogatoire sous serment devant le Commissaire et les Syndics, tel que prescrit ci-dessus, et qu'il fasse et remplisse tout ce qui est requis par cette Ordonnance, aux fins d'obtenir son certificat, il aura droit de le recevoir de la même manière que s'il avait fait toutes ces choses aux différentes époques ci-dessus prescrites ; et si le Banqueroutier est en prison au tems de l'octroi de son certificat, pour toute cause ci-dessus mentionnée dans cette section, il sera élargi, en produisant au Shérif, ou au Geolier en la garde de qui il pourra

Le Commissaire pourra émanciper son mandat ordonnant au Shérif de livrer le Banqueroutier, s'il est emprisonné pour dette.

Le Banqueroutier pourra être interrogé en Prison.

Si le Banqueroutier est absent de la Province, manière de procéder pour obtenir un certificat, lors de son retour.

Il sera élargi de Prison, en produisant son certificat.

producing his
certificate.

upon producing to the Sheriff or Gaoler, in whose custody the said Bankrupt may be, his certificate, granted pursuant to the provisions of this Ordinance.

Certificate to
have no effect
in certain cases

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every certificate of discharge granted to a Bankrupt under this Ordinance, shall be of no effect, if he shall have wilfully sworn falsely, as to any material fact in the course of the proceedings under this Ordinance, or if he shall have fraudulently concealed any part of his estate or effects, or any books or writings relating thereto, or if after this Ordinance shall go into operation, he shall, in contemplation of his becoming Bankrupt, and of obtaining a discharge, under the provisions of this Ordinance, make any payment, or any assignment, sale or transfer, either absolute or conditional, of any part of his estate, with a view to give a preference to any Creditor, or to any person who is or may be liable as an indorser or surety for such Bankrupt, or to any other person who has or may have any claim or demand against him : Provided that this section shall not apply to any security given for the performance of any contract, when the agreement for such security is part of the original contract, and the security is given at the time of making such contract ; and all such payments, assignments, sales, and transfers, shall, as to the other Creditors of such Bankrupt, be absolutely void ; and the Assignees shall and may, by an action in their own names, recover from the Creditor so preferred, the money or other things, so paid, assigned, sold, or transferred to him, or the value thereof, for the use of the other Creditors ; and the Creditor so preferred, if he shall have accepted such payment or security, knowing that the same was made or given by the Bankrupt, contrary to the provisions of this section, shall not be allowed to prove the debt on account of which such payment or security was made or given, nor to receive any dividend therefor, out of the estate assigned by force of this Ordinance.

Duty of the
Assignees.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Assignees shall forthwith cause the said assignment to be recorded in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District in which the proceedings shall be had, and shall also give public notice of their appointment in such manner as the Commissioner shall order, and shall demand and receive from the Messenger, and from all other persons, all the estates in his or their possession respectively, which shall have been assigned or intended to be assigned, according to the provisions of this Ordinance ; and they shall sell all the said estate, real and personal, which shall come to their hands, on such terms as they shall think most for the interest of the Creditors ; and shall keep a regular account of all monies received by them as Assignees, to which every Creditor shall, at all reasonable times, have

pourra se trouver, le certificat qui lui aura été accordé conformément aux dispositions de cette Ordonnance.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout certificat d'acquiescement donné à un Banqueroutier en vertu de cette Ordonnance, sera nul, s'il a volontairement fait un faux serment relativement à aucun fait essentiel dans le cours des procédés qui auront lieu en vertu de cette Ordonnance, ou s'il a frauduleusement caché aucune partie de ses biens ou de ses effets, ou des livres ou écrits y relatifs; ou si après que cette Ordonnance sera en vigueur, et dans la vue de faire Banqueroute et d'obtenir une décharge en vertu des dispositions de cette Ordonnance, il fait aucun paiement, cession, vente ou transport, d'une manière absolue ou conditionnelle, d'aucune partie de ses biens pour donner une préférence à aucun Créancier ou personne qui est ou peut être devenue responsable pour avoir endossé des billets, ou s'être portée caution du Banqueroutier, ou à toute autre personne qui a, ou peut avoir des réclamations ou demandes contre lui: Pourvu toujours, que cette section n'affectera aucun cautionnement donné pour l'exécution de tout contrat, lorsque l'arrangement pour tel cautionnement fait partie du cautionnement primitif, et que le cautionnement est donné au tems de la passation de ce contrat; et tous tels paiemens, cessions, ventes et transports seront absolument nuls par rapport aux autres Créanciers du dit Banqueroutier; et les Syndics recouvreront, et pourront recouvrer par action intentée en leurs noms, du Créancier ainsi préféré, l'argent ou les autres choses qui lui aura été payé ou lui auront été cédées, vendues ou transportées, ou la valeur d'icelles, pour l'usage des autres Créanciers; et si le Créancier ainsi préféré a accepté tel paiement ou cette sûreté, sachant que le Banqueroutier en ce faisant, agissait contrairement aux dispositions de cette section, il ne lui sera pas permis de prouver la dette pour laquelle ce paiement lui aura été fait, ou cette sûreté donnée, ni de recevoir aucun dividende pour cette dette, sur les biens cédés en vertu de cette Ordonnance.

Le certificat
n'aura aucune
effet dans cer-
tains cas.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Syndics feront immédiatement enregistrer la dite cession au Bureau du Prototaire de la Cour du Banc du Roi pour le District où les procédés auront lieu, et donneront aussi avis public de leur nomination, en la manière que l'ordonnera le Commissaire; et ils demanderont et recevront du Gardien et de toutes autres personnes, tous les biens qui seront en sa, ou leur possession respectivement, et qui auront été cédés ou qui devaient l'être, conformément aux dispositions de cette Ordonnance; et ils vendront tous les dits biens meubles et immeubles qui viendront en leur possession, aux conditions qu'ils croiront les plus avantageuses pour l'intérêt des Créanciers; et ils tiendront un compte régulier de tous les argens reçus par eux comme Syndics, auquel chaque Créancier aura librement accès, en tous tems raisonnable.

Devoir des
Syndics.

have free resort ; and the Assignees shall, as soon as may be, after receiving any monies belonging to the estate, deposit the same in some Bank, in their names as Assignees, or otherwise keep the same distinct and apart from all other monies in their possession ; and they shall likewise, as far as practicable, keep all the goods and effects belonging to the estate separate and apart from all other goods in their possession, or designated by appropriate marks, so that all such monies, goods and effects, belonging to the estate, may be clearly and easily distinguished from other like things in the possession of the Assignees, and may not be exposed or liable to be taken as their property, or for the payment of their debts ; and they shall be allowed, and retain out of the monies in their hands, all the necessary disbursements made by them in the discharge of their duty, and a reasonable compensation for their services, at the discretion of the Commissioner ; and the Assignees shall have power, under the direction of the Commissioner, to submit any controversy that shall arise in the settlement of any demands against the estate of the Bankrupt, or of debts due to his estate, to the determination of one or more arbitrators, to be chosen by the Assignees and the other party to such controversy ; and the Assignees shall likewise have power under the direction of the Commissioner, to compound and settle any such controversy by agreement with the other party thereto, as they shall think proper, and most for the interest of the Creditors, and it shall be in the power of the Creditors, by such a vote as is provided in the fourth section of this Ordinance, for the choice of Assignees, at any regular meeting called by order of the Commissioner for that purpose, which meeting may be called by the Commissioner at his discretion, and shall be called by him upon the application of a majority of the said Creditors, either in number or value, to remove all or any of the Assignees ; and upon such removal, or upon any vacancy by death or otherwise, to choose one or more Assignees in his or their place ; and all the estate of the Bankrupt, not before lawfully disposed of, shall be forthwith as effectually and legally vested in such new Assignee or Assignees, as if the original assignment had been made to him or them ; and the former Assignee or Assignees, and his or their executors or administrators, shall, upon the request and at the expense of the estate in the hands of the new Assignee or Assignees, make and execute to him or them, all such deeds, conveyances, and assurances, and do all such other lawful acts and things as may be needful or proper to enable the new Assignee or Assignees to demand, recover, and receive all the said estate ; and when only one Assignee shall be originally appointed, or when, by death or otherwise, the number shall be reduced to one, all the provisions in this Ordinance contained, in reference to several Assignees, shall apply to such one.

To be allowed their disbursements and compensation for services.

Respecting controversies.

Assignees may be removed and others chosen.

raisonnable ; et aussitôt possible, après qu'ils auront reçu des deniers appartenant à la masse des biens du Banqueroutier, les Syndics les déposeront dans quelque Banque en leurs noms comme Syndics, ou bien les garderont à part de tout autre argent qu'ils pourront avoir en leur possession ; et ils garderont aussi, autant que cela sera praticable, tous les effets et toutes les marchandises du Banqueroutier, à part et séparés de toutes autres marchandises qu'ils auront en leur possession, ou les distingueront par des marques particulières, afin que ces argens, effets et marchandises faisant partie des biens du Banqueroutier, se distinguent clairement et facilement des choses semblables qui seront en la possession des Syndics, et ne soient pas exposés à être pris pour leur propriété, ou pour payer leurs dettes ; et il leur sera alloué, et ils retiendront sur les deniers qui seront entre leurs mains, tous les déboursés nécessaires faits par eux dans l'accomplissement de leur devoir, et une compensation raisonnable pour leurs services, selon la discrétion du Commissaire ; et les Syndics auront le pouvoir, sous la direction du Commissaire, de soumettre tout différend qui s'élèvera pour la liquidation de toute demande contre le Banqueroutier, ou de toutes dettes qui lui seront dues, à la décision d'un, ou de plusieurs arbitres qui seront nommés par les Syndics, et par l'autre partie avec qui sera le différend ; et les Syndics auront aussi le pouvoir, sous la direction du Commissaire, de composer et de régler tout tel différend par un arrangement avec l'autre partie, selon qu'ils le jugeront convenable et plus avantageux pour l'intérêt des Créanciers ; et les Créanciers auront le pouvoir, par un vote semblable à celui qui est établi dans la quatrième section de cette Ordonnance, pour le choix des Syndics, de destituer à toute assemblée régulière, convoquée par ordre du Commissaire à cette fin, tous ou aucun des Syndics, et avenant leur destitution, décès ou autrement, de nommer à sa ou leur place, un ou plusieurs Syndics ; laquelle assemblée pourra être convoquée par le Commissaire, selon sa discrétion, ou elle le sera par lui sur la demande de la majorité des dits Créanciers du Banqueroutier, soit par le nombre ou la valeur des créances, et le nouveau ou les nouveaux Syndics seront saisis de la propriété de tous les biens du Banqueroutier dont il n'aura pas été légalement disposé, aussi efficacement et légalement que si la cession primitive lui ou leur avait été faite ; et le ou les premiers Syndics, ou son ou leurs exécuteurs ou administrateurs leur passeront, à leur demande et aux dépens des biens qui seront entre les mains du nouveau ou des nouveaux Syndics, tous titres, transports et assurance, et feront tous autres actes et choses légitimes qui seront nécessaires ou convenables pour autoriser le nouveau ou les nouveaux Syndics à demander, recouvrer et recevoir tous les dits biens ; et lorsqu'il n'aura été nommé originairement qu'un Syndic, ou lorsque par décès ou autrement, le nombre sera réduit à un, toutes les dispositions contenues dans cette Ordonnance relativement à plusieurs Syndics, seront censées s'appliquer à ce Syndic.

Ils retiendront leurs déboursés et il leur sera alloué une compensation pour leurs services.

Concernant les différends qui s'élèveront.

Les Syndics pourront être destitués, et d'autres nommés pour les remplacer.

A second meeting of the Creditors to be called, at which the Assignees shall produce their accounts.

First dividend.

This Ordinance not to affect privileged debts.

Commissioner may order a sum to remain in the hands of the Assignees until final dividend.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Assignees shall, at such time as shall be appointed by the Commissioner, within six months from their appointment, call a meeting of all the Creditors of the Bankrupt, by a notice to be published in such manner as the Commissioner shall direct, at which meeting the Creditors who have not before proved their debts, shall be allowed to prove the same, and the Assignees shall produce to the Commissioner and the Creditors then present, fair and just accounts of all their receipts and payments touching the estate of the Bankrupt, and shall, if required by the Commissioner, be examined on oath as to the truth of such accounts, and the said Commissioner shall thereupon make an order in writing under his hand, for a dividend of the said estate and effects, or of such part thereof, as he shall think fit, among such of the Creditors of the said Bankrupt as shall have proved their debts, in proportion to their respective debts, which order shall be recorded with the other proceedings in the case: Provided always, that all debts due by the Bankrupt to Her Majesty, or to any persons who, by the laws of this Province, (not repealed or altered by this Ordinance,) are or may be entitled to a priority or preference with respect to such debts out of the estate assigned as aforesaid, shall have the benefit of such priority or preference in like manner, as if this Ordinance had not been passed; and if, at the time of ordering such dividend it shall appear to the Commissioner probable, that there are just claims against the estate, which by reason of the distant residence of the Creditor, or for other sufficient reason, have not been proved, the Commissioner shall, in ordering such dividend, leave in the hands of the Assignees a sum sufficient to pay to every such Creditor, a proportion equal to what shall be then paid to the other Creditors, which sum shall remain thus unappropriated in the hands of the Assignees until the final dividend shall be declared, or until the Commissioner shall order its distribution.

Second dividend.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Assignees shall, at such time as shall be appointed by the Commissioner, within eighteen months after the appointment of the Assignees, make a second dividend of the said estate, in case the same was not wholly distributed upon the first dividend, and shall give notice of a meeting for that purpose of all the Creditors of the Bankrupt, in such manner as the Commissioner shall direct; at which meeting the Creditors who have not before proved their debts, shall be allowed to prove the same; and the accounts of the Assignees shall then be produced and examined, as provided in the preceding section, and shall be settled by the Commissioner; and such balance thereof as shall appear to be in their hands, shall by a like order of the Commissioner, be divided among all the Creditors, who shall then have proved their debts,

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Syndics convoqueront, à l'époque fixée par le Commissaire, dans les six mois après leur nomination, une assemblée de tous les Créanciers du Banqueroutier, par un avertissement publié en la manière indiquée par le Commissaire ; et à cette assemblée, les Créanciers qui n'auront pas déjà prouvé leurs dettes auront la permission de le faire ; et les Syndics produiront devant le Commissaire et les Créanciers alors présens des comptes justes et fidèles de toutes leurs recettes et de tous les paiemens qu'ils auront faits sur les biens du Banqueroutier, et seront, si le Commissaire l'exige, interrogés sous serment, sur la vérité de ces comptes ; et le Commissaire émanera ensuite un ordre écrit signé de sa main, déclarant un dividende des dits biens et effets, ou de telle partie d'iceux qu'il jugera convenable, qui sera payé aux Créanciers du dit Banqueroutier qui auront prouvé leurs dettes, en proportion de leurs créances respectives ; lequel ordre sera enrégistré avec les autres procédés : Pourvu toujours que toutes dettes dues par le Banqueroutier à Sa Majesté, ou à toutes personnes qui, par les lois de cette Province, (non révoquées ou changées par cette Ordonnance,) ont ou peuvent avoir droit à une priorité ou à une préférence relativement à ces dettes, sur les biens cédés comme susdit, jouiront du bénéfice de cette priorité ou préférence, de la même manière qu'ils en auraient joui si cette Ordonnance n'avait pas été passée ; et si lors de la déclaration du dit dividende, il paraît probable au Commissaire, qu'il y a de justes réclamations à faire à l'encontre des dits biens, lesquelles, à raison de l'éloignement de la résidence du Créancier, ou pour d'autre raison suffisante, n'ont pas été prouvées, le Commissaire en déclarant tel dividende, laissera une somme suffisante entre les mains des Syndics, pour payer à chaque tel Créancier une proportion égale à ce qui sera alors payé aux autres Créanciers, laquelle somme restera ainsi non affectée entre les mains des Syndics, jusqu'à ce que le dividende final soit déclaré, ou jusqu'à ce que le Commissaire en ordonne la distribution.

Il sera convoqué une seconde assemblée des Créanciers, à laquelle les Syndics produiront leurs comptes.

Premier dividende.

Cette Ordonnance n'affectera pas les dettes privilégiées.

Le Commissaire pourra ordonner de laisser une somme entre les mains du Syndic, jusqu'au dividende final.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics déclareront, en tels tems que fixera le Commissaire, dans les dix-huit mois qui suivront la nomination des Syndics, un second dividende des dits biens, s'ils n'ont pas été entièrement distribués lors du premier dividende, et donneront notice d'une assemblée de tous les Créanciers du Banqueroutier pour cette fin, en la manière que l'ordonnera le Commissaire ; et à cette assemblée, les Créanciers qui n'auront pas prouvé leurs dettes, auront la permission de le faire ; et les comptes des Syndics seront alors produits et examinés, tel qu'il est mentionné dans la section précédente, et seront réglés par le dit Commissaire ; et la balance qui paraîtra rester entre leurs mains sera aussi partagée par un ordre du Commissaire, entre tous les Créanciers qui auront alors prouvé leurs dettes en proportion de leurs créances respectives : Pourvu qu'aucun Créancier, dont la dette sera prouvée

Second dividende.

Prior dividends not to be disturbed by Creditors who may subsequently there-to prove their debts.

Assignees may sell and assign certain debts and property.

Any surplus after payment of the debts, to revert in Bankrupt.

Commissioner may appoint a Clerk.

Record of the proceedings in each case to be deposited in Prothonotary's Office.

Copies thereof shall be admitted as evidence.

debts, in proportion to their respective debts: Provided that no Creditor, whose debt shall be proved at the time of the second, or any after dividend, shall be allowed to disturb any prior dividend, but he shall be paid so far only as the funds remaining unappropriated in the hands of the Assignees shall be sufficient therefor; and if at the time of appointing the meeting for the said second dividend, there shall remain in the hands of the Assignees any outstanding debts or other property due or belonging to the estate, which cannot in the opinion of the Commissioner, be collected and received by the Assignees, without unreasonable or inconvenient delay, the Assignees may, under the direction of the Commissioner, sell and assign such debts or other property in such manner as shall be ordered by the Commissioner; and such second dividend shall be final, unless any suit relating to the estate be then depending, or any part of the estate be outstanding, or unless some other estate or effects of the said Bankrupt shall afterwards come to the hands of the Assignees, in which cases another dividend shall be made, by the order of the Commissioner, in the manner before provided, and further dividends shall be made in like manner as often as occasion shall require; and at every regular meeting of the Creditors, those who have not before proved their debts, shall be allowed to prove the same; and if, after the payment of all debts proved as aforesaid, with the interest due thereon, any surplus shall remain in the hands of the Assignees, the same shall be paid or reconveyed to, or revert in the Bankrupt, or his legal representatives.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Commissioner, at the commencement of the proceedings in each case under this Ordinance, shall appoint a Clerk who shall be sworn to the faithful discharge of his duty, and the Clerk shall keep a record of all the regular meetings of the Creditors, and of all the proceedings thereat, and shall preserve all papers duly filed in the course of the proceedings, and perform such other duties appertaining to his office, as shall be prescribed by the Commissioner; and the record of the proceedings in each case, with all the papers filed therein, shall be enclosed together, and at the termination of the proceedings shall be deposited, with a list thereof, in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District where the said proceedings shall be had, and be there preserved under the care of the said Prothonotary; and the Commissioner may remove the Clerk for any cause that he shall deem sufficient, and upon such removal, or upon the death, resignation, or absence of the Clerk, may appoint another in his place; and the certificate of discharge, when granted by the Commissioner, shall be recorded at length by the Clerk with the other proceedings, and copies of all parts of the said record, duly certified by the Prothonotary of the District, where the same shall be so deposited, shall in all cases be admissible as evidence, *prima facie*, of the facts therein stated and contained.

XVII.

prouvée au tems du second, ou de tout autre dividende postérieur, ne pourra porter atteinte à aucun dividende antérieur, et il sera payé en autant seulement que les fonds restant non affectés entre les mains des Syndics, y seront suffisans; et si, lors de la convocation de l'assemblée pour recevoir le second dividende, il reste encore des dettes, ou d'autre propriété faisant partie des biens du Banqueroutier, qui, suivant l'opinion du Commissaire, ne peuvent être collectés et reçus par les Syndics, sans un délai déraisonnable et incommode, les Syndics pourront, sous la direction du Commissaire, vendre et transporter telles dettes ou telle propriété en la manière que le Commissaire l'ordonnera; et tel second dividende sera final, à moins qu'aucune poursuite relative aux dits biens soit alors pendante, ou aucune partie d'iceux soit encore à venir, ou à moins que quelqu'autre bien ou quelques autres effets du dit Banqueroutier ne tombent en la possession des Syndics, auxquels cas, il sera déclaré un autre dividende par ordre du Commissaire, en la manière mentionnée ci-dessus, et d'autres dividendes seront déclarés de la même manière, aussi souvent que l'occasion le demandera; et à chaque assemblée régulière des Créanciers il sera permis à ceux qui n'auront pas encore prouvé leur dettes, de les prouver; et si après le paiement de toutes les dettes prouvées comme susdit, et de l'intérêt dû sur icelles, il reste un surplus entre les mains des Syndics, il sera payé, retrocédé ou vendu au Banqueroutier ou à ses représentans légaux.

Les Créanciers qui auront subseqüemment prouvé leurs dettes, ne pourront porter atteinte aux dividendes antérieurs.

Les Syndics pourront vendre et céder certaines dettes et propriétés.

Le surplus, s'il en reste, après le paiement des dettes sera donné au Banqueroutier.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Commissaire nommera, au commencement des procédés qui auront lieu dans chaque Banqueroute en vertu de cette Ordonnance, un Greffier qui prêtera serment de remplir son devoir fidèlement, et le Greffier tiendra un registre de toutes les assemblées régulières des Créanciers, et de tous procédés adoptés en icelles, et aura soin de tous les papiers dûment filés dans le cours des procédés, et remplira tous autres devoirs découlant de son office que lui prescrira le Commissaire; et les minutes des procédés qui auront lieu en chaque Banqueroute, avec tous les papiers qui auront été filés, seront réunis et joints ensemble, et à la clôture des procédés ils seront déposés, avec une liste d'iceux, dans le Bureau du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi du District où les dits procédés auront eu lieu, et là conservés sous la surveillance du dit Protonotaire; et le Commissaire pourra destituer le Greffier pour toute cause qu'il jugera suffisante, et avenant telle destitution, ou décès, résignation ou absence du Greffier, il pourra en nommer un autre à sa place; et le certificat de décharge accordé par le Commissaire, sera enregistré au long par les Greffiers avec les autres procédés, et les copies de toutes les parties des dites minutes, dûment certifiées par le Protonotaire du District où il sera ainsi déposé, seront admissibles dans tous les cas, comme une preuve *primâ facie*, des faits qui y seront exposés et qu'elles contiendront.

Le Commissaire pourra nommer un Greffier.

Les minutes des procédés dans chaque cas, seront déposés dans le Bureau du Protonotaire.

Les copies en seront admises comme preuves.

XVII.

Commissioner
to preside at
all meetings of
Creditors, and
to administer
oath.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Commissioner shall attend and preside at all meetings of the Creditors, and shall regulate the proceedings thereat, and he may adjourn any meeting from time to time as occasion shall require, and all things lawfully done at any such adjourned meeting, shall be of the like force and effect as if done at the original meeting; he shall also have power and authority to administer all oaths that shall be required in the course of the proceedings; and if any Creditor who shall reside more than ten miles from the place of meeting of the Creditors, shall be required to make oath in support of his claim, such oath may be administered by any Justice of the Peace, or other person duly qualified to administer oaths in the District where the proceedings are had.

Creditor may
swear to his
claim before a
Justice of the
Peace.

Compensation
to Commis-
sioner.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that there shall be allowed and paid out of the estate and effects of the Bankrupt, the following costs for the respective services hereinafter mentioned, that is to say: To the Commissioner for receiving and allowing the original petition, and issuing his warrant thereon, fifty shillings; and two pounds six shillings and eight pence for every day which he may be employed in this duty, to be apportioned among the several causes, if there be more than one, on which he may act on the same day; to the Clerk, for every day's attendance upon or with the Commissioner, on any business arising in such causes, a sum not exceeding seven shillings and sixpence per day, to be apportioned as aforesaid, and such further compensation for keeping a record of the proceedings, and for any other services performed by him, as the Commissioner shall allow; to the Messenger, such compensation as the Commissioner shall see fit to allow, according to the circumstances of each case, regard being had to the costs allowed to Sheriffs for like services; to every witness, the same allowance as is or may be usually allowed to witnesses in the Courts of King's Bench for the several Districts within the Province.

To the Clerk.

To the Mes-
senger.

To Witnesses.

Commissioner
not to be
Counsel or At-
torney of any
party.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case the Commissioner before whom any proceedings under this Ordinance may be pending, shall die, or shall, from any cause, be absent, or unable, at any time, to attend and perform any of the duties required of him, the same duties shall and may be performed by any other of the said Commissioners, in like manner as if the proceedings had been commenced before him. And no Commissioner, or other of the said Officers, shall, in any way, be the Counsel or Attorney of any party, in rela-
tion

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Commissaire assistera à toutes les assemblées des Créanciers, les présidera, et en règlera les procédés, et il pourra ajourner toute assemblée de tems à autres, selon que les circonstances l'exigeront; et tout ce qui sera fait à telle assemblée ajournée aura la même vigueur et efficacité, que si cela eut été fait à l'assemblée primitive: il aura aussi le pouvoir et l'autorité d'administrer tous sermens qui seront nécessaires dans le cours des procédés; et si un Créancier qui résidera à plus de dix milles du lieu où se tiendra l'assemblée des Créanciers, est requis de prêter serment à l'appui de sa réclamation, tel serment pourra être administré par aucun Juge de paix, ou par aucune autre personne dûment qualifiée pour faire prêter les sermens dans le District où les procédés auront lieu.

Le Commissaire présidera toutes les assemblées des Créanciers, et leur fera prêter serment.

Le Créancier pourra affirmer sa réclamation sous serment devant un juge de Paix.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera alloué et payé, sur les biens et effets du Banqueroutier, les frais suivans pour rémunérer les services ci-après spécifiés, savoir: Au Commissaire, pour recevoir et agréer la première pétition, et émaner son mandat sur icelle, cinquante chelins; et deux livres, six chelins et huit deniers, pour chaque jour qu'il pourra être employé à ce devoir, et le paiement de cette somme sera rétribué sur les différentes Banqueroutes, (s'il y en a plus d'une,) qui pourront l'avoir occupé le même jour; au Greffier, pour assister chez, ou avec le Commissaire, dans aucune affaire provenant de ces Banqueroutes, une somme n'excédant pas sept chelins et demi par jour, dont le paiement sera rétribué comme susdit, et telle autre compensation que le Commissaire lui allouera pour garder minute des procédés et pour tous les autres services qu'il remplira; au Gardien, telle compensation que le Commissaire jugera convenable de lui allouer, suivant les circonstances, dans chaque Banqueroute, en ayant égard aux honoraires alloués aux Shérifs pour pareils services; à chaque témoin, la même allocation qui est, ou peut être alloué ordinairement aux témoins, par les Cours du Banc du Roi des différents Districts de cette Province.

Compensation allouée au Commissaire,

Au Greffier.

Au Gardien.

Aux témoins.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans le cas où le Commissaire, devant lequel seraient pendans les procédés qui auront lieu en vertu de cette Ordonnance, décéderait, ou serait absent pour quelque cause que ce soit, ou incapable en aucun tems, de remplir les devoirs requis de lui, les mêmes devoirs seront et pourront être remplis par aucun autre des dits Commissaires, de même que si les procédés avaient été commencés devant lui. Et aucun Commissaire, ni aucun autre des dits Officiers, ne pourra en aucune manière que ce soit, agir comme Conseil ou Procureur d'aucune personne, relativement

Il ne sera pas permis au Commissaire d'être le Conseil ou le Procureur d'aucune des Parties.

tion to any matters connected with the proceedings under any assignments, over which they may have exercised any of the powers given in this Ordinance.

The Courts of King's Bench have jurisdiction over all cases arising under this Ordinance.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Courts of King's Bench for the several Districts within this Province, shall have a general superintendance and jurisdiction over all cases arising under this Ordinance, and may, from time to time, severally make such general rules and forms, as they shall judge necessary, to establish and maintain a regular and uniform course of proceedings therein in the said several Districts; and they shall also have power, in all cases that are not hereinbefore otherwise provided for, upon the petition of any party aggrieved by any proceedings under this Ordinance, to hear and determine the case, and to make such order and decree thereon as law and justice shall require; and all the powers granted in this section may be exercised, either by the said Courts sitting in the Superior Term, or by any two Justices thereof respectively in vacation, excepting the power of making general rules and forms as aforesaid, which latter power shall be exercised only in the Superior Terms of the said Courts.

The estate of a Trader may, in certain cases, be dealt with in the same manner as if proceedings had commenced upon the Petition of the Trader himself.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Trader, liable by virtue of this Ordinance to become a Bankrupt, shall be arrested on *mesne* process, in any civil action, founded upon a demand, which, in its nature, is proveable against the estate of a Bankrupt, according to the foregoing provisions of this Ordinance, and shall not give bail therein, on or before the return day of such process, or shall fly, or abscond, for his personal safety, from such arrest; or if any such Trader shall be actually imprisoned for more than thirty days, either upon *mesne* process, or in execution in any civil action, founded on a debt or demand proveable against the estate of a Bankrupt, under the foregoing provisions of this Ordinance; or if any such Trader, whose goods or estate are attached on *mesne* process, in any civil action, founded on any such debt or demand, shall not, on or before the last day of the Term of the Court to which such process is returnable, dissolve the attachment by giving security, or otherwise; or if any such Trader shall depart this Province, or abscond with an intent to defraud his Creditor or Creditors; or if any such Trader shall make, or cause to be made within this Province, any fraudulent grant or conveyance of any of his lands, household goods or chattels, or make, or cause to be made, any fraudulent gift, delivery, or transfer of any of his goods or chattels, then

aux matières qui se rattacheront aux procédés qui auront lieu au sujet d'aucunes cessions de biens, et à l'égard desquels ils pourront avoir exercé aucun des pouvoirs accordés par cette Ordonnance.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Cours du Banc du Roi des divers Districts de cette Province, auront une surveillance et une juridiction générale, relativement à toutes les matières auxquelles a rapport cette Ordonnance, et elles pourront séparément de tems à autres, faire et établir telles règles et formalités générales qu'elles jugeront nécessaires, pour établir et maintenir un cours régulier et uniforme de procédures dans les divers Districts susdits, relativement à iceux; et elles auront aussi le pouvoir, dans tous les cas auxquels il n'est pas autrement pourvu ci-dessus, lorsqu'il leur sera présentée une pétition par une personne lésée par des procédés qui auront eu lieu en vertu de cette Ordonnance, d'ouïr et déterminer le sujet de la plainte, et de donner tel ordre, ou prononcer tel décret sur icelui, que la loi et la justice pourront exiger; et tous les pouvoirs accordés en cette section, pourront être exercés par les dites Cours siégeant au Terme Supérieur, ou par deux Juges d'icelles respectivement, pendant la vacance, excepté le pouvoir d'établir des règles et formalités générales comme susdit, lequel sera exercé seulement pendant les Termes Supérieurs des dites Cours.

Les Cours du Banc du Roi auront juridiction sur toutes les matières qui résulteront de cette Ordonnance.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucun Commerçant sujet à devenir Banqueroutier, en vertu de cette Ordonnance, est arrêté sur *mesne process*, dans une action civile fondée sur une demande qui par sa nature, peut être prouvée à l'encontre des biens d'un Banqueroutier, conformément aux dispositions ci-dessus de cette Ordonnance, et ne donne pas caution, le ou avant le jour retournable de cette procédure; ou s'il fuit, ou se cache pour sa sûreté personnelle, et afin de se dérober à telle arrestation; ou si aucun tel Commerçant est actuellement incarcéré plus de trente jours, soit sur *mesne process*, ou en exécution d'un jugement, dans une action civile fondée sur une dette ou demande qui puisse être prouvée à l'encontre des biens d'un Banqueroutier, en vertu des dispositions ci-dessus de cette Ordonnance; ou si aucun tel Commerçant dont les marchandises et les biens auront été saisis, en vertu d'une procédure légale (*mesne process*) dans aucune action civile fondée sur aucune telle dette ou demande, ne fait pas lever la saisie en donnant caution ou autrement, le ou avant le dernier jour du terme de la Cour où telle procédure est retournable; ou si aucun tel Commerçant quitte cette Province, ou se cache avec l'intention de frauder son Créancier ou ses Créanciers; ou si aucun tel Commerçant fait, ou fait faire en cette Province, aucun acte frauduleux de cession, ou transport d'aucune de ses terres, d'aucuns biens ou effets de son ménage, ou fait, ou fait faire aucune

Il sera procédé contre les biens du Commerçant, dans certains cas, en la même manière que si les procédés avaient été institués à la demande du Commerçant lui même.

then, and in each of the cases aforesaid, any Creditor having a demand against such Trader, to the amount of twenty-five pounds, for which a suit might then be brought and which is, in its nature, proveable against the estate of a Bankrupt, according to the foregoing provision of this Ordinance, may, within ninety days, and not after, apply by petition, to any Commissioner for the District in which the said Trader resides, setting forth the said facts, and praying that a warrant may issue to take possession of the estate of the said Trader, and that such further proceedings may be had as are herein above provided, for dividing and distributing the same among all the Creditors of such Trader; and if the facts set forth in such petition shall appear to be true to the Commissioner to whom the same shall be presented, he shall forthwith, by warrant under his hand and seal, appoint some suitable person as Messenger, to take possession of the estate, real and personal, of such Trader, in like manner as above provided in the third section of this Ordinance, with respect to the warrant therein mentioned; and the Messenger shall, in addition to the public notice above required in this behalf, give notice to the Trader of the issuing of the said warrant, in such manner as the Commissioner shall in the same warrant prescribe; and thereupon, the estate of the said Trader shall be taken, disposed of, and divided among his Creditors, in like manner as it would or ought to be, by force of a warrant issued according to the third section of this Ordinance; and all proceedings, after the execution of the warrant issued by force of this section, shall be conducted in the same manner as in this Ordinance is before provided, in reference to the proceedings commenced upon the petition of the Trader himself.

Proceedings to
be followed
when two or
more persons
who are part-
ners in trade
become Bank-
rupt.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when two or more persons who are partners in trade become Bankrupt, a warrant may be issued in the manner provided in this Ordinance, either on the petition of such partners or of any one of them, or on the petition of any Creditor of the partners, upon which warrant all the joint stock and property of the Company, and also all the separate estate of each of the partners shall be taken, excepting such parts thereof as may be by law exempted from attachment; and all the Creditors of the Company, and the separate Creditors of each partner, shall be allowed to prove their respective debts, and the Assignees in such case shall be chosen by the Creditors of the company, and they shall keep separate accounts of the joint stock or property of the company, and of the separate estate of each member thereof, and after deducting out of the whole amount received by the Assignees, the whole of the expenses and disbursements paid by them, and such reasonable compensation for their services

ces

aucune livraison ou transport d'aucun de ses biens, ou d'aucune de ses marchandises; alors et dans chacun des cas susdits, tout Créancier qui aura une demande contre tel Commerçant, jusqu'au montant de vingt cinq louis, pour laquelle il pourrait intenter une poursuite, et qui pourrait par sa nature être prouvée à l'encontre des biens d'un Banqueroutier, conformément aux dispositions ci-dessus de cette Ordonnance, pourra dans les quatre vingt-dix jours et non après, s'adresser par pétition, à aucun Commissaire du District dans lequel résidera tel Commerçant, lui exposer les dits faits, et lui demander d'émaner un mandat pour prendre possession des biens du dit Commerçant, et requérir que tous autres procédés aient lieu, tel que mentionné ci-dessus, afin de les partager et les distribuer entre les Créanciers du dit Commerçant; et si les faits exposés dans la pétition, paraissent vrais au Commissaire, auquel elle sera présentée, il nommera de suite, par un mandat revêtu de son seing et sceau, une personne convenable Gardienne, aux fins de prendre possession des biens meubles et immeubles de tel Commerçant, en la manière prescrite dans la troisième section de cette Ordonnance, relativement au mandat y mentionné; et le Gardien, outre la notice publique ci-dessus requise à cet effet, donnera avis au Commerçant, de l'émanation du dit mandat, en la manière que le prescrira le Commissaire dans le mandat; sur quoi, il sera pris possession des biens du dit Commerçant, il en sera disposé, et ils seront partagés entre les Créanciers, de la même manière qu'ils le seraient ou devraient l'être, en vertu d'un mandat émané conformément à la troisième section de cette Ordonnance; et tous les procédés qui auront lieu après l'exécution du mandat émané en vertu de cette section, seront réglés en la manière ci-dessus spécifiée en cette Ordonnance, relativement aux procédés commencés sur la pétition du Commerçant lui-même.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que lorsque deux ou plusieurs personnes associées pour fait de commerce, deviendront Banqueroutières, il pourra être émané un mandat en la manière prescrite par cette Ordonnance, soit sur la pétition de tels associés ou de l'un d'eux, ou sur la pétition de tout Créancier des associés; en vertu duquel mandat, il sera pris possession de tous les biens de la Société, et de tous les biens qui appartiendront séparément à chacun des associés, excepté ceux des dits biens qui ne peuvent pas être saisis par la loi; et tous les Créanciers de la Société, et les Créanciers particuliers de chaque associé, auront la permission de prouver leurs dettes respectivement, et les Syndics en tel cas seront choisis par les Créanciers de la Société, et ils tiendront des comptes séparés des biens de la Société, et des biens particuliers de chaque membre de la Société; et après avoir déduit du montant total reçu par les Syndics, le montant de toutes les dépenses et de tous les déboursés qu'ils auront faits, et telle compensation raisonnable que le Commissaire pourra leur allouer pour leurs services,

Procédés
qui seront
adoptés lors-
que deux ou
plusieurs asso-
ciés pour fait
de commerce
deviendront
Banquerou-
tiers.

ces as may be allowed by the Commissioner, the net proceeds of the joint stock shall be appropriated to pay the Creditors of the company, and the net proceeds of the separate estate of each partner shall be appropriated to pay his separate Creditors; and if there shall be any balance on the separate estate of any partner, after the payment of his separate debts, with the interest due thereon, such balance shall be added to the joint stock, for the payment of the joint creditors; and if there shall be any balance of the joint stock, after the payment of the joint debts, and interest as aforesaid, such balance shall be divided and appropriated to and among the separate estates of the several partners, according to their respective rights and interests therein, and as it would have been if the partnership had been dissolved without any Bankruptcy or insolvency; and the sum so appropriated to the separate estate of each partner, shall be applied to the payment of his separate debts; and in all such proceedings against partners, each one of them shall be entitled to the allowance before provided for the maintenance of himself and his family; and the allowance on the net produce of the estates, as provided in the tenth section of this Ordinance, shall be computed on the joint estate, and also on each of the separate estates, as if there had been a separate warrant against each, provided that the said partners shall not receive in the whole, more than two hundred pounds; and the certificate of discharge shall be granted or refused to each partner, as the same would or ought to be, if the proceedings had been against him alone; and in all other respects the proceedings against partners shall be conducted in like manner, as if they had been commenced and prosecuted against one person alone.

Vendors may reclaim goods sold by them, and for which they have not been paid, as provided by the Law of England.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no revindication of goods sold and delivered to the Bankrupt, without day or term of payment, shall be allowed to the vendors thereof, by reason of the non-payment of the price of the same, nor shall any vendor of goods be entitled to claim a preference on the proceeds of such goods, for the price thereof, by reason of their being, at the time of the bankruptcy, in the possession of the Bankrupt, in the same state and condition as when sold to him; but the vendor may, in case of the failure of the purchaser, stop *in transitu*, or reclaim the goods by him sold, and the price of which has not been paid to him, as provided by the law of England, and not otherwise.

Respecting contracts of marriage made by Traders, and their enregistration.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that there shall be kept by the Prothonotary of the Court of King's Bench, for the several Districts in this Province, a register for the enregistration of contracts of marriage, made by Traders, liable by this Ordinance to become Bankrupt, and that every

services, le produit net des biens de la Société sera affecté au paiement des Créanciers de la Société, et le produit net des biens particuliers de chaque associé sera affecté au paiement de ses Créanciers particuliers; et s'il reste aucune balance sur les biens particuliers d'aucun associé, après le paiement fait de ses dettes particulières, avec l'intérêt dû sur icelles, telle balance sera ajoutée aux biens de la Société pour payer ses Créanciers; et s'il reste aucune balance des biens de la Société, après le paiement fait de ses dettes, avec l'intérêt comme susdit, telle balance sera partagée et divisée entre les biens particuliers de chaque associé, suivant les droits et intérêts respectifs qu'ils avaient dans la Société, et telle qu'icelle l'aurait été, si la Société avait été dissoute sans Banqueroute ou insolvabilité; et la somme ainsi affectée et destinée séparément aux biens de chaque associé, sera employée au paiement de ses dettes particulières; et lorsque tels procédés auront lieu contre des associés, chacun d'eux aura droit à l'allocation accordée ci-dessus pour se maintenir, lui et sa famille; et l'allocation sur le produit net des biens des associés, telle qu'accordée par la dixième section de cette Ordonnance, sera comptée et prise sur les biens de la Société, et aussi sur ceux de chaque associé séparément, comme s'il avait été émané un mandat, contre la Société et chacun d'eux, pourvu que les dits associés ne reçoivent pas plus de deux cens louis en tout; et le certificat de décharge ou acquittement sera accordé ou refusé à chaque associé, comme il l'aurait été, ou aurait dû l'être, si les procédés n'avaient été dirigés que contre lui seulement; et les procédés contre des associés, seront à tous autres égards, conduits et dirigés de la même manière que s'ils avaient été commencés et poursuivis contre une seule personne.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune revendication de marchandises vendues et livrées au Banqueroutier, sans jour ou terme de paiement fixé, ne sera permise aux vendeurs d'icelles, faute de paiement du prix de ses marchandises; et le vendeur des marchandises n'aura pas non plus le droit de réclamer une préférence pour se les faire payer sur le produit de ces marchandises, par la raison qu'à l'époque de la Banqueroute, elles étaient en possession du Banqueroutier dans le même état et condition, que lorsqu'elles lui ont été vendues; mais le vendeur pourra, si l'acheteur fait faillite, arrêter *in transitu* ou réclamer les marchandises par lui vendues, si le prix ne lui en a pas été payé, tel que prescrit par la loi d'Angleterre, et non autrement.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu un registre par le Protonotaire de la Cour du Banc du Roi des divers Districts de cette Province, aux fins d'enregistrer les contrats de mariage faits par les Commerçans sujets, suivant cette Ordonnance, à devenir Banqueroutiers, et tout tel Commerçant, dans les trente jours après la passation de son contrat de mariage,

Les vendeurs pourront réclamer les effets par eux vendus et pour lesquels ils n'ont pas été payés, tel que prescrit par la loi d'Angleterre.

Relative-ment aux contrats de mariage faits par des Commerçans, et à l'enregistrement d'iceux.
et

every such Trader shall, within thirty days after the execution by him of any such contract of marriage, and every person who being already married, shall become a Trader, shall, within thirty days after he shall have commenced trading, cause his contract of marriage to be enregistered in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District in which he shall reside at the time of the execution of such contract ; in default whereof, the same shall be null and void, as against the Creditors of the said Bankrupt, and that free access shall be allowed to all persons to inspect the said Register, upon payment of two shillings and six pence currency to the Prothonotary, for each inspection of any such contract of marriage, and no more ; and no Trader, or other person aforesaid, who has made such contract of marriage, and who shall afterwards become Bankrupt, will be entitled to a certificate of discharge, under this Ordinance, unless he shew, by his books of accounts, regularly kept, or by written proof, or otherwise, to the satisfaction of the Commissioner, that when he executed the said contract of marriage, his estate, real and personal, was equal in value, after the payment of all his just debts, to the sum or sums of money, lands, or things, thereby given or secured to, or for the use of his wife or future family, out of the property of him the said Trader.

Commissioner
may commit a
Bankrupt to
Gaol in certain
cases.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case any Bankrupt shall refuse, or unreasonably neglect, to execute any instrument which he shall be lawfully required, by virtue of this Ordinance, to execute, pursuant to an order of the Commissioner, or shall disobey any lawful order or decree of the Commissioner, in relation to the settlement of his estate, pursuant to this Ordinance, the Commissioner shall issue his warrant to any Civil Officer, commanding him to arrest, and commit such Bankrupt to the Common Gaol, in the District where such Bankrupt may be found, or where he dwelt at the time of his bankruptcy ; and the said Bankrupt shall remain in close custody, until he shall obey the order or decree of the said Commissioner, unless he shall be released therefrom by the Court of King's Bench, or some Justice thereof, on a writ of *Habeas Corpus*, pursuant to law ; and any Assignee appointed by virtue of this Ordinance, who shall refuse, or unreasonably neglect, to execute any instrument which he shall be lawfully required by the Commissioner to execute, or shall disobey any lawful order or decree of the Commissioner in the premises, shall be liable to be committed to, and detained in, the Common Gaol of the District where he may be found, or where he dwelt at the time when he was appointed Assignee, until he shall obey the said order or decree, unless he shall be released therefrom in manner aforesaid.

An Assignee
may also be
committed to
Gaol.

XXVI.

et toute personne qui, étant déjà mariée, deviendra Commerçant, dans les trente jours après qu'elle aura commencé son commerce, feront enregistrer leurs contrats de mariage au Bureau du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi du District où il ou elle résidera, au tems de la passation de tel contrat; faute de quoi, tel contrat de mariage sera nul et non-venu, à l'égard des Créanciers du dit Banqueroutier; et l'accès du dit registre sera libre à toutes les personnes qui voudront le consulter, en payant deux chelins et demi courant, au Protonotaire pour chaque inspection de tel contrat de mariage au dit registre, et pas plus; et aucun Commerçant, ou autre personne susdite qui aura fait un tel contrat de mariage, et qui deviendra Banqueroutier par la suite, n'aura droit au certificat de décharge accordé en vertu de cette Ordonnance, à moins qu'il ou elle ne montre par ses livres de compte régulièrement tenus, ou par des preuves écrites ou autrement, à la satisfaction du Commissaire, que quand il ou elle a fait son contrat de mariage, la valeur de ses biens meubles et immeubles, après avoir payé toutes ses dettes légitimement dues, était égale à la somme ou aux sommes d'argent, aux terres ou aux choses données ou assurées à sa femme ou à sa famille future, ou pour leur usage, sur les biens du dit Commerçant.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucun Banqueroutier refuse ou néglige sans raison, de passer tout acte qu'il sera légitimement requis de passer, suivant cette Ordonnance, conformément à l'ordre du Commissaire, ou s'il désobéit à tout ordre ou décret légal du Commissaire relativement à la liquidation de ses biens, conformément à cette Ordonnance, le dit Commissaire émanera son mandat adressé à aucun Officier Civil, lui enjoignant d'arrêter le dit Banqueroutier et de l'incarcérer en la Prison Commune du District où se trouvera tel Banqueroutier, ou dans lequel il faisait son commerce à l'époque de sa Banqueroute; et le dit Banqueroutier y restera incarcéré, jusqu'à ce qu'il obéisse à l'ordre ou au décret du dit Commissaire, à moins qu'il ne soit élargi par la Cour du Banc du Roi, ou par ordre de quelque Juge d'icelles, sur un mandat d'*Habeas Corpus* conformément à la loi; et tout Syndic nommé en vertu de cette Ordonnance, qui refusera ou négligera sans raison, de passer aucun acte qu'il sera légitimement requis par le Commissaire de signer, ou désobéira à tout ordre ou décret légal du dit Commissaire dans les matières susdites, pourra être incarcéré et détenu dans la Prison Commune du District où il se trouvera, ou dans lequel il résidait lors de sa nomination comme Syndic, jusqu'à ce qu'il obéisse au dit ordre ou décret, à moins qu'il ne soit élargi en la manière susdite.

Le Commissaire pourra incarcérer le Banqueroutier dans certains cas.

Tout Syndic pourra aussi être incarcéré.

XXVI.

Witnesses.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Commissioner, by writing under his hand, to summon any witness or witnesses, to be examined on oath; to be taken before such Commissioner, touching and concerning the several matters hereinafore mentioned, and to enforce the attendance, and compel such witness or witnesses to answer all lawful questions by the like means as are used in ordinary Courts of Justice.

Penalties on persons knowingly swearing or affirming falsely.

XXVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any Bankrupt, or other person, who shall, in any examination before any Commissioner, or in any affidavit or deposition, authorized or directed by the present Ordinance, wilfully and corruptly, swear falsely, being convicted thereof, shall suffer the pains and penalties in force against wilful and corrupt perjury; and where any oath is hereby directed or required to be taken or administered, or affidavit to be made, by or to any party, such party, if a Quaker, shall or may, make solemn affirmation, and such Quaker shall incur such danger, or penalty, for refusing to make such solemn affirmation in such matters, when thereunto required, as is hereby provided against persons refusing to be sworn, and all Quakers, who shall, in any such affirmation, knowingly and wilfully affirm falsely, shall suffer the same penalties as are provided against persons guilty of wilful and corrupt perjury; and all persons empowered to administer the same, and also such solemn affirmation, as aforesaid.

Saving of the rights of persons.

XXVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all the provisions of law, inconsistent with the provisions of this Ordinance, are hereby repealed, saving all rights which have accrued to any person by virtue of the same, which shall be judged and decided upon, in the same manner, as if this Ordinance had not been passed.

This Ordinance not to have effect until the Royal Assent thereto be proclaimed.

XXIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this present Ordinance shall have no force or effect whatever, unless, and until the same shall be assented to by Her Majesty, her heirs or successors, in Her or their Privy Council, and such assent shall have been announced by proclamation of the Governor,

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Commissaire, par un écrit signé de sa main, de sommer aucuns témoin ou témoins pour être interrogés sous serment prêté devant tel Commissaire, touchant et concernant les diverses matières ci-dessus mentionnées, et de contraindre par les mêmes moyens qui sont en usage dans les Cours ordinaires de Justice, tel témoins ou tels témoins à comparaitre, et à répondre à toutes les questions légitimes qui leur seront faites.

Témoins.

XXVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Banqueroutier ou toute autre personne qui, dans un interrogatoire subi devant le Commissaire, ou dans un affidavit ou déposition, autorisés ou requis par la présente Ordonnance, jurera faussement, volontairement et avec mauvaise foi, et qui en sera convaincu, subira les punitions et pénalités infligées suivant la loi à ceux qui commettent un parjure volontaire et avec mauvaise foi; et lorsqu'il y aura un serment à prêter ou à administrer, ou un affidavit à faire par ou pour toute personne, telle personne, (si c'est un Quakre,) fera ou pourra faire une affirmation solennelle, et tel Quakre courra le même danger, et encourra la même pénalité, s'il refuse de faire telle affirmation dans telles matières, lorsqu'il en sera requis, que ceux qui sont imposés par les présentes, contre les personnes qui refuseront de prêter serment; et tous Quakres qui affirmeront sciemment, et volontairement, une chose fausse dans telle affirmation, subiront les mêmes pénalités que celles qui sont établies contre les personnes qui se rendent coupables d'un parjure volontaire et corrompu; et toutes personnes devant lesquelles il est ordonné par ces présentes de prêter serment ou de faire des affidavits, sont autorisées respectivement à les administrer et recevoir, ainsi qu'à recevoir telles affirmations solennelles comme susdit.

Pénalités imposées contre les personnes qui sciemment, feront une fausse affirmation ou prêteront un faux serment.

XXVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les dispositions des lois qui ne s'accorderont pas avec les dispositions de cette Ordonnance, sont par les présentes révoquées, excepté tous les droits acquis à toutes personnes en vertu d'icelles, lesquels seront jugés et déterminés en la même manière que si cette Ordonnance n'avait jamais été passée.

Réservation des droits des personnes.

XXIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette présente Ordonnance n'aura aucun effet ni vigueur, à moins et avant qu'elle ait été Sanctionnée par Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, dans son ou leur Conseil Privé, et que telle Sanction ait été dûment promulguée en cette Province.

Cette Ordonnance n'aura aucun effet qu'après que la sanction de sa Majesté aura été promulguée.

Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, duly made within the same.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of March, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXXVII.

An Ordinance to change the place of the Registry Office for the County of Stanstead.

Preamble.

WHEREAS by a certain Act, passed in the tenth and eleventh years of the Reign of King George the Fourth, chapter eight, intituled, "An Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missiskouit," it is, among other things, Enacted, in effect, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, to name the place in each County at which the Registry Office established under the authority of the said Act shall be kept; and whereas Georgeville, in the County of Stanstead, was, under the authority of the said Act, named in the manner therein provided as the place where the Registry Office for the said County should be kept; and whereas it hath become expedient that the said Registry Office should hereafter be kept at Stanstead Plain, instead of at

par la Proclamation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, d'icelle.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le trentième jour de Mars, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence.

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XXXVII.

Ordonnance qui pourvoit à changer le lieu où devra se tenir le Bureau d'Enregistrement dans le Comté de Stanstead.

ATTENDU que, d'après un certain Acte passé dans les dixième et onzième années du règne du Roi George Quatre, chapitre huit, intitulé, " *Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi,*" il est statué, entr'autres choses, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, de désigner dans chaque Comté, le lieu où devra se tenir le Bureau d'Enregistrement établi en vertu du dit Acte ; et, attendu que Georgeville dans le Comté de Stanstead, a été désigné en vertu du dit Acte, et en la manière prescrite par icelui, comme étant le lieu où devait se tenir le Bureau d'Enregistrement du dit Comté ; et attendu qu'il convient que le dit Bureau d'Enregistrement soit tenu à l'avenir à Stanstead Plain, et non à Georgeville susdit, mais qu'il s'est élevé des doutes, si l'on peut maintenant changer le lieu où le dit Bureau d'Enregistrement est tenu, autrement que par une

Préambule.

at Georgeville aforesaid, but doubts have arisen whether the place of keeping the said office can now be changed, except by Legislative Enactment:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, the Registry Office to be kept for the County of Stanstead, under the provisions of the Act hereinbefore cited, shall be kept at Stanstead Plain, in the said County, and not at Georgeville, aforesaid; any appointment of the last named place, for that purpose, under the said Act, to the contrary notwithstanding.

The registry office for the County of Stanstead to be kept at Stanstead Plain.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirtieth day of March, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

une loi: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas Canada;" et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aussitôt et après la passation de cette Ordonnance, le Bureau d'Enregistrement qui doit être tenu dans le Comté de Stanstead, en vertu des dispositions de l'Acte précité, le sera à Stanstead Plain et non à Georgeville susdit; nonobstant toute désignation du dit dernier lieu pour cette fin, en vertu du dit Acte, à ce contraire:

Le Bureau d'Enregistrement du Comté de Stanstead, sera tenu à Stanstead Plain.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le trentième jour de Mars, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. XXXVIII.

An Ordinance for erecting a Court House with proper Offices at Sherbrooke, in the District of Saint Francis, and for defaying the expense thereof.

Preamble.

WHEREAS in consequence of the insufficiency and insecurity of the building now occupied as a Court House for the District of Saint Francis, it is necessary for the honour of Her Majesty's Government and the dignity of justice, that a Court House or Hall, with proper offices, for the convenient sittings of the Courts of Justice, should be erected at Sherbrooke in the said District:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, by an instrument under his Hand and Seal at Arms, to appoint, in the said District of Saint Francis, three persons to be Commissioners for erecting a Court House with proper offices for the convenient sittings of the said Courts of Justice, to be erected, in pursuance of this Ordinance, at Sherbrooke, in the said District, and to remove from time to time the said Commissioners, or any of them, and to appoint others in the place and stead of such as shall be removed, or shall die, or resign their trust.

Three Commissioners to be appointed for erecting a Court House &c. at Sherbrooke.

Town of Sherbrooke.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Village of Sherbrooke, in the said District of Saint Francis, shall be hereafter called the Town of Sherbrooke.

Commissioners to fix upon a lot of ground whereon the Court House may be erected.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Commissioners, or any two of them, and they are hereby required to fix upon some convenient lot of ground in the said Town of Sherbrooke in the District of Saint Francis, whereon such Court House and proper Offices, as aforesaid, may be erected: Provided always, that the situation and other circumstances

C A P. XXXVIII.

Ordonnance pour ériger une Maison de Justice, avec des Bureau convenables à Sherbrooke, dans le District de St. François, et pour en défrayer la dépense.

ATTENDU qu'il est devenu nécessaire, pour l'honneur du Gouvernement et la dignité de la justice, et par suite de l'insuffisance et de l'état délabré du bâtiment qui est maintenant occupé comme Maison de Justice, dans le District de St. François, d'ériger à Sherbrooke dans le dit District, une Maison ou Salle de Justice, avec des Bureaux convenables, pour les Séances des Cours de Justice: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes ordonné et statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors, de nommer, par un instrument sous son Seing et le Sceau de ses Armes, trois personnes dans le District de St. François, en qualité de Commissaires, aux fins d'ériger une Maison de Justice, avec des Bureaux convenables, pour les Séances des dites Cours de Justice; (laquelle dite Maison de Justice sera érigée à Sherbrooke, dans le dit district conformément à cette Ordonnance;) déplacer de tems à autres les dits Commissaires, ou aucun d'eux; et en nommer d'autres en remplacement de ceux qui auront été déplacés, seront morts, ou auront résigné leur charge.

Préambule

Il sera nommé trois Commissaires, aux fins d'ériger une Maison de Justice à Sherbrooke.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Village de Sherbrooke dans le dit District de St. François, sera à l'avenir désigné sous le nom de la Ville de Sherbrooke.

Ville de Sherbrooke.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires ou d'eux d'entr'eux pourront, et ils sont requis par les présentes, de faire choix de quelque terrain convenable dans la dite Ville de Sherbrooke, dans le District de St. François, pour y ériger la dite Maison de Justice et Bureaux convenables, comme susdit: Pourvu toujours, qu'avant de faire le choix définitif
du

Les Commissaires feront choix d'un terrain aux fins d'y ériger une Maison de Justice.

stances relative to such lot of ground shall, by the said Commissioners, or any two of them, in the said District, be reported to and approved of by His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, before the same shall be finally fixed upon and acquired by purchase or otherwise.

The site upon which the present Court House is erected may be fixed upon.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if it should appear to the said Commissioners, or any two of them, that the lot of ground in the said Town of Sherbrooke, whereupon the present Court House is actually erected, is the most convenient site for the erection of a Court House to be erected under the provisions of this Ordinance, it shall be lawful for the said Commissioners, or any two of them, to fix upon the same for the purposes aforesaid: Provided always, that the said Commissioners, or any two of them, shall report the grounds of such selection to His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, subject to his approval before the erection of the said Court House and proper Offices shall be commenced thereon.

The lot of ground fixed upon, to be purchased and vested in the Prothonotary of the District.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any lot of ground, other than that on which the present Court House aforesaid is erected, shall have been so fixed upon with such approbation as aforesaid, the said Commissioners, or any two of them, shall, as soon as may be, contract for and acquire by purchase, or otherwise, the fee simple of the said lot of ground so fixed upon as aforesaid, for the purpose of erecting thereon such Court House and proper Offices, as aforesaid, in such manner as is hereinafter directed; which ground so to be acquired, shall be conveyed to and vested in the Prothonotary of the Court of King's Bench for the time being, of and for the said District of Saint Francis, and to his successors for ever, and the said Prothonotary of the said Court of King's Bench for the District of Saint Francis, and his respective successors, for the time being and for ever, are hereby made and declared to be a Corporation for the special purpose of being respectively able to take and hold in perpetual succession, for the purposes and uses of this Ordinance, the said lot of ground and Court House and proper Offices, as aforesaid, which shall be thereon erected.

The cost of ground and Court House not to exceed £3300. currency.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when such lot of ground shall have been so fixed upon with such approbation as aforesaid, or shall have been so contracted for and acquired, it shall and may be lawful for the said Commissioners, or any two of them, and they are hereby required to cause to be thereon erected and finished, a strong and substantial Court House with the proper

du dit terrain, et d'en faire l'acquisition par achat ou autrement, les dits Commissaires ou d'eux d'entr'eux soient tenus de faire rapport à Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de la situation et autres circonstances relatives au dit terrain, et les soumettre à son approbation.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il appert aux dits Commissaires ou à d'eux d'entr'eux, que le terrain sur lequel la Maison de Justice actuelle est construite dans la dite Ville de Sherbrooke, soit le site le plus convenable pour y ériger une Maison de Justice, d'après les dispositions de cette Ordonnance, les dits Commissaires pourront faire choix d'icelui pour les fins susdites: Pourvu toujours, que les dits Commissaires, soient tenus de faire rapport des motifs de leur choix, à Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et le soumettre à son approbation, avant de commencer à ériger la dite Maison de Justice et Bureaux convenables.

Ils pourront faire choix du terrain sur lequel la Maison de Justice actuelle est construite.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il est fait choix d'aucun autre terrain, que celui sur lequel la dite Maison de Justice actuelle est construite, avec telle approbation comme susdit, les dits Commissaires ou d'eux d'entr'eux, (aussitôt que faire se pourra,) stipuleront et acquerront par achat ou autrement, la propriété du dit terrain dont il aura été ainsi fait choix comme susdit, aux fins d'y ériger tels Maison de Justice et Bureaux convenables, tel que prescrit ci-après; lequel terrain ainsi acquis, sera cédé et transporté au Protonotaire de la Cour du Banc du Roi du District de St. François pour le tems d'alors, et il en sera investi, ainsi que ses successeurs à perpétuité; et il est déclaré par les présentes, que le dit Protonotaire de la dite Cour du Banc du Roi du District de St. François pour le tems d'alors, et ses successeurs à perpétuité, sont et deviennent une Corporation, aux fins spéciales de pouvoir respectivement tenir et posséder par succession à perpétuité, pour les fins de cette Ordonnance, le dit terrain, et la Maison de Justice et Bureaux convenables qui devront y être érigés, comme susdit.

Le terrain dont il aura été fait choix, sera acheté, et cédé au Protonotaire du District.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'ausitôt qu'il aura été ainsi fait choix de tel terrain, avec telle approbation comme susdit, ou qu'il aura été ainsi stipulé et acquis, les dits Commissaires ou deux d'entr'eux pourront, et ils sont requis par les présentes, de faire dessus construire et achever une Maison de Justice forte et solide, avec des Bureaux convenables, pour les Séances des Cours de Justice du District de St. François: Pourvu toujours, que

Le coût du terrain et de la Maison de Justice n'excedera pas £300 courant.

per Offices, for the convenient sittings of the Courts of Justice of and for the said District of Saint Francis. Provided always, that the sum to be expended by virtue of this Ordinance, in and about the purchase of the lot of ground, and in and about the building of a Court House with proper Offices, as above described, in the said District of Saint Francis, shall not exceed the sum of three thousand three hundred pounds, current money of this Province, to which sum the said Commissioners are hereby expressly limited and restricted.

Plan and Estimate of Court House to be made.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that before the building of the said Court House and proper Offices shall be commenced, the said Commissioners, or any two of them, in the said District, shall, and they are hereby directed to cause a plan of the said Court House and proper Offices, with an estimate of the expense of erecting the same to be made, which plan and estimate shall, by the said Commissioners, or any two of them, in the said District, be laid before and approved of by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, and after such approbation, it shall and may be lawful for the said Commissioners, or any two of them in the said District, from time to time, to agree by contract or contracts, in writing, or otherwise in their discretion, with any person or persons, as well for conducting and inspecting the works as for providing materials and hiring workmen and labourers, and for the building of the Court House and proper offices in the said District, and for the building of such part or parts of the said Court House and proper Offices, as and for which the said Commissioners, or any two of them in the said District, shall think it expedient to contract or agree: Provided always, that previous to making any contract or contracts in writing, as aforesaid, fourteen days notice, at least, shall be given in one or more of the public papers printed and published at Quebec and Montreal, expressing the object and intention of such contracts, and the time and place for receiving proposals for the same.

To be erected by contract.

All Courts of civil and criminal jurisdiction for the district to be holden in the said Court House.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when and so soon as the said Court House shall be erected and sufficiently finished in the said Town of Sherbrooke, the Court of King's Bench for the said District of St. Francis, the Provincial Court for the said District, and the Courts of General Quarter or Special Sessions of the Peace for the said District; the Weekly Sittings of the Justices of the Peace, of and for the said District, and all other Meetings of the said Justices, and all Special Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, or other description, and generally all courts of civil or criminal jurisdiction appointed to be holden at the said Town of Sherbrooke, shall be holden and kept in the said Court

que la somme à dépenser en vertu de cette Ordonnance, pour l'achat du dit terrain, et pour l'érection d'une Maison de Justice, et de Bureaux convenables comme susdit, dans le dit District de St. François, n'excède pas la somme de trois mille trois cent livres, argent courant de cette Province; somme à laquelle les dits Commissaires sont par les présentes, expressément limités et restreints.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'avant de procéder à l'érection de la dite Maison de Justice, et des dits Bureaux, les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, dans le dit District, feront, et ils sont requis par les présentes, de faire dresser un plan de la dite Maison de Justice et Bureaux convenables, ensemble avec une estimation des frais de construction; lesquels plan et estimation seront soumis par les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, dans le dit District, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et par lui ou elle approuvés; et après telle approbation, il sera loisible aux dits Commissaires ou à deux d'entr'eux dans le dit District, de tems à autres, d'entrer en marché ou marchés par écrit ou autrement à leur discrétion, avec aucune personne ou personnes, tant pour diriger et surveiller les ouvrages, que pour fournir les matériaux, engager des ouvriers et journaliers, construire la dite Maison de Justice et Bureaux convenables, dans le dit District, et faire ou construire telles partie ou parties de la dite Maison de Justice et Bureaux, que les dits Commissaires ou deux d'entr'eux dans le dit District, jugeront à propos de faire construire: Pourvu toujours, qu'avant de faire aucun marché ou marchés par écrit comme susdit, il en soit donné avis, au moins quatorze jours, dans un ou plusieurs papiers publics, imprimés et publiés à Québec et Montréal, indiquant le but et l'objet de tels contrats, et le tems et le lieu où l'on recevra les soumissions pour iceux.

Il sera fait un plan et une estimation de la dite Maison de Justice.

Elle sera érigée par contrat.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que la dite Maison de Justice sera érigée et suffisamment parachevée dans la dite Ville de Sherbrooke, la Cour du Banc du Roi pour le District de St. François, la Cour Provinciale du dit District, et les Cours des Sessions Spéciales et Générales des Quartiers de la Paix du dit District; les Séances Hebdomadaires des Juges de Paix du dit District, et toutes les autres Assemblées des dits Juges de Paix, toutes les Cours Spéciales d'Oyer et Terminer, et Délivrance Générale de Prison ou autres, et généralement toutes les Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle qui doivent se tenir et siéger dans la dite Ville de Sherbrooke, se tiendront

Toutes les Cours de Jurisdiction Civile et Criminelle se tiendront et siégeront dans la dite Maison de Justice.

et

Court House in the said Town of Sherbrooke, any law, custom, or usage to the contrary notwithstanding.

Only £1650
to be advanced
during the
year 1839.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, from time to time, by warrant or warrants under his hand and seal, directed to the Receiver General of this Province, to issue to the said Commissioners, or any two of them, such sums of money not exceeding in the whole three thousand three hundred pounds, current money of this Province, out of any unappropriated monies which now are, or hereafter may be, in the hands of the Receiver General, and which said sums of money, as aforesaid, shall be applied towards the building and completing the said Court House and proper Offices of the said District of St. Francis : Provided always, that no more than one half of the said sum shall be so advanced during the present year, one thousand eight hundred and thirty-nine ; and Provided also, that no part of the said sum shall be so advanced until it shall appear to the satisfaction of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, from detailed plans, specifications, and contracts, that with good and sufficient securities, submitted to and approved by him, that the whole of the work for which the said sum is appropriated, and all the expenses to be incurred, for or about the same, under this Ordinance, will be wholly met and discharged by the sum hereby appropriated.

Commissioners
to render ac-
counts.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, in the said District of Saint Francis, from time to time, when thereunto required, shall account to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, for the application and expenditure of all and every sum or sums of money to be advanced to them or expended by them for the purposes of this Ordinance, in such manner and form as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, shall appoint and direct.

Application of
monies to be
accounted for.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said monies pursuant to the directions of this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners

et siègeront dans la dite Maison de Justice, dans la dite Ville de Sherbrooke, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'avancer de tems à autres, aux dits Commissaires ou à deux d'entr'eux, par Warrant ou Warrants sous son Seing et Sceau, adressés au Receveur Général de cette Province, telles sommes d'argent n'excédant pas en totalité trois mille trois cent livres argent courant de cette Province, à mêmes les deniers non affectés qui se trouvent actuellement, ou qui pourront être ci-après versés entre les mains du Receveur Général; lesquelles dites sommes d'argent, comme susdit, seront employées à construire et parachever la dite Maison de Justice et Bureaux convenables du dit District de St. François: Pourvu toujours, qu'il ne soit pas avancé plus de la moitié de la dite somme, pendant la présente année, mil huit cent trente-neuf; et pourvu aussi, qu'il ne soit avancé aucune partie de la dite somme, à moins qu'il ne paraisse à la satisfaction du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, d'après des plans détaillés, spécifications et contrats, et avec de bonnes et suffisantes cautions qui seront par lui ou elle approuvées, après lui avoir été soumises, que la somme affectée par les présentes, suffira pleinement pour payer et défrayer en entier, la totalité des ouvrages pour lesquels la dite somme est appropriée, ensemble avec toutes les dépenses à encourir à cet égard, d'après les dispositions de cette Ordonnance.

La somme de £1650 seulement sera avancée pendant l'année 1839.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires dans le dit District de St. François, rendront compte de tems à autres, et lorsqu'ils en seront requis, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de l'emploi et de la dépense de toutes et chaque somme ou sommes qui leur seront avancées, ou qu'ils emploieront pour les fins de cette Ordonnance, en telles manière et forme que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, voudra bien l'ordonner.

Les Commissaires seront tenus de rendre compte.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

missioners of Her Majesty's Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall be pleased to appoint.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XXXIX.

An Ordinance to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government, for the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-nine.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make provision for defraying the expenses of Her Majesty's Civil Government of this Province, and of the Administration of Justice therein, for the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-nine:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby

Commissaires de la Trésorerie, de l'emploi légal des dits deniers, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril dans la deuxième année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XXXIX.

Ordonnance qui pourvoit au paiement des dépenses Civiles du Gouvernement Provincial, pour l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre, mil huit cent trente-neuf.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir au paiement des dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, et de l'Administration de la Justice en icelle, pour l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre mil huit cent trente-neuf: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" Et il est par les présentes ordonné et statué par la dite autorité, que sur, et à même les deniers non affectés qui sont maintenant,

Préambule.

£62001 13 2,
sterling appro-
priated for the
year ending
10th October,
1839.

hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and out of any unappropriated monies which now are or may hereafter come into the hands of the Receiver General of this Province for the time being, there shall be paid and applied for defraying the expenses of the Administration of Justice, and of the support of the Civil Government of this Province, incurred, or to be incurred, during the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-nine, such sum or sums as together with the sums which may be in the hands of the Receiver General at the time of the passing of this Ordinance, at the disposal of the Crown, applicable to such purposes, shall amount to a sum not exceeding sixty-two thousand and one pounds, thirteen shillings and two pence sterling.

Application of
the monies to
be accounted
for.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies appropriated by this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE,

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

nant, ou pourront ci-après être versés entre les mains du Receveur Général de la Province pour le tems d'alors, il sera payé, et employé au paiement des dépenses de l'Administration de la Justice, et du soutien du Gouvernement Civil de cette Province encourues, et à encourir pendant l'année qui expirera le dixième jour d'Octobre, mil huit cent trente-neuf, telles somme ou sommes, lesquelles, avec les sommes qui peuvent se trouver entre les mains du Receveur Général, lors de la pas-sation de cette Ordonnance, à la disposition de la Couronne et applicables à ces objets, se monteront ensemble à une somme n'excédant pas soixante et deux mille et un louis, treize chelins et deux deniers, sterling.

La somme de
£62001 13 2
sterling, est af-
fectée pour
l'année finis-
sant le 10 Oc-
tobre 1839.

II. Et qu'il soit de plus Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de l'emploi légal des deniers affectés par cette Ordonnance, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Il sera ren-
du compte de
l'emploi des
deniers.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spé-
cial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouver-
nement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril, dans
la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria,
par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande,
Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit
cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. XL.

An Ordinance to continue certain Acts therein mentioned, relating to the Administration of Justice in the Inferior District of Gaspé.

Preamble.

WHEREAS it is expedient further to continue for a limited time certain Acts hereinafter mentioned, relating to the Administration of Justice in the inferior District of Gaspé:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Act passed in the second year of the Reign of His Majesty King George the Fourth, chapter five, intituled, “ An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, as far as the same relates to the judicature of the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of justice in the said District,” and a certain other Act passed in the fourth year of the said Reign, chapter seven, intituled, “ An Act to amend a certain Act therein mentioned, and further to extend the jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé,” as the same are continued and amended by a certain other Act passed in the sixth year of the same Reign, chapter twenty-five, intituled, “ An Act to amend and continue for a limited time, two certain Acts therein mentioned relating to the Judicature in the Inferior District of Gaspé,” and as the said Acts are further continued and amended by a certain other Act passed in the second year of the Reign of His late Majesty, King William the Fourth, chapter fifty, intituled, “ An Act to continue and amend certain Acts relating to the Judicature of the Inferior District of Gaspé,” shall be, and the said Acts (which have since been continued by other Acts of the Provincial Legislature, until the first day of May, one thousand eight hundred and thirty-nine, when they would otherwise expire,) are hereby continued and shall remain in force until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

Acts 2d Geo.
IV. cap. 5.4th Geo. IV.,
cap. 7.6th Geo. IV.,
cap. 25.and 2d Will.
IV. cap. 50,
continued till
1st Nov. 1842.**J. COLBORNE.**

Ordained

C A P. XL.

Ordonnance pour continuer certains Actes y mentionnés, concernant l'Administration de la Justice dans le District Inférieur de Gaspé.

ATTENDU qu'il est expédient de continuer pour un tems limité, certains Actes ci-après mentionnés, concernant l'Administration de la Justice, dans le District Inférieur de Gaspé; Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'un certain Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté le Roi George Quatre, chapitre cinq, intitulé, "*Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne Administration de la Justice dans le dit District;*" et un certain autre Acte passé dans la quatrième année du dit règne, chapitre sept, intitulé, "*Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre davantage la Juridiction de la Cour Provinciale, pour le District Inférieur de Gaspé,*" tels qu'ils sont continués et amendés par un certain autre Acte passé dans la sixième année du même règne, chapitre vingt-cinq, intitulé, "*Acte pour amender et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés concernant la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé,*" et tels que les dits Actes sont de plus continués et amendés par un certain autre Acte passé dans la seconde année du règne de feu Sa Majesté, le Roi Guillaume Quatre, chapitre cinquante, intitulé, "*Acte pour continuer pour un tems limité, et pour amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé,*" seront, et les dits Actes (qui ont depuis été continués par d'autres Actes de la Législature Provinciale, jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent trente-neuf, époque où ils expireraient,) sont par les présentes continués, et demeureront en force et vigueur jusqu'au premier jour de Novembre, mil huit cent quarante-deux, et pas plus long tems.

Préambule.

Les Actes de
la 2^e Geo. IV.
chap: 5,4^e Geo. IV.
chap. 7,6^e Geo. IV.
chap. 25,et 2^e de Guil.
IV. chap. 50.
sont continués
jusqu'au 1^{er}
Novembre
1842.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLI.

An Ordinance to remove certain doubts as to the extension of the benefit of the Warehousing system, established by a certain Act of the Imperial Parliament, passed in the third and fourth years of His late Majesty's Reign, to duties imposed by Provincial Acts.

Preamble.

WHEREAS doubts have arisen whether the provisions and enactments of the sections hereinafter mentioned, of a certain Act of the Parliament of Great Britain, made and passed in the third and fourth years of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, chapter fifty-nine, intituled "An Act to regulate the Trade of the British possessions abroad," do or do not extend to duties payable under any Act of the Provincial Legislature, on any goods or merchandize arriving from sea in any vessel entered at the Custom House of the Port of Quebec or the Port of Montreal;—to remove such doubts, to promote the objects for which the said Act was passed, and for the greater facility and encouragement of the Trade of this Province:—Be it Declared, Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*" and it is hereby Ordained and Enacted

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XLI.

Ordonnance pour lever certains doutes, si le bénéfice du système d'emmagasinage établi par un certain Acte du Parlement Impérial, passé dans les troisième et quatrième années du règne de feu Sa Majesté, s'étend aux droits imposés par les Actes Provinciaux.

ATTENDU qu'il s'est élevé des doutes, si les dispositions et réquisitions des sections ci-après mentionnées d'un certain Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, passé dans les troisième et quatrième années du règne de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, chapitre cinquante-neuf, intitulé, "Acte pour régler le Commerce des Possessions Britanniques à l'étranger," s'étendent ou non, aux droits payables en vertu d'aucun Acte Provincial, sur les effets et marchandises qui arrivent de Mer dans aucun Vaisseau entré à la Douane du Port de Québec, ou du Port de Montréal :—afin de lever ces doutes, promouvoir les objets pour lesquels le dit Acte a été passé, et faciliter et encourager plus amplement le Commerce de cette Province : Qu'il soit Déclaré, Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," et il est par les présentes Ordonné et Statué

Preamble.

The 36th to 47th sections of the Statute 3 and 4 Will. IV. cap. 59. extended to duties payable under Provincial Acts.

Proviso.

Enacted by the authority of the same, that each and every of the provisions and enactments of the thirty-sixth, thirty-seventh, thirty-eighth, thirty-ninth, fortieth, forty-first, forty-second, forty-third, forty-fourth, forty-fifth, forty-sixth, and forty-seventh sections of the said Act herein first above cited, and intituled, "An Act to regulate the Trade of the British Possessions abroad," (which said sections relate to the warehousing of goods, the appointment of proper warehouses, and the regulations to be observed with regard to goods so warehoused,) do extend and are hereby extended to all duties payable, under any Act of the Provincial Legislature, on any goods, wares, or merchandize arriving from sea in any vessel entered at the Custom House at the Port of Quebec or of Montreal, or brought by land or inland navigation, and forwarded under the provision of the said thirty-eighth section, from any frontier port, to be entered and warehoused at either of the said ports, any thing in the fifty-seventh section of the said Act to the contrary notwithstanding; and no such duty shall be payable on such goods, wares, or merchandize, while warehoused under the provisions of the said sections of the said Act, or if they be exported in the manner therein provided: Provided always, that if any such goods, wares or merchandize, or any part thereof, shall be taken out of any such warehouse by the person or persons who entered the same, and the amount of the duties imposed on the goods, so taken out at any one time, by the second and third sections of the Ordinance passed during the present Session of the Provincial Legislature, intituled, "An Ordinance to suspend in part certain Acts therein mentioned, and to consolidate the laws relating to duties levied under the authority of the Provincial Legislature," shall be fifty pounds currency, or more, or if the amount of the duties imposed on the said goods so taken out at any one time, by the fourth section of the said Ordinance, shall amount to one hundred pounds currency, or more, a bond may, in either case, be given for the said duties respectively, as it might have been given if such goods had not been warehoused, but the time at which such bond shall be made payable, shall be the same as if it had been given on the day when the goods were entered to be so warehoused, from which day the credit to be allowed, under the said Ordinance, for the payment of the duties, shall be reckoned.

This Ordinance not to have force until the concur-

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall have no force or effect, unless, (after a copy thereof shall have been transmitted to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering

Statué par la dite autorité, que toutes et chacune des dispositions et réquisitions de la trente-sixième, trente-septième, trente-huitième, trente-neuvième, quarantième, quarante-et-unième, quarante-deuxième, quarante-troisième, quarante-quatrième, quarante-cinquième, quarante-sixième et quarante-septième sections du dit Acte ci-dessus mentionné, et intitulé, "Acte pour régler le Commerce des Possessions " Britanniques à l'étranger," (lesquelles sections ont rapport à l'emmagasinage des effets, aux endroits où des Magasins convenables seront placés, et aux réglemens à observer à l'égard des effets ainsi emmagasinés,) s'étendent, et s'étendront par les présentes à tous les droits payables, en vertu d'aucun Acte de la Législature Provinciale, sur tous les effets et marchandises qui arrivent de Mer, dans aucun Vaisseau qui sera entré à la Douane du Port de Québec ou de Montréal, ou qui sont apportés par terre ou par voie de la navigation intérieure, et transportés d'aucun Port de la frontière, conformément aux réquisitions de la dite trente-huitième section, pour être entrés et emmagasinés à l'un ou l'autre des dits Ports, nonobstant tout ce qui est contenu dans la cinquante-septième section du dit Acte à ce contraire ; et il ne sera payé aucun tel droit sur tels effets et marchandises, lorsqu'ils seront emmagasinés d'après les réquisitions des dites sections du dit Acte, ou s'ils sont exportés tel que prescrit par le dit Acte : Pourvu toujours que si tels effets et marchandises, ou aucune partie d'iceux, sont enlevés d'aucun tel magasin, par la personne ou les personnes qui les ont entrés, et que le montant des droits imposés sur les effets ainsi enlevés en aucun tems, par la seconde et la troisième sections de l'Ordonnance passée dans la Session actuelle de la Législature Provinciale, intitulée, "Ordonnance pour suspendre en partie certains Actes y mentionnés, " et pour consolider les lois qui ont rapport aux droits prélevés par l'autorité de la " Législature Provinciale," s'élève à cinquante livres courant ou plus, ou si le montant des droits imposés par la quatrième section de la dite Ordonnance, sur les dits effets aussi enlevés en aucun tems, s'élève à cent livres courant ou plus, il sera permis de donner une obligation, dans l'un ou l'autre cas, pour les dits droits respectivement, en la même manière qu'elle eut pu être donnée si tels effets n'eussent pas été emmagasinés ; mais l'époque où telle obligation deviendra payable, sera la même que si elle eut été donnée le jour où les effets ont été ainsi entrés pour être emmagasinés ; et le crédit qui sera donné en vertu de cette Ordonnance, pour payer les dits droits, sera compté à partir du dit jour.

Les 36e et 47e sections du Statut de la 2e et 4e Guil. IV, chap. 59, s'étendront aux droits payables en vertu des Actes Provinciaux.

Proviso.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance n'aura aucune vigueur ou effet, à moins que l'assentiment du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Haut Canada, ne soit signifié

Cette Ordonnance n'aura de vigueur qu'après que l'assentiment de la Législature du Haut-Canada, aura

rence of the
Legislature of
Upper Canada
shall have
been proclaimed
by the Go-
vernour.

nistering the Government of the Province of Upper Canada.) the concurrence of the Legislative Council and Assembly of that Province shall be signified to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, in the manner provided by the Act of the Imperial Parliament, passed in the third year of the Reign of King George the Fourth, and intituled, "An Act to regulate the Trade of the Provinces of Lower and Upper Canada, and for other purposes relating to the said Provinces," nor until such concurrence shall have been proclaimed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLII.

An Ordinance to appropriate certain sums of money to the support of certain Charitable Institutions.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to appropriate the sums of money hereinafter mentioned for the purposes and towards the support of the several Charitable Institutions, also hereinafter mentioned:—Be it therefore Ordained and Enacted by His

signifié au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, tel que prescrit par l'Acte du Parlement Impérial, passé dans la troisième année du règne du Roi George Quatre, et intitulé, "Acte pour régler le Commerce du Haut et du Bas-Canada, et " pour d'autres objets relatifs aux dites Provinces," après que copie de cette Ordonnance aura été transmise au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de la Province du Haut-Canada ; ni à moins que tel assentiment ne soit promulgué par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou par la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province.

été promulgué
par le Gouver-
neur.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XLII.

Ordonnance qui affecte certaines sommes d'argent pour pourvoir au soutien des certaines Institutions de Bienfaisance.

ATTENDU qu'il est expédient d'affecter les sommes d'argent ci-après mentionnées pour pourvoir au soutien des diverses Institutions de Bienfaisance, et pour les fins ci-après mentionnées : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et del'avis et consentement

Préambule.

His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to advance and pay, from time to time, during the present year, by warrant under his hand, and out of any unappropriated monies which may then be in the hands of the Receiver General, the following sums for the purposes and to the persons hereinafter set forth, that is to say :

£7261 16 4,⁷
currency, ap-
propriated for
Charitable In-
stitutions.

Insane, &c.
Quebec, for
1838.

To the Commissioners appointed for the relief of Insane persons, and the support of Foundlings and Indigent Sick persons in the District of Quebec, the following sums : a sum not exceeding one thousand and twenty pounds, thirteen shillings and seven pence currency, to enable them to discharge the balance of expenses incurred by them for these objects, up to the tenth of October, one thousand eight hundred and thirty-eight (1838) £1020 13 7

Do. 1839.

To enable the said Commissioners to defray the expenses for the same objects, for the year ending on the tenth of October, one thousand eight hundred and thirty-nine (1839), a sum not exceeding one thousand nine hundred and one pounds, eight shillings currency, 1901 8 0

Repairs to
Building for
Insane persons.

To enable the said Commissioners to defray the expense of repairs absolutely required to the building used for the reception of Insane persons, a sum not exceeding one hundred pounds currency, 100 0 0

Insane, &c.
Montreal, for
1838.

To the Commissioners appointed for the relief of Insane persons, the support of Foundlings and Indigent persons in the District of Montreal, a sum not exceeding one thousand three hundred and twelve pounds, nine shillings currency, to enable the said Commissioners to pay the balance due to the Grey Nuns of the General Hospital at Montreal, for these objects, up to the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-eight (1838), 1312 9 0

To

tement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, d'avancer et payer de tems à autres pendant la présente année, par warrant revêtu de son seing, et à même les deniers non affectés qui pourront alors se trouver entre les mains du Receveur Général, les sommes suivantes, pour les fins, et aux personnes ci-après mentionnés, savoir :

£7261 16 4
courant, affectés pour le soutien des Institutions de Bienfaisance.

Aux Commissaires chargés de secourir les Insensés, et de pourvoir au soutien des Enfants Trouvés et des Malades Indigens dans le District de Québec, les sommes suivantes; une somme n'excédant pas mille vingt louis, treize chelins et sept deniers courant, pour les mettre en état de payer les balances des dépenses qu'ils ont encourues pour ces objets, à venir aux dix Octobre, mil huit cent trente-huit,	£1020 13 7	Pour les Insensés &c. à Québec pour 1838.
Pour mettre les dits Commissaires à même de payer les dépenses pour les mêmes objets, pour l'année finissant le dix Octobre, mil huit cent trente-neuf, (1839) une somme n'excédant pas mille neuf cent un louis, dix-huit chelins courant,	1901 18 0	Do. 18.
Pour mettre les dits Commissaires en état de payer les frais de réparation qu'il est indispensable de faire au bâtiment employé pour loger les Insensés, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100 0 0	Pour réparations à faire au bâtiment destiné aux Insensés.
Aux Commissaires chargés de subvenir aux besoins des Insensés, et pourvoir au soutien des Indigens dans le District de Montréal, une somme n'excédant pas mille trois cent douze livres, neuf chelins courant, pour mettre les dits Commissaires en état de payer la balance due aux Sœurs Grises de l'Hôpital Général de Montréal, pour ces objets, jusqu'au dix Octobre, mil huit cent trente huit, (1838)	1312 9 0	Pour les Insensés &c. à Montréal pour 1838.

Pour

Do. 1839.

To enable the said Commissioners to defray the expenses likely to be incurred for the same objects, during the present year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-nine, (1839), a sum not exceeding one thousand two hundred and seventy-three pounds currency, £1273 0 0

Insane, &c.
Three Rivers,
for 1838.

To the Commissioners appointed for the relief of Insane persons, and the support of Foundlings and Indigent sick persons in the District of Three Rivers, a sum not exceeding three hundred and fifty-four pounds, five shillings and nine pence currency, to enable the said Commissioners to liquidate the balance due by them on their expenditure for these objects, up to the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-eight (1838), 354 5 9

Do. 1839.

To enable the said Commissioners to defray the necessary expenses likely to be incurred for the same objects, during the year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-nine (1839), a sum not exceeding five hundred pounds currency, 500 0 0

Montreal General Hospital

Towards defraying the current expenses of the Corporation of the General Hospital at Montreal, during the present year, a sum not exceeding one thousand pounds currency 1000 0 0

Quebec Female Orphan Asylum.

To the Committee of Ladies conducting the affairs of the Female Orphan Asylum at Quebec, as an aid towards defraying the expenses of their institution, a sum not exceeding one hundred pounds currency, 100 0 0

Montreal Protestant Orphan Asylum.

As an aid to the Directresses of the Montreal Protestant Orphan Asylum, a sum not exceeding one hundred pounds currency, 100 0 0

Montreal Ladies Benevolent Society.

As an aid to the Directresses of the Ladies' Benevolent Society at Montreal, towards the support of the Widows and Orphans under their care, a sum not exceeding one hundred pounds currency, 100 0 0

Quebec Orphan Asylum.

As an aid to the Lady Managers of the Orphan Asylum established at Quebec, towards the support of that institution, a sum not exceeding one hundred pounds currency, 100 0 0

Montreal Catholic Orphan Asylum.

As an aid to the Charitable Ladies of the Catholic Orphan Asylum at Montreal, one hundred pounds currency, 100 0 0

<p>Pour mettre les dits Commissaires en état de payer les dépenses qui pourront être encourues pour les mêmes objets, pendant la présente année, finissant le dixième jour d'Octobre, mil huit cent trente-neuf, (1839) une somme n'excédant pas mille deux cent soixante et treize livres courant,</p>	1273	0	0	Do. 1839.
<p>Aux Commissaires chargés de secourir les Insensés et pourvoir au soutien des Enfants Trouvés et des Malades Indigens dans District des Trois-Rivières, une somme n'excédant pas trois cent cinquante-quatre livres, cinq chelins et neuf deniers courant, pour mettre les dits Commissaires en état de liquider la balance par eux due sur leurs dépenses pour ces objets, jusqu'au dixième jour d'Octobre, mil huit cent trente-huit, (1838)</p>	354	5	9	Pour les Insensés, &c. aux Trois-Rivières, pour 1838.
<p>Pour mettre les dits Commissaires en état de payer les dépenses nécessaires qui pourront être encourues pour les mêmes objets pendant l'année finissant le dixième jour d'Octobre, mil huit cent trente-neuf, (1839) une somme n'excédant pas cinq cents livres courant,</p>	500	0	0	Do. 1839.
<p>Pour payer les dépenses courantes de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, pendant la présente année, une somme n'excédant pas mille livres courant,</p>	1000	0	0	Pour l'Hôpital Général de Montréal.
<p>Au Comité des Dames chargé de la régie de l'Asile des Orphelins de Québec, pour les aider à payer les dépenses de cet Etablissement, une somme n'excédant pas cent livres courant,</p>	100	0	0	Pour l'Asile des Orphelins de Québec.
<p>Comme allocation aux Dames Directrices de l'Asile des Orphelins Protestans de Montréal, une somme n'excédant pas cent livres courant,</p>	100	0	0	Pour l'Asile des Orphelins Protestans de Montréal.
<p>Comme allocation aux Directrices de la Société des Dames Bienveillantes de Montréal, pour pourvoir au soutien des Veuves et Orphelins sous leurs soins, une somme n'excédant pas cent livres courant,</p>	100	0	0	Pour la Société des Dames Bienveillantes de Montréal.
<p>Comme allocation aux Dames Directrices de l'Asile des Orphelins établi à Québec, pour pourvoir au soutien de cette Institution, une somme n'excédant pas cent livres courant,</p>	100	0	0	Pour l'Asile des Orphelins de Québec.
<p>Comme allocation aux Dames Bienveillantes de l'Asile des Orphelins Catholiques de Montréal, cent livres courant,</p>	100	0	0	Pour l'Asile des Orphelins Catholiques de Montréal.

The monies to
be advanced to
Commissioners

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said several sums may be advanced to the Commissioners under whose superintendance the said Institutions may respectively be at the time of the passing of this Ordinance : Provided always, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government to remove the said Commissioners, or any of them, and to appoint others in their stead, if he shall deem it expedient so to do.

Detailed ac-
counts to be
rendered.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person to whom shall be entrusted the expenditure of any portion of the monies hereby appropriated, shall make up detailed accounts of such expenditure, shewing the sums advanced to the Accountant, the sum actually expended, the balance, if any, remaining in his hands, and the amount of the monies hereby appropriated to the purpose for which such advance shall have been made, remaining unexpended in the hands of the Receiver General ; and that every such account shall be supported by Vouchers, therein distinctly referred to by numbers corresponding to the numbering of the items in such account, and shall be made up to, and closed on the tenth day of April, and tenth day of October in each year, in which such expenditure shall be made, and shall be attested before a Justice of the Court of King's Bench, or a Justice of the Peace, and shall be transmitted to the officer whose duty it shall be to receive such accounts, within fifteen days next after the expiration of the said periods respectively.

Application of
the monies to
be accounted
for.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies appropriated by this Ordinance shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender
of

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dites différentes sommes pourront être avancées aux Commissaires qui seront respectivement chargés de la régie des dites Institutions, lors de la passation de cette Ordonnance : Pourvu toujours qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, de destituer les dits Commissaires ou aucun d'eux, et d'en nommer d'autres à leur place, s'il juge à propos de le faire.

Les deniers seront avancés aux Commissaires.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chaque personne qui sera chargée de l'emploi d'aucune partie des deniers affectés par les présentes, dressera un compte détaillé de tel emploi, faisant ressortir la somme avancée au comptable, la somme alors dépensée, la balance (si aucune il y a) restant entre ses mains, et le montant des deniers affectés par les présentes aux objets pour lesquels telle avance aura été faite, restant non dépensé entre les mains du Receveur Général ; et que tout tel compte sera appuyé de pièces justificatives, auxquelles il sera référé clairement, par des numeros correspondans à ceux des articles de tel compte; lequel compte sera clos le deuxième jour d'Avril et le deuxième jour d'Octobre de chaque année où telle dépense sera ainsi faite, et sera attesté devant un Juge de la Cour du Banc du Roi, ou un Juge de Paix, et transmis à l'Officier qu'il appartiendra de recevoir tel compte, dans les quinze jours qui suivront l'expiration des dites périodes respectivement.

Il sera rendu des comptes détaillés.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, de l'emploi légal des deniers affectés par cette Ordonnance, en la manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-troisième jour de d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu,

of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLIII.

An Ordinance to appropriate certain Sums therein mentioned to the encouragement of Education.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to appropriate certain sums of money for the encouragement of Education in this Province:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by Warrants under his hand, to authorize the payment of the sums hereinafter mentioned, out of any unappropriated monies that may be in the hands of the Receiver General, that is to say :

£3583. 4. 4.
appropriated
for education,
&c.

National
School, Que-
bec.

Do. Montreal.

To the Committee of Management of the National School at Quebec, towards maintaining the said School, a sum not exceeding one hundred and eleven pounds, two shillings and two pence currency,
To defray the Salary of the Master of the National School, at Montreal, a sum not exceeding one hundred and eleven pounds two shillings and two pence currency,

111 2 2

111 2 2

To

Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XLIII.

Ordonnance qui affecte certaines sommes y mentionnées pour l'encouragement de l'Education.

ATTENDU qu'il est expédient d'affecter certaines sommes d'argent pour l'encouragement de l'Education en cette Province: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'autoriser par Warrants revêtus de son seing, le paiement des sommes ci-après mentionnées, à même les deniers non affectés qui pourront se trouver entre les mains du Receveur Général, c'est-à-savoir :

Préambule.

£3583 4 4 affectés pour l'éducation.

Au Comité de Régie de l'Ecole Nationale de Québec, pour maintenir la dite Ecole, une somme n'excédant pas cent onze livres, deux chelins et deux deniers courant,

£111 2 2

Ecole Nationale de Québec.

Pour payer le Salaire du Maître de l'Ecole Nationale de Montréal, une somme n'excédant pas cent onze livres, deux chelins et deux deniers courant,

111 2 2

Do. Montréal.

A

Society of education Quebec.	To the Society of Education in the District of Quebec, towards maintaining their Boys' School, a sum not exceeding two hundred and thirty pounds currency,	230 0 0
Ditto.	To the same, towards maintaining their Girls' School, a sum not exceeding fifty pounds currency,	50 0 0
Do. Three Rivers.	To the Society of Education at Three Rivers, towards maintain- ing their School, a sum not exceeding one hundred pounds, currency,	100 0 0
British and Canadian School Que- bec.	To the Committee of Management of the British and Canadian School Society at Quebec, towards maintaining their Boys' School, a sum not exceeding one hundred and fifty pounds, currency,	150 0 0
Ditto.	To the same, towards maintaining their Girls' School, a sum not exceeding fifty pounds currency,	50 0 0
Do. Mon- treal.	To the Committee of Management of the British and Canadian School, at Montreal, towards maintaining their School, a sum not exceeding two hundred pounds currency,	200 0 0
St. Andrew's School, Que- bec.	To the Trustees of Saint Andrew's School, at Quebec, towards maintaining their School, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100 0 0
Montreal Re- collet School.	To the Committee of Management of the Montreal Recollet School, towards maintaining their said School, a sum not exceeding sixty pounds currency,	60 0 0
St. Jacques. School	To the Trustees of St. Jacques' School, at Montreal, as a gift for the School under their management, a sum not exceeding two hundred pounds currency,	200 0 0
Presbyterian School Mon- treal.	To the Committee of the American Presbyterian Free School at Montreal, as an aid in support of their said School, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100 0 0
S. Burn.	To pay the balance of arrears of salary due to Selby Burn, as Teacher of the School under the management of the Royal Institution at Three Rivers, from the year one thousand eight hundred and thirty-five (1835) to the year one thousand eight hundred and thirty nine (1839) both years inclusively, at the rate of forty-five pounds currency per annum ; a sum not ex- ceeding one hundred and fifty-six pounds currency,	156 0 0
Berthier A- cademy.	Towards paying the salary of the Teacher of the Academy at Berthier, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100 0 0
	To	

A la Société d'Education du District de Québec, pour maintenir son Ecole de Garçons, une somme n'excédant pas deux cent trente livres courant,	230	0	0	Société d'Education de Québec.
A la même, pour maintenir son école de filles, une somme n'excédant pas cinquante livres courant,	50	0	0	Ditto.
A la Société d'Education des Trois-Rivières, pour maintenir son Ecole, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Do. Trois-Rivières.
Au Comité de Régie de la Société de l'Ecole Britannique et Canadienne à Québec, pour maintenir son école de Garçons, une somme n'excédant pas cent cinquante livres courant,	150	0	0	Ecole Britannique et Canadienne de Québec.
Au même, pour maintenir son Ecole de filles, une somme n'excédant pas cinquante livres courant,	50	0	0	Ditto.
Au Comité de Régie de l'Ecole Britannique et Canadienne à Montréal, pour maintenir son Ecole, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,	200	0	0	Do. Montréal.
Aux Syndics de l'Ecole de St. André à Québec, pour maintenir leur Ecole, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Ecole St. André, Québec.
Au Comité de Régie de l'Ecole des Récollets à Montréal, pour maintenir leur école, une somme n'excédant pas soixante livres courant,	60	0	0	Ecole des Récollets à Montréal.
Aux Syndics de l'Ecole de St. Jacques, à Montréal, pour aider au soutien de l'Ecole sous leur régie, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,	200	0	0	Ecole de St. Jacques.
Au Comité de l'Ecole Gratuite Américaine et Presbitérienne à Montréal, pour l'aider à maintenir la dite Ecole, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Ecole Presbitérienne, Montréal.
Pour payer la balance des arrérages du Salaire dû à Selby Burn, comme Maître d'Ecole sous la régie de l'Institution Royale aux Trois-Rivières, depuis l'année mil huit cent trente-cinq, (1835) jusqu'à l'année mil huit cent trente-neuf inclusivement, sur le pied de quarante livres courant, par an ; une somme n'excédant pas cent cinquante-six livres courant,	156	0	0	S. Burn.
Pour payer le Salaire du Précepteur de l'Academie de Berthier, - une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Académie de Berthier.

Au

486 C. 43. Anno secundo Victoriae Reginae. A. D. 1839.

Ste Anne College.	To the Reverend Messire Mailloux, of the College of Sainte Anne de la Pocatière, as an aid towards maintaining that Institution, a sum not exceeding two hundred pounds currency,	200	0	0
Chambly College.	To the Reverend Messire Mignault, Founder of the College of Chambly, as an aid towards maintaining that Institution, a sum not exceeding two hundred pounds currency,	200	0	0
St. Hyacinthe College.	To the Reverend Messire Prince, of the College of Saint Hyacinthe, as an aid towards maintaining that Institution, a sum not exceeding two hundred pounds currency,	200	0	0
College of L'Assomption.	To the Reverend Messire Labelle, of the College of L'Assomption, as an aid towards maintaining that Institution, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100	0	0
Charlestown Academy.	To the Trustees of the Academy at Charlestown, as an aid towards the maintenance of the said Academy, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100	0	0
Stanstead Seminary.	To the Civil Secretary of His Excellency the Governor in Chief, for the use of the Stanstead Seminary, as an aid towards maintaining the said Seminary, a sum not exceeding one hundred pounds currency.	100	0	0
Montreal Infant School.	To the Society of the Montreal Infant School, towards maintaining that Institution, a sum not exceeding fifty pounds currency,	50	0	0
Shefford Academy.	To the Proprietors of the Shefford Academy, as an aid towards the support of that establishment, provided that at least five persons are qualified therein to be Teachers of Elementary Schools, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100	0	0
Sherbrooke Seminary	To the Reverend Lucius Doolittle, Protestant Minister at Sherbrooke and Lennoxville, as a temporary aid towards maintaining the Seminary established by him, a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100	0	0
Historical Society Quebec.	To the Literary and Historical Society of Quebec, as an aid towards defraying their expenses during the present year, a sum not exceeding fifty pounds currency,	50	0	0
Ditto at Montreal.	To the Natural History Society of Montreal, as an aid towards defraying their expenses during the present year, a sum not exceeding fifty pounds currency,	50	0	0
Quebec Mechanics Institute	To the Committee of Management of the Quebec Mechanics' Institute, as a gift for the present year, a sum not exceeding fifty pounds currency,	50	0	0
				To

Au Révérend Messire Mailloux, du Collège de St. Anne de la Pocatière, pour l'aider à maintenir cette Institution, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,	200	0	0	Collège de St. Anne.
Au Révérend Messire Mignault, Fondateur du Collège de Chambly, pour l'aider à maintenir cette Institution, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,	200	0	0	Collège de Chambly.
Au Révérend Messire Prince, du Collège de St. Hyacinthe, pour l'aider à maintenir cette Institution, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,	200	0	0	Collège de St. Hyacinthe.
Au Révérend Messire Labbelle du Collège de l'Assomption, pour l'aider à maintenir cette Institution, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Collège de l'Assomption.
Aux Syndics de l'Académie de Charlestown, pour les aider à maintenir la dite Académie, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Académie de Charlestown.
Au Secrétaire Civil de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour l'usage du Séminaire de Stanstead, aux fins de l'aider à maintenir le dit Séminaire, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Séminaire de Stanstead.
A la Société de l'Ecole des Enfans de Montréal, pour l'aider à maintenir cette Institution, une somme n'excédant pas cinquante livres courant,	50	0	0	Ecole des Enfans à Montréal.
Aux Propriétaires de l'Académie de Shefford, pour les aider à maintenir cet Etablissement, pourvu qu'il y ait au moins cinq personnes en état d'être Maîtres d'Ecole Elémentaires, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Académie de Shefford.
Aux Révérend Lucius Doolittle, Ministre Protestant de Sherbrooke et Lennoxville, comme une allocation temporaire pour l'aider à maintenir le Séminaire qu'il a établi, une somme n'excédant pas cent livres courant,	100	0	0	Séminaire de Sherbrooke.
A la Société Littéraire et Historique de Québec, pour l'aider à payer ses dépenses de l'année courante, une somme n'excédant pas cinquante livres courant,	50	0	0	Société Historique de Québec.
A la Société d'Histoire Naturelle à Montréal, pour l'aider à payer ses dépenses de l'année courante, une somme n'excédant pas cinquante livres courant,	50	0	0	Ditto. Montréal.
Au Comité de Régie de l'Institut des Artisans de Québec, par forme de don pour l'année présente, une somme n'excédant pas cinquante livres courant,	50	0	0	Institut des Artisans de Québec.

A. Wolff.	To Augustus Wolff, as a continuation of the pension hitherto allowed him by the Provincial Legislature, as a superannuated Schoolmaster under the Royal Institution, for the years one thousand eight hundred and thirty-seven, one thousand eight hundred and thirty-eight, and one thousand eight hundred and thirty-nine, at fifteen pounds currency per annum, a sum not exceeding forty-five pounds currency,	45 0 0
T. K. Oughtred.	To Thomas K. Oughtred, as a pension to him as a retired Schoolmaster under the Royal Institution, during the present year, a sum not exceeding twenty pounds currency,	20 0 0
Visiting the School Districts.	To the Secretary of His Excellency the Governor General, to enable him to defray the expenses necessary to be incurred for causing the different School Districts in this Province, (those of the District of Gaspé excepted) to be visited, in order to obtain accurate information as to the state of the School Houses, for the erection or purchase of which public money has been granted, a statement of the Schools, if any, now kept in the said School Districts, the Teachers and number of Scholars, and the branches taught, the books used, and the manner in which such Schools are supported ; a sum not exceeding two hundred pounds currency,	200 0 0
Sherbrooke Academy.	To the Trustees of the Sherbrooke Academy, a sum not exceeding two hundred pounds currency ; that is to say, a sum not exceeding one hundred pounds currency, as an aid towards discharging any debts they may have incurred in maintaining the said Academy, during the year ended on the tenth day of October last ; and a sum not exceeding one hundred pounds currency, towards defraying the expenses of maintaining the said Academy during the present year ending on the tenth day of October, one thousand eight hundred and thirty-nine,	200 0 0
School at Waterloo.	To the Reverend Mr. Balfour, as an aid in support of his School at Waterloo, in the Township of Shefford, provided that five persons be qualified at the said Establishment to be Teachers of Elementary Schools ; a sum not exceeding one hundred pounds currency,	100 0 0

Detailed accounts to be rendered.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person to whom shall be entrusted the expenditure of any of the monies hereby appropriated

<p>A Augustus Wolf, pour lui continuer la pension qui lui a été accordée par la Législature jusqu'à présent, comme Maître d'Ecole trop âgé de l'Institution Royale, pour les années mil huit cent trente-sept, mil huit cent trente-huit, et mil huit cent trente-neuf, à quinze louis par an, une somme n'excédant pas quarante-cinq livres courant,</p>	<p>45 0 0</p>	<p>Do. Wolf.</p>
<p>A Thomas K. Oughtred, comme pension en qualité de Maître d'Ecole en retraite sous l'Institution Royale, pour la présente année, une somme n'excédant pas vingt livres courant,</p>	<p>20 0 0</p>	<p>T. K. Oughtred.</p>
<p>Au Secrétaire de Son Excellence le Gouverneur Général, pour le mettre en état de payer les dépenses nécessaires pour faire visiter les différentes Ecoles de District en cette Province, (celles du District de Gaspé exceptées,) afin d'obtenir des renseignemens exacts sur l'état des Maisons d'Ecole pour l'érection ou l'achat desquelles il a été accordé des deniers publics, ainsi qu'un état des Ecoles, (si aucune il y a) dans les dits Districts, des Instituteurs, du nombre des Ecoliers, des branches qu'on y enseigne, des livres dont on fait usage, et de la manière, dont les dites Ecoles sont soutenues, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,</p>	<p>200 0 0</p>	<p>Pour visiter les Ecoles de District.</p>
<p>Aux Syndics de l'Académie de Sherbrooke, une somme n'excédant pas deux cents livres courant, savoir: une somme n'excédant pas cent livres courant, pour les aider à liquider toutes les dettes qu'ils peuvent avoir encourues pour maintenir la dite Académie, pendant l'année expirée le deuxième jour d'Octobre dernier: et une somme n'excédant pas cent livres courant, pour payer les dépenses de la dite Académie, pendant la présente année, qui expirera le dixième jour d'Octobre, mil huit cent trente-neuf,</p>	<p>200 0 0</p>	<p>Académie de Sherbrooke.</p>
<p>Au Révérend Mr. Balfour, pour l'aider à maintenir son Ecole à Waterloo, dans le Township de Shefford, pourvu qu'il y ait cinq personnes dans le dit Etablissement, en état d'être Instituteurs d'Ecoles Elémentaires, une somme n'excédant pas cent livres courant,</p>	<p>100 0 0</p>	<p>Ecole de Waterloo.</p>

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui sera chargée de l'emploi de quelque partie des deniers affectés par les présentes

Il sera rendu des comptes détaillés.

appropriated, shall make up detailed accounts of such expenditure, shewing the sums advanced to the Accountant, the sum actually expended, the balance, if any, remaining in his hands, and the amount of the monies hereby appropriated to the purpose for which such advance shall have been made, remaining unexpended in the hands of the Receiver General, and that every such account shall be supported by Vouchers therein distinctly referred to by numbers corresponding to the numbering of the items in such account, and shall be made up and closed on the tenth day of April and tenth day of October in each year in which such expenditure shall be made; and shall be attested before a Justice of the Court of King's Bench, or a Justice of the Peace, and shall be transmitted to the Officer whose duty it shall be to receive such account within fifteen days next after the expiration of the said periods respectively.

Application of
the monies to
be accounted
for.

III And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies appropriated by this Ordinance shall be accounted for to her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of her Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

présentes fera un compte détaillé de tel emploi, établissant la somme avancée au comptable, la somme alors dépensée, la balance (si aucune il y a) restant entre ses mains, et le montant des deniers affectés par les présentes à l'objet pour lequel telle avance aura été faite, restant non dépensé entre des mains du Receveur-Général ; et que tout tel compte sera appuyé de pièces justificatives, auxquelles il sera référé d'une manière claire par des numéros correspondans à ceux des articles de tel compte ; lequel sera clos le dixième jour d'Avril et le dixième jour d'Octobre de chaque année, pendant laquelle telle dépense sera faite ; et sera attesté devant un Juge de la Cour du Banc du Roi, ou devant un Juge de Paix, et transmis à l'Officier qu'il appartiendra de recevoir tel compte dans les quinze jours qui suivront l'expiration des dites périodes respectivement.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie pour le tems d'alors, de l'emploi légal des deniers affectés par la présente Ordonnance, en telles manière et forme qu'il plaira à Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour de d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

Q q q 2

C A P. XLIV.

An Ordinance to amend an Ordinance, intituled, “ An Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province, or residing therein.”

Preamble.

WHEREAS it is expedient to amend an Ordinance of the Governor and Special Council of this Province, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, “ An Ordinance for establishing regulations respecting Aliens coming into this Province, or residing therein,” in as far as regards Steam Vessels having on board passengers and goods coming from Whitehall and other ports situated on or near Lake Champlain, in the United States of America, into this Province :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that every Steam Vessel employed in navigation on Lake Champlain, and carrying passengers and goods from any port or place in the said United States to this Province, shall not be subject to all or any of the provisions of the said Ordinance, until it shall reach the Port of Saint Johns in this Province, that being the port of ultimate destination of such Steam Vessel or Vessels.

Steam Vessels on Lake Champlain not subject to the provisions of the Ordinance 2d Vict. cap. 18, until they reach Saint Johns.

Passengers to be landed at St. Johns.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for the Master or Commander of any such steam vessel proceeding from any port or place situated on or near Lake Champlain aforesaid, in the said United States, to land, or cause to be landed, any passenger or passengers at any place in this Province, other than the said Port of Saint Johns; and that if such Master or Commander of any such steam vessel shall land, or cause to be landed, at any place or places within this Province, other than the said Port of Saint Johns, any passenger or passengers, he shall forfeit and pay to Her Majesty, her heirs and successors, the sum of one hundred pounds, current money of this Province, to be recovered, applied, and accounted for, in the manner prescribed and set forth in the said Ordinance.

Penalty on Masters of Steam Vessels landing passengers elsewhere, within this Province.

III.

C A P. XLIV.

Ordonnance qui amendé une Ordonnance, intitulée, "Ordonnance pour
 " établir des réglemens concernant les Aubains qui viennent en cette
 " Province ou qui y résident."

ATTENDU qu'il est expédient d'amender une Ordonnance rendue par le
 Gouverneur et le Conseil Spécial de cette Province, en la seconde année
 du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance pour établir des réglemens
 " concernant les Aubains qui viennent en cette Province, ou qui y résident," en
 autant qu'elle a rapport aux Bateaux à Vapeur qui transportent en cette Province,
 les passagers et effets venant de Whitehall et des autres Ports situés sur le
 Lac Champlain ou près d'icelui, dans les Etats-Unis de l'Amérique: Qu'il
 soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province
 du Bas-Canada, de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé
 pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du
 Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la
 première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir
 des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par
 les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'aucun Bateau à Vapeur
 employé à naviguer sur le Lac Champlain, et à transporter en cette Province, des
 passagers et effets d'aucun Port ou lieu dans les dits Etats-Unis, ne sera tenu de se
 conformer à aucunes des dispositions de la dite Ordonnance, que lors qu'il
 sera arrivé au Port de St. Jean en cette Province; ce Port étant la destination finale
 de tels Bateau ou Bateaux à Vapeur.

Préambulo.

Les Bateaux
 à Vapeur du
 Lac Champlain
 ne seront tenus
 de se conformer
 aux dispositions
 de l'Ordonnance
 2de
 Vic: chap. 18.
 que lorsqu'ils
 seront arrivés
 à St. Jean.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne
 sera pas loisible au Maître ou Commandant d'aucun tel Bateau à Vapeur venant
 d'aucun Port ou lieu situé sur le dit Lac Champlain ou près d'icelui, dans les dits
 Etats-Unis, de débarquer ou faire débarquer aucun passager ou passagers dans
 aucun endroit en cette Province, ailleurs qu'au dit Port de St. Jean; et que si tel
 Maître ou Commandant d'aucun tel Bateau à Vapeur, débarque ou fait débarquer
 aucun passager ou passagers, en aucun endroit ou endroits en cette Province,
 ailleurs qu'au dit Port de St. Jean, il payera à Sa Majesté, ses héritiers et succes-
 seurs, une amende de cent livres, argent courant de cette Province, laquelle sera
 recouvrée, employée, et il en sera rendu compte en la manière prescrite et énoncée
 en la dite Ordonnance.

Les Passagers
 seront débarqués
 à St. Jean.

Penalité
 contre les
 Maîtres des
 Bateaux à Va-
 peur qui dé-
 barqueront
 leurs passagers
 ailleurs, en
 cette Province.

III.

Passengers must conform to the provisions of the Ordinance 21, Vict. cap. 18, on landing at St. Johns.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the passenger and passengers conveyed in and on board of any such steam vessel coming from any port or place, on or near Lake Champlain, in the said United States of America, to this Province, shall not be bound to make the declaration in and by the said Ordinance prescribed, nor to conform to the provisions of the said Ordinance, until such passenger or passengers shall arrive and land at the said Port of Saint Johns.

Masters of Steam Vessels to deliver annually, on their first voyage, to the Collector at St. Johns, a list of their Crews.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the provisions contained in the fourth section of the said Ordinance shall not be applied to or affect the Master or Commander and crew of any steam vessel carrying goods and passengers from any port or place on or near Lake Champlain aforesaid, in the said United States of America, into the said Port of St. Johns; but that the Master or Commander of any such steam vessel shall, upon his first voyage in the spring of each and every year, give and deliver to the Collector of the Customs of the said Port of Saint Johns, a list containing the names and places of birth of all and every the persons composing the crew of such steam vessel; and in case of any change in the persons composing such crew, the said Master or Commander shall, at every subsequent voyage from and to the places aforesaid, in case of change in the persons composing his crew, endorse or write on the manifest, on his arrival at the said Port of Saint Johns, the name or names, and place or places of birth of the person or persons who, not having been of his crew at the said first voyage, shall then be on board of such steam vessel, and form part of the crew, and shall deliver to the Collector of the Customs at the said Port of Saint Johns, the said manifest having the names and places of birth of the persons admitted into, and then forming part of, his crew, endorsed or written thereon, and that any Master or Commander of any such steam vessel, who shall fail or neglect to endorse or write on such manifest the name or names, and place or places of birth of the persons so admitted into, and forming part of his crew, since his first voyage, shall forfeit and pay to Her Majesty, her heirs and successors, the sum of five pounds, current money of the said Province, to be recovered, applied, and accounted for, in the manner prescribed and set forth in the said Ordinance.

And on subsequent voyages to state on the manifest any change that may have taken place, under a penalty.

To continue in force until 1st Novr. 1842.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of November, which will be in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucun passager ou passagers transportés en cette Province, à bord d'aucun tel Bateau à Vapeur, venant d'aucun Port ou lieu situé sur le Lac Champlain ou près d'icelui, dans les dits Etats-Unis de l'Amérique, ne seront tenus de faire la déclaration prescrite par la dite Ordonnance, ni de se conformer aux dispositions de la dite Ordonnance, que lorsque tels passager ou passagers seront arrivés ou débarqués au dit Port de St. Jean.

Les passagers devront se conformer aux dispositions de l'Ord. 2e. Viet. Chap 13 en débarquant à St. Jean.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dispositions de la quatrième section de la dite Ordonnance, ne concerneront, ni n'affecteront le Maître, Commandant, ou l'équipage d'aucun Bateau à Vapeur employé à transporter au dit Port de St. Jean, des effets et passagers d'aucun Port ou lieu situé sur le Lac Champlain ou près d'icelui, dans les dits Etats-Unis de l'Amérique ; mais que le Maître ou Commandant de tel Bateau à Vapeur, sera tenu, lors de son premier voyage, le printemps de chaque année, de donner et livrer une liste qui contiendra les noms et le lieu de la naissance de toutes et chaque personnes formant partie de l'équipage de tel Bateau à Vapeur ; et s'il se fait quelque changement dans le personnel de tel équipage, le dit Maître ou Commandant sera tenu, à chaque voyage suivant, soit en allant ou revenant, d'écrire ou mettre au dos du manifeste, en arrivant au dit Port de St. Jean, le nom ou les noms, le lieu ou les lieux de naissance de la personne, ou des personnes qui ne formaient pas partie de son équipage lors de son premier voyage, et qui se trouveront alors à bord de tel Bateau à Vapeur, et formeront partie de son équipage ; et délivrer au Collecteur de la Douane du Port de St. Jean, le dit Manifeste, avec les noms et le lieu de la naissance des personnes qui formeront alors partie de son équipage, écrits et mis au dos de tel manifeste ; et tout Maître ou Commandant d'aucun Bateau à Vapeur, qui refusera ou négligera d'écrire ou mettre au dos de tel manifeste le nom ou les noms, et le lieu de la naissance des personnes ainsi admises à former partie de son équipage, encourra une amende de cinq livres argent courant de cette Province, et la paiera à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs ; laquelle amende sera recouvrée, employée, et il en sera rendu compte, en la manière prescrite par la dite Ordonnance.

Les Maîtres des Bateaux à Vapeur donneront tous les ans au Collecteur de St. Jean, lors de leur premier voyage, une liste de leurs équipages.

Et ils indiqueront, sur le manifeste, à chaque voyage suivant, les changements qui peuvent avoir eu lieu, à peine d'amende.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance continuera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre de l'année de Notre Seigneur, mil huit cent quarante-deux.

Cette ordonnance continuera en vigueur jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLV.

An Ordinance to continue the Act to provide less expensive means for the recovery of Wages due to Seamen of vessels belonging to or registered in this Province.

Preamble.

WHEREAS it is expedient further to continue the Act hereinafter mentioned : —Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Act made and passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, chapter twenty-eight, intituled, “ *An Act to provide less expensive means for the recovery of Wages due to Seamen of vessels belonging to or registered in this Province,*” shall be, and is hereby continued, and shall remain in force until the first day of Novembe, one thousand eight hundred and forty-two.

Act 6, Will.
IV. cap. 28,
continued to
1st Nov. 1842.

J. COLBORNE.

Ordained

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XLV.

Ordonnance pour continuer l'Acte qui pourvoit au recouvrement avec moins de frais, des Gages dus aux Equipages des Vaisseaux appartenans à cette Province, ou enrégistrés en icelle.

ATTENDU qu'il est expédient de continuer encore l'Acte ci-après mentionné : preamble.
Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'un certain Acte fait et passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, chapitre vingt-huit, intitulé, "*Acte qui pourvoit au recouvrement, avec moins de frais, des Gages dus aux Equipages des Vaisseaux appartenans à cette Province ou enrégistrés en icelle,*" sera, et le dit Acte est par les présentes continué, et demeurera en force et vigueur jusqu'au premier jour de Novembre, mil huit cent quarante-deux.

L'acte de la
6e Guillaume
IV chap. 28
est continué
jusqu'au 1er.
Nov 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi

R r r

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLVI.

An Ordinance to regulate the Currency of this Province.

Preamble.

WHEREAS the values assigned by the Acts hereinafter cited, to the several coins therein mentioned, are now inconsistent with each other, and in many cases highly erroneous; and whereas the several coins now forming the lawful money of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, have no legal value in this Province, nor has any proportion been legally established between the pound sterling, as represented by the British sovereign, and the pound currency of this Province, and it is highly desirable to establish such proportion, and as far as the circumstances of the Province will permit, to assimilate the currency thereof to that of the Mother Country, but without injuriously affecting the interests of any party, to any existing contract:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Act, passed in the forty-eighth year of the Reign of King George the Third, intituled,

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XLVI.

Ordonnance pour régler le cours des Monnoies en cette Province.

ATTENDU que les valeurs qui ont été assignées et données par les Actes Préambule.
 ci-après cités, aux différentes Monnoies y mentionnées, ne sont plus maintenant en rapport les unes avec les autres, et sont même très erronées dans un grand nombre de cas ; et attendu que les différentes monnoies qui forment maintenant le cours légal du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, n'ont aucune valeur légale en cette Province, et qu'il n'a encore été établi par la loi, aucun rapport ou proportion entre la livre sterling, telle que représentée par le souverain Britannique, et la livre courante de cette Province ; et vû qu'il importe beaucoup d'établir telle proportion ou rapport, et d'assimiler, en autant que les circonstances de la Province le permettront, le Cour des Monnoies en icelle, à celui des Monnoies de la Mère Patrie, sans néanmoins affecter d'une manière injurieuse les intérêts d'aucune partie concernée dans quelque contrat existant : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir*

des

Act 48 Geo.
III. suspended.

tuled, " An Act for better regulating the weight and rates at which certain Coins shall pass current in this Province, for preventing the falsifying, counterfeiting, or impairing of the same, and for repealing the Act and Ordinance therein mentioned," shall be; and the said Act is hereby suspended during the time this Ordinance shall be in force, in so far only as the said Act, or any of the provisions thereof, may be contrary to those of this Ordinance.

The British
Sovereign to
pass for £1 4 4
currency.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the pound currency shall be such, that the pound sterling, as represented by the British sovereign, of the weight and fineness now fixed by the laws of the United Kingdom aforesaid, shall be equal to, and any such British sovereign shall pass for one pound four shillings and four pence currency.

The American
Eagle, for
£2 13 4. cur-
rency.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the eagle of the United States of America, coined before the first day of July, one thousand eight hundred and thirty-four, and weighing eleven penny weights, six grains, troy, shall pass for two pounds thirteen shillings and four pence currency; the eagle of the United States aforesaid, coined after the day last mentioned, and before the commencement of the year one thousand eight hundred and thirty-nine, and weighing ten penny weights, eighteen grains, troy, for two pounds ten shillings currency; the old Spanish doubloons, or quadruple pistole, and the Mexican or Columbian doubloon, coined in the years one thousand eight hundred and twenty-six, one thousand eight hundred and twenty-seven, and one thousand eight hundred and twenty-eight, weighing not less than seventeen penny weights, nine grains, troy, for three pounds seventeen shillings and eight pence currency, and the French coins of forty francs each, coined before the commencement of the present year, and weighing eight penny weights, seven grains, troy, for one pound, eighteen shillings and seven pence currency.

and £2 10 0.
currency.

Spanish, Me-
xican or Co-
lumbian Dou-
bloon for £3
17 8. currency.

French Coin
of 40 francs for
£1 15 7 cur-
rency.

The above
Coins and divi-
sions thereof to
be a legal ten-
der to any a-
mount in tale.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the several gold coins aforesaid, and the gold coins of the same nations and dates respectively, being multiples or divisions thereof, and of proportionate weight, shall, for proportionate sums, pass current and be a legal tender to any amount by tale, so long as such coins shall not want more than two grains, troy, of the weight hereby assigned to them respectively, deducting one half penny currency for each quarter of a grain, any such coin shall want of such weight, and shall in any case be a legal tender

“ des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;” et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu’un certain Acte passé dans la quarante-huitième année du règne du Roi George Trois, intitulé, “ Acte pour mieux régler les poids et taux auxquels certaines espèces auront cours dans cette Province, pour empêcher de falsifier, contrefaire ou diminuer icelles; et pour rappeler un Acte et une Ordonnance y mentionnée;” sera et le dit Acte est suspendu par les présentes, tant que cette Ordonnance demeurera en vigueur, en autant seulement que le dit Acte ou aucunes de ses dispositions se trouveront contraires à celles de cette Ordonnance.

L'acte de la 43e. Geo. III est suspendu.

II. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, que le livre courante sera telle, que la livre sterling, représentée par le souverain Britannique qui a la pureté et le poids maintenant requis par les lois du Royaume-Uni, sera égale à une livre, quatre chelins et quatre deniers courant, et tel souverain Britannique passera pour la dite somme.

Le souverain Britannique passera pour £1. 4. 4 Courant.

III. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, que l’Aigle des Etats-Unis de l’Amérique, monnoyé avant le premier jour de Juillet, mil huit cent trente-quatre, et pesant onze deniers, six grains, (poids de troye), passera pour deux livres, treize chelins et quatre deniers courant; le dit Aigle des Etats-Unis de l’Amérique monnoyé depuis le dit jour, et avant le commencement de l’année mil huit cent trente-neuf, et pesant dix deniers, dix-huit grains, (poids de troye), passera pour deux livres, dix chelins courant; les vieux Doublons d’Espagne, ou le Quadruple ou pièce de quatre Pistoles, et le Doublon du Mexique ou de la Colombie, monnoyés pendant les années mil huit cent vingt-six, mil huit cent vingt-sept et mil huit cent vingt-huit, pourvu qu’ils ne pèsent pas moins de dix-sept deniers, neuf grains (poids de troye), passeront pour trois livres, dix-sept chelins et huit deniers courant, et la pièce de France de quarante francs, monnoyée avant le commencement de la présente année, et pesant huit deniers, sept grains (poids de troye), passera pour une livre, dix-huit chelins et sept deniers courant.

L'aigle Américain pour £2. 13. 4 Courant.

et £2. 10. 0 Courant. Le doublon d'Espagne, du Mexique ou de la Colombie pour £3. 18. 7 Courant.

La pièce de France de 40 francs pour £1. 11. 7 Courant.

IV. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, que les différentes pièces d’Or sus-mentionnées, et les pièces d’Or des mêmes nations et dates respectives, qui sont des multiples ou des parties seulement des premières, et qui ont un poids proportionnel, auront cours pour des sommes proportionnelles, et pourront être légalement offertes en paiement, comptées et non au poids, (*by tale*) jusqu’au montant d’aucune somme quelconque, pourvu que ces pièces ne pèsent pas deux grains (poids de troye) moins que le poids qui leur est assigné respectivement

Les monnoies ci-dessus et les divisions d'icelles seront une offre légale de paiement, comptées et non au poids, jusqu'à la concurrence d'aucune somme quelconque.

And by weight in sums exceeding £20 currency.

tender by weight, in sums exceeding twenty pounds currency ; and in any payment above that sum, the payer may pay, or the receiver may insist on receiving such gold coins by weight at the following rates, that is to say, the said British gold coins, and the gold coins of the United States of America aforesaid, coined before the first day of July, one thousand eight hundred and thirty-four, at the rate of ninety-four shillings and ten pence per ounce, troy, the said Gold coins of France, at the rate of ninety-three shillings and one penny per ounce, troy, and those of the United States of America, coined after the day last aforesaid, at the rate of ninety-three shillings per ounce, troy, and the said doubloons or quadruple pistoles at the rate of eighty-nine shillings and five pence per ounce, troy.

Spanish American and Mexican dollars to pass for 5s. and be a legal tender to any amount.

Subdivision of such dollars.

The Governor may extend the provisions of this and the preceding Section.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Spanish milled dollar, the dollars of the United States aforesaid, and of the several States of South America and of Mexico, coined respectively before the first day of January, one thousand eight hundred and thirty-nine, and not weighing less than seventeen penny weights, four grains, troy, shall pass for five shillings each, and shall be a legal tender by tale to any amount, as shall also any silver coins of the same nations, and date, being subdivisions of such dollars for proportionate sums when of the same fineness and of proportionate weights, and not otherwise ; but the subdivisions of such dollars, being less than quarters thereof, shall be a legal tender by tale to the amount of two pounds, ten shillings currency, and no more at any one time, until they shall have lost one twenty-fifth part of such weight respectively, after which they shall not be lawful money ; Provided always, that the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, may by proclamation extend all the provisions of this section, and of the section immediately preceding it, to any gold or silver coins of the nations, weights and denominations therein mentioned or referred to, but of later date, which having been assayed at the Royal mint, shall have been found equal in fineness to those therein mentioned or referred to, respectively.

Rates at which British Silver is to pass, and to be a legal tender.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all silver coins of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, while lawfully current therein, shall pass in this Province at the rates following, that is to say, the British crown, at six shillings currency ; the British half crown, at three shillings currency ;

tivement par les présentes, déduisant un demi-denier pour chaque quart de grain que telles pièces auront de moins que le poids ; et elles pourront, dans tous les cas, être légalement offertes en paiement en sommes qui excéderont vingt livres courant ; et pour tout paiement au dessus de cette somme, le payeur pourra payer, et le receveur pourra insister que telles pièces d'Or lui soient données au poids et aux taux suivans, savoir: les dites pièces d'Or Britannique, et les pièces d'Or des Etats-Unis de l'Amérique susdites, monnoyées avant le premier jour de Juillet, mil huit cent trente-quatre, à raison de quatre-vingt-quatorze chelins et dix deniers l'once, (poids de troye); les dites pièces de France, à raison de quatre-vingt-treize chelins et un denier l'once, (poids de troye); et celles des Etats-Unis de l'Amérique monnoyées après la dite date, à raison de quatre-vingt-treize chelins l'once, (poids de troye), et les dits Doublons ou pièces de quatre pistoles, à raison de quatre-vingt-neuf chelins et cinq deniers l'once, (poids de troye.)

Et au poids, en sommes excédant £20. Courant.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la piastre monnoyée d'Espagne, les piastres des dits Etat-Unis et des différens Etats de l'Amérique du Sud et du Mexique, monnoyées respectivement, avant le premier jour de Janvier, mil huit cent trente-neuf, ne pesant pas moins de dix-sept deniers, quatre grains, (poids de troye), passeront pour cinq chelins chaque, et seront une offre légale, comptées et non au poids (*by tale*), jusqu'à la concurrence d'aucune somme, ainsi que les monnoies d'argent des mêmes nations et de la même date qui seront des subdivisions de telles piastres pour des sommes proportionnelles, pourvu qu'elles aient la même pureté et un poids proportionnel, et non autrement ; mais les subdivisions de telles piastres, qui en seront moins que le quart, seront une offre légale de paiement, comptées et non au poids (*by tale*), jusqu'à la concurrence de deux livres, dix chelins courant, et pas plus à la fois, jusqu'à ce qu'elles aient perdu un vingt-cinquième de tel poids respectivement, après quoi elles n'auront plus de cours légal : Pourvu toujours qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, d'étendre par proclamation, toutes les dispositions de cette section et de la section qui la précède immédiatement, à toutes les monnoies d'or ou d'argent des nations, du poids et de la dénomination y mentionnés ou désignés, mais d'une date postérieure ; lesquelles, après avoir passé à l'épreuve de la Monnoie Royale, seront trouvées de la même pureté que celles y mentionnées et désignées, respectivement.

Les piastres d'Espagne, de l'Amérique et du Mexique passeront pour 5s. et seront une offre légale de paiement jusqu'à la concurrence d'aucune somme. seulcon.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les monnoies d'argent du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, tant qu'elles y auront eu cours légal, passeront en cette Province aux taux suivans, savoir :

Taux auxquels l'argent Britannique passera, et sera une offre légale de paiement.

currency ; the British shilling, at one shilling and three pence currency ; the British six pence, at seven pence half penny currency ; and the British groat or four penny piece, at five pence currency ; and the said crowns and half crowns shall, at the said rates, be a legal tender to any amount, but the said shillings, six pences and groats, shall, at the said rates, be a legal tender to the amount of two pounds ten shillings currency, and no more at any one time ; Provided always, that the holder of the notes of any person or body corporate, to the amount of more than two pounds, ten shillings, shall not be bound to receive more than that amount in payment of such notes if presented at one time, although each or any of such notes be for a less sum.

British Copper coin to pass and be a legal tender.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the copper penny of the United Kingdom aforesaid, or any other which Her Majesty may cause to be coined, if not less than five-sixths of the weight of such copper penny, shall pass for one penny currency, and the halves and quarters thereof, for proportionate sums, and such copper coin shall be a legal tender to the amount of one shilling currency, at any one time, and no more.

Certain coins current under Acts 48 and 59. Geo. III. may be called in and re-coined.

The expense of recoinage to be borne by the Province.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that at any time while this Ordinance shall be in force, it shall be lawful for Her Majesty to direct, that the coins lawfully current under the authority of the Act first above cited, or of a certain Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of King George the Third, chapter one, intituled, " An Act to amend an Act passed in the forty-eighth year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act for better regulating the weight and rates at which certain coins shall pass current in this Province, for preventing the falsifying, counterfeiting and impairing of the same, and for repealing the Act and Ordinance therein mentioned," and to which no current value is assigned by this Ordinance, be called in and re-coined into British gold and silver coins, and that the actual expense only of such recoinage be borne by this Province ; and from the day which Her Majesty shall appoint for that purpose, by proclamation of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, the said Acts herein above cited, shall, (excepting always that part of the Act first cited which repeals the Act and Ordinance therein mentioned) be wholly suspended while this Ordinance shall remain in force, and the several coins hereinbefore mentioned and

savoir : la piastre Anglaise, à raison de six chelins courant ; la demi-piastre Anglaise, à raison de trois chelins courant ; le chelin Anglais, à raison de un chelin et trois deniers courant ; la pièce Anglaise de six deniers, à raison de sept deniers et demi courant ; et la pièce Anglaise de quatre deniers, à raison de cinq deniers courant ; et les dites piastres et demi-piastres, seront aux dits taux, une offre légale de paiement jusqu'à la concurrence d'aucune somme, mais les dits chelins, et pièces de six et de quatre deniers, ne seront aux dits taux, une offre légale de paiement que jusqu'à la concurrence de deux livres, dix chelins courant, et pas plus à la fois. Pourvu toujours que le possesseur des billets d'aucune personne ou corps incorporé pour plus de deux louis, dix chelins, ne sera pas tenu de recevoir plus que ce montant en paiement de tels billets, s'ils sont présentés à la fois, nonobstant que chaque ou aucun de ces billets soient pour une somme moins forte.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le denier de cuivre du dit Royaume-Uni, ou tout autre que Sa Majesté pourra faire monnoyer, s'il ne pèse pas moins des cinq-sixièmes de tel denier de cuivre, passera pour un denier courant, et les demi-deniers et quarts de deniers en proportion, et telle monnoie de cuivre sera en tout tems une offre légale de paiement jusqu'à la concurrence d'un chelin, et pas plus.

Le sou de cuivre Britannique passera, et sera une offre légale de paiement.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en tout tems où cette Ordonnance sera en vigueur, il sera loisible à Sa Majesté d'ordonner, que les Monnoies ayant cours légal en vertu de l'Acte ci-dessus cité, ou d'un certain Acte passé dans la cinquante neuvième année du règne du Roi George Trois, chapitre premier, intitulé, " Acte pour amender un Acte passé dans la huitième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les poids et " taux auxquels certaines espèces auront cours dans cette Province pour empê- " cher de falsifier, contrefaire ou diminuer icelles, et pour rappeler un Acte et " une Ordonnance y mentionnés," et auxquelles cette Ordonnance ne donne aucune valeur courante, soient retirées de la circulation, et monnoyées de nouveau en espèces d'or et d'argent Britanniques, et que la dépense actuelle de ce renouvellement seulement, soient aux frais de la Province ; et qu'à compter du jour que Sa Majesté désignera pour cette fin, par la Proclamation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la personne chargée de l'administration du Gouvernement, les dits Actes ci-dessus cités (à l'exception cependant de cette partie de

Certaines monnoies ayant cours en vertu des actes de, la 48e. et 59e. Geo. III pourront être retirées de la circulation, et renouvelées.

Le renouvellement de ces monnoies sera aux frais de la Province.

Public Officers to continue to receive all the present lawful current coins, during six months after this Ordinance shall be in force.

and referred to as lawful money of this Province, shall be the only legal tender as money therein ; excepting always that the several Collectors of the Customs and all public officers to whom any sums of money shall be payable for the public uses of the Province, under any Statute or law in force therein, shall continue during the six months next after this Ordinance shall be in force, to receive in payment of such sums, the several coins current by law in this Province immediately before this Ordinance shall come into force, at the rates at which they were so current ; and such coins shall be received from such Collectors and Officers by the Receiver General at the said rates, and shall be by him delivered to be so recoined as aforesaid, at such times, and under such regulations as Her Majesty may appoint ; Provided always, that it shall also be lawful for Her Majesty to adopt such other means of calling in and collecting such uncurrent coins as Her Majesty may think fit to appoint.

The pound Sterling to have the value of the British Sovereign in currency.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall affect the meaning to be affixed to the words "sterling," "sterling money of Great Britain," or other words of like import, in any law in force in this Province when this Ordinance shall come into force, or in any contract or agreement then made therein, but any such law, contract or agreement shall be construed according to the intention of the Legislature, or of the parties who made the same ; but in any law, contract or agreement made in this Province, after this Ordinance shall be in force, the pound sterling shall be understood to have the value in currency, hereby assigned to the British sovereign of the lawful weight and fineness aforesaid.

Persons knowingly uttering or tendering counterfeit gold or silver Coins, may be fined and imprisoned.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person shall utter or tender in payment to any person or persons (as being any of the gold or silver coins hereby made or declared to be current money) any false or counterfeit coin, knowing the coin so uttered or tendered to be false or counterfeit such person may, on being thereof duly convicted, be sentenced to pay a fine not exceeding fifty pounds currency, and to imprisonment and hard labour for not more than one year, or until such fine be paid ; and if such person shall afterwards offend in like manner, he or she may for such second or for any subsequent offence, on being thereof duly convicted, be adjudged to be guilty of felony without benefit of Clergy.

Guilty of felony for any subsequent offence.

de l'Acte premièrement cité qui révoque l'Acte et l'Ordonnance y mentionnés,) seront suspendus en entier tant que cette Ordonnance demeurera en vigueur, et les différentes Monnoies mentionnées et désignées dans les présentes, comme ayant cours légal en cette Province, seront les seules que l'on pourra offrir légalement en paiement de Monnoies en icelle: néanmoins les différens Collecteurs des Douanes, et tous les Officiers Publics, à qui il devra être payé aucunes sommes d'argent pour les usages publics de la Province, en vertu d'aucune loi ou Statut en vigueur en icelle continueront, pendant les six mois après que cette Ordonnance sera devenue en vigueur, de recevoir en paiement de telles sommes, les différentes Monnoies qui auront un cours légal en cette Province, immédiatement avant la mise en vigueur de cette Ordonnance, aux taux auxquels elles avaient ainsi cours; et le Receveur Général sera tenu de recevoir aux dits taux, les dites Monnoies de tels Collecteurs et Officiers, et les transmettre pour être monnoyées de nouveau, en tel tems, et d'après tels réglemens que Sa Majesté voudra bien établir; Pourvu toujours qu'il sera loisible à Sa Majesté, d'adopter tels autres moyens que Sa Majesté jugera convenables pour rassembler et retirer de la circulation, les Monnoies qui n'auront pas de cours.

Les Officiers Publics continueront de recevoir toutes les monnoies qui ont maintenant un cours légal, pendant les six mois après la mise en vigueur de cette Ordonnance.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance, n'affectera l'interprétation à donner aux mots, *sterling, argent sterling* de la Grande Bretagne, ou autres mots semblables, dans aucune loi en force en cette Province, lorsque cette Ordonnance deviendra en vigueur, ou dans aucun contrat ou marché fait et passé en icelle; mais telle loi, contrat ou marché sera interprété selon l'intention de la Législature, ou des parties qui ont fait et passé tel contrat ou marché: et dans toute loi, contrat ou marché passé en cette Province, après que cette Ordonnance sera devenue en vigueur, la livre sterling sera censée avoir la valeur courante donnée par les présentes au souverain Britannique qui aura la pureté et le poids légal comme susdit.

La livre sterling aura la valeur du souverain Britannique, en argent courant.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque personne, offre ou présente en paiement à aucune personne ou personnes, (comme Monnoies d'Or ou d'Argent, ayant cours légal en vertu des présentes,) quelque Monnoie fausse ou contrefaite, sachant que telle Monnoie est fausse et contrefaite, telle personne ainsi convaincue, sera condamnée à payer une amende qui n'excédera pas cinquante livres courant, et à l'emprisonnement et au travail forcé pendant un terme qui n'excédera pas une année, ou jusqu'à ce que telle amende soit payée; et si telle personne récidive, elle sera jugée coupable de félonie sans bénéfice de Clergé, pour telle seconde ou nouvelle offense subséquente, après en avoir été dûment convaincue.

Les personnes qui sciemment offriront ou présenteront en paiement des pièces d'or ou d'argent contrefaites, pourront être condamnées à l'amende et à l'emprisonnement.

Et seront coupables de félonie, si elles récidivent.

XI.

Punishment
of persons
knowingly ut-
tering, tender-
ing or impor-
ting false or
counterfeit
copper coins.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person, who shall utter or tender in payment to any person or persons, or who shall import or cause to be imported into this Province, as being any of the copper coins hereby declared to be lawful current money, any false or counterfeit coin, knowing the coin so uttered, tendered or imported, to be false or counterfeit, shall, for such offence, over and above any forfeiture or pecuniary penalty imposed by law for such offence, be liable to be imprisoned and kept at hard labour for not more than one year, at the discretion of the Court before whom he or she shall be convicted, but no prosecution for any such offence shall be commenced under this Ordinance more than six months after the offence committed.

Pretended
gold or silver
coin tendered
in payment,
how to be dealt
with.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person to whom any pretended gold or silver coin shall be tendered in payment, which shall by the stamp, impression, colour, or weight thereof, afford reason to suspect that the same is false or counterfeit, may cut or break such coin; and if the same shall be found counterfeit, the person who tendered it shall bear the loss, otherwise the person who shall have cut or broken it, shall receive it for a sum proportionate to its weight; and if any question shall arise whether such coin be counterfeit, it shall be determined by any Justice of the Peace, who, if he entertain any doubt in that behalf, may summon three skilful persons, the decision of a majority of whom shall be final.

False or coun-
terfeit Coin
produced in
Court.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any false or counterfeit coin shall be produced in any Court of Law, the Court shall order the same to be cut in pieces in open Court, or in the presence of a Justice of the Peace, and then delivered to or for the lawful owner thereof.

This Ordi-
nance not to
have force till
Her Majesty's
assent is pro-
claimed by the
Governor.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be printed and published as the other Ordinances passed by the present Legislature, but shall have no further force or effect, until it shall have been laid before Her Majesty in Her Privy Council, nor until Her Majesty's assent thereto shall have been proclaimed in this Province, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government thereof.

J. COLBORNE.

Ordained

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui offrira ou présentera en paiement à aucune personne ou personnes, ou qui importera ou sera importer en cette Province, comme Monnoies de Cuivre ayant cours en vertu de cette Ordonnance, quelques Monnoies fausses ou contrefaites, sachant que les Monnoies ainsi offertes ou présentées en paiement ou importées, sont fausses ou contrefaites, sera sujette, outre l'amende et la pénalité que la loi impose pour telle offense, à être emprisonnée et tenue au travail forcé, pour un terme qui n'excédera pas une année, à la discrétion de la Cour devant laquelle elle aura été convaincue de cette offense; mais il ne sera intenté aucune poursuite pour telle offense en vertu de cette Ordonnance, après les six mois que l'offense aura été commise.

Punition contre les personnes qui sciemment offriront ou présenteront en paiement, ou importeront des monnoies de cuivre fausses ou contrefaites.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes à qui aucune prétendue pièce de Monnoie d'Or ou d'Argent sera offerte en paiement, dont la marque, l'empreinte, la couleur ou le poids, pourra lui donner raison de soupçonner qu'icelle est fausse ou contrefaite, telle personne pourra couper et rompre en morceaux la dite pièce; et si la dite pièce de Monnoie se trouve être contrefaite, la personne qui l'aura offerte en paiement en souffrira la perte; mais s'il en est autrement, celle qui l'aura ainsi coupée et brisée, la recevra pour une somme proportionnée à son poids; et s'il s'élève quelque différend pour savoir si telle pièce de Monnoie est contrefaite, il sera décidé par un Juge de Paix, qui, s'il a quelque doute à cet égard, pourra faire assigner trois personnes capables d'en juger, et la décision d'une majorité d'entr'elles sera finale.

Manière dont on en agira, quand on offrira en paiement des prétendues pièces d'or et d'argent.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque Monnoie d'Or ou d'Argent fausse ou contrefaite, est produite dans une Cour de loi, la Cour ordonnera de la couper et rompre en morceaux, Cour tenante, ou en présence d'un Juge de Paix, et elle sera alors livrée à la personne à qui elle appartient.

Monnoies fausses ou contrefaites produites en Cour.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera imprimée et publiée comme les autres Ordonnances passées par la Législature actuelle, mais n'aura de vigueur ou effet qu'après qu'elle aura été mise devant Sa Majesté en son Conseil Privé, et que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province, aura proclamé en icelle que Sa Majesté y a donné sa Sanction.

Cette Ordonnance ne sera en vigueur qu'après que le Gouverneur aura promulgué la Sanction de Sa Majesté.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLVII.

An Ordinance to amend and continue the Act to regulate the exercise of certain rights of Lessors and Lessees.

Preamble.

The power &c. vested in the Judges, in vacation, by the Act. 3 Will. IV. are also vested in them, in term.

WHEREAS it is expedient to amend and further to continue for a limited time the Act hereinafter mentioned:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all the powers, jurisdiction, authority and duties assigned to and vested in any Judge or in any two Judges of the Court of King's Bench, or to and in any Provincial Judge, or to and in the Resident Judge of the District of Three Rivers respectively, in vacation, by a certain Act passed in the third year of His late Majesty's Reign, intituled, “*An Act to regulate the exercise of certain rights of Lessors and Lessees,*” shall be, and are hereby assigned to and vested in such Judges or Judge, Provincial Judge, or Resident Judge respectively, in term as well as in vacation, any thing in the said Act to the contrary notwithstanding.

II.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la Grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence.

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XLVII.

Ordonnance qui amende et continue l'Acte pour régler l'exercice de certains droits des Locateurs et Locataires.

ATTENDU qu'il est expédient d'amender et de continuer, pour un tems limité, l'Acte ci-après mentionné: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que tous les pouvoirs, juridiction, autorité, et droits qui sont délégués à tout Juge, ou à deux Juges de la Cour du Banc du Roi, ou à tout Juge Provincial, ou au Juge Résidant du District des Trois-Rivières respectivement, et dont ils sont revêtus et investis pendant la vacance, en vertu d'un certain Acte passé dans la troisième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour régler l'exercice de certains droits des Locateurs et Locataires,*" seront, et sont par les présentes, délégués à tels Juges ou Juge, Juge Provincial, ou Juge Résidant respectivement, et ils en sont revêtus et investis, tant pendant le terme, que pendant la vacance, nonobstant tout ce qui est contenu dans le dit Acte à ce contraire.

Preamble.

Les pouvoirs &c. dont les Juges sont revêtus pendant la vacance par l'acte de la 3e. Guil. IV. leur sont aussi délégués pendant le terme.

II.

The
161st article
of the Custom
of Paris, exten-
ded to all pro-
prietors and
lessors of real
property-

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the one hundred and sixty-first article of the Custom of Paris, and all the privileges and benefits conferred by that article, on proprietors and lessors of any real property within the limits of the said Cities or Towns, do and shall extend, and shall be possessed by the proprietors and lessors of any such real property, in any place beyond such limits, any law, custom, or usage to the contrary notwithstanding.

Act 3. Will.
IV. as amen-
ded continued
to 1st Nov.
1842.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Act, as hereby amended, shall be and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty two.

J. COLBORNE,

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Third day of April, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLVIII.

An Ordinance to prevent Real Property, under Seizure, from being injured or wasted, to the damage of the party seizing.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make Legislative provision for preventing Immoveable Property seized in execution under Judgment, from being fraudulently injured or wasted, or the value thereof from being in any way diminished ;—
Be

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le cent soixante et unième article de la Coutume de Paris, et tous les privilèges et avantages que confère cet article aux Propriétaires ou Locateurs de biens immeubles situés dans les limites des dites Cités ou Villes, s'étendent et s'étendront, et appartiendront aux Propriétaires et Locateurs de tous biens immeubles, situés en aucun lieu en dehors des dites limites, nonobstant toute loi, coutume ou usage à ce contraire.

Le 161e. Art. de la Coutume de Paris s'étendra aux propriétaires et locateurs de biens immeubles.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Acte, tel qu'amendé par les présentes, sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre, mil huit cent quarante deux.

L'acte de la 3e Guil IV. tel qu'amendé est continué jusqu'au 1er Novembre 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le troisième jour d'Avril dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XLVIII.

Ordonnance pour empêcher de détériorer ou endommager les Biens Immeubles sous saisie, au détriment de la partie saisissante.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir, par des dispositions législatives, à empêcher que les Biens Immeubles saisis en exécution d'un jugement, soient frauduleusement détériorés ou endommagés, et que la valeur en soit aucunement

Préambule.

Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that any person who shall personally or by the intervention of others, injure or waste, or diminish the value of any immoveable property, (whether belonging to such person or to any other person or persons,) seized in execution under any judgment, by destroying, carrying away, or selling any House, Outhouse, or Building whatsoever, or by wilfully deteriorating the same, or by destroying, carrying away, or injuring any timber or fences, or any fixture in any house or building on the property so seized, being part of and belonging to such property, so that the Creditor or Creditors, at whose suit the execution was issued, may be deprived of his, her, or their just rights, shall be liable to be proceeded against by attachment against his or her body (*contrainte par corps*) ; and such process may be awarded by the Court, or by any Judge thereof, in term or in vacation, after a rule or order to shew cause, duly served on such person personally, or at his or her domicile, and after proof, made to the satisfaction of the said Court or Judge, of the facts alleged against such person, who may be committed to Prison, and there detained for a period not exceeding six calendar months.

Any person injuring or wasting real property under seizure, may be proceeded against by attachment against his body, and imprisoned.

The party seizing not to be deprived of any other legal recourse against the debtor.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall not extend to deprive the party at whose suit any such property may have been seized, of any other legal recourse against the person or property of the Debtor, which such party would have had, if this Ordinance had not been passed.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland,

ment dépréciée : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que toute personne qui, personnellement ou par l'entremise d'autres personnes, endommagera ou détériorera aucuns biens immeubles saisis en vertu d'un jugement, ou en diminuera la valeur, (soit qu'ils appartiennent à telle personne ou à aucune autre personne ou personnes), en détruisant, enlevant ou vendant aucune maison, bâtiment ou dépendances, appartenant à telle propriété et qui en forment partie, ou en les détériorant volontairement ; ou en détruisant, enlevant ou détériorant aucune partie de la charpente, ou des clôtures, ou aucune pièce enclavée dans aucune maison ou bâtiment situé sur les biens ainsi saisis, de manière à exposer le ou les Créanciers à la poursuite desquels l'exécution a été émanée, à être privés de ses ou de leurs justes droits, telle personne pourra être poursuivie et condamnée à la contrainte par corps ; et telle contrainte par corps pourra être décernée par la Cour ou par aucun Juge d'icelle, pendant le terme ou la vacance, sur une règle ou ordre pour montrer cause dûment signifié à telle personne, personnellement ou à son domicile, et sur preuve à la satisfaction de la dite Cour ou Juge, des faits allégués contre telle personne ; laquelle pourra être incarcérée et détenue en prison pendant une période de tems qui n'excédera pas six mois de calendrier.

Toute personne qui endommagera ou détériorera des biens immeubles soussaisis, pourra être condamnée à la contrainte par corps et à l'emprisonnement.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance ne s'étendra pas à priver la partie à la poursuite de laquelle tels biens auront été saisis, de tout autre recours légal contre la personne ou les biens de son débiteur qu'elle aurait pu exercer, si cette Ordonnance n'eut pas été passée.

La partie saisissante ne sera privée d'aucun autre recours légal contre son débiteur.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la
grâce

Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XLIX.

An Ordinance to regulate the Practice of the Courts of Judicature in this Province, respecting certain proceedings.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to alter the Laws and Practice now in force relating to the issuing of process in certain cases, and in other respects:— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Ordinance, in all cases wherein by law a Writ of *capias ad respondendum*, or attachment, may issue against the body or the estate, debts, and effects of any debtor or debtors, before trial or judgment, it shall and may be lawful for the Clerk, Prothonotary or Prothonotaries, of any Court of King's Bench or Provincial Court in this Province respectively, to take and receive the necessary oath, affidavit, or proof, in such cases by law required, and thereupon to issue, without the fiat of a Judge, the process or writ of *capias ad respondendum*, or of attachment, as the case may be, in the like manner as if the same had been granted or awarded by a Judge of any of the said Courts; Provided always, that nothing herein contained shall prevent any Judge of the said Courts

Prothonotaries may issue writs of *capias ad respondendum* and attachment without the fiat of a Judge.

grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protec-
trice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-
neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. XLIX.

Ordonnance pour régler la Pratique des Cours de Judicature en cette
Province, relativement à certaines procédures.

ATTENDU qu'il est expédient de changer les Lois et la Pratique mainte-
nant en vigueur, relativement à la procédure en certains cas, et sous d'au-
tres rapports: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le
Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement
du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Pro-
vince, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni
de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne
de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions tempo-
raires pour le Gouvernement du Bas Canada*;" et il est de plus Ordonné et
Statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cette Ordon-
nance, dans tous les cas où par la loi, un mandat de *Capias ad respon-
dendum* ou de saisie, sera émané contre la personne ou les biens, dettes et
effets d'aucun débiteur ou débiteurs, avant le procès ou jugement, il sera et
pourra être loisible au Greffier, Protonotaire ou Protonotaires des
Cours du Banc du Roi, ou Cour Provinciale en cette Province respectivement,
de recevoir la preuve et faire prêter le serment ou affidavit requis par la loi en
pareil cas, et en conséquence d'émaner sans le *Fiat* d'un Juge, l'ordre ou man-
dat de *Capias ad respondendum* ou de saisie, ainsi que le cas pourra échoir, en
la même manière que s'ils avaient été accordés ou décernés par un Juge des dites
Cours; Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans les présentes, ne
puisse empêcher aucun Juge des dites Cours d'accorder ou émaner des *Writs* ou
mandats

Préambule.

Les Protono-
taires pourront
émaner des
mandats de ca-
pias ad respon-
dendum et de
saisie, sans le
fiat d'un Juge.

Courts from granting or awarding writs or processes of *capias ad respondendum* and of attachment, in all cases wherein they can now do so according to Law.

Debtors having real and personal estate in the Province, and no domicile therein, or having left the same.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that when any person or persons shall have left his or their domicile or domiciles in this Province, and in all cases where a debtor shall have had no domicile in this Province, but shall have personal or real estate in the same, it shall be lawful for his creditor or creditors to summon and implead such debtor, by a writ issued in the usual way out of any of the said Courts of King's Bench, for the District wherein such person or persons may have had his or their domicile or domiciles, or where such property may be situate, and that upon the return of the Sheriff to any writ issued in that behalf, that the defendant or defendants cannot be found in his District, it shall be lawful for the Court, into which any such writ shall be returned, to order and direct that the defendant or defendants shall, by two advertisements, to be published in the *Quebec and Montreal Gazettes*, be notified to appear and answer such suit and demand, within two months after the first of such advertisements, and that upon the neglect of such defendant or defendants, to appear and answer to such suit and demand, within the period aforesaid, it shall be lawful for the plaintiff, or plaintiffs, in any such suit or action, to proceed to trial and judgment, as in a case by default.

A lessor's opposition for rent not to prevent the sale of goods and chattels seized in execution.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases of the taking of goods and chattels in execution, by virtue of a writ issuing out of the said Courts of King's Bench, wherein a lessor, claiming a privilege or lien for rent, can now, by law, prevent the sale of such goods and chattels by opposition, it shall be lawful for such lessor to deliver to, or lodge with the Sheriff of the District, who shall have seized such goods and chattels, his opposition in that behalf, but that such Sheriff shall, nevertheless proceed to the sale of the goods and chattels, in any such case by him seized, and make his return accordingly, and that upon the return of the said Sheriff to any such writ, the lessor claiming such lien or privilege for rent, shall, according to the right vested in him by law, exercise his privilege or lien, and be collocated upon the proceeds of the sale of such goods and chattels, certified, in the return of the Sheriff on any such writ, any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government

mandats de *Capias ad respondendum* et de saisie, dans tous les cas où il leur est maintenant permis de le faire, par la loi.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucunes personne ou personnes quittent son ou leurs domiciles en cette Province, et si un Débiteur n'a pas de domicile en cette Province, mais y possède des biens meubles ou immeubles, son Créancier ou ses Créanciers pourront assigner tel Débiteur par un mandat qui sera émané en la manière ordinaire, par aucune des Cours du Banc du Roi du District où telles personne ou personnes pourront avoir tenu son ou leurs domiciles, et dans lequel pourront se trouver tels biens ou propriété ; et si le Shérif fait rapport sur le mandat ainsi émané, que le Défendeur ou les Défendeurs ne se trouvent pas dans son District, il sera loisible à la Cour devant laquelle tel mandat sera rapporté, d'ordonner que le Défendeur ou les Défendeurs seront, par un avis publié deux fois dans les Gazettes de Québec et de Montréal, sommés de comparaître, et de répondre à telle poursuite et demande, dans les deux mois après la première publication de cet avis ; et si tels Défendeur ou Défendeurs négligent de comparaître, et de répondre à telle poursuite et demande dans le délai susdit, le Demandeur ou les Demandeurs, dans telle poursuite ou action, pourront procéder et obtenir jugement, comme dans les cas par défaut.

Débiteurs qui possèdent des biens meubles et immeubles en cette Province, et qui n'y ont pas de domicile, ou qui en sont partis.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où des meubles et effets, seront saisis en vertu d'un mandat émané par les dites Cours du Banc du Roi, et où il est maintenant permis par la loi, à un Locateur ayant un gage ou privilège pour son loyer, d'empêcher la vente de tels meubles et effets en filant une opposition, il sera loisible à tel Locateur, de donner son opposition au Shérif du District qui aura saisi tels meubles et effets ; mais tel Shérif sera néanmoins tenu de procéder à la vente, et de faire son rapport en conséquence ; et après que le Shérif aura fait son dit rapport, le Locateur qui réclame un gage ou privilège pour son loyer, exercera son privilège selon que la loi lui en donne le droit, et sera colloqué sur les deniers provenant de la vente de tels meubles et effets, telle que certifiée par le Shérif dans son rapport à tel mandat, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire. -

L'opposition du locateur pour son loyer, n'empêchera pas la vente des meubles et effets saisis.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d'Avril dans la deuxième

ment House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. L.

An Ordinance to incorporate the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, to confirm their Title to the Fief and Seignior of the Island of Montreal, the Fief and Seignior of the Lake of the Two Mountains, and the Fief and Seignior of Saint Sulpice, in this Province ; to provide for the gradual extinction of Seigniorial Rights and Dues, within the Seigniorial limits of the said Fiefs and Seigniories, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice, established at Montreal in this Province, have since the Capitulation made and signed at Montreal aforesaid, on the eighth day of September, which was in the year of our Lord, one thousand seven hundred and sixty, held, possessed, and enjoyed, and do still hold, possess, and enjoy the Fief and Seignior of the Island of Montreal and its dependencies, the Fief and Seignior of the Lake of the Two Mountains, and the Fief and Seignior of Saint Sulpice, and their several dependencies, all situate in the said District of Montreal :—And the said Ecclesiastics have alleged, and do allege, that they so as aforesaid have held, possessed and enjoyed, and still do hold, possess and enjoy all and singular the said Fiefs and Seigniories, and their dependencies, rightfully and as the true and lawful owners of the same : And whereas doubts and controversies have arisen touching the right and title of the said Ecclesiastics, of the said Seignior of Saint Sulpice of Montreal, in and to the several Fiefs and Seigniories,

deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P L.

Ordonnance pour incorporer les Ecclésiastiques du Séminaire de Saint Sulpice de Montréal;—pour confirmer leur titre au Fief et Seigneurie de l'Isle de Montréal, au Fief et Seigneurie du Lac des Deux Montagnes et au Fief et Seigneurie de St. Sulpice en cette Province;—pour pourvoir à l'extinction graduelle des redevances et droits Seigneuriaux, dans les limites Seigneuriales des dits Fiefs et Seigneuries,—et pour d'autres fins.

ATTENDU que les Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice établi à Montréal en cette Province, ont depuis la Capitulation faite et signée à Montréal susdit, le huitième jour de Septembre de l'année de Notre Seigneur mil sept cent soixante, tenu et possédé, et tiennent et possèdent encore le Fief et Seigneurie de l'Isle de Montréal et ses dépendances, le Fief et Seigneurie du Lac des Deux Montagnes et le Fief et Seigneurie de St. Sulpice et leurs diverses dépendances, tous situés dans le dit District de Montréal, et qu'ils en jouissent:—Et que les dits Ecclésiastiques ont allégué et allèguent qu'ils ont comme susdit, ainsi tenu et possédé et qu'ils tiennent et possèdent encore légitimement tous et chacun les dits Fiefs et Seigneuries et leurs dépendances, et en jouissent comme les vrais et légitimes propriétaires.—Et attendu qu'il s'est élevé des doutes et des contestations concernant le droit et le titre des dits Ecclésiastiques du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal, aux divers Fiefs et Seigneuries

Présente.

Seigniories, and their dependencies, of which they have, as aforesaid, been in possession since the said Capitulation, and it has been contended that all and every the said Fiefs and Seigniories became by the conquest of this Province by the British Arms, vested, and still remain vested in the Crown: And whereas Her Majesty, desirous that all such doubts and controversies should be removed and terminated, and that her faithful subjects holding lands within the Seigniorial limits of the said Fiefs and Seigniories, should be enabled to effect and obtain the gradual extinction of all Seigniorial rights, dues, and duties, payable or performable for or by reason of such their lands, has of her own mere will and proper motion, graciously signified Her Royal pleasure, that the right and title of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, in and to the said several Fiefs and Seigniories, should be absolutely confirmed, under and subject to the terms, provisos, conditions and limitations, hereinafter contained and expressed, which said terms, provisos, conditions, and limitations, have been fully and formally agreed to and accepted by the said Ecclesiastics of the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal; And whereas for fulfilling Her Majesty's gracious pleasure and intentions in the said behalf, and for other the purposes aforesaid, it is expedient and necessary that the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, should be constituted an Ecclesiastical Corporation, or body Corporate and Ecclesiastical, (*Communauté Ecclésiastique*):—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;" And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that Joseph Quiblier, Jacques Guillaume Roque, Jean Louis Melchior Sauvage du Chatillonet, Jean Richard, Joseph Comte, and others, who now are members of the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and compose the body thereof, and their Ecclesiastical successors, named and appointed by and according to the rules and regulations which now are, or hereafter may be in force for the government of that Institution or Body, shall be, and they are hereby made, constituted and declared to be an Ecclesiastical Corporation or body Corporate and Ecclesiastical, (*Communauté Ecclésiastique*) in name and in deed, by the name of "The Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal;" and that by the same name, they shall have perpetual succession, by admitting and electing new members, according to the rules of their foundation and the practice by them heretofore followed, and shall have a common seal, with power to alter, break and make new the same,

The Members of the Seminary of Saint Sulpice and their successors, created an Ecclesiastical Corporation.

To have perpetual succession and a common seal.

neuries et leurs dépendances, dont ils ont été en possession depuis la dite Capitulation comme susdit, et qu'il a été prétendu que la Couronne s'est trouvée investie (et l'est encore,) de tous et chacun des dits Fiefs et Seigneuries par la Conquête de cette Province accomplie par les Armes Britanniques:—E. attendu que, désireuse que tous tels doutes et contestations soient levés et terminés, et que ses fidèles Sujets qui ont des terres dans les limites Seigneuriales des dits Fiefs et Seigneuries puissent obtenir et effectuer l'extinction graduelle de tous les droits, redevances et devoirs Seigneuriaux, qu'ils sont tenus de payer ou accomplir pour et à raison de telles terres, Sa Majesté a de son propre mouvement et volonté, signifié gracieusement son Plaisir Royal que le droit et le titre des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal aux divers Fiefs et Seigneuries susdits, soient confirmés d'une manière absolue, sujets aux termes, clauses, conditions et restrictions ci-après contenus et exprimés; lesquels termes, clauses, conditions et restrictions ont été pleinement et formellement agréés et acceptés par les dits Ecclésiastiques du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal:—Et attendu que pour remplir le plaisir et les intentions gracieuses de Sa Majesté à cet égard, et pour d'autres objets susdits, il est expédient et nécessaire que les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal soient constitués en une Communauté Ecclésiastique, ou en une Communauté Incorporée et Ecclésiastique: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence, le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que Joseph Quiblier, Jacques Guillaume Roque, Jean Louis Melchior Sauvage du Chatillonet, Jean Richard, Joseph Comte, et autres, qui sont maintenant membres du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal, et composent la Communauté d'icelui, et leurs successeurs Ecclésiastiques nommés conformément aux règles qui sont maintenant ou seront ci-après en vigueur pour la régie de cette Institution ou Communauté, seront et ils sont par les présentes créés, constitués et déclarés Communauté Ecclésiastique ou Communauté Incorporée Ecclésiastique, de nom et de fait, sous le nom de "*Les Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal,*"—et que sous le même nom, ils pourront se succéder à perpétuité, en admettant et élisant de nouveaux membres conformément aux règles de leur fondation et à la pratique suivies jusqu'à présent, et auront un sceau commun, avec pouvoir de le changer, détruire et renouveler, quand et aussi souvent qu'ils jugeront à propos de le faire;—et qu'ils pourront, eux et leurs

Les Membres du Séminaire de St. Sulpice et leurs Successeurs, sont créés et déclarés Corporation Ecclésiastique.

Laquelle aura succession perpétuelle et un Sceau commun.

Successeurs

May sue and
be sued, &c.

New rules and
by-laws not to
be valid until
approved by
the Governor.

The right and
title of the
members of the
said Seminary
to the Fiefs
and Seignio-
ries of the Is-
land of Mont-
real, Lake of
Two Moun-
tains, and of
St. Sulpice
confirmed.

same, when and as often as they shall judge it expedient so to do; and that they and their successors by the same name, may sue and be sued, implead and be impleaded, answer and be answered, defend and be defended in all Courts of Record and places of Judicature and Jurisdiction within the said Province, and do perform and execute all and every lawful acts and things in as full and ample manner and form, to all intents, constructions and purposes, as any other Ecclesiastical Corporation or Body Corporate and Ecclesiastical, by law may or ought to do; Provided always, that no rules, bye-laws, or regulations for the temporal government of the said Corporation or its successors, save only those which are now followed and in force in the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal, shall be valid, binding, or effectual, until they shall have been laid before the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, and shall have been by him expressly approved, confirmed, and ratified.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the right and title of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, in and to all and singular the said Fiefs and Seignories of the Island of Montreal, of the Lake of the Two Mountains, and of Saint Sulpice, and their several dependencies, and in and to all Seigniorial and Feudal rights, privileges, dues, and duties arising out of and from the same, and in and to all and every the domain, lands, reservations, buildings, messuages, tenements, and hereditaments within the said several Fiefs and Seignories now held and possessed by them as proprietors thereof, and also in and to all monies, debts, *hypothèques*, and other real securities, arrears of *lods et ventes*, *cens et rentes*, and other Seigniorial dues and duties, payable or performable by reason of lands holden by *censitaires*, tenants and others, in the said several Fiefs and Seignories, goods, chattels, and moveable property, whatsoever, now due, owing, belonging, or accrued to the said Ecclesiastics of the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or which may hereafter become due and owing, or accrue and belong to them, or to the said Ecclesiastical Corporation, hereby constituted, or their successors, by reason of any lands and tenements holden of the respective *censives* of the said several Fiefs and Seignories, with all and every the rights, privileges, and appurtenances thereunto respectively belonging or in anywise appertaining, shall be, and they are hereby confirmed and declared good, valid, and effectual in the law, as fully, in the same manner, to the same extent, and for the same objects, intents and purposes as the Ecclesiastics of the Seminary of the Fauxbourg Saint Germain Lez Paris, or the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, according to its constitution, before the eighteenth day of September, in the year one thousand seven hundred and

Successieurs sous le dit nom, poursuivre, plaider, répondre et se défendre, et toute poursuite pourra être intentée contre eux, plaidée et défendue dans toutes les Cours de Record et places de Judicature et Jurisdiction en cette Province, et ils pourront faire, remplir et exécuter tous et chacun les actes et matières légales, d'une manière aussi ample et dans une forme aussi pleine et entière, à toutes fins et intentions quelconques, que tout autre Communauté Ecclésiastique ou Communauté Incorporée Ecclésiastique peut ou pourrait le faire suivant la loi. Pourvu toujours, qu'aucune règle ou règlement pour la régie temporelle de la dite Corporation ou ses Successieurs, (excepté celles qui sont maintenant suivies et en vigueur dans le dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal,) ne sera valide, obligatoire ou efficace, qu'après avoir été soumise au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne chargée de l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et approuvée, confirmée et ratifiée expressément par elle ou lui.

Elle pourra poursuivre et être poursuivie.

Les règles et réglemens qui seront établis n'auront leur effet qu'après avoir été approuvés par le Gouverneur.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le droit et le titre des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal à tous et chacun des dits Fiefs et Seigneuries de l'Isle de Montréal, du Lac des Deux Montagnes et de St. Sulpice et leurs diverses dépendances, et à tous les droits, charges, redevances et privilèges Seigneuriaux et Féodaux provenant d'iceux,—et à tous et chacun les domaines, terres, réserves, bâtimens, messuagès, tènements et héritages situés dans les divers Fiefs et Seigneuries susdits; qu'ils ont et possèdent maintenant comme propriétaires d'iceux,—et aussi à tous les deniers, dettes, hypothèques et autres suretés immobilières, arrérages de lods et ventes, cens et rentes, et autres charges et redevances Seigneuriales à remplir et payer pour raison des terres que possèdent les censitaires, tenanciers et autres dans les divers Fiefs et Seigneuries susdits, ainsi qu'aux effets, marchandises et biens mobiliers quelconques maintenant dûs, échus et appartenant aux dits Ecclésiastiques du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal, ou qui pourront ci-après leur échoir, être dûs ou leur appartenir à eux ou à la dite Communauté Ecclésiastique constituée par les présentes, ou à leurs Successieurs, pour raison de toutes terres et héritages relevant des censives respectives des divers Fiefs et Seigneuries sus mentionnés, avec tous et chacun les droits, privilèges et appartenances y attachés en aucune manière respectivement, seront, et les dits droits et titre sont par les présentes confirmés et déclarés bons, valables et efficaces en loi aussi pleinement, en la même manière, avec la même étendue et pour les mêmes objets, fins et intentions que les Ecclésiastiques du Séminaire du Faubourg Saint Germain Lez Paris ou le Séminaire de St. Sulpice de Montréal, conformément à sa constitution avant le dix-huitième jour de Septembre, mil sept cent cinquante-neuf, ou des deux Séminaires

Le droit et le titre des Membres du dit Séminaire aux Fiefs et Seigneuries de l'Isle de Montréal, du Lac des Deux Montagnes, et de St. Sulpice sont confirmés.

The said Fiefs and Seigniories vested in the Corporation.

and fifty-nine, or either or both of the said Seminaries might or could have done, or had a right to do, or might or could have held, enjoyed, or applied the same, or any part thereof, previously to the last mentioned period: And further, that all and singular the said Fiefs and Seigniories of the Island of Montreal, of the Lake of the Two Mountains, and of Saint Sulpice, and all and every the said domain, lands, buildings, messuages, tenements and hereditaments, Seigniorial dues and duties, monies, debts, *hypothèques*, real securities, arrears of *lods et ventes*, *cens et rentes*, and other Seigniorial dues, goods, chattels, and moveable property whatsoever, shall be, and the same are hereby vested in the said Corporation of the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, hereby constituted, and their successors, to be had, held, possessed, and enjoyed by the said Ecclesiastics of the Seminary of St. Sulpice of Montreal and their successors, as the true and lawful owners and proprietors of the same, and of every part and parcel thereof, to the only use, benefit, and behoof of the said Seminary or Corporation, and their successors, for ever, according to their rules and regulations, now being or hereafter to be in force, subject, however, to the terms, conditions, provisos, and limitations touching and concerning the same or any part thereof, hereinafter enacted, expressed, and contained.

Subject to conditions, &c.

The Corporation are bound to commute with their *censitaires*, &c. whenever required, for all Seigniorial rights, dues and burthens.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation of the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, hereby constituted, and their successors, shall be, and they are hereby held and bound, whenever thereunto required by any of the *censitaires*, or other person or persons, or body or bodies politic or corporate, who now hold or who may hereafter hold any real or immoveable property, *a titre de cens* or *en roture*, within any one or more of the said Fiefs and Seigniories, to consent, to grant and allow, to and in favour of such *censitaire*, person or persons, or body or bodies corporate or politic, requiring the same, a commutation, release, and extinguishment of and from the *droits de lods et ventes*, *cens et rentes*, and all feudal and Seigniorial burthens whatsoever, to which such *censitaire*, person, or body corporate, holding real or immoveable property in any one or more of the said Fiefs and Seigniories, his, her, or their heirs, successors, or assigns, and such real and immoveable property, so by him, her or them held, may be subject or liable to, and in favour of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, for a certain price, indemnity and consideration in that behalf, agreed upon, or to be fixed, ascertained, and determined in manner hereinafter provided, which shall be paid to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, by the *censitaire*, person or body

naires ou de chacun d'eux, pouvaient ou auraient pu le faire, ou avaient droit de le faire, ou pouvaient ou auraient pu jouir, faire et disposer des dits droits et titre ou d'aucune partie d'iceux, avant la dite dernière époque. Et en outre, que la dite Communauté des Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal constituée par les présentes et leurs Successeurs sera, et elle est, par les présentes investie de tous et chacun les dits Fiefs et Seigneuries de l'Isle de Montréal, du Lac des Deux Montagnes et de St. Sulpice et de tous et chacun les dits Domaines, terres, bâtimens, messuages, tènements et héritages, charges et redevances Seigneuriales, deniers, dettes, hypothèques, suretés immobilières, arrérages, de lods et ventes, cens et rentes, et autres obligations Seigneuriales, effets, marchandises et biens mobiliers quelconques, pour par les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, les avoir, posséder, faire et en jouir, comme les vrais et légitimes propriétaires et possesseurs d'iceux, et de toutes et chaque parts et portions d'iceux, pour l'unique usage et avantage des Ecclésiastiques du dit Séminaire ou Communauté et leurs Successeurs à perpétuité, conformément aux règles et réglemens qui sont ou seront ci-après en vigueur, sujets cependant aux termes, clauses, conditions et restrictions touchant et concernant iceux ou aucune partie d'iceux, ci-après imposés, contenus et exprimés dans les présentes.

La Corporation sera investie des dits Fiefs et Seigneuries.

Sujette aux conditions, &c.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la dite Communauté des Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal constituée par les présentes et leurs Successeurs, sera, et elle est par les présentes obligée et tenue, chaque fois qu'elle en sera requise par aucun des Censitaires ou autres personne ou personnes, corps politiques ou incorporés qui ont maintenant ou qui pourront ci-après posséder aucun bien immeuble à titre de cens, ou en roture dans un ou plusieurs des dits Fiefs et Seigneuries, de consentir à accorder pour et en faveur de tels Censitaire, personne ou personnes, ou corps politiques ou incorporés qui l'exigeront, une commutation, décharge et extinction des droits de lods et ventes, cens et rentes et de toutes autres charges Féodales et Seigneuriales quelconques auxquels tels Censitaire, personne ou Corporation qui possèdent des biens immeubles dans un ou plusieurs des dits Fiefs et Seigneuries, son ou leurs héritiers, successeurs ou ayant cause, et dont tels biens immeubles possédés par lui, par elle ou par eux, pourront être sujets et grevés en faveur des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou de leurs Successeurs, moyennant un certain prix et indemnité convenus, arrêtés et déterminés en la manière ci-après prescrite; lesquels seront payés aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou à leurs Successeurs, par le Censitaire, la personne ou Corporation qui aura demandé telle commutation, décharge et extinction, en la manière

La Corporation sera tenue de commuer avec ses Censitaires &c. pour tous droits, charges et redevances Seigneuriales chaque fois qu'elle en sera requise.

Province res-
pecting arrears

body corporate, requiring such commutation, release and extinguishment, in manner as hereinafter is directed: Provided always, that no such *censitaire*, person, or body corporate or politic, shall be entitled to, or demand any such commutation, release, and extinguishment, in the behalf aforesaid, until he, she, or they shall have duly paid to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, all arrears of Seigniorial rights, dues, and duties, which he, she, or they owed or may owe, or with which the said land or immoveable property, in respect whereof such commutation, release, and extinguishment may be sought or required, had been, was, or may be then chargeable, or shall have otherwise satisfied them in that behalf by any mode of adjustment agreed upon and concluded.

Rates at which
the commuta-
tions are to be
made.

For *cens et
rentes* in the
Fiefs and
seigniories.

Lods et ventes
in the Seig-
niory of Mont-
real, on lots
with buildings
exceeding
£6.0 in value.

Lods et ventes
on lots in the
City of Mont-
real with
buildings of
less value than
£100, and of
more than
£100.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the price, consideration, and indemnity, to be paid by any *censitaire*, person or body politic or corporate, for such commutation, release and extinguishment, with regard to his or their land, or immoveable property, situated within any one or more of the said Fiefs and Seigniories, to be paid by him, her, or them to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, shall be at and after the rates following, that is to say; That the said commutation of all *cens et rentes* within all and every the said Fiefs and Seigniories, shall be had and obtained on the payment of such capital, or sum of money, as the said *cens et rentes*, reckoned at the legal rate of interest, shall or may represent; that the said commutation of the *droits de lods et ventes*, upon or in respect of any lot, piece or parcel of land in the said Fief and Seigniory of the Island of Montreal, upon which there shall be buildings of the value of five hundred pounds currency and upwards, shall be had and obtained for, and during the first seven years which shall elapse after this present Ordinance shall come into force and effect in this Province, upon payment of not more than one-twentieth part of the value of such lot, piece, or parcel of land and buildings, and at any time at and after the expiration of seven years subsequent to this Ordinance so coming into force and effect, and before the expiration of fourteen years from the said time, upon payment of not more than one-eighteenth part of the value of such lot, piece, or parcel of land and buildings, and at any time after the expiration of fourteen years from the said time, upon payment of not more than one-twelfth part of the value of such lot, piece, or parcel of land and buildings; that the said commutation of the said *droits de lods et ventes*, upon or in respect of any lot, piece, or parcel of land, situated within the said City of Montreal, whereupon there may be buildings of which the value shall be less than five hundred pounds, and more than one hundred pounds currency, shall be had and obtained for, and during the said first period above mentioned of seven years after the coming into force and effect of this Ordinance, upon payment of not more than one sixteenth part of the value of such

manière ci-après prescrite; Pourvu toujours, qu'aucun tel censitaire, personne ou corps politique ou incorporé n'aura droit de demander aucune telle commutation, décharge et extinction pour les fins susdites, avant d'avoir dûment payé aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou à leurs Successeurs, tous les arrérages de rentes, charges et droits Seigneuriaux qu'ils devaient ou pourront devoir, ou dont la terre ou bien immeuble relativement auquel la commutation, décharge ou extinction sera demandée et requise, aurait été, était ou pourra être alors grevé et chargé, ou avant de les avoir liquidés par aucun autre arrangement arrêté et conclu.

Proviso relativement aux arrérages.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le prix, considération ou indemnité qui sera payé aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs, par tout censitaire, personne ou corps politique et incorporé pour telle commutation, décharge ou extinction par rapport à sa ou leur terre ou bien immeuble situé dans un ou plusieurs des dits Fiefs et Seigneuries, sera fixé aux taux suivans, savoir;—Que la dite commutation de tous cens et rentes, dans tous et chacun les dits Fiefs et Seigneuries, aura lieu et sera obtenue en payant tel capital ou somme d'argent que représenteront les dits cens et rentes calculés d'après le taux de l'intérêt légal;—que la dite commutation des droits de lods et ventes pour tout lot, morceau ou portion de terre dans le dit Fief et Seigneurie de l'Isle de Montréal, sur lequel il y aura des bâtimens de la valeur de cinq cens livres courant et au dessus, aura lieu et sera obtenue pendant et durant les premières sept années qui s'écouleront, à compter du moment que la présente Ordonnance sera en vigueur en cette Province, en payant la vingtième partie de la valeur de tel lot, morceau ou portion de terre et bâtimens, et pas plus; et en tout tems après l'expiration des sept années qui suivront la mise en vigueur de cette Ordonnance, et avant l'expiration de quatorze années, à compter de la dite époque, en payant la dix-huitième partie de la valeur de tel lot, morceau ou portion de terre et bâtimens, et pas plus; et en tout tems après l'expiration de quatorze années, à compter de la dite époque, en payant un douzième de la valeur de tel lot, morceau ou portion de terre et bâtimens, et pas plus;—que la dite commutation des dits droits de lods et ventes pour tout lot, morceau ou portion de terre, situé en la dite Cité de Montréal, sur lequel il pourra y avoir des bâtimens dont la valeur sera moins de cinq cens livres courant, et plus de cent livres courant, aura lieu et sera obtenue pendant le dit premier espace de sept années, à compter de la mise en vigueur de cette Ordonnance, en payant un seizième de la valeur de tel lot, morceau ou portion de terre et bâtimens, et pas plus; et en aucun tems après l'expiration des dites sept années qui suivront la mise en

Conditions et taux auxquels la commutation aura lieu.

Pour les Cens et rentes dans les Fiefs et Seigneuries.

Pour les lods et ventes, dans la Seigneurie de Montréal, sur les lots contenant des bâtimens de la valeur de plus de £500.

Pour les lods et ventes sur les terrains dans la Cité de Montréal, contenant des bâtimens valant moins de £500, et plus de £100.

such lot, piece, or parcel of land, and buildings, and at any time after the expiration of the said seven years, subsequent to the coming into force and effect of this Ordinance, and before the expiration of fourteen years from the said time, upon payment of not more than one-fourteenth part of the value of such lot, piece, or parcel of land and buildings, and at any time after the expiration of fourteen years from the said time, upon payment of not more than one-twelfth part of the value of such lot, piece, or parcel of land and buildings; that the said commutations of the said *lods et ventes* upon, for or in respect of any lot, piece, or parcel of land, situated without the said City of Montreal, in any of the said Fiefs and Seigniories of the Island of Montreal, Lake of the Two Mountains, and Saint Sulpice, or for or in respect of any lot, piece, or parcel of land within the said City of Montreal, upon which there shall not be buildings of the value of one hundred pounds currency, shall be had and obtained for, and during the said first period of seven years after the coming into force and effect of this Ordinance, upon payment of not more than one-twelfth part of the value thereof, and at any time after the expiration of this period of seven years subsequent to the coming into force and effect of this Ordinance, and before the expiration of fourteen years from the said time, upon payment of not more than one-tenth part of the said value, and at any time after the expiration of fourteen years from the said time, on the payment of not more than one-eighth part of the value of such lot, piece, or parcel of land and buildings.

Lods et ventes on lots in the Fiefs and Seigniories, and without the said city, with buildings of less value than £100.

In cases where the value of lots and buildings shall not be fixed by voluntary agreement, to be determined by Arbitration.

Arbitrators how appointed

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases where the said Ecclesiastics of the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal, their successors, and any of the said *censitaires*, or other person or persons, body politic or corporate, so requiring a commutation, release and extinguishment, in manner aforesaid, shall not, by voluntary agreement, settle and determine the value of any such lots, pieces, or parcels of land and property, with reference to which the said price, consideration money and indemnity, according to the rates hereinbefore established, shall be reckoned, such value thereof shall be fixed, ascertained and determined by the award of Arbitrators, in manner following, that is to say: the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, shall, and may nominate, and in their default so to do, one of the Justices of the Court of King's Bench for the District of Montreal, shall, and may on their behalf, nominate an Arbitrator, being an indifferent and disinterested person, and the said *censitaire*, person or persons, or body corporate or politic, respectively, shall and may nominate and appoint one other Arbitrator, being also an indifferent and disinterested person, and the said Court of King's Bench for the said District of Montreal, upon a petition or summary application to it, made in that behalf, shall, and may nominate

nate

vigueur de cette Ordonnance, et avant l'expiration de quatorze années, à compter de la dite époque, en payant un quatorzième de la valeur de tel lot, morceau ou portion de terre et bâtimens, et pas plus; et en tout tems après l'expiration de quatorze années, à compter de la dite époque, en payant un douzième de la valeur de tel lot, lopin ou portion de terre et bâtimens, et pas plus;—que la dite commutation des dits lods et ventes pour tout lot, lopin ou portion de terre situé en dehors de la dite Cité de Montréal, dans aucun des dits Fiefs et Seigneuries de l'Isle de Montréal, du Lac des Deux Montagnes et de St. Sulpice, ou pour tout lot, lopin ou portion de terre situé en la dite Cité de Montréal, sur lequel il n'y aura pas de bâtimens de la valeur de cent livres courant, aura lieu et sera obtenue pendant le dit premier terme de sept années, à compter de la mise en vigueur de cette Ordonnance, en payant un douzième de la valeur d'icelui, et en tout tems après l'expiration de ce terme de sept années qui suivront la mise en vigueur de cette Ordonnance, et avant l'expiration de quatorze années, à compter de la dite époque, en payant un dixième de la dite valeur, et pas plus; et en tout tems après l'expiration de quatorze années, à compter de la dite époque, en payant un huitième de la valeur de tel lot, lopin ou portion de terre et bâtimens.

Pour les lods et ventes sur les lots dans les Fiefs et Seigneuries et hors de la Cité, avec des bâtimens valant moins de £100.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où les dits Ecclésiastiques du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, et aucun des dits censitaires ou autres personne ou personnes, corps politique ou incorporé qui demanderont une commutation, décharge ou extinction en la manière susdite, ne pourront pas, par un arrangement volontaire, régler et déterminer la valeur d'aucuns tels lots, lopins ou portions de terre et biens relativement auxquels les dits prix et indemnité seront établis d'après les taux ci-dessus spécifiés, telle valeur sera réglée, reconnue et déterminée par une sentence d'arbitres, en la manière suivante, savoir; les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs, nommeront et pourront nommer, et à défaut par eux de le faire, un des Juges de la Cour du Banc du Roi du District de Montréal nommera et pourra nommer pour eux, un Arbitre qui sera une personne étrangère et non intéressée; et les dits censitaires, personne ou personnes ou corps politique ou incorporé, nommeront et pourront nommer respectivement, et choisir un autre Arbitre qui sera aussi une personne étrangère et non intéressée; et la dite Cour du Banc du Roi du dit District de Montréal nommera et pourra nommer, sur une pétition ou demande sommaire présentée ou faite à ce sujet, un autre Arbitre qui sera aussi une personne étrangère et non intéressée,

Dans les cas où la valeur des lots et bâtimens ne sera pas réglée par un arrangement volontaire, elle le sera par sentence d'arbitres.

Comment les Arbitres seront nommés.

nate one other Arbitrator, being also an indifferent and disinterested person, which said three Arbitrators, after having been previously sworn before any one of the Justices of the Court of King's Bench for the said District of Montreal, hereby authorized to administer such Oath, well, truly and honestly, to execute the trust and duty of Arbitrators as aforesaid, and after notice to the parties respectively, of the time and place of their meeting, shall proceed to fix, ascertain and determine the value of the lots, pieces, or parcels of land and property, in respect whereof such commutation, release and extinguishment shall be required; Provided always, that the costs and expenses of such arbitration, shall be borne by the parties in equal shares, and that the said arbitrament and award of the said Arbitrators, to be named and appointed as aforesaid, or of any two of them, in and respecting the premises, shall be final, and the same shall be duly returned into, filed, and enrolled in the said Court of King's Bench for the District of Montreal, and shall by such Court be duly confirmed.

Their award to be final, and to be confirmed by the Court of K. B. at Montreal.

The commutation money to be paid to the Corporation, or remain charged on the property at a redeemable quit rent if it amounts to £100.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that upon the rendering and confirmation of the said award, in the behalf, and in manner aforesaid, it shall be lawful for the *consitaire*, person or persons, or body corporate or politic, requiring such commutation, release, and extinguishment, of all Seigniorial and Feudal rights and burthens, as aforesaid, to pay or offer to pay to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, as, and for the price, consideration money, and indemnity for the said commutation, release and extinguishment of all seigniorial and feudal rights and burthens, such part of the value of such piece or parcel of land and property, fixed and determined by such award, as according to the rates mentioned in the fourth section of this present Ordinance, should be due and payable in that behalf, or to declare his, her or their option to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, that the said price, consideration money and indemnity, provided the same shall amount to not less than one hundred pounds, shall be and remain upon, and shall charge and affect such lot, piece, parcel of land or property, at and for a redeemable quit rent, (*à rente constituée et rachetable*), according to the laws of this Province; and that any option in the said behalf so made and declared, shall have the full effect in law, of charging and affecting such land or property, for such price, consideration money and indemnity, at a redeemable quit rent, (*à rente constituée et rachetable*) to all intents and purposes whatsoever.

When the Seigniorial rights of the Corporation

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the voluntary settlement and adjustment between the parties touching the said price, consideration money and indemnity, or from and after the payment

intéressée ; lesquels dits trois Arbitres, après avoir préalablement prêté serment devant un des Jugés de la Cour du Banc du Roi du dit District de Montréal autorisés par les présentes à administrer tel serment, de remplir la charge et les devoirs d'Arbitres honnêtement et fidèlement comme susdit, et après qu'avis aura été donné aux parties respectivement des tems et lieu de leur assemblée, procéderont à fixer, reconnaître et déterminer la valeur des lots, lopins ou portions de terre et bien, relativement auxquels sera demandée telle commutation, décharge et extinction ; Pourvu toujours, que les frais et les dépenses de tel arbitrage seront payés par les parties par portions égales, et que la dite sentence prononcée par les dits Arbitres qui seront choisis et nommés comme susdit, ou par deux d'entre eux, relativement aux objets ci-dessus mentionnés, sera finale et qu'il sera dûment fait rapport de telle sentence, laquelle sera filée et enrégistrée dans la dite Cour du Banc du Roi du District de Montréal, et dûment confirmée par telle Cour.

Leur sentence sera finale, et elle sera confirmée par la Cour du Banc du Roi de Montréal.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que sur le prononcé et la ratification de la dite sentence arbitrale à cet égard, en la manière susdite, il sera loisible aux censitaire, personne ou personnes, ou corps politique ou incorporé qui demanderont telle commutation, décharge et extinction de toutes charges et droits Seigneuriaux et Féodaux comme susdit, de payer ou offrir de payer aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou à leurs Successeurs, pour et comme le prix et l'indemnité de la dite commutation, décharge et extinction de toutes les charges et droits Seigneuriaux et féodaux, telle partie de la valeur de tel lopin ou portion de terre et bien, qui aura été fixée et déterminée par telle sentence arbitrale, et qui sera due et payable suivant les taux mentionnés dans la quatrième section de la présente Ordonnance,—ou de déclarer aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou à leurs Successeurs, qu'ils ou elles préfèrent laisser le dit prix et indemnité (pourvu qu'il ne soit pas moins de cent livres courant) sur le dit lot, lopin ou portion de terre ou bien, à rente constituée et rachetable conformément aux lois de cette Province ;—et tel choix et option à cet effet ainsi fait et déclaré, aura pleinement l'effet en loi, à toutes fins et intentions quelconques, de charger, grever et affecter telle terre ou propriété, pour le montant de tel prix et indemnité laissé à rente constituée et rachetable.

Le prix ou l'indemnité pour la commutation sera payé à la Corporation ou sera placé sur la propriété à rente constituée et rachetable, s'il s'élève à £18.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que depuis et après l'arrangement et réglemeut arrêté volontairement entre les parties relativement au dit prix et indemnité,—ou depuis et après le paiement ou l'offre de paiement fait aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal

Quand les droits Seigneuriaux de la Corporation seront considérés comme étant commués et

are to be considered as commuted.

After commutation, the tenure to be that of *franc-aleu roturier*.

Proviso respecting the *droit de banalité*, and other lawful rights, privileges, &c. of the said Corporation.

ment or tender of payment to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, of the said price, consideration money and indemnity, reckoned according to any such award in that behalf, or from and after a declaration signified to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, by the said *censitaires*, person or persons, or body politic or corporate, of his, her, or their option, that such price, consideration money and indemnity, reckoned according to such award, shall be, and remain upon, and charge, and affect such lot, piece, or parcel of land, and property, at, and for a redeemable quit rent (*à rente constituée et rachetable*) in manner aforesaid, all, and every, the *droits de cens et rentes, lods et ventes, droits de banalité de moulin, droit de retrait*, and all other feudal and seigniorial rights whatever of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, upon, for or in respect of the lot, piece, or parcel of land or property, as to and concerning which such commutation, release and extinguishment may be sought and required, shall be, and be held to be, taken, and considered for ever commuted, released and extinguished, and such lot, piece, or parcel of land shall be holden, and be deemed and considered as holden thenceforth for ever, by the tenure of *franc aleu roturier*, according to the laws of this Province, and shall never again be granted, surrendered or holden by any feudal tenure whatsoever; Provided always that nothing hereinbefore contained shall extend or be construed to extend, to the *droit de banalité* out of the limits of the City of Montreal, till the major part of the *censitaires* in each of the several fiefs and seigniories aforesaid shall have commuted nor to discharge the lots, pieces, or parcels of land, the tenure whereof may be so converted into that of *franc aleu roturier*, from the rights, hypothecs, privileges and demands of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, charged in and upon the same, for the security and recovery of the price, consideration money and indemnity, which, by reason of the adjustment with the *censitaire* or person who required such commutation, release, and extinguishment may remain as a charge and incumbrance of such land or property, at a redeemable quit rent, as aforesaid, or for the security and recovery of any arrears of seigniorial dues accrued before such commutation, release and extinguishment, may have been required, or in any wise to destroy, alter, or affect the remedies, and recourse at law, which the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, might lawfully have had, or have taken for the recovery of the same, if such commutation, release and extinguishment had not been made and obtained, but that all and every the lawful rights, *hypothèques*, privileges, actions, demands, recourse, and remedies, in that behalf, of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and of their successors, be, and the same are hereby saved and maintained.

et leurs Successeurs, du dit prix et indemnité fixé par telle sentence arbitrale rendue à cet effet,—ou depuis et après la déclaration signifiée aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs, par les dits censitaires, personne ou personnes, corps politique ou incorporé, de leur choix et option de laisser à rente constituée et rachetable, tel prix ou indemnité établi conformément à la dite sentence arbitrale, sur tel lot, lopin ou portion de terre et bien qui en sera chargé et affecté en la manière susdite, tous et chacun les droits de cens et rentes, lods et ventes, droit de banalité de moulin, droit de retrait, et tous autres droits Féodaux et Seigneuriaux quelconques des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, sur et touchant le lot, lopin ou portion de terre ou bien relativement auquel telle commutation, décharge et extinction aura été demandée et requise, seront regardés et considérés à perpétuité comme commués, révoqués et éteints, et tel lot, lopin ou portion de terre sera regardé, censé et considéré dès ce jour et à toujours, comme étant en franc aleu roturier, conformément aux lois de cette Province, et ne pourra jamais être concédé, retrocédé ou tenu sous aucune tenure féodale que ce soit. Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu en ces présentes, ne s'étendra ni sera considéré comme s'étendant au droit de banalité, en dehors des limites de la Cité de Montréal, avant et jusqu'à ce que la majorité des Censitaires dans chacun des divers Fiefs et Seigneuries susdites, ait commué ;—ni à libérer et décharger les lots, lopins ou portions de terre dont la tenure pourra être ainsi commuée en celle de franc aleu roturier, des droits, hypothèques, privilèges et réclamations des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, dont ils pourront être tenus et affectés pour sûreté du recouvrement du prix et indemnité, lequel en vertu de l'arrangement conclu avec le censitaire ou la personne qui aura requis telle commutation, décharge et extinction, pourra rester et demeurer comme charge et hypothèque sur telle terre ou propriété, à rente constituée et rachetable comme susdit, ou pour la sûreté du recouvrement des arrérages de redevances Seigneuriales échues avant que telle commutation, décharge et extinction ait été requise ;—ni à anéantir, changer ou affecter les moyens et recours en justice que les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs, pourraient avoir eus légitimement, ou pourraient avoir pris pour le recouvrement d'iceux, si telle commutation, décharge et extinction n'avait pas été faite et obtenue ; mais tous et chacun les droits, hypothèques, privilèges, actions, demandes, recours et moyens légitimes des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs à cet effet, seront et ils sont par les présentes conservés et maintenus.

Après la commutation la tenure sera celle du Franc-aleu roturier.

Proviso relativement au droit de banalité, et autres droits légitimes et privilèges &c. de la dite Corporation.

If the Corporation refuse to execute an Instrument in writing in favour of any *Censitaire*, &c. who may have commuted, the Corporation may be impleaded.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, shall refuse or neglect to make and execute to and in favour of any *censitaire*, or other person, or body corporate or politic, who shall in manner aforesaid, have paid or tendered payment to them, of the amount of the said price, consideration money and indemnity, according to any such award, made in due manner, or who shall have declared his, her, or their option to the said Ecclesiastics of the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors; that such amount should remain upon, and charge and affect the lot, piece, parcel of land and property, and for a redeemable quit rent, according to the provisions in that behalf hereinbefore contained, an instrument in writing before two Notaries, or a Notary and two witnesses, setting forth such commutation, release and extinguishment of all seigniorial and feudal rights, dues and burthens, and the terms and conditions thereof, according to law, and the respective rights of the parties, it shall and may be lawful to, and for such *censitaire*, person or persons, or body corporate or politic aforesaid, to implead the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, in the said Court of King's Bench for the District of Montreal, for the purpose of compelling them to grant to the said *censitaire*, person or persons, or body corporate or politic aforesaid, such instrument in writing as aforesaid, setting forth such commutation, release and extinguishment, according to law, and the respective rights of the parties; and upon their default so to do, it shall be lawful for the said Court of King's Bench, and they are hereby required, by their judgment in that behalf, to award and adjudge to such *censitaire*, person or persons, or body corporate or politic, the full benefit of such commutation, release and extinguishment, for, and in respect of such land or property, according to law, and the respective rights of the parties, with lawful costs of suit.

And then upon default, the Court of K. B. may adjudge the full benefit of such commutation to such *Censitaire* &c.

Rate at which arrears of *lods et ventes* may be exacted by the Corporation.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors shall not, for arrears of *lods et ventes*, accrued to them at the time of the coming into force and effect of this Ordinance, or hereafter to accrue and become due to them, according to law, for each mutation in the ownership of any lands and tenements situated within the said City of Montreal, and of which, and of the buildings erected thereon, the value shall be the sum of five hundred pounds currency, and upwards, demand, and exact more than one-twentieth part of the price and consideration for each sale, or conveyance of any such lands and tenements, nor shall they, for each and every mutation, in the ownership of any lands or tenements, situated in the *censive* of the said three fiefs and seigniories, and out of the limits of the said City of Montreal, exact or demand more than one-sixteenth part of the price and consideration

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs, refusent ou négligent de faire et signer, en faveur de tout censitaire, ou autre personne ou corps politique ou incorporé qui leur aura payé, ou offert de leur payer en la manière susdite, le montant du dit prix ou indemnité, conformément à la dite sentence arbitrale dûment rendue, ou qui aura déclaré aux dits Ecclésiastiques du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs, son ou leur choix et option de laisser tel montant à rente constituée et rachetable sur le lot, lopin ou portion de terre et bien, suivant les dispositions énoncées ci-dessus à cet effet, un Acte par écrit devant deux Notaires ou un Notaire et deux témoins, qui contiendra l'énonciation de la commutation, décharge et extinction de tous les droits, redevances et charges seigneuriales et féodales, et des termes et conditions d'icelle, suivant la loi, et des droits respectifs des parties, il sera et pourra être loisible à tels censitaire, personne ou personnes ou corps politique et incorporé susdits, de poursuivre les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, devant la dite Cour du Banc du Roi du District de Montréal, afin de les obliger à accorder aux dits censitaire, personne ou personnes ou corps politique ou incorporé susdits, tel Acte par écrit qui contiendra l'énonciation de telle commutation, décharge et extinction suivant la loi, et des droits respectifs des parties; et à défaut par eux de ce faire, il sera loisible à la dite Cour du Banc du Roi, et elle est par les présentes requise d'accorder et adjuger à tels censitaire, personne ou personnes ou corps politique et incorporé, par un jugement à cet effet, tous les avantages de telle commutation, décharge et extinction relativement à telle terre ou propriété, suivant la loi, ensemble avec les droits respectifs des parties et les dépens.

Si la Corporation refuse de passer un acte par écrit en faveur du censitaire &c. qui aura communiqué, la Corporation pourra être poursuivie.

Et si elle fait défaut la cour du B. R. pourra accorder tous les avantages de telle commutation au dit censitaire &c.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, ne demanderont et n'exigeront pas plus de la vingtième partie du prix de chaque vente ou transport de telles terres et tènements, pour arrérages de lods et ventes à eux dûs et échus à l'époque de la mise en vigueur de cette Ordonnance, ou qui pourront ci-après leur devenir dûs ou échus suivant la loi, pour chaque mutation de toutes terres et tènements situés en la dite Cité de Montréal, dont la valeur, avec les bâtimens y érigés, sera de cinq cens livres courant et au dessus; — et ils ne demanderont et n'exigeront pas plus de la seizième partie du prix de vente ou transport de telles terres et tènements désignés en dernier lieu pour toute et chaque mutation de toutes terres et tènements situés dans la censive des dits trois Fiefs et Seigneuries,

en

Taux auxquels la Corporation pourra exiger les arrérages des lods et ventes.

deration of the sale and conveyance of such last mentioned lands and tenements ; nor shall they, for each and every mutation in ownership of any lands or tenements, situated within the limits of the said City of Montreal, of which, and of the buildings thereon erected, the value shall be less than five hundred pounds currency, exact or demand more than one-sixteenth part of the price or consideration for each sale or conveyance thereof ; and further, that all any every such arrears of *lods et ventes* accrued at the time when the present Ordinance shall come into force and effect in this Province, according to the respective rates aforesaid, shall not be demandable from any person or persons, owing the same personally or hypothecarily, nor shall any such person or persons, indebted as aforesaid, to a greater amount than forty-one pounds, be compellable to pay the same to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, except within seven years from the day when this Ordinance shall so come into force and effect, in seven equal and annual instalments ; Provided always, that in default of any person or persons to pay any such instalment or instalments after the same shall become due, and after three months notice, and a notarial demand, signified to him or them in that behalf, the whole of such arrears of *lods et ventes*, according to the rates aforesaid, or the remaining unpaid instalments thereof, shall become, and be immediately payable to and demandable by the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, from, and shall be paid to them by the person or persons who shall owe the same ; Provided also that in case the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, shall, before the time when this Ordinance shall come into force, have been obliged to make and file any opposition *afin de conserver* in any Court of Judicature in the said District of Montreal, with regard to the lands or tenements, charged and encumbered with and for the payment of any such arrears, or to the proceeds of any judicial sale thereof, or to applications for judgments of confirmation of title of any such lands or tenements, then and in such case the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, shall be entitled to judgment for, and to receive, such part only of the price and consideration, for each and every mutation in the ownership of such lands or tenements as is herein provided, according to the value and locality thereof ; but the amount for which such judgment shall be rendered, shall be payable at the time when it would have been payable if this Ordinance had not been passed ; Provided, however, that any judgment for any such arrears, which shall have been rendered before this Ordinance shall come into force, in favour of the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, may be executed according to the tenor thereof, as if this Ordinance had not been passed.

To be paid in seven equal and annual instalments, if the amount, exceeds £41.

Proviso respecting the non-payment of instalments when due.

Proviso respecting oppositions *afin de conserver*.

Proviso, respecting judgments rendered before this Ordinance is in force.

en dehors des limites de la dite Cité de Montréal ;—et ils n'exigeront pas plus de la seizième partie du prix de chaque vente ou transport, pour toute et chaque mutation de toutes terres et tènements situés dans les limites de la Cité de Montréal, dont la valeur, avec les bâtimens y erigés, sera moins de cinq cens livres courant ;—et en outre, tous et chaque tels arrérages de lods et ventes échus à l'époque de la mise en vigueur de la présente Ordonnance en cette Province, suivant les taux respectifs susdits, ne pourront être exigibles d'aucune personne ou personnes qui les devront personnellement ou par hypothèque, et toutes telles personne ou personnes qui devront comme susdit une somme excédant quarante et une livre courant, ne pourra être obligée de les payer aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, qu'après l'espace de sept années, à compter de la mise en vigueur de cette Ordonnance, en sept paiemens égaux et annuels ;—Pourvu toujours, qu'à défaut par aucunes personne ou personnes de faire tous tels paiement ou paiemens après qu'ils seront dûs, et après avis donné trois mois d'avance, et une demande signifiée par Notaires à elle ou elles à cet effet, tous les dits arrérages de lods et ventes dûs suivant les taux susdits, et tous les paiemens non encore faits seront et deviendront immédiatement dûs et payables, et les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs pourront les exiger des personne ou personnes qui les devront et qui seront tenues de les payer :—Pourvu aussi, que dans le cas où les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal ou leurs Successeurs seraient obligés, avant la mise en vigueur de cette Ordonnance, de faire et filer aucune opposition afin de conserver, dans aucune Cour de Judicature dans le dit District de Montréal, à l'égard des terres ou tènements hypothéqués au paiement de tous tels arrérages, ou à l'égard du produit d'aucune vente judiciaire d'iceux, ou de demandes de jugemens en confirmation de titre touchant aucunes telles terres ou tènements, alors et en tel cas les Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, auront droit d'obtenir jugement pour telle partie seulement du prix fixé pour toute et chaque mutation de telles terres ou tènements, tel qu'il est prescrit ci-dessus, et la recevoir selon la valeur et la localité d'iceux ; mais le montant du jugement qui aura été ainsi rendu sera payable au tems où il l'aurait été si cette Ordonnance n'avait pas été passée ;—Pourvu cependant, que tout jugement qui aura été prononcé pour tels arrérages en faveur des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal, avant la mise en vigueur de cette Ordonnance, pourra être exécuté suivant sa teneur, comme si cette Ordonnance n'avait pas été passée.

Ils devront être payés en sept paiemens égaux et annuels, s'ils se montent à plus de £11.

Proviso concernant le non-paiement des installemens, lorsqu'ils seront dûs.

Proviso relativement aux oppositions afin de conserver.

Proviso relativement aux jugemens rendus avant la mise en vigueur de cette Ordonnance.

X.

The Farm of St. Gabriel to be alienated in *franc-aleu roturier* for ever, within 20 years.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the lot, piece, or parcel of land called the Farm of Saint Gabriel, situated within the said Fief and Seigniorly of the Island of Montreal, lying on the west side of the lower road to Lachine, containing about two hundred and seventy arpents, being one of the domain lands, farms, tenements, and hereditaments, secured and confirmed to the Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, by the second section of this Ordinance, shall, within the space of twenty years after the period when this Ordinance shall come into force or effect in the said Province, be, by the said Ecclesiastics, alienated and disposed of, in *franc-aleu roturier*, for ever, in such parts and parcels, and for such prices, terms and considerations, as to them may seem most meet and advantageous; and for the making of any such alienations and conveyances, the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, are hereby fully and duly licenced and authorized; and that, if at the expiration of the said twenty years, the said Farm of Saint Gabriel or any parts or parcels thereof, shall yet remain not alienated or disposed of, then, and in that case, the said Farm of Saint Gabriel, or such parts or parcels thereof, as shall so remain not alienated or disposed of as aforesaid, shall, by the mere lapse of the said period of time, and by operation of Law, fall within the provisions of the Laws of Mortmain, and be forfeited to and be vested in Her Majesty, her heirs and successors, and be re-united to the Domain of the Crown for ever.

Such parts thereof not alienated as above, to be forfeited to the Crown.

How the Corporation are to invest their disposable monies.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the monies which may arise from the commutation, release and extinguishment of the seigniorial rights and burthens, for and in respect of lands, tenements and property within the *Censive* of the said three fiefs and seigniories, and all monies which shall be received and gotten in, by reason of the sale, alienation, or disposal of the said Farm of Saint Gabriel, or of any parts or parcels thereof, and which monies, as aforesaid, may be disposable, after the necessary expenditures for the uses and support of the said Institution shall have been provided for, shall, by the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, or their successors, be invested in the Public Stocks of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of its Colonies or Dominions, or in the Chartered and Incorporated Bodies in the said Colonies and Dominions, and not otherwise: and that the rents, revenues, dividends and profits of the monies so invested, shall be had, taken, and received by the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, to be expended in and about the support and management of the said Institution, and in promoting its objects according to Law; Provided always, that out of the said monies which shall so arise, or shall be, as aforesaid, received, and gotten in and collected, it shall and may be lawful for the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le lot, lopin ou portion de terre nommée la Ferme de St. Gabriel, situé dans le dit Fief et Seigneurie de l'Isle de Montréal, sur le côté ouest du chemin d'en bas qui conduit à Lachine, contenant environ deux cent soixante et dix arpens, étant l'un des domaines, fermes, tènements et héritages garantis et confirmés aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, par la seconde section de cette Ordonnance, sera aliéné dans l'espace de vingt ans, à compter de la mise en vigueur de cette Ordonnance de cette Province, et il en sera disposé par les dits Ecclésiastiques en franc aleu roturier à perpétuité, en tels lots et portions, et pour tels prix et stipulations qui leur paraîtront le plus convenable et avantageux ; et les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, sont par les présentes pleinement et dûment autorisés à faire toutes telles aliénations et transports;—et que si à l'expiration des dites vingt années, la dite Ferme de St. Gabriel ou aucune partie ou portions d'icelle, n'ont pas encore été aliénées et qu'il n'en ait pas été disposé, alors et en ce cas, la dite Ferme de St. Gabriel ou telles parties ou portions d'icelle qui n'auront par ainsi été aliénées, ou dont il n'aura pas été disposé comme susdit, tomberont par le seul laps du dit espace de tems et par l'opération de la loi, sous les dispositions des lois de main-morte, et seront confisquées au profit de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et lui appartiendront pour être réunies à perpétuité au Domaine de la Couronne.

La Ferme de St. Gabriel sera aliénée à perpétuité, en franc aleu roturier, d'ici à vingt ans.

Telles parties d'icelle qui ne seront pas aliénées comme susdit, seront confisquées au profit de la Couronne.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous et chacun les deniers qui pourront provenir des commutations, décharges et extinction des charges et droits seigneuriaux sur et touchant les terres, biens et tènements situés en la censive des dits trois Fiefs et Seigneuries et tous les deniers reçus et obtenus pour le prix de la vente, aliénation et disposition de la dite Ferme de St. Gabriel, ou d'aucune partie ou portion d'icelle, seront placés par les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal; (après que les dépenses nécessaires pour l'usage et le soutien de la dite Institution auront été payées,) dans les Fonds Publics du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande ou de ses Colonies et Possessions, ou dans les Corporations qui auront une charte dans les dites Colonies et Possessions, et non autrement;—et que les rentes, revenus, dividendes et profits des deniers ainsi placés seront pris et reçus par les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, pour être employés au soutien et à la régie de la dite Institution, et à en promouvoir les fins suivant la loi ; Pourvu toujours, qu'il sera loisible aux dits Ecclésiastiques du Séminaire de Montréal et leurs Successeurs, de dépenser, sur les dits deniers qui proviendront des dites rentes et revenus ou qu'ils recevront, obtiendront et préleveront

En quelle manière la Corporation devra placer ses argens.

£80,000 may be applied in the purchase of immoveable property in this Province, in order to produce income.

The Corporation may also hold other real property producing no income.

To furnish a statement of their affairs when required by the Governor.

Subject to visitation.

Rights and privileges of Her Majesty and others not to be affected.

This Ordinance to be deemed a public act.

Saint Sulpice of Montreal, and their successors, to apply and invest a sum or sums of money, in the whole not exceeding the sum of thirty thousand pounds currency, in *constitutions de rentes* on immoveable property, or in the purchase of houses, lands and tenements, and immoveable property, situated within this Province, in order to create and produce income to the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors; Provided always, that in addition to, and over and above such real property, producing income, which the said Corporation are hereby authorized to purchase and hold, to the value of thirty thousand pounds, as aforesaid, and no more; they may likewise purchase and hold any other real property, houses, buildings, or tenements, destined for, and appropriated to purposes of religion, charity, or education, and producing no income, which may be necessary to accomplish the purposes for which the said Corporation was originally instituted and endowed.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be incumbent on the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, from time to time, when, and so often, as they shall be required so to do, to lay a summary statement of the estate, income, debts and expenditure of the said Seminary of Saint Sulpice of Montreal, before the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Ecclesiastics of the Seminary of Saint Sulpice of Montreal, and their successors, as to temporal matters, shall continue and be subject to the same powers of visitation, as in the like cases were possessed and exercised by the Kings of France, before the conquest of this Province, and are now possessed and exercised in that behalf by Her Majesty, in right of Her Crown.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this present Ordinance contained shall extend, or be construed to extend, to destroy, diminish, or in any manner affect the rights and privileges of Her Majesty, her heirs and successors, or of any person or persons, society or corporate body, excepting such only as this Ordinance may expressly and especially destroy, diminish or affect.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be taken and deemed to be a Public Act and Ordinance, and as such

veront, comme susdit, et d'employer une somme ou des sommes de deniers n'excedant pas en totalité celle de trente mille livres courant, en constitutions de rentes appuyées sur des immeubles, ou en achat de maisons, terres, tenemens et biens immeubles situés en cette Province, aux fins de créer et établir un revenu pour les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs ; Pourvu toujours, qu'outre les dits biens immeubles produisant un revenu, qu'elle est autorisée par les présentes à acheter et posséder au montant de trente mille livres courant comme susdit, et pas plus, la dite Communauté pourra aussi acheter et posséder tous autres biens immeubles, maisons, bâtimens ou tenemens destinés et appropriés à des objets de Religion, de Charité ou d'Education qui pourront être nécessaires pour accomplir les objets pour lesquels la dite Communauté a été instituée et dotée originairement, pourvu que tels biens immeubles ne lui rapporte aucun revenu.

Elle pourra employer £20,000 en achat de propriétés immobilières dans cette Province, aux fins de se créer un revenu.

Elle pourra aussi acquérir d'autres propriétés immobilières, pourvu qu'elles ne rapportent aucun revenu.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leurs Successeurs, de soumettre de tems à autres, et aussi souvent qu'ils en seront requis, un état sommaire des biens, revenus, dettes et dépenses du dit Séminaire de St. Sulpice de Montréal, devant le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province.

La Corporation sera tenue de donner un état de ses affaires chaque fois qu'elle en sera requise par le Gouverneur.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Ecclésiastiques du Séminaire de St. Sulpice de Montréal et leur Successeurs, continueront, quant aux matières temporelles, à être soumis au droit de visite que possédaient et exerçaient en pareils cas les Rois de France avant la conquête de cette Province, et qui appartient et est maintenant exercé à cet effet par Sa Majesté par le droit de sa Couronne.

Elle sera soumise au droit de visite.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne s'étendra, ni ne sera censé s'étendre jusqu'à anéantir, restreindre ou affecter en aucune manière les droits et privilèges de Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou de toute personne ou personnes, société, ou corporation, excepté seulement ceux qui sont spécialement anéantis, restreints ou affectés par cette Ordonnance.

Les droits et privilèges de Sa Majesté et autres ne seront pas affectés.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera censée et considérée comme Acte et Ordonnance publique, et

Cette Ordonnance sera considérée comme un Acte public.

such shall be judicially taken notice of by all Judges, Justices of the Peace and all others whom it shall concern, without being specially pleaded.

Not to have
force until
sanctioned by
competent au-
thority.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall have no force or effect, and shall not be taken and deemed to be in force and effect, unless, and until it shall be sanctioned and rendered perpetual by an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or by other Legislative authority, competent so to do.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

comme telle il en sera judiciairement pris connaissance par tous les Juges, Juges de Paix et autres qu'elle pourra concerner, sans qu'il soit nécessaire de le plaider d'une manière spéciale.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance n'aura aucun effet ou vigueur, ni ne sera censée et considérée être en force et vigueur, à moins et jusqu'à ce qu'elle ait été sanctionnée et rendue perpétuelle par un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou par toute autre autorité Législative compétente pour ce faire.

Et n'aura effet qu'après avoir été sanctionnée par une autorité compétente.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

Z z z

C A P. LI.

An Ordinance to repeal a certain Ordinance, intituled, “ An Ordinance to declare that the second chapter of the Statute of the Parliament of England, passed in the thirty-first year of the Reign of King Charles the Second, is not, nor has ever been in force in this Province, and for other purposes.”

Preamble.

WHEREAS circumstances render it advisable, that a certain Ordinance of the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of the Governor thereof, passed by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, “ An Ordinance to declare that the second chapter of the Statute of the Parliament of England, passed in the thirty-first year of the Reign of King Charles the Second, is not, nor has ever been in force in this Province, and for other purposes,” should be repealed:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the said Ordinance of the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of Governor thereof, and of the said Special Council for the affairs of the said Province, be, and the same is hereby repealed.

Ordinance 2d
Vict. cap. 15,
repealed.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth,
and

CAP. LI.

Ordonnance qui révoque une certaine Ordonnance intitulée, “ Ordonnance pour déclarer que le second chapitre du Statut du Parlement d’Angleterre, passé dans la trente-et-unième année du règne du Roi Charles Second, n’est pas, ni n’a jamais été en vigueur en cette Province, et pour d’autres fins.”

ATTENDU qu’il convient, d’après les circonstances, de révoquer une certaine Ordonnance rendue dans la seconde année du règne de Sa Majesté, par l’Administrateur du Gouvernement de cette Province chargé de mettre à effet la Commission de Gouverneur d’icelle, de l’avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, et intitulée, “ Ordonnance pour déclarer que le second chapitre du Statut du Parlement d’Angleterre, passé dans la trente-et-unième année du règne du Roi Charles Second, n’est pas, ni n’a jamais été en vigueur en cette Province, et pour d’autres fins”; Qu’il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l’avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l’autorité d’un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*” et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que la dite Ordonnance de l’Administrateur du Gouvernement de cette Province chargé de mettre à effet la Commission de Gouverneur d’icelle, et du Conseil Spécial pour les affaires de la Province, soit, et la dite Ordonnance est par les présentes révoquée.

Préambule.

L’Ordonnance de la 2^{de}. Vict. chap. 15, est révoquée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l’autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l’Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d’Avril dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d’Irlande,
Protectrice

and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LII.

An Ordinance to revive and continue certain Acts of the Legislature of this Province therein-mentioned.

Preamble.

Acts 57. Geo.
III,

58th Geo. III.

2d Geo. IV.

5th Geo. IV;
and

9th Geo. IV.,
revived and
continued.

WHEREAS a certain Act of the Legislature of this Province, passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province," and also a certain other Act of the said Legislature, passed in the fifty-eighth year of the Reign of His said late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fifty-seventh year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province, and for other purposes," and also a certain other Act of the said Legislature, passed in the third year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, intituled, "An Act further to continue for a limited time, two certain Acts therein mentioned, relating to the Houses of Correction in the several Districts of this Province," and also a certain other Act of the said Legislature, passed in the fifth year of the Reign of His said late Majesty King George the Fourth, intituled, "An Act still further to continue for a limited time, certain Acts therein mentioned, relating to the Houses of Correction in the several Districts of this Province," and also a certain other Act of the Legislature of this Province, passed in the ninth year of the Reign of his said late Majesty King George the Fourth, intituled, "An Act to revive and further to continue for a limited time, and to amend a certain Act passed in the fifth year of His Majesty's Reign, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province," have expired; And whereas it is expedient to revive and to continue for a limited time, the said several Acts of the said Legislature :—Be it therefore Ordained

Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LII.

Ordonnance pour renouveler et continuer certains Actes y mentionnés de la Législature de cette Province.

ATTENDU qu'un certain Acte de la Législature de cette Province, passé dans la cinquante-septième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour établir des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province;" et aussi un certain autre Acte de la dite Législature passé dans la cinquante-huitième année du règne de feu Sa dite Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-septième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour établir des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province, et pour d'autres objets;" et aussi un certain autre Acte de la dite Législature, passé dans la troisième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, relativement aux Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province;" et aussi un certain autre Acte de la dite Législature passé dans la cinquième année du règne de feu Sa dite Majesté le Roi George Quatre, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité, certains Actes y mentionnés, relativement aux Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province;" et aussi un certain autre Acte de la Législature de cette Province, passé dans la neuvième année du règne de feu Sa dite Majesté le Roi George Quatre, intitulé, "Acte pour renouveler et continuer, pour un tems limité, et pour amender un certain Acte passé dans la cinquième année du règne de Sa Majesté, relativement aux Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province,

Préambule.

Actes de la
57e Geo. III.

58e Geo. III.

3e Geo. IV.

5e Geo. IV. et

9e Geo. IV. re-
nouvelés et
continus.

dained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all and every the said Acts of the said Legislature be, and the same are hereby revived, and that the same be, and they are hereby continued in force until the expiration of this Ordinance, and no longer.

To continue in
force until 1st
Novr. 1842.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be and remain in force, until the first day of November, one thousand eight hundred and forty two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

“ Province,” sont expirés :—Et attendu qu’il est expédient de renouveler et continuer pour un tems limité, les différens Actes de la dite Législature : Qu’il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l’avis et consentement du Conseil Spécial, constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l’autorité d’un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*” et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que tous et chacun des dits Actes de la dite Législature, seront, et ils sont par les présentes renouvelés et continués, jusqu’à l’expiration de cette Ordonnance, et pas plus long-tems.

II. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu’au premier jour de Novembre mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps.

Cette Ordon-
nance demeu-
rera en vi-
gueur jusqu’-
au 1er Nov
1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l’autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l’Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d’Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d’Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l’an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. LIII.

An Ordinance to provide for the completion of certain Public Works, for the improvement of the Internal Communications, and for the encouragement of Agriculture, and for other purposes.

Preamble.

£26120. 5..4.
appropriated.

WHEREAS it is expedient to provide for the Internal Communications of the Province, and for the completion or performance of certain Public Buildings and Works therein, and for other objects connected with the general improvement of the Province:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, by warrant under his hand, and out of any unappropriated monies which may be in the hands of the Receiver General, to advance and pay the several sums hereinafter mentioned, for the purposes also hereinafter mentioned and specified, respectively, that is to say :

Road leading
to New Brun-
swick.

For repairing or improving the road from this Province to the Province of New Brunswick, or for altering the line of such road in any place or places, and making a new road at such place or places, a sum not exceeding three thousand pounds currency,

£3000 0 0

Hill at Pointe
Levi.

For repairing and improving the new hill at Pointe Levi, made by the Commissioners for Internal Communications, in the year one thousand eight hundred and eighteen, a sum not exceeding two hundred pounds currency,

200 0 0

Chambly Ca-
nal.

To make good a like sum advanced by warrants out of the public monies, in the years one thousand eight hundred and thirty six, and one thousand eight hundred and thirty seven, to the Commissioners of the Chambly Canal, for the preservation of the works of the said Canal, a sum not exceeding three thousand six hundred pounds currency,

3600 0 0

To

C A P. LIII.

Ordonnance qui pourvoit à la confection de certains Ouvrages Publics, à l'amélioration des Communications Intérieures, à l'encouragement de l'Agriculture, et à d'autres objets.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir à l'amélioration des Communications Intérieures de la Province, à la confection de certains Edifices et Ouvrages Publics en icelle, et à d'autres objets qui se rattachent à l'amélioration générale de la Province : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, eu vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'avancer et payer par Warrant revêtu de son seing, et à même les deniers non affectés qui pourront se trouver entre les mains du Receveur Général, les sommes ci-après mentionnées, pour les fins ci-dessus spécifiées, respectivement, savoir :

Préambule.

£26,120 5 4
affectés par
cette Ordon-
nance.

Pour réparer ou améliorer le chemin qui conduit de cette Province à la Province du Nouveau Brunswick, ou changer la ligne de ce chemin en aucun endroit ou endroits, et en tracer un nouveau à la place en tel ou tels endroits, une somme n'excédant pas trois mille livres courant,

Chemin qui
conduit au
Nouveau
Brunswick.

£3000 0 0

Pour réparer et améliorer la nouvelle Côte de la Pointe-Lévi qui à été faite par les Commissaires des Communications Intérieures, en l'année mil huit cent dix-huit, une somme n'excédant pas deux cents livres courant,

Côte de la
Pointe-Lévi.

200 0 0

Pour faire bon d'une pareille somme avancée par Warrants à même les deniers publics aux Commissaires du Canal de Chambly, pendant les années mil huit cent trente-six et mil huit cent trente-sept, pour la conservation des ouvrages du dit Canal, une somme n'excédant pas trois mille six cent livres courant,

Canal de
Chambly.

3600 0 0

Aux

Ditto-	To the Commissioners of the Chambly Canal, to reimburse a like sum expended by them on the said Canal, over and above the sums advanced to them out of the public monies, a sum not exceeding eight hundred and sixty three pounds, eight shillings and ten pence currency,	863	8	10
Bridge over the North River.	To reimburse to John S. Hutchins, a like sum expended by him in building a bridge over the North River, in the Seigniorship of Argenteuil, (which said bridge shall, on the payment of the money hereby appropriated, be vested in Her Majesty for the public uses of the Province) a sum not exceeding two hundred and sixty one pounds, ten shillings and one penny currency,	261	10	1
Emigrant Hospital Quebec.	To the Commissioners of the Emigrant Hospital at Quebec, to enable them to make provision for receiving, and to receive into that Hospital, persons attacked with contagious or infectious diseases in the said City, a sum not exceeding three hundred pounds currency,	300	0	0
Trinity House, Quebec.	To make good a like sum advanced out of the public monies of the Province, during the year one thousand eight hundred and thirty eight, to meet expenses incurred by the Trinity House at Quebec, over and above the funds appropriated by law for that purpose, a sum not exceeding two thousand and thirty-seven pounds, nineteen shillings and seven pence currency,	2037	19	7
Ditto.	To meet the probable deficiency in the funds appropriated by law to defray the expenses of the Trinity House at Quebec, and of the Trinity House at Montreal, for the present year, a sum not exceeding two thousand two hundred and thirty seven pounds, eleven shillings and eight pence currency,	2237	11	8
Montreal Custom House.	To the Collector of the Customs at Montreal, to defray the necessary expenses of completing the new Custom House in that City, by causing it to be enclosed, and other indispensable work about it, to be performed, a sum not exceeding three hundred and seventy five pounds currency,	375	0	0
Survey of Lake St. Peter.	To enable the Commissioners for the survey of Lake Saint Peter, to cause the said survey to be completed, a sum not exceeding five hundred pounds currency,	500	0	0
Montreal Agricultural Society.	To the Montreal District Agricultural Society, a sum not exceeding one hundred and ninety four pounds, fifteen shillings and two pence currency, in addition to the balance of two			
				hundred

Aux Commissaires du Canal de Chambly, pour leur rembourser pareille somme qu'ils ont dépensée pour la confection du dit Canal, en sus des sommes qui leur ont été avancées à même les deniers publics, une somme n'excédant pas huit cent soixante-et-trois livres, huit chelins et dix deniers courant,	863 8 10	Ditto.
Pour rembourser pareille somme employée par John S. Hutchins à construire un Pont sur la Rivière du Nord dans la Seigneurie d'Argenteuil, dont la propriété sera dévolue à Sa Majesté pour l'usage public de la Province en payant la somme affectée par les présentes, une somme n'excédant pas deux cent soixante et une livres, dix chelins et un denier courant,	261 10 1	Pont de la Rivière du Nord.
Aux Commissaires de l'Hôpital des Emigrés à Québec, pour les mettre en état de recevoir dans le dit Hôpital, les personnes atteintes de maladies contagieuses ou pestilentielles dans ladite Cité, une somme n'excédant pas trois cents livres courant,	300 0 0	Hôpital des Emigrés à Québec.
Pour faire bon d'une pareille somme avancée à même les deniers publics de la Province en mil huit cent trente-huit, pour faire face aux dépenses de la Maison de Trinité de Québec, en sus des deniers affectés par la loi pour cet objet, une somme n'excédant pas deux mille trente-sept livres, dix-neuf chelins et sept deniers courant,	2037 19 7	Maison de Trinité de Québec.
Pour suppléer au déficit qui aura probablement lieu dans le fonds affecté par la loi pour couvrir les dépenses de la Maison de Trinité de Québec, et de celle de Montréal pendant la présente année, une somme n'excédant pas deux mille deux cent trente-sept livres, onze chelins et huit deniers courant,	2237 11 8	Ditto.
Au Collecteur de la Douane de Montréal, pour payer les dépenses qu'il est nécessaire de faire pour achever la Nouvelle Maison de la Douane dans la dite Cité, en la faisant enclorre et en y faisant faire les autres ouvrages qu'il est indispensable de faire, une somme n'excédant pas trois cent soixante et quinze livres courant,	375 0 0	Maison de la Douane à Montréal.
Pour mettre les Commissaires chargés de faire explorer le Lac St. Pierre en état d'achever la dite exploration, une somme n'excédant pas cinq cents livres courant,	500 0 0	Exploration du Lac St. Pierre.
A la Société d'Agriculture du District de Montréal, une somme n'excédant pas cent quatre-vingt-quatorze livres, quinze chelins		Société d'Agriculture de Montréal. et

	hundred and five pounds, four shillings and ten pence currency, remaining in the hands of the Treasurer of the said Society ; out of which said sum and balance the Agricultural Society for the County of Montreal shall receive its proportion,	194	15	2
Quebec do.	To the Agricultural Society of the District of Quebec, the sum of two hundred pounds currency, out of which the Agricultural Society for the County of Quebec shall receive its proportion,	200	0	0
Wheat Fly.	To the Agricultural Society of the County of Quebec, a sum not exceeding twenty five pounds currency, and a like sum to the Agricultural Society of the County of Montreal, to enable the said Societies respectively, to offer a premium for the best essays on the Natural History of the Wheat Fly, and for the best experiments on the means of preventing the injury caused by that insect to the grain crops, and the most satisfactory accounts of such experiments,	50	0	0
Right of toll. over the river Cap Rouge.	A sum not exceeding one thousand pounds currency, to enable Her Majesty to acquire from the Seigneur of the Seignior of Cap Rouge, in the District of Quebec, the right of toll(<i>droit de péage</i>) over the River Cap Rouge,	1000	0	0
Bridge over ditto.	A sum not exceeding one thousand pounds currency, to defray the expense of building a bridge over the said river, which said (<i>droit de péage</i>) and the said bridge, shall, when so acquired and built, be vested in Her Majesty for the public uses of the Province,	1000	0	0
Bridge over River Ottawa.	A sum not exceeding one thousand pounds currency, towards defraying the expense of rebuilding the bridge over the River Ottawa, between Hull in this Province and Bytown in the Province of Upper Canada : Provided always, that no part of the said sum shall be expended, until an equal sum shall have been appropriated for the same purpose by the Legislature of Upper Canada,	1000	0	0
Penitentiary at Three Rivers.	To the Secretary of His Excellency the Governor General, a sum not exceeding two thousand pounds currency, for the purpose of establishing a Penitentiary within the Common Gaol for the District of Three Rivers,	2000	0	0
Asylum for the Insane.	To the Secretary of His Excellency the Governor General, a sum not exceeding two thousand pounds currency, for providing a temporary Asylum for the Insane in this Province, at such			

place

et deux deniers courant, indépendamment d'une balance de deux cent cinq livres, quatre chelins et dix deniers courant, restant entre les mains du Trésorier de la dite Société; et la Société d'Agriculture du Comté de Montréal recevra sa part de la dite somme et balance,	194	15	2	
A la Société d'Agriculture du District de Québec, la somme de deux cents livres courant; et la Société d'Agriculture du Comté de Québec recevra sa part de la dite somme,	200	0	0	Québec do.
A la Société d'Agriculture du Comté de Québec, une somme n'excédant pas vingt-cinq livres courant, et une pareille somme à la Société d'Agriculture du Comté de Montréal, pour les mettre en état d'offrir des prix pour les meilleurs écrits sur l'Histoire Naturelle de la Mouche à Blé, et pour les meilleurs essais sur les moyens d'empêcher le mal causé aux grains par cet insecte, et pour l'explication la plus satisfaisante de ces expériences ou essais,	50	0	0	Mouche à blé.
Une somme n'excédant pas mille livres courant, pour mettre Sa Majesté à même d'acquérir du Seigneur de la Seigneurie du Cap Rouge dans le District de Québec, le droit de péage sur la Rivière Cap Rouge,	1000	0	0	Droit de péage sur la Rivière Cap Rouge.
Une somme n'excédant pas mille livres courant, pour construire un Pont sur la dite Rivière; et le dit Pont lorsqu'il sera bâti, ainsi que le droit de péage, appartiendront à Sa Majesté pour l'usage public de la Province,	1000	0	0	Pont de do.
Une somme n'excédant pas mille livres courant, aux fins de construire un Pont sur la Rivière des Outaouais, entre Hull en cette Province, et Bytown dans la Province du Haut-Canada: Pourvu toujours, qu'aucune partie de la dite somme ne sera dépensée, à moins que la Législature du Haut-Canada ne vote une égale somme pour le même objet.	1000	0	0	Pont de la Rivière des Outaouais.
Au Secrétaire de Son Excellence le Gouverneur Général, une somme n'excédant pas deux mille livres courant, pour établir une Pénitencier dans la Prison Commune du District des Trois-Rivières,	2000	0	0	Pénitencier aux Trois-Rivières.
Au Secrétaire de Son Excellence le Gouverneur Général, une somme n'excédant pas deux mille livres courant, pour établir un Asile temporaire pour les personnes aliénées dans cette				Asile pour les Insensés.
				Province,

	place as His Excellency may see fit,	2000	0	0
Steam Dredging Vessel.	A sum not exceeding one thousand five hundred pounds currency, for building a proper and sufficient vessel to receive the Steam Dredging Machine, purchased and imported by the Commissioners appointed for that purpose, under the authority of certain Acts of the Provincial Legislature,	1500	0	0
Bridge over the River St. Maurice.	A sum not exceeding three thousand pounds currency, towards rebuilding the Bridge over the River Saint Maurice, near the Town of Three Rivers ; Provided that no more than one half of the said sum shall be advanced or expended during the year ending on the tenth day of April, one thousand eight hundred and forty,	3000	0	0
Kennebec road.	To the Secretary of His Excellency the Governor General, a sum not exceeding eight hundred pounds currency, for the purpose of improving the Post Road, by the Kennebec, to the State of Maine,	800	0	0

By whom the monies are to be expended.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the several sums hereby appropriated with regard to which no provision is made by this Ordinance, or by any other Act or Ordinance as to the persons or officers to whom such sums respectively shall be advanced, or under whose superintendence they shall be expended, may be advanced to and expended by such persons or officers, and under such instructions and regulations as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall think fit to appoint, issue, and make.

No portion of the monies to be expended without the sanction of the Governor.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no portion of any of the sums hereby appropriated, except such as are appropriated to reimburse or make good expenses already incurred and approved as hereinafter mentioned, shall be expended by the persons or officers to whom they shall be respectively advanced, until after the mode and plan, according to which it shall be proposed to expend them shall have been submitted to and approved by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, nor until it shall appear to his satisfaction, that sufficient security has been given for the due performance of the work (if such work is to be performed by contract,) for the sum appropriated for the same, and within a time certain, fit and consistent with the public good.

IV.

Province, en tel endroit que Son Excellence le jugera convenable,	2000	0	0	
Une somme n'excédant pas quinze cents livres courant, pour bâtir un Vaisseau capable de recevoir le Cure-Mole à Vapeur qui à été acheté et importé par les Commissaires chargés de ce faire, en vertu de certains Actes de la Législature Provinciale,	1500	0	0	Cure-mole à Vapeur.
Une somme n'excédant pas trois mille livres courant, pour rebâtir le Pont sur la Rivière St. Maurice, près de la Ville des Trois-Rivières : Pourvu qu'il ne soit pas avancé ou dépensé plus de la moitié de la dite somme, pendant l'année qui expirera le dixième jour d'Avril, mil huit cent quarante,	3000	0	0	Pont de la Rivière St. Maurice.
Au Secrétaire de Son Excellence le Gouverneur Général, une somme n'excédant pas huit cents livres courant, pour améliorer le Chemin de Poste qui conduit par Kennebec, à l'Etat du Maine.	800	0	0	Chemin de Kennebec.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les différentes sommes qui sont affectées par les présentes, et à l'égard desquelles il n'est rien prescrit par cette Ordonnance ou par aucun autre Acte ou Ordonnance, relativement aux personnes ou officiers à qui les dites sommes seront avancées ou sous la surveillance desquels elles seront employées, pourront être avancées à telles personnes ou officiers, d'après telles instructions, et conformément aux réglemens que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement jugera convenable de nommer, donner et établir.

Par qui les deniers seront employés.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie des deniers qui sont affectés par les présentes, (excepté néanmoins ceux qui sont destiués par les présentes à rembourser ou couvrir les dépenses déjà faites et approuvées, tel qu'il est mentioné ci-après,) ne sera employée par les personnes ou officiers auxquels ces deniers seront respectivement avancés, à moins que le mode et le plan d'après lesquels on se propose de les employer, ne soient soumis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, et par lui ou elle approuvés; ni à moins qu'il ne paraisse à sa satisfaction, qu'il a été donné des garanties suffisantes que l'ouvrage sera dûment et fidèlement achevé (s'il est donné à l'entreprise), pour la somme affectée pour cet objet, à une époque certaine, et dans un tems convenable pour le bien public.

Aucune partie des deniers ne sera employée, sans la sanction du Gouverneur.

Detailed reports of proceedings to be transmitted to the Governor.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every the persons, societies and officers respectively, to whom the expenditure of any portion of the monies hereby appropriated shall be entrusted, shall make up and transmit to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, detailed reports of their proceedings in that behalf, at any time or times when he shall think it expedient to require and demand any such report.

Detailed accounts to be rendered.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that every person to whom shall be entrusted the expenditure of any portion of the monies hereby appropriated, shall make up detailed accounts of such expenditure, shewing the sum advanced to the Accountant, the sum actually expended, the balance, if any, remaining in his hands, and the amount of the monies hereby appropriated to the purpose for which such advance shall have been made, remaining unexpended in the hands of the Receiver General; and every such account shall be supported by Vouchers, therein distinctly referred to by numbers corresponding with the numbering of the items in such account, and shall be made up to, and closed on the tenth day of April, and the tenth day of October in each year, during which such expenditure shall be made, and shall be attested before a Justice of the Court of King's Bench, or a Justice of the Peace, and such accounts, shall be transmitted to the officer whose duty it shall be to receive the same, within fifteen days after the said periods respectively.

Application of the monies to be accounted for.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies hereby appropriated, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland,

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des personnes, sociétés ou officiers respectivement, qui seront chargés de l'emploi d'aucune partie des deniers qui sont affectés par les présentes, seront tenus de dresser des rapports détaillés de leurs procédés à cet égard, et les transmettre au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, en tels tems qu'il ou elle voudra bien l'ordonner.

Il sera transmis au Gouverneur, des rapports détaillés des procédés.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui sera chargée de l'emploi d'aucune partie des deniers affectés par les présentes, fera un compte détaillé de tel emploi, établissant la somme avancée au comptable, la somme alors dépensée, la balance (si aucune il y a) restant entre ses mains, et le montant des deniers affectés par les présentes à l'objet pour lequel telle avancée aura été faite restant non dépensé entre les mains du Receveur Général;—et que tout tel compte sera appuyé de pièces justificatives, auxquelles il sera référé d'une manière claire par des numéros correspondans à ceux des articles de tel compte; lequel sera clos le dixième jour d'Avril et le dixième jour d'Octobre de chaque année pendant laquelle telle dépense sera faite, et sera attesté devant un Juge de la Cour du Banc du Roi ou devant un Juge de Paix, et transmis à l'officier qu'il appartiendra de recevoir tel compte, dans les quinze jours après l'expiration des dites périodes respectivement.

Comptes détaillés.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, des deniers affectés par cette Ordonnance, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de

B b b b

land, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LIV.

An Ordinance to continue for a limited time, the " Act to create a fund for defraying the expense of Medical Assistance for Sick Emigrants, and of enabling Indigent Persons of that description to proceed to their place of destination."

Preamble.

WHEREAS it is expedient to continue, for a limited time, the Act hereinafter mentioned :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*" And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Act made and passed in the second year of the Reign of His late Majesty, chapter seventeen, intituled, " An Act to create a fund for defraying the expense of Medical assistance for Sick Emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to their place of destination," shall be, and is hereby continued, and shall remain in force, until the first day of November in the present year, one thousand eight hundred and thirty-nine, and no longer.

Act 2d Will.
IV. Cap. 17
continued till
1st Nov. 1839.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Governmen

de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LIV.

Ordonnance qui continue, pour un tems limité, "l'Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

ATTENDU qu'il est expédient de continuer, pour un tems limité, l'Acte ci-après mentionné: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'un certain Acte fait et passé dans la seconde année, du règne de feu Sa Majesté, chapitre dix sept, intitulé, "*Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés Malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination,*" sera, et le dit Acte est par les présentes continué, et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre de la présente année, mil huit cent trente neuf, et pas plus long-tems.

Préambule.

L'acte de la 2de Guil. IV. chap. 17 continué jusqu'au 1er. Nov. 1839.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement,

B b b b 2

Government House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LV.

An Ordinance to extend the provisions of the Ordinance for establishing an efficient system of Police in the Cities of Quebec and Montreal.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to extend the provisions of the Ordinance hereinafter cited, to the Town and Borough of Three Rivers :— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the Ordinance made and passed in the second year of Her Majesty's Reign, chapter two, intituled, “ An Ordinance for establishing an efficient system of Police in the Cities of Quebec and Montreal,” shall be, and is hereby extended to the Town and Borough of Three Rivers, together with such neighbouring District as the Governor, or person administering the Government shall, at any time direct ; and the Governor, or person administering the Government of this Province shall, with regard to the said Town and Borough and such neighbouring District as aforesaid, have all the powers and authority vested in him by

Ordinance
2d Vict. Cap.
2 extended to
the Borough
of Three Ri-
vers and neigh-
bouring Dis-
trict.

nement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. LV.

Ordonnance pour étendre les dispositions de l'Ordonnance qui établit un système efficace de Police dans les Cités de Québec et de Montréal.

ATTENDU qu'il est expédient d'étendre les dispositions de l'Ordonnance ci-après citée, à la Ville et au Bourg des Trois-Rivières: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que l'Ordonnance rendue dans la seconde année du règne de Sa Majesté, chapitre deux, intitulée, "Ordonnance pour établir un système efficace de Police dans les Cités de Québec et de Montréal," s'étendra, et la dite Ordonnance s'étend par les présentes à la Ville et au Bourg des Trois-Rivières, et à tel District voisin que le Gouverneur, ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, pourra en aucun tems désigner; et le Gouverneur ou la personne qui administrera le Gouvernement de cette Province, jouira, par rapport à la dite Ville et Bourg et tel District

Préambule.

L'Ordonnance de la 2de Vict. chap. 2 s'étendra au Bourg des Trois-Rivières et au District voisin.

by the said Ordinance, with regard to the Cities of Quebec and Montreal, and the neighbouring Districts thereunto.

J. COLBORNE,

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eighth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LVI. -

An Ordinance to amend an Act of the Legislature of this Province, intituled, " An Act for repealing certain Acts granting rates and duties to His Majesty, and for granting new and additional duties in lieu thereof, and for appropriating the same towards defraying the expenses of the administration of Justice and support of the Civil Government within this Province, and for other purposes therein mentioned."

Preamble.

WHEREAS it is expedient to amend the twenty-fourth section of an Act of the Legislature of this Province, passed in the thirty-ninth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, " An Act for repealing certain Acts granting rates and duties to His Majesty, and for granting new and additional duties in lieu thereof, and for appropriating the same towards defraying the expenses of the administration of Justice and support of the Civil Government within

trict voisin comme susdit, de tous les pouvoirs et autorité dont il est revêtu, à l'égard des Cités de Québec et de Montréal et des Districts voisins.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour d'Avril, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence.

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LVI.

Ordonnance pour amender un Acte de la Législature de cette Province, intitulé, "Acte pour abroger certains Actes qui accordent des taux et droits à Sa Majesté; et pour accorder des droits nouveaux et additionnels au lieu d'iceux, et pour les approprier à défrayer les dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

ATTENDU qu'il est expédient d'amender la vingt-quatrième section d'un Acte de la Législature de cette Province, passé dans la trente-neuvième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour abroger certains Actes qui accordent des taux et droits à Sa Majesté; et pour accorder des droits nouveaux et additionnels au lieu d'iceux, et pour les approprier à défrayer les dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées:"

Préambule.

“ within this Province, and for other purposes therein mentioned :”—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that in the case of every person subpoenaed on behalf of the Crown, or bound by recognizance to give evidence in the Courts of King’s Bench, Courts of Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery, and General Quarter Sessions of the Peace, touching any felony or misdemeanor, it shall and may be lawful for any of such Courts, or for any Judge or Justice of any such Court, in which any such person shall appear, by virtue of any such subpoena, or under any such recognizance to give evidence as aforesaid, to order the Sheriff for its District to pay out of the monies which shall and may be advanced to such Sheriff as aforesaid, for that purpose out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General of the said Province, by warrant of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government thereof, to every such person, such sum of money as the Court, Judge, or Justice thereof shall think reasonable, not exceeding the expenses he or she was *bona fide* put unto, making also a reasonable allowance for his and her trouble and loss of time, which sum the Sheriffs aforesaid, upon the production of she said order, shall respectively forthwith pay, and the same shall be allowed and sustained in the respective accounts of the said Sheriff, any statute, law or usage to the contrary notwithstanding : Provided always, that any such Court, Judge or Justice shall not make any such order in the behalf aforesaid, unless the Attorney General, Solicitor General of the said Province, or other prosecuting officer on the part of the Crown, or Clerks of the Peace, prosecuting felonies in the several Courts of Quarter Sessions of the Peace, for and on behalf of the Crown, shall have certified, upon the account made by such person, for his or her trouble and loss of time as aforesaid, that the charges therein contained are reasonable, and unless such person claiming the amount of charges stated in his or her account in the behalf aforesaid, shall make affidavit before such Court, Judge, or Justice, that the said charges are true and correct, and that unless the same be paid, he or she will sustain loss.

Crown witnesses in cases of felony or misdemeanor to be paid their expenses by the Sheriff, upon an order from the Court.

No order to be given unless the account of the witness be certified by the Crown Law Officers or Clerks of the Peace.

Sheriff to render account

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Sheriff to whom any monies shall be advanced under the authority of this Ordinance, shall

“ tionnées :” Qu’il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l’avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l’autorité d’un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d’Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas Canada ;*” et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que lorsque aucune personne sera assignée par la Couronne, ou tenue en vertu d’un cautionnement, de rendre témoignage dans les Cours du Banc du Roi, les Cours d’Oyer et Terminer, ou Délivrance Générale de Prison, et dans les Sessions de Quartier de la Paix, relativement à quelque félonie ou autre délit, il sera loisible à telles Cours, et à tout Juge ou Juge de Paix de la Cour où telle personne sera tenue de comparaître en vertu d’une assignation ou cautionnement pour rendre témoignage comme susdit, d’ordonner au Shérif du District de payer à telle personne, sur les deniers qui seront ou pourront être avancés au dit Shérif pour cet objet, à même les deniers non affectés qui se trouveront entre les mains du Receveur Général de la dite Province, et sur le Warrant du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l’Administration du Gouvernement, telle somme d’argent que la Cour, le Juge ou le Juge de Paix d’icelle jugera raisonnable, sans excéder néanmoins les dépenses que telle personne a encourues de bonne foi, et aussi de lui accorder une somme raisonnable pour le trouble et la perte de tems que cela peut lui avoir occasionnés ; et lorsque le dit ordre sera produit, les dits Shérifs seront tenus de payer immédiatement la dite somme, qui sera insérée et ratifiée dans les comptes respectifs des dits Shérifs, nonobstant tout statut, loi ou usage à ce contraire. Pourvu toujours, qu’il ne sera permis à aucune telle Cour, ou à aucun Juge ou Juge de Paix, de donner tel ordre comme susdit, à moins que le Procureur Général, le Solliciteur Général de la dite Province ou tout autre Officier qui poursuivra au nom de la Couronne en tel cas, ou à moins que les Greffiers de la Paix agissant aussi dans les cas de félonie, pour et au nom de la Couronne, dans les différentes Cours des Sessions de Quartier de la Paix, ne certifient sur le compte de la personne qui réclame une indemnité pour ses peines et la perte de son tems comme susdit, que sa demande est raisonnable ; et à moins aussi que telle personne, en réclamant le montant des dépenses portées dans son dit compte, n’affirme sous serment, devant tels Cour, Juge ou Juge de Paix, qu’elle a vraiment encouru les dites dépenses, et que si elles ne lui sont payées, la perte en retombera sur elle.

Le Shérif sera tenu de payer les dépenses des témoins de la Couronne, dans les cas de félonie et de délit, sur un ordre de la Cour.

Aucun tel ordre ne sera donné, à moins que le compte du témoin ne soit certifié par les Officiers en loi de la Couronne ou les Greffiers de la Paix.

II. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, que le Shérif à qui il sera avancé des deniers en vertu de cette Ordonnance, rendra tel compte appuyé

Le Shérif rendra compte

of the monies
advanced to
him.

shall render such account, and support the same by such vouchers, and transmit it at such time as the Governor, or person administering the Government, shall direct; and the due application of all such monies shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of the Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors shall direct.

To be in
force till 1st
Nov. 1842.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and remain in force until the first day of November, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montréal, the Eleventh day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LVII.

An Ordinance to regulate Private Banking, and the Circulation of the Notes of Private Bankers.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to regulate, by Law, the issuing or circulation of Notes and other written promises and undertakings, for the payment of money, intended for circulation in this Province, and not being those of any Bank chartered or recognized, or authorized by the Legislature of this Province, or by competent

appuyé de pièces justificatives, et le transmettra en tel tems qu'il plaira au Gouverneur, ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement l'ordonner; et il sera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, de l'emploi légal de tous tels deniers, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

des argens qui
luiseront avan-
cés.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance continuera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre, mil huit cent quarante-deux, et pas plus long-tems.

Cette Ordon-
nance sera en
vigueur jus-
qu'au 1er. No-
vembre, 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le onzième jour d'Avril dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. LVII.

Ordonnance pour régler les Banques Privées, et la circulation des billets des Banquiers Privés.

ATTENDU qu'il est expédient de régler par une loi, l'émission ou la circulation des billets et autres obligations et promesses écrites, donnés en paiement pour de l'argent et destinés pour la circulation en cette Province, et qui ne sont pas ceux d'une Banque autorisée par une Charte ou reconnue et autorisée par la

Préambule.

Législature

C c c c 2

competent authority in any part of Her Majesty's Dominions, or in the United States of America :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty. intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that after the expiration of fifteen days from the passing of this Ordinance, it shall not be lawful for any person or persons, body politic or corporate, except the Banks which are or may be chartered or recognized as aforesaid, to make, sign or indorse, or draw any bill, note, bon, check, or other promise or undertaking, for the payment of any sum less than five pounds currency, either in money or in other notes purporting to be payable in money, if the same be made payable, either in form or in fact, to the bearer thereof, or on demand, or less than thirty days thereafter, or at sight, or less than thirty days thereafter, or be over due, or antedated, or be in any way whatever calculated or intended for circulation, as a substitute for money, or of any notes of such chartered or recognized Banks as aforesaid, or of any thing which is itself a substitute for money, unless such maker or makers, signer or signers, indorser or indorsers, shall have obtained a Licence from the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, to act as a Banker or Bankers in this Province; and any person or persons, body politic or corporate, who shall offend against the provisions of this section, shall, for each such offence, incur a penalty of triple the nominal amount of each bill, note, bon, check, promise, or undertaking, made, signed, indorsed, or drawn, contrary to the provisions of this Ordinance; Provided always, that nothing in this section shall extend to any check upon any chartered or incorporated, or recognized Bank, or licenced Banker, paid by the maker or makers thereof, to his, her or their immediate creditor or creditors.

No person to issue Notes under £5 currency, without Licence to act as a Banker.

Offenders to incur a penalty.

Licence to be forfeited, if Notes are not paid when due.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any licence granted under the authority of this Ordinance shall be forfeited, if the person or persons, body politic or corporate, holding such licence shall, in any case, refuse or neglect to pay, on demand, and according to the purport and tenor thereof, any bill,

Législature de cette Province, ou par une autorité compétente dans aucune partie des Possessions de Sa Majesté, ou dans les Etats-Unis de l'Amérique : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'à l'expiration de quinze jours, à compter de la passation de cette Ordonnance, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes, ni à aucun corps politique ou incorporé, (excepté les Banques qui sont ou seront autorisées par une Charte ou reconnues comme susdit,) de faire, signer, endosser ou tirer aucune traite, ni aucun billet, bon ou chèque ou autre obligation ou promesse pour le donner en paiement d'aucune somme au dessous de cinq livres courant, et payable soit en argent ou en d'autres billets payables en argent, si les dites traites ou les dits billet, bon ou chèque, obligation ou promesse, sont faits payables; par leur teneur ou de fait, au porteur d'iceux, à ou demande, ou à moins de trente jours de date, ou à vue, ou à moins de trente jours de vue, ou s'il sont passé-dûs, ou antidatés, ou faits et destinés en aucune manière que ce soit pour la circulation, à la place de l'argent ou des billets des Banques autorisées par une Charte ou reconnues comme susdit, ou de tout ce qui tient de soi même la place de l'argent, à moins que telles personne ou personnes qui les auront faits, signés ou endossés, aient obtenu une Licence ou permission du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'agir en qualité de Banquier ou Banquiers en cette Province; et toutes personne ou personnes, et tout corps politique ou incorporé qui contreviendront aux dispositions de cette section, encourront pour chaque telle convention, une pénalité de trois fois le montant nominal de chaque traite, billet, bon, chèque, promesse ou obligation fait, signé, endossé ou tiré contrairement aux dispositions de cette Ordonnance; Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu en cette section, ne pourra s'étendre aux chèques tirés sur aucune des Banques autorisées par une Charte, ou incorporées et reconnues, ou sur tout Banquier possédant une licence, et payés par le faiseur ou les faiseurs d'iceux, à son ou leurs créancier ou créanciers immédiats.

Il ne sera permis à personne d'émettre des billets au dessous de £5 courant, sans une licence comme Banquier.

Les contrevenans encourront une pénalité.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute licence accordée en vertu de cette Ordonnance sera révoquée, si la personne ou les personnes, corps politique ou incorporé qui auront telle licence, refusent ou négligent en

La licence sera révoquée, si les Billets ne sont pas payés lorsqu'ils seront dûs.

Respecting
agencies of
Banks not
chartered in
the Province.

bill, note, bon, promise, or undertaking, made and issued, signed, drawn, or endorsed at any time, either before or after the receiving such Licence, by such person or persons, body politic or corporate, who shall, from and after the time of such refusal be subject to all the restrictions and penalties to which persons having no such licence are liable under this Ordinance ; Provided always, that if at any time it shall happen that the chartered or recognized Banks in this Province shall be legally authorized to suspend the redemption of their notes in specie, it shall be sufficient for any party licenced under this Ordinance, to redeem his, her, or their liabilities, with the notes of any such chartered or recognized Banks ; And provided also, that if any Bank, chartered, recognized, or authorized as aforesaid by competent authority, in any part of Her Majesty's Dominions or in the United States of America, but not so chartered or recognized, or authorized in this Province, shall establish an agency or office therein, all the provisions of this section shall extend to such Bank, and any refusal or neglect on the part of such Bank, to redeem any bill, note, bon, promise, or undertaking of such Bank, in specie, (or in case of the legal suspension of specie payments, as aforesaid, in the notes of some Bank chartered or recognized by competent authority in this Province, and authorized to such suspension,) shall, from the date thereof, render such Bank liable for each and every note, bill, bon, promise or undertaking of such Bank, issued thereafter, by or from such agency or office, to the pains and penalties to which any person would be liable for issuing any such bill, note, bon, promise or undertaking, without a licence under this Ordinance.

Penalty on
persons issuing
Notes under 5s.
currency.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no such person or persons, body corporate or politic, shall make, sign, draw, or indorse any such bill, note, bon, promise, or undertaking, for any less sum than five shillings currency, under a penalty of five pounds currency for each offence.

Licences to
be granted for
one year.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all licences granted under the authority of this Ordinance, shall be granted for one year from the date thereof, and no longer, and shall be published by the party receiving them, in both languages, in at least two newspapers published in each of the Cities of Quebec and Montreal.

en aucun cas, de payer à demande, suivant la teneur d'iceux, toute traite ou tout billet, bon, engagement ou promesse fait, émis, signé, tiré ou endossé en aucun tems, soit avant ou après avoir obtenu telle licence ; et telles personne ou personnes, ou tel corps politique ou incorporé seront, à compter du moment de tel refus, sujets à toutes les restrictions et à toutes les pénalités auxquelles les personnes qui n'ont pas de licence sont exposées, suivant cette Ordonnance ;—Pourvu toujours, que s'il arrive en aucun tems, que les Banques qui ont des Chartes ou qui sont reconnues en cette Province, soient autorisées légalement à suspendre le paiement de leurs billets en espèces, il sera suffisant pour les Banquiers qui auront une licence en vertu de cette Ordonnance, de payer et racheter ses ou leurs dettes et obligations, avec les billets d'aucune des dites Banques reconnues ou autorisées par une Charte ;—Et pourvu aussi, que si aucune Banque ayant une Charte, ou reconnue et autorisée par une autorité compétente comme susdit, dans aucune partie des Possessions de Sa Majesté, ou dans les Etats-Unis de l'Amérique, mais qui n'aura point de Charte, et ne sera pas reconnue et autorisée en cette Province, établit une Agence ou Bureau en icelle, elle sera soumise à toutes les dispositions de cette section ; et tout refus ou négligence de la part de cette Banque, de payer en espèces aucune de ses traites, ou aucun de ses billets, bons, obligations ou promesses, (ou en cas de suspension légale des paiemens en espèces comme susdit, en billets d'une Banque qui aura une Charte ou qui sera reconnue par une autorité compétente en cette Province, et autorisée à suspendre ses paiemens en espèces), exposera telle Banque, à compter du jour de tel refus, et pour tous et chacun de ses billets, traites, bons, promesses ou engagements émis après tel jour par telle Agence ou à tel Bureau, aux peines et pénalités auxquelles toute personne s'exposerait en émettant aucune telle traite ou aucun telle billet, bon, obligation ou promesse, sans avoir de licence conformément aux dispositions de cette Ordonnance.

Proviso relatif aux agences des Banques qui n'auront pas de Charte en cette Province.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes, ni aucun corps politique ou incorporé ne feront, signeront, tireront ou endosseront aucune telle traite ou promesse, ni aucun tel billet, bon ou obligation, pour aucune somme au dessous de cinq chelins courant, à peine de cinq livres courant pour chaque contravention.

Pénalité contre les personnes qui émettront des billets au dessous de 5s. courant.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les licences accordées en vertu de cette Ordonnance, le seront pour une année à compter de leur date, et non pour plus longtems, et seront publiées dans les deux langues par les personnes qui les obtiendront, dans au moins deux papiers-nouvelles de chacune des Cités de Québec et de Montréal.

Les licences seront accordées pour une année.

V.

Licensed Bankers to transmit a statement of their affairs to the Governor.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the person or persons, body politic or corporate, to whom any licence shall be granted under the authority of this Ordinance, shall respectively transmit to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, before such licence shall be granted, and at the end of every three months afterwards, reckoning from the date of the licence, and at any other time when he shall think fit to demand the same, a statement of his, her or their affairs at the time, and shall answer in writing all such questions touching such statement, as shall be put by order of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, but shall not be bound in such statement or answer to disclose the private account of any third party, nor shall it be requisite to state more of the affairs of the party making the statement, than is requisite to prove the ability of such party to meet his or their liabilities; and such statement shall be in the form of the Schedule A, and shall be attested on oath, as shall also the answers so to be given as aforesaid respecting the same by the person, or one of the persons, or by the legal representatives of the body politic or corporate, to whom the licence was granted; and if such statement be not transmitted, or if such answer be not given in the manner herein required, the licence of the party so in default shall be forfeited; Provided always, that such statement shall show the amount of notes issued by the party making it, for less than five dollars each, and such amount shall not exceed one fifth of the capital of such party (as shown by such statement) whose licence shall be forfeited by any such excess; and in calculating such capital, all liabilities, except notes and promises issued under the authority of such licence, shall be deducted from the amount of effects shown in the statement.

To forfeit Licence in case of default.

Public Notice to be given when a Licence is forfeited.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in any case of refusal or neglect to transmit such statement or give such answers, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to cause official notice to be inserted in the Quebec Gazette, published by authority, and in the Montreal Gazette, that the licence of the party in default is forfeited; and the party whose licence shall have been forfeited for such cause, or for any other contravention of this Ordinance, shall be held to have had no licence from the time such forfeiture was incurred.

Statements of affairs &c. to be published officially.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the statement so transmitted as aforesaid shall be published officially in the Quebec Gazette, published by authority, and the Montreal Gazette, and in one other Newspaper published in each City, by the party making the statement; and it shall be lawful

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la ou les personnes, corps politique ou incorporé auxquels il sera accordé une licence en vertu de cette Ordonnance, transmettront respectivement au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, avant que telle licence ait été accordée, et ensuite à l'expiration de tous les trois mois, à compter de la date de la licence, et en tout autre tems qu'il ou elle jugera à propos de le demander, un état de ses ou de leurs affaires à cette époque, et répondront par écrit à toutes les questions qui leur seront faites par ordre du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, relativement à tel état;—mais il ne seront pas tenus dans tel état ou telles réponses, de révéler et découvrir le compte privé d'un tiers, et et il ne sera pas non plus nécessaire que la personne ou les personnes qui donneront le dit état, fassent un exposé plus circonstancié de leurs affaires qu'il ne faut, pour prouver qu'elles sont en état de payer leur passif;—et tel état sera dressé suivant la formule du tableau A, et l'exactitude en sera attestée sous serment, ainsi que les réponses qui seront données relativement au dit état, par la personne ou une des personnes ou par les représentans légaux du corps politique ou incorporé auxquels la licence aura été accordée; et si tel état n'est pas transmis, ou si telle réponse n'est pas donnée de la manière requise par les présentes, ceux qui feront ainsi défaut perdront leur licence;—Pourvu toujours, que tel état contienne le montant des billets au dessous de cinq piastres chaque, émis par les personnes qui donneront le dit état, et ce montant n'excédera pas un cinquième de leur capital, (indiqué par tel état), s'il l'excède, leur licence sera révoquée; et en calculant tel capital le passif entier, (excepté les billets et promesse émis en vertu de telle licence,) sera déduit du montant de l'actif indiqué par l'état.

Les Banquiers qui ont une licence, transmettront un état de leurs affaires au Gouverneur.

Et perdent leur licence, s'ils ne le font pas.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en cas de refus ou de négligence à transmettre tel état ou donner telles réponses, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, de faire insérer un avis officiel dans la Gazette de Québec publiée par autorité, et dans la Gazette de Montréal, que la licence de la partie qui est en défaut, a été révoquée; et la personne qui aura ainsi perdu sa licence pour cette raison, ou pour toute autre infraction de cette Ordonnance, sera regardée comme n'ayant point eu de licence depuis le jour qu'elle a été révoquée.

Il sera donné avis public quand une licence aura été révoquée.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'état ainsi transmis comme susdit, sera publié officiellement dans la Gazette de Québec par autorité, dans la Gazette de Montréal et dans un autre papier-nouvelle publié dans chacune des dites Cités, par la partie qui donnera cet état; et il sera loisible

Les états ainsi transmis, &c., seront publiés officiellement.

lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government to publish any part of any answers thereunto relating, which he shall deem it expedient to make public.

After 15th June 1839, no Notes to be given or received in payment of any sum less than £5. currency, except those of chartered or Licensed Banks.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the fifteenth day of June next after the passing of this Ordinance it shall not be lawful for any person or persons, directly or indirectly, to give or receive as money, or as a substitute for money or for such Bank notes, or other thing which may be itself intended as a substitute for money as aforesaid, or to pass or utter in any way, any bill, note, bon, check, or other promise or undertaking, for the payment of any sum less than five pounds currency, if the same be in fact or in form payable on demand, or less than thirty days thereafter, or at sight, or less than thirty days thereafter, and be in form, or in fact payable to the bearer thereof, or be in any way whatever intended or calculated to form a circulating medium in place of money, or of bank notes, or other thing as aforesaid in this Province, unless such bill, note, bon, check or other promise or undertaking as aforesaid shall have been made and issued by some chartered or recognized Bank within Her Majesty's Dominions, or by some chartered Bank in the United States of America, or by some party duly licenced under this Ordinance, and made and dated after such party shall have been so licenced, or be a check drawn by the party paying or uttering it on some such Bank as aforesaid, or on some party licenced as aforesaid, and not passed into the hands of any third party; Provided always, that nothing herein contained shall prevent any person or persons, who is, are, or shall become, on or before the said fifteenth day of June, the holder or holders of any such bill, note, bon, check, or other promise or undertaking, or his, her, or their legal representatives, from demanding, enforcing and receiving payment of the same from the maker or makers, drawer or drawers, acceptor or acceptors, indorser or indorsers thereof, or his, her, or their legal representatives.

Provide with respect to holders of Notes on or before 15th June 1839 not issued by chartered or Licenced Bankers.

Penalty upon persons who shall pay or receive any such Notes.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each and every person who shall, contrary to the provisions of this Ordinance, pay, utter or receive any such bill, note, bon, check, promise or undertaking as aforesaid, shall incur a penalty of triple the nominal amount thereof.

Penalties how to be recovered.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the penalties imposed by this Ordinance, may be recovered in a summary manner, with costs,

loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, de publier aucune partie des réponses qui y auront rapport, qu'il ou elle jugera à propos de rendre publique.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que depuis et après le quinzième jour du mois de Juin qui suivra la passation de cette Ordonnance, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes, de donner ou recevoir directement ou indirectement comme argent, ou comme tenant lieu d'argent ou de tels billets de Banque ou autre chose destinés à tenir lieu d'argent, comme susdit, —ou de faire passer ou d'offrir en aucune manière, aucune traite ou aucun billet, bon, chèque ou autre promesse ou obligation, en paiement d'aucune somme au-dessous de cinq livres courant, s'ils sont, de fait ou par leur teneur, payables à demande, ou dans moins de trente jours à compter de leur date, ou à vue, ou à moins de trente jours de vue, et s'ils sont, de fait ou par leur teneur, payables au porteur d'iceux, ou s'ils sont en aucune manière que ce soit, destinés ou faits pour circuler au lieu de l'argent ou des billets de Banque ou autre chose comme susdit en cette Province;—à moins que telle traite ou tels billets, bon, chèque ou autre promesse ou obligation comme susdit, aient été faits et émis par une Banque autorisée par une Charte ou reconnue dans les Possessions de Sa Majesté, ou par une Banque des Etats-Unis de l'Amérique ayant une Charte, ou par une personne qui aura obtenu une licence en vertu de cette Ordonnance, et à moins qu'il aient été faits et datés après qu'elle aura ainsi obtenu sa licence,—ou à moins que ce soit un chèque tiré sur une Banque, ou sur quelque personne qui possède une licence comme susdit, et non passé entre les mains d'un tiers;—Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu en ces présentes, n'empêchera aucune personne ou personnes qui, le ou avant le dit quinzième jour de Juin, posséderont ou posséderont aucune telle traite ou aucun tel billet, bon, chèque ou autre promesse ou obligation, ou ses ou leurs représentans légaux, de demander et recevoir le paiement d'iceux, et de poursuivre pour le recouvrer, le faiseur ou les faiseurs, le tireur ou les tireurs, l'accepteur ou les accepteurs, l'endosseur ou les endosseurs d'iceux, ou ses ou leurs représentans en loi.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui paiera, émettra ou recevra aucune telle traite ou aucun tel billet, bon, chèque, promesse ou obligation comme susdit, encourra une pénalité de trois fois le montant nominal d'icelui.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les pénalités imposées par cette Ordonnance pourront être recouvrées d'une manière

Après le 15 Juin 1839, il ne sera donné ou reçu aucun Billet en paiement de sommes au-dessous de £5. courant, excepté ceux des Banques qui auront une Charte ou une licence.

Proviso concernant les possesseurs de Billets, le ou avant le 15 Juin 1839, qui n'auront pas été émis par des Banques ayant une Charte ou une licence.

Pénalité contre les personnes qui paieront ou recevront tels Billets.

Comment les pénalités seront recouvrées.

costs, on the oath of one credible witness, other than the informer (or of the informer, if he, or she be a credible witness, and shall forego the moiety of the penalty which would otherwise belong to him, or her) before any two or more Justices of the Peace, if the penalty sued for does not exceed the sum of twenty pounds currency; and if it exceed that amount, then in any Court of competent jurisdiction, and the Court or Justices rendering judgment for any such penalty and costs against any offender, may award execution or distress for the same, or may condemn the offender to be imprisoned for not more than six months, or until such penalty and costs be paid: Provided always that no person, who shall be a witness or informer against either the giver or payer, or the receiver of any such bill, note, bon, check or other promise or undertaking, or against both of them, shall thereupon be liable to any prosecution, or to any penalty under this Ordinance, by reason of his, or her share or part in such giving, paying or receiving, nor shall his, or her evidence be invalidated by reason of the same.

Proviso respecting informers or witnesses.

Mortgages &c. given for any loan in such Notes as are prohibited to be circulated, to be null and void.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any mortgage or *hypothèque*, or any deed, bond or obligation, note, bill, or other security, which may, directly or indirectly, mediately or immediately, be given or taken for securing any loan or advance made in such bills, notes, bons, promises or undertakings as are prohibited by this Ordinance to be circulated, shall be absolutely null and void; and any person or persons who may have been concerned in taking such mortgage or *hypothèque*, or other deed, bond, obligation, note, bill, or other security, or in making such loan or advance, whether on his, her or their own behalf, or that of others, shall be liable to be interrogated with respect to the same, in any Court of Law, as freely and fully as any party may be interrogated in his own cause, or in that of any other person or persons, and to incur all the legal consequences of refusing to answer, or of answering untruly, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

Nothing in this Ordinance to extend to make valid any Notes circulated in contravention of any Law.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall extend, or be construed to extend, to make valid any bill, note, bon, check, or other undertaking, for the payment of money notes, or substitute for money as aforesaid, which may have been, or may hereafter be made, issued, or circulated in contravention of any Law, Statute, or Ordinance in force in this Province.

XIII.

manière sommaire, avec les frais, sur le serment d'un témoin digne de foi autre que le dénonciateur, (ou du dénonciateur s'il est digne de foi, lequel perdra la moitié de la pénalité qui autrement lui appartiendrait), prêté devant deux Juges de Paix ou plus, si la pénalité demandée n'excède pas la somme de vingt livres courant, et si elle excède cette somme, devant aucune Cour de Jurisdiction compétente ; et la Cour ou les Juges de Paix qui prononceront le jugement condamnant tout contrevenant à payer aucune telle pénalité et les frais, pourront accorder un mandat d'exécution et saisie, ou condamner le contrevenant à être emprisonné pour six mois et pas plus, ou jusqu'à ce que la pénalité et les frais soient payés : Pourvu toujours, que toute personne qui sera témoin ou fera une dénonciation contre celui qui donnera, paiera ou recevra aucune telle traite, ou aucun tel billet, bon, chèque ou autre promesse ou obligation, ou contre les deux, ne pourra être poursuivie ou condamnée à aucune pénalité en vertu de cette Ordonnance, à raison de la part qu'elle aura prise au don, paiement ou réception d'iceux, et son témoignage n'en sera pas pour cela moins valable.

Proviso. concernant les dénonciateurs ou témoins.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute hypothèque, ou tout acte, obligation, billet, traite ou autre garantie qui pourra être donné ou accepté directement ou indirectement, médiatement ou immédiatement, pour sûreté de tout prêt ou de toute avance fait et payé en telles traites ou en tels billets, bons, promesses ou obligations dont cette Ordonnance défend la circulation, seront absolument nuls et de nul effet; et toutes personnes ou personnes qui seront concernées dans l'acceptation de telle hypothèque ou de tel autre acte, obligation, billet, traite ou autre garantie, ou dans l'octroi du prêt ou de l'avance, soit en son ou en leurs noms, ou au nom d'autres personnes, pourront être interrogées relativement à iceux, dans aucune Cour de Justice, aussi librement et pleinement que peut l'être aucune personne dans sa propre cause, ou dans celle de toutes autres personnes ou personnes, et encourront toutes les conséquences légales imposées contre ceux qui refusent de répondre, ou donnent une réponse fautive, nonobstant toute loi, coutume ou usage à contraire.

Les hypothèques &c., &c. donnés pour un prêt, en billets dont la circulation est prohibée, seront nuls et de nul effet.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance, n'étendra, ou ne sera considéré comme s'étendant jusqu'à rendre valables aucunes traites, ou aucun billet, bon, chèque ou autre obligation pour le paiement de papier-monnaie, ou de ce qui tient lieu d'argent comme susdit, qui peuvent avoir été ou pourront ci-après être faits, émis ou mis en circulation en contravention* à aucune Loi, Ordonnance ou à aucun Statut en vigueur en cette Province.

Rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance, ne sera censé donner de la validité aux billets qui seront mis en circulation en contravention à aucune loi.

XIII.

Penalties how
to be applied
and accounted
for.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that one moiety of all penalties recovered under this Ordinance, shall go to Her Majesty, for the public uses of the Province, and the other moiety shall belong to the informer unless he or she shall forego the same as aforesaid, in which case the whole shall go to Her Majesty, for the said uses ; and all such penalties and monies received for the said uses, under this Ordinance, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of the Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and Successors, shall direct.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la moitié de toutes les pénalités recouvrées en vertu de cette Ordonnance, appartiendra à Sa Majesté pour l'usage public de la Province, et l'autre moitié au dénonciateur, à moins qu'il ou elle ne perde son droit à icelle comme susdit, auquel cas les pénalités appartiendront en entier à Sa Majesté pour l'usage public comme susdit ; et il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs par la voie des Lords-Commissaires de la Trésorerie, des amendes et deniers reçus en vertu de cette Ordonnance, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

En quelle manière il sera disposé des pénalités, et comment il en sera rendu compte.

TABLEAU A.

SCHEDULE A.

Schedule A. *Statement of the affairs of*

EFFECTS.	LIABILITIES.
Amount of Gold, Silver, and other Coined Metals in hand, £ Bills or Checks on Banks, or licensed Bankers in this Province, - - -	Amount of monies on hand of any kind; belonging to other persons, - - - £
Amount of Balances due from any such Bank or Banker,	Amount of debts due to Banks and Bankers, - - -
Amount of Stock in any such Bank,	Amount of debts due to other persons, - - -
Amount of Balances due from any other parties secured on any real property, -	Amount of Bills, Notes, Bonds, and other promises in writing, for the payment of money outstanding or in circulation,
Amount of such Balances not so secured, but which are believed to be good, -	Amount of Notes or Bills, endorsed for or of security given for others, which it is believed will become payable by the party making the statement,
Real Property, that is to say, (describe such property,) the clear value of which over and above all incumbrances thereon or rents or dues of any kind, payable out of it, is, at least, - - -	Other liabilities, (specify their nature and amount,)
£	£
(If any other effects they may be stated and described.)	

(I or we) solemnly swear, that the above Statement is correct and true, and that (I am) or (we are) or (is) worth and able to raise and pay the the sum of by which

TABLEAU A.

Etat des affaires de

ACTIF.

Or, Argent et autres espèces monnoyées, en caisse,..... £
 Billets d'autres Banques ou de Banquiers qui ont une licence en cette Province, et traites tirées sur eux,.....
 Montant des balances dues par telle Banque ou tel Banquier,
 Montant des actions dans aucune telle Banque,.....
 Montant des balances dues par toutes autres personnes, et pour lesquelles la Banque a des hypothèques sur des biens immeubles,.....
 Montant de telles balances qui ne sont pas ainsi garanties, mais qui sont regardées comme bonnes,.....
 Biens immeubles, c'est-à-dire, (désignez les biens) dont la valeur nette, en sus de toutes les hypothèques ou des rentes et redevances de toute espèce grevées sur iceux, est au moins de.....

£

PASSIF.

Montant des argens de toute espèce en caisse, appartenant à d'autres personnes,..... £
 Montant des dettes dues aux Banques et Banquiers,....
 Montant des dettes dues à d'autres personnes,.....
 Montant des traites, billets, bons et autres promesses par écrit, pour paiement d'argent non encore dû ou en circulation,
 Montant des billets ou traites endossés ou des sûretés données pour d'autres, et que le Banquier qui fournit l'état croit qu'il sera tenu de payer,
 Autres dettes et obligations passives (spécifiez en la nature et le montant,).....

£

Tableau A.

(S'il y a d'autres choses à ajouter à l'actif, elles peuvent être insérées et désignées.)

Je jure (ou nous jurons) que l'état ci-dessus est fidèle et vrai, et que j'ai, et je suis (ou nous sommes, ou il est,) capable de ramasser et payer la somme de

dont

E e e

which the effects " mentioned in the said Statement exceed the liabilities" also mentioned therein, after having paid all debts, dues, demands, and liabilities of (me, us, or them, &c.) the said

Witness my or our hand (or hands)

Sworn before me, one of the Judges
of the Court of King's Bench at }
this day of 18 }

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eleventh day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LVIII.

An Ordinance to establish Circuit Courts of Requests in the Districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to suspend in part an Act of the Legislature of this Province, passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled " An Act to provide for the Summary Trial of Small Causes,"

dont l'actif mentionné au dit état, excède le passif aussi y mentionné, après avoir payé toutes les dettes, obligations, réclamations et demandes que je dois; ou que l'on pourrait faire contre moi (nous ou eux) le dit

En foi de quoi, j'ai signé (ou nous avons signé)

Assermenté devant moi, l'un des Juges }
de la Cour du Banc du Roi, à }
ce jour de 18 }

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le onzième jour d'Avril, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne, et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. LVIII.

Ordonnance pour établir des Cours de Circuit de Requêtes dans les Districts de Québec, de Montréal et des Trois-Rivières, et pour d'autres fins.

ATTENDU qu'il est expédient de suspendre en partie, un Acte de la Législature de cette Province, passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, intitulé, "Acte pour pourvoir à la décision
" sommaire

Preamble.

E e e e z

“ Causes,” in as far as regards the appointment of Commissioners in certain parts of this Province, and in other respects hereinafter expressed, and to vest the power, authority and jurisdiction to them given in and by the said Act, in another tribunal:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that from and after the first day of May next, the said Act of the Legislature of this Province, in so far as the same authorizes the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government for the time being, to nominate and appoint Commissioners for the trial of Small Causes, as is thereby provided, be, and the same is hereby suspended, except within the limits hereinafter mentioned, and that from and after the said first day of May next, all and singular the commissions whereby any person or persons have been or shall be appointed Commissioners in the behalf aforesaid, elsewhere than within the District of Saint Francis, or the Inferior District of Gaspé, shall be, and they are hereby vacated and annulled.

The Act 6th Will. IV. authorising the appointment of Commissioners for small causes suspended except within the Districts of St. Francis and Gaspé.

Courts of Requests established in the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that there shall be, and there is hereby constituted in each of the Districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers, a Court for hearing, trying, and determining in a summary way all civil suits or actions purely personal, wherein the amount claimed or the thing in dispute shall not exceed the sum or value of ten pounds sterling, and that such Court shall be called the Court of Requests for each of the said Districts respectively, and that the said Court of Requests shall have all and singular the powers, authority and jurisdiction vested in the said Commissioners, in and by the said Act, subject to the limitations in the said Act set forth, excepting only the amount of their jurisdiction, which shall be as aforesaid.

Barristers of ten years standing at least, to be appointed Commissioners of the said Courts.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by Commission under the Great Seal of the said Province, from time to time, to nominate, constitute, and appoint a fit and proper person, being a Barrister of ten years standing at the least, to be the Commissioner

sommaire des Petites Causes," en ce qui regarde la nomination de Commissaires dans certaines parties de cette Province, et sous d'autres rapports ci-après mentionnés; et de déléguer à une autre tribunal, les pouvoirs, l'autorité et la juridiction dont ils sont revêtus en vertu du dit Acte: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que depuis et après le premier jour de Mai prochain, le dit Acte de la Législature de cette Province, en ce qu'il autorise le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement pour le tems d'alors, à nommer et établir des Commissaires pour la décision des Petites Causes, tel que présent par icelui, soit, et le dit Acte est suspendu par les présentes, excepté dans les limites ci-après mentionnées; et que depuis et après le dit premier jour de Mai prochain, toutes et chacune des Commissions, en vertu desquelles aucunes personne ou personnes ont été ou seront nommées Commissaires pour les fins susdites, ailleurs que dans le District de St. François, ou le District Inférieur de Gaspé, seront, et sont par les présentes révoquées et de nul effet.

L'acte de la Ge. Guil. IV. qui autorise la nomination de Commissaires pour les petites causes est suspendu, excepté dans les Districts de St. François et de Gaspé.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et il est par les présentes établi, dans chacun des Districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières, une Cour pour ouïr, décider et juger d'une manière sommaire, toutes les poursuites ou actions au civil, d'une nature purement personnelle, dans lesquelles le montant réclamé ou la chose en litige, n'excédera pas la somme ou valeur de dix livres sterling; que telle Cour sera dénommée la Cour des Requêtes pour chacun des dits Districts, respectivement; et que la dite Cour aura tous les pouvoirs, l'autorité et la juridiction dont les dits Commissaires étaient revêtus et investis par le dite Acte, et sera soumise aux restrictions énoncées dans le dit Acte, excepté quant au montant de la juridiction, lequel sera comme susdit.

Il sera établi des Cours des Requêtes dans les Districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, de choisir, établir et nommer de tems à autres, par une Commission revêtue du Grand Sceau de la dite Province, une personne propre et convenable qui aura pratiqué

Des Avocats qui auront pratiqué au moins dix ans, seront nommés Commissaires des dites Cours.

au

Proviso.

sioner of the said Court of Requests in each and every of the said Districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers, and that such Commissioner, being appointed a Justice of the Peace, shall be the Chairman of the Quarter Sessions in the District wherein he shall be Commissioner of the Court of Requests: Provided always, that no such Commissioner shall practice as an Advocate, Counsel, Attorney, Proctor, or Solicitor, unless such Commissioner be a Queen's Counsel, in which case he may practice for the Crown only.

Commissioners to have the same powers as a Judge of the Court of K. B. in certain matters.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Commissioner of any one of the said Court of Requests, respectively, shall have authority at any place where sittings of the said Court are hereby appointed to be holden, either during such sitting or at any other time, to proceed to the election of Tutors or Guardians, Curators, and other Counsels of relations and friends, closing of inventories, attestations of accounts, insinuations, affixing and taking off seals of safe custody, the taking of any affidavit to be used in any of the Courts of King's Bench, and to do other acts of the like nature which ought not to suffer delay; in all which matters he shall have the same powers and authority as any Judge of any Courts of King's Bench has in like matters.

How suits are to be determined in which a Commissioner shall be recused.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if in any suit, the said Commissioner of the Court of Requests shall be lawfully recused by either party, (which recusation and the grounds thereof shall be reduced to writing) such suit and the proceedings thereon shall be immediately transmitted to the Inferior Term of the Court of King's Bench, or to the Provincial Court for the same District, which is hereby authorized and required to hear, try, and determine such suit.

Commissioners to hold circuit Courts.

Costs.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Commissioner of the Court of Requests in each of the said Districts, shall hold a Circuit Court at all and every the places hereinafter mentioned; and the jurisdiction of each such Circuit Court shall extend over all that part of the District in which it lies, which is on the same side of the River Saint Lawrence with it: Provided always, that in any suit brought at any other such Circuit Court than that nearest to the residence of the Defendant, the Plaintiff shall recover no greater amount of costs than he would have received, if the suit had been brought at the Circuit Court nearest to the residence of the Defendant, or at the Inferior Term of the Court of King's Bench, or at the Provincial Court, if the sittings thereof be nearer to the Defendant's

au Barreau au moins dix ans, pour être Commissaire de la dite Cour des Requêtes dans chacun des dits Districts de Québec, de Montréal et des Trois-Rivières; et que tel Commissaire sera nommé Juge de Paix, et présidera les Sessions de Quartier du District pour lequel il aura été ainsi nommé Commissaire de la Cour des Requêtes: Pourvu toujours, qu'il ne sera permis à aucun tel Commissaire de pratiquer comme Avocat, Conseil, Procureur ou Solliciteur, à moins que tel Commissaire ne soit Conseil de la Reine, auquel cas il pourra occuper pour la Couronne seulement.

Proviso.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Commissaire d'aucune des dites Cours des Requêtes respectivement, sera autorisé, en tout lieu où les Séances de la dite Cour devront se tenir en vertu des présentes, soit pendant la vacance ou en tout autre tems, à procéder à l'élection des Tuteurs, Gardiens, Curateurs, et autres Avis de parens et amis; il pourra aussi clore les inventaires, attester et certifier les comptes, les insinuations, apposer et enlever les sceaux mis pour plus de sûreté, recevoir tout affidavit qui doit servir dans aucune des Cours du Banc du Roi, et faire tout autre acte de la même nature qui ne doit pas souffrir de délai; et dans tous tels cas, il sera revêtu des mêmes pouvoirs et de la même autorité que ceux dont tout autre Juge des Cours du Banc du Roi est investi en pareils cas.

Les Commissaires auront les mêmes pouvoirs qu'un Juge de la Cour du B. R., dans certaines matières.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si, dans aucun procès, le dit Commissaire de la Cour des Requêtes est légalement récusé par l'une ou l'autre partie, (laquelle récusation, et les motifs sur lesquels elle est fondée, seront mis par écrit,) tel procès et les procédures qui y ont rapport, seront immédiatement transmis au Terme Inférieur de la Cour du Banc du Roi, ou à la Cour Provinciale du même District, laquelle est autorisée et requise par les présentes d'entendre, décider, et juger tel procès.

Comment les procès seront jugés, lorsque le Commissaire sera récusé.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Commissaire de la Cour des Requêtes dans chacun des dits Districts, sera tenu de tenir une Cour de Circuit dans chacun des dits endroits ci-après mentionnés, et la juridiction de toute telle Cour de Circuit s'étendra sur toute la partie du District où elle est établie, située sur la même rive du Fleuve St. Laurent: Pourvu toujours, que s'il est intenté aucun procès dans aucun autre Cour de Circuit que celle qui est établie le plus près de la résidence du Défendeur, le Demandeur ne pourra recouvrer des frais plus forts et plus élevés que ceux qui lui auraient été alloués, si tel procès eut été porté devant la Cour de Circuit la plus voisine de la résidence du Défendeur, ou au Terme Inférieur de la Cour du Banc du

Les Commissaires tiendront des Cours de Circuit.

Frais.

dant's residence than any such Circuit Court: And this provision shall extend as well to costs after judgment as before, and if judgment be given for the Defendant, he shall be allowed and recover a fair compensation for the extra travelling expenses and loss of time to which he shall have been subjected by being summoned to such Court, instead of that nearest to his residence; and the provisions of this section shall be considered and allowed for by the Commissioner in taxing the amount of costs in such suit: Provided further, that the Parish of Grondines, in the District of Quebec, shall be for all the purposes of this Ordinance, and all matters arising out of any of the provisions thereof, considered to be within the District of Three Rivers.

Parish of
Grondines.

Times and
places where
the sittings of
the Courts of
Requests are to
be held.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the sittings of the said Courts of Requests shall be held in each year (Sundays and holidays excepted) at the times and places following, that is to say:

For the District of Quebec, except the Parish of Les Grondines.

- At Rimouski, on the first, second, and third of March; on the tenth, eleventh and twelfth of May; on the first, second, and third of September; on the fifth, sixth, and seventh of November; and on the twenty-ninth, thirtieth, and thirty-first of December.
- At Kamouraska, on the third, fourth, and fifth of January; on the fifth, sixth, and seventh of March; on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of May; on the fifth, sixth, and seventh of September, and on the ninth, tenth, and eleventh of November.
- At L'Islet, on the twenty-second, twenty-third, and twenty-fourth of January; on the ninth, tenth, and eleventh of March; on the eighteenth, nineteenth, and twentieth of May; on the ninth, tenth, and eleventh of September; and on the thirteenth, fourteenth, and fifteenth of November.
- At St. Gervais, on the twenty-sixth, twenty-seventh, and twenty-eighth of January; on the thirteenth, fourteenth, and fifteenth of March; on the twenty-second, twenty-third, and twenty-fourth of May; on the thirteenth, fourteenth, and fifteenth of September; and on the seventeenth, eighteenth, and nineteenth of November.
- At Saint Joseph, Nouvelle Beauce, on the thirtieth and thirty-first of January and the first of February; on the seventeenth, eighteenth, and nineteenth of March; on the twenty-sixth, twenty-seventh, and twenty-eighth of May; on the seventeenth, eighteenth, and nineteenth of September; and on the first, second, and third of December.

At

du Roi, ou devant la Cour Provinciale, si elles se trouvent plus voisines de la résidence du Défendeur que telle Cour de Circuit; et cette disposition s'entendra des dépens, tant avant qu'après le jugement;—et si jugement est rendu en faveur du Défendeur, il lui sera alloué une juste compensation, pour l'indemniser des frais de voyages, des dépenses et de la perte de tems auxquels il aura été exposé, en étant assigné devant telle Cour, au lieu de celle qui est la plus voisine de sa résidence; et en taxant le montant des frais dans tel procès, le Commissaire se conformera aux dispositions de cette section: Pourvu toujours, que la Paroisse des Grondines, dans le District de Québec, sera considérée pour toutes les fins de cette Ordonnance, comme étant dans le District des Trois-Rivières.

Paroisse des Grondines.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Séances des dites Cours des Requête's seront tenues chaque année, (les Dimanches et Fêtes d'Obligation exceptés,) aux tems et lieux suivans, savoir:

Tems et lieux où les Séances des Cours des Requête's seront tenues.

Pour le District de Québec, à l'exception de la Paroisse des Grondines.

A Rimouski, le premier, le second et le trois Mars; le dix, le onze et le douze Mai; le premier, le second et le trois Septembre; le cinq, le six et le sept Novembre; et le vingt-neuf, le trente et le trente-et-un Décembre.

A Kamouraska, le trois, le quatre et le cinq Janvier; le cinq, le six et le sept Mars; le quatorze, le quinze et le seize Mai; le cinq, le six et le sept Septembre; et le neuf, le dix et le onze Novembre.

A l'Islet, le vingt-deux, le vingt-trois et le vingt-quatre Janvier; le neuf, le dix et le onze Mars; le dix-huit, le dix-neuf et le vingt Mai; le neuf, le dix et le onze Septembre; et le treize, le quatorze et le quinze Novembre.

A St. Gervais, le vingt-six, le vingt-sept et le vingt-huit Janvier; le treize, le quatorze et le quinze Mars; le vingt-deux, le vingt-trois et le vingt-quatre Mai; le treize, le quatorze et le quinze Septembre; et le dix-sept, le dix-huit et le dix-neuf Novembre.

A St. Joseph de la Nouvelle Beauce, le trente et trente-et-un Janvier, et le premier Février; le dix-sept, le dix-huit et le dix-neuf Mars; le vingt-six, le vingt-sept et le vingt-huit Mai; le dix-sept, le dix-huit, et le dix-neuf Septembre; et le premier, le second et le trois Décembre.

On the Craig's Road, in the Township of Leeds, and as near to the line of the Seigniorie of St. Giles as may be found possible, on the third, fourth, and fifth of February ; on the twenty-first, twenty-second, and twenty-third of March ; on the thirtieth and thirty-first of May and the first of June ; on the thirtieth and thirty-first of July and the first of August ; on the twenty-first, twenty-second, and twenty-third of September ; and on the fifth, sixth, and seventh of December.

At Lotbinière, on the seventh, eighth, and ninth of February ; on the twenty-fifth, twenty-sixth, and twenty-seventh of March ; on the third, fourth, and fifth of June ; on the twenty-fifth, twenty-sixth, and twenty-seventh of September ; and on the ninth, tenth, and eleventh of December.

At Cap Santé, on the eleventh, twelfth, and thirteenth of February ; on the twenty-ninth, thirtieth, and thirty-first of March ; on the seventh, eighth, and ninth of June ; on the twenty-ninth and thirtieth of September and the first of October ; and on the thirteenth, fourteenth, and fifteenth of December.

At Les Eboulemens, on the eighteenth, nineteenth, and twentieth of February ; on the fifth, sixth, and seventh of May ; on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of June ; on the sixth, seventh, and eighth of October ; and on the twentieth, twenty-first, and twenty-second of December.

For the District of Montreal.

At Vaudreuil, on the third, fourth, and fifth of January ; on the first, second, and third of March ; on the second, third, and fourth of May ; on the second, third, and fourth of September ; and on the second, third, and fourth of November.

At Terrebonne, on the twenty-first, twenty-second, and twenty-third of January ; on the fifth, sixth, and seventh of March ; on the sixth, seventh and eighth of May ; on the sixth, seventh, and eighth of September ; and on the sixth, seventh, and eighth of November.

At L'Assomption, on the twenty-fifth, twenty-sixth, and twenty-seventh of January ; on the ninth, tenth, and eleventh of March ; on the tenth, eleventh and twelfth of May ; on the tenth, eleventh, and twelfth of September ; and on the tenth, eleventh, and twelfth of November.

At Berthier, on the twenty-ninth, thirtieth, and thirty-first of January ; on the thirteenth, fourteenth, and fifteenth of March ; on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of May ; on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of September ; and on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of November.

At

Sur le Chemin de Craig, dans le Township de Leeds, et aussi près de la ligne de la Seigneurie de St. Giles qu'il sera praticable, le trois, le quatre et le cinq Février; le vingt-et-un, le vingt-deux et le vingt-trois Mars; le trente et le trente-et-un Mai, et le premier Juin; le trente et le trente-et-un Juillet, et le premier Août; le vingt-et-un, le vingt-deux et le vingt-trois Septembre; et le cinq, le six et le sept Décembre.

A Lotbinière, le sept, le huit et le neuf Février; le vingt-cinq, le vingt-six et le vingt-sept Mars; le trois, le quatre et le cinq Juin; le vingt-cinq, le vingt-six et le vingt-sept Septembre; et le neuf, le dix et le onze Décembre.

Au Cap Santé, le onze, le douze et le treize Février; le vingt-neuf, le trente et le trente-et-un Mars; le sept, le huit et le neuf Juin; le vingt-neuf et le trente Septembre; et le premier Octobre; et le treize, le quatorze et le quinze Décembre.

Aux Eboulemens, le dix-huit, le dix-neuf et le vingt Février; le cinq, le six et le sept Mai; le quatorze, le quinze et le seize Juin; le six, le sept et le huit Octobre; et le vingt, le vingt-et-un et le vingt-deux Décembre.

Pour le District de Montréal.

A Vaudreuil, le trois, le quatre et le cinq Janvier; le premier, le second et le trois Mars; le second, le trois et le quatre Mai; le second, le trois et le quatre Septembre; et le second, le trois et le quatre Novembre.

A Terrebonne, le vingt-et-un, le vingt-deux et le vingt-trois Janvier; le cinq, le six et le sept Mars; le six, le sept et le huit Mai; le six, le sept et le huit Septembre; et le six, le sept et le huit Novembre.

A L'Assomption, le vingt-cinq, le vingt-six et le vingt-sept Janvier; le neuf, le dix et le onze Mars; le dix, le onze et le douze Mai; le dix, le onze et le douze Septembre; et le dix, le onze et le douze Novembre.

A Berthier, le vingt-neuf, le trente et le trente-et-un Janvier; le treize, le quatorze et le quinze Mars; le quatorze, le quinze et le seize Mai; le quatorze, le quinze et le seize Septembre; et le quatorze, le quinze et le seize Novembre.

At Verchères, on the second, third, and fourth of February; on the seventeenth, eighteenth, and nineteenth of March; on the eighteenth, nineteenth, and twentieth of May; on the eighteenth, nineteenth, and twentieth of September; and on the eighteenth, nineteenth, and twentieth of November.

At St. Denis, on the sixth, seventh, and eighth of February; on the twenty-first, twenty-second, and twenty-third of March; on the twenty-second, twenty-third, and twenty-fourth of May; on the twenty-second, twenty-third, and twenty-fourth of September; and on the twenty-second, twenty-third, and twenty-fourth of November.

At the West Church, in the Township of Shefford, on the tenth, eleventh, and twelfth of February; on the twenty-fifth, twenty-sixth, and twenty-seventh of March; on the twenty-sixth, twenty-seventh and twenty-eighth of May; on the twenty-sixth, twenty-seventh, and twenty-eighth of September; and on the twenty-sixth, twenty-seventh, and twenty-eighth of November.

At Chambly, on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of February; on the twenty-ninth, thirtieth, and thirty-first of March; on the thirtieth and thirty-first of May, and the first of June; on the thirtieth of September, and the first and second of October; and on the thirtieth of November, and the first and second of December.

At Dorchester, commonly called St. Johns, on the eighteenth, nineteenth, and twentieth of February; on the second, third, and fourth of April; on the third, fourth and fifth of June; on the fourth, fifth, and sixth of October; and on the fourth, fifth, and sixth of December.

At Chateauguay, on the twenty-second, twenty-third, and twenty-fourth of February; on the sixth, seventh, and eighth of April; on the seventh, eighth and ninth of June; on the eighth, ninth and tenth of October; and on the ninth, tenth, and eleventh of December.

For the District of Three Rivers, and the Parish of Les Grondines.

At Rivière du Loup, on the third, fourth, and fifth of January; on the first, second, and third of March; on the second, third, and fourth of May; on the first, second, and third of September; and on the second, third, and fourth of November.

At St. Anne's, on the twenty-first, twenty-second, and twenty-third of January; on the sixth, seventh, and eighth of March; on the seventh, eighth, and ninth of May, on the sixth, seventh, and eighth of September; and on the seventh, eighth, and ninth of November.

A Verchères, le second, le trois et le quatre Février ; le dix-sept, le dix-huit et dix-neuf Mars ; le dix-huit, le dix-neuf et le vingt Mai ; le dix-huit, le dix-neuf et le vingt Septembre ; et le dix-huit, le dix-neuf et le vingt Novembre :

A St. Denis, le six, le sept et le huit Février ; le vingt-et-un, le vingt-deux et le vingt-trois Mars ; le vingt-deux, le vingt-trois et le vingt-quatre Mai ; le vingt-deux, le vingt-trois et le vingt-quatre Septembre ; et le vingt-deux, le vingt-trois et le vingt-quatre Novembre.

A West Church, dans le Township de Shefford, le dix, le onze et le douze Février ; le vingt-cinq, le vingt-six et le vingt-sept Mars ; le vingt-six, le vingt-sept et le vingt-huit Mai ; le vingt-six, le vingt-sept et le vingt-huit Septembre ; et le vingt-six, le vingt-sept et le vingt-huit Novembre :

A Chambly, le quatorze, le quinze et le seize Février ; le vingt-neuf, le trente et le trente-et-un Mars ; le trente et le trente-et-un Mai, et le premier Juin ; le trente Septembre, et le premier et le second Octobre ; et le trente Novembre, et le premier et le second Décembre.

A Dorchester, communément appelé St. Jean, le dix-huit, le dix-neuf et le vingt Février ; le second, le trois et le quatre Avril ; le trois, le quatre et le cinq Juin ; le quatre, le cinq et le six Octobre ; et le quatre, le cinq et le six Décembre.

A Chateauguay, le vingt-deux, le vingt-trois et le vingt-quatre Février ; le six, le sept et le huit Avril ; le sept, le huit et le neuf Juin ; le huit, le neuf et le dix Octobre ; et le neuf, le dix et le onze Décembre.

Pour le District des Trois-Rivières, et la Paroisse des Grondines.

A la Rivière du Loup, le trois, le quatre et le cinq Janvier ; le premier, le second, et le trois Mars ; le second, le trois, et le quatre Mai ; le premier, le second, et le trois Septembre ; et le second, le trois et le quatre Novembre.

A St. Anne, le vingt-et-un, le vingt-deux et le vingt-trois Janvier ; le six, le sept et le huit Mars ; le sept, le huit et le neuf Mai ; le six, le sept et le huit Septembre ; et le sept, le huit et le neuf Novembre.

A

At Gentilly, on the twenty-fifth, twenty-sixth, and twenty-seventh of January ; on the tenth, eleventh, and twelfth of March ; on the eleventh, twelfth, and thirteenth of May ; on the tenth, eleventh, and twelfth of September ; and on the eleventh, twelfth, and thirteenth of November.

At La Baie du Febvre, on the twenty-ninth, thirtieth, and thirty-first of January ; on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of March ; on the fifteenth, sixteenth and seventeenth of May ; on the fourteenth, fifteenth, and sixteenth of September ; and on the fifteenth, sixteenth and seventeenth of November.

And each of the days on which any such Circuit Court of Requests is so appointed to be holden, shall be a return day for all writs and process ; Provided always, that the jurisdiction of no such Circuit Court for either of the Districts of Montreal or Three Rivers, shall extend over any part of the District of Saint Francis.

Clerks of the Courts of Requests to be appointed.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to appoint, from time to time, a fit and proper person at each of the places where the sittings of the said Court of Requests are to be holden, to be Clerk of the said Court of Requests at such place : Provided always, that such person shall reside at the place at which the sittings for which he is appointed are to be holden, and shall give security for the due performance of the duties of his office, in such manner and form and to such amount as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province may direct.

Form in which writs and process are to be issued.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all writs and process issued from and returnable into the said Courts of Requests shall be in the form and forms prescribed for, or used by the Court of King's Bench, in its Inferior Jurisdiction, or the Provincial Court for such Districts, respectively, and shall be tested in the name of the Commissioner of the Court of Requests of such District, and shall be signed by the Clerk of the Circuit within which the same shall issue, and be sealed with the seal of the said Court of Requests, and that all and every such writs and process shall be made returnable before the Commissioner of the Court of Requests, at the place or places whence the same shall issue.

In cases of seizure and execution.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in all cases of seizure, attachment and execution, the said Courts of Requests shall have the

A Gentilly, le vingt-cinq, le vingt-six et le vingt-sept Janvier; le dix, le onze et le douze Mars; le onze, le douze et le treize Mai; le dix, le onze et le douze Septembre; et le onze, le douze et le treize Novembre.

A la Baie du Fèvre, le vingt-neuf; le trente et le trente-et-un Janvier; le quatorze, le quinze et le seize Mars; le quinze, le seize et le dix-sept Mai; le quatorze, le quinze et le seize Septembre; et le quinze, le seize et le dix-sept Novembre.

Et chaque jour où il est ordonné que les Séances de telles Cours de Circuit des Requêtes devront se tenir, sera jour de retour pour tous *Writs* et Mandats. Pourvu toujours, que la juridiction de telle Cour de Circuit pour les Districts de Montréal et des Trois Rivières, ne s'étendra à aucune partie du District de St. François.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, de nommer de tems à autres, une personne convenable, dans chaque endroit où les Séances de la dite Cour des Requêtes devront se tenir, comme Greffier de la dite Cour des Requêtes pour tel endroit: Pourvu toujours, que telle personne sera tenue de résider dans l'endroit où les Séances de la Cour pour laquelle il est nommé doivent se tenir, et donner caution qu'il remplira fidèlement les devoirs de sa charge, en telles manières et forme, et à tel montant qu'il plaira au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de la dite Province l'ordonner.

Il sera nommé des Greffiers pour les Cours des Requêtes.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous *Writs* et Mandats émanés des dites Cours des Requêtes et retournables en icelles, seront en la forme et formules prescrites et en usage dans la Cour du Banc du Roi, (Jurisdiction Inférieure,) ou dans la Cour Provinciale de tel District respectivement, et seront attestés au nom du Commissaire de la Cour des Requêtes de tel District, et seront revêtus de la signature du Greffier de la Cour de Circuit de laquelle ils auront été émanés, et scellés du Sceau de la dite Cour des Requêtes, et tous et chaque *Writs* et Mandats seront retournables devant le Commissaire de la Cour des Requêtes, aux lieu ou lieux où iceux auront été émanés.

Formules pour l'émanation des *Writs* et Mandats.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas de saisie, contrainte et exécution, les dites Cours des Requêtes auront les

Dans les cas de saisie et exécution.

the same power and extent of jurisdiction as the Courts of King's Bench in their Inferior or Circuit Jurisdiction now have.

Delay allowed
between the
service and re-
turn of a writ.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the same delay shall be allowed to the Defendant in the said Courts of Requests, between the service of any writ of summons and the return thereof, as would be allowed to a Defendant in the Inferior Term of the Court of King's Bench for the District, residing at the same distance from the places where the writ or process may be returnable.

Respecting
the taxing of
costs.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Commissioners of the said Courts of Requests shall have the same power to tax costs therein as the Judges of the other Courts of this Province now have ; Provided always, that in no case determined in any one of the said Courts of Requests, shall the costs taxed against the party Defendant exceed the sum or the value of the thing which such party is condemned to pay or deliver, nor shall the costs taxed against the party prosecuting any seizure, in case of an opposition, exceed the sum or value of the thing recovered under the judgment on such opposition.

Suits brought
in other Courts
which might
be brought in
the Courts of
Requests.

XIII. Provided also, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in any suit brought in any other Court, which might be lawfully brought and determined in any of the said Courts of Requests, or which is of the kind and amount over which the said Courts of Requests have Jurisdiction under this Ordinance, the proceedings in such suit shall be as summary, and the officers of the Court shall be allowed and the Plaintiff shall recover no greater amount of costs than if such suit had been brought in one of the said Courts of Requests.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eleventh day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland,

les mêmes pouvoirs, et une juridiction aussi étendue que ceux que possèdent actuellement les Cours du Bancs du Roi dans leur Jurisdiction Inférieure ou de Circuit.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le même délai sera accordé au Défendeur dans les Cours des Requêtes entre la signification du *Writ* de sommation et le retour d'icelui, que celui qui serait accordé dans le Terme Inférieur de la Cour du Banc du Roi du District, à un Défendeur qui résiderait à la même distance du lieu où tel *Writ* ou Mandat serait retournable.

Délai alloué entre la signification et le retour du Mandat.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Commissaires des dites Cours des Requêtes auront le même pouvoir de taxer les frais en icelles, que les Juges des autres Cours en cette Province: Pourvu toujours, que les frais taxés contre le Défendeur, n'excéderont pas la somme ou la valeur de la chose, que telle partie est condamnée à payer ou livrer, dans toute affaire qui sera décidée dans aucune des dites Cours des Requêtes; et les frais taxés contre la partie saisissante, dans une opposition, n'excéderont pas non plus la somme ou la valeur de la chose recouvrée en vertu du jugement rendu sur telle opposition.

Taxation des frais.

XIII. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans toute poursuite portée devant aucune autre Cour, et qui aurait pu légalement être intentée et décidée dans aucune des dites Cours des Requêtes; et qui, par sa nature et la somme demandée, tombe sous la juridiction des dites Cours des Requêtes, en vertu de cette Ordonnance, la procédure sera aussi sommaire, il sera accordé les mêmes honoraires aux Officiers de la Cour, et le Demandeur ne pourra recouvrer des frais plus forts et élevés, que si telle poursuite avait été portée devant l'une des dites Cours des Requêtes.

Poursuites intentées dans d'autres Cours, qui auraient pu être portées devant les Cours des Requêtes.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le onzième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,

land, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LIX.

An Ordinance to suspend for a limited time, certain sections of the Ordinance for the better Packing and Inspection of Flour and Meal.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to suspend, for a limited time, certain provisions of the Ordinance hereinafter mentioned, which could not be conveniently carried into effect, until after a certain delay :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the twenty-sixth and twenty-seventh sections of the Ordinance passed by the Governor of this Province, and with the advice of the Special Council for the affairs thereof, during the present session, in the second year of Her Majesty's Reign, chapter ten, intituled, “ An Ordinance to suspend certain Acts therein mentioned, and to regulate in a better manner the packing and inspection of Flour and Indian Meal,” (which said sections relate to the construction, materials, branding and marking of the casks in which Flour or Meal is to be packed,) shall be, and the said sections are hereby suspended, and shall have no force or effect, until the first day of January, one thousand eight hundred and forty : Provided always, that until the day last aforesaid, all the provisions and enactments of the several Acts, suspended by the said Ordinance, relating to the materials, construction, branding and marking of the casks in which Flour or Meal is to be packed, shall be and remain in force, and for any contravention thereof, the same

The 26th and 27th sections of the Ordinance 2 Vic. cap. 10. suspended till 1st Jan. 1840.

Proviso.

lande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LIX.

Ordonnance pour suspendre, pour un tems limité, certaines sections de l'Ordonnance pour mieux régler l'empaquetage et l'inspection des Farines de Froment et de Blé d'Inde.

ATTENDU qu'il est expédient de suspendre, pour un tems limité, certaines dispositions de l'Ordonnance ci-après mentionnée, qui ne pourraient convenablement être mises en vigueur, avant un certain délai :—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que les vingt-sixième et vingt-septième sections de l'Ordonnance rendue par le Gouverneur de cette Province, de l'avis du Conseil Spécial établi pour les affaires d'icelle, pendant la présente session, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, chapitre dix, intitulée, "Ordonnance pour suspendre certains Actes y mentionnés et pour mieux régler l'empaquetage et l'inspection des Farines de Froment et de Blé d'Inde," (lesquelles sections ont rapport à la confection, aux matériaux et à l'étampe ou marque des futailles qui doivent servir à empaqueter la Farine de Froment et de Blé d'Inde,) seront, et les dites sections sont par les présentes suspendues, et n'auront aucune force ou vigueur, jusqu'au premier jour de Janvier mil huit cent quarante : Pourvu toujours, que toutes les dispositions et réquisitions des divers Actes, qui

Préambule.

Les 16e et 27e sections de l'Ordonnance de la 2e Viet : chap. 10. sont suspendues jusqu'au 1er Janvier, 1840.

Proviso.

same penalty shall be incurred, as by the said Ordinance is imposed for any contravention of the sections thereof, hereby suspended in a like matter, any thing in the said Ordinance to the contrary notwithstanding.

Dimensions of
the Staves of
the barrels and
half barrels
mentioned
in 25th sect. of
Ord. 2 Vict.
cap. 10.

II. And be it Declared and further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the dimensions of the staves mentioned in the twenty-fifth section of the said Ordinance, are, and shall be held to be, the dimensions thereof from croe to croe, that is to say, the length of the staves, of all barrels mentioned in the said section, shall be twenty-seven inches from croe to croe, and the length of the staves of all half-barrels therein mentioned, shall be twenty-two inches from croe to croe.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eleventh day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

qui sont suspendues par la dite Ordonnance, relatives aux matériaux, à la confection et à l'étampe et marque des futailles qui doivent servir à emballer la Farine de Froment ou de Blé d'Inde, seront et demeureront en vigueur jusqu'à la dite dernière date; et chaque contravention aux dites dispositions emportera la même pénalité que celle qui est imposée par la dite Ordonnance pour toute contravention aux sections d'icelle, qui sont également suspendues par les présentes, nonobstant tout ce qui est contenu en la dite Ordonnance à ce contraire.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dimensions des douves mentionnées dans la vingt-cinquième section de la dite Ordonnance, sont et seront censées être les dimensions d'icelles d'un jable à l'autre, c'est-à-dire, que la longueur des douves de tous les barils mentionnés dans la dite section, sera de vingt-sept pouces d'un jable à l'autre, et la longueur des douves des demi-barils y mentionnés, sera de vingt deux pouces d'un jable à l'autre.

Dimensions
des douves des
barils et demi-
barils mention-
nés dans la
25e Sect: de
l'Ord: de
la 2de Vict:
Chap: 10.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le onzième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. LX.

An Ordinance to amend certain Acts therein mentioned, relative to a certain Market at Montreal.

Preamble.

WHEREAS by a certain Act of the Legislature of this Province, passed in the seventh year of the Reign of King George the Fourth, chapter fourteen, intituled, "An Act for the establishment of a New Market at Montreal," the Justices of the Peace, residing in the City of Montreal, or any five of them, to be appointed in the manner therein mentioned, were constituted Trustees for carrying the said Act into effect ; and whereas by a certain other Act passed in the ninth year of the same Reign, chapter thirty-eight, intituled, " An Act to amend an Act passed in the seventh year of His Majesty's Reign, for the establishment of a New Market at Montreal, " and to extend the provisions of the same," it is Enacted among other things, that any vacancy in the number of such Trustees, shall from time to time, be filled up in the manner therein mentioned, so that such number may always be complete, and that all the provisions of the Act first above cited, shall be extended to any lot or lots of ground which might thereafter be granted by His Majesty, his heirs or successors, for the use and benefit of the said Market, and that the property of such lot or lots should be vested in the Trustees aforesaid, and their successors in office, for the purposes of the said Act first above cited ; and whereas a certain lot of ground was thereafter granted by His late Majesty King William the Fourth, to the said Trustees, and for the said purposes, and the said Trustees, for the time being, have represented that it would be highly advantageous for the said Market, and for the City of Montreal, that they should be authorized and empowered to let the said lot of ground so granted, or any part of it, by lease, for the term of thirty years, or thereabouts, which, under the provisions of the said Acts, they cannot do ; and whereas it is expedient to authorize and empower them to that effect :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the said Trustees, or their successors in office, to let out by lease for a term not exceeding fifty-five years, and on such conditions and for such purposes as they may deem most advantageous to the public, the whole or any part of a certain lot of ground in the said City of Montreal,

The Trustees appointed under the Act 7, Geo. IV. cap. 14, authorized

C A P. LX.

Ordonnance pour amender certains Actes y mentionnés, relatifs à une certaine place de Marché à Montréal.

ATTENDU que par un certain Acte de la Législature de cette Province, passé dans la septième année du règne du Roi George Quatre, chapitre quatorze, intitulé, "Acte pour l'établissement d'une nouvelle place de Marché à Montréal," les Juges de Paix résidant en la Cité de Montréal, ou cinq d'entre eux, qui devaient être nommés en la manière y mentionnée, ont été constitués Syndics pour mettre le dit Acte à effet :—Et attendu que par un certain autre Acte passé dans la neuvième année du même règne, chapitre trente-huit, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la septième année du règne de Sa Majesté, pour l'établissement d'une nouvelle place de Marché à Montréal, et pour étendre les dispositions du dit Acte," il est Statué entre autres choses, que toute vacance dans le nombre de tels Syndics sera remplie de tems à autres en la manière y mentionnée, de manière que tel nombre soit toujours complet; et que toutes les dispositions de l'Acte premièrement cité ci-dessus, s'étendront à tous lot ou lots de terre qui pourraient être ci-après donnés par Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, pour l'usage et l'avantage du dit Marché ; et que les dits Syndics et leurs successeurs en office, seront investis de la propriété de tels lot ou lots de terre, pour les fins du dit Acte premièrement cité ci-dessus ;—et attendu qu'un certain lot de terre a été ensuite donné aux dits Syndics par feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, pour les dites fins, et que les dits Syndics pour le tems d'alors ont représenté qu'il serait très avantageux pour le dit Marché et pour la Cité de Montréal, qu'il fussent autorisés et eussent le pouvoir de donner à bail pour l'espace de trente années ou environ, le dit lot de terre ainsi accordé, ou aucune partie d'icelui, ce qu'ils ne peuvent faire d'après les dispositions des dits Actes ;—et attendu qu'il est expédient des les autoriser et de leur donner pouvoir à cet effet :—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada," et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Syndics ou à leurs successeurs en office, de donner à bail pour un espace de tems qui n'excédera pas cinquante-cinq ans, à telles conditions, et pour tels objets qu'ils croiront les plus avantageux pour le public, tout ou aucune partie d'un certain

Préambule.

Les Syndics nommés en vertu de l'Acte de la 7^e Geo : IV. Chap^r 14, pourront don-

to let out by
lease a certain
lot of ground
granted for the
use of a Mar-
ket established
at Montreal
under the said
Act.

Proviso.

real, bounded on the north-west by College Street, on the south-east by Foundling Street, on the south-west by the ground belonging to the College of Montreal, and on the north-east, by McGill Street, which said lot of ground was granted to the Trustees, for the time being, and their successors in office, to be holden for the purposes, and under the provisions of the said Acts by Letters Patent of His late Majesty King William the Fourth, bearing date on the twenty-sixth day of January, one thousand eight hundred and thirty-three, and wherein the said lot is more particularly described : Provided always, that the conditions on which such lease shall be made shall not be in anywise contrary to the tenor of the said letters Patent, nor shall this Ordinance be construed to give the said Trustees, or their lessee or lessees, any greater or better title than the said Trustees would otherwise have had to any matter or thing about the said lot, reserved by the said Letters Patent, or to affect or make void any right or power thereby retained and reserved to and by His said Majesty, his heirs or successors.

J. COLBORNE,

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eleventh day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

certain lot de terre situé en la dite Cité de Montréal, borné au nord-ouest par la rue du Collège, au sud-est par la rue des Enfants trouvés, au sud-ouest par le terrain appartenant au Collège de Montréal, et au nord-est par la rue McGill ;—lequel dit lot de terre a été accordé aux dits Syndics pour le tems d'alors et à leurs successeurs en office, pour en jouir et le posséder pour les fins et suivant les dispositions des dits Actes, par Lettres Patentes de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, en date du vingt-sixième jour de Janvier mil huit cent trente-trois, et dans lesquelles le dit lot est plus particulièrement désigné: Pourvu toujours, que les conditions auxquelles tel bail sera fait, ne seront contraires en aucune manière à la teneur des Lettres Patentes, et cette Ordonnance ne pourra pas non plus être interprétée comme donnant aux dits Syndics, ou à leurs preneur ou locataire ou locataires, un meilleur titre que celui que les dits Syndics auraient pu avoir pour toute matière ou chose relative au dit lot, et réservée par les dites Lettres Patentes, ou comme affectant ou annullant aucun droit ou pouvoir que s'est réservé Sa dite Majesté, pour elle, ses héritiers ou successeurs.

ner à bail un certain lot de terre donné pour l'usage d'un Marché établi à Montréal en vertu du dit Acte.

J. COLBORNE.

Ansi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le onzième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

H h h h

C A P. LXI.

An Ordinance to authorize the Commissioners for making the Canal from St. John's to Chambly, to borrow a certain sum of money to complete the said Canal.

Preamble.

WHEREAS the sums heretofore appropriated for making and completing the Canal from the Town of St. John's, on the River Sorel or Richelieu, to the Basin of Chambly, have been found insufficient for that purpose, and it is expedient to authorize the Commissioners appointed under the Act hereinafter mentioned to borrow a sum of money for the purpose of completing the said Canal:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the Commissioners appointed or to be appointed under the authority of the Act passed in the third year of the Reign of His Majesty King George the Fourth, chapter forty-one, intituled, “ *An Act to grant an aid to His Majesty for the purpose of making a Navigable Canal, from or near the Town of St. John, to the Basin of Chambly upon the River Sorel or Richelieu,*” shall be, and they are hereby authorized, for the purpose of carrying the said Act and the other Acts of the Provincial Legislature relative to the said Canal into effect, and of completing the same and all the works therewith connected, authorized by the said Acts, and for no other purpose, to borrow a sum or sums of money not exceeding in the whole the sum of thirty thousand pounds currency, at the lowest rate of interest, (not exceeding in any case the legal rate of six per cent,) at which they may be able to obtain such sum or sums, which shall be payable or redeemable in whole or in part eight years after the loan thereof shall have been made, at the option of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province by warrant under his hand and out of any unappropriated monies which shall then be in the hands of the Receiver General: Provided always that no more than fifteen thousand pounds shall be so borrowed as aforesaid, during the year ending on the tenth day of April, one thousand eight hundred and forty.

Commissioners for the Chambly Canal authorized to borrow £20,000.

Proviso.

CAP. LXI.

Ordonnance qui autorise les Commissaires chargés de la confection du Canal de St. Jean à Chambly, à emprunter une certaine somme d'argent pour achever le dit Canal.

ATTENDU que les sommes qui ont été affectées jusqu'à ce jour, pour faire et achever le Canal qui s'étend de la Ville de St. Jean, sur la Rivière Sorel ou Richelieu, jusqu'au Bassin de Chambly, n'ont pas été trouvées suffisantes pour cet objet ;—et qu'il est expédient d'autoriser les Commissaires nommés en vertu de l'Acte ci-après mentionné, à faire l'emprunt d'une somme d'argent, aux fins d'achever le dit Canal:—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que les Commissaires nommés ou qui seront nommés en vertu de l'Acte passé dans la troisième année du règne de Sa Majesté le Roi George-Quatre, chapitre quarante-et-un, intitulé, "*Acte pour accorder une aide à Sa Majesté, aux fins de faire un Canal Navigable depuis ou près de la Ville de St. Jean au Bassin de Chambly, sur la Rivière Sorel ou Richelieu,*" seront, et les dits Commissaires sont par les présentes autorisés, (aux fins de mettre à effet le dit Acte et les autres Actes de la Législature Provinciale qui ont rapport au dit Canal, et aux fins de l'achever, ainsi que tous les ouvrages y relatifs, tel que prescrit par les dits Actes, et pour nul autre objet,) à faire l'emprunt d'une somme ou sommes d'argent n'excédant pas en totalité la somme de trente mille livres courant, au taux d'intérêt le plus bas auquel ils pourront se procurer telles somme ou sommes d'argent, (lequel intérêt n'excédera pas le taux légal de six par cent) ; et les dites somme ou sommes d'argent seront payées ou rachetées en tout ou en partie, huit ans après que l'emprunt en aura été fait, au choix du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, par Warrant revêtu de son seing, et à même les deniers non affectés qui se trouveront alors entre les mains du Receveur Général : Pourvu toujours, que l'emprunt qui sera ainsi fait comme susdit, ne s'élèvera pas à plus de quinze mille livres pendant l'année qui expirera le dix Avril. mil huit cent quarante.

Preamble.

Les Commissaires du Canal de Chambly sont autorisés à faire un emprunt de £30,000.

Proviso.

The Interest
to be paid an-
nually.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the interest which shall arise and become due upon any sum or sums of money borrowed, under the authority of this Ordinance, shall annually be paid under a warrant or warrants to that effect, to be directed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government to the Receiver General, and out of any unappropriated monies then in the hands of that officer.

How the
monies are to
be applied.

III. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no part of the money to be borrowed under the authority of this Ordinance shall be applied or expended by the said Commissioners, to, or for any purpose whatsoever, except the completion of the said Canal, and the works therewith connected expressly authorized, in and by the Acts hereinbefore cited, but after the same are completed, the balance of any such money then unexpended, shall be paid over to the Receiver General, for the public uses of the Province; and provided further, that no part of any money so borrowed, shall be expended by the said Commissioners, until it shall appear to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, by detailed plans and specifications, and by written contracts or tenders, made with, or by persons giving good and sufficient security to his satisfaction, that the whole of the said Canal and work, can, and will be completed, within such time as he shall consider expedient for the interests of the Province, for a sum not exceeding that which the Commissioners are hereby authorized to borrow.

Commissioners
to lay before
the Governor
a detailed Re-
port and ac-
counts.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners shall lay a full and detailed report of their proceedings under this Ordinance, and detailed accounts of all the expenditure of any sum of money so borrowed as aforesaid, before the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government in such manner and form, and at such times, as he may appoint and direct.

Application of
the monies to
be accounted
for.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies hereby appropriated, and of all monies expended under the authority of this Ordinance, shall be accounted for to her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of the Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE.

Ordained

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'intérêt qui écherra et deviendra dû sur aucunes somme ou sommes d'argent ainsi empruntées en vertu de cette Ordonnance, sera payé annuellement en vertu d'un Warrant ou Warrants à cet effet, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, adressera au Receveur Général, et à même les deniers non affectés qui se trouveront alors entre les mains de cet officier.

L'intérêt sera payé annuellement.

III. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie de l'argent qui sera emprunté en vertu de cette Ordonnance, ne sera dépensée ou employée par les dits Commissaires à d'autres objets, qu'à la confection et à l'achèvement du dit Canal et des ouvrages qui y ont rapport, et sont formellement autorisés par les Actes ci dessus cités;—mais après qu'iceux auront été achevés, la balance des argens qui n'auront pas alors été dépensés, sera versée dans la caisse du Receveur Général, pour l'usage public de cette Province: Et pourvu en outre, qu'aucune partie des argens ainsi empruntés, ne sera employée par les dits Commissaires, à moins qu'il ne paraisse au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, d'après des plans et devis détaillés, et d'après les soumissions et les contrats des personnes qui auront donné de bonnes et suffisantes cautions à sa satisfaction, que la totalité du Canal et des dits ouvrages, sera et pourra être achevée, en tel tems qu'il le jugera expédient pour les intérêts de la Province, et pour une somme qui n'excédera pas celle que les dits Commissaires sont par les présentes autorisés à emprunter.

Comment ces argens seront employés.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires seront tenus de mettre devant le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, un rapport ample et détaillé de leurs procédés en vertu de cette Ordonnance, et des comptes détaillés de l'emploi des argens ainsi empruntés comme susdit, en telles manière et forme, et à telles époques qu'il ou elle voudra bien l'ordonner.

Les Commissaires seront tenus de mettre devant le Gouverneur un rapport et des comptes détaillés.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, de l'emploi légal des deniers affectés et dépensés en vertu des présentes, en telles manière et forme qu'il plaira à Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des deniers.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Eleventh day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LXII.

An Ordinance for the more easy and certain collection of the Harbour dues at Montreal.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make provision for the more sure and easy collection of the several rates, tolls, and wharfage dues, imposed by a certain Act passed in the first year of His late Majesty's Reign, chapter eleven, intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act passed in the eleventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, to borrow an additional sum of money," and by a certain other Act passed in the second year of His late Majesty's Reign, chapter thirty-six, intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act therein mentioned, to borrow a further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other purposes:"—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le onzième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LXII.

Ordonnance pour percevoir d'une manière plus facile et certaine, les droits du Hâvre de Montréal.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir à percevoir d'une manière plus facile et certaine, les différens péages, taux et droits de Quaiage qui ont été imposés par un certain Acte passé dans la première année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour autoriser les Commissaires nommés en vertu d'un certain Acte passé dans la onzième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'amélioration et à l'agrandissement du Hâvre de Montréal," à emprunter une somme ultérieure d'argent," et par un certain autre Acte passé dans la seconde année du règne de feu Sa Majesté, chapitre trente-six, intitulé, " Acte pour autoriser les Commissaires nommés en vertu d'un certain Acte y mentionné, à faire l'emprunt d'une nouvelle somme d'argent, aux fins de l'employer à l'amélioration et à l'agrandissement du Hâvre de Montréal, et pour d'autres fins: "—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;"

Preamble.

The Har-
bour dues to be
received by a
Collector to be
appointed by
the Governor,

hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all and every the rates, tolls, wharfage dues and harbour dues, of any kind whatsoever, imposed by the said Acts or either of them, shall be levied by, and paid to the person or persons appointed or to be appointed from time to time, to receive and collect the same, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, and the person so appointed shall be called the Collector of Harbour Dues.

By whom the
Dues are
payable.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the rates, tolls and dues so imposed as aforesaid, on any goods, articles or things landed or shipped, or embarked in the Harbour of Montreal, shall be due and payable by the owner, master, purser, conductor, person in charge of, or consignee of the vessel, steamboat, boat, barge, scow, raft or craft of any kind, in, or upon which such goods or articles shall be brought into the said Harbour or shipped therein, as shall also the rates, tolls and dues on such vessel, steamboat, boat, barge, scow, raft or craft, saving the recourse any such person paying the same, may by law have against any other person or persons to recover the sum so paid; and the Collector of Harbour Dues, appointed or to be appointed as hereinbefore mentioned, may sue for and recover any such rates, tolls and dues from the owner, master, purser, conductor and consignee, or any of them, in any Court having jurisdiction to the amount due, or may seize any vessel, steamboat, boat, barge, scow, raft or craft, or any goods, articles or things upon which the same may be due, and detain it or them at the risk, costs and charges of the owner, until the sum due, and the costs and charges incurred in and about such seizure be paid in full.

How they
may be reco-
vered.

Reports of
certain arti-
cles to be made
to the Collec-
tor and the
dues paid,
within 24
hours, under a
penalty.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the master, purser, conductor, owner, or consignee of any vessel (not coming from sea,) or of any steamboat, barge or craft with regard to which no special provision is hereinafter made, or of any boat, scow, raft, shall within twenty four hours after the arrival thereof in the said Harbour, report such arrival in writing to the Collector of Harbour Dues, and shall in such report state the quantity and description of the goods, articles or things in or upon such vessel, steamboat, barge, boat, scow, raft or craft; and shall within the said delay pay all sums due and payable by him under the said Acts and this Ordinance, under a penalty of ten shillings currency, for each day

“Canada;” et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que tous les taux, péages, droits de Quaiage et de Hâvre quelconques qui sont imposés par les dits Actes ou l'un d'eux, seront prélevés et perçus par la personne ou les personnes nommées, ou qui le seront de temps à autres par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, aux fins de recevoir et percevoir les dits taux et droits; et la personne ainsi nommée sera désignée sous le nom de Collecteur des droits du Hâvre.

Les droits du Hâvre seront perçus par un Collecteur qui sera nommé par le Gouverneur.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les taux, péages et droits qui sont ainsi imposés comme susdit, sur tous effets, marchandises ou choses mis à terre ou à bord des vaisseaux, ou embarqués dans le Hâvre de Montréal, seront dûs et payés par le Propriétaire, Maître, Boursier, Conducteur, Consignataire ou par la personne qui a la charge du vaisseau, bateau à vapeur, chaloupe, berge, bateau ou radeau quelconque, dans lequel tels effets et marchandises seront apportés dans le Hâvre de Montréal, ou y seront embarqués et mis à bord, ainsi que les taux, péages et droits qui sont imposés sur tel vaisseau, bateau à vapeur, bateau, chaloupe, berge ou radeau, sauf le recours que telle personne peut avoir par la loi contre toute autre personne ou personnes, pour se faire rembourser la somme qu'elle aura ainsi payée;—et le Collecteur des droits du Hâvre nommé ou qui sera nommé comme susdit, pourra réclamer et recouvrer tels taux, péages et droits, du Propriétaire, Maître, Boursier, Conducteur, ou Consignataire ou d'aucun d'entr'eux, dans aucune Cour qui aura juridiction pour la somme due; ou pourra saisir tout vaisseau, bateau à vapeur, bateau, berge, chaloupe, ou radeau, ou tous effets, marchandises ou choses sur lesquels iceux pourront être dûs, et le ou les détenir aux risques et frais du Propriétaire, jusqu'à ce que la somme due et les frais encourus pour la saisie, lui soient payés en entier.

Par qui les droits seront payés.

Comment ils seront recouvrés.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Maître, Boursier, Conducteur, Propriétaire ou Consignataire d'aucun vaisseau qui n'arrive pas de mer, ou d'aucun bateau à vapeur, berge ou radeau à l'égard duquel il n'est établi ci-après aucunes dispositions spéciales, ou d'aucune chaloupe ou radeau, sera tenu, vingt-quatre heures après leur entrée dans le dit Hâvre, d'en faire un rapport par écrit au Collecteur des droits du Hâvre, et aussi d'indiquer dans son rapport, la quantité et la description des effets, articles ou choses qui ont été apportés dans tel vaisseau, bateau à vapeur, berge, chaloupe, bateau ou radeau;—il sera aussi tenu de payer dans le dit délai, toutes les sommes dues et qui sont payables

Il sera fait rapport au Collecteur de certaines arrivées, et les droits seront payés sous 24 heures, à peine d'amende.

day during which such report shall remain unmade, or such sums unpaid after the delay aforesaid.

Articles not reported to be forfeited.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all timber, firewood, plank, bark, grain or hay, which ought under the preceding section to be entered in the report thereby required, but which shall not be so entered, shall be forfeited.

Reports of Steamboats &c. plying between Quebec and Montreal to be made upon every subsequent Voyage and the duty then paid, under a penalty.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the master or purser of each steamboat, barge, vessel or craft plying between Québec and Montreal, shall within twelve hours after the arrival thereof in the Harbour of Montreal, make a report in writing to the Collector of Harbour Dues, showing the number of days such steamboat, barge, vessel or craft shall have remained in the said Harbour on its then last preceding voyage, the goods, articles or things landed from it, or taken on board it as freight during such time, and the sum payable by him under the said Acts and this Ordinance, which sum shall be immediately paid: and any person refusing or neglecting in any respect to comply with the requirements of this section, shall thereby incur a penalty of ten shillings currency; Provided always that nothing in this section shall prevent the said Collector from demanding and enforcing payment of any such dues immediately after they shall become payable, (and without waiting until any subsequent voyage,) if he shall see fit so to do, or shall be construed to release any person from his liability to pay the same.

Reports of Steamboats employed as Market boats to be made weekly, and the dues then paid under a penalty.

Proviso.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the master, purser, or person in charge of any steam ferry-boat or steamboat employed as a market boat, plying to and from the said Harbour, shall on the Monday of each week make a report in writing to the said Collector, showing the number of trips the boat has made to any wharf mentioned in the Acts aforesaid during the week then last passed, and the goods, articles and things landed from it or taken on board it from any such wharf during the same time, and shall immediately pay all the sums payable by him under this Ordinance and the Acts aforesaid, and any person refusing or neglecting in any respect to comply with the provisions of this section, shall thereby incur a penalty of ten shillings currency: Provided always that nothing in this Ordinance shall prevent the said Collector from demanding and enforcing any such dues immediately after they shall become payable, (without waiting until the end of the week,) if he shall see fit so to do, or shall be construed to release any person from his liability to pay the same.

VII.

payables en vertu des dits Actes et de cette Ordonnance, à peine de dix chelins courant d'amende, pour chaque jour pendant lequel tel rapport ne sera pas fait, ou telles sommes ne seront pas payées, après le dit délai.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous bois de construction, bois de chauffage, madriers, écorce, grains ou foin qui devront être indiqués dans le rapport prescrit en vertu de la section précédente, et qui ne le seront pas, seront confisqués.

Les articles dont il ne sera pas fait rapport, seront confisqués.

V. Et qu'il soit de plus ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Maître ou Boursier de tout bateau à vapeur, berge ou vaisseau qui navigue entre Québec et Montréal, sera tenu, douze heures après leur entrée dans le Havre de Montréal, de faire un rapport par écrit au Collecteur des droits de Havre, indiquant le nombre de jours que tel bateau à vapeur, berge ou vaisseau sera demeuré dans le dit Havre lors de son voyage précédent, les effets, marchandises et choses qui ont été débarqués ou mis à bord comme fret pendant ce tems, et la somme qu'il doit payer en vertu des dits Actes et de cette Ordonnance, laquelle somme sera payée immédiatement; et toute personne qui refusera ou négligera en aucun point de se conformer aux réquisitions de cette section, encourra une amende de dix chelins courant: Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cette section, n'empêchera le dit Collecteur de réclamer et se faire payer tous tels droits, aussitôt qu'ils seront devenus dûs, et sans attendre un autre voyage, s'il juge convenable de le faire, ni ne sera censé exempter aucune personne de l'obligation de les payer.

Il sera fait rapport des Bateaux à Vapeur &c, qui naviguent entre Québec et Montréal, à chaque voyage subséquent, et les droits seront alors payés, à peine d'amende.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Maître, Boursier ou la personne qui conduit un bateau à vapeur traversier, ou bateau à vapeur employé à faire le service du marché, allant et venant du dit Havre, sera tenu tous les Lundis de chaque semaine, de faire un rapport par écrit au dit Collecteur, indiquant le nombre de voyages que le bateau a faits pendant la semaine précédente, à aucun Quai désigné dans les Actes susdits, et les effets, marchandises et choses qui ont été débarqués ou mis à bord de tel bateau à vapeur à tel quai pendant ce tems, et il paiera immédiatement toutes les sommes qui sont exigibles en vertu de cette Ordonnance et des Actes susdits; et toute personne qui refusera ou négligera de se conformer en aucune manière aux dispositions de cette section, encourra par là une amende de dix chelins courant: Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, n'empêchera le dit Collecteur de réclamer et se faire payer tous tels droits, aussitôt qu'ils deviendront exigibles (sans attendre à la fin de la semaine) s'il juge convenable de le faire, ni ne sera censé dégager aucune personne de l'obligation de les payer.

Il sera fait des rapports hebdomadaires des Bateaux à Vapeur employés à faire le service du Marché, et les droits seront alors payés, à peine d'amende.

Proviso.

VII.

Certain dues
to be paid on
demand of the
Collector.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all sums due and payable under the Acts aforesaid and this Ordinance, not herein specially provided for, shall be demanded by the said Collector, and paid to him immediately after the same shall become due, on any vessel, boat, barge, raft or craft, and before the landing, or shipping or embarking, (as the case may be,) of any goods, articles or things on which such sums may be payable.

Penalty on
persons making
false Reports.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each report to be made to the said Collector, under the provisions of this Ordinance, shall be signed by the person making it, and the correctness thereof shall be declared to by such person before the said Collector, who is authorized to receive the declaration, and for any and each wilful mis-statement in such report, the person making it shall incur a penalty of five pounds currency.

Collector may
appoint a
wharfinger.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Collector of Harbour Dues shall have power by an instrument under his hand, to appoint a Wharfinger, for whose acts he shall be responsible, and whom he may invest with such powers, and authorize to collect such monies and to receive such reports, and generally to perform such other acts relative to the said Harbour Dues as shall be specially mentioned and delegated in and by the instrument aforesaid, and no others; Provided always that such Wharfinger may be removed from office by the said Collector, whensoever he may deem it expedient so to remove him.

Penalties
how to be reco-
vered and dis-
posed of.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all fines, forfeitures and penalties imposed by this Ordinance, may be recovered with costs before any one Justice of the Peace for the District of Montreal, in a summary manner, and on the oath of one credible witness other than the prosecutor, and one moiety thereof shall go to the prosecutor or informer, and the other half shall be paid into the hands of Her Majesty's Receiver General for the public uses of the Province and the support of the Government thereof, and shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE.

Ordained

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes sommes dues et payables en vertu des dits Actes et de cette Ordonnance, et au paiement desquelles il n'est pas pourvu par les présentes d'une manière spéciale, seront réclamées par le dit Collecteur, et lui seront payées aussitôt qu'elles deviendront dues par aucun vaisseau, chaloupe, berge, bateau ou radeau, et avant de débarquer, mettre à bord, ou embarquer (selon la circonstance), tous effets, marchandises ou choses pour lesquels telles sommes doivent être payées.

Certains droits seront payés à la demande du Collecteur.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout rapport qui sera fait au dit Collecteur en vertu des dispositions de cette Ordonnance, sera signé de la personne qui le fera, et telle personne déclarera devant le Collecteur que son rapport est correct, (le dit Collecteur étant autorisé à recevoir telle déclaration); et pour chaque exposé faux et volontaire que contiendra tel rapport, la personne que l'aura fait, encourra une amende de cinq livres courant.

Pénalité contre les personnes qui feront de faux rapports.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Collecteur des droits du Hâvre aura le pouvoir de nommer, par un instrument revêtu de son seing, un Garde-Quai pour les actes duquel il sera responsable, et qu'il pourra investir de tels pouvoirs, autoriser à percevoir tels argens, recevoir tels rapports, et faire généralement telles autres choses concernant les dits droits du Hâvre, qui seront spécialement mentionnés et lui seront délégués par et en vertu du dit instrument, et nuls autres: Pourvu toujours, qu'il sera permis au dit Collecteur de destituer le dit Garde-Quai de sa charge, chaque fois qu'il jugera à propos de le faire.

Le Collecteur pourra nommer un Garde-Quai.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes, confiscations et pénalités imposées en vertu de cette Ordonnance, pourront être recouvrées avec les frais, devant tout Juge de Paix du District de Montréal, d'une manière sommaire, et sur le serment d'un témoin digne de foi autre que le poursuivant; et moitié d'iceux seront donnés au poursuivant ou dénonciateur, et l'autre moitié sera versée entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté, pour l'usage public de la Province et pour le maintien du Gouvernement d'icelle; et il en sera rendu compte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté ses Héritiers et Successeurs, l'ordonner.

Comment les pénalités seront recouvrées, et comment il en sera disposé.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirteenth day of April, in the Second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LXIII.

An Ordinance to provide for the Distribution of the Printed Copies of the Ordinances passed by the Governor of this Province and the Special Council for the affairs thereof.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make provision for the distribution of the Printed Copies of the Ordinances passed by the Governor of this Province, and the Special Council appointed for the affairs thereof:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that the duty assigned to the Clerk of the Legislative Council, in and by the second section of the Act passed in the second year of His late Majesty's Reign, chapter thirty-three, intituled, “*An Act to repeal a certain Act therein mentioned,*” and to provide for the more certain and expeditions distribution of the printed Acts “*of the Legislature of this Province,*” shall be performed by the Clerk of the said Special

The duty assigned to the Clerk of the Legislative Council under the act 2. Will. IV. cap 33. to be performed

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le treizième jour d'Avril dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LXIII.

Ordonnance qui pourvoit à la distribution des exemplaires imprimés des Ordonnances rendues par le Gouverneur de cette Province et le Conseil Spécial établi pour les affaires d'icelle.

ATTENDU qu'il est expédient de pourvoir à la distribution des exemplaires imprimés des Ordonnances rendues par le Gouverneur de cette Province et le Conseil Spécial établi pour les affaires d'icelle :—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que le devoir que le Greffier du Conseil Législatif est chargé de remplir par la seconde section de l'Acte passé dans la seconde année du règne de feu Sa Majesté, chapitre trente-trois, intitulé, "*Acte qui rappelle un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à une distribution plus certaine et plus expéditive des Actes imprimés de la Législature de cette Province*," sera rempli par le Greffier du Conseil Spécial, et non par le Greffier du Conseil Législatif; et que les listes qui

Préambule.

Le devoir que le Greffier du Conseil Législatif est chargé de remplir par la 2e Guil. IV. chap. 33, sera rempli par le Greffier du Conseil Spécial.

doivent

by the Clerk of
the Special
Council.

Special Council, and not by the Clerk of the Legislative Council; and that the lists which it is by the said Act enacted shall be transmitted to the said Clerk of the Legislative Council, shall be transmitted to the said Clerk of the Special Council, and that all the provisions of the said Act shall be and are hereby extended to the Printed Copies of the said Ordinances, which for all the purposes of the said Act, shall be held to be Printed Acts of the Legislature of this Province.

To be in force
till the expira-
tion of the said
act.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall be in force, until the expiration of the Act herein last above cited, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirteenth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C. A. P. LXIV.

An Ordinance to establish a Board of Works in this Province.

Preamble:

WHEREAS it is expedient to establish a system of Control and Management, under which the public money appropriated for the performance and construction of Public Works and Buildings, or for other purposes connected with the internal

doivent être transmises au dit Greffier du Conseil Législatif en vertu du dit Acte, seront transmises au dit Greffier du Conseil Spécial, et toutes les dispositions du dit Acte s'étendront, et s'étendent par les présentes, aux exemplaires imprimés des dites Ordonnances; lesquels, pour toutes les fins de cette Ordonnance, seront considérés comme des Actes imprimés de la Législature de cette Province.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du dernier Acte ci-dessus cité, et pas plus longtemps.

Cette Ordonnance sera en vigueur jusqu'à l'expiration du dit Acte.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le treizième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LXIV.

Ordonnance pour établir un Bureau des Travaux Publics en cette Province.

ATTENDU qu'il est expédient d'établir un système de contrôle et de régie, aux fins de surveiller la dépense et l'emploi des deniers publics affectés pour la confection

Préambule.

K k k k

internal improvement of the Province, shall be expended and applied, proposed plans for the said purposes examined and reported upon, and information and documents thereunto relating obtained, kept and arranged, and under which the internal improvement of the Province, and the developement of its resources shall be gradually and regularly advanced and conducted :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that there shall be in this Province a Board of Works, which shall consist of five Members, of whom one shall be appointed to be Chairman ; and any two of whom and the Chairman shall be a quorum ; and that a fit and proper person shall be appointed to be Secretary to the said Board.

Board of Works established.

Members, Chairman and Secretary to be appointed by the Governor.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Members, Chairman, and Secretary of the said Board shall be appointed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, who may remove them, or any of them, and appoint others in their stead, or reinstate those so removed, when and as often as he may deem it expedient.

Compensation to the Chairman, Members and Secretary.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Chairman of the said Board shall receive such remuneration for his attendance at the meetings of the Board, and for his other services, as may be sufficient to compensate him for his loss of time ; that he, as well as all the Members of the Board, and the Secretary, shall receive their actual disbursements and travelling expenses, when away from their several places of residence, on the business of the Board ; and that the Secretary shall receive a yearly salary, and shall devote his whole time to the business of his office, and shall not hold any other place under Government, or exercise any other profession or calling, while he shall be such Secretary.

Secretary to devote his whole time to his office.

The Board to be a body politic and corporate.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Chairman and Members of the said Board, for the time being, shall be a body politic and corporate, by the name of “ The Board of Works,” and may by that name sue and be sued, and may have a common seal and alter it at pleasure, and may hold real

confection des Travaux et Edifices Publics ou autres objets qui se rattachent à l'amélioration intérieure de la Province, examiner les plans qui seront soumis pour les dites fins et faire rapport en conséquence, obtenir des renseignemens et documens y relatifs, les conserver et les tenir en ordre, promouvoir l'amélioration intérieure de la Province, et développer ses ressources d'une manière graduellé et régulière :—Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'il sera établi un Bureau des Travaux Publics en cette Province, qui sera composé de cinq Membres, dont un sera nommé Président ; que deux des dits Membres, avec le Président, formeront un quorum ; et qu'une personne convenable sera nommée Secrétaire du dit Bureau.

Il sera établi un Bureau des Travaux Publics.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les Membres, le Président et le Secrétaire du dit Bureau seront nommés par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, qui pourra les destituer ou aucun d'eux, en nommer d'autres pour les remplacer, ou les réinstaller dans leur emploi, quand et aussi souvent qu'il ou elle le jugera convenable.

Les membres, le Président et le Secrétaire seront nommés par le gouverneur.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Président du dit Bureau recevra telle rémunération pour sa présence aux Assemblées du dit Bureau et pour ses autres services, qui sera suffisante pour l'indemniser de la perte de son tems ;—que les déboursés et les frais de voyage du dit Président, des Membres du Bureau et du Secrétaire leur seront payés, toutes les fois qu'ils seront obligés de s'absenter du lieu de leur résidence pour les affaires du dit Bureau ;—et que le Secrétaire recevra un salaire annuel, dévouera tous son tems aux affaires de son Bureau, et ne tiendra aucune autre charge du Gouvernement, ou n'exercera aucune autre profession ou emploi, tant qu'il sera ainsi Secrétaire.

Rémunération allouée au Président, aux Membres et au Secrétaire.

Le Secrétaire dévouera tout son tems aux affaires de son Bureau.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Président et les Membres du dit Bureau pour le tems d'alors, seront un corps politique et incorporé sous le nom de "Bureau des Travaux Publics," et pourront, sous

Le Bureau sera un corps politique et incorporé.

real property, and shall, generally, have all the powers and capacities which bodies politic and corporate have by law.

The Governor to fix the place where the office of the Board shall be.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Office of the said Board shall be at such place as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall appoint for that purpose, and shall be the legal Office of the Corporation; and the Board shall meet thereat, or at such other place as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall appoint, at such times as he may direct, and at any time to which it may have adjourned at any previous meeting.

Chairman to be the legal organ of the Board.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Chairman for the time being, shall be the legal organ of the Corporation, and all writings and documents signed by him, countersigned by its Secretary, and sealed with its seal, and no others, shall be held to be acts of the Corporation.

Duty of the Board.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the said Board to examine and report upon all matters which may be referred to it by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, connected with the objects for the promotion of which it is constituted, as aforesaid, and to obtain all such evidence and information, plans, estimates, drawings, or specifications, and to cause such surveys, visits, examinations to be made, and generally to do all such things as may be necessary to enable it to make such report in the manner best adapted to advance the public good: Provided always, that no expense shall be incurred or authorized by the Board, with regard to any matter so referred, unless with the sanction and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government.

Board may suggest the undertaking of public works.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Board may suggest to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, any public works or improvements therein, which it may appear to the Board could be undertaken with advantage to the Province; but shall incur no expense relative to the object of such suggestion, unless with the sanction and approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, as aforesaid.

To report on all applications

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all applications for any grant of public money, for any of the objects for the superintendence

ou s'es nom, poursuivre et être poursuivis, avoir un sceau commun et le changer à volonté, posséder des biens immeubles, et jouir de tous les droits et pouvoirs dont les autres corps politiques et incorporés sont revêtus par la loi.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'Office du dit Bureau sera tenu en tel lieu que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement désignera pour cette fin, et sera l'office légal de la Corporation ;—et le dit Bureau s'y assemblera, ou se réunira en tel autre lieu et en tels tems, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement voudra bien l'ordonner, et au tems auquel il aura été ajourné à l'assemblée précédente.

Le Gouverneur désignera le lieu où l'office du Bureau sera tenu.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Président pour le tems d'alors, sera l'organe légal de la Corporation ; et tous les écrits et documens signés de lui, contresignés par le Secrétaire, et scellés du sceau d'icelle et nul autre, seront considérés comme Actes de la Corporation.

Le Président sera l'organe légal du Bureau.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du dit Bureau d'examiner toutes les matières qui lui serait renvoyées par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, relatives aux objets pour lequel il est établi comme susdit, et en faire rapport, se procurer tous les témoignages et renseignements, plans, estimations, desseins ou devis, faire faire les visites, examens et explorations, et généralement faire toutes les choses qui seront nécessaires pour le mettre en état de faire ses rapports de la manière la plus propre à promouvoir le bien public : Pourvu toujours, que le dit Bureau n'encourra ni n'autorisera aucune dépense pour les matières qui lui seront ainsi renvoyées, sans l'assentiment ou l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement.

Devoir du Bureau.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Bureau pourra suggérer au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, tous les Travaux Publics ou améliorations qui paraîtront au dit Bureau pouvoir être entrepris avec avantage pour la Province ;—mais il n'encourra aucune dépense relative à l'objet de telle suggestion, sans l'assentiment et l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement.

Le Bureau pourra suggérer les travaux publics qui devront être entrepris.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes demandes de deniers publics, pour aucun des objets pour la surveillance desquels le dit

Il fera rapport sur toutes

for grants of money for public works.

dence of which the said Board is constituted, as aforesaid, which the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, may think it probable might be undertaken with advantage to the public, or any matter connected with such objects which he may himself suggest, shall be referred to the said Board, which shall report thereon, in the manner and under the provisions aforesaid.

To report on other references which may be made to it: and may make regulations for the use of any public work.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Board shall, in like manner report on any reference which may be made to it, with regard to the tolls and duties to be collected on or for the use of any public works; and may make such regulations for the use of any public work of any kind, vested in the Board, or under its control, as shall not be inconsistent with the law, or with the purposes of such work; but such regulations shall impose no fine, unless the power of imposing such fine shall be given to the Board by some law relating to such work.

May suggest regulations for public work not under its control.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Board may, in like manner, suggest to the competent authority, any regulations for the use of any public work, not immediately under its control or vested in it, which it shall deem likely to promote the public good.

What public monies are to be expended under the Control of the Board.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no sum of public money, now appropriated, or to be hereafter appropriated for any public work, of the nature of those for the superintendence of which the said Board is constituted, as aforesaid, and the expenditure of which is not by law directed to be made, under the control of, or by any certain person or persons, or officer, or body corporate, shall be expended, except under the control and superintendence of the said Board.

No money to be expended without the approval of the Governor.

XIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no part of any sum so appropriated shall be expended or advanced, until the said Board shall have reported to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, in detail, the mode in which it is proposed to expend the same, nor until such report shall have been approved by him; nor shall any contract be entered into by the said Board for the performance of any work, except good and sufficient security, to the satisfaction of the Board, and of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, be given for the performance of the contract, within a time to be specified in the contract.

XIV.

dit Bureau est établi comme susdit, et dont le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement croira que l'entreprise pourrait être d'un avantage probable pour le Public, ou toute autre matière liée à tels objets qu'il ou elle pourra suggérer, seront renvoyées au dit Bureau, lequel fera rapport sur icelles, en la manière et conformément aux dispositions susdites.

les demandes pour des octrois d'argent pour les Travaux Publics.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Bureau fera également rapport sur toutes les matières qui lui seront renvoyées, relativement aux péages et droits à percevoir sur ou pour aucun des Travaux Publics; et pourra faire tels réglemens au sujet de tous Travaux Publics quelconques placés sous la direction ou le contrôle du dit Bureau, qui ne seront pas contraires à la loi ou aux objets de tels Travaux; mais il ne pourra imposer aucune amende par ces réglemens, à moins que le pouvoir d'imposer telle amende n'ait été donné au Bureau par la loi qui a rapport à tels Travaux.

Il fera aussi rapport sur toute autre matière qui lui sera renvoyée; et pourra faire des réglemens pour l'utilité des Travaux Publics.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Bureau pourra pareillement suggérer à l'autorité compétente tous réglemens pour l'utilité d'aucun des Travaux Publics qui n'est pas immédiatement placé sous son contrôle ou sous sa direction, et qu'il croira de nature à promouvoir le bien public.

Le Bureau pourra suggérer des réglemens pour les Travaux Publics qui ne sont pas sous son contrôle.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune somme de deniers publics maintenant affectés, ou qui pourront l'être ci-après, pour tous Travaux Publics de la nature de ceux dont la surveillance est laissée au dit Bureau comme susdit, et dont l'emploi n'est confié par la loi à aucune personne ou personnes, ou Officier ou Corporation, ne sera employée, à moins que ce soit sous le contrôle et la surveillance du dit Bureau.

Quels deniers publics seront employés sous le contrôle du Bureau.

XIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie d'une somme ainsi affectée ne sera employée ou avancée, qu'après que le dit Bureau aura fait rapport en détail, au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, de la manière dont il se propose de la dépenser, et que son rapport aura été approuvé par elle ou lui;—et le dit Bureau ne pourra faire aucun marché pour la confection d'aucuns Travaux, à moins qu'il ne soit donné de bonnes et suffisantes cautions, à la satisfaction du Bureau, et du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, que le dit marché sera rempli dans le tems spécifié dans le contrat.

Les deniers ne seront pas employés sans l'approbation du Gouverneur.

IV.

Nor unless it shall appear that the work can be completed for the sum appropriated for it.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no contract shall be entered into, or any money expended on any work for which any public money shall have been or shall be appropriated, unless it shall appear that the work can be completed, according to the intention of the Legislature, for the sum appropriated for it; excepting always such preliminary expenses as shall be necessary to ascertain whether it can or cannot be so completed.

Board may employ engineers &c. and allow them a fair compensation.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Board may (with the approval of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, as aforesaid,) employ for the accomplishment of the objects for which it is constituted, such and so many engineers, surveyors, architects, clerks, draughtsmen, superintendents, and other persons as may be necessary, and allow and pay them a fair and adequate compensation, not exceeding the usual allowances, salary, or pay allowed to such persons respectively, by other persons.

Public works to be vested in the Board.

XVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all public works, which are not or shall not hereafter be specially vested in other persons, bodies or officers, shall be and are hereby vested in the said Board of Works, and placed under its control and superintendence; excepting always, that the tolls, revenue or income derived from any public work, shall be, or continue to be, received and accounted for by the persons appointed or to be appointed for that purpose, but the amount of such tolls and the expenses of collecting them, and such other information as the Board may require from time to time, shall be reported and furnished to it by such persons on the requisition of the Secretary.

The value of land &c. taken by the Board for public works, if not agreed upon, to be decided by arbitration.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Board shall have power to take and hold all such land and real property of any description, as may be necessary for the performance of any work directed by the Legislature; and if the Board and the party to whom such property may belong, shall not agree as to the value thereof, it shall be lawful for the Board to appoint one Arbitrator, and the said party, (or the Court of King's Bench for the said District, or any two Judges thereof, in vacation, if such party shall not appoint an Arbitrator within fifteen days after being thereunto required by the Board,) shall appoint another, and such Court of King's Bench, or two Judges, shall, on the application of the Board, appoint a third Arbitrator; and the decision of the said Arbitrators, or of a majority of them, shall be final, as to the value of the property in question.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera fait aucun marché, ni dépensé aucun argent pour aucun ouvrage public pour lequel des deniers auront été ou seront affectés, à moins qu'il ne paraisse que l'ouvrage peut-être achevé, selon l'intention de la Législature, pour la somme qui aura été affectée pour cet objet ; exceptant toujours telles dépenses préliminaires qu'il sera nécessaire de faire, pour constater s'il peut être ainsi achevé ou non.

Ni à moins qu'il ne paraisse que l'ouvrage peut être achevé pour la somme affectée pour cet objet.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Bureau pourra, avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne chargée de l'Administration du Gouvernement comme susdit, employer pour l'accomplissement des objets pour lequel il est établi, tels et autant d'Ingénieurs, Inspecteurs, Architectes, Commis, Dessinateurs, Surintendants et autres personnes qu'il sera nécessaire, et leur allouer et payer une rémunération raisonnable et proportionnée qui n'excédera pas les allocations, salaires ou paies ordinaires donnés à telles personnes respectivement, par toutes autres personnes.

Le Bureau pourra employer des Ingénieurs, &c., et leur accorder une rémunération équitable.

XVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous les Ouvrages ou Travaux Publics qui ne sont ou ne seront pas ci-après placés spécialement sous la direction d'autres personnes, corporations ou officiers, seront et sont par les présentes placés sous la direction du dit Bureau des Travaux Publics, et sous son contrôle et sa surveillance ; excepté toujours, que les péages, revenus ou rentes provenant de tout Ouvrage Public, seront et continueront d'être reçus, et il en sera rendu compte par les personnes nommées ou qui seront nommées pour cet objet ; mais telles personnes feront rapport du montant de tels péages et des frais de leurs perception, et donneront telle autre information que le Bureau pourra exiger de tems à autre, sur la réquisition du Secrétaire.

Les travaux publics seront placés sous le contrôle et la direction du Bureau.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Bureau aura le pouvoir de prendre, retenir et posséder tout terrain et bien immeuble de quelque nature que ce soit, qui pourra être nécessaire pour la confection d'aucun ouvrage ordonné par la Législature ; et si le Bureau et la personne à qui tel immeuble pourra appartenir, ne s'accordent pas sur sa valeur, il sera loisible au Bureau de nommer un Arbitre ; et la dite personne, ou la Cour du Banc du Roi du dit District, ou deux Juges d'icelle pendant les vacances, si telle personne ne nomme pas un Arbitre dans les quinze jours après en avoir été requis par le Bureau, en nommera ou nommeront un autre ; et telle Cour du Banc du Roi, ou deux Juges, nommeront un tiers Arbitre sur la demande du dit Bureau ; et la décision des dits Arbitres ou de la majorité d'entr'eux, sera définitive quant à la valeur de l'immeuble en question.

La valeur des propriétés immobilières prises par le Bureau pour les travaux publics, si l'on n'est pas d'accord, sera réglée par des Arbitres.

XVIII.

In case of any proprietor being absent from the Province, or unknown, the Court may proceed as if he had neglected to appoint an arbitrator.

XVIII. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if such party, or one of the parties, jointly proprietors of such property, or the legal representative of such party or joint proprietor, (on any of whom service of the notice to appoint an Arbitrator shall be sufficient,) cannot be found in this Province, or if the proprietor or all the proprietors be unknown, the said Court or Judges may order such proprietor or proprietors to be summoned by name, or by their quality as such, (setting forth the description of the property in the latter case) by advertisement in at least two of the public newspapers published in each of the Cities of Quebec and Montreal, during two months; and if the party so summoned, or one of them, do not appear before the expiration of such term, the Court or Judges may proceed, as if such party had neglected to appoint an Arbitrator, after service of notice to that effect as aforesaid.

How the sum awarded or agreed upon is to be paid.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the sum awarded by the Arbitrators, as aforesaid, or agreed upon by the parties, shall be paid by the said Board into the Court of King's Bench for the District in which the property in question is situate, and the Court shall, upon the petition of any party interested, make such order with regard to the distribution thereof, or with regard to the manner in which the same, or any part thereof, shall be invested for the benefit of any minor, absentee, or other party who may have a right to the same or any part thereof, at any future time, as to law and justice may appertain; and from the time when the sum awarded or agreed upon shall be so paid into Court, the property shall be vested in the said Board for the public uses of the Province, quit and clear of all claims, charges and incumbrances whatsoever, excepting such Seigniorial dues as may thereafter accrue thereon: Provided always, that the Arbitrators so appointed as aforesaid, shall have power to examine any person upon oath touching the value of the property in question, and they or any one of them may administer such oath; and that the Arbitrators shall themselves be sworn to the due performance of their duties before some Judge of the Court of King's Bench, before they shall proceed to perform such duties; and the expenses attending the arbitration shall be taxed by some Judge of the said Court, and borne equally by the Board and the other party interested.

When the property shall be vested in the Board.

Proviso respecting the arbitrators and their expenses.

Duty of the Secretary.

XX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Secretary of the said Board (with such assistance as may be found necessary) to keep a separate account of the monies appropriated for and expended on each public work; to have charge of and keep all plans, contracts, estimates, and documents, models or other things relative to any such work; to keep regular

XVIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si telle personne ou l'une des personnes, propriétaires conjoints de tel immeuble, ou le représentant légal de telle personne ou propriétaire conjoint, (et il suffira de signifier la réquisition de nommer un Arbitre à l'une d'elles,) ne peut pas être trouvé en cette Province, ou si le propriétaire ou tous les propriétaires sont inconnus, la dite Cour ou les dits Juges pourront alors ordonner que tels propriétaire ou propriétaires soient assignés nommément ou en leur qualité comme tels, (en désignant l'immeuble en ce dernier cas), par un avertissement inséré dans au moins deux des papiers-nouvelles publiés dans chacune des Cités de Québec et de Montréal, pendant deux mois ;—et si les personnes ainsi assignées, ou l'une d'elles ne comparaisent pas avant l'expiration de tel tems, la Cour ou les Juges pourront procéder comme si telles personnes avaient négligé de nommer un Arbitre, après signification faite de la réquisition comme susdit.

Si un propriétaire est absent de la Province, ou s'il est inconnu, la Cour pourra procéder comme s'il avait négligé de nommer un Arbitre.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la somme accordée par les Arbitres comme susdit, ou convenue entre les parties, sera payée par le dit Bureau, à la Cour du Banc du Roi du District où sera situé l'immeuble en question ;—et la Cour, sur la pétition de toute partie intéressée, ordonnera ce que de droit et de justice, à l'égard de la distribution d'icelle ou de la manière dont elle sera en tout ou en partie, employée et placée pour l'avantage de tout mineur, absent ou autre personne qui pourra avoir droit à toute la dite somme ou à partie d'icelle, en aucun tems à venir ;—et du moment que la somme accordée ou convenue, aura été payée à la Cour, le dit Bureau sera investi de la propriété du dit immeuble pour l'usage public de la Province, quitte et franche de toutes demandes, charges et empêchemens quelconques, excepté de telles redevances seigneuriales qui pourront ci-après devenir dues: Pourvu toujours, que les Arbitres ainsi nommés comme susdit, auront le pouvoir d'interroger toute personne sous serment, concernant la valeur de l'immeuble en question, et ils pourront, ou aucun d'eux pourra administrer tel serment ; et les Arbitres prêteront eux même serment devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi, de remplir fidèlement leurs devoirs, avant de procéder à l'accomplissement de ces devoirs ;—et les frais d'arbitrage seront taxés par un Juge de la dite Cour et payés par portions égales, par le Bureau et par l'autre partie intéressée.

Comment la somme accordée par les Arbitres ou convenue entre les parties, sera payée.

En quel tems le Bureau sera investi de la propriété d'un immeuble.

Proviso relatif aux Arbitres et à leurs dépenses.

XX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du dit Bureau, (avec telle aide qui sera jugée nécessaire,) de tenir un compte séparé des deniers qui seront affectés et employés à tous les Travaux Publics ; conserver et prendre soin de tous les plans, contrats, estimations, documens, modèles ou autres choses relatives à tels travaux ; tenir des comptes réguliers

Devoirs du Secrétaires.

regular accounts with each contractor, or other person employed by the Board; to see that all contracts made with the Board are properly drawn and prepared; to draw out all certificates upon which any warrant is to issue, as hereinafter mentioned; to prepare all reports to be submitted to the Board for its adoption, and to receive and answer, according to the instructions he may receive from the Board, all letters to or from the members of the Board, or other persons on the business thereof; to notify the members of all meetings of the Board, which may be called at any time other than that to which the Board shall have adjourned at its then last meeting; to keep minutes of its proceedings at all meetings; and to proceed to any place at which any public work may be undertaken, if directed to do so by the Board; to have the general superintendence of all other matters which he may be instructed to superintend by the Board, and generally to do all ministerial acts connected with the business of the Board which it may direct him to do, or which may devolve upon him, by a fair construction of the meaning and intent of this Ordinance, in all cases not expressly provided for: Provided always, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to require any person or persons whomsoever, having in their possession any plans, papers, books, drawings, estimates, or documents, relative to any public work and belonging to the Province, to deliver the same to the said Secretary; and also from time to time, to place in his charge and keeping, for the uses of the Board, any books, drawings or documents, relative to the objects for which the Board is constituted, which may be the property of the Province, and required for the better attainment of the objects of the Board.

Papers, Books, plans &c. belonging to the Province relative to any public work to be delivered to the Secretary.

Examination of persons touching any matter referred to the Board.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Board shall have power to send for and examine, on oath, all such persons as it shall deem necessary to examine, touching any matter referred to the Board, as aforesaid, and to cause such persons to bring with them such papers, documents and things, as it may be requisite to examine with reference to such matter; and to pay such persons a reasonable compensation for their time and disbursements; and such persons shall be bound to attend at the summons of the said Board, after due notice, under penalty of such damages as may be awarded in favour of the said Board, as the loss the public may have sustained by the non-attendance of such witness, in an action to be brought by the Board in that behalf.

Accounts sent in to the Board, to be attested.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Board may require any account sent in by any contractor or any person in its employ, to be attested on oath, which oath, as well as the oath to be taken by any witness,

réguliers avec tout entrepreneur, ou autre personne employée par le Bureau ; veiller à ce que les contrats ou marchés passés par le Bureau soient convenablement dressés et préparés ; dresser tous les certificats en vertu desquels tout Warrant sera émané, tel que ci-après mentionné ; préparer les rapports qui doivent être soumis à l'adoption du Bureau ; recevoir les lettres adressées aux Membres du Bureau ou à d'autres personnes pour les affaires d'icelui, et faire les réponses à telles lettres, d'après les instructions qu'il recevra du Bureau ; donner avis aux Membres, des Assemblées du Bureau qui pourront être convoquées en tout autre tems que celui auquel il aura été ajourné à sa dernière séance ; tenir minute des procédés de toutes les séances ; se transporter en tout lieu ou se feront quelques travaux publics, s'il en reçoit l'ordre du Bureau ; prendre la surveillance générale de toutes les matières qu'il sera chargé par le Bureau de surveiller, et faire généralement tous les actes ministériels liés aux affaires du Bureau qu'il aura ordre de faire, ou qui retomberont sur lui, d'après une interprétation raisonnable de sens et de l'intention de cette Ordonnance, dans tous les cas auxquels il n'est pas pourvu expressement par icelle : Pourvu toujours, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, de requérir toute personne ou personnes quelconques qui auront en leur possession des plans, papiers, livres, dessins, devis ou documents relatifs à quelques travaux publics et appartenant à la Province, de les remettre au dit Secrétaire ; et aussi, de confier à sa garde de tems à autres, pour l'usage du Bureau, tous livres, dessins ou documens relatifs aux objets pour lequel le Bureau est établi, qui appartiendront à la Province, et seront requis pour mieux atteindre les fins du dit Bureau.

Les papiers, livres, plans, &c. relatifs à quelques travaux publics et appartenant à la Province, seront remis au Secrétaire.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Bureau aura le pouvoir de faire venir et interroger sous serment, toutes les personnes qu'il jugera nécessaire d'interroger, concernant toute matière qui sera renvoyée au dit Bureau ; contraindre telles personnes d'apporter avec elles tels papiers, documens et choses qu'il jugera nécessaire d'examiner, par rapport à telle matière ; et payer une rémunération raisonnable aux dites personnes pour leurs déboursés et la perte de leur tems ; et telles personnes seront tenues d'obéir à l'ordre du Bureau, après avis dûment signifié, à peine des dommages qui seront accordés en faveur du dit Bureau, proportionnellement à la perte que le public aura soufferte par la non-comparution de tels témoins, dans une action qui sera intentée par le Bureau à cet effet.

Le Bureau pourra interroger toutes personnes sur les matières qui lui seront renvoyées.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Bureau pourra exiger que tout compte livré par un entrepreneur ou toute

Les comptes transmis au Bureau seront attestés.

ness, the Secretary or any Member of the Board may administer; and any false statement made under any such oath, in either case, shall be perjury.

No warrant for money to be issued except on the certificate of the chairman.

Proviso respecting certificate.

Certificate may be granted in favor of the Secretary to meet disbursements.

Secretary to make up detailed accounts half-yearly.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no warrant shall be issued, for any sum of the public money appropriated for any public work under the superintendence of the said Board, except on the certificate of the Chairman, countersigned by the Secretary, and sealed with the seal of the Board, that such sum ought to be paid to the person or persons named in the certificate, in whose favour a warrant may be issued accordingly. Provided always, that no such certificate shall be granted, except in compliance with the directions made by the Board, with regard to the work to which the certificate shall relate.

XXIV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Board, from time to time, to grant such certificate, in favour of their Secretary, for such sums as may be necessary to meet any disbursements allowed to him, or the Members of the Board when on duty, or which the Board may order to be made immediately by the Secretary, in any report approved by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government; but the sum which shall be at any one time in the hands of the said Secretary, shall in no case exceed five hundred pounds currency.

XXV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Secretary shall make up detailed accounts of the expenditure of all monies advanced or paid under certificates of the said Board, showing the sum appropriated for each public work, the sum so paid or advanced, and the balance remaining unexpended, and in whose hands, and each such account shall be accompanied by Vouchers, corresponding with the numbering of the items of such account, and shall be made up to, and closed on the tenth day of April, and the tenth day of October in each year; and shall be attested before some Judge of the Court of King's Bench, and shall be transmitted to the officer whose duty it shall be to receive it within fifteen days after the said periods respectively.

XXVI.

toute autre personne dans son emploi, sera attesté sous serment ; lequel, ainsi que toute autre serment qui devra être prêté par aucun témoin, pourra être administré par le Secrétaire ou tout autre Membre du Bureau ; et toute déclaration fausse après tout tel serment, dans l'un et l'autre cas, sera un parjure.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera émané aucun Warrant pour aucune somme des deniers publics affectés pour des Travaux Publics sous la surveillance du dit Bureau, si ce n'est sur le certificat du Président, contresigné par le Secrétaire, et scellé du sceau du Bureau, que telle somme devrait être payée à la personne ou aux personnes nommées dans le certificat, et alors tel Warrant pourra être émané en sa ou leur faveur : Pourvu toujours, qu'il ne sera accordé aucun tel certificat, à moins que ce ne soit conformément aux directions que le Bureau donnera relativement aux travaux auxquels tel certificat aura rapport.

Il ne sera émané aucun warrant pour de l'argent, si ce n'est sur le certificat du Président.

Proviso concernant tel certificat.

XXIV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Bureau de tems à autres, de donner un certificat en faveur de son Secrétaire pour telles sommes qui seront nécessaires pour couvrir les déboursés qui lui seront alloués, ainsi qu'aux Membres du Bureau lorsqu'ils sont en devoir, ou pour payer ceux que le Bureau pourra donner ordre au Secrétaire de faire immédiatement, dans tout rapport approuvé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne chargée de l'Administration du Gouvernement ; mais toute somme qui sera avancée à la fois au dit Secrétaire, n'excédera en aucun cas, cinq cent livres courant.

Il pourra être accordé un certificat au Secrétaire pour couvrir les déboursés.

XXV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit Secrétaire sera tenu de faire des comptes détaillés de l'emploi des deniers avancés ou payés en vertu des certificats du dit Bureau, établissant la somme avancée pour chacun des Travaux Publics, la somme ainsi payée ou avancée, et la balance qui reste non-employée, et en quelles mains ; et tout tel compte sera appuyé de pièces justificatives auxquelles il sera référé d'une manière claire, par des numéros correspondans à ceux des articles de tel compte, lequel sera clos le dixième jour d'Avril et le dixième jour d'Octobre de chaque année, et sera attesté devant un Juge de la Cour du Banc du Roi, ou devant un Juge de Paix, et transmis à l'Officier qu'il appartiendra de recevoir tel compte, dans les quinze jours qui suivront l'expiration des dites périodes respectivement.

Le Secrétaire sera tenu de faire des comptes détaillés tous les six mois.

Application
of the monies
to be account-
ed for.

XXVI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the due application of all monies expended by, for, or under the superintendence of the said Board, shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of the Treasury, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, shall direct.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirteenth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LXV.

An Ordinance to provide for the Inspection of Fish and Oil.

Preamble.

WHEREAS the Trade of this Province would be essentially promoted, if means were provided for distinguishing such Fish and Oil as are well cured and prepared and fit for foreign markets, from such as may be imperfectly cured and unmerchantable :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government* of

XXVI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte de tous les deniers qui seront employés par ou pour le dit Bureau ou sous sa surveillance, à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte des deniers.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le treizième jour d'Avril, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LXV.

Ordonnance pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile.

ATTENDU que le Commerce de cette Province s'accroît essentiellement, s'il était pourvu aux moyens de distinguer l'Huile et le Poisson bien préparés, soignés et propres aux marchés étrangers, de ceux qui sont imparfaitement préparés et non marchands: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement*"

Préambule.

M m m m

Governor may
appoint In-
spectors of
Fish and Oil.

" of *Lower Canada*;" And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, by a Commission under his hand and seal to appoint one or more fit and proper persons to be Inspector or Inspectors of Fish and Oil, in and for each of the Cities of Quebec and Montreal, for the purposes of this Ordinance.

Inspectors to
give security
and take an
oath of office.

Oath.

To remain
of record in the
office of the
Prothonotary.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each person so appointed an Inspector of Fish and Oil, shall before entering upon the duties of his office, give security by bond to Her Majesty, and to the satisfaction of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, in the sum of five hundred pounds currency, for the due performance of his said duties, and shall take and subscribe the following oath before one of the Justices of the Court of King's Bench for the District, " I, A. B., Inspector of Fish and Oil in and for the City of _____ do solemnly swear that to the best of my judgment, skill and understanding, I will faithfully, honestly and impartially fulfil, execute and perform the office and duty of such Inspector, according to the true intent and meaning of the Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to provide for the Inspection of Fish and Oil," and such oath shall remain of record with the Prothonotary of such Court, who shall, if so required, furnish a certificate thereof to the Inspector taking the same, on payment of two shillings and sixpence currency and no more: and any person requiring such Inspector to inspect any Fish or Oil may require him to produce such certificate, and a certificate from some Law Officer of the Crown that he has given the security hereby required, before he shall be entitled to any fee for the Inspection of such Fish or Oil.

Inspector to
provide himself
with branding
irons.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each Inspector appointed under the authority of this Ordinance, shall provide himself with sufficient branding irons, for the purpose of branding such casks and boxes as may by him be inspected in pursuance of this Ordinance.

Duty of Ins-
pector as re-
gards pickled
or salted fish.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each such Inspector to see that all Salmon, Mackerel, Shad, Herring and all kinds of split, pickled or salted fish, of any kind, intended for barrelling and submitted to him for inspection, have been well struck with salt, or pickle in the first instance, and preserved sweet, free from taint, rust, oil and damage

“*vernement du Bas-Canada,*” et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu’il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne chargée de l’Administration du Gouvernement, d’établir, par une Commission sous son seing et sceau, une ou plusieurs personnes propres et convenables pour être Inspecteur ou Inspecteurs de Poisson et d’Huile dans et pour chacune des Cités de Québec et de Montréal, pour les fins de cette Ordonnance.

Le Gouverneur pourra nommer des Inspecteurs de Poisson et d’Huile.

II. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, qu’avant d’entreprendre les devoirs de sa charge, toute personne qui sera ainsi nommée Inspecteur de Poisson et d’Huile, donnera caution à Sa Majesté, par obligation, à la satisfaction du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne chargée de l’Administration du Gouvernement, pour une somme de cinq cents livres courant, qu’elle remplira fidèlement les dits devoirs, et prêtera et souscrira le serment suivant, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi du District, “ Je, A. B. Inspecteur de Poisson et d’Huile dans et pour la Cité de _____ jure solennellement, qu’au meilleur de mon jugement, connaissance et intelligence, je remplirai, exécuterai et accomplirai avec fidélité, honnêteté et impartialité, les devoirs et la charge d’Inspecteur de Poisson et d’Huile, suivant le vrai sens et intention de l’Ordonnance rendue dans la seconde année du règne de Sa présente Majesté, intitulée, “ Ordonnance pour pourvoir à l’Inspection du Poisson et de l’Huile ;” et tel serment demeurera entre les mains du Protonotaire de la dite Cour pour faire foi ; lequel Protonotaire, s’il en est requis, en donnera un certificat à l’Inspecteur qui aura prêté serment, en par lui recevant deux chelins et six deniers courant, et pas plus ; et toute personne qui aura besoin de tel Inspecteur pour inspecter du Poisson ou de l’Huile pourra exiger de lui qu’il produise tel certificat, et aussi un certificat de quelque Officier en loi de la Couronne, qu’il a donné le cautionnement requis par les présentes, avant de pouvoir exiger aucun honoraire pour l’inspection de tel Poisson et Huile.

Les Inspecteurs donneront caution, et prêteront le serment d’Office.

Serment.

Lequel restera dans le Bureau du Protonotaire.

III. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, que tout Inspecteur qui sera nommé en vertu de cette Ordonnance, sera tenu de se pourvoir de Fers à étamper suffisans, aux fins d’étamper les quarts ou caisses qu’il pourra inspecter conformément à cette Ordonnance.

L’Inspecteur se munira de fers à étamper.

IV. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, qu’il sera du devoir de tout tel Inspecteur de veiller à ce que tout Saumon, Maquereau, Alose, Hareng et toutes espèces de Poisson tranché, salé ou saumuré, qui devra être mis en quart et sera soumis à son inspection, aient été bien couverts de sel et de saumure en premier lieu, et conservés sans mauvaise odeur, rouille ni huile, ou endommagés

Devoir de l’Inspecteur relativement au poisson salé ou saumuré.

mage of every kind, and no other Fish shall be branded by him as "inspected" and "merchantable."

Branding and
packing of
Fish for exportation.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no Fish of the description herein abovementioned, intended for exportation, shall be branded as "inspected" and "merchantable," unless it be well and properly packed in good, tight and substantial tierces, half tierces, barrels or half barrels, nor shall any pickled or salted salmon be so branded, except in tierces containing three hundred pounds, exclusive of salt and pickle : or in half tierces containing one hundred and fifty pounds, exclusive of salt and pickle ; or in barrels containing two hundred pounds, exclusive of salt and pickle ; or in half barrels containing one hundred pounds, exclusive of salt and pickle, avoirdupoise weight ; nor shall any other pickled or salted Fish be so branded, if packed in barrels containing less than twenty-eight gallons, or in half barrels less than fourteen gallons wine measure.

Small Fish
packed with
dry salt.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no small fish which are usually packed whole with dry salt, shall be so branded as aforesaid, unless they are packed in good casks as herein above mentioned, packed close edgewise in the cask, and well salted with good coarse wholesome salt ; nor unless the casks are filled full of fish and salt, no more salt being put with the fish than may be necessary for their preservation.

Red and Smoked
herrings.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no red and smoked Herrings, shall be so branded, unless they be well and sufficiently cured and saved, and carefully and properly packed in good and substantial barrels, half barrels, kegs or boxes.

All Fish to
be branded according
to
its quality.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each Inspector, when called upon to inspect any fish of the descriptions above mentioned, carefully and attentively to examine each and every cask submitted to him for inspection and if such fish be of a good quality, in wholesome pickle and clean salt, and in every way in good order, free from taint, rust, oil, and damage, well and properly packed in good, tight, and substantial tierces, half tierces, barrels or half barrels, kegs or boxes, as herein above provided, the Inspector shall, brand on the heads or butts of each cask or box so by him inspected, in large and legible letters, the words "salmon," "mackerel," or "herrings," (as the case may be,) "Quebec," or "Montreal," (as the case may be,) "inspected," merchantable," with the initials of the Christian name, and the surname at full length, of the Inspector,

endommagés de quelqu'autre manière que ce soit, et aucun autre Poisson ne sera par lui étampé comme "*Inspected*" et "*Merchantable*."

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucun Poisson de l'espèce ci-dessus mentionnée, destiné à être exporté, ne sera étampé comme "*Inspected*" et "*Merchantable*," à moins qu'il ne soit bien et convenablement encaqué dans des tierces, demi-tierces, quarts ou demi-quarts, bons, solides et étanches, et le Saumon salé ou saumuré ne sera ainsi étampé, si ce n'est dans des tierces contenant trois cents livres, outre le sel et la saumure; ou dans des demi-tierces contenant cent cinquante livres, outre le sel et la saumure; ou dans des quarts contenant deux cents livres, outre le sel et la saumure; ou dans des demi-quarts contenant cent livres, outre le sel et la saumure, le poids étant *Avoir-du-poids*; et aucun autre Poisson salé ou saumuré ne sera ainsi étampé, s'il est encaqué dans des quarts contenant moins de vingt-huit gallons, ou dans des demi-quarts contenant moins de quatorze gallons, mesure de vin.

Manière d'étamper et encaquer le Poisson destiné à être exporté.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le petit poisson qui est ordinairement encaqué entier avec du sel sec, ne sera ainsi étampé comme susdit, à moins qu'il ne soit mis dans de bons vaisseaux tel que ci-dessus mentionné, et encaqué, serré et de champ, et salé avec du gros sel; ni à moins que les vaisseaux soient bien emplis de poisson et de sel, ne mettant pas plus de sel avec le poisson qu'il n'en faut pour le conserver.

Le petit poisson sera encaqué avec du sel sec.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Hareng saure et fumé ne sera ainsi étampé, à moins qu'il ne soit bien et suffisamment préparé et conservé, et soigneusement et convenablement encaqué dans de bons et solides quarts, demi-quarts, barils ou caisses.

Hareng saure et fumé.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de tout Inspecteur, lorsqu'il sera requis d'inspecter du poisson de la description ci-dessus mentionnée, d'examiner soigneusement et attentivement tout et chaque vaisseau qui pourra être soumis pour être inspecté, et si tel poisson est de bonne qualité, dans de bonne saumure et du sel net, et en bon ordre de toute manière, exempt de mauvaise odeur, de rouille et d'huile, et nullement endommagé, et bien et convenablement encaqué d'une manière étanche et solide, dans des tierces, demi-tierces, quarts ou demi-quarts, caisses ou barils, tel que ci-dessus prescrit, l'Inspecteur étampera sur le fond ou la tête de chaque vaisseau ou caisse ainsi par lui inspecté, en grosses lettres lisibles, les mots, "*Salmon*," "*Mac-kerel*," ou "*Herrings*," (selon la circonstance) "*Quebec*" ou "*Montreal*" (selon la

Toute espèce de Poisson sera étampé selon sa qualité.

spector, and the year and month of the inspection ; and such as shall be found of an inferior or second quality, or carelessly or badly packed, or in insufficient casks, kegs, or boxes, or not in every respect as hereinabove required, shall by such Inspector be branded forthwith on the head or butt of the cask, keg or box, with the word "rejected," in large and legible letters, (instead of the words "inspected," "merchantable" as herein abovementioned,) and with the initials of the christian name, and the surname at full length of the Inspector, and the place, year and month of inspection as above mentioned.

All oil to be
branded according
to its
quality.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each of the said Inspectors shall in like manner, when called upon, carefully inspect all the sorts of oil hereinafter mentioned, and shall brand the casks in which such Oil may be contained with the words "Seal Oil," "Whale Oil" or "Fish Oil," as the case may be, the initials of the Christian name and the surname at full length of the Inspector, the place, year and month of inspection, and the word "merchantable," or the word "rejected" as the case may be, in large and legible letters : Provided always that no cask shall be so branded "merchantable," which shall contain any thing but clear Oil, of good quality, free from soot or grounds.

Proceedings
in case of dis-
pute between
Inspector and
person who
shall have re-
quired him to
inspect any
Fish or Oil.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in case of any dispute between an Inspector and the person who shall have required him to inspect any Fish or Oil, as aforesaid, concerning the inspection thereof, such dispute shall be determined as follows, that is to say : any two Justices of the Peace, on request to them made by the parties, or either of them, shall issue a summons under their hands to any three disinterested persons of skill and integrity (one of whom shall be named by the Inspector, another by the person who shall have required the inspection of such Fish or Oil, and the third by such Justices of the Peace,) requiring the said persons immediately to examine such Fish or Oil, and to report their opinion of the quality and condition thereof, under oath (which oath either of the said Justices of the Peace is hereby authorized and required to administer,) and their determination shall be final and conclusive, whether approving or disapproving the judgment of such Inspector, who shall immediately conform to such determination, and brand each and every cask or box accordingly, and if the opinion of the Inspector be confirmed by such determination, the reasonable costs and charges of obtaining the same, to be taxed by such Justices of the Peace, shall

be

la circonstance) "*Inspected*" "*Merchantable*," avec les lettre initiales du nom de baptême de l'Inspecteur, et son nom de famille tout au long, et l'année et le mois de l'inspection; et celui qui se trouvera d'une qualité inférieure, ou négligemment encaqué, ou dans des vaisseaux, barils ou caisses qui ne seront pas suffisamment bons, et qui ne sera pas sous tous les rapports tel que ci-dessus requis, sera immédiatement étampé sur la tête ou le fond du vaisseau, baril ou caisse, du mot "*Rejected*" en grosses lettres lisibles (au lieu des mots, "*Inspected*," "*Merchantable*," tel que ci-dessus mentionné,) avec les initiales du nom de baptême, de l'Inspecteur, et son nom de famille tout au long, et le lieu, l'année et le mois de l'inspection, tel que ci-dessus mentienné.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que chacun des dits Inspecteurs, lorsqu'il en sera requis, fera pareillement une inspection soignée de toutes les sortes d'huile ci-après mentionnées, et étamera les futailles qui pourront contenir la dite huile, des mots, "*Seal Oil*," "*Whale Oil*," ou "*Fish Oil*," ainsi que le cas pourra être, des initiales du nom de baptême de l'Inspecteur, et du nom de sa famille tout au long, du lieu, de l'année, et du mois de l'inspection, et du mot "*Merchantable*," ou du mot "*Rejected*," ainsi que le cas pourra être, en grosses lettres lisibles: Pourvu toujours, qu'aucunes futailles ne seront ainsi étampées "*Merchantable*," à moins qu'elles ne contiennent que de l'Huile claire, et sans rache ni sédiment.

Toute espèce d'Huile sera étampée selon sa qualité.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que s'il s'élève quelque différend entre un Inspecteur et la personne qui l'aura requis d'inspecter du Poisson ou de l'Huile, concernant l'inspection d'icelui ou d'icelle, le différend sera réglé comme suit, savoir:—deux des Juges de Paix, sur une demande à eux faite par les parties ou l'une d'elles, expédieront un ordre revêtu de leur seing, à trois personnes quelconques, désintéressées, habiles et intègres, (une desquelles sera nommée par l'Inspecteur,) une autre par la personne qui aura demandé l'inspection de tel Poisson ou Huile, et la troisième par les dits Juges de Paix, requérant les dites personnes d'examiner immédiatement le dit Poisson ou Huile, et de faire rapport de leur opinion sur la qualité et la condition d'icelui ou d'icelle sous serment, (lequel serment l'un ou l'autre des dits Juges de Paix est par les présentes autorisé et requis d'administrer,) et leur décision sera finale et définitive, soit qu'elles approuvent ou désapprouvent le jugement de l'Inspecteur, qui s'y conformera immédiatement, et étamera tout et chaque vaisseau, caisse ou futaille suivant la dite décision; et si l'opinion de l'Inspecteur est confirmée par cette décision, les frais et coûts raisonnables d'icelle seront taxés par les dits Juges de Paix, et payés par la partie qui aura demandé l'inspection; dans le cas contraire,

Manière de procéder s'il s'élève quelque différend entre l'Inspecteur et la personne qui l'aura requis d'inspecter de l'Huile ou du Poisson.

be paid by the party requiring the inspection, otherwise by the Inspector : Provided always, that all Fish and Oil submitted to any Inspector for inspection, shall be branded by him according to his judgment thereof, or such determination as aforesaid, and shall not (either with or without the consent of the Inspector) be withdrawn from inspection in any case, without being so branded, under a penalty of twenty shillings currency for each cask, box, or keg so withdrawn without being branded, to be paid by the person so withdrawing the same.

Penalty on Inspector falsely branding, or allowing others to use his brands, or withdrawing any Fish or Oil before it has been branded.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Inspector shall brand any cask, keg, or box of any description of Fish or Oil mentioned in this Ordinance, the contents of which he has not inspected according to the true intent and meaning of this Ordinance ; or if he shall knowingly permit any other person or persons to use his brands, or to withdraw any fish or oil submitted for inspection, before it shall have been branded, he shall, on being thereof convicted, incur a penalty of five shillings currency for each cask, keg, or box so branded or so withdrawn, contrary to the provisions of this Ordinance, and shall forthwith be removed from office.

Penalty on persons wilfully obliterating brand marks.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person, other than an Inspector appointed under this Ordinance, who shall wilfully efface or obliterate, or cause to be effaced or obliterated from any cask, keg, or box, having undergone inspection, all or any of the brands or marks thereupon imprinted or branded by any Inspector, or shall fraudulently impress or brand upon any cask, keg or box, any of the brands or marks by this Ordinance required to be branded on casks, kegs, or boxes containing Fish or Oil, so inspected as aforesaid, or shall empty any cask, keg, or box already branded, in order to put other Fish or Oil therein for sale or exportation, shall, for each such offence, incur a penalty not exceeding twenty pounds currency, and may, on conviction, be committed to prison until such penalty be paid.

Inspector not permitted to trade in Fish or Oil, under a penalty of £100, and removal.

XIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for any Inspector, appointed under the authority of this Ordinance, to trade in, buy, or sell, directly or indirectly, (otherwise than for the consumption of himself and family,) Fish or Oil, of any kind or description to which this Ordinance relates, under the penalty of one hundred pounds currency, for each act of contravention or disobedience to the provisions of this section, and on pain of being dismissed from office.

XIV.

contraire, ils seront payés par l'Inspecteur : Pourvu toujours, que tout Poisson et Huile qui sera soumis à l'inspection d'aucun Inspecteur, sera par lui estampé d'après son opinion d'icelui ou telle décision comme susdit, et ne sera en aucun cas retiré de l'inspection (soit avec ou sans le consentement de l'Inspecteur,) sans être ainsi estampé, à peine de vingt chelins courant d'amende, pour chaque vaisseau, quart ou caisse qui sera ainsi retiré sans être estampé ; laquelle amende sera payée par la personne qui l'aura retiré.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucun Inspecteur étampe aucun vaisseau, caisse ou futaille de quelque description de Poisson ou d'Huile mentionnée en cette Ordonnance, dont il n'aura pas inspecté le contenu suivant le vrai sens et intention de cette Ordonnance ;—ou s'il permet sciemment à toute autre personne ou personnes de se servir de ses étampes, ou de retirer du Poisson ou de l'Huile qui avait été soumis à l'inspection avant qu'il ou elle ait été estampé, il encourra, sur conviction, une pénalité de cinq chelins courant, pour chaque vaisseau, quart, ou caisse ainsi estampé, contrairement aux dispositions de cette Ordonnance, et sera immédiatement destitué de son emploi.

Pénalité contre l'Inspecteur qui étamera faussement, ou permettra que d'autres se servent de son étampe, ou retirera du Poisson ou de l'Huile avant de l'avoir estampé.

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne, autre qu'un Inspecteur nommé en vertu de cette Ordonnance, qui, de propos délibéré, effacera ou fera effacer sur aucun vaisseau, caisse ou futaille qui aura subi l'inspection, toutes ou aucune des marques imprimées sur icelui ou icelle par aucun Inspecteur,—ou imprimera ou marquera frauduleusement sur aucun vaisseau, caisse ou futaille, aucune des marques requises par cette Ordonnance sur les vaisseaux, caisses, quarts ou futailles contenant du Poisson ou de l'Huile ainsi inspecté comme susdit,—ou videra aucun vaisseau, caisse ou futaille déjà estampé, afin d'y mettre d'autre Poisson ou d'autre Huile pour vendre ou exporter, encourra et paiera pour chaque telle offense, une pénalité n'excédant pas vingt livres courant ; et pourra, après avoir été convaincue de telle offense, être emprisonnée jusqu'à ce que la dite pénalité soit payée.

Pénalité contre les personnes qui effaceront volontairement la marque imprimée de l'Inspecteur.

XIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas loisible à aucun Inspecteur nommé en vertu de cette Ordonnance, d'acheter ou vendre directement ou indirectement, (excepté pour son usage et celui de sa famille,) aucune espèce de Poisson ou Huile désigné dans cette Ordonnance, ou en faire le commerce, à peine de cent louis d'amende, pour chaque contravention ou désobéissance aux dispositions de cette section ; et à peine d'être destitué de sa charge.

Il ne sera pas permis à l'Inspecteur de faire le commerce du Poisson ou de l'Huile à peine de £100 d'amende et de destit. etc.

XIV.

Branding and
packing of
Codfish.

XIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no dried Codfish shall be branded by any Inspector under this Ordinance, unless it shall have been carefully culled by him, nor unless it shall be well screwed and packed under his direction and in his presence, in good and substantial hogsheads or casks, made of oak, of the dimensions hereinafter specified, with heads and butts of pine, spruce, or other soft wood, proper for the purpose; and such hogsheads or casks as contain dried Codfish of a merchantable quality, or such as are usually termed "Madeira," shall, in addition to the brands above mentioned, be branded in like manner with the word "Madeira," in large and legible letters; and such as contain dried Codfish of a second or inferior quality, shall in like manner be branded with the words "West India," in large and legible letters; but no inferior sort to that last mentioned shall be branded.

Dimensions
of Hogsheads
or Casks in
which dried
Codfish shall be
packed.

XV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no hogshead or cask, in which dried Codfish so inspected shall be screwed and packed shall be so branded as aforesaid, unless it be of the following dimensions and contain the following quantities, that is to say: hogsheads or casks of the first class to be forty-two inches in length of stave, the heads and butts to be thirty-two inches in diameter between the chimes, and to contain at least eight quintals of Fish; casks of the second class to be also forty-two inches in length of stave, the heads or butts to be twenty-two inches in diameter between the chimes, and to contain at least six quintals; casks of the third class to be also forty-two inches in length of stave, the heads or butts twenty-two inches in diameter between the chimes, and to contain at least four quintals: Provided always, that nothing herein contained shall extend to prevent the branding of casks of smaller dimensions than those above mentioned, if the Fish therein shall have been culled, screwed, and packed in the presence of the Inspector, as aforesaid, but the weight of Fish therein shall be marked on such cask by the Inspector, in addition to the other brand marks.

Dried Cod-
fish may be
inspected in
boxes or in
bulk.

XVI. Provided also, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall prevent any dried Codfish, in boxes or in bulk, from being inspected, or the Inspector from giving a certificate stating the quality and quantity thereof culled and inspected, and shipped on board any vessel.

XIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucune Morue sèche ne sera étampée par un Inspecteur en vertu de cette Ordonnance, à moins qu'elle n'ait été soigneusement triée par lui ; ni à moins qu'elle ne soit bien pressée et encaquée sous sa direction et en sa présence, dans de bons et solides boucauts ou quarts de chêne, avec des fonds ou têtes de pin, d'épinette ou autre bois mou et propre à cet objet, et des dimensions ci-après spécifiées ; et les boucauts ou quarts qui contiendront de la Morue sèche d'une qualité marchande, ou désignée ordinairement sous le nom de "*Madeira*" seront, outre les étampes ci-dessus mentionnées, étampés de la même manière du mot, "*Madeira*," en grosses lettres lisibles ; et ceux qui contiendront de la Morue d'une seconde qualité ou d'une qualité inférieure, seront pareillement étampés des mots "*West India*," en grosses lettres lisibles ; mais toute Morue sèche d'une qualité inférieure à celle mentionnée en dernier lieu ne sera pas étampée.

Manière dont la Morue sera étampée et encaquée.

XV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aucun boucaut ou quart dans lequel la Morue sèche ainsi inspectée sera pressée et encaquée, ne sera ainsi étampé comme susdit, à moins qu'il n'ait les dimensions suivantes, et contienne les quantités suivantes, savoir : les boucauts ou quarts de la première classe auront quarante deux pouces de longueur de douves, les têtes ou fonds, trente deux pouces de diamètre entre les extrémités, et contiendront au moins huit quintaux de poisson ; les boucauts ou quarts de la deuxième classe auront aussi quarante deux pouces de longueur de douves, les têtes ou fonds, vingt huit pouces de diamètre entre les extrémités, et contiendront au moins six quintaux ; les boucauts ou quarts de la troisième classe, auront aussi de la même manière quarante-deux pouces de longueur de douves, les têtes ou fonds, vingt-deux pouces de diamètre entre les extrémités, et contiendront au moins quatre quintaux : Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans les présentes ne s'étendra jusqu'à empêcher d'étampier des quarts de dimensions moindres que ceux ci-dessus mentionnés, si le Poisson y est trié, pressé, et encaqué en la présence de l'Inspecteur comme susdit ; mais, outre les autres marques, l'Inspecteur marquera aussi sur tel quart, le poids du poisson qu'il contient.

Dimensions des boucauts ou quarts dans lesquels la Morue sera pressée et encaquée.

XVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance n'empêchera l'inspection de la Morue sèche en caisses ou en grenier, ni l'Inspecteur de donner un certificat spécifiant la qualité et la quantité qui en aura été triée et inspectée et mise à bord d'aucun vaisseau.

La Morue sèche pourra être inspectée en caisses ou en grenier.

XVII.

Fish intermix-
ed in same
cask, how to be
branded.

XVII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Inspector shall find Fish of two or more kinds or qualities intermixed in the same cask, although the same may be well cured and otherwise in good order, it shall be his duty to brand upon such cask the word "Rejected," as above provided, with the word "Mixed," both in large and legible characters.

Penalty on In-
spector neg-
lecting or re-
fusing to in-
spect Fish or
Oil when re-
quired.

XVIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any Inspector, who shall neglect or refuse on application to him made personally, or in writing left at his dwelling house or office, on lawful days between sunrise and sunset, by any proprietor in possession of Fish or Oil, (unless employed at the time of such application in inspecting Fish or Oil,) immediately, or within two hours thereafter, to proceed to such inspection, shall for every such neglect or refusal, on being thereof convicted, forfeit and pay to such person so applying, the sum of five pounds currency, over and above the damages occasioned by such refusal or neglect, to the party applying as aforesaid.

Inspectors'
Fees.

XIX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that each Inspector, to be appointed under the authority of this Ordinance, shall, for the services which may be by him performed as such, be entitled to the following rates or allowances from the persons employing them and no more, that is to say, for each tierce inspected and branded, one shilling and three pence currency; for each half tierce so inspected and branded, nine pence currency; for each barrel, one shilling currency; for each half barrel, nine pence currency; for each box containing red or smoked herrings, two pence currency; for each quintal of dried Cod Fish, culled and inspected, one penny currency; for each draught of green Fish, three pence currency; for his attendance at the packing and screwing of each hogshead or other cask of dried Cod Fish, and for branding the same in pursuance of this Ordinance, four pence currency, in addition to his allowance for inspecting and culling the Fish therein; for each cask of Oil containing twenty-eight gallons inspected and branded, one shilling currency; for each tierce of Oil, one shilling and one penny currency; for each hogshead of Oil, one shilling and three pence currency; and for each puncheon of Oil, one shilling and six pence currency, and all such rates and allowances shall be over and above the expense of cooperage, and washing, cleaning and repacking any Salmon or Fish, which such Inspector may *bona fide* incur in the due and faithful execution of his duty, and for liming, or white washing with lime, the heads or butts of any vessel of any description containing Oil, the Inspector having performed such duty, shall be entitled to six pence currency, and no more.

XVII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si un Inspecteur trouve deux ou plusieurs espèces ou qualités de Poisson entremêlées dans le même vaisseau, quoique bien préparées et d'ailleurs en bon ordre, il sera de son devoir d'étamper sur tel vaisseau le mot, "*Rejected*," tel que ci-dessus prescrit, en ajoutant le mot "*Mixed*," tous deux en grosses lettres lisibles.

Comment le poisson sera étampé, s'il s'en trouve plusieurs qualités dans le même vaisseau.

XVIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Inspecteur qui, sur demande à lui faite en personne, ou par écrit laissé à son domicile ou à son Bureau, à des jours permis, entre le soleil levé et le soleil couché, par un propriétaire ou possesseur de Poisson ou d'Huile, refusera ou négligera de procéder à telle inspection immédiatement, ou sous deux heures après, (à moins que lors de telle demande il ne soit employé à inspecter du Poisson ou de l'Huile,) encourra et paiera, (en étant convaincu) à la personne qui l'aura ainsi demandé, la somme de cinq livres courant, en sus des dommages occasionnés à la personne qui l'aura ainsi demandé, par tel refus ou négligence.

Pénalité contre l'inspecteur qui négligera ou refusera d'inspecter du Poisson ou de l'Huile.

XIX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout Inspecteur qui sera nommé en vertu de cette Ordonnance, aura droit d'exiger des personnes qui pourront l'employer pour ses services en qualité d'Inspecteur, les taux et honoraires suivans, savoir: pour inspecter et étamper chaque tierce, un chelin et trois deniers courant; pour chaque demi-tierce, neuf deniers courant; pour chaque quart, un chelin courant; pour chaque demi-quart, neuf deniers courant; pour chaque caisse contenant du Hareng saure ou fumé, deux deniers courant; pour trier et inspecter chaque quintal de Morue sèche, un denier courant; pour chaque pesée (*draught*) de Morue verte, trois deniers courant; pour sa surveillance à encaquer et presser chaque boucaut ou autre vaisseau de Morue sèche, et pour l'étamper conformément à cette Ordonnance, quatre deniers courant, en sus de ce qui lui est alloué pour inspecter et trier le Poisson qui y est contenu; et pour inspecter et étamper chaque futaille d'Huile de la contenance de vingt-huit gallons, un chelin courant; pour chaque tierce d'Huile, un chelin et un denier courant; pour chaque barrique d'Huile, un chelin et trois deniers courant; et pour chaque poinçon d'Huile, un chelin et six deniers courant; et ne sont compris dans tels taux et honoraires, les frais de tonnellerie, et autres pour laver, nettoyer, et encaquer de nouveau le Saumon ou Poisson que tel Inspecteur pourra encourir de bonne foi dans l'accomplissement fidèle de son devoir, et pour laver avec de la chaux, les têtes ou fonds de tout vaisseau servant à contenir de l'Huile; et pour remplir ce devoir, l'Inspecteur aura droit de réclamer six deniers courant et pas plus.

Honoraires des Inspecteurs.

Owner of Fish or Oil may employ a cooper at his own costs and charges.

XX. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any person causing his Fish or Oil to be inspected, to employ at his own cost and charges, a Cooper to attend upon, and assist the Inspector in the performance of his duty, in which case the Inspector shall not be allowed any charge for cooperage, and the Cooper so employed shall be governed and guided solely by the directions which he shall receive from the Inspector, with respect to any Fish or Oil by him inspected, and not by any other person whomsoever.

Penalties how recoverable.

XXI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such fines, forfeitures and penalties by this Ordinance imposed, as do not exceed the sum of ten pounds sterling, may be sued for and recovered in a summary way before the Justices of the Peace in the Cities of Quebec and Montreal respectively, at their weekly sittings, and such as may exceed the said sum, may be recovered in any Court of competent Jurisdiction, and one moiety of all such fines, forfeitures and penalties shall belong to Her Majesty, for the public uses of the Province, and the other moiety shall belong to the informer, prosecutor or person suing for the same.

Such parts thereof accruing to the Crown, how to be accounted for.

XXII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that such part of such fines, penalties and forfeitures as shall belong to Her Majesty, shall be paid into the hands of the Receiver General, for the public uses of the Province, and shall be accounted for to Her Majesty, her heirs and successors, through the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as Her Majesty, her heirs and successors, may be pleased to appoint.

Prosecutions for penalties to be commenced within three months.

XXIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all suits or prosecutions for fines, penalties and forfeitures under this Ordinance, shall be commenced within three months after the commission of the offence, and not afterwards.

Other suits or actions under this Ordinance to be also commenced within three months.

XXIV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any suit or action shall be brought against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Ordinance, such suit or action shall be commenced within three months after the matter or thing done, and not afterwards, and the defendant or defendants in such suit or action, may plead the general issue and give this Ordinance and the special matter in evidence, and if afterwards judgment shall be given for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall be nonsuited, or discontinue his or their suit or action after the defendant or defendants shall have appeared,

XX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à toute personne qui fera inspecter son Poisson ou son Huile, d'employer à ses propres frais un Tonnelier pour assister l'Inspecteur dans l'accomplissement de ce devoir ; auquel cas, il ne sera rien alloué à l'Inspecteur pour frais de tonnellerie, et le Tonnelier ainsi employé agira exclusivement d'après les ordres qu'il recevra de l'Inspecteur, par rapport à tout Poisson ou Huile par lui inspecté, et non par l'ordre d'aucune autre personne quelconque.

Le propriétaire du Poisson ou de l'Huile pourra employer un Tonnelier à ses propres frais.

XXI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les amendes, pénalités et confiscations imposées par cette Ordonnance, qui n'excéderont pas la somme de dix livres sterling, seront et pourront être poursuivies et recouvrées d'une manière sommaire devant les Juges de Paix, dans leurs séances hebdomadaires, dans les Cités de Québec et de Montréal, respectivement ; et celles qui pourront excéder la susdite somme pourront être recouvrées dans toute Cour de Jurisdiction compétente ; et moitié de telles amendes, pénalités et confiscations appartiendra à Sa Majesté, pour l'usage public de la Province, et l'autre moitié, au dénonciateur ou à la personne qui en poursuivra le recouvrement.

Comment les pénalités seront recouvrées.

XXII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que telles parties des amendes, pénalités et confiscations qui appartiendront à Sa Majesté, seront versées entre les mains du Receveur Général, pour l'usage public de la Province, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie pour le tems d'alors, en telle manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Manière dont il sera rendu compte à la Couronne, de telles parties des pénalités qui lui reviendront.

XXIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous procès ou poursuites pour recouvrer les amendes, pénalités et confiscations qui sont imposées par cette Ordonnance, seront intentés sous trois mois après l'offense commise, et non après.

Les poursuites pour recouvrer les dites pénalités seront intentées sous trois mois.

XXIV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque poursuite ou action est intentée contre aucune personne ou personnes, pour quelque chose faite conformément à cette Ordonnance, telle poursuite ou action sera commencée sous trois mois après la matière ou chose ainsi faite, et non après ; et le ou les Défendeurs dans telle poursuite ou action, pourront plaider la dénégation générale, et donner cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve ; et si ensuite, il est rendu jugement pour le ou les Défendeurs ; ou que

Toutes autres poursuites intentées conformément à cette Ordonnance, seront aussi commencées sous trois mois.

le

Treble costs.

appeared, then such defendant or defendants shall have treble costs against such plaintiff or plaintiffs, and have the like remedy to recover the same, as any defendant or defendants hath or have in other cases to recover costs at law.

J. COLBORNE,

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirteenth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LXVI.

An Ordinance for indemnifying persons who, since the twenty-first day of December, one thousand eight hundred and thirty-eight have acted in apprehending, imprisoning, or detaining in custody, persons suspected of High Treason, or Treasonable Practices, and in the suppression of unlawful assemblies, and for other purposes therein-mentioned.

Preamble.

WHEREAS a late armed insurrection of certain subjects of Her Majesty, in the District of Montreal, in this Province, with intent to subvert the Government, and to plunder and destroy the property of the loyal inhabitants, lately broke out in this Province, during which the Insurgents committed acts of murder, robbery and arson, and other offences, and occasioned much alarm for the peace and security of the Province; and whereas, immediately before and during the said Insurrection,

le ou les Demandeurs soient déboutés, ou discontinuent leur poursuite ou action après que le ou les Défendeurs auront comparu, il sera alors adjugé triples dépens aux Défendeur ou Défendeurs contre le ou les Demandeurs, et le ou les Défendeurs auront le même recours pour le recouvrement d'iceux, que tout autre Défendeur a dans d'autres cas, pour recouvrer les frais en loi.

Triples dépens.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le treizième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. LXVI.

Ordonnance pour indemniser les personnes qui, depuis le vingt-et-unième jour de Décembre mil huit cent trente-huit, ont participé à l'appréhension, l'emprisonnement ou la détention des personnes suspectées de Haute-Trahison ou de Menées Séditieuses, ou à la suppression d'Assemblées illégales, et pour d'autres fins y mentionnées.

ATTENDU qu'une Insurrection à main armée de certains sujets de Sa Majesté dans le District de Montréal en cette Province, avec intention de renverser le Gouvernement, et de piller et détruire les propriétés des habitans loyaux, a récemment éclaté en cette Province, pendant laquelle Insurrection les Insurgés ont commis des actes de meurtre, de brigandage, d'incendie, et autres crimes ou délits,

Préambule.

O o o o

rection, and in consequence thereof, it became necessary for Justices of the Peace, Officers of Militia and other persons in authority in this Province, and for divers loyal subjects of Her Majesty, to take all possible measures for apprehending, securing, detaining, and bringing to justice persons charged or suspected of joining in the said Insurrection, or aiding or abetting the same, or of other treasonable practices, dangerous to the peace of this Province, and the security of its Government, and also for the purpose of defeating and putting down the said Insurrection, and for maintaining the Peace of this Province, and securing the lives and properties of the inhabitants thereof; and whereas some of such acts may not have been strictly legal and formal, but it is nevertheless just and necessary that the persons doing or advising the same, should be kept harmless, and indemnified against actions at law, or other proceedings, with which they might otherwise be harrassed:— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all personal actions, suits, indictments and prosecutions, heretofore brought, commenced, preferred, or exhibited, or now depending, or to be hereafter brought, commenced, preferred, or exhibited, and all judgments thereupon obtained, if any such there be or shall be, and all proceedings whatsoever, against any person or persons, for or on account of any act, matter or thing, by him or them done or commanded, ordered or directed, or advised to be done since the twenty-first day of December, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight, for apprehending, committing, imprisoning, or detaining in custody, or discharging any person or persons, who hath or have been imprisoned or detained in custody, for High Treason, Suspicion of High Treason, or Treasonable Practices, or for apprehending, committing, imprisoning, or detaining in custody, any person or persons who hath or have been imprisoned, or detained in custody, for having been so tumultuously, unlawfully and traitorously assembled in arms as aforesaid, or for dispersing by force of arms any persons assembled as aforesaid, or for suppressing the said traitorous insurrection, and discovering and guarding against any other of the treasonable proceedings aforesaid, or for discovering and bringing to justice the persons concerned therein, or for maintaining the public peace, and the security of Her Majesty’s subjects in their persons and property, or for supporting the Government and Constitution of this Province against the treasonable practices and

All personal actions and proceedings against any person for acts done by them since 21st Dec. 1838, in reference to the apprehension and imprisonment of persons for High Treason, &c., discharged and made void; and every such person to be indemnified.

délits, et causé de vives alarmes pour la paix et la sûreté de la Province ;—Et attendu qu'immédiatement avant et pendant la dite Insurrection, et en conséquence d'icelle, il devint nécessaire aux Juges de Paix, Officiers de Milice et autres personnes en autorité dans cette Province et à divers sujets loyaux de Sa Majesté, de prendre toutes les mesures possibles pour appréhender, emprisonner, détenir et traduire en justice les personnes accusées ou suspectées de participer à la dite Insurrection ou d'aider ou conniver à icelle ou à d'autres menées séditiuses, dangereuses à la paix de cette Province et à la sûreté de son Gouvernement, comme aussi pour abattre et supprimer la dite Insurrection, et pour maintenir la paix de cette Province et assurer la vie et les propriétés de ses habitans ;—Et attendu qu'en ce faisant, quelques-uns de leurs actes peuvent n'avoir pas été strictement conformes à la loi et accompagnés de toutes les formalités requises par icelle, mais qu'il est cependant juste et nécessaire que les personnes qui les ont faits ou conseillés soient indemnisées et mises à l'abri de toutes actions ou autres procédures judiciaires, auxquelles sans cela elles pourraient être exposées : Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé pour les affaires de la dite Province, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada,*" et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, que toutes actions personnelles instances, accusations et poursuites ci-devant intentées, formées, présentées ou commencées, ou maintenant pendantes, ou qui seront ci-après intentées, formées, présentées ou commencées,—et tous jugemens qui ont été, ou seront obtenus sur icelles, (si aucun il y a,)—et toutes procédures quelconques dirigées contre quelque personne ou quelques personnes que ce soit, pour ou à raison d'aucun acte ou chose par elle ou elles fait, commandé, ordonné ou conseillé depuis le vingt-et-unième jour de Décembre de l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit, à l'effet d'appréhender, emprisonner ou détenir, ou d'élargir et mettre en liberté aucunes personne ou personnes qui aient été emprisonnées ou détenues pour Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison ou Menées Séditiuses,—ou à l'effet d'appréhender, emprisonner et détenir aucunes personne ou personnes qui aient été ainsi emprisonnées ou détenues pour s'être ainsi tumultuairement, illégalement, et traitreusement assemblées en armes,—ou de disperser par la force des armes aucunes personnes ainsi assemblées, ou de supprimer la dite Insurrection et de découvrir et prévenir aucun autre des dits procédés séditiux, ou de découvrir et traduire en justice les personnes y concernées, ou de maintenir la paix publique et la sûreté des sujets de

Toutes actions personnelles et procédures contre aucune personne, pour avoir depuis le 21^e Déc. 1838, co-opéré à l'appréhension et l'emprisonnement de personnes accusées de Haute-Trahison &c, seront nulles, et telle personne sera indemnisée.

and proceedings aforesaid, shall be discharged and made void, and that every person by whom any such act, matter or thing shall have been done or committed, ordered, directed or advised to be done, shall be freed, acquitted, discharged and indemnified, as well against the Queen's Majesty, her heirs and successors, as against all and every other person or persons.

Persons against whom actions may have been commenced may plead the general issue and give this Ordinance in evidence.

Defendant entitled to double costs.

Defendant on application to the Court, or when not sitting, to any Judge thereof, may obtain stay of proceedings in any stage of such action, and double costs shall be given

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit shall be, or have been brought, commenced or had in any Court of this Province, against any person or persons, for or on account of any such act, matter or thing as aforesaid, he and they may plead the general issue, and give this Ordinance and the special matter in evidence, and if the Plaintiff or Plaintiffs shall become nonsuit, or forbear further prosecution, or suffer discontinuance in any such action or suit, or if a verdict shall pass or judgment be pronounced or rendered against the Plaintiff or Plaintiffs therein, the Defendant or Defendants therein shall be entitled to double costs, for which he or they shall have the like remedy as in other cases in which costs by law are given to Defendants.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding shall be brought, commenced, preferred, exhibited, or had in any Court in this Province against any person or persons, for or on account of any such act, matter or thing as aforesaid, it shall be lawful for the defendant or defendants in any such action, suit, indictment, information, prosecution or proceeding, or for any of them, to apply by motion, petition, or otherwise, to the Court in which the same hath been or shall be brought, commenced, preferred, exhibited, or had, or shall be depending, if such Court shall be sitting, and if not sitting, then to any one of the Judges or Justices of such Court to stay all further proceedings in such action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding; and such Court, and any Judge or Justice thereof, when the Court shall not be sitting, is hereby authorized and required to examine the matter of such application, and upon proof by the oath or affidavit of the person or persons making such application, or any of them, or other proof to the satisfaction of such Court, Judge or Justice, that such action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding is brought, commenced, preferred, exhibited or had, for or on account of any such act, matter or thing, as aforesaid, to make an order for staying execution, and all other proceedings in such action, suit, indictment, information, prosecution,

Sa Majesté dans leurs personnes et leurs propriétés, ou de soutenir le Gouvernement et la Constitution de cette Province contre les menées et procédés séditieux susdit, seront mis au néant, et que toute personne par qui aura été fait, commandé, ordonné ou conseillé aucun tel acte ou chose, sera libérée, acquittée, déchargée et indemnisée aussi bien contre Sa Majesté la Reine, ses héritiers et successeurs, que contre toutes et chacune autres personnes.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans toute action ou poursuite qui sera ou aura été intentée ou commencée dans aucune Cour de cette Province, contre aucune personne ou personnes, pour et à raison d'aucun acte ou chose comme susdit, le Défendeur ou les Défendeurs pourront plaider la *dénégation générale*, et donner cette Ordonnance et la matière spéciale en preuve; et que si le Demandeur ou les Demandeurs sont déboutés ou se désistent de poursuivre, ou laissent périr telle action ou poursuite, ou si un verdict ou jugement est rendu ou prononcé contre le Demandeur ou les Demandeurs en icelle, le Défendeur ou les Défendeurs en icelle auront droit au double des dépens pour lesquels ils auront le même recours que dans les autres cas où les dépens sont alloués par la loi aux Défendeurs.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure est intentée, formée, portée, présentée, commencée, ou a lieu dans aucune Cour de cette Province, contre aucune personne ou aucunes personnes, pour ou à raison d'aucun acte ou chose comme susdit, il sera loisible au Défendeur ou aux Défendeurs en telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure, ou à aucun d'entr'eux, de demander par motion, requête ou autrement, à la Cour où icelle a été ou sera intentée, formée, portée, présentée, commencée ou aura eu lieu, ou sera pendante, si la dite Cour est en session, sinon, à aucun des Juges de la dite Cour, d'empêcher qu'il ne soit procédé ultérieurement sur telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure;—et telle Cour, si elle est en session, ou aucun des Juges de la dite Cour si elle est en vacance, est par les présentes autorisé et requis d'examiner le sujet de telle demande, et sur preuve par le serment ou l'affidavit de la personne qui fait, ou des personnes qui font telle demande, ou d'aucune d'elles, ou sur autre preuve à la satisfaction de la dite Cour ou du dit Juge, que telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure est intentée, formée, portée, présentée, commencée ou a lieu pour ou à raison d'aucun acte ou chose comme susdit, de donner ordre d'arrêter l'exécution et tous autres

Les personnes contre qui des actions auront été intentées, pourront plaider la *dénégation générale*, et donner cette Ordonnance en preuve.

Le Défendeur aura droit à doubles dépens.

Le Défendeur en s'adressant à la Cour en Session, ou à l'un des Juges en vacance, pourra faire arrêter la procédure en quelque état que soit la cause, et il lui sera adjugé doubles dépens.

prosecution or proceeding in whatever state the same shall or may then be, and the Court, or the Judge or Justice, making any such order for stay of proceedings, in any action or suit as aforesaid, shall also order unto the Defendant or Defendants, and he or they shall have, or be entitled to double costs for all such proceedings, as shall be had or carried on in any such action or suit, after the passing of this Ordinance, and for which costs, he and they shall have the like remedy, as in cases where costs are by law given to Defendants.

Parties to such prosecution may apply for discharge of order staying proceedings or for payment of costs.

IV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any person or persons, being a party or parties to any such action, suit, indictment, information, prosecution, or other proceedings, to apply by motion, petition, or otherwise, in a summary way, to the Court in which the same shall have been brought, commenced, preferred, exhibited, or had, or shall be depending, to vacate, discharge, or set aside, any order made by any Judge or Justice of that Court, for staying proceedings, or for payment of costs, as aforesaid, so as such application be made within the first two days of the Term or Session of such Court next ensuing the making of any such order by any Judge or Justice, as aforesaid, and such Court is required to examine the matter of such application, and to make such order therein, as if the application had been originally made to the said Court; but nevertheless, in the mean time, and until such application shall be made to the said Court, and unless the said Court shall think fit to vacate, discharge, set aside or reverse the order made by any such Judge or Justice, as aforesaid, the same shall continue in full force, to all intents and purposes whatsoever,

Persons discharged.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every person or persons discharged out of custody, as aforesaid, although he or they shall not have been discharged according to law, shall be deemed and taken to have been legally discharged out of custody.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirteenth day of April, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen,

autres procédés dans telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure, en quelque état que se trouve alors la cause, et la Cour ou le Juge qui donnera tel ordre d'arrêter les procédures dans telle action ou poursuite comme susdit, adjugera aussi au Défendeur ou aux Défendeurs, et celui-ci ou ceux-ci auront droit de recouvrer le double de leurs dépens pour toute procédure qui aura eu lieu dans telle action ou poursuite après la passation de cette Ordonnance, et pour le recouvrement de tels dépens, ils auront le même recours que dans les cas où les dépens sont alloués par la loi aux Défendeurs.

IV. Pourvu toujours, qu'il sera loisible à toute personne ou à toutes personnes qui seront parties dans aucune telle action, instance, accusation, information, poursuite ou autre procédure, de demander par motion, requête ou autrement, d'une manière sommaire, à la Cour où icelle aura été intentée, formée, portée, présentée, commencée, aura eu lieu ou sera pendante, de rescinder, annuler ou mettre de côté tout ordre donné par aucun Juge de cette Cour pour la cessation des procédures ou le paiement des dépens comme susdit, à condition toute fois que telle demande sera formée dans les deux premiers jours de la Session de la dite Cour la plus prochaine, après que tel ordre aura été donné par tel Juge comme susdit, et la dite Cour est requise d'examiner le sujet de telle demande, et de prononcer sur icelle comme si la demande en première instance avait été faite à la dite Cour ;—mais néanmoins, dans l'intervalle, et jusqu'à ce que telle demande soit faite à la dite Cour, et à moins que la dite Cour ne juge à propos de rescinder, annuler ou mettre de côté l'ordre donné par tel Juge comme susdit, le dit ordre continuera d'être en pleine force et validité à toutes fins quelconques.

La partie poursuivante pourra demander la rescision de l'ordre d'arrêter la procédure, ou le paiement des frais.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des personnes élargies ou mise en liberté comme susdit, quand elles ne l'auraient pas été conformément à la loi, seront censées et réputées l'avoir été légalement.

Personnes déchargées.

J. COLBORNE.

Ansi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le treizième jour d'Avril, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce

Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. LXVII.

An Ordinance to repeal a certain Ordinance therein mentioned, relating to the District of Saint Francis.

Preamble.

WHEREAS His Excellency the Governor in Chief of this Province was pleased, by a Proclamation under the Great Seal of the said Province, bearing date at the Government House in the City of Montreal, the thirteenth day of the present month of April, to revoke his Proclamation, bearing date at the Government House aforesaid, the sixteenth day of the month of November last past, whereby Martial Law was declared to be in force in the District of Saint Francis, in the said Province, and it is expedient and just that a certain Ordinance hereinafter mentioned should be repealed:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Governor of the Province of Lower Canada, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, and of the Special Council for the affairs thereof, passed in the second year of of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to extend the provisions of certain Ordinances therein mentioned to the District of Saint Francis, in the Province of Lower Canada," be, and the same is hereby repealed.

Ordinance 24
Vict., extend-
ing the provi-
sions of cer-
tain Ordinances to the Dis-
trict of Saint
Francis, re-
pealed.

J. COLBORNE.

Ordained

grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. LXVII.

Ordonnance qui révoque une certaine Ordonnance y mentionnée, relative au District de St. François.

ATTENDU qu'il a plu à Son Excellence le Gouverneur en Chef de cette Province, par une Proclamation revêtue du Grand Sceau de la dite Province, et datée de l'Hôtel du Gouvernement dans la Cité de Montréal, le treizième jour du présent mois d'Avril, de révoquer sa Proclamation datée de l'Hôtel du Gouvernement susdit, le seizième jour du mois de Novembre dernier, qui déclarait la Loi Martiale en vigueur dans le District de St. François, dans la dite Province;—et attendu qu'il est juste et expédient de révoquer une certaine Ordonnance ci-après mentionnée: Qu'il soit donc Ordonné et Statué par Son Excellence le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial constitué et assemblé, en vertu et par l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas Canada*;"—Et il est par les présentes Ordonné et Statué par la dite autorité, qu'une certaine Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la Province et du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, rendue dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, "*Ordonnance pour étendre les dispositions de certaines Ordonnances y mentionnées, au District de St. François, dans la Province du Bas-Canada*," soit, et la dite Ordonnance est par les présentes révoquée.

Préambule.

L'Ordonnance de la 2^e Vict. qui étend les dispositions de certaines Ordonnances au District de St. François, révoquée.

J. COLBORNE.

Ainsi

P p p p

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the Thirteenth day of April, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-nine.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

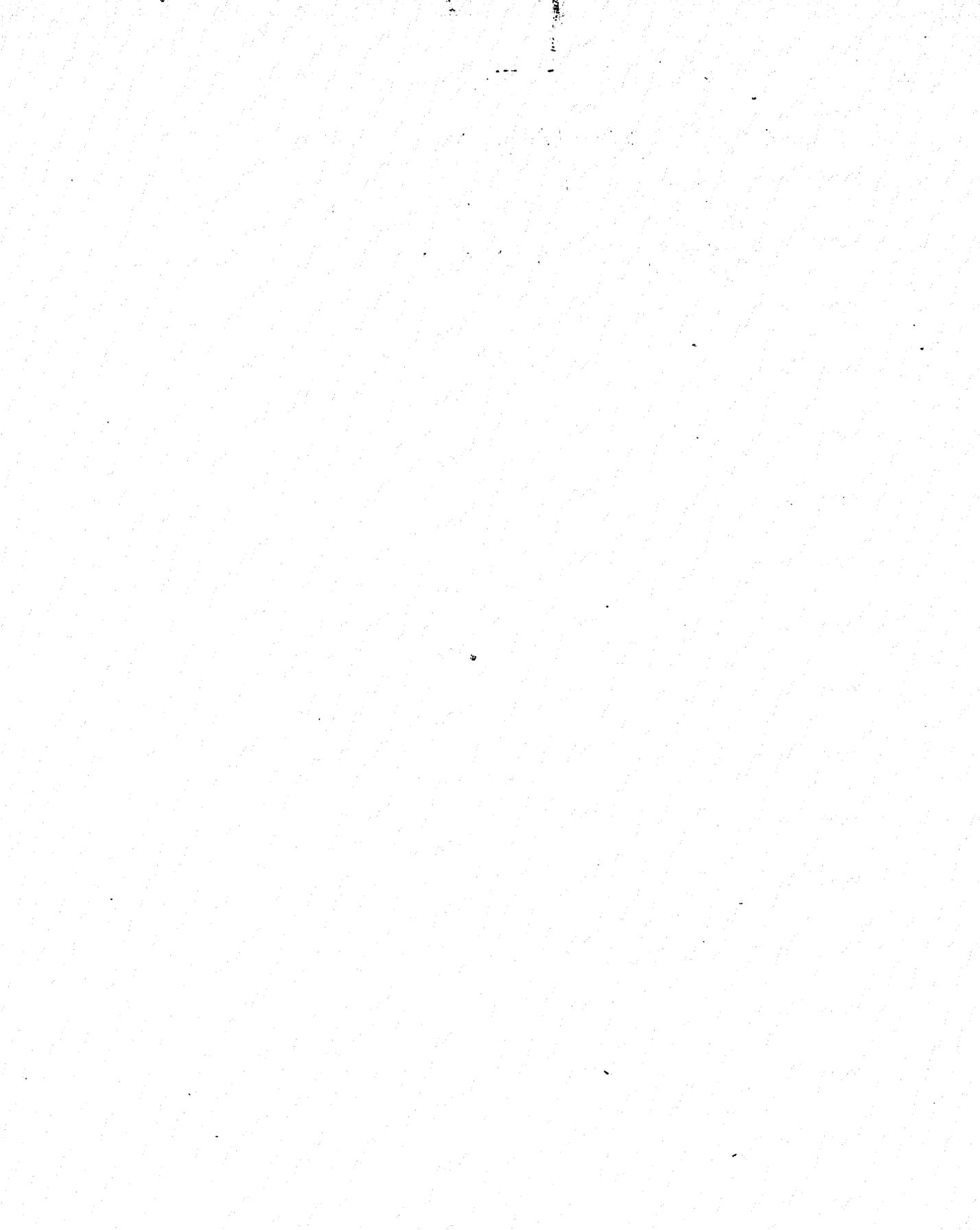
Clerk Special Council.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le treizième jour d'Avril, dans la seconde année du Règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente neuf.

Par Ordre de Son Excellence.

WM. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.



INDEX

TO THE

ORDINANCES

PASSED IN THE FIRST SESSION OF THE

SPECIAL COUNCIL,

1838.

	<i>Page.</i>
ACT 2, Will. IV., for relief of Indigent Emigrants, continued,	12
— relating to Registry Offices, continued,	14
— to regulate rights of Lessors and Lessees, continued,	18
— to provide less expensive means for the recovery of Wages due to Sea- men belonging to Provincial owned Vessels, continued,	20
— for transportation of certain offenders, continued,	28
— relating to District of St. Francis, continued,	46
APPROPRIATIONS for Charitable Institutions,	90
AGRICULTURE, for the encouragement of,	96
ATTAINDER of persons indicted for High Treason, and who have fled, &c.	100
AUTHORIZING the payment of certain moneys due Commissioners for erec- tion of a Gaol in the Montreal District,	116
BANK OF MONTREAL, Act to incorporate,	50
— Incorporated and Chartered, authorized to suspend the redemption of their Notes in specie,	142
— of British North America, enabled to sue or be sued in the name of any one Local Director,	156
COMMISSIONERS may be appointed to investigate claims for losses occasion- ed by Rebellion,	22
— for improvement of Montreal Harbour, authorized to bor- row a further sum of money,	134

INDEX.

	<i>Page.</i>
CIVIL EXPENDITURE, to make provision for,	44
CONDITIONAL Pardons to persons concerned in the late Insurrection,	82
CHARITABLE Institutions, appropriations for,	90
CHARTERED Banks authorized to suspend the redemption of their Notes in specie,	142
DAMAGES on Protested Bills of Exchange, Act to regulate the same, continued,	30
DISTRICT of St. Francis, Acts relating to, continued,	46
— of Montreal, payment of moneys due to Commissioners for erecting a Gaol authorized,	116
DEFENCE of Province,	120
EMIGRANTS, Act for relief of, continued,	12
ENGLAND. To transport offenders to, Act continued,	28
EXCHANGE. Damages on Protested Bills of, Act continued,	30
EDUCATION. Appropriation of sums for encouragement of,	84
FRANCIS St., Acts relating to District of, continued,	46
GAOL, Common, in Montreal District, payment of money due to Commissioners authorized,	116
HARBOUR of Montreal, Commissioners authorized to borrow a further sum of money,	134
INDEMNIFYING persons who since 1st day of October, 1837, have acted or assisted in apprehending, &c., persons suspected of High Treason, &c.,	32
IMPERIAL TREASURY, repayment of certain sums advanced from,	40
INSURRECTION, conditional pardon to persons concerned in,	82
INCORPORATED Banks, authorized to suspend the payment of their notes in specie,	142
LAWS passed by Governor and Special Council at what period to take effect,	6
LESSORS and Lessees, Act to regulate rights of, continued,	18
LOYAL Subjects, losses sustained by during Rebellion,	22
LOCAL Directors of Bank of British North America may sue and be sued,	156
LAKE St. Peter, an Ordinance to make provision for the survey of,	168
MONTREAL Bank Incorporated,	50

I N D E X.

	<i>Page.</i>
MONTREAL, payment of certain moneys due by Commissioners, for erection of a Common Gaol in District of,	116
——— Harbour, Commissioners authorized to borrow a further sum of money,	134
MILITIA, for regulation of	120
NEW SOUTH WALES, Act for transportation of offenders to, continued,	28
NEWS PAPERS, publishing of, regulated,	104
ORDINANCES passed by Governor and Special Council, at what period to take effect,	6
ORDINANCE 24, Geo. III., suspended in cases relating to High Treason, &c.	8
PROTESTED Bills of Exchange, Act to regulate damages on, continued,	30
PROVINCIAL Government, Civil Expenditure of, provided for,	44
PARDONS, Conditional, to persons concerned in insurrection,	82
PRINTING of Newspapers, Pamphlets, &c., regulated,	104
PROVINCE, defence of,	120
REGISTRY OFFICES, certain Acts relating to, continued,	14
RIGHTS of Lessors and Lessees, Act continued,	18
REBELLION. Commissioners to investigate claims arising out of, may be appointed,	22
RECEIVER General, payment of certain sums advanced from Imperial Treasury authorized,	40
SPECIAL Council Laws, Ordinances passed by Governor and at what period to take effect,	6
SEAMEN belonging to Provincial owned Vessels, Act for recovery of wages continued,	20
ST. FRANCIS, Acts relating to District of, continued,	46
SURVEY of Lake St. Peter, to make provision for,	168
TREASON, persons suspected of, may be detained, &c., and Ordinance 24, Geo. III., to provide for the more speedy attainder of persons indicted for High Treason who have fled, &c., suspended so far as relates to Treason, &c.	100
TRANSPORTATION of certain offenders, Act continued,	28
VANDIEMEN'S Land, Act for transportation of certain offenders thereto, continued,	28
WAGES due Seamen of Provincial owned Vessels, Act for recovery of, continued,	20



INDEX

DES

ORDONNANCES

PASSÉES DANS LA PREMIÈRE SESSION DU
CONSEIL SPÉCIAL,

1838.

	<i>Page.</i>
Agriculture, pour l'encouragement de l'	97
Amélioration du Havre de Montréal,	135
Appréhension, des personnes chargées de Haute Trahison, l'	9
Banque de Montréal, incorporation de la	51
Banques, pour les autoriser à suspendre le rachat de leurs billets en espèces	143
Banque de l'Amérique Septentrionale Britannique, pour la mettre en état de poursuivre et être poursuivie en justice	157
Billets de Banques, rachat des	143
Bureaux d'Enregistrement, Acte continué relativement à l'établissement de	15
Change, Lettres de, protestées,	31
Charitables, pour le soutien d'Istitutions,	91
Condamnés, déportation de certains,	29
Commissaires, nomination de, sur les reclamations de certains habitans loyaux,	23
Conseil Spécial, Ordonnances passé par le, rendant certaine l'époque où elles auront effet,	7
Dépenses Civiles, paiement des	45
Déportation, de certains condamnés,	23
Détention de personnes chargées de Haute-Trahison,	9

INDEX

	<i>Page.</i>
Education, pour l'encouragement de l'	85
Emigrés, Malades, Ordonnance pour secourir les	13
Encouragement de l'Education,	85
Encouragement de l'Agriculture,	97
Enrégistrement, Ordonnance relativement à l'établissement de Bureaux d'	15
Exploration du Lac St. Pierre, octroi pour l'	169
Gages, recouvrement des, équipages des vaisseaux,	24
Gouverneur, quand les Ordonnances passées par le Conseil Spécial et le,	7
auront effet,	45
Gouvernement, paiement des dépenses civil du,	45
Haute-Trahison, pour l'appréhension des personnes soupçonnées de,	9
Do. prompt jugement des personnes accusées de,	101
Havre de Montréal, pour l'Amélioration du,	135
Indemnité aux personnes qui ont aidé à appréhender les personnes	33
suspectées de Haute-Trahison,	91
Institutions Charitables, pour le soutien de certaines,	83
Insurrection, pardon conditionnel aux personnes concernées dans l'	83
Journaux, pour prévenir le mal qui pourrait résulter par la publication de,	105
Jugement, prompt des personnes accusées de Haute-Trahison,	101
Lac St. Pierre pour l'exploration du,	169
Lettres de change protestées,	31
Locateurs et Locataires, droits des,	19
Loix et Ordonnances, du Conseil Spécial époque où elles auront effet,	7
Menées Séditieuses, pour l'appréhension de personnes chargées de,	9
Milice, concernant la	121
Montréal, incorporation de la Banque de,	51
Do. paiement de certaines sommes d'argent pour l'érection d'une	117
Prison Commune dans le district de,	135
Montréal, Amélioration du Havre de,	135
Ordonnances du Conseil Spécial, époque où elles auront effet,	7

I N D E X

	<i>Page.</i>
Pardon Conditionel aux personnes concernées dans l'Insurrection,	83
Pertes pendant la Rebellion,	23
Prison Commune dans Montréal, paiement de certaines sommes d'argent due pour l'érection d'une,	117
Publication de Journaux, pour prévenir le mal qui pourrait résulter de la,	105
Rebellion, Commissaires pour faire enquête sur les reclamations pour pertes faites durant la,	23
Remboursement de certaines sommes avancées du Trésor Impérial,	41
Saint François, continuation de divers Actes relatifs au district de,	47
Trahison, pour l'appréhension de personnes chargées de Haute,	9
Trésor Impérial, remboursement de certaines sommes avancées par le,	41
Vaisseaux, recouvrement des gages dus aux équipages des,	24

INDEX
TO THE
ORDINANCES
PASSED IN THE SECOND SESSION
OF THE
SPECIAL COUNCIL,
UNDER THE ADMINISTRATION OF
THE EARL OF DURHAM,
1838.

	<i>Page.</i>
CIVIL Expenditure, to defray the, of the Provincial Government, from the 1st April to the 10th October, 1838,	30
DISCHARGE—to prevent the, of certain persons accused of High Treason, &c., until they shall have given security,	28
GOVERNMENT of Lower Canada, to defray the Civil Expenditure of the, from the 1st April to the 10th October, 1838,	30

INDEX.

	<i>Page.</i>
GOVERNMENT, to make good two certain sums of money advanced in payment of certain indispensable expenses of the, between 1st March, and 31st October, 1838,	34
LOWER CANADA, to provide for the security of the Province of, by transporting and outlawing certain persons therein mentioned,	6
MONTREAL, to establish a system of Police in the Cities of Quebec and,	12
PENSIONS, to the Honorables Jonathan Sewell and James Reid, to appropriate certain sums annually to defray,	36
POLICE, to establish a system of, in the Cities of Quebec and Montreal,	12
QUEBEC, to establish a system of Police in the Cities of, and Montreal,	12
REID, James, to appropriate certain sums, annually, to defray pensions to Honorable Jonathan Sewell and,	36
SECURITY of the Province of Lower Canada, to provide for the, by transporting and outlawing certain persons therein mentioned,	6
————— to prevent the discharge of certain persons accused of High Treason, &c., until they shall have given	28
SYSTEM of Police, to establish a, in the Cities of Quebec and Montreal,	12
SEWELL, Jonathan, to appropriate certain sums to defray pensions to Honorables, and James Reid,	36

INDEX

AUX

ORDONNANCES

PASSEES DANS LA SECONDE SESSION DU

CONSEIL SPECIAL,

SOUS L'ADMINISTRATION DU

COMTE DE DURHAM,

1838.

	<i>Page.</i>
Bas-Canada, pour pourvoir à la sûreté de la Province du, en transportant &c., certaines personnes,	7
Caution, pour empêcher l'élargissement de certaines personnes jusqu'à ce qu'elle aient donné,	29
Dépenses Civiles du Gouvernement du Bas-Canada, du 1er. Avril au 10e. Octobre, 838, pour pourvoir aux,	31
Elargissement de certaines personnes jusqu'à ce qu'elles aient donné caution, pour empêcher l',	29
Gouvernement du Bas-Canada, allouant deux certaines sommes avancées en payement de certaines dépenses indispensables entre le 1er. Mars et le 31e. Octobre, 1838,	35

I N D E X.

	<i>Page.</i>
Gouvernement du Bas-Canada, qui pourvoit au dépenses civiles du, du 1er. Avril au 10e. Octobre, 1838.	31
Montréal pour établir un système de Police dans les Villes de Québec et	13
Pensions, octroyant certaines sommes annuellement pour payer des, aux Honorables Jonathan Sewell et James Reid,	37
Police, pour établir un système de, dans les Villes de Québec et Montréal,	13
Québec, pour établir un système de Police dans les Villes de, et Montréal,	13
Reid, James, octroyant certaines sommes annuellement pour payer des pensions aux Honorables Jonathan Sewell, et	37
Sewell, Jonathan, octroyant certaines sommes annuellement pour payer des pensions aux Honorables, et James Reid,	37
Sûreté de la Province du Bas-Canada, pour pourvoir à la, en transportant, &c. certaines personnes,	7
Système de Police, pour établir un, dans Québec et Montréal,	13
Transportation de certaines personnes, pour la sûreté de la Province,	7

INDEX

TO THE

ORDINANCES

PASSED IN THE THIRD SESSION OF THE

SPECIAL COUNCIL,

UNDER THE ADMINISTRATION OF

SIR JOHN COLBORNE,

1838.

	<i>Page.</i>
Act of the 2nd. Charles II, cap. 2, declared not to be in force in this Province,	90
ARMS, Ammunition, &c., to authorise the seizing and detaining, for a limited time,	22
ATTAINDER of persons sentenced by Courts Martial,	46
ASSISTANT Judges authorized to be appointed in certain cases, for any of the Districts of the Province,	76
ASSEMBLIES, to indemnify persons who have acted in the suppression of unlawful,	82
BANKS, to authorize certain, to suspend Specie payment, in certain cases,	10

INDEX.

	<i>Page.</i>
BOWLES, Colonel George, Writ of Attachment against him annulled,	92
CIVIL Government, Act to make provision for the expenses of the, confirmed,	68
—————, Act to make good certain sums of money for ditto, confirmed,	68
CONFISCATION of the property of persons sentenced by Courts Martial,	46
COURTS Martial authorised to proceed with trials, though the Rebellion should have been declared to have ceased,	38
———— Martial, for the attainder of persons sentenced by,	46
————— extension of the above two Acts to the District of Saint Francis,	62
DISCHARGE of certain persons, Act to prevent the, confirmed,	66
GUNPOWDER, Arms, Lead, &c., to authorise the seizing and detaining for a limited time,	22
HIGH Treason, suspicion of Treason and Treasonable Practices, to authorise the apprehension of persons charged with,	34
HABEAS Corpus Act, suspended,	34
INDEMNITY granted to persons who have acted in apprehending, imprisoning, or detaining in custody persons suspected of High Treason, or Treasonable Practices, or in the suppression of unlawful assemblies,	82
JUSTICES of the Peace and Stipendiary Magistrates authorised to be appointed without the qualifications required by the 6th William IV,	42

INDEX.

	<i>Page.</i>
JUDGES, the Governor authorised to appoint Assistants, in any of the Districts of the Province, in certain cases,	76
OATHS, to prevent the administering or taking of unlawful, and to prevent Treasonable Practices,	52
PENSIONS to the Honorables Jonathan Sewell and James Reid, Act granting, confirmed,	68
POLICE Act of the Cities of Quebec and Montreal, confirmed,	68
QUALIFICATION, required for Justices of the Peace by 6th Wm. IV. dispensed with in the appointment of Stipendiary Magistrates,	42
REBELLION, for the suppression of the,	26
————— to define the period when it shall be held to have ceased,	38
REMOVAL of persons charged with certain crimes to any Prison in the Province, authorised,	74
SEIZURE and detention of Gunpowder, Arms, Lead, and Munitions of War, authorised during a limited time,	22
STIPENDIARY Magistrates and Justices of the Peace authorised to be named without the qualifications required by 6th William IV.	42
SUSPENSION of Specie payments authorised in certain cases by certain Banks,	10
ST. FRANCIS, Ordinances for the establishment of Courts Martial, suspension of Habeas Corpus, and for the Attainder of persons sentenced by Courts Martial, extended to the District of,	62
TREASONABLE Practices, High Treason, Misprision, or Suspicion of High Treason, to authorise the arrest of persons charged with,	34

INDEX.

	<i>Page.</i>
TREASONABLE Practices, to indemnify persons who have acted in apprehending or detaining persons suspected of	82
———— and Seditious Practices, to prevent the taking and administering of unlawful Oaths and to prevent	52
TRIALS of persons charged with certain crimes, authorised in any District of the Province,	70
UNLAWFUL Assemblies, to indemnify persons who have been engaged in the suppression of,	82
———— O aths, to prevent the administering of,	52
YOUNG, Thomas Ainslie, Writ of Attachment against him, annulled,	92

INDEX

AUX

O R D O N N A N C E S

PASSEES DANS LA TROISIEME SESSION DU

CONSEIL SPECIAL,

SOUS L'ADMINISTRATION DE

SIR JOHN COLBORNE,

1838.

	<i>Page.</i>
Acte de la 2e. Charles II, cap. 2, déclaré n'être pas en force en cette Province,	91
Armes, Plomb, Poudre et autres Munitions de Guerre, autorisant la saisie d', pendant un tems limité,	23
Assistants, le Gouverneur autorisé à nommer en certains cas dans les différens district de la Province des Juges,	77
<i>Attainder</i> pour donner l'effet d'un, aux sentences ou jugemens rendus par les Cours Martiales,	47
Assemblées illégales, indemnité accordée aux personnes qui ont participé à la suppression d'	83

INDEX

	<i>Page.</i>
Banques, certaines, autorisées à suspendre les paiements en espèces en certains cas,	11
Bowles, Colonel George, writ de prise de corps contre lui, annullé	91
Cours Martiales autorisées à proceder aux procès des accusés non-obs- tant que la Rebellion serait déclarée comme ayant cessé,	39
“ “ pour donner l'effet d'un <i>attainder</i> aux sentences rendus par les,	47
Confiscation des propriétés des personnes trouvées coupables par les Cours Martiales,	47
“ “ Extention de ces ordonnances au district de St. François,	63
Dépenses Civiles du Gouvernement, ordonnance qui pourvoit aux, confirmé,	67
Do. do. do. ordonnance qui alloue deux certaines sommes pour les, confirmé,	67
Elargissement de certain prisonniers, ordonnance pour empêcher l', confirmé,	67
Espèces, certaines Banques autorisées à suspendre les paiement en, en certains cas,	11
Haute Trahison, suspicion de Haute Trahison, non-révélacion de Haute Trahison, et Menées Séditieuses, autorisant l'apprehension de personnes accusées de,	35
Habeas Corpus, acte de l', suspendue pendant un tems limité	35
Indemnité accordée aux personnes qui ont participé à l'apprehension ou détention de personnes suspectées de Haute Trahison ou de Menées Séditieuses ou à la suppression d'Assemblées illégales,	83
Juges Assistants, le Gouverneur autorisé à nommer dans les différents districts de la Province, en certains cas, des	77

INDEX

	<i>Page.</i>
Juges à Paix et Magistrats salariés, en autorisant la nomination sans les qualifications requises par la 6e. Guillaume IV.	43
Magistrats salariés et Juges à Paix, autorisant la nomination sans les qualifications requises par la 6e. Guillaume IV.	43
Menées Séditieuses, autorisant l'apprehension de personnes accusées de Haute Trahison, Suspicion de Haute Trahison, non-révélacion de Haute Trahison ou de	35
Pensions aux Honorables Jonathan Sewell et James Reid, ordonnance accordant des, confirmé,	67
Poudre, Plomb, Armes et autres Munitions de Guerre, autorisant la saisie et détention de, pendant un tems limité,	23
Police à Québec et Montréal, ordonnance établissant une, confirmé,	67
Procès de personnes accusées de certain crimes autorisés d'être faits dans quelques district que ce soit de cette Province,	71
Rebellion, pour la suppression de la	27
Rebellion pour déterminer le tems où elle sera censée avoir cessée	39
Saisie et detention pendant un tems limité, de poudre, armes, plomb et autres munitions de guerre, autorisées	23
Serment illégaux pour empêcher de prêter ou de faire prêter des, et pour prévenir des pratiques traitresses ou séditieuses,	53
St. François, Ordonnances qui ont rapport à l'établissement de Cours Martiales, suspension de l'Habeas Corpus, et de confiscacion de propriétés, étendus au district de	63
Trahison, Haute, autorisant l'apprehension de personnes accusées de menées séditieuses, suspicion de Haute Trahison, ou de	35

INDEX

	<i>Page.</i>
Trahison Indemnité accordée aux personnes qui ont participé à l'appréhension de personnes suspectées de	83
Traitresses et séditeuses, pour empêcher de prêter ou de faire prêter des serments illégaux et pour mieux prévenir les pratiques,	53
Transport de certains prisonniers à aucune des Prisons de la Province, autorisé	75
Young, Thomas Ainslie, writ de prise de corps contre lui, annullé,	91

I N D E X.

	<i>Page.</i>
<i>ACT of the British Parliament</i> 1st. Geo. I., inflicting a punishment on persons seducing Soldiers to desert, amended,.....	172
————— 25th Geo. II., for the better preventing the crime of Murder, certain parts of it repealed,.....	80
————— 3d and 4th Will. IV., cap. 59. The 36th to 47th Sections extended to Duties payable under Provincial Acts,.....	470
————— 31st Car. II., cap. 2. The Ordinance 2d Vict. cap. 15, declaring it not to be in force in this Province, repealed,.....	546
<i>Agriculture</i> , encouragement of,.....	552
<i>Aliens</i> , regulations respecting them,.....	184
————— The Ordinance 2d Vict., cap. 18, concerning them, amended,...	492
<i>Articles</i> exempted from seizure in satisfaction of debts,.....	350
<i>Ashes</i> , inspection of,.....	268
<i>Assistant Judge</i> of the District of Three Rivers, certain powers vested in him,	16
<i>Asylum for the Insane</i> , appropriation for,.....	552
<i>Attainder</i> of persons indicted for High Treason, &c.....	344
BANKRUPTS , and the administration of their Estates and Effects,....	410
<i>Beef and Pork</i> , curing, packing and inspection of,.....	142
<i>Board of Works</i> established,.....	624
CANADA <i>Marine Insurance Company</i> incorporated,.....	36
<i>Chambly Canal</i> . Appropriations to cover monies advanced and expended on the said Canal,.....	552
————— The Commissioners authorized to borrow a sum of money to complete it,.....	610
<i>Charitable Institutions</i> , appropriation for the support of,.....	474
<i>Churches, &c.</i> , concerning the building of,.....	352

I N D E X.

	<i>Page.</i>
<i>Civil Expenditure</i> of the Provincial Government for the year 1839. Appropriation for defraying it,.....	464
<i>Copper and Brass Coin</i> , concerning the fraudulent manufacture, importation or circulation of,.....	28
<i>Court House at Sherbrooke</i> , appropriation for defraying the expense of its erection,.....	456
<i>Courts of Requests</i> established,.....	586
<i>Criminal Term</i> for the District of <i>Montreal</i> , for February and March 1839, suspended,.....	16
<i>Crown Witnesses</i> . Their expenses to be paid by the Sheriffs,.....	568
<i>Currency</i> of the Province regulated,....	492-3?
<i>Custom House at Montreal</i> . Appropriation for completing it,.....	550
D E B T O R S. The Bed, Bedding, and Wearing Apparel of Debtors and their families, and other articles exempt from seizure,.....	
<i>Defendants</i> . The practice of permitting them to traverse Indictments for misdemeanors, abolished,.....	350
<i>Distribution</i> of the Ordinances,.....	274
<i>Duties</i> . The Laws relating to Duties levied under the authority of the Provincial Legislature, consolidated,.....	622
	306
E D U C A T I O N , appropriation for the encouragement of,.....	
<i>Emigrant Hospital</i> at Quebec, appropriation for,.....	482
<i>Emigrants, Sick</i> . The Act 2 Will. IV., cap. 17, to create a fund for defraying the expense of Medical Assistance for them, &c., continued,	552
	562
F E R R Y M E N . Regulations concerning them,.....	
<i>Fire Society</i> established in the City of <i>Montreal</i> ,.....	118
_____ in the City of <i>Quebec</i> ,.....	58
<i>Fish and Oil</i> , inspection of,.....	370
<i>Flour and Indian Meal</i> , packing and inspection of,.....	640
_____ The 26th and 27th Sections of the Ordinance 2 Vict. cap. 10, suspended,.....	84
	602
<i>Foundlings</i> . Appropriation for their support,.....	474
G A S P E , District of. The Acts relating to the Administration of Justice in the said District, continued,.....	
	468

INDEX.

	<i>Page.</i>
H <i>A</i> B <i>E</i> A <i>S</i> <i>Corpus Act</i> , 31 Car. II., cap. 2. The Ordinance 2 Vict. cap. 15. declaring it not to be in force in this Province, repealed, . . .	546
<i>Harbour Dues</i> at Montreal. How they are to be collected,	614
<i>Historical Societies</i> of Quebec and Montreal. Aid granted towards defraying their expenses,	482
<i>Houses of Correction</i> . Various Acts relating to them, revived and continued,	548
I <i>N</i> D <i>E</i> M <i>N</i> I <i>F</i> I <i>C</i> A <i>T</i> I <i>O</i> N of persons who, since 21st December 1838, have acted in apprehending, imprisoning or detaining in custody persons suspected of High Treason, &c.,	
	656
<i>Indian Meal</i> , packing and inspection of,	84
—— The 26th and 27th Sections of the Ordinance 2 Vict. cap. 10, suspended,	602
<i>Indictments</i> for Misdemeanors. The practice of permitting Defendants to traverse them, abolished,	274
<i>Indigent Sick persons</i> . Appropriation for their support,	474
<i>Insane persons</i> . Appropriation for their relief,	474
—— Asylum for, Appropriation for one,	552
<i>Internal Communications</i> , improvement of,	552
L <i>E</i> S <i>S</i> O <i>R</i> S and <i>Lessees</i> , the Act 3 Will. IV., to regulate the exercise of certain rights of, amended and continued,	
	510
<i>Losses</i> sustained by certain loyal Inhabitants. The provisions of the Ordinance 1 Vict. cap. 7, extended to them,	408
M <i>A</i> R <i>K</i> E <i>T</i> - <i>Place</i> at Près-de-Ville in Montreal, reinvested in the original proprietors,	
	398
<i>Market</i> established at Montreal under the Act 7 Geo. IV., cap. 14. The Trustees authorized to lease out a certain lot of ground granted for the use of said Market,	606
<i>Methodist New Connexion</i> , Ministers of, authorized to keep Registers of Baptisms, Marriages and Burials,	178
<i>Militiamen</i> killed or wounded while in actual service, provision for the subsistence of those wounded, and for that of the families of those killed,	394
<i>Montreal General Hospital</i> , appropriation for,	474

INDEX.

	<i>Page</i>
<i>Montreal Ladies Benevolent Society</i> , aid towards the support of the Widows and Orphans under the care of,.....	474
NOTES of <i>Private Bankers</i> . The circulation of them regulated,.....	570
OFFENDERS under Sentence of Death by Courts Martial. The provisions of the Act 6th Will. IV., cap. 1, extended to them,.....	22
<i>Oil</i> , inspection of,.....	640
<i>Ordinances</i> , distribution of them,.....	622
<i>Ordinance Property</i> in Lower Canada, vested in the Principal Officers of Her Majesty's Ordinance,.....	254
<i>Orphan Asylums</i> . Aid granted towards their support,.....	474
P <i>ARISHES</i> , concerning the erection of,.....	352
<i>Parsonage Houses</i> , concerning the building of,.....	352
<i>Penitentiary</i> , appropriation for establishing one within the Gaol at Three Rivers,.....	552
<i>Persons</i> indicted for High Treason. To provide for the more speedy Attainder of them,.....	344
——— charged with High Treason, &c. The Ordinance 2 Vict. cap. 4, relating to them, continued,.....	392
<i>Police</i> . The provisions of the Ordinance 2 Vict. cap. 2, extended to the Town and Borough of Three Rivers and neighbouring district,...	564
<i>Pork</i> , curing, packing, and inspection of,.....	142
<i>Post Roads</i> leading to Montreal, improvement of,.....	402
<i>Pot and Pearl Ashes</i> , inspection of,.....	268
<i>Practice</i> of permitting Defendants to traverse Indictments for Misdemeanors before Courts of Oyer and Terminer, abolished,.....	274
——— of the Courts of Judicature, to regulate it in certain proceedings,	516
<i>Private Banking</i> regulated,.....	570
<i>Prosecutions</i> brought before Justices of the Peace. Quarterly Returns of them to be made,.....	250
<i>Public Works</i> , appropriations for the completion of some of them,.....	552
<i>Punishment</i> of persons who shall seduce Soldiers to desert,.....	172
Q <i>UEBEC Bank</i> , Charter of, continued, and further provision made for the government and management of the said Bank,.....	280
——— <i>Mechanics' Institute</i> . Gift for the year 1839,....	482

INDEX.

	<i>Page.</i>
R AMBAU, <i>Alfred</i> , naturalized.	112
<i>Real Property</i> under seizure, to prevent it from being injured or wasted. .	512
<i>Registers</i> of Baptisms, Marriages and Burials. How they are in future to be numbered and authenticated.	26
<i>Registry Office</i> for the County of <i>Stanstead</i> , to be kept at <i>Stanstead Plain</i> ,	452
<i>Religious Congregations</i> may hold and possess Lands for certain purposes,	338
<i>Road Act</i> 36th Geo. III., cap. 9, amended.	44
S AINT <i>Francis</i> , District of. The Assistant Judge for the District of Three Rivers to sit and act in the Court of King's Bench for the District of Saint <i>Francis</i>	16
———— The Ordinance 2 Vict. cap. 9, extending the provisions of certain Ordinances to the said District, repealed.	16
<i>Seamen's Wages</i> , the Act 6, Will. IV, cap. 28, relating to the recovery of, continued.	664
<i>Seminary</i> of St. Sulpice of Montreal. The Ecclesiastics thereof incorporated, &c.	496
<i>Sentence of Death</i> may be pronounced after conviction of Murder in the same manner as after conviction for other Capital offences.	520
<i>Sick Emigrants</i> . The Act 2 Will. IV., cap. 17. creating a fund for defray the expense of Medical assistance for them, continued.	80
<i>Small Causes Act</i> , 6 Will. IV., authorizing the appointment of Commissioners, suspended within the Districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers.	562
<i>Steam Dredging Vessel</i> . Appropriation for building one.	586
T AVERNS and <i>Tavern Keepers</i> . Regulations concerning them.	552
<i>Three Rivers</i> . The provisions of the Ordinance 2 Vict. cap. 2, establishing an efficient system of Police in the Cities of Quebec and Montreal, extended to the Town and Borough of, and neighbouring district.	122
<i>Trinity House</i> in the City of <i>Montreal</i> , established and incorporated.	564
———— at <i>Quebec</i> and <i>Montreal</i> , appropriations to meet expenses incurred and to be incurred over and above the funds provided by Law.	210

INDEX.

	<i>Page.</i>
<i>V</i> ALLOTTE, <i>Henri</i> , naturalized,.....	114
<i>Volunteers</i> killed or wounded while in actual service, provision for the subsistence of those wounded, and for that of the families of those killed,....	394
<i>W</i> AREHOUSING <i>System</i> extended to Duties payable under Provincial Acts,	470
<i>Winter Carriages</i> , description of, to be used for transport on certain Post Roads leading to Montreal,.....	402

INDEX.

	<i>Page.</i>
A CCUSES. Pratique qui permet aux Accusés de renvoyer leur procès à une autre Session, abolie,.....	275
<i>Actes d'accusation (Indictments)</i> pour délits. Pratique qui permet aux Accusés de renvoyer à une autre Session, leur procès sur actes d'accusation, abolie,.....	275.
<i>Acte du Parlement Britannique</i> de la 1ère. Geo. I. qui inflige une punition aux personnes qui engagent les Soldats à désertter, amendé,....	173.
----- 25e. Geo. II., pour mieux prévenir le crime de Meurtre ; certaines parties du dit Acte révoquées,.....	81.
----- 3e. et 4e. Guil. IV. Chap. 59. Toutes les sections du dit Acte, depuis la 36e. jusqu'à la 47e. s'étendront aux droits payables en vertu des Actes Provinciaux,.....	471.
----- 31e. Charles II. chap. 2. l'Ordonnance de la 2de. Vict. chap. 15, déclarant que le dit Acte n'est pas en vigueur en cette Province, révoquée,.....	547. 553.
<i>Agriculture</i> , encouragement de l',.....	547.
<i>Artillerie</i> , les principaux Officiers du Département de l'Artillerie dans le Bas-Canada, investis des biens fonds et propriétés occupés pour le service du Département de l',.....	255. 553.
<i>Asyle</i> pour les Insensés, octroi en faveur de l',.....	123.
<i>Auberges et Aubergistes</i> , réglemens concernant les,.....	185.
<i>Aubains</i> , réglemens concernant les,.....	185.
----- l'Ordonnance de la 2de Vict. chap. 18. relative aux aubains, amendée,.....	493. 345.
<i>Attainder</i> des personnes accusées de Haute-Trahison,.....	345.
B ANQUES PRIVEES, pour régler les,.....	571.
<i>Banque de Québec</i> , pour en continuer la Charte, et pourvoir à la régie et à l'administration de la,.....	277. 411.
<i>Banqueroutiers</i> et administration de leurs effets et de leur biens,.....	411.
<i>Bateliers</i> , réglemens concernant les,.....	119.

INDEX.

	<i>Page.</i>
<i>Biens Immeubles</i> sous saisie, pour empêcher de les détériorer ou endomager,.....	513
<i>Billets des Banquiers</i> privés, pour en régler le circulation,.....	571
<i>Blé d'Inde</i> , emballage et inspection de la farine de,.....	85
— suspension de la 26e et 27e sections de l'Ordonnance de la 2de Vict. chap. 10,.....	603
<i>Bœuf et Lard</i> , manière de les saler, emballer et inspecter,.....	143
<i>Bureau d'Enregistrement</i> du Comté de Stantead, sera tenu à Stanstead Plain,.....	453
<i>Bureau des Travaux Publics</i> , établissement d'un,.....	625
CANAL DE CHAMBLY , octroi pour payer les sommes avancées pour le,.....	
— Les Commissaires autorisés à faire un emprunt pour l'achever,.....	553
<i>Chemins</i> , l'Acte des, amendé,.....	45
<i>Chemins de Poste</i> qui conduisent à Montréal, amélioration des,.....	403
<i>Communications Intérieures</i> , amélioration des,.....	553
<i>Compagnie d'Assurance Maritime du Canada</i> , incorporation de la,.....	37
<i>Congrégations Religieuses</i> pourront avoir et posséder des immeubles pour certains objets,.....	339
<i>Cours des Monnoies</i> en cette Province, pour régler le,.....	499
<i>Cours des Requêtes</i> , établissement des,.....	537
<i>Cure-Mole à Vapeur</i> , octroi pour en bâtir un,.....	553
DAMES BIENVEILLANTES , de Montréal, octroi pour le soutien des Veuves et Orphelins sous les soins de la Société des,.....	
<i>Débiteurs</i> . Le lit, la garniture de lit et les hardes des Débiteurs et de leurs familles seront exempts de saisie,.....	475
<i>Dépenses Civiles</i> du Gouvernement Provincial, pour l'année 1839, paiements des,.....	351
<i>Distribution des Ordonnances</i> ,.....	465
<i>Droits</i> , pour réunir en une seule loi, toutes les lois relatives aux droits perçus par l'autorité de la Législature Provinciale,.....	623
EDUCATION , octroi pour l'encouragement de l'.....	307
<i>Effets</i> , certains effets exempts de saisie, en paiement de dettes.....	483
	351

